





Amawal n yinzan n teqbaylit  
akked tinfaliyin turwisin

Tazragt tiskɣad

Dictionnaire de proverbes kabyles  
et des locutions proverbiales

Troisième édition

Du même auteur :

Ouvrages en tamazight :

- *Tiyri*, L'Harmattan, Paris, 1996.
- *Isefra n at zik*, édité à compte d'auteur, Paris, 1998. Réédité en 2010.
- *Agani*, Zyriab, Alger, 2004.
- *Leqwrans tmaziyt*, Zyriab, Alger, 2006. Réédité en 2010.

Auteur ou co-auteur, en français de :

- *Exercices et Problèmes de Chimie*, Masson, Paris, 1968, OPU, Alger, plusieurs éditions : 1981, 1984, 1993...
- *Rahim*, pièce de théâtre, revue Promesses, Alger, Mai-Juin, 1971.
- *Chimie Générale*, SNED, Alger, 1974, Publisud, Paris, 1986, et OPU, Alger, plusieurs éditions 1981, 1983 1986, 1993...
- *Radiocristallographie*, OPU, Alger, 1984, Publisud, Paris, 1990, deux éditions.
- *Chimie physique*, Ellipses, Paris, 1995.
- *Annales corrigées de Chimie*, Khawarysm, Alger, deux éditions, 1989, 1992.
- *Jeux de lettres, jeux de mots*, Marabout, Allier (Belgique), 1996.
- *Mille et une astuces, énigmes et devinettes*, Mon Petit Éditeur, Paris, 2014.

Remdan At Menşur

Amawal n yinzan n teqbaylit  
akked tinfaliyin turwisin

Tazragt tiskrad

Dictionnaire de proverbes kabyles  
et des locutions proverbiales

Troisième édition

© Éditions Zyriab, Alger, 2014



38 Avenue Ahmed Cherifi, Kouba, Alger

Tél/fax : 021 23 38 66

Email : zyriabedition@yahoo.fr

Infographie : Khaled Zirem

ISBN : 978-9931-527-00-8

Dépôt légal : 2337-2014

# Sommaire

Awal amezwaru	9
Introduction	11
Amawal n yinzan n teqbaylit	13
Zzmamat - Bibliographie	823





## Awal amezwaru

Imura i d issufyen inzan, ney lemtul imaziyen, abaâda inzan iqbayliyen, ggwten (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (31) (32) (33). Di kra n tezmamin, ṭṭujensen lemtul ar wayen uyur cudden, ney, wayen aânan, ney, ar talya nnsen. Maca, deg wayen ẓriy, werġin d mmugrey amawal n yinzan, meḥsub adlis, ideg tella tuqqna, srid, ger wawal, akked wayen d iṭṭawi n lemâani. Ilmend n waya, naâreḍ a d nheggi, di tezmamt agi, inzan d ikkan si yal awal.

Di tefransist, illa yiwen umawal n yinzan (27). Isâa azal meqqwer. Sennig waya, aneylaf n yidles aḥansi, issufey ed, di Internet, i yal awal, inzan, akw, icudden yures (31). Amedya : ar wawal “anzi”, a naf inzan yef wanzi, garasen wagi, ar a imeyyez umdan : “aṭas n tikwal, anzi yif ccweṭ berdayen”.

Iġġa d Lmulud At Mâameṛ (13) : « Tayerma tamaziyt d tayerma umeslay. » Ihi, ameslay amaziyt, am ugerruj, s wazal is. Inzan ṭtuqqten, sehlen i usmekti, imi, di tegwti, kkan d seg isefra, sâan timeyra, d awalen iweznen : “awal ma wezzil ifra, ma ywezzif, a d yini kra”, d imeṛkantiyen, d izidanen i tmezzuyt : “awal d aciri, mačči d asmiri”.

Seg wakken kecmen, inzan, di tmeslayt n yal ass, aseqdec nnsen isduqqus, issakway, issexsay times illan : “Ccwaw, i t iferrun, d awal”, d lebyan n tfentazit : “Bu yiles, medden, akw, ines”. Amdan, war ccekk, ad indekwal, ur iksan, mara isel i yinzan, amzun d at zik, i as d issawlen, i t id issakwin, i as immalen iberdan. Mara ibyu, umdan, ad iwennaâ imeslayen is, ad as d fken tamezzuyt imsefliden, ad yini, kan, di tazwara : “Illa di lemtel...”, ney “ġġan d imezwura...”.

Amawal d amalal umâin. Iṭṭak afus i uselmad, d unelmad. Irennu ššwab i umusnaw, acku “win issnen, u iṭcawaṛ, d cci”.

Amawal ibna f uzar. I yal awal, ma tebyam ad tafem inzan iteddun yides, walit, di tazwara, aẓar (amyag) iseg d ikka. Ma ulac amyag, walit awal nni, s yiman is. Kra, n wawalen, rsen deg usget nnsen, acku akka ay ttilin deg wanzi. Naâreḍ, a nmel, anida ar a inadi umeḡri, s uciri seg umyag ẓer yisem, seg wasuf ar usget, atg.

Inzan iqbayliyen ttuqqten. Nefka d, dagi, wid iṭṭwassnen, ḡḡan ten id at zik, lḥan ger tuddar. Nerna d kra n wid illan di tezmamin : wigi, ahat nnulfan d, ihi, iwata a d nessken ismawen n wid i ten id ibbwin, ama d imaynuten, ama d iqbuḡen {(8) ar (26), akked (28), (29), (30)}, imi, tura, nekcem tallit n tira n tutlayt nney, tallit, ideg, isem umaru a d iflali, a t ijerred umezruy.

Amḍan n wawalen, deg umawal agi, d igima, - iyleb, aṭas, amḍan yillan deg umawal aḡransi (27). Amḍan n yinzan aâlay maḍi, acku, aṭas degsen, aânan sin wawalen, ney ugwar, dya, ffeyn d berdayen ney ugwar.

Segmi inzan iqbayliyen d ayen ur nferru, u izga usnulfu, di yal taddart, u di yal tazmamt, nezra amawal agi d asurif, kan, amenzu. Nessarem ad yimḡur, ssya ar zdat, di lfayda n tsekla nney, s tezmert iwiziwen, ar a d ifken afus.

G.M.

Ger wudmawen n tira n tmaziyt, s isekkilen ilaṭiniyen, nefren aseḡdec n wudem ushil, afessas.

Nbeggen ed tikta iaânan tiferni agi, di tesyunt « Ayamun », i d iteffyen di Internet. Tansa :

[www.ayamun.com/Mai2011.htm](http://www.ayamun.com/Mai2011.htm)

Nerna assiweḡ usali di facebook.

## Introduction

Nombreux sont les auteurs de livres relatifs aux proverbes amazighs, et plus particulièrement kabyles (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (31) (32) (33). Les publications ont parfois donné lieu à des tentatives de classement par thèmes, par structure sémantique ou grammaticale. Mais, à notre connaissance, il n'existe pas de dictionnaire associant à chaque mot, le ou les proverbes qui le contiennent. Pourtant ce type de référence est précieux (27), et le ministère français de la culture en a pris l'heureuse initiative en mettant à la disposition de tous, sur Internet, des milliers de proverbes à partir de mots-clés (31). C'est là, par exemple, qu'on découvre à la rubrique « proverbe », des proverbes sur les proverbes, parmi lesquels celui-ci, à méditer : « Bien souvent un simple proverbe vaut mieux que deux bons avis. »

Les proverbes sont considérés comme des bijoux de la littérature, et il est utile, voire essentiel, de pouvoir retrouver, pour un vocable donné, les sentences mémorables qui lui sont associées. Par exemple, lorsqu'un élève se penche sur un sujet de dissertation, y a-t-il de meilleure référence littéraire que les maximes, adages ou dictons pour argumenter, illustrer une thèse, creuser une idée, faire preuve de culture ?

Quel que soit le lecteur, nul doute qu'il appréciera de découvrir, pour chaque mot, les messages qu'il véhicule, depuis le verbe de sagesse des proverbes de Salomon dans l'Ancien Testament, jusqu'aux foisonnements littéraires élaborés par des penseurs pendant les différentes époques de l'Histoire. Achèvements de réflexions, témoignages d'expériences vécues, les proverbes éclairent, instruisent, réconfortent. « Même les sages les consulteront avec profit. »

Dans les sociétés à tradition orale, comme la société kabyle, la culture est traduite par des sentences mémorisées et transmises

fidèlement de génération en génération. On use de proverbes à diverses occasions, comme on use de poésie, les deux genres littéraires se complétant et s'alimentant l'un l'autre dans une parfaite symbiose.

Cet ouvrage contient, outre les proverbes traditionnels, des proverbes tirés de livres publiés {(8) à (26), (28), (29), (30)}. Le classement privilégie la racine du mot, c'est-à-dire le verbe, mais lorsque le nom est important, il est retenu également comme mot-clé. Il en est de même de certains pluriels, du fait de leur occurrence fréquente, en tant que tels, dans le livre. Des adages se retrouvent deux ou plusieurs fois, pour illustrer les différents mots-clés qu'ils contiennent. Des proverbes français sont cités lorsqu'ils sont proches de certains proverbes kabyles.

Présentée comme une émanation céleste, la sagesse dérivée des mots ne laisse jamais indifférent. Victor Hugo ne fut pas le dernier à consacrer cette appréciation en écrivant dans *Les contemplations* : «... car le mot c'est le Verbe, et le Verbe c'est Dieu.»

N.B.

Il y a diverses transcriptions de tamaziyt en caractères latins. Nous avons opté pour celle qui nous a paru la plus simple et la plus rationnelle. Nous en donnons une justification détaillée dans une publication parue dans la cyber-revue Ayamun, accessible sur Internet à l'adresse :

[www.ayamun.com/Mai2011.htm](http://www.ayamun.com/Mai2011.htm)

La publication figure aussi dans facebook.

## A - Â

### Âab - Être mutilé, rnu wali Lâib

Ṭṭif win iâaben, iban, wala win iwumi xerben iberdan. *Mieux vaut un infirme, on le voit, que celui dont les voies sont brouillées.*

### Aâbaṛ - Coup de feu

Yir aâbaṛ, di yir kertuc, yir awal, di yir qemmuc. *Ridicule coup de feu d'une mauvaise cartouche, piètre parole d'une mauvaise bouche (la bouche est comme un fusil).*

### Âabbi - Charger

Ayyul, menwala iâabbi fellas. *L'âne peut servir au chargement de n'importe qui (servitude).*

Ayyul n leḥbas, âabbi, u rkeb fellas. *L'âne de la communauté, charge-le et monte-le (abus d'un bien d'autrui).*

Leḥmuṛegga n tmeddit : heggit a tteḡḡaṛ, âabbīt ! *Nuées rouges du soir : marchands, chargez pour le départ ! (météorologie traditionnelle).*

Leḥmuṛegga n tmeddit, iṭij taṣebḥit. *Nuées rouges du soir, soleil le lendemain matin (météorologie traditionnelle).*

Mi ṭ iâabba, ad as tmil. *Chaque fois qu'il charge, le fardeau se penche (échec, déboires).*

Qebley tabarda n xali, âabbay ṭ, ur iyi tehwi. *J'ai accepté le bât de mon oncle, je l'ai porté contre mon gré (travail forcé).*

Tafsut teṭṛebbi, anebdu iṭâabbi. *Le printemps fait pousser, l'été on charge (chaque chose en son temps).*

Wi isâan mmi s, iṛebbi t, ig as takumma, iâabbi t. *Celui qui a un fils, qu'il l'éduque, et lui fabrique une poche pour le porter (assumer ses responsabilités parentales).*

### **Âabbwel - Prendre des dispositions**

I lxiṛ, ma Ṛebbi Iâabbwel, ula d ahuzzu fiḥel. *Quand Dieu dispense ses dons, nul besoin de bercement (bébé sage).*

### **Aâbed - Vénérer**

Anwa aâbbad n ddebza, ur nezzil di taggara ? *Quel amateur de bagarre qui, finalement, ne se retrouve pas étendu ? (sanction, châtement, « tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse »).*

Arraw is, di tmurt, aâran, neṭṭa iaâbed lkisan. *Ses enfants, au pays, sont nus, et lui vénère les boissons (désinvolture).*

### **Âabber - Considérer**

Âabbrey, âabbrey, ṭ-ṭimenna ay smenyafey. *J'ai réfléchi, réfléchi, j'ai préféré parler.*

### **Âaccec - Nicher**

A lâacc n lqaâa ! *Ô nid à même le sol ! (imprudent).*

Geṛ lexxeṛ is, ad ṭâaccicen fellas ifrax. *Dans ses derniers jours, les oiseaux nicheront sur lui (décrépidité).*

### **Aâceq - Tomber amoureux**

Tâaccec degs am tin iwumi ddreylent wallen. *Elle l'aime comme si elle était aveugle (« l'amour est aveugle »).*

Ur âaccec deg uzeqquṛ, a t tbibbeḍ. *Ne sois pas amoureux d'un tronc d'arbre, tu vas l'avoir sur le dos (danger des passions).*

### **Âacer - Fréquenter**

Amellal d uberkan laâmeṛ mâacaṛen. *Le blanc et le noir ne s'accordent jamais.*

A kwen Issemâacer Ṛebbi am lfeṭṭa d llsaṛ is ! *Que Dieu vous unisse comme l'argent et sa soudure !*

Ṭ-ṭimura m-medden i âucreṛ. *Ce sont les pays étrangers que j'ai fréquenté (exilé).*

### **Âacra - Dix**

Xellun ṭ âacra, iaâmeṛ iṭ yiwen. *Dix ruinent, un édifie (prédominance de dévastateurs).*

### **Aâdaw - Ennemi, rnu wali Laâdu**

Aâdaw, am lexrif, mi ibbwa, teççeṛ t. *L'ennemi c'est comme les figues, on le mange quand il est mûr (stratégie).*

Aâdaw, am tureṭ, ansi tewâiḍ, bbi t. *L'ennemi est comme du mou, attaque-le par où tu peux (stratégie guerrière).*

Aâdaw, ma iṛza yak tasraft, armi âalmen iḥbiben. *Lorsqu'un ennemi te piège dans une fosse, tes amis sont sûrement informés (trahison, duplicité).*

Aâdaw ur iteṭṭu ara tigad is. *Un ennemi n'oublie pas les siennes (vigilance !).*

Iâdawen imeqqwranen d at igennuren. *Les grands ennemis sont les hommes enturbannés (duplicité des hommes politiques).*

Issebdad ssellum i iaâdawen. *Il dispose l'échelle aux ennemis (stupidité, naïveté).*

Ma iḍsa waâdaw, cenna ! *Que l'ennemi se réjouisse, c'est normal ! (adversité, désespoir).*

Mara iğğugeg lemleḥ ad isâu uâdaw ṣṣeḥ. *Quand le sel fleurira, on pourra se fier à l'ennemi.*

Snun iyi, tekkesḍ iyi, d laâdawa. *Habitue-moi (à recevoir), puis refuse-moi (un don), on devient ennemis (perversion des habitudes, « l'habitude est une seconde nature »).*

Ṭ-ṭasa i yi igan tinsa, armi iṛwa waâdaw taḍsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être la risée de mon ennemi (excès de l'amour maternel).*

Werḡin iqqwil uclim d ddqiq, uâdaw d ssdiq. *Le son ne devient jamais farine, ni l'ennemi ami.*

Win ur nesâi aâdaw, ad iaṛḡu aggaw ! *Celui qui n'a pas d'ennemi, qu'il attende son neveu !*

### **Âaddi - Passer**

Âaddan iḍaṛṛen is. *Ses pieds sont passés (il est mort).*

Âaddant nnig uqeṛṛu s. *Elles sont passées au-dessus de sa tête (rien vu, rien ressenti).*

Am ṭṭaq nyadda, am tebburt, ur nebbwiḍ ara. *Comme fenêtre on passe, comme porte, on n'arrive pas (restrictions).*

Awal am uṣurdi, ṣerref it anda ar a iâaddi. *La parole est comme de l'argent. Utilise-la là où elle a de la valeur.*

Axir a ṭâaddiḍ si tebburt, wala si tzulixt. *Il vaut mieux que tu sortes par la porte que par la bouche d'égout (stratégie, diplomatie).*

Deg berdan, ikfa uâaddi, lḥeqq iṭnuz s uṣurdi. *Les chemins sont interdits, le droit s'achète (oppression, tyrannie).*

ğğ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iaweḍ anda tundi, ad iṭṭwet, ur isâi amḥaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les*



*pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).*

*Iâadda am nnda. Il est passé comme la rosée (en silence).*

*Lâid a ṭâaddi am aḍu, kul cci iṭfukku. La fête va passer comme le vent, tout a une fin (mélancolie).*

*Mi tâadda lâid, tezuḍ ufrik. Une fois la fête de l'Aïd passée, tu égorges un mouton (occasion ratée).*

*Ssâaddi yi tiḻẓeṛt agi, enḻ iyi tin nniḍen. Fais-moi traverser ce ruisseau, tue-moi à un autre (prière de clémence).*

*Ssebba n tirwas, d ââaddi n tilas. L'origine des tourments, c'est la violation des bornes (source des conflits).*

*Ssiḥlew iles ik, a ṭâaddiḍ. Adoucis tes paroles et tu réussiras (politesse, diplomatie).*

*Tâadda fellas. Il a subi une épreuve.*

*Tâadda tiṭ di lxiḍ. L'œil est passé par le fil (alignement bon).*

*Tizzyiwin rnant iyi, win meqqwṛen a d iâaddi ! Les enfants de mon âge me battent. Je défie mes aînés ! (prétention).*

*Tura mi âaddant felli, wwtent teçraḍ deg ubeṛnus iw. Maintenant que j'ai connu la souffrance, des tatouages sont apparus dans mon burnous.*

*Uccen ur ṭ isâadday ḡef uccen. Un chacal ne peut pas berner un chacal*

*Ula d itran d ââaddi kan. Les étoiles, elles même ne font que passer (fugacité des êtres et des choses).*

## **Aâdel - Équivaloir**

Aqemmuc issaâdal iten. *La mauvaise langue les rend équivalents (on trouve des défauts à chacun).*

A Rëbbi cebbwel win ihennan ad akw naâdel ! *Ô Dieu éprouve l'homme tranquille, que nous soyons tous égaux ! (jalousie).*

A win ibeṭṭun, ssaâdel a yamcum ! *Ô toi qui partages, attention, malheureux, sois équitable ! (droiture).*

Ddheb ur iaâdil d ulelluc, tazart ur taâdil d uqeṛquc. *L'or n'est pas comparable à un jouet, la figue mûre ne se compare pas à la figue verte.*

D Win i gxelqen leṛwaḥ, i gsâadlen ledwaḥ. *C'est celui qui a créé les âmes qui a réparti également les berceaux (de l'égle création des deux sexes).*

Iaâdel ma thudd, ney taâmeṛ. *Il est égal qu'elle soit en ruines ou en activité (désintéressement, indifférence).*

Iaâdel wassa d yiḍelli. *Ce jour est identique à hier (stagnation, constance).*

Iles isaâdal itent. *La langue arrange les choses (art du discours).*

Lefḥul, ur aâdilen d wid yillan d afrasen. *Les hommes vaillants ne sont pas équivalents aux hommes en perdition (discrimination, distinction).*

Ma tufiḍ, sin, âadlen, in'as ddeṛk af yiwen. *Si deux personnes s'entendent, dis-toi que l'une est endurante (concessions pour l'harmonie).*

Ur aâdilen ara clayem gizem, d clayem b uwtul. *Les moustaches d'un lion ne sont pas équivalentes à celles d'un lapin (différences entre les hommes).*

Ur iaâdil ccac d uɣerrus. *L'étoffe fine n'est pas équivalente à une vieille peau (dissimilitudes).*

Ur iaâdil umanun d uɣerrat. *Le bœuf novice ne vaut pas le bœuf aguerri (expérience, expertise).*

### **Aâdem - Supprimer**

Ddunit d lmaâdum, siwa ʔebbi iwumi ar a tdum. *La vie est éphémère, l'éternité n'appartient qu' à Dieu.*

Win iteɣten, ur ixeddem, leqraɣ is, d laâdem. *Celui qui mange sans travailler sera finalement condamné (importance du travail).*

### **Aâdil - Couverture**

Usu d aqeccuc, aâdil d ameccuc. *Le lit c'est du liège, la couverture, des oripeaux (indigence).*

### **Aâdu - Combattre, rnu wali Aâdaw**

A nwekkel ʔebbi i umcum, a t Inhu, neɣ a t Iaâdu. *Nous confions le méchant à Dieu, afin qu'Il le dirige ou le châtie.*

### **Aâebbuɣ - Aâeddis - Ventre**

Aâebbuɣ d arɣib. w'ur t neɣlib, ur isâi aɣbib. *Le ventre est cupide. Qui ne le maîtrise pas n'aura pas d'amis (avidité).*

Aâebbuɣ d ilemzi, uglan d imɣaren. *Le ventre est jeune, les dents sont vieilles.*

Aâebbuɣ iugar aârur, leɣwareɣ, akw, xeddmén fellas. *Le ventre dépasse le dos, tous les organes besognent pour lui (priorité).*

Ad Irɣem Rebbi taâebbuɣ yiɣtarwen. *Que Dieu bénisse le ventre qui donne naissances (hommage à la mère)..*

Afud mekruf, iżri mekfuf, aâebbuđ iṣhedluluf. *La jambe paralysée, la vue éteinte, l'estomac s'accroche (gourmandise des vieux jours).*

Ar a iččařen aâebbuđ, ala akal. *Seule la terre saturera l'estomac (appétence, avidité).*

Atmaten d atmaten, aâebbuđ ibđa ten. *Ils ont beau être frères, l'estomac les sépare (égoïsme, intérêt personnel).*

Azrem ileḥḥu af uâaddis. *Le serpent se déplace sur son ventre (amadouer, ramper, chercher son intérêt).*

Izimer n Ḥemza, taâebbuđ teṛwa, tazagurt telsa. *L'agneau de Hemza a la panse rassasiée et le dos habillé (influence du lieu de l'existence sur le confort matériel).*

Lleh Iaâti k aâebbuđ deffir tezmert ! *Que Dieu te rende gourmand quand tu n'auras plus de forces ! (malédiction).*

Muḥend iyelb it tayruṭ, Aâli ikerrec it si tâabbuđ. *Mohand a le bras plus fort, Ali l'a mordu au ventre (arme du faible).*

Ula d iżerman uâebbuđ ṭṇayen. *Même les intestins de l'abdomen se disputent (altercations familiales).*

### **Aâeggun - Muet**

Lâazza uâeggun d ameslay. *Le plaisir du muet c'est la parole (combler sa carence).*

Limin uâeggun, deg idmaren is. *Le serment du muet est en sa poitrine.*

### **Aâeggal - Membre de la famille**

Tameṭṭut ur nesâi dderya, ur ṭ ḥeṭṭeb d aâeggal. *Ne considère pas comme membre de la famille, une femme qui n'a pas d'enfants.*

### **Aâejmi - Agenduz - Veau**

Ikcem uâejmi deg uzetța. *Le veau est rentré dans le métier à tisser (maladresse, catastrophe).*

Lqedd, annect n uzduz, r̄r̄âud, iyleb agenduz. *Il a la taille d'un maillet, mais il crie plus fort qu'un veau (le cri comme arme du petit, comportement assourdissant, « comparaison n'est pas raison »).*

### **Aâekkwaz - Bâton**

Aâekkwaz amaâwaju, ma ur k isderyel, a k iaâmu. *Un bâton tordu s'il ne t'aveugle pas, t'éborgnera (danger du défaut).*

Aâekkwaz n wulmu, ur ikkat, ur ițfukku. *Le bâton d'ormeau ne peut ni frapper, ni protéger (faiblesse, incapacité).*

Aâekkwaz ad iečč aksum. *Le bâton va déguster de la chair (châtiment corporel).*

Adder ed aqjun, ddem ed aâekkwaz ! *Si tu prononces le mot « chien », munis-toi d'un bâton ! (réflexe, réaction).*

Axxam iččuř d iâekkwzen, ayyul, ur swayes, i t nehřen. *La maison regorge de bois, ils n'ont pas de bâton pour mener l'âne (idiotie).*

Ccečč it, ssels it, ketteř as iâkkwzen ! *Nourris-le, habille-le, bastonne-le copieusement ! (dressage).*

Lfuci, mi gfukk r̄r̄sas, am uâekkwaz ger ifassen. *Un fusil qui n'a plus de cartouches, est comme un bâton entre les mains.*

Taâekkwazt n umřabed, degs Rebbi, degs aseffud. *Le bâton du marabout contient Dieu et pic (du divin et du perforant).*

Taâekkwazt n Rebbi, laâmeř teyli. *La canne de Dieu ne tombe jamais (omnipotence divine).*

Taâekkwazt, irqa ț sidi, rnu yas aseħlelli. *Le bâton est protégé par le marabout, mais il faut le remuer (vanité des amulettes).*

Taâekkwazt ad ak ț rquy, rnu yas aseħlelli. *Variante du précédent.*

Ț-țaqerruyt n tâakkwazt i gâawjen. *C'est le sommet de la canne qui est tordu (débilité).*

Ttekkay af tâakkwazt n Ɣebbi mačči yef tin n lâabd is. *Je m'appuie sur la canne de Dieu et non sur celle de sa créature.*

### **Aâemmi - Cousin**

Tissulya d laâmum, tarwa di lehmum. *Mariages consanguins, les enfants vont souffrir.*

Țțif ajellab uâammi, axelxal uberřani. *Mieux vaut la robe d'un cousin qu'un bracelet d'un étranger (solidarité, communauté).*

### **Aâemmuř - Tas**

Di lmeħqur, ay deg țtegg aâemmuř. *La vie privilégie le dédaigné.*

### **Aâembub - Noblesse**

D aâembub i gaâna mačči d zzyen. *C'est la noblesse et non la beauté qu'il a examiné.*

### **Aâeqqa - Grain**

Aâeqqa, aâeqqa, ad immed meqqa. *Graine après graine, les gouttes vont s'accumuler (persévérance, récolte d'olives, « les petits ruisseaux font les grandes rivières »).*

Aâeqqa ziy ițwalqweđ, iwakken ad ițwarkeđ. *Ainsi donc la graine est ramassée pour être écrasée (fatalité, destruction).*

Ccbaħa n tzemmut d aâeqqa, ccbaħa n umnay d tteħqa. *Le charme de l'olivier c'est le grain, le charme du cavalier c'est la cavalcade (liaisons, hymnes aux corrélations).*

### **Aâerġun - Arrhes**

A tteħzen lfeħta inzan s uâarġun. *L'argent acheté avec arrhes sera triste (qualité supérieure).*

### **Aâerġi - Homme vertueux**

Aâerġi idda d ubrid n Reħbi. *Un homme vertueux suit la voie de Dieu.*

### **Aâerreġ - Empêcher**

Tamyarġ n lġahennama teħaarġiġ ġġwaġ. *Une vieille infernale empêche les mariages.*

### **Aâetteħar - Mendiant**

A yaâetteħar, beħka k llâab n tiqqar, Reħbi, akka, i k d Iqqar. *Ô mendiant, ne joue plus à donner des coups de pied, tel est le message divin (avertissement, morale).*

### **Aâewdaw - Cheval**

Xali d aâewdiw. *Mon oncle maternel c'est le cheval (réponse d'un mulet à la question : qui est ton père ?).*

### **Aâezzam - Illusioniste**

Ur illi d aâezzam ! *Sans qu'il soit illusioniste ! (de quelqu'un qui accomplit une prouesse).*

### **Aâezzi - Rouge-gorge**

Irħa uâezzi tazemmut. *Le rouge-gorge a détruit l'olivier (absurdité).*

### **Aâfes - Piétiner**

Iaâfes tirgeṭ, ur iryi. *Il a mis le pied sur une braise sans se brûler (résistance, capacité).*

Tayerza b uɣwem, ayen ikrez a t iaâfes. *Labour de chameau, il piétine ce qu'il laboure.*

Wi s innan : teshel tiâfert, iâafs iṭ, mebla arkasen ! *Qui a dit que l'églantier est commode, qu'il le piétine sans souliers ! (piqûres, épreuve, « qui s'y frotte s'y pique »).*

### **Aâfu - Pardonner**

Iaâfu yak s teɣwzi n laâmeṛ. *Qu'il te pardonne dans une longue vie (réponse polie à « ad ak Iaâfu Ṛebbi »).*

Ibbweḍ iaâfu n Ṛebbi. *Il a rejoint la clémence de Dieu (il est décédé).*

Leqbayel ṭtemḍuddun, ṭtemhuddun, ṭtemyaâfun. Amṛabeḍ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalourent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

Ṛebbi Iâaffu, Iyweffer, i win iccḍen, iwexxeṛ. *Dieu excuse et absout un pécheur qui se repent.*

Ṛebbi Iâaffu, lamaâna Iceffu. *Dieu pardonne mais se souvient (rappel, avertissement, espérance).*

### **Aâgez - Paresser**

Mi tâagzeḍ yeḥ yiwen n ccɣwel ad ak ifṛurex yeḥ âacṛa. *Quand tu traînes sur un travail, il sera multiplié par dix.*

### **Âaggeḍ - Crier, rnu wali Laâyaḍ**



Iṭāaggiḍ, ur iṭṭazzal. *Il crie mais ne se démène pas (gesticulations).*

### **Aâḡeb - Plaire**

Balak a k âaḡben leḥnak, llan ula s aqjun, ḥaca k ! *Ne sois pas séduit par les grosses joues, même le chien, sauf votre respect, en possède ! (se méfier de l'apparence).*

Balak a k âaḡben yisyan, d llebsa lsan ! *Ne sois pas séduit par les percnoptères et leurs atours ! (ne pas se fier aux allures).*

Kul wa, iâḡeb it ṛray is, ulukan dir it. *Chacun apprécie son avis, même s'il est mauvais.*

Gurek a wi ten iḍsan, amar a k âaḡben wussan. *Attention, ô toi qui rigoles, les jours pourraient te séduire (mise en garde, danger de la désinvolture).*

Sselâa ur k naâḡib ara, ur as d ṭṭaf ara tacrurt. *Si une marchandise ne te plaît pas, inutile de lui chercher un défaut.*

### **Âahed - S'engager**

Âuhdey tikli d wissin, xas d gma aḥnin. *Je m'engage à ne pas m'associer à un autre, fut-ce mon généreux frère.*

### **Aâïban - Invalide**

A zḡheṛ iw, a yaâïban, xedmey lxiṛ, ur iban. *Ô ma fortune impotente, je fais du bien, il n'apparaît point (désillusion, déception).*

Ṭṭif aâïban, iban, wala wi iffyen iberdan. *Mieux vaut l'impotent, on le sait, que celui qui s'est égaré (gravité de la déficience mentale).*

### **Âakki - Railler**

Am win iččan am win f iâakkan, yiwen ubrid iten ifkan. *Un seul chemin réunit celui qui mange et celui dont on se moque (la mort).*

Mi tâakkaḍ yef albaâḍ, ad âakkin yef dderrya k. *Quand tu railles quelqu'un, on raillera tes enfants.*

### **Aâlay - S'élever**

Aâlay a tazṛut, ad waliy tamurt n baba d yimma ! *Élève-toi ô petite roche qu je puisse voir le pays de mes parents ! (d'un conte).*

Igla, usexḍi, d urgaz l-lâali. *La vermine déprave l'homme valeureux (engrenage).*

I iṭwaâraken, d arekwti, mačči d irgazen l-lâali. *On pétrit la pâte, mais pas les hommes de valeur (respect de la personnalité).*

Lxiṛ d lâali t, ma izad. Cceṛ, cwiṭ segs, d lefsad. *Faire du bien à profusion, c'est excellent. Faire du mal, même peu, c'est une mauvaise action.*

### **Aâlem - Connaître**

Aâdaw, ma iṣza yak tasraft, armi âalmen iḥbiben. *Lorsqu'un ennemi te piège dans une fosse, tes amis sont sûrement informés (trahison, duplicité).*

Ikker wabbu, deg walim, ḥedd ur iaâlim. *De la fumée sort de la paille, nul n'en connaît la raison (surprise, étonnement).*

Times is, seddaw walim, tleḥḥu, ḥedd ur iaâlim. *Son feu est sous la paille, il se propage discrètement (hypocrisie, fausseté).*

### **Âalleq - Accrocher**

Âallqen, isegras, iṣwyal. *Les ânes ont les musettes au cou (indécence).*

Acbali irrez, zzit tâalleq. *La jarre est brisée, mais l'huile est restée suspendue (mensonge, énormité).*

Am win iâallqen ddekkwaṛ i teslent. *Comme qui accroche des figues mâles au frêne (vanité, inutilité).*

Ayerbal ajdid iḥwaḡ aâalleq. *Un tamis neuf doit être suspendu (soin de l'objet précieux).*

Ayyul iâalleq asegres, aâudiw la ismuqul. *L'âne a la musette au museau, le cheval regarde (anomalie).*

Ay turweḡ a tadekkwaṛt, di teyliḡ iten ṭâalliqen ! *Toute ta production, ô figuier mâle, c'est au figuier femelle qu'on les suspend !*

Mi temmut tegmert, iâalleq as asegres. *Quand la jument est morte, il lui a suspendu une musette.*

Taqcict taṭwaâlleq, ur teddi, ur tebri. *La fille est en suspend, ni mariée, ni divorcée (situation inconfortable).*

Zzit tenyeḡ, taḡwist tâalleq. *L'huile est renversée, alors que le pot est accroché (mensonge, farce, canular).*

### **Aâmeṛ - Enrichir, édifier**

Aâli, n Yiflis, ixla taxxamt is, iaâmeṛ tin uḡeggwal is. *Ali d'Iflis a rui-né son foyer et entretenu celui de son beau-père (inconscience, stupidité).*

Ccum, ccum, ad immet umcum, a d igwri usaâdi a ṭ iaâmeṛ ! *Prise, prise, que le méchant meure, que le bon subsiste pour peupler (la terre) !*

D win, iwumi d âamreṛ, seg ukufi, i yi d izwaren yeṛ leftani. *C'est celui pour lequel j'ai prélevé (des provisions) depuis ma réserve, qui, le premier, m'a créé des misères (ingratitude).*

Iaâdel ma thudd, ney taâmeṛ. *Il est égal qu'elle soit en ruines ou en activité (désintéressement, indifférence).*

Lâïbad am tjujtin, wa iaâmeṛ, wa d lxali. *Les gens sont tels des noix, l'une est vide, l'autre est remplie (dissemblance des êtres humains).*

Lÿweṛba n wur naâmiṛ, d aqwiṛ. *Le voyage du sot c'est le petit jardin (moquerie).*

Ulamma ddrewcey, âamṛey, ulamma âazgey, selley. *Bien que je sois fou, j'épargne, bien que je sois sourd, j'entends (ne pas se fier aux apparences, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Win ur naâmiṛ, di temzi, di lexxer is, anda ar a d igwri ? *Celui qui n'a pas réussi dans sa jeunesse, que deviendra-t-il dans ses vieux jours ? (importance de la prévoyance, « si jeunesse savait, si vieillesse pouvait »).*

Xellun ṭ âacra, iaâmeṛ iṭ yiwen. *Dix ruinent, un édifie (prédominance de dévastateurs).*

Yiwen n Waâṛab, iaâmeṛ ssuq. *Un Arabe sature le marché (sermons à voix haute).*

### **Âammed - Faire exprès**

Ur ṭâammid ara, i lÿiṛ ik, ayen ur tqebbleḍ, i yiman ik. *Ne laisse pas faire à un autre, ce que tu n'accepterais pour toi.*

### **Âammi - Oncle paternel**

Âammi d yir âammi, irna uḍči n yilni. *Mon oncle est mauvais, pire, il mange du sorgho (double désagrément).*

Hedrey as i mmi, ifhem mmi s n âammi. *J'ai expliqué à mon fils, c'est mon neveu qui a saisi (difficultés de l'éducation).*

Ṭiṭif ajellab uâammi, axelxal ubeṛṛani. *Mieux vaut la robe d'un cousin qu'un bracelet d'un étranger (solidarité, communauté).*

Yyaw, a yinebgawen, s axxam n âammi ! *Hôtes, je vous invite chez mon oncle (irresponsabilité, désinvolture).*

### **Âamṛayen - *Un autre monde***

Ikcem âamṛayen. *Il est entré dans un autre monde (coma, ivresse).*

### **Aâmu - *Éborgner***

Aâkkwaz amaâwaju, ma ur k isderyel, a k iaâmu. *Si un bâton tordu ne t'aveugle pas, il t'éborgnera (danger du défaut).*

### **Âan - *S'inquiéter***

Win izegren asif, ur d iâan (claâ) deg uneggaru. *Celui qui a franchi la rivière ne se préoccupe pas du dernier (chacun pour soi).*

### **Âaned - *Imiter***

Amyaṛ iâanden llufan, ass kamel, tameddit, idda lâameṛ is. *Un vieillard qui imite un bébé toute la journée, meurt dans la soirée.*

Lemâanda n tnuḍin, yinyan argaz ur nuḍin. *Rivalité des belles-sœurs qui ont tué un homme en bonne santé (drame de l'antagonisme sournois).*

Ṛebbi ur Iḷâanad ara lâabd is. *Dieu n'imité pas sa créature.*

Ur ḷḷâanad win ik yifen, a k issens deg yilifen. *N'imité pas celui qui te dépasse, il t'occasionnera des tourments (modestie, réalisme).*

### **Âanfel - *Lutter***

Tayaṭ, iḍ kamel, teṭṭemâanfal neṭṭat d wuccen, armi d udem n sṣbeḥ, iḷḷa ṭ. *La chèvre a lutté toute la nuit contre le chacal, jusqu'à ce qu'à l'aube, il la mange (« la chèvre de Mr Seguin »).*

### **Âannec - *S'établir***

Ssu yas a hebrurec, i udfel ad iâannec. *Ô grésil, prépare un lit à la neige afin qu'elle s'installe (apprêt, aménagement).*

### **Aânu - Prendre soin, s'occuper**

Aânu yi, tefkeḍ iyi iyés. *Prends soin de moi, et ne me donne qu'un os (la manière d'accueillir vaut mieux que ce qu'on offre).*

Ccywel, ma teggiḍ t, d izem, ma taâniḍ t, d awtul. *Le labeur est un lion si tu y renonces, mais si tu l'entreprends, c'est un lapin.*

Mazal t ssarden, mi t iaâna Âazrayen. *Azrayel l'a cueilli avant même qu'on ne l'ait lavé (tumeurs du corps d'un défunt).*

Mi teyliḍ, ḥedd m'a k iaânu. *Lorsque tu vieillis (quand tu n'as plus de pouvoir), nul ne se préoccupe de toi (nul ne te sollicite).*

Win ur nezmir i tneggas, ad iaânu axxam n yimma s ! *Celui qui ne peut supporter les douleurs, qu'il vive chez sa mère ! (immaturité).*

### **Aâqel - Reconnaître**

Aâqeln ay, yizan, nuḍen. *Les mouches se sont aperçues que nous sommes malades (agression, lâcheté).*

A baba, wwten ay ; a mmi, aâqeln ay. *Ô père, on nous a frappés. Ô fils, on nous a reconnus (aveu de faiblesse).*

A ṭṭaâqel tyuga axemmas. *La paire de bœufs reconnaît l'ouvrier (relation, lien).*

Imyi n ṣṣaba maâqul, ddaw ukwerra i d iṭmuqul. *Une poussée prometteuse est patente, elle paraît sous une motte de terre (dès le berceau, on reconnaît l'enfant chevronné, « bon sang ne saurait mentir »).*

Ur iṭṭaâqal ungif tafsut. *Le nigaud ne perçoit pas le printemps (ratage).*

Wwet uzzal, a k âaq̄len ! *Manie le fer et tu seras reconnu ! (on respecte la force).*

### **Âar̄reb - Marquer**

Bab n leq̄w̄ran, iṭâar̄reb. *Celui qui maîtrise le Coran se remarque.*

Mara k âar̄rbent ssnasel, a d tq̄ir̄reḍ s wayen ur nelli. *Quand les chaînes t'auront marqué, tu vas avouer ce que tu n'as pas fait (torture).*

### **Aâr̄rab - Arabe**

Acu d ibbw̄in « hada » yeḥ « wa », acu d ibbw̄in Aâr̄rab s Agawa. *Quel lien ya t-il entre « hada » et « wa », quel lien y a t-il entre un Arabe et un Kabyle ?*

Aqrab, d nek i gq̄erben, lyella, ṣṣan ṭ Waâr̄raben. *En parenté, nous sommes les proches, mais ce sont les Arabes qui ont bénéficié de la récolte (altruisme exagéré, complexe).*

Yiwen n Waâr̄rab, iaâmeḥ ssuq. *Un Arabe sature le marché (sermons à voix haute).*

### **Aâr̄reḍ - Inviter, essayer**

D anaâr̄ruḍ Uwasif. *C'est une invitation de quelqu'un des Ouacifs (désinvolture, froideur).*

Iga neḥyaf deg nebgawen, iaâr̄reḍ yiwen, iḡḡa yiwen. *Il a traité inégalement ses invités : il retient l'un et oublie l'autre (faveur coupable).*

Taâr̄reḍ acrured n tsekkurt, iâar̄q as win n tyaziṭ. *Elle essaie la démarche de la perdrix, elle oublie celle de la poule (sanction de l'ambition).*

### **Aâreg - Se soucier**

Xas kkat it, s izerman yidren, ur d iaârig ara. *Même si tu le frappes avec des serpents vivants, il ne s'inquiète pas.*

### **Aârek - Pétrir**

I iṭwaâraken, d arekwti, mačči d irgazen l-lâali. *On pétrit la pâte, mais pas les hommes de valeur (respect de la personnalité).*

Seksu iaârek d ayrum. *Le couscous est pétri en galette (d'un travail raté).*

### **Aâreq - Se tromper**

Âarqent as. *Il les a perdues (il ne sait plus quoi faire).*

Asirem anda imḥa, ma taâreq targit, cenna. *Lorsque l'espoir est perdu, le rêve est naturellement corrompu (démoralisation).*

Heddrey ššwab, ismaâriq. *Je parlais vertu, il changeait de sujet (mauvaise foi).*

Iâarq as ccedd uyeddid. *Il ne sait plus attacher l'outré.*

Taâreḍ acrured n tsekkurt, iâarq as win n tyaziṭ. *Elle essaie la démarche de la perdrix, elle oublie celle de la poule (sanction de l'ambition).*

Tilufa ṭtuqtent fellay, iaâreq ubrid ar a nay. *Nos difficultés sont nombreuses, on ne sait quel chemin suivre.*

### **Aâri - Dénuder**

Arraw is, di tmurt, ââran, neṭṭa iaâbed lkisan. *Ses enfants, au pays, sont nus, et lui vénère les boissons (dépendance, désinvolture).*

Atan âaryan, jerryan. *Il est nu et décharné.*

Lemmer taâra taârurt ik, mačči ayen tufiḍ, a t tcerrgeḍ. *Si ton dos était nu, tu ne déchirerais pas tout ce que tu trouves.*



Lfeṭṭa ur ṭ iṭṭara, ḥedd, ṭ-ṭaârit. *Les bijoux d'argent prêtés ne se rendent pas sans compensation.*

Mi iaâra yiyes, ad ak t id yifk. *Quand l'os est dépouillé, il te le donne.*

Win iaâran, wayeḍ a t idel. *Si l'un est nu, l'autre le vêt (solidarité).*

### **Aârur - Azagur - Dos**

Aâebbuḍ iugar aârur, leḡwareḥ, akw, xeddmn fellas. *Le ventre dépasse le dos, tous les organes besognent pour lui (priorité).*

Izimer n Ḥemza, taâebbuṭ teṛwa, tazagurt telsa. *L'agneau de Hemza a la panse rassasiée et le dos habillé (influence du lieu de l'existence sur le confort matériel).*

Uliy taslent, s waârur. *J'ai grimpé un frêne sur le dos (supplice).*

### **Aârus - Escargot**

Aârus, ur izmir i yiman is, iṭbibbi ajeṣwɣal is. *L'escargot déjà impotent, trouve moyen de transporter son coquillage (prétention, naïveté).*

### **Âaryan - Nu**

A win izhan, di lexrif, teddiḍ âaryan, di csetwa. *Ô toi qui t'amusais en automne, te voilà nu en hiver (imprévoyance).*

### **Aâșer - Presser**

Azemmur, ar t âașren iṣuraf, ay d iṭṭak zzit. *Les olives ne libèrent l'huile que lorsque les meules les pressent (dressage, exigence).*

Rḥma n Rḥbi, s liser, mačçi s laâșeṛ. *Le paradis de Dieu s'obtient par la délicatesse et non pas par la gêne (joie de vivre).*

### **Âaşi - Désobéir**

Dderya iaâsan lwaldin, garasen ar a ttemyandin. *Des enfants rebelles à leurs parents se piègent mutuellement (effet de l'irrespect des parents).*

Lmumen iţţay itent, lâaşi ireggwel asent. *Le bon subit des épreuves, le méchant les esquive (fuite, lâcheté).*

Lmumnin ad akw  lun, lâa  at ad mseglun. *Les croyants seront tous rétablis, les mécréants vont s'annihiler (foi et incrédulité).*

### **Âass - Protéger, surveiller**

A Fa  ma,  ass axxam, a ya  essas,  ass Fa  ma ! *  Fatma, garde la maison,   gardien du foyer, garde Fatma !*

I uss tiywemma  n tejmaât, amar a d  lint. *Il surveille les coins de la mosquée, craignant qu'ils ne s'écroulent.*

Win ur I us  ebbi, ula i s d gan at  ebbi. *Celui que Dieu ne protège pas n'a rien   espérer des proches de Dieu (souveraineté divine sur les saints, « il vaut mieux avoir affaire   Dieu qu'  ses saints »).*

Xas kkatent t bel, t  assan ayyul. *Même s'ils jouent du tambour, ils surveillent l'âne (vigilance).*

### **A teb - Besogner**

Ay t a teb , a bu icifa , ay te  i , a bu icu a  ! *Tu as tant besogn ,   porteur de sandales, tu as tant consommé,   porteur de burnous ! (inégalités, servage).*

I a teb kan d a erfi. *Il se donne de la peine pour rien.*

Laâtab i ne sab. *Le labeur se mesure.*

Lkwetṛa l-leḥbab iṭṭawi d laâtab. *L'excès d'amis donne des soucis.*

Kra taâteb fellasen, ass aneggaru, tuy tin n deffir yini. *Tout ce qu'elle a souffert pour eux, en fin de compte, elle récolte celle qui est derrière la pierre du foyer (le feu).*

Win iâaṭben, ad iyellet. *Qui a besoin, va récolter (récompense).*

### **Aâteq - Sauver**

Ur ineqq, ur iâatteq. *Il ne tue, ni ne sauve (insignifiance, absence).*

### **Ââuccer - Être recroquevillé**

« Ax » iqqar it, maâna iṭâuccur. *Il dit : « tiens », mais il est recroquevillé (avarice).*

### **Aâudiw - Cheval**

Ṭṭar uâudiw af uleggam. *Revanche du cheval sur le mors (défoulement).*

### **Aâwaz - Veille**

Ṭṭif aâwaz, yir summet. *Mieux vaut veiller que d'avoir un mauvais oreiller (Mieux vaut l'isolement qu'une mauvaise compagnie, « de deux maux, choisir le moindre »).*

### **Aâwej - Tordre**

Aâkkwaz amaâwaju, ma ur k isderyel, a k iaâmu. *Si un bâton tordu ne t'aveugle pas, il t'éborgnera (danger du défaut).*

Amger ur iwala ara lâawj is. *La faucille ne voit pas qu'elle est tordue (aveuglement, narcissisme, « le chameau ne voit pas sa bosse »).*

Iberdan heddren, rennun, af uâwiğ akw d umaâfun. *Les chemins relatent beaucoup au sujet du tordu et de l'ignoble (témoignages, médisances).*

Ṭ-ṭaqerruyt n tâakkwazt i gâawjen. *C'est le sommet de la canne qui est tordu (débilité).*

Ṭṭif lḥewj, laâwej. *Mieux vaut la solitude que le désaccord (rejet des mésalliances).*

### **Aâwin - Provision**

Aâwin, n laxert, iwâar, di ddunit i gṭṭebbwa. *La provision de l'au-delà est rude. C'est dans ce monde qu'on la prépare (foi).*

Jerreb aḥbib deg uâwin. *Éprouve un ami dans les provisions de voyage (altruisme, partage).*

### **Aâyu - Se laisser**

Aâyan wid iṭṭaken, ur iaâyi win iṭṭaṭṭafen. *Ceux qui donnent sont las, celui qui reçoit ne l'est pas (avidité, appétence).*

Aḥbib am tâakkwemt, anda taâyiḍ, sers it. *Un ami est comme un fardeau, dès que tu es fatigué, tu le déposes (liberté de détachement).*

Amsafer ur iâaggu, ur iṛebbu. *Un voyageur ne se fatigue pas, ne se rassasie pas (nomades et sédentaires).*

Lebḥeṛ iṭḥibbi lembwabeṛ, ur iâaggu. *La mer charrie les bateaux sans se laisser (endurance, encouragement).*

Ur bnin tudrin, armi aâyan di tneswin. *Ce n'est qu'une fois lassés des maisons isolées qu'ils ont construit des villages (rassemblement, solidarité).*

### **Aâzgeç - Être sourd**

Âazgeç, ar wur aâniç. *Je suis sourd à ce qui ne me concerne pas (« le pire sourd est celui qui ne veut pas entendre »).*

D alywem aâzçug. *C'est un chameau sourd (sans réaction).*

Tertaheç, a win iâazgen, ur tselled i wawal izaden. *Tu as la paix, ô toi qui sourd, tu n'entends pas de paroles outrancières.*

Ulamma ddrewceç, âamreç, ulamma âazgeç, selley. *Bien que je sois fou, j'épargne, bien que je sois sourd, j'entends (ne pas se fier aux apparences, « l'air ne fait pas la chanson »).*

### **Aâzel - Isoler**

Anwa i gzemren, i tmes, ma iaâzel wehdes ? *Qui peut affronter l'incendie, s'il s'est isolé ? (communauté, solidarité).*

### **Âazrayen - Azraïl**

A d iheçli tamâict is, ger wuglan n Âazrayen. *Il obtiendrait sa subsistance entre les dents de Azraïl (fonçeur).*

A t içsal Âazrayen di tyeçyeçt. *Azraïl l'interroge dans la maison (mort imminente).*

Bab n zzyen, muhab, ula d Âazrayen a t iagwad ! *Une belle personne inspire de la déférence, même Azraïl va l'appréhender.*

### **Âazzi - Présenter ses condoléances**

A k iney, ad iâazzi deg k ! *Il te tue et présente ses condoléances pour ton décès ! (comble de l'effronterie).*

Amek ar a k âazziç, di baba k, a win ur n âazza, di baba ? *Comme te présenter mes condoléances pour la mort de ton père, toi qui ne m'as pas présenté les tiennes pour la mort du mien ?*

Ur iyi nyaḍ, ur iyi nerzi, ḥaca aâdaw, ma yi d iâazzi. *Rien ne me peine ni me touche, comme lorsque l'ennemi me présente ses condoléances.*

### **Aâẓzi - Rouge-gorge**

Lexbaḥ n tezgi, atan ar uâẓzi. *Les nouvelles de la forêt se trouvent chez le rouge-gorge (la taille n'est pas une tare).*

### **Abaâli - Sans eau**

Aḥlil lweḍn abaâli, yinzan d asuki ! *Plaignons un champ dépourvu d'eau et vendu en friche ! (misère, indigence).*

### **Ababder - Talus**

Iyli d, fellas, ubabder. *Un talus est tombé sur lui (il est effondré).*

### **Abandu - Propriété isolée au sein d'une autre**

Iḡḡa t d abandu. *Il l'a isolé (abandon).*

### **Abayur - Richesse**

Asayur d abayur. *Le foin est une richesse (valeur de ce qui se conserve).*

Ayen d ikkan seg usayur d abayur. *Ce qui vient du foin, c'est tout bénéfice.*

### **Abaqec - Plat**

Ikker umyar ad iqdec, iḥza abaqec. *Le vieillard a souhaité servir, il a cassé un plat (maladresse, décrépitude).*

Udem ubaqec. *Face de plat (rondeur).*

### **Abazin - Mets**

Ad iṛwu ubazin tasilt ! *Le mets va mijoter ! (atermoiments).*

Ṭṭifxir iḍes i laḥ, wala uḍḍi ubazin ulezzaz ! *Mieux vaut se coucher le ventre creux que de manger un plat d'osier ! (prudence, retenue).*

### **Abbu - Fumée**

Ikker wabbu, deg walim, ḥedd ur iaâlim. *De la fumée sort de la paille, nul n'en connaît la raison (surprise, étonnement).*

Imlal wabbu nney. *Nos fumées se mêlent (voisinage).*

### **Abeââuq - Arum, chose désagréable**

Tuḡal iyi d abeââuq. *Elle est devenue pour moi de l'arum (je ne peux plus la supporter).*

### **Abeâây, tabeâây - Caillou**

Ḍeggeṛ sebâa tbeââyayin zdeffir es. *Jette sept caillous derrière lui (elle) (pour se débarrasser de quelqu'un).*

### **Abeḥnuq - Chiffon**

Teyli am ubeḥnuq. *Elle git telle un chiffon (épuisement).*

### **Abeḥri - Brise**

Abeḥri, tili. *Brise et ombre (confort).*

Efk as abeḥri i tureṭ. *Donne de la brise au poumon (libère de la contrainte).*

Ikkat abeḥri s tiqqaṛ. *Il donne des coups de pied dans la brise (activité stérile).*

### **Abekkuc - Silencieux**

D abekkuc n rreḥma. *Il est d'un calme paradisiaque.*

### **Abellaâ - Mare**

Tiqeṣrit is deg ubellaâ, la issaram ddellaâ. *Son postérieur dans une mare d'eau, il réclame de la pastèque (un déshérité qui recherche du superflu).*

Tga tiqit abellaâ. *La goutte a provoqué une mare (« la goutte qui fait déborder le vase »).*

### **Abelluḍ - Gland**

Abelluḍ d yirden, laâmeṛ zdin. *Les glands et le blé ne se mélangent jamais (mésalliance).*

Aḥbib n lqahwa, ṭ-ṭissit, tiflest ubelluḍ, tif it. *Un lobe de gland est préférable à l'ami du bar et de la boisson.*

Ger afus ik s aḍellaâ, d abelluḍ armi d lqaâa. *Introduis ta main dans le panier, jusqu'au fond, il n'y a que des glands (banalité généralisée).*

Ixleḍ uxaluḍ, tazart abelluḍ. *La farine est mêlée, glands et figues associés (désordre).*

Janeb tilufa, eḡḡ abelluḍ i tsufa. *Évite les malheurs, abandonne les glands aux chênes.*

Nemseṛwa am seksu ubelluḍ. *Nous sommes rassasiés l'un de l'autre, comme du couscous de glands (rejet, nausée).*

Iḥča abelluḍ, iḥmed Rebbi. *Il mange des glands et glorifie Dieu (simplicité).*

### **Abelwaḥ - Plat**

Ifassen is d ibelwaḥen. *Ses mains sont plates (maladresse).*



**Abeywli - Mortier**

Awal am beywli, mi tekksed yiwen, wayed a d iyli. *Une parole est comme un mortier de terre, si tu enlèves une partie, une autre chute (loquacité).*

**Abeqqa - Gifle**

Am win iṭṭewten s ubeqqa. *Comme quelqu'un qui reçoit une gifle (éveil).*

**Aberčečču - Petit oiseau**

Ar k ččey, a yaberčečču, ilmend n ciccu ! *Que je te mange, petit oiseau, pour la viande ! (« faire feu de tout bois »).*

**Aberkan - Noir**

Aberkan uqerṛu, seḥq it, ulac ddaâwessu. *Tu peux anéantir, sans risque de calamité, l'être à la tête noire (il s'agit de l'homme, la couleur concerne les cheveux).*

**Abeṛnus - Burnous**

Aḥeddur d uggwan, abeṛnus d ulman. *La crêpe est une pâtisserie, le burnous, un tissage (différenciation, distinction).*

Ala abeṛnus it iâamṛen. *Seul le burnous l'habite (bon à rien).*

Ṛuḥ, a ṭṭezdeḍ ibeṛnyas, d ihuyak, a tin iṭṭebbin leḥnak ! *Va tisser burnous et couvertures, toi qui grossis des joues ! (appel à l'action).*

**Abeṛrani - Étranger**

Ṭṭif ajellab uâammi, axelxal ubeṛrani. *Mieux vaut la robe d'un cousin qu'un bracelet d'un étranger (solidarité, communauté).*

### **Aberwaq - Asphodèle**

Eçç aberwaq, lhal idaq. *Mange de l'asphodèle, le temps presse (conseil du berger au troupeau par temps pluvieux. Ne pas perdre son temps...).*

Ifer nnsen d aberwaq, ma yer daxel d uffalen. *Ils ont des feuilles d'asphodèle, mais des fêrules à l'intérieur (force apparente, faiblesse réelle, la forme et le fond, falsification).*

### **Abișar - Purée**

Iruḥ am tqeṭṭiṭ ubișar, ula wi s d irran ṭṭar. *Il s'en est allé comme la viande d'une purée, n'ayant personne pour le venger (victime dont la mort reste voilée et sans poursuites).*

### **Ablaḍ - Pierre**

Akken ibyu yiḥmel wasif, iblaḍen is zgan rșan. *Quelle que soit la crue d'une rivière, ses galets restent enfoncés (résistance).*

A t tayeḍ d asḍaḍ, a t tafed d ablaḍ. *Tu l'achètes viande tendre, tu le découvres comme de la pierre (déboires, déception).*

### **Abrak - Repos**

Iḍ, Iḡḡa t id i ubrak, ass, Iḡḡa t id i uḥbak. *Il a créé la nuit pour le sommeil, le jour pour l'action (création divine).*

### **Abrid - Chemin**

Asawen d ugwdis, tessneḍ t, abrid i k ihwan, tayeḍ t. *Tu connais la côte et le plat, suis le chemin de ton choix (responsabilité en connaissance de cause).*

A win iwumi mliḡ tazallit, mel iyi abrid ar lḡamaâ ! *Ô toi que j'ai initié à la prière, indique-moi le chemin de la mosquée ! (prétention de l'élève devant son maître).*

Egğ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iaweğ anda tundi, ad iṭṭwet, ur isâi amḥaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).*

Iberdan heddren, rennun, af uâwiğ akw d umaâfun. *Les chemins relatent beaucoup au sujet du tordu et de l'ignoble (témoignages, médisances).*

Iserdyan lehḥun, iberdan ḥekkun. *Les mulets marchent, les chemins relatent (indiscrétions).*

Issen abrid, ixḍa yas. *Il connaît le droit chemin, mais il s'en écarte (culpabilité).*

Lâabd ur iyi nehwi, abrid, yides, ur iyi izeddi. *Je n'accompagnerai pas quelqu'un qui ne me plaît pas (relations, rapports).*

Lkimya tekkat abrid. *L'abondance se produit une fois.*

Lmut d abrid ur nexli. *La mort est un chemin qui n'est jamais désert.*

Nek, maley as iberdan, neṭṭa, ittabaâ ifran. *Moi, je lui indique les voies, lui, se dirige dans les escarpements.*

Nleḥḥu, ur neqḍiâ abrid. *Nous cheminons mais n'atteignons pas le terme du chemin (errance, indétermination, « pierre qui roule n'amasse pas mousse »).*

Nnig ubrid, d lyaba, ddaw ubrid, d lyaba, d abrid, kan, ay d şşaba. *Au-dessus du chemin, c'est la forêt, en dessous, c'est la forêt, seul le chemin est pépinière (danger des écarts au droit chemin).*

Tamazirt mm yibriden, Imaâun isqerbuben, tameṭṭut mm yirbiben, tarewla a yiḥbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

Ṭṭif aâiban, iban, wala wi iffyen iberdan. *Mieux vaut l'impotent, on le sait, que celui qui s'est égaré (gravité de la déficience mentale).*

Win ixdan abrid n Rebbi, ur t sâu d aḥbib, ur iṭṭak ddwa w'ur nelli d ṭṭbib. *Celui qui n'est pas dans la voie de Dieu, n'en fais pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n'est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

### **Abruâ - Pan**

A win ixellen leḥrir, ur ssiyzif abruâ i waluḍ. *Ô toi qui couds la soie, ne rallonge pas les pans vers la boue (réserve, précaution).*

Tilawin d abruâ n lḥif, ṭṭif win iddurin, win ibezgen. *Les femmes sont la cause de mésaventures. Mieux vaut s'abriter que d'être aspergé (appréhension de la sexualité hors mariage).*

### **Abṛuj, tabṛujt - Cavité**

Tabṛujt n řreḥma. *Lieu paradisiaque.*

### **Abruri - Ḥebruri - Grêle**

Ḥebruri taşebḥit, aṭṭan tusa d twayit. *La grêle le matin, c'est le désastre qui vient (mauvais présage).*

Ssu yas a ḥebruri, i udfel ad innerni. *Étale la grêle pour la neige afin qu'elle s'amasse (remplir les conditions requises).*

### **Âbu - S'y connaître**

Iâba i uselqweb, d usmejger. *Il s'y connaît en critiques et en grimaces.*

### **Abuâaryan - Nu**

Acu k ixuşşen a yabuâaryan ? - Ṭ-ṭixutam. *Qu'est-ce qui te manque, homme nu ? - Des bagues (aliénation, égarement).*

**Abuhal - Fou**

Abuhal inefâan iman is. *Un dément qui connaît ses intérêts (faux-semblant, hypocrisie).*

**Abuħcic - Gosier**

Tameṭṭut mm ubuħcic. *Une femme criarde (indiscrétion).*

**Abujad - Naïf**

Iřwa ubujad tamuḍli. *Le néophyte se comble de luxure (plaisirs immérités, situation illogique).*

**Abuneqqar - Chardon**

A nnger ufus yissusin, tamazirt ubuneqqar ! *Malheur à la main qui entretient un jardin de chardons ! (ignorance, asservissement).*

Ṭxilek a yabuneqqar, kečč ur d qqar, nekwni ur d neqqar. *Je te prie, chardon, ne dis rien, nous ne dirons rien (promesse de secret, complicité dans la confidentialité).*

**Abuseqqi, abuyeddu - Saucière**

Abuseqqi mbâid i gṭseqqi. *Une saucière sert la sauce au loin (se préoccuper des autres avant les siens).*

Yir tagmaṭ am ubuḍ ubuyeddu, mbâid i gṭseqqi. *Une fraternité exécrationnelle est telle le bec d'une saucière. Il sert la sauce au loin (voir commentaire ci-dessus).*

**Abusker - Rejeton**

Ma tesker, tesker, mulac a ṭyezz abusker. *Si ça va, c'est bien, sinon qu'elle ronge des rejetons (« envoyer paître » une personne difficile).*

**Abux - Suie**

Ḍliḃ ak abux. *Je t'ai enduit de suie (j'ai sali ton nom).*

**Abziz - Criquet**

Win qqsen waṛzen, iṭṭerra zzâaf f ibzizen. *Celui que les guêpes ont piqué, se venge sur les criquets (revanche facile).*

**Acabcaq - Récipient**

Yir rgaz, yif it ucabcaq n lgaz. *Une bouteille de gaz est meilleure qu'un mauvais mari (la femme au foyer a besoin de soutien).*

**Acacfel - Chevron**

D lqedd ucacfel. *Il a la taille d'un chevron (grande taille).*

**Acangal - Situation difficile**

Atan ger icangalen. *Il est dans un état critique.*

**Acaṛ, wali ččar****Acaraf - Âgé, habile**

Ikri d acaraf. *Il est petit tout en étant âgé (étonnement).*

**Acbayli - Jarre**

Zizweḥ, eṛz acbayli ! *Dépêche-toi, casse la jarre ! (urgence).*

**Acciwen - Cornes**

Inwa d anciwen, ziyenni d acciwen. *Il crut que c'était des plumes, en fait ce furent des cornes (stupéfaction).*

Issemyi d acciwen. *Il s'est fait pousser des cornes (agressivité).*

Izra Rebbi, i gllan deg uyyul, Ikkes as acciwen. *Dieu connaît la nature de l'âne, Il l'a dépourvu de cornes (défiance, prévention).*

### **Acdaq - Pan**

Ay tâatbeq, a bu icifaq, ay teçciq, a bu icudaq ! *Tu as tant besoin, ô porteur de sandales, tu as tant consommé, ô porteur de burnous ! (inégalités, servage).*

D acdaq zeddigen i yef iţban wammus. *C'est sur un tissu propre que se voient les saletés.*

Iger fellas tacdaq. *Il l'a abrité (il l'a protégé).*

Ťiţif win iggunin tacdaq, wala talemdaq. *Mieux vaut s'abriter sous un pan que sur un seuil (la sobriété est meilleure que la mendicité, un mari dominateur est préférable à une famille désobligeante).*

Am tecdaq n bururu. *C'est comme l'aile du hibou (joie et peine mêlées).*

### **Acebbwaq - Soupe**

Ur  emmley leywlaq, ur tet ey yir cebbwaq, ur  takey tarwi t i lmeccaq. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

Ma tewwteq deg ucebbwaq d wudi, a t te  eq. *Si tu dénigres la soupe au beurre, tu vas en manger (retour de bâton).*

### **Acegga  - Envoi**

Acegga  d aregga . *Confier une commission signifie omission (faire les choses soi-même).*

### **Acekka  - Flatteur, gros sac**

Acekka  d  tama , win i s i hessisen, ma du . *Un flatteur est cupide, celui qui l'écoute est arnaqu .*

**Acekkab - Bas de la patte**

Ifka yi iyes ucekkab. *Il m'a donné l'os de la patte (don mesquin).*

Temzel tixsi, terna yillis, yal ta, iyeṛ tâalleq, d acekkab is. *La brebis et son agnelle ont été égorgées, chacune est accrochée par sa patte (destins assumés séparément).*

**Acelâuḍ - Viande molle**

Aqesbuḍ mačči d acelâuḍ. *Un gigot n'est pas une viande molle (qualité, rang).*

**Acemcaṛ - Tesson, glaçon**

Iṛza, tiṛzi ucemcaṛ n ugris. *Il est cassé tel un morceau de glace (épuisement).*

**Aceqquf - Tesson**

A bu ṭhila, taxabit ik deg ucṛuf, a k tegrireb, a ṭ id tjemâaḍ d aceqquf. *Ô toi qui uses de ruses, ta jarre est sur un abîme, elle va dévaler, et tu vas la ramasser en tessons (châtiment des malicieux).*

Yir ceqquf werḡin iṛriḥ. *Un mauvais tesson ne se casse jamais (endurance de ce qui est laid, « mauvaise herbe croît toujours »).*

**Acerbal - Détendu, usé**

A yayerbal acerbal, ixleḍ yired d ustayen. *Ô tamis à gros trous, la farine, au son, est mêlée (verbiage, outrage).*

**Acetṭiḍ - Habit**

Argaz iuyal d acetṭiḍ. *L'homme est devenu chiffon (servitude, épuisement).*



Deg uceţţid zeddigen, ideg iţban wammus. *La salissure apparaît sur un habit propre.*

Iţij n tmeddit, ur isskaw aceţţid, ur itekkes asemmiđ. *Le soleil du soir ne sèche pas un habit, ne débarrasse pas du froid (inefficacité d'un acte tardif).*

### **Acifuđ - Sandale**

Ay tâatbeđ, a bu icifađ, ay teččiđ, a bu icuđađ ! *Tu as tant besoin, ô porteur de sandales, tu as tant consommé, ô porteur de burnous ! (inégalités, servage).*

Ay tâatbeđ a bu icifađ, ay tesyerseđ a bu tbacmađin ! *Tu as tant besoin, ô porteur de sandales, tu as tant détruit, ô porteur de babouches ! (dissemblances).*

Cudd icifađ ik ! *Attache tes sandales ! (dégage !).*

Zzuyer (skerker) acifuđ ar d ias warkas. *Traîne des sandales jusqu'à avoir des souliers (patienter « qui veut voyager loin ménage sa monture »).*

### **Acimi - Pourquoi**

Iqqař as, i Lleh : « acimi ? » *Il dit à Dieu : « pour quelle raison ? » (irresponsabilité, incrédulité).*

Win ar a iřgu udles, acimi a la idess ? *Celui que le travail du diss attend, comment peut-il rigoler ? (imbécillité).*

### **Aclal - Lulette**

Ilha cckal i uclal, xas di leđlal. *Une entrave est utile pour la lulette, même pour ce qui est licite (réduire la gourmandise).*

Win ittabaân tađlalt, a s tilwiđ teclalt. Win ittabaân tađramt, a s tewđel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises, aura une*

*tendre lulette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.*

### **Aclim - Son**

Nnan as i uclim : yya ar tessirt. Irra d : syenna ay d kkiy ! *On a dit au son : viens au moulin. Il répondit : j'en reviens ! (expérience marquante).*

Ur ṭuyal d aclim, a k neqbent tyuzađ. Ur ṭuyal d lexyal, a k agwaden igđað. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

### **Acluḥ - Burnous**

Tacluḥt taāgeb win i ṭ ilsan, mačči win i ṭ iwalan. *Le burnous plaît à qui le porte et non pas à qui le voit (contenter ses propres goûts et non pas les goûts des autres).*

### **Acnaf - Roquette**

A yacnaf, tugi tâarrumt, fkan k i uzger, ičča k ! *Ô roquette, dédaignée par la vache, on t'a donnée au bœuf, il t'a mangée ! (orgueil et humilité).*

Irra t lḥewj ar wacnaf. *Le manque l'a réduit à manger de la roquette (pauvreté).*

### **Acruḥ - Abîme**

A bu ṭhila, taxabit ik deg ucruḥ, a k tegrireb, a ṭ id tjemâađ d aceqquf. *Ô toi qui uses de ruses, ta jarre est sur un abîme, elle va dévaler, et tu vas la ramasser en tessons (châtiment des malicieux).*

Ṭtalint iceḥfan, ur zegrent iywezran. *Elles montent les raidillons, mais ne traversent pas les ruisseaux (fourmis).*

**Actal - Vermine**

Ikker uctal di lemleḥ. *La vermine s'est développée dans le sel (énormité, aberration).*

**Acuffu - Arrogance**

Aseḍsu itekkes acuffu. *Le sourire ôte l'arrogance.*

« Azul » itekkes acuffu, « anṣuf » itekkes aḡunzu. « Salut » met fin à l'arrogance, « bienvenue » met fin à la fâcherie.

**Adaâmamac - Les yeux faibles (laid)**

Adaâmamac, di tmurt ideryalen, d azerqaq. *L'homme à la vue faible, est un homme aux yeux bleus, au pays des aveugles (tout est relatif).*

Udem d aqelwac, izḡi d adaâmamac. *La face d'un bouc, les yeux disgracieux (laideur).*

**Addaynin - Étable**

Lxwedma ar lwaldin, am win iṭṭummun addaynin. *Le travail chez les parents, c'est comme nettoyer l'étable (gratuité, servitude).*

Ur d tṭekk, tafat, seg uddaynin. *La lumière ne vient jamais de l'étable (la pensée n'est pas animale).*

**Adder - Prononcer, évoquer**

Adder ed aqjun, ddem ed aâekkwaz ! *Si tu prononces le mot chien, munis-toi d'un bâton ! (réflexe, réaction).*

**Ader - Baisser, descendre**

A Uhaḡun, ssider i uqelmun, Illa Ugellid Isrusun ! *Ô Haroun, baisse le capuchon, il y a un souverain qui rapetisse !*

A yamqeṛqur, ssider iman ik, d lemjeṛ i d amkan ik ! *Ô crapaud, rabaisse-toi, tu vis dans un lieu d'aisance !*

Win iččan ayla s, issidir i tillas. *Celui qui a mangé sa part doit baisser le regard (retenue, discrétion).*

Win iččan lḥeqq is, issidir i wallen is. *Celui qui a consommé sa part baisse son regard (réserve, respect des autres).*

### **Aderyal - Aveugle**

Adaâmamac, di tmurt ideryalen, d azerqaq. *L'homme à la vue faible, est un homme aux yeux bleus, au pays des aveugles (tout est relatif).*

Am win i gceṭṭhen i uderyal. *C'est comme qui danse pour un aveugle (absurdité).*

A win ur neṭnawal, ṭṭef as afus i uderyal ! *Ô toi qui ne nourris pas, donne la main à l'aveugle ! (compensation).*

Iqqwel uderyal d ašeggad. *L'aveugle est devenu chasseur (énormité).*

Iṭzaâwil ger ideryalen. *Il louche parmi les aveugles (tout est relatif, « au royaume des aveugles les borgnes sont rois »).*

### **Adfel - Neige**

Adfel ikkat deg udrar, tismeṭ ines deg uzayar. *La neige tombe en montagne, son froid est dans la plaine (impact distant).*

Adfel lḥu yas, lehwa ddari yas. *Marche sous la neige, abrite-toi sous la pluie (nuances).*

Am takurt n wudfel. *Telle une boule de neige (ce qui grossit vite).*

Am tseṭṭa ideflawen, ay terriḍ ar daxel a yul ! *Telle une branche enneigée, combien le cœur peut dissimuler !*

Ili d zzbek, a ṭtuyaleq d agudu, ili d adfel, a ṭtuyaleq d adrar. *Soit fumier, tu deviendras dépotoir. Soit neige, tu deviendras mont (on forge son destin).*

Iṭtef takwemmict n udfel, ur izri s anda s terwel. *Il tenait une poignée de neige et ne sut où elle a détalé (chose éphémère).*

Iusa d udfel, iteqqes, la d irennu, gma s, γures. *Une neige glaçante est tombée, une semblable s'y additionne (obstination, redoublement de l'infortune).*

Ssu yas a ḥebrurec, i udfel ad iāannec. *Ô grésil, prépare un lit à la neige afin qu'elle s'installe (apprêt, aménagement).*

Ssu yas a ḥebruri, i udfel ad innerni. *Ô grésil, prépare un lit à la neige afin qu'elle s'amasse (remplir les conditions requises).*

Tewwet s lqwewwa, adfel ṭ-ṭirika. *Il a plu fortement, la neige tombe en gros flocons (hiver en montagne).*

Ulac adfel azeqqal. *Il n'existe pas de neige tiède (défaut, imperfection).*

Zzhu, n ddunit, d aman n udfel. *Les plaisirs de la vie sont pareils à la neige fondante (fugacité, « fondre comme la neige au feu »).*

### **Adif - Moelle**

F nnif, yiqli wadif. *La moelle est tombée pour l'honneur (sacrifice pour sa dignité).*

### **Adles - Diss**

Win ar a iṛḡu udles, acimi a la idess ? *Celui que le travail du diss attend, comment peut-il rigoler ? (imbécillité).*

### **Adγay - Pierre**

Adyaḡ ifsi, akwerra acu ar a d yini. *La pierre est pulvérisée. Que dira la motte ? (un malheur bien pire qu'un autre).*

Adyaḡ yef udyay, ad ialı uxxam. *Pierre sur pierre et la maison s'édifie.*

Asif iskefkufen, itṭawi idyaḡen, tazgert d ayen isehlen. *Une rivière qui bouillonne et transporte des pierres, sa traversée est aisée (apparence trompeuse).*

Exdem lxiṛ i udyay, a k t id ierr ! *Fais du bien à une pierre, elle te le revaudra ! (reconnaissance).*

Hkiy i udyay, ifsi (iṭru). *J'ai relaté à une pierre, elle a fondu (pleuré)(malheur).*

Ma izzi i udyay, a d iawi ayla s. *Il tournerait autour d'une pierre qu'il ramènerait un profit (aptitude).*

Menâ iten seg udyay uffir, d tiyta n deffir. *Préserve-les des pierres cachées et des coups par derrière (protection, défiance).*

Tazdayt, kkatén ṭ s yidyaḡen, teṭterra d s itemriwen. *Le palmier est bombardé de cailloux, il renvoie des dattes (grandeur d'âme).*

Tenta tgwersa deg udyay. *Le soc est bloqué dans un roc (difficultés de la vie).*

Ṭtaxrey (Rewley) si bu yidyaḡen, ḥeşley di bu yislaḡen. *J'ai quitté un lieu de cailloux, je me retrouve dans un lieu de galets (« passer de Charybde en Scylla »).*

### **Adrar - Montagne**

Adfel ikkat deg udrar, tismeṭ ines deg uzaḡar. *La neige tombe en montagne, son froid est dans la plaine (impact distant).*

Adrar, izdey it wurrif. *La montagne est habitée par la colère (manque, besoin, révolte).*

Ala idurar ur nettemlili ara. *Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas (retrouvailles imprévues).*

A yidurar d sswaḥel, yir jjwağ, yif it fiḥel. *Montagnes et plaines, mieux vaut le célibat qu'un mauvais mariage (gravité de l'hyménée).*

Ccwal deg idurar d sswaḥel, iyelb it, win illan, seg umnaḥ ar daxel. *Le conflit dans les montagnes et les plaines est dépassé par celui qui a lieu dans la maison (antagonismes dans le foyer).*

Ikker i udrar s tqabact. *Il creuse la montagne avec une hachette (sottise, prétention).*

Izzi amrar i udrar. *Il entoure la montagne d'une corde (prouesse, complication, « tourner autour du pot »).*

Laânaya d adrar n nnaḥ. *L'anaya est un volcan. La protection est un mont flamboyant (prestige, responsabilité).*

Mliy ṭ i udrar, inhez. *Je l'ai raconté au mont, il a tremblé (effarement, énormité).*

Fli d, a yadrar, felli ! *Écroule-toi sur moi, ô mont ! (défi, désespoir).*

Tehdeḥ felli adrar in, adrar a. *Elle a raconté sur moi montagne-ci et montagne-là (médisance).*

Win ibyan lḥerma, a ṭtagwar, ad iali s adrar. *Qui désire force considération, qu'il aille en montagne (vertu des montagnards).*

Win i ten isâan deg durar, ur iṭtagwad deg uzayar. *Celui qui a (des enfants) en montagne ne craint pas la plaine (résistance des montagnards aux invasions).*

**Adrim - Argent**

Adrim, ur teħbis texriṭ, ur t řauddu d raselmal. *Si l'argent n'est pas dans l'escarcelle, ne le compte pas comme un bien (aléas, risques).*

Am idrimen di sselfa. *Tel l'argent dans la bourse (conservation, discrétion).*

Idrimen : deg urařiw ggizem. *L'argent est dans la queue du lion (dur d'accès).*

Bedden řřaāa s idrimen. *Ils ont échangé la soumission contre de l'argent (matérialisme, reniement, apostasie).*

Win ibyan ssabqa iyennen, yifk adrim, yiğğ axemmem ! *Celui qui veut une femme parfaite, qu'il dépense sans se soucier ! (dot appropriée).*

Zzux illa, adrim ulac. *La fierté est là, l'argent est absent (coexistence de l'orgueil et de la pauvreté, « pauvreté n'est pas vice »).*

### **Adrum - Quartier**

Izzenz (Ibeddel) adrum s uřrum. *Il a vendu (échangé) le quartier (la famille élargie) du village pour une galette (indignité).*

A k Irr, řebbi, d adrum, Issugwet ak ařřum ! *Que Dieu te procure progéniture et nourriture !*

### **Ařad - Doigt**

Ařad ur issenāat ara ar yiman is. *Le doigt ne se désigne pas (on médit des autres, « les loups ne se mangent pas entre eux »).*

Dduklen iřudan uřus. *Les doigts d'une main sont solidaires (fraternité).*

Fkiy iřudan i tmes. *J'ai mis mes doigts dans le feu (souffrance).*



Iḍudan mxallafen (ur ttemcabin), xelliâad a yimdanen. *Les doigts sont distincts, à plus forte raison les humains (différences).*

### **Aḍajin - Plat de cuisson**

Teḍra yidi am uḍajin, ssebbwayed, medden tetten. *Je suis tel un plat de cuisson, je fais cuire, les gens mangent.*

### **Aḍar - Pied, rnu wali Iḍarḥen**

Aḍar ilehḥun, iṭṭawi d, ney iṭṭaḡḡa n. *Un pied qui se meut amène ou égare (contrecoups de l'errance).*

Aḍar, mi inuda, a d iawi amegda, ney a d iawi lada. *Le pied, quand il erre, rapporte des cancans ou des ennuis (racontars, indiscretions).*

Aḥeggan ur tṭafaḥ, ur tmentar, a yaḍar ! *En plein hiver, ô pied, pas de visites familiales, et pas de pérégrinations ! (prudence).*

Am uḍar amezwaru, ur iṭḥukku, ur iṭṣukku. *Tel une patte de devant, incapable de gratter, incapable de ruer (impotence).*

A yaḍar jbu, a tiṭ cfu ! *Ô pied va, ô œil, souviens-toi ! (mémoriser son itinéraire).*

A yul, ddu d uḍar ik, ur lehḥu yef lhawa ! *Ô cœur suis le rythme de tes pas, ne t'embarque pas dans les airs ! (pragmatisme).*

Ccwi imi deg uḍar iw, maḍḍi deg warkasen iw. *Heureusement qu'on a heurté mes pieds et non pas mes mocassins (cupidité, avarice exacerbée).*

Ḍeggeḥ aḍar ik, aâlaḥsab, it iffer, uqenduḥ ik ! *Allonge ton pied dans la mesure où il reste caché par ta robe !*

Icqa k uḍar, ma izleg, d ssaâd i gsxerwiḍen. *Que t'importe si le pied est tordu, c'est la fortune qui bafouille (optimisme).*

Imma Jidda tettef azaṛ, tyil d aḍaṛ. *L'ogresse a tâté une racine, elle crut que c'est un pied (d'un conte).*

Iṭqissi bñadem aḍaṛ is, ilmend n tlabā (Ktil talaba ilmend uḍaṛ ik). *Le pas qu'on fait doit s'accorder avec la tunique qui est portée (pondération, sagesse).*

Lli tiṭ ik, ma tyefleḍ, idda uḍaṛ ik. *Ouvre l'œil, si tu es distrait tu es perdu (éveil).*

Lxiṛ, ar zdat uḍaṛ. *Le bien est devant nos pieds (avancer pour progresser).*

Mi neṭley qejjir, a d iffey fettus. *Lorsque j'enterre un pied, une main apparaît (obstacle, corvée).*

Sani tteḍduḍ a yaḍaṛ ? S azaṛ. *Où vas-tu, ô pied ? Vers les racines (retour aux origines).*

Ur ikkat wugur, ala aḍaṛ yiddan ḥafi (Ur iqriḥ ḥedd usennan, ḥaca aḍaṛ yiddan ḥafi). *L'obstacle ne heurte que le pied nu (responsabilité, implication).*

### **Aḍebbal - Tambourineur, rnu wali Iḍebbalen**

Ddu d umeksa, a tteḵseḍ, ddu d tteḵleb, a tteyyeḍ, ddu d uḍebbal, a tteḵweḍ. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire paître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes... »).*

Kul aḍebbal, akken iṭḍebbil. *Chaque tambourineur a sa façon de tambouriner.*

### **Aḍebsi - Assiette**

Ala aḍebsi aâisiw, i gteffyen tamurt is. *Seule l'assiette des Aït Aïssi quitte son pays (qualité, appréciation, « à bon vin, point d'enseigne »).*

Ičča Bezzi, irza ađebsi. *Le petiot a mangé et cassé l'assiette (maladresse).*

### **Ađeggwal - Gendre, beau-père**

Aâli, n Yiflis, ixla taxxamt is, iaâmeṛ tin uđeggwal is. *Ali d'Iflis a ruiné son foyer et entretenu celui de son beau-père (inconscience, stupidité).*

Ađeggwal ik, am umrabeđ, ay afus is, tṛuḥeđ. *Ton gendre est tel un marabout, serre-lui la main et quitte-le (éviter la familiarité, distance).*

Ixeddem, ađeggwal iteṭṭ. *Il travaille, le beau-père dévore (dépendance, asservissement).*

### **Ađellaâ - Panier**

Ađellaâ, ur nesâi lqaâ, acu ar a s gen ifassen ? *A quoi peuvent servir les anses à un panier qui n'a pas de fond ? (handicap, incapacité).*

Axir lkwemca n tzizwa, wala ađellaâ n yizan. *Mieux vaut une poignée d'abeilles qu'un couffin de mouches (qualité et quantité).*

Ger afus ik s ađellaâ, d abelluđ armi d lqaâa. *Introduis ta main dans le panier, jusqu'au fond, il n'y a que des glands (banalité généralisée).*

Mi illuz, irfed tađellaât, mi irwa, ixeddem taqeṭṭaât. *Affamé, il recherche l'aumône, rassasié, il coupe les routes (amnésie, ingratitude).*

Win iwumi ḥkiy tađellaât, a yi d iḥku tajemmaât. *Celui auquel j'ai conté l'équivalent d'un couffin, m'a conté l'équivalent d'un sac (égocentrisme).*

### **Âdem - Être captivé**

Iâađm it wayla m-medden. *Il est captivé par le bien des autres.*

### **Âdes - Éternuer**

Izem iâaqs ed amcic, ilef iâaqs ed aÿerda. *En éternuant, un lion rejette un chat, un sanglier rejette un rat (différences).*

### **Ađen - Tomber malade**

Aâqeln aÿ, yizan, nuđen. *Les mouches se sont aperçues que nous sommes malades (agression, lâcheté).*

Awer nađen, annect nşehça ! *Que nous ne tombions pas malades autant que nous sommes en bonne santé !*

Iuđen uzger, qqden aÿyul. *Le bœuf est malade, on a cautérisé l'âne (stupidité, bévue).*

Lemâanda n tnuđın, yinyan argaz ur nuđın. *Rivalité des belles-sœurs qui ont tué un homme en bonne santé (drame de l'antagonisme sournois).*

Tasga umuđın, a tameđtant ! *Mort, va du côté du malade ! (lâcheté, peur de la mort).*

Ula d itij ı-tziri ıtađnen. *Même le soleil et la lune peuvent tomber malades (nul n'échappe à l'affection).*

### **Ađıhan - Rate**

Yir wal iqebber am đıhan. *Un outrage étouffe comme la rate (effet désastreux des injures et humiliations).*

### **Ađu - Vent**

A Bab usigna d wađu, menâ iyi si nÿenbalu. *Ô Maître des nuages et du vent, protège-moi d'une mort par balle ! (horreur des vendettas).*

Am At Tizi Yibel, i gñezzen i wađu. *Tels les habitants de Tizi Ibel<sup>1</sup>, spectateurs du vent (loisir, détente).*

A yaleblab, a yađu, anida n teğgiđ hemmu ? *Ô rafale, ô vent, où as-tu laissé la chaleur ? (Autre interprétation : où as-tu laissé Hamou, nom propre qui désignerait la neige).*

Iyed, a t iddem wađu. *La cendre sera emportée par le vent (oubli, disparition, atomisation).*

Ițcuddu tagut s ađu. *Il lie la brume au vent (chimère, inanité).*

Lxiř n tiyilt, ițtawi t wađu. *Le bien d'une colline est emporté par le vent (indiscrétion).*

Nnekwa s, iddem iț wađu. *Son identité est emportée par le vent (mort).*

Semmħey deg wađu n leħbab. *J'ai perdu le souvenir des amis (négligence).*

Ulac tasetta, ur ihuzz wađu. *Il n'y a pas de branchette qui ne soit pas balancée par le vent (tous vulnérables).*

Win izerâen ađu ad imger tabuciđant. *« Qui sème le vent récolte la tempête ».*

### **Af - Trouver**

Anda nwiy tafat, ay ufiy lehwa tekkat (Anida byiy tafat, i n ufiy lehwa tekkat). *Là où j'espérais la clarté, j'ai trouvé la giboulée (déception).*

---

<sup>1</sup> Ce village - transcrit curieusement Tizi Hibel (avec un H) par les bureaux arabes de la colonisation – possédait, jusque vers 1920, deux moulins à vent pour moudre les céréales. Spectaculaires en montagne, ces moulins sont, sans doute, à l'origine de ce proverbe.

Argaz n yir tmeṭṭut, ufan t, deg uzniq, immut. *Le mari d'une mauvaise femme a été découvert mort dans la rue (égoïsme, indifférence, abandon).*

Asmi nefren astaâmel, neqqwel d Imecmel, win tufiḍ ad ay irkel. *Quand nous avons opté pour la simulation, nous sommes devenus un terrain communal, n'importe qui nous filoute (non-engagement, indifférence).*

A t tayeḍ d asḍaḍ, a t tafedḍ d ablaḍ. *Tu l'achètes viande tendre, tu le découvres comme de la pierre (déboires, déception).*

Awufan iḍes umulab, deg uxxam ur nesâi bab ! *On languit le sommeil d'un lézard vert dans une maison sans maître (repos, farniente).*

Awufan lexrif xerfayen, csetwa yumayen, anebdu aâmayen. *On souhaiterait une saison de figues de double durée, un hiver de deux journées, un été de deux années (égocentrisme).*

Awufan tislit, am lehrir i tessegnit ! *On voudrait que la mariée soit comme de la soie pour une aiguille (patience, gentillesse, solidité).*

Celleḥ it, melleḥ it, a ṭtafedḍ zzman iherz it. *Découpe-le, sale-le, le temps le conservera (soin).*

Deg uxxam is, zzit ur iufi, yer medden, la iceṛreḍ udi. *Dans sa maison il n'a pas d'huile, chez les autres il réclame du beurre (effronterie, culot).*

Ikker lhaḡ ad isselqem, iufa d anebdu ibbweḍ. *Le hadji s'est levé pour aiguïser ses outils, il s'aperçoit que l'été est arrivé (imprévoyance, retard).*

Iufa idder, irna asbender. *Il a survécu, en plus il tambourine (indécence).*

Lemmer tayerza s wallen, win tufiđ ad isserwet. *Si on labourait des yeux, n'importe qui dépiquerait (exigence de l'effort avant la récompense).*

Ma tufiđ akli werray, armi iţţway. *Si tu vois un noir pâle, c'est qu'il est affecté (la physionomie comme messenger).*

Mi tufiđ yiwen ilummet, d izerman i gssummet. *Lorsque quelqu'un ne dit rien, c'est qu'il a des serpents sous son oreiller (dissimulation, imposture).*

Ssuddem a yibrir, ad afent ar a brint. *Fais qu'il pleuve, ô avril, que (les meules) aient quoi broyer (la pluie d'avril conditionne les récoltes).*

Tameddit, iqgen axelxal, şşbeĥ, iufa t id d cckal. *Le soir il porte un anneau qui, le matin, est devenu entrave (rêve, illusion).*

Taneqwlę n Belâaĥuđ (n ubrid), win tufiđ ad ixerref. *Au figuier de Beladjout, (d'un chemin), n'importe qui peut se servir (lieu abandonné, sans protection).*

Ufan lâib, ula di tmellalt. *Ils trouvent une difformité même à un œuf (malveillance, désobligeance).*

Ur t ufiđ di tizi, wala di twizi. *Je ne l'ai trouvé ni pour me secourir, ni pour me seconder (inutilité).*

Wi iđeggren gma s, s nncaf, fellas iţnadi, ur t iţţaf. *Celui qui repousse son frère par méchanceté, le recherchera en vain (rançon de l'agressivité familiale).*

Win iĥuza inijel, a d iaf ssebba i iyimi (Iţţef as inijel acđad, iufa d ssebba i tyimit). *Celui que les ronces ont égratigné, trouve une bonne raison pour se reposer (prétexte grotesque).*

Win iufan, ur iţţif, ad iqelleb, ur iţţaf. *Celui qui trouve et ne prend pas, cherchera à prendre et ne trouvera pas (savoir saisir les opportunités, « ne pas rater le coche »).*

**Afalku - Faucon**

Ayaziđ ičča afalku. *Le coq a dévoré le faucon (invraisemblance, plaisanterie).*

Tuli tyaziđ ar ujgu, terra, iman is, d afalku. *La poule est montée sur une poutre, elle se prend pour un faucon (audace, prétention).*

**Afarez - Jaune d'oeuf**

Ičča řebâin farez. *Il a mangé quarante jaunes d'œuf (preuve de force).*

**Afđis - Marteau**

Aql i, am wuzzal ilizeq, ger zzebra d ifđisen. *Je suis tel du fer rouge entre l'enclume et les marteaux (contrainte, servitude).*

Ikkat uđeddad afđis, iřefđ it mmi s. *Le forgeron manie le marteau, son fils a appris (transmission du savoir-faire, héritage, « tel père, tel fils »).*

Mi isers uđeddad afđis, irefd it mmi s. *Dès que le forgeron pose le marteau, son fils le prend (continuité, transmission, héritage).*

**Afeg - Voler**

Acu k ibbwin, a yađuli, a řřęřęfgeđ ! *Pourquoi cherches-tu à t'envoler, ô chevreau ! (démésure, ambition).*

Anida tufeg ay ters. *Elle s'est posée là où elle a pris son envol (stagnation).*

A řřir, ur řřafeg, ur řrus ! *Oiseau, ne vole pas et ne te pose pas ! (impossibilité, aberration, « à l'impossible nul n'est tenu »).*



**Afeggag - Ensouple**

Win ur âaggcen izgaren, ur t âaggcen ifeggagen. *Qui ne gagne pas sa vie avec des bœufs, ne peut pas la gagner avec un métier à tisser (comparaison des moyens de subsistance).*

**Afeħli - Hardi**

Kkes ed afeħli ur nesraddem. *Il n'y a pas d'intrépide qui n'ait pas versé de larmes (sensibilité, faiblesse).*

**Afellaħ - Paysan**

Izra, ufellaħ, anida yiġġa leslaħ. *Le paysan sait où il a laissé les outils (l'acteur est le mieux informé).*

Lexxeṛ n zzman, a d igwri ufellaħ d mmi s, d win iṭṭaṭṭafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan, son fils, et celui qui tient sa langue (persistance de la paysannerie, miracle du silence).*

**Aferḍas - Teigne**

Bu nnħas, am bu uferḍas, ad iṭṭenfufud kullas, alamma igla s rras. *L'envieux est tel un teigneux : le mal se propage chaque jour jusqu'à emporter la tête (la convoitise est une maladie mortelle).*

**Afessas - Léger**

Inebgi n yibbwass, d afessas, inebgi n yumayen, d amessas, inebgi n kullas, ddu ṭ fellas ! *Un invité d'un jour n'est pas contraignant, un invité de deux jours est déplaisant, un invité permanent, chasse-le ! (gêne et savoir-vivre).*

**Affar - Chiendent**

Amkan n waffar, ffer it, amkan ifilku, zzenz it. *Dissimule une terre à chiendent, vends une terre à fougère (différenciations).*

**Afluz - Nigaud**

Win iheddren, i yiflaz, am win iqqimen i laz. *Celui qui parle à des nigauds est comme celui qui demeure sans manger (insatisfaction, privation).*

**Afrag - Clôture**

Iṭṭawi afrag, f acciwen. *Il emporte la haie dans ses cornes (il fonce tête baissée).*

Sâumt afrag, a yallen ! Ô mes yeux, ayez une limite ! *(retenue, réserve).*

**Afrasen - Déchets**

Lefḥul, ur aâdilen d wid yillan d afrasen. *Les hommes vaillants ne sont pas équivalents aux hommes en perdition (discrimination, distinction).*

**Afriwen - Feuilles**

Iṭṭuger lḥebb, afriwen. *Les fruits sont plus nombreux que les feuilles (abondance, profusion).*

**Afrux - Oiseau**

D afrux, i gleqwden iwzan. *C'est l'oiseau qui picore les débris.*

Ikker ed ufrux, yisselqwađen baba s. *Il naît un oiseau qui donne la becquée à son père (prétention).*

Iṭṭuger (iugar) imendayen, ifrax. *Les tendeurs de pièges sont plus nombreux que les oiseaux (la demande qui dépasse l'offre).*

**Afud - Jambe**

Afud mekruf, izri mekfuf, aâebbuḍ iṣhedluluf. *La jambe paralysée, la vue éteinte, l'estomac s'accroche (gourmandise des vieux jours).*

Anda yissarem (illa) wul, ad iawed ufud (ad awden idarren). *Là où le cœur aspire (se trouve), le pied se rend (ambition, volonté, « vouloir c'est pouvoir »).*

### **Afurk - Branche**

Igzem afurk yef iqqim. *Il a coupé la branche sur laquelle il est assis (bêtise, ineptie).*

Win irzan afurk, izzuyer it. *Celui qui a coupé une branche doit la traîner (implication, responsabilité).*

Win izzuyren afurk, izzuyer tasetta s. *Celui qui traîne une branche traîne aussi son feuillage (implication, imputation).*

### **Afus - Main**

Ad ikkes afus i tsebbalt. *Il va arracher une anse à la jarre (raillerie, banalité).*

Ađeggwal ik, am umrabeđ, ay afus is, tıruđ. *Ton gendre est tel un marabout, serre-lui la main et quitte-le (éviter la familiarité, distance).*

Ađellaâ, ur nesâi lqaâa, acu ar a s gen ifassen ? *A quoi peuvent servir les anses à un panier qui n'a pas de fond ? (handicap, incapacité).*

Afus ayeffus ur igezzem azelmađ. *La main droite ne sectionne pas la gauche (alliance, solidarité, clan).*

Afus deg ufus, taâekkwemt zıayen a tııfsus *Main dans la main, la charge lourde devient légère (entraide, solidarité).*

Afus iqqur, imi isfıttur. *La main est sèche (ne donne rien), la bouche divague (vaines promesses, avarice).*

Afus, ma ur tewâiḍ, a t tkerrceḍ, ssuden it ! *La main que tu ne peux mordre, embrasse-la ! (tactique, diplomatie).*

Afus n Ṛebbi ywezzif. *La main de Dieu est longue (omnipotence divine).*

A nnger ufus yissusin, tamazirt ubuneqqar ! *Malheur à la main qui entretient un jardin de chardons ! (ignorance, asservissement).*

Asagwem, bu ijbiren, acu ar a s gen ifassen. *A quoi serviraient les anses à une cruche garnie de raccommodages (opération inféconde).*

Asmi, di tmurt is, neqḍen amur is, asmi, ar laârur (ney lehzuḥ), ṭṭayen afus is. *Dans son pays on l'a ruiné, dans un pays d'imbéciles, on le sollicite (« à beau mentir qui vient de loin », « nul n'est prophète en son pays »).*

Dduklen iḍudan ufus. *Les doigts d'une main sont solidaires (fraternité).*

Ger afus ik s aḍellaâ, d abelluḍ armi d lqaâa. *Introduis ta main dans le panier, jusqu'au fond, il n'y a que des glands (banalité généralisée).*

Icudd ufus is (ifla ufus is). *C'est un avare (c'est un prodigue).*

Ifka yas imassen<sup>2</sup>, iurez as ifassen. *Il lui a donné du pain, et lui a lié les mains (sujétion).*

Ikkat s ufus, iṭṭall s wayeḍ. *Il frappe d'une main et aide de l'autre (compensation, contradiction).*

---

<sup>2</sup> *Imiss (pluriel : imassen) signifie « instrument, outil, appareil » dans d'autres aires berbérophones, en Tachelhit par exemple. Voir Bounfour (Abdellah) et Boumalk (Abdallah) : Vocabulaire usuel du Tachelhit, Édition Centre Tarik Ibn Ziyad, Rabat, 2001, page 92. Le proverbe pourrait donc signifier également : Il lui a donné des outils, mais il lui a lié les mains.*

Iles d aywezfān, afus d awezlan. *La langue est longue, la main est courte (bavardage et paresse).*

Imi s d ameqqwrān, afus is d aquran. *Il a une grande bouche et une main ankylosée (beaucoup de paroles, peu d'actes).*

Iṭṭak afus. *Il donne la main (il laisse faire, il est un traître).*

Kersen t ifassen is, fsin t wuglan is. *Ses mains l'ont noué, ses dents l'ont dénoué (responsabilité, sanction).*

Leḥlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gṭnerni, leḥram, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iyelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Lmizan deg ufus ik, Ṛebbi sennig ek. *La balance est entre tes mains, Dieu est au-dessus de toi (avertissement).*

Maâqulit, at iywezfānen ufus. *Ceux qui ont la main allongée (les voleurs) sont reconnaissables.*

Ma tegreḍ afus ik, di lḥenni, anef as ad iyem. *Si tu plonges ta main dans le henné, laisse-la se colorier (continuité dans l'action).*

Mi neṭley qejjir, a d iffeḥ fettus. *Lorsque j'enterre un pied, une main apparaît (obstacle, corvée).*

S ufus, ḥeḍment, s umger, reḍbent. *A la main, elles sont sèches, à la faucille, elles sont humides (refus déguisé, mauvais argument).*

Taduṭ akw d ilisen, i yer tella d ifassen. *Toute laine provient des toisons, mais tout est dans le maniement (rôle primordial de l'expertise).*

Tenna yas teẓgi, i tqabact : tḍurreḍ iyi. Terra yas tqabact : afus sgem. *La forêt dit à la hache : tu me meurtris. La hache répondit : mon manche provient de toi (subir sa filiation).*

Ṭṭif afus yiṭṭfen, win yibrān. *Mieux vaut la main qui tient que celle qui lâche (« mieux vaut tenir que courir »).*

Ṭṭif tiderray ufus, wala tigad n wul. *Les callosités de la main sont préférables à celles du cœur (une tare physique est préférée à une tare éthique).*

Ulaç taqecwalt ur nesâi ifassen. *Il n'y a pas de corbeille qui n'ait pas des anses.*

Ur teṭṭembwiwil tessirt, alamma s ufus. *Le moulin ne bouge que si l'on met la main.*

W'ur nesâi tagmaṭ, mexşuş, am bu yiwen ufus. *Qui n'a pas de frères est désavantagé tel un manchot (on est handicapé sans la solidarité familiale).*

### **Agadir - Talus**

Idir, idir, leqraṣ nney d agadir. *On a beau vivre, notre destination finale est le talus (tombe).*

Iseggex ed ugadir. *Le talus s'est écroulé (drame).*

Lâanşer, ugadir, issidir. *La source du talus fait vivre (le sein de la mère est source de vie).*

### **Agayemru - Bourdon**

Teḍra yidi, am teṣwṣast ugayemru. *Je suis comme une ruche de bourdons (vide).*

Innuṣben, am ugayemru. *Il est triste comme un bourdon (solitude).*

### **Agdud - Peuple, groupe**

Agdud, mebla idles, am umdan mebla iles. *Un peuple sans culture est comme un être dénué de langue (civilisation, connaissance).*

Tweqmem, felli, agdud n tzizwa. *Vous mettez sur moi une grappe d'abeilles (publicité).*

### **Agđiđ - Oiseau**

Ur ṭuyal d aclim, a k neqbent tyuzađ. Ur ṭuyal d lexyal, a k agwaden igđađ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

### **Ageccul - Soufflet de forge**

D igweclan, yiwen ad icuff, wayeđ ad iens. *Ce sont des soufflets de forge, l'un se gonfle, l'autre se vide (alternance).*

### **Agejdur - Lamentation**

Iwwet agejdur. *Il a poussé des cris de colère (on se griffe le visage).*

Iwwet agejdur s umcic. *Il a poussé de terribles cris de colère (on se griffe le visage avec un chat).*

### **Agellid - Roi**

Agellid idda d arbib. *Un prince est considéré comme un enfant d'un premier lit (abaissement, dégradation).*

Ay Agellid lkamel, nekwni a nsebbeb, Kečč kemmel ! *Ô Souverain plénier, nous pré-ludons, et Toi poursuis ! (foi en Dieu, espérance).*

Şşura, d ayeddid, ul, d agellid. *Le corps d'une outre, le cœur d'un roi (ne pas se fier au physique).*

Ul, d agellid, uдем, d ayeddid. *Un cœur de roi, une face d'outre (bonté et beauté).*

### **Agelzim - Pioche, hache**

Axxam is, ur as izmir (ney inġim), lġamaâ, iṭṭef as amezzir (ney agelzim). *Il ne peut (sait) pas prendre soin de la maison, il veut nettoyer (aménager) la mosquée (prétention, effronterie).*

Mačči d aqeddeṛ, i gwaâren, d agelzim mara iḥsel. *Ce qui est difficile n'est pas de fendre du bois, mais d'avoir la hache coincée (difficultés dans l'action).*

### **Agenduz, rnu wali Aâejmi - Veau**

D anyir ugenduz. *Il a un front de veau (face renfrognée).*

Lqedd, annect n uzduz, rṛâud, iyleb agenduz. *Il a la taille d'un maillet, mais il crie plus fort qu'un veau (le cri comme arme du petit, comportement assourdissant).*

### **Agennur - Turban**

Iâdawen imeqwṛanen, d at igennuren, deffir, ay znuzun atmaten nnsen. *Les pires ennemis sont les grand bonnets, ils dénoncent leurs frères, en cachette (duplicité en politique).*

Ṭṭif aṛṛum s uzemmur, wala argaz bu ugennur. *Une galette aux olives est préférable à un homme enturbanné.*

### **Agerruj - Trésor**

Tameṭṭut ijemmâan, d agerruj n uxxam i ṭ isâan. *Une femme économe est un trésor pour son foyer (importance de la prévoyance).*

Ufan agerruj, iuṃal asen ṭ-ṭirgin. *Ils ont découvert un trésor, il leur est devenu charbon (grosse déception).*

### **Agertil - Natte**

Am kečč, am nek, a lġamaâ, tifeḍ iyi, âad, s ugertil. *Je suis comme toi, mosquée, tu m'es, même, supérieure par ta natte (dénouement).*



Am uberriḍ yef ugertil. *Comme la diarrhée sur une natte (situation compliquée).*

Ṭṭbiâa ugertil ur teṭbeddil. *La face d'une natte ne change jamais (fidélité, constance).*

### **Agewaḥ - Malheureux**

Agewaḥ yinyan imma s, iuyal la iṭṭru fellas. *Malheureux qui tue sa mère, puis se lamente de sa mort (dérangement).*

### **Agezzar - Boucher**

D agezzar, ičča s tebṣelt. *Il est boucher mais mange du couscous à l'oignon (avarice, « les cordonniers sont les plus mal chaussés »).*

### **Aggus - Ceinture**

Ifsi waggus is. *Sa ceinture s'est dénouée (confusion).*

Wi iwalan ṭṭâam, drus, ičč cwiṭ, izmeḍ aggus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

### **Aglagal - Terrain découvert, hippodrome**

Ad iṛabaâ, deg uglagal n At Qasi. *Il va galopper dans le terrain des Aït Kaci (illusion).*

### **Agraw - Assemblée**

Ikcem agraw, ur issin ad iṣelli. *Il rejoint l'assemblée alors qu'il ne sait pas parler (bévue, égarement).*

S laânaya n at yigrawen, d at wurawen ! *Par la protection des saints et des mystiques ! (invocation).*

### **Agrawal - *Bouleversement, révolution***

Tagmaṭ d awal, tasa d agrawal. *La fraternité n'est qu'un mot, l'amour maternel c'est un bouleversement (démésure de la tendresse maternelle).*

### **Agrireb - *Dégringolade***

A bu tḥila, taxabit ik deg ucṛuf, a k tegrireb, a ṭ id tjemâaḍ d aceqquf. *Ô toi qui uses de ruses, ta jarre est sur un abîme, elle va dévaler, et tu vas la ramasser en tessons (châtiment des malicieux).*

Ula d agrireb, s leṣlaḥ. *Même une dégringolade a un intérêt (une épreuve a un côté bénéfique, « à quelque chose le malheur est bon »).*

### **Agris - *Gel***

Lḥiy i ḥafi d ugris. *Pieds nus, sur le gel, j'ai marché (dénueement, souffrance).*

Ma Iḥsed, Sidi, lâabd is, Ifk as asigna d wugris. *Si Monseigneur défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

Ul is, d agris aberkan. *Son cœur est de glace noire (dureté).*

### **Agu - *Brouillard***

Agu, imnejli iżuran, d awezyi a d iger tara. *Un brouillard qui s'éloigne de ses racines ne pourra jamais s'étendre (exil, isolement).*

Iṭnadi iżuran n tagut ! *Il cherche des racines au brouillard ! (chercher l'impossible).*

### **Agudu - Dépotoir**

A d ifk ugudu lexrif. *Le dépotoir va produire des figues (invraisemblance, « croire au Père Noël »).*

I iṭṭemyuren, ala agudu. *Seul le dépotoir grossit (péché d'orgueil).*

Ili d zzbel, a ṭṭuyaleḍ d agudu, ili d adfel, a ṭṭuyaleḍ d adrar. *Soit fumier, tu deviendras dépotoir. Soit neige, tu deviendras mont (on forge son destin).*

Izi izga s ccna, ziy, yef ugudu, i glla. *La mouche chante sans cesse, alors qu'elle est sur du fumier.*

Leybaṛ iteddu s agudu, iḍuman s aqabuc. *Le fumier va au dépotoir, les ordures à la décharge (« qui se ressemble s'assemble »).*

### **Agugam - Muet**

Lemmer tasusmi d cci, agugam d ameṛkanti. *Si le silence était un bien, le muet serait fortuné (réprobation de silences pleutres ou complices).*

### **Agujil - Orphelin**

Agujil, d agujil, a lukan s uḍamar. *Un orphelin demeure orphelin, même avec la barbe (empreinte indélébile).*

Agujil, ur t ṭweṣṣi yef imeṭṭi. *Il est inutile de prescrire les pleurs à un orphelin.*

Am wi isetṭlen i ugujil. *C'est comme coiffer un orphelin (compassion, bonne action).*

Igguni am gujil tabburt. *Tel l'orphelin, il attend devant la porte (dénuement).*

Imma s temmal i yilli s, tagujilt temmal i yixf is. *La mère conseille sa fille, l'orpheline se conseille elle-même (solitude de l'orphelin).*

Tafunast igujilen, ur teṭnuz, ur tṛehhen. *La vache des orphelins ne se vend pas, ne se gage pas (inaccessibilité, cause sacrée).*

Ṭ-ṭaqejjirt (Ṭ-ṭirekkit) ugujil i yisyersen tarakna (tikḍift). *C'est le petit pied de l'orphelin qui a déchiré la couverture (« haro sur le baudet »).*

### **Agwad - Craindre**

Agwad Ṛebbi, akked win ur neṭṭagwad ara. *Crains Dieu et celui qui ne craint pas.*

Ayen tebyiḍ, iqḍa, ayen tugadeḍ, ixḍa ! *Ce que tu désires est bon, ce que tu crains évite-le ! (sagesse).*

Ayen tugadeḍ, ad yis temmteḍ. *Tu seras victime de ce que tu crains (intuition, pressentiment).*

Ma tewwteḍ uzzal, ibbwaz, a k ṭṭagwaden ar temmteḍ. *Si tu montres ta force une fois, tu seras craint toute ta vie.*

Myugwaden, am umcic d uqjun. *Ils se craignent, comme chien et chat.*

Qadeḥ iyi, a k qadeḥ, mačči d Ṛebbi, a k agwadeḥ. *Respecte-moi, je ferai de même, tu n'es pas Dieu pour que je te craigne (relations humaines, conduite, « ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit »).*

Ur ṭṭuyal d aclim, a k neqbent tyuzaḍ. Ur ṭṭuyal d lexyal, a k agwaden igḍaḍ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

Win iqques uzrem, iṭṭagwad ula d aseḥwen. *Celui qu'un serpent a piqué craint même une cordelette (méfiance exacerbée, « chat échaudé craint l'eau froide »).*

Win i ten isâan deg durar, ur iṭṭagwad deg uzayar. *Celui qui a (des enfants) en montagne ne craint pas la plaine (résistance des montagnards aux invasions).*

Win iṭṭagwaden Yiwen, ur iṭṭagwad ula yiwen. *Celui qui craint l'Un, ne craint nul autre (foi).*

Win ur netṭagwad, iṭwagwad. *Celui qui ne craint pas, est craint (le courage est une force).*

W'ur ten nesâi, iugad nnger, wi ten isâan, iṛwa aḥdegger (amdegger). *Celui qui n'a pas d'enfants, craint l'extinction, celui qui en a, est chargé de tourments (privilèges et désagréments de la progéniture).*

### **Agwdis - Plat**

Asawen d ugwdis, tessneḍ t, abrid i k ihwan, tayeḍ t. *Tu connais la côte et le plat, suis le chemin de ton choix (responsabilité en connaissance de cause).*

### **Agwḍi - Trou**

Abeywḍi, ur iḥemmel agwḍi. *Un envieux n'aime pas planter un arbre (méchanceté, malveillance).*

Akken agwḍi, akken tameyrust. *Le figuier ressemble au trou creusé pour le planter (corrélation, dépendance).*

### **Agwem - Puiser**

Am wi iṭṭagwmen s uyerbal. *Tel celui qui puise l'eau à l'aide d'un tamis (aberration, stupidité).*

Asagwem, bu ijbiren, acu ar a s gen ifassen. *A quoi serviraient les anses à une cruche garnie de raccommodages (opération inféconde).*

Ifka yak Rebbi asagwem, xas agwem ! *Dieu t'a donné une cruche, alors puise ! (encouragement).*

Issenyal ur d iṭṭagwem. *Il déverse l'eau, et n'en ramène jamais (irresponsabilité, gaspillage).*

Issery iṭ, win ur nezdim, iswa ṭ, win ur nugim. *Celui qui n'a pas ramené du bois le brûle, celui qui n'a pas cherché de l'eau la boit (profiter du travail des autres).*

Iugwem ed uyyul, iswa ten. *L'âne a puisé de l'eau et l'a bue.*

Iugwem tagdurt n tsusmi. *Il a puisé un pot de silence (il se tait).*

Tasebbalt ma tneggi, asagwem iwumi ? *Si la jarre d'eau fuit, à quoi sert une cruche ? (le gaspillage décourage l'effort).*

### **Agwemmaḍ - Versant d'en face**

Afus is, deg ufus inu, ṣṣut is ibbweḍ agwemmaḍ (taqabact). *Sa main est dans la mienne, son bruit atteint le versant d'en face (la hachette se fait entendre de loin).*

Times ugwemmaḍ, ur tesseḥmay ameṣṣaḍ. *Le feu du versant d'en face ne réchauffe pas les hanches (acte lointain sans effet, « loin des yeux, loin du cœur »).*

### **Agwer - Dépasser**

Aâebbuḍ iugar âârur, leḡwareḥ, akw, xeddmén fellas. *Le ventre dépasse le dos, tous les organes besognent pour lui (priorité).*

Ad Iṭṭef, Rebbi, i gugaren aya ! *Que Dieu retienne ce qui est pire que cela !*

Iṭṭuger ccedda, talwit. *Mal et guérison sont en rivalité (incertitude, ambiguïté).*

Iṭṭuger imendayen, ifrax. *Les tendeurs de pièges sont plus nombreux que les oiseaux (la demande qui dépasse l'offre).*

Iṭṭuger lḥebb, afriwen. *Les fruits sont plus nombreux que les feuilles (abondance, profusion).*

Iṭṭuger tiyersi, tafaweṭ. *Les déchirures dépassent les raccommodages (de l'incurie).*

Iugar ccah, tawayit. *La jouissance des autres dépasse notre malheur.*

Iugar ujjagal, tara. *La vigne regorge de sarments (abondance).*

Iugar, i la ixeddmén cceṛṛ, i la ixeddmén lxiṛ. *Les gens malfaisants sont plus nombreux que les gens bienfaisants.*

### **Agwercal - Son**

Agwercal, ur iṭṭuyal ara d awren, aâdaw, ur iṭṭuyal ara d aḥbib. *Le son ne devient pas farine, l'ennemi ne devient pas un ami.*

Agwercal ur iṭṭuyal s iyuraḥ. *Le son ne retourne pas aux meules (expérience mémorable).*

Inza ugwercal s urḥel. *Le son est vendu à la livre (misère, indigence).*

Wa iṭṭifliw d agwersal, wa isxicliw d agwercal. *L'un pousse comme un champignon, l'autre s'émiette comme du son (destins contraires).*

### **Agwersal - Champignon**

Asmi akken tenger tulmuṭ, d agwersal i d iqqimen. *Le jour où l'orme a dégénéré, le champignon a subsisté (décadence).*

Wa iṭṭifliw d agwersal, wa isxicliw d agwercal. *L'un pousse comme un champignon, l'autre s'émiette comme du son (destins contraires).*

### **Agwi - Refuser**

A yacnaf, tugi tâarrumt, fkan k i uzger, ičča k ! *Ô roquette, dédaignée par la vache, on t'a donnée au bœuf, il t'a mangée ! (orgueil et humilité).*

Cçha, iugi Yusef, asbizzer, iugi Aâmaṛa. *Youssef refuse l'avarice, Amara refuse la prodigalité (juste milieu).*

Lğennet, ma tugi k, anef as. *Si le paradis ne veut pas de toi, quitte-le (dignité, renoncement).*

Iugi uyyul lğennet, ma llan din warrac. *L'âne refuse un paradis où il y aurait des enfants.*

### **Agwlim - Peau**

A benyaâqub, a ccmata, tagwlimt ik tenza di Ṭṭlata ! *Ô chacal, ô l'ignoble, ta peau a été vendue au marché du mardi ! (la fin d'un traître).*

Ičča agwlim is, di lbaṭel. *Il a mangé sa peau, injustement (accusation imméritée).*

Iffey uzrem tagwlimt is, f uyyul yiččan tabarda. *Le serpent abandonne sa peau quand l'âne dévore son bât (ahurissement devant la bêtise).*

Tesdukwel as agwlim, iyēs. *Elle lui a mixé la peau et les os (écrasement).*

Ur ṭṭağğa ara agwlim ik, ad fellak iṭraḥ. *Ne laisse pas ta peau sentir mauvais (mener une action jusqu'à son terme).*



**Ağğew - Acheter**

Uğğwen aman, s lilitra, akal, s lmitra. *Ils achètent l'eau au litre, la terre, au mètre (urbanisation).*

**Ahdum - Foule, tas**

A yahdum ik ! *Quelle grosse histoire que la tienne !*

D ahdum n zzeyyar, ma teyli tmellalt, ur teṭruṣ. *C'est une foule de visiteurs, si un œuf tombait, il ne se casserait pas.*

**Ahicuṛ - Chaume**

Iqqwel usefru d ahicuṛ. *Le poème est devenu chaume (inculture, dégénérescence).*

**Ahu - Écho**

Nneyya iurğan ahu, n tiyri yisseblaâ wanu. *Naïf qui espère un écho d'un appel englouti par un gouffre (crédulité, innocence, « il y a loin de la coupe aux lèvres »).*

**Aḥayek - Couverture**

Anida tella nneyya, aḥayek (aâlaw) ad idel meyya. *Là où règne l'ingénuité, une couverture couvre cent personnes (altruisme, bonté, générosité).*

Ruḥ, a ṭteṣdeḍ iberṇyas, d iḥuyak, a tin iṭrebbin leḥnak ! *Va tisser burnous et couvertures, toi qui grossis des joues ! (appel à l'action).*

**Aḥbac - Gesse**

Aḥbac, ur t ikkat buseṭṭaf. *La gesse n'est pas attaquée par le puceron (endurance des mauvaises graines).*

Ar d imyi, ad iban, ma d aḥbac ney d ajilban. *Qu'il pousse, et on verra si c'est de la gesse ou des pois (laisser mûrir, patienter, « on reconnaît l'arbre à ses fruits »).*

Ixedm it d aḥbac. *Il l'a transformé en gesse (bonne correction).*

Ur iyi d tuqaâ, deg ujilban, ma iḍaâ, d aḥbac it id issekren. *Peu m'importe la perte des pois, ils ont poussé dans la vesce.*

### **Aḥbak - Action**

Id, Iḡḡa t id i ubrak, ass, Iḡḡa t id i uḥbak. *Il a créé la nuit pour le sommeil, le jour pour l'action (création divine).*

### **Aḥbib - Ami**

Aâdaw, ma iyza yak tasraft, armi âalmen iḥbiben. *Lorsqu'un ennemi te piège dans une fosse, tes amis sont sûrement informés (trahison, duplicité).*

Aâebbuḍ d arȳib. W'ur t neȳlib, ur isâi aḥbib. *Le ventre est cupide. Qui ne le maîtrise pas n'aura pas d'amis (avidité).*

Aḥbib am leḥrir, ḥader it, agwad ad iames. *Un ami est comme la soie, prends-en soin, crains qu'il ne se salisse.*

Aḥbib am tâakkwemt, anda taâȳiq, sers it. *Un ami est comme un fardeau, dès que tu es fatigué, tu le déposes (liberté de détachement).*

Aḥbib bu uâabbuḍ, tif it lgelba ubellud. *Un ami gourmand ne vaut pas une mesure de glands.*

Aḥbib, d aḥbib mi tekwner, mačçi di tizi n liser. *Un ami se jauge en temps de gêne, et non pas en temps de quiétude.*

Aḥbib d lxezna n lbaḥud. *Un ami est un stock de poudre (il connaît vos secrets).*

Aḥbib, d win itezzen, mačči d win iteffren. *Un ami est quelqu'un qui fait des reproches, et non pas quelqu'un qui dissimule (loyauté).*

Aḥbib n lqahwa, ṭ-ṭissit, tiflest ubelluḍ, tif it. *Un lobe de gland est préférable à l'ami du bar et de la boisson.*

Aḥbib n ulqim, ar din iqqim ! *Un amateur de ripaille, qu'il reste où il est ! (précaution, rejet).*

Anwa ass, yifen akw ussan ? D aḥbib, mara d ias. *Quel est le meilleur des jours ? C'est lorsqu'un ami arrive.*

Anwa ay d aḥbib ik ? D win i k immalen lâib ik. *Qui est ton ami ? C'est celui qui te signale ton défaut (sincérité).*

Anwa ay d aḥbib n Ṛebbi ? D win illužen, iṣbeṛ. *Qui est l'ami de Dieu ? C'est celui qui a faim et qui reste patient (endurance, « faire contre mauvaise fortune bon cœur »).*

Ar leḥbab, ilha ufekkeṛ. *Il est bon de penser aux amis (attachement, affection).*

Asawen, f wudem n uḥbib, d akwessar. *Une montée pour aider un ami est comme une descente (dévouement).*

D aḥbib ik i d aâdaw ik. *Ton ami est ton ennemi (prudence).*

Eḍferṇ iyi iḥbiben, armi ddiḍ d yifriḍen. *Les mais m'ont poursuivi au point que je fréquente les personnes seules.*

Eḍleb Ṛebbi, d yiḥil ik, ur ṭṭkal yef yiḥbiben ik ! *Fais appel à Dieu et à ton bras, ne te fie pas à tes amis !*

Jeṛṛeb aḥbib deg uâwin. *Éprouve un ami dans les provisions de voyage (altruisme, partage).*

Laz ur isâi aḥbib. *La faim n'a pas d'ami (le dénuement isole, « ventre affamé n'a pas d'oreilles »).*

Leħbab, ma ur myuzzamen, illa kra deg wulawen. *Lorsque des amis ne se critiquent pas, quelque chose, dans les cœurs, ne va pas (amitié et sincérité).*

Ma zid uħbib, am tament, ħader a t teččeđ, irkulli. *Si un ami a la douceur du miel, garde-toi de tout manger (ménager ses relations).*

Ssaâya, tjebbed ed iħbiben, lqella, tessebâad iten. *La richesse attire les amis, l'indigence les éloigne.*

Şşber d aħbib n Reħbi. *La patience est l'amie de Dieu (vertu première).*

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tamețțut mm yirbiben, tarewla a yiħbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

Ťțif leħbab n Reħbi, wala wid d teğğa yimma (*ney* wid illan d icqiqen). *Les amis sincères sont préférables aux frères (« on choisit ses amis, on subit sa famille »).*

Win ixđan abrid n Reħbi, ur t sâu d aħbib, ur ițtak ddwa w'ur nelli d țțbib. *Celui qui n'est pas dans la voie de Dieu, n'en fais pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n'est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

W'ur neyri di lmuârifa, reggwlen fellas iħbiben. *Qui n'a pas étudié la sagesse est, par les amis, déserté (exigences de l'amitié).*

### **Aħbub - Figue, rnu wali Iniyem**

Arğū aħbub ar tiskert. *Prévois la figue à la branche (souche, filiation, legs).*

Iyli d seg genni, am uħbub. *Il est tombé du ciel tel une figue sèche (pas d'ascendants, pas de passé).*

### **Aħdid - *Obstacle***

Ibbweđ s aħdid, inneqwr̄a. *Il arriva sur l'obstacle et le heurta (imprévoyance, aventurisme).*

Tayuga, ma teğhed, mi tebbweđ s aħdid, a țbedd. *Une paire de bœufs, aussi forte soit-elle, s'arrête au talus (limite, borne).*

Tebbweđ tyerza s aħdid. *Le labour est arrivé aux bornes (pleine coupe, appel au respect des limites).*

### **Aħeddar - *Forgeron***

Aħeddar ur nesâi tafrut ! *Un forgeron dépourvu d'un couteau ! (anomalie).*

Ikkat uħeddar afđis, iħefđ it mmi s. *Le forgeron manie le marteau, son fils a appris (transmission du savoir-faire, héritage, « tel père, tel fils »).*

Mi isers uħeddar afđis, irefd it mmi s. *Dès que le forgeron pose le marteau, son fils le prend (relève, transmission, continuité, etc.).*

### **Aħeddar - *Crêpe***

Aħeddar d uggan, abernus d ulman. *La crêpe est une pâtisserie, le burnous, un tissage (différenciation, distinction).*

Iyli d, iyli d, yef ččilmum, iyil d aħeddar, wumcum. *Il a dévoré des fleurs d'orme, croyant, pauvre diable, que c'était des crêpes.*

### **Aħeggan - *Mauvais temps***

Aħeggan ur țyafař, ur țmentar, a yađar ! *En plein hiver, ô pied, pas de visites familiales, et pas de pérégrinations ! (prudence).*

Mara ffyen iħegganen, ad iffey lhemm ixxamen. *Quand le mauvais temps se termine, le mal quitte la maison (maladies liées au froid).*

**Aħellab - Pot**

Kul yiwen iħhalab s uħellab is. *Chacun trait avec son pot (distinctions).*

**Aħemmal - Portefaix**

Win ikesben yir lmal, yif it w'illan d aħemmal. *Il vaut mieux être portefaix que de posséder un mauvais troupeau (un travail simple plutôt qu'une source de difficultés).*

**Aħeqqaṛ - Avide**

Aħeqqaṛ, kkes as, ney rnu yas. *A quelqu'un d'avidé, il ne sert à rien d'ajouter ni de retrancher (jamais satistait).*

**Aħeṛṛat - Bœuf aguerri**

Izra, uħeṛṛat, anida yiğğa awzir. *Le bœuf expérimenté connaît l'endroit qu'il n'a pas labouré (identification des anomalies, « savoir où le bât blesse »).*

Ur iaâdil umanun d uħeṛṛat. *Le bœuf novice ne vaut pas le bœuf aguerri (expérience, expertise).*

**Aħlalas - Plombs**

Ttfuh iyleb aħlalas. *Le mépris est pire que des plombs de fusil.*

**Aħlil - Plaindre (à)**

Şşyada, şşbeħ i ř ferqen, aħlil imeyban yitřsen ! *Plaignons les miséreux qui dorment ! (nonchalance, oisiveté).*

Aħlil lweđn abaâli, yinzan d asuki ! *Plaignons un champ dépourvu d'eau et vendu en friche ! (misère, indigence).*

Aħlil, win izran, aħlil, w'ur nezri. *Plaignons le témoin, plaignons l'absent ! (drame, tragédie).*

Aħlil win ur nessendu, iyil mazal d anebdu ! *Plaignons qui n'a pas baratté, croyant que ce n'est pas encore l'été ! (imprévoyance, lenteur).*

Imezwura, iban asen, ineggura, iban asen, aħlil a yilemmasen. *Tout est clair pour les premiers, tout est clair pour les derniers, plaignons les intermédiaires (connaître l'origine et connaître l'issue).*

Ismexlil, akken a s inin medden : aħlil ! *Il se comporte comme un fou, afin que les gens le plaignent.*

Yiwen maâduṛ, wayeḍ aħlil. *L'un a raison, l'autre est à plaindre (embarras, gêne pour trancher ou opter).*

### **Aħmam aârab - Guépier**

Irbeħ aħmam aârab. *Il a gagné un guépier (gain nul).*

### **Aħnin - Généreux**

Win ur Irziq Uħnin, ula i s ixdem lâabd meskin. *Celui que le Généreux n'a pas doté, le pauvre être humain ne peut rien lui apporter.*

### **Aħṛuṛ - Libre**

Ṭṭif Aâbbas aħṛuṛ, wala meyya di laâṛuṛ. *Un homme libre des At Abbas est meilleur que cent sacripants (considération de la vertu).*

Ṭṭiṛ aħṛuṛ, ma ihşel, ur iṭtemqellaâ. *Un oiseau noble, quand il est pris, ne s'agite pas (stoïcité).*

### **Aħuddu - Protection**

Aħuddu, aħunu ! *Protection et compassion ! (souhait bienveillant).*

**Aḥuli - Chevreau**

Acu k ibbwin, a yaḥuli, a tteṭṭafgeḍ ! *Pourquoi cherches-tu à t'envoler, ô chevreau ! (démésure, ambition).*

**Aḥunu - Compassion**

Aḥuddu, aḥunu ! *Protection et compassion ! (souhait bienveillant).*

**Âic - Vivre**

A wid iṭâicin, di ddell, ur teẓrim illa ubeddel. *Ô vous qui vivez dans la baisse, vous ne savez pas que l'évolution existe (dénonciation de la stagnation).*

Lḥut, di lebḥeṛ, iâac, axelli âad, a lâabd iS. *Le poisson vit dans la mer, à plus forte raison Sa créature (l'homme sur terre).*

Neṭwanas wid iṭâicin. *Nous tenons compagnie aux vivants (dépression, capitulation, renoncement).*

Rṛay d lâic. *Le jugement est une nourriture (importance du discernement).*

Tamâict teṣâab i leḥel. *Dure est la subsistance pour l'homme valeureux (vertu sanctionnée).*

Tḍââfeḍ, am win iṭâicin taddart. *Tu es maigre comme quelqu'un qui approvisionne le village.*

Wi izlan rric, ḍemney as lâic. *Je garantis une longue vie pour qui sacrifie un volatile (traditions culinaires).*

Win ur âaggcen izgaren, ur t âaggcen ifeggagen. *Qui ne gagne pas sa vie avec des bœufs, ne peut pas la gagner avec un métier à tisser (comparaison des moyens de subsistance).*



**Âin - Aider**

Âiwen win ibyan ad ikker. Ma d win ibyan ad iader, ur iḥwağ ara amâiwen. *Aide celui qui veut s'élever. Quant à celui qui veut s'abaisser, il n'a pas besoin d'être aidé.*

Bbwiḡ t id, ad iyi iâiwen, ilha yi d d lemâayen. *Je l'ai ramené pour m'aider, il s'est consacré à des histoires (bavardages).*

Dderya, d aâwin uqelmun. *Les enfants sont la réserve du capuchon (soutiens futurs).*

Ṭṭemâawanen, medden, di tizi n ddiq, mačči di tizi l-liser. *Les gens s'entraident dans des circonstances pénibles, pas dans des moments de quiétude.*

**Âir - Emprunter**

Axxam yiṭâirin aḡerbal ṭ-ṭerbut, yif it lebḡer n lḡut. *Une maison qui emprunte tamis et plat ne vaut pas la mer aux poissons.*

Ddunit d lmaâira. *Le monde est un emprunt (provisoire).*

**Âiwed - Refaire**

Âiwed as, i ddunit, asnulfu ! *Conçois le monde à nouveau ! (défi, fanfaronnade).*

Yir ccḡwel, neṭṭaâwad as, yir ṛḡay, ard as neqqim. *Si c'est un mauvais travail, on le reprend, si c'est un mauvais jugement, on se concerte (sagesse).*

**Ajaxux - Gosier**

Ayen d ifka waxux, ičča t ujaxux. *Ce que le champ a rapporté, le gosier l'a englouti (avidité, précarité).*

**Ajdab - Extase**

Ad iyli w'innumen ajdab. *Celui qui pratique la transe finira par chuter (trouble, émoi, saisissement).*

### **Ajdid - Neuf**

Ayerbal ajdid iħwağ aâalleq. *Un tamis neuf doit être suspendu (soin de l'objet précieux).*

Awal ajdid iteqqes. *Une parole inédite est âpre.*

### **Ajellab - Robe**

Ṭṭif ajellab uâammi, axelxal uberrani. *Mieux vaut la robe d'un cousin qu'un bracelet d'un étranger (solidarité, communauté).*

### **Ajenwi - Poignard**

Lleh, Lleh, deg iles, ajenwi deg ufus ines. *Dieu, Dieu, à la langue, un poignard dans la main.*

Ur iħwaṭṭaf, ujenwi, si leqdaâ. *On ne prend pas un poignard par la lame (déraison).*

### **Ajeɣwlal - Coquillage**

Aârus, ur izmir i yiman is, iṭbibbi ajeɣwlal is. *L'escargot déjà impotent, trouve moyen de transporter son coquillage (prétention, naïveté).*

### **Ajerbub - Haillon**

Tifawtin, deg ujerbub ay ṭṭfent. *Les pièces s'attachent au haillon (raccommodage, replâtrage).*

### **Ajewwaq - Flûte**

Şeddeden as ijewwaqen. *Ses pipeaux sont rouillés (mutisme, voix éraillée).*

### **Ajgagal - Treille**

Iugar ujgagal, tara. *La treille regorge de sarments (abondance).*

### **Ajgu - Poutre**

A d ikk usalas (ney ujgu) seg umagraman. *Une poutre proviendra de l'aunée (utopie).*

Tamețtut d llsas, argaz d ajgu alemmas. *La femme est la fondation, l'homme est la poutre centrale (rôles respectifs des époux dans le foyer).*

Tuli tyaziț ar ujgu, terra, iman is, d afalku. *La poule est montée sur une poutre, elle se prend pour un faucon (audace, prétention).*

### **Ajilban - Pois**

Ar d imyi, ad iban, ma d aħbac ney d ajilban. *Qu'il pousse, et on verra si c'est de la gesse ou des pois (laisser mûrir, patienter, « on reconnaît l'arbre à ses fruits »).*

Ur iyi d tuqaâ, deg ujilban, ma iqaâ, d aħbac it id issekren. *Peu m'importe la perte des pois, ils ont poussé dans la vesce.*

Zerâay taferka n yirden, teffey iyi d d ajilban. *J'ai semé un champ de blé, il a poussé des petits pois (subir une falsification).*

### **Ajlal - Couverture**

Ajlal yif lâalf. *Une couverture sur le dos d'une bête est meilleure qu'un bon aliment (assistance durable).*

### **Ajrad - sauterelles**

Aberraâqu (Abziz) d gma s n ujrâd. *Le criquet est le frère de la sauterelle (même engeance).*

Buddey as ajrad, d unayur. *Je lui souhaite sauterelles et canicule (anathème).*

Teyleb tajrat. *Elle est pire que la femelle de la sauterelle (progéniture excessive).*

Ur iggwet ujrad armi iggwet lqwet. *Les sauterelles ne sont nombreuses que parce qu'il ya pléthore de nourriture..*

### **Akaârur - Bosse**

Ettes f ikaâuren ! *Dors sur des protubérances ! (supporter des épreuves).*

### **Akal - Terre**

Akal d amassař. *La terre est une protection.*

Akal isselham, uzzal ițtelqam, tarwiht tbedd i lħukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement).*

Ar a ičçařen aâebbuđ, ala akal. *Seule la terre saturera l'estomac (appétence, avidité).*

Seg wakal, s akal. *De la terre à la terre (destin de la chair).*

Ssummet akal, ar din terkuđ. *Tu vas te putréfier, la terre comme oreiller (sort du corps).*

Șser laâyub, a yakal ! *Ô terre, camoufle les tares ! (la mort salvatrice).*

Uğğwen aman, s lilitra, akal, s lmitra. *Ils achètent l'eau au litre, la terre, au mètre (urbanisation).*

Uqbel a țzerâađ kra, muqel akal amek iga. *Avant de semer, étudie l'état du sol (précaution, prévoyance).*

### **Akeṛṭuc - Cartouche**

Yir aâbaṛ di yir keṛṭuc, yir awal di yir qemmuc. *Ridicule coup de feu d'une mauvaise cartouche, piètre parole d'une mauvaise bouche (la bouche est comme un fusil).*

### **Akken - Tel, ensemble**

Akken agwḍi, akken tameyrust. *Le figuier ressemble au trou creusé pour le planter (corrélation, dépendance).*

Akken llan medden, a nili. *Nous serons comme sont les autres (adaptation, assimilation).*

Akken qeṛṛḥent, ay neffâent. *Autant (les épreuves) font mal, autant elles sont utiles (expérience).*

Akken qeṛṛiḥit, ay zidit. *L'amertume accompagne la douceur (alliance des contraires, « qui aime bien châtie bien »).*

Akken s tṛuḥḍ i Ṛebbi, ad ak Iṛuḥ. *Dieu se comportera avec toi comme tu te comportes avec Lui (morale).*

Akken txedmeḍ, iyuzad ḡlayit. *Quoi que tu fasses, les poulets sont chers (fatalité).*

Akken yilla baba s, ad yili mmi s. *Tel père, tel fils (hérédité).*

Akken yilla wass, a t iks umeksa. *Le berger fait pâître quel que soit le temps (adaptation, opiniâtreté).*

Irgazen, akken reffden tiḡayanin, ay teṭṭen tiḡidanin. *De la même façon que les hommes portent des fardeaux, ils dégustent des gâteries (récompenses, « toute peine mérite salaire »).*

Isura n leḡrir xennqen, akken, kra n lehduṛ neqqen. *Les cordelettes de soie étranglent, ainsi certaines paroles tuent (calomnie).*

Lxiṛ, d cceṛ, d imsaâfen, akken ay ddukulen. *Le bien et le mal s'accompagnent. Ils vont conjointement (rencontre des extrêmes).*

Yir lehduṛ, am lḥentit, akken ay ṛzagit. *Les mauvaises paroles sont comme la résine de fêrulle, aussi amères.*

### **Akka - Ainsi**

Inna akka, d wakka. *Il a dit ceci et cela (choses à ne pas répéter).*

### **Akli - Noir, boucher**

Akli, iâalleq seg imiḍ. *Un noir, suspendu par son nombril (graine d'olive mûre).*

Akli, ifuḥ, lqesma s, ḫidet. *Le boucher est détesté, mais sa viande est bonne (savoir mesurer le pour et le contre).*

Iuṛal wakli d amellal. *Un noir est devenu blanc (utopie, aberration).*

Ma tufiḍ akli werray, armi iṭṭway. *Si tu vois un noir pâle, c'est qu'il est affecté (la physiologie comme messenger).*

Taklatin di tekwatin. *Deux noires dans des niches (les yeux dans les orbites).*

Tuffra n wakli deg ilili. *La cachette d'un homme noir dans un buisson de laurier-rose (leurre, dérision).*

### **Aksum - Viande**

A yiles yillan d aksum, acu k irran d asennan ? *Langue faite de chair, qui t'a rendue épine ? (calomnie, agressivité verbale).*

D aksum i gcebbḥen iyes. *Le charme de l'os c'est la chair (complémentarité).*

D isef, ger iccer, d uksum. *C'est une écharde entre l'ongle et la chair (persécution).*

D lqella n uksum i gsseknafen turin. *C'est le manque de viande qui fait manger (griller) du poumon.*

Iggul ɣef uksum, imceḥ lmerqa. *Il a juré de ne pas manger de viande, mais il a léché la sauce (contradiction, fausseté).*

Ulamma ɣlin i wuglan, taksumt n temzi teṭban. *Bien que j'aie perdu mes dents, une jeune peau se remarque (instruction, indication).*

W' ibyan cuccu, izlu beââu ! *Qui veut de la viande égorge un bélier ! (à chaque acquisition, une action).*

### **Akufi - Jarre**

Isâa imi, ur isâi uqlan, isâa aâebbuḍ, ur isâi iẓerman. *Il a une bouche, mais pas de dents, un ventre, mais pas d'intestin (image de la jarre comme devinette).*

Ur telliḍ d akufi, ad, deg k, xezznay ! *Tu n'es pas une jarre pour que je te confie mes provisions (méfiance).*

### **Akumbaş - Intelligence**

Bu ukumbaş, ur iṭnuddum. *L'homme intelligent ne somnole pas.*

### **Akured - Puce**

A yasmi teḡḡel telkeṭ, inna yas ukured : a kem ayeɣ. *Quand le pou devint veuf, la puce voulut l'épouser (le patricien et la plébéienne).*

Ur iṭyimi, ukured, anda teḥma. *La puce évite les lieux torrides (« prudence est mère de sûreté »).*

### Akwer - Voler

A lxayen akwer, a bab n uxxam akwi ! *Vole, ô voleur, sois vigilant, ô maître de maison ! (action, réaction, « à bon chat bon rat »).*

Amakwar useggwass a, d win n qabel. *Le voleur de cette année, sera celui de l'année prochaine.*

Amakwrađ, ur itețtu ara tanuga s. *Un voleur n'oublie pas sa barre à mine (instrument pour percer les murs).*

A yaxxam ȳer d nețtakwer, ass a, nusa d, a k nakwer. *Ô maison qui perçois nos larcins, aujourd'hui nous venons te dévaliser (trahison).*

Iuker ađar (taqejjirt). *Il a reculé (trahison).*

Iuker d imukwar, ițru d at uxxam. *Il a volé avec les cambrioleurs, il se lamente avec les victimes (hypocrisie, duplicité).*

Iuker, ȳedreȳ, iggul, umney. *Il a volé, j'étais présent, il a juré que non, je l'ai cru (étrange mystification, imposture).*

Iuker lȳađ, mi izzul. *Il a cambriolé un hadji en train de prier (délit démesuré).*

Teřȳa ibaâden, teshel i imakwaren. *Des figues qui sèchent au loin sont facilement accessibles aux voleurs.*

Tețtakwer, am yitbir, tikli. *Elle marche avec délicatesse telle un pigeon (grâce).*

Tukwerđa, ukren d akken, iluqeb it, yiss, mi nnuyen. *Ils ont commis le vol ensemble, mais quand ils se sont disputés, l'un l'a reproché à l'autre (culot, effronterie).*

Ur țtakwer zdat warrac, ur sseknaf zdat imcac. *Ne vole pas devant des enfants, ne grille pas la viande devant des chats (précautions appropriées, « l'occasion fait le larron »).*



**Akweṛfi - Corvée**

Temzi inu truḥ d akweṛfi. *Mon enfance est passée comme une corvée (abîmée).*

**Akwerra - Motte**

Adyaḡ ifsi, akwerra acu ar ad yini. *La pierre est pulvérisée. Que dira la motte ? (un malheur bien pire qu'un autre).*

Imyi n ṣṣaba maâqul, ddaw ukwerra i d iṭmuqul. *Une poussée prometteuse est patente, elle paraît sous une motte de terre (dès le berceau, on reconnaît l'enfant chevronné, « bon sang ne saurait mentir »).*

**Akwerfa - Ivraie**

Texleḡ tirect d ukwerfa. *Le grain est mêlé à l'ivraie (le bon et le mauvais, le bien et le mal, mélangés).*

Ur bbwiy si tirect, wala seg ukwerfa. *Je n'ai obtenu ni le grain, ni la paille (perte complète).*

Yal tirect s ukwerfa. *Toute récolte a une ivraie (le bien et le mal s'accompagnent).*

**Akwessar - Descente**

Akwessar, d akwessar, Rebbi Ifka afus. *La pente est raide et Dieu a laissé faire (dégringolade méritée).*

Asawen, f wudem n uḥbib, d akwessar. *Une montée pour aider un ami est comme une descente (dévouement).*

Ččan t isawnen d ikwesran. *Les montées et les descentes l'ont épuisé (corvée, pénibilité).*

Irra akwessar d asawen. *Il a transformé une descente en montée (complicquer quelque chose de simple).*

### **Akwi - Se réveiller**

Ad ilin, lehmum, t̄tsen, a ten id issakway Ḥsen. *Alors que les maux sommeillent, Ahcène les réveille (porte-malheur, « n'éveillez pas le chat qui dort »).*

A lxayen akwer, a bab n uxxam akwi ! *Vole, ô voleur, sois vigilant, ô maître de maison ! (action, réaction, « à bon chat bon rat »).*

A taqbaylit, ma it̄tes ssaâd im, ssakwi t ! *Ô femme (langue, honneur) kabyle, si ton bien-être sommeille, réveille-le ! (exhortation, encouragement).*

Itekkes ed timellalin, seddaw tsekkurt, ur teṭṭakwi. *Il soutire les œufs sous une perdrix sans qu'elle s'en aperçoive (art, habileté).*

Ur ssakway tizizwa yit̄tsen ! *Ne réveille pas les abeilles endormies ! (prudence, discernement, « défiance est mère de sûreté »).*

Ur d ssakway tussna n war̄zen ! *Ne réveille pas un nid de guêpes !*

### **Ala - Non**

Acimi « ala », imi « irbeḥ » illa. *Pourquoi dire « non » puisque « oui » existe ?(rejet du négationnisme).*

Acu d ibbwini « ih », ar « ala » ? *Pourquoi mélanger le « oui » et le « non » ?*

Win ar a d gren s annar, ur izmir a d yini ala. *Celui qui est introduit dans l'arène, ne peut pas refuser (élection mystique obligée).*

### **Alag - Parenté**

Jjwağ n walag, d amedlalag. *Un mariage entre parents est gluant (entraves, contraintes).*

### **Alaxert - Défunt**

Win iurgan ulaxert, iniwel lwaâda ! *Que celui qui rêve d'un défunt prépare une offrande !*

### **Alelluc - Verre**

Ay ger ddheb d ulelluc, am iniyem d uqeṛquc ! *Combien l'or diffère du verre, comme la figue mûre de la figue verte.*

### **Alem - Ourler**

Aḥeddur d uggwan, abeṛnus d ulman. *La crêpe est une pâtisserie, le burnous, un tissage (différenciation, distinction).*

### **Alemlum - Temps gris**

Ccetwa, mm iregrugen, tafsut, mm ilemlumen, anebdu, bu iḃebbaren. *L'hiver pluvieux, le printemps brumeux, l'été poussiéreux.*

### **Alemmam - Rapporteur**

Lâabd alemmam, itezzu ilili deg uxxam. *Le rapporteur plante du laurier-rose au foyer (brouille, amertume).*

### **Alemmas - Milieu, central**

Ili k d alemmas, ur țzid, ur țtenqas. *Sois du juste milieu, n'ajoute rien et ne retranche rien (droiture, équité, probité).*

Imezwura, iban asen, ineggura, iban asen, aḥlil a yilemmasen. *Tout est clair pour les premiers, tout est clair pour les derniers, plaignons les intermédiaires (connaître l'origine et connaître l'issue).*

Lukan mačči d ddnub n tullas, a d sseyliḡ asalas alemmas. *N'eût été le péché envers les filles, j'aurais fait tomber la poutre maîtresse (fanfaronnade).*

Tameṭṭut d llsas, argaz d ajgu alemmas. *La femme est la fondation, l'homme est la poutre centrale (rôles respectifs des époux dans le foyer).*

### **Aleqqim - Bouchée**

Aleqqim, aleqqim, taḡallit teqqim. *Bouchée après bouchée, la prière est délaissée (gourmandise, négligence, défaillance).*

### **Ales - Recommencer**

Anda terziḡ, a ṭṭalseḡ. *Où tu passes, tu repasses (« l'habitude est une seconde nature »).*

Ayen hedren ibuḡalen, ṭṭalsent eṭ tbuḡalin. *Ce que disent les grands pots (les adultes) est répété par les petits pots (les enfants).*

A w'iddren, ad am iales ! *Ah, vivre, et recommencer !*

### **Alezzaz - Osier**

Ṭṭifxir iḡes i laḡ, wala učči ubazin ulezzaz ! *Mieux vaut se coucher le ventre creux que de manger un plat d'osier ! (alimentation et santé).*

### **Algam - Mors**

Uqmen as algam. *Il lui ont mis un mors (empêcher de parler).*

Ṭṭaḡ uâudiw af ulgam. *Revanche du cheval sur le mors (défoulement).*

### **Ali - Monter**

A lfeṭṭa, a kem id ialı nḥas. *Ô argent, le cuivre va te ternir (révolte, rébellion).*

A win i yeḥ ishel walluy, ḥader iman ik, di trusi ! *Ô toi pour qui la montée est aisée, prends garde pendant la descente ! (grandeur et décadence).*

Ayen yillan di tasilt (teccuyt), a t id issali yiflu (uḡenja). *La louche va remonter ce qui se trouve dans la marmite (divulgateion).*

Ddheb, ur t iṭṭali nḥkel (ney nḥas). *L'or ne se ternit pas (ou ne se recouvre pas de cuivre) (personne droite, irréprochable).*

Issuli yi d taslent, deg waâurur iw. *Il m'a fait pousser un frêne sur le dos (supplice).*

Iuli wass, fellas. *Le jour s'est levé, à son égard (il est heureux).*

Iuli tasawent, s waâurur. *Il a monté une côte sur le dos (souffrance).*

Itran ḡlin, iḡerdayen ulin. *Les étoiles sont tombées, les rats sont montés (monde à l'envers).*

Sers lbaṣṭa m, ad ialı uzeṭṭa m. *Pose-toi, ton tissage avancera (de la continuité dans l'action).*

Tuli tyaziṭ ar uḡgu, terra, iman is, d afalku. *La poule est montée sur une poutre, elle se prend pour un faucon (audace, prétention).*

Ulamma yezzifeḍ, a yiḍ, uleqrar ad ialı wass. *Tu as beau durer, ô nuit, le jour finit par se lever (patience, optimisme, « tout vient à point à qui sait attendre »).*

Win ibyan lḡerḡma, a ṭṭagwar, ad ialı s adrar. *Qui désire force considération, qu'il aille en montagne (vertu des montagnards).*

Xeddmén, teṭṭali tṭlaba. *Ils s'endettent tout en travaillant (victimes d'exploitation, servage).*

### **Alim - Paille**

Bu yiwet n tiṭ, ur iggan deg walim (ur iggan ara, yis, deg walim). *Un borgne ne dort jamais sur de la paille (prudence).*

Ikker wabbu, deg walim, ḥedd ur iaâlim. *De la fumée sort de la paille, nul n'en connaît la raison (surprise, étonnement).*

Nnaâma, iluqeb iṭ walim. *La paille se moque des céréales (inversion des valeurs, « l'hôpital qui se moque de la charité »).*

Times is, seddaw walim, tleḥḥu, ḥedd ur iaâlim. *Son feu est sous la paille, il se propage discrètement (hypocrisie, fausseté).*

Wwet it af walim, ad iṭṭu timẓin. *Corrige-le pour la paille, il oubliera l'orge (sanction des petites fautes pour prévenir les grandes).*

### **All - Aider**

Alemman tegḍ as tallalt, i bu yirbiben ṭ-ṭuknant ? *Jusqu'à quand approvisionneras-tu le bigame aux enfants d'un premier lit ? (rejet de la polygamie).*

Ikkat s ufus, iṭṭall s wayeḍ. *Il frappe d'une main et aide de l'autre (compensation, contradiction).*

### **Allay - Cerveau**

Mara terwiḍ tamda, a d ikker wallay is. *Lorsque tu remues une mare, sa vase va se manifester (« se méfier de l'eau qui dort »).*

### **Allen - Yeux**

Aḥbib mi iuder i wallen, illa kra deg ulawen. *Quand un ami baisse les yeux, il y a quelque chose dans les cœurs.*

Allen yizhan, d innernan. *Les yeux joyeux portent bonheur (enthousiasme, gaieté).*

Allen im d awermi, ayen zrant, ad innerni ! *Que tes yeux soient comme la rue<sup>3</sup>, que grandisse ce qu'ils voient ! (conjuraton, exorcisme contre le mauvais œil).*

Awer Ikkes, i wallen, ayen zrant ! *Qu'Il n'enlève pas aux yeux ce qu'ils ont vu ! (souhait de longue vie au bébé).*

A wi isâan, řebâa wallen, snat ad walint medden, snat ad runt idamen ! *Ah ! avoir quatre yeux, deux, pour voir les gens, deux, pour verser des larmes de sang ! (pessimisme).*

D ařebbař s allen. *C'est « de la poudre aux yeux » (acte inutile et trompeur).*

Lemmer tayerza s wallen, win tufiq ad isserwet. *Si on labourait des yeux, n'importe qui dépiquerait (exigence de l'effort avant la récompense).*

Sâumt afrag, a yallen ! *Ô mes yeux, ayez une limite ! (retenue, réserve).*

Win iččan lħeqq is, issidir i wallen is. *Celui qui a consommé sa part baisse son regard (réserve, respect des autres).*

### **Alywem - Chameau**

Am ulywem ayezzug. *Tel le chameau sourd (insouciance).*

Am tyerza n ulywem, ayen iddez, iyleb ayen ikrez (ayen ikrez, a t iaâfes). *Tel le labour d'un chameau, il tasse plus qu'il ne retourne (inadaptation, maladresse).*

Ileywman âabban, řuħen. *Les chameaux ont été chargés et sont partis (les jeux sont faits).*

---

<sup>3</sup> *La rue est une plante qui pousse vite.*

Tawettuft tezzuyer alywem. *Une fourmi traîne un chameau (prouesse, hardiesse).*

### **Alqim - Bouchée**

Aħbib n ulqim, ar din iqqim ! *Un amateur de ripaille, qu'il reste où il est ! (précaution, rejet).*

Qqim, ur d ittawi alqim. « Assis » *ne procure pas de subsistance (condamnation de l'oisiveté).*

Win ibyan lbaraċa, ad ileqqem, win ibyan alqim, ad iccelqem. *Celui qui désire la baraka, qu'il greffe, celui qui désire la nourriture, qu'il avale (vertus, attitudes, à chacun selon son souhait).*

### **Aluđ - Boue**

A win ixellen leħrir, ur ssiyzif abruâ i waluđ. *Ô toi qui couds la soie, ne rallonge pas les pans vers la boue (réserve, précaution).*

### **Amaâfun - Ignoble**

Iberdan heddr̄en, rennun, af uâwiġ akw d umaâfun. *Les chemins relatent beaucoup au sujet du tordu et de l'ignoble (témoignages, médisances).*

### **Amaâlal - Maladif**

D amaâlal, irna ttaglal. *Il est maladif et sujet aux malaises (malédiction).*

### **Amaâwaju - Tordu**

Aâkkwaz amaâwaju, ma ur k isderyel, a k iaâmu. *Si un bâton tordu ne t'aveugle pas, il t'éborgnera (danger du défaut).*

### **Amaflas - Désargenté**



Amaflas, ur fellas nudant tullas. *Celui qui est désargenté n'est pas recherché par les jeunes filles (vénalité).*

### **Amagraman Aunée (Inule)**

A d ikk usalas (ney ujgu) seg umagraman. *Une poutre proviendra de l'aunée (utopie).*

### **Amagwad - Peureux**

Imma s umagwad (umaxuf), werġin tessiyret (teslilew). *La mère d'un peureux n'a jamais poussé des you-yous (pas d'acte méritant d'être célébré).*

### **Amalal - Aide**

Uzzal d amalal. *Le fer est une assistance (outillage).*

### **Amalu - Ubac**

Asammer d aḡuraḡ, amalu d agris. *L'adret est aride, l'ubac gelé (justifications invraisemblables d'un paresseux).*

Ikseb amalu, asammer, maâna dima d asmiâu. *Il a des propriétés à l'adret comme à l'ubac, mais il geint sans arrêt (ambition, avidité).*

Isâa amalu, asammer. *Il a des propriétés en ubac et en adret (signe de fortune).*

### **Aman - Eau**

Am aman, akked yiḡi. *Tels l'eau et le petit-lait (relation intime).*

A fad n cœtwa, aman la kkatèn, a laḡ unebdu, medden sserwaten ! *Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

Aman n nnisan, iffey lehzel iḡsan. *Les pluies d'avril-mai débarrassent les os de leurs maux (croyances, traditions).*

Aman n nnisan, ssehluyen iysan, iteffey lhemm t̄tisan. *L'eau de pluie d'avril-mai guérit les os, rétablit les pots (croyances, traditions).*

Amek ar a iziden waman, i win ur neççi iniyman ? *Comment apprécier l'eau, si l'on n'a pas mangé des figues ? (associations, complémentarité).*

Aql i, am texwnact yef waman. *Je suis tel un liège sur l'eau (fragile).*

Heggan waman is. *Son eau est prête (toilette mortuaire : il va mourir).*

Ibra i t̄tbel deg waman. *Il a laissé tombé le tambour dans l'eau (maladresse).*

Issuli yas aman, d asawen. *Il lui fait monter l'eau en hauteur (rendre une situation impraticable).*

I wacu işleḥ Buzid ? I waman d yizid. *A quoi Bouzid sert-il ? A chercher de l'eau et à faire moudre le grain (travail routinier ingrat).*

Kulci iggan, siwa tabenâammeḥ d waman. *Toute chose sommeille sauf l'esprit de vengeance et l'eau courante (rancune, animosité).*

Laman bbwin t waman. *La confiance est emportée par les eaux (défiance).*

Nneylen waman. *L'eau a coulé (l'affaire est terminée).*

Serreḥ i waman ad lḥun. *Laisse l'eau s'écouler (respecter le naturel).*

Ugḡwen aman, s lilitra, akal, s lmitra. *Ils achètent l'eau au litre, la terre, au mètre (urbanisation).*

Ur iqqeş uyeddid, ur n̄yilen waman. *L'outre n'est pas déchirée, l'eau n'a pas coulé (minimisation d'un événement fâcheux).*

Zzhu, n ddunit, d aman n udfel. *Les plaisirs de la vie sont pareils à la neige fondante (fugacité, « fondre comme la neige au feu »).*

### **Amanun - Bœuf novice**

Ur iaâdil umanun d uḥeḥrat. *Le bœuf novice ne vaut pas le bœuf aguerri (expérience, expertise).*

### **Amaqwa - Bravo**

Amaqwa k, a gerninuc, tesraâriâeḍ ! *Bravo, cardamine, tu prends tes aises ! (sans-gêne).*

### **Amayaf - Décelé<sup>4</sup>**

Amayaf, amayaf, kul wa, ayen ixdem, a t iaf. *Décelé, décelé, chacun récolte le fruit de ses actes (sanction).*

### **Amayeg - Joue**

Amayeg ufella, iteffeḥ ur issebliâ. *La mâchoire supérieure mâche mais n'avale pas (que des inconvénients).*

Am win iteffḥen, af sin imuyag. *Tel celui qui mastique des deux côtés (gaucherie).*

Ayen nnan medden, iwata, issefk, i umayeg, tiyta. *Ce que les gens décident s'impose. La joue sera giflée (contrainte, « nécessité fait loi »).*

### **Amazuz - Dernier né**

Amazuz, d amaâzuz. *Le dernier né est bien-aimé.*

---

<sup>4</sup>

*Traduction incertaine.*

### **Amceddal - Fourmi rouge**

Urfan umceddal, i gyeżżen taqejjiṛt is. *Colère de la fourmi rouge qui mord sa patte (se châtier soi-même).*

### **Amcic - Chat, rnu wali Muc**

Ad isebbel, wumcic, tacriħt. *Le chat va abandonner le morceau de viande (impossibilité).*

Ad ruy i nek d waydi, wanag amcic iħnadi. *Je me lamente sur mon sort et sur celui du chien, par contre le chat chasse (incapacité, dépendance).*

Amcic innumen ad iskef, leqraħ is ad iħwaṭtef. *Le chat habitué à boire du lait, finira par être attrapé (issue inéluctable).*

Amcic ittabaâ tuggict, mačči ṭ-ṭamyaṛt i għemmel. *Le chat court derrière la marmite, ce n'est pas la vieille qu'il aime.*

Am umcic d uyerda. *Tel chat et rat ennemis).*

Amcic ur iħtaġġa ara laâwayed is. *Le chat ne perd pas ses habitudes.*

Am wi iħqezzen i umcic. *Tel celui qui flatte un chat (inutilité, vanité).*

D iħes n wumcic. *C'est le somme d'un chat (sommeil léger).*

Lemmer issimyaṛ iħimi, yili amcic ad innerni. *Si le repos permettait de grandir, le chat aurait crû (l'oisiveté fustigée).*

Llâab n uqjun, ṭ-ṭikerrac, win n umcic, ṭ-ṭixebbac. *Le jeu du chien c'est de mordre, celui du chat c'est de griffer (jeu dangereux).*

Lliy ddnubat ulac, yaħreħ d iqwjan, imcac. *J'étais exempt de péché, voilà que je me suis engagé à m'occuper de chiens et de chats (égarement, mauvais calcul).*

Nneḍr ik, xedm it, a yul, eḡḡ amcic ad ismiâu. *Cœur, agis comme tu perçois, laisse le chat miauler («le chien aboie, la caravane passe»).*

Nnuyen iyerdayen di ssqef, amcic iusa d, iccelqef. *Des rats se sont battus sur le toit, le chat vint et reçoit sa proie (le combat fratricide fait le bonheur de l'ennemi, «le malheur des uns fait le bonheur des autres »).*

Snedhey amcic, issendeh tajeḥniṭ is. *J'ai donné un ordre à un chat, il l'a transmis à sa queue (répercuter une contrainte).*

Teyleb tamcict, ar lkanun. *Elle est pire qu'une chatte, au coin du feu (boulimie de chaleur).*

Tezzgey, issenday umcic. *Je trais, le chat baratte (ruse, profit, détournement).*

Ur ṭṭakwer zdat warrac, ur sseknaf zdat imcac. *Ne vole pas devant des enfants, ne grille pas la viande devant des chats (précautions appropriées, «l'occasion fait le larron »).*

### **Amcum - Méchant**

Ad Ifk, Ṛebbi, amcum i wumcum, asaâdi ad izger meslum ! *Dieu fasse qu'un méchant soit confronté à un méchant, que le bon soit sauvé !*

Amcum, mara k id izzemlal, efk as ṭṭriḥa, iuklal. *Quand un méchant t'importune, donne-lui une raclée, il la mérite (châtiment).*

A nwekkel Ṛebbi i umcum, a t Inhu, ney a t Iaâdu. *Nous confions le méchant à Dieu, afin qu'Il le dirige ou le châtie.*

A win ibeṭṭun, ssaâdel a yamcum ! *Ô toi qui partages, attention malheureux, sois équitable ! (droiture).*

Ddu d umcum, a ɟcumed, ddu d usaâdi, a ɟsaâdeɟ. *Fréquente un méchant, tu vas porter malheur, fréquente un homme de bien, tu vas rendre heureux (influence, « dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es »).*

ğğ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iaweɟ anda tundi, ad iɟɟwet, ur isâi amɟaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).*

Lmumen iɟfekkiɟ lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère (croyance et impiété).*

Yibbwass i grbeɟ umcum, rran t s aqelmun. *Le malheureux a connu un jour de joie, on l'ensacha (mauvais sort).*

### **Amdan - Être**

Agdud, mebla idles, am umdan mebla iles. *Un peuple sans culture est comme un être dénué de langue (civilisation, connaissance).*

Amdan ilhan, iɟtarra awal aɟidan. *Un homme sensé répond avec gentillesse (courtoisie).*

Amdan (Amɟabeɟ) ur neɟri, tif it teɟbuct uyefki. *Un homme (Un marabout) inculte vaut moins qu'un pot de lait (école, valeur).*

Iɟudan mxallafen, xelliâad a yimdanen. *Les doigts sont distincts, à plus forte raison les humains (différences).*

Imdanen d ileɟluyen, kkes ed tamda ur sluyen. *Les gens sont mous, ils troublent toute mare.*

Yir mgud, ur t ɟleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeɟ neɟ qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).*

**Amdər - Rebord**

A k ierr d amder, i umdun. *Il va te placer comme rebord d'un bassin (figé).*

**Ameččim - Neige tombante**

La ikkat umeččim, a nečč, a neqqim, a nefk i yizgaren, alim. *Il tombe de la neige, on va manger et se reposer, on donnera de la paille aux bœufs.*

**Ameccuc - Vieille natte**

Inger qeccuc, meccuc. *Il est ruiné liège et natte (anéantissement total).*

**Ameddakwel - Compagnon**

Ufhim, imeddukwal rezzun fellas. *Les amis recherchent l'homme avisé (sagesse).*

Ulamma aâzized, a yameddakwel iw, tif ik terwiht iw. *Bien que tu me sois cher, ô compagnon, c'est mon âme que je préfère (égocentrisme).*

**Amedlalag - Gluant**

Jjwağ n walag, d amedlalag. *Un mariage entre parents est gluant (entraves, contraintes).*

**Amđiq - Lieu**

Ddiy d yir rfiq, iğğa yi deg yir mđiq. *J'ai suivi un mauvais compagnon, il m'a laissé dans un lieu répugnant (infidélité, mauvaises fréquentations).*

**Amegda - Cancans**

Ađar, mi inuda, a d iawi amegda, ney a d iawi lada. *Le pied, quand il erre, rapporte des cancans ou des ennuis (racontars, indiscretions).*

### **Amegruc - Tourteau**

Tissirt ik tezzad amegruc. *Ton moulin broie du tourteau (chimère).*

### **Amehbul - Capricieux**

Amehbul, ur iṭṭirqiq. *Un capricieux ne maigrit point (ou ne devient jamais modeste).*

### **Amehraz - Mortier (pour piler)**

Imla yas lkil umehraz. *Il lui a montré ce que contient le mortier (revanche bien concoctée).*

### **Ameksa - Berger**

Akken yilla wass, a t iks umeksa. *Le berger fait pâître quel que soit le temps (adaptation, opiniâtreté).*

Ddu d umeksa, a ṭṭekseḍ, ddu d ṭṭaleb, a ṭṭeyreḍ, ddu d uḍebbal, a ṭṭewteḍ. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire pâître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes... »).*

Iṭru d umeksa, iteṭṭ d wuccanen. *Il se lamente avec le berger et mange avec les chacals (duplicité).*

La iṭmentar di tyaltin, am tixsi yiğğa umeksa. *Il erre dans les collines comme une brebis abandonnée par le berger (aliénation, déséquilibre).*

Laâyaḍ yillan af wuccen, rran t id af umeksa. *La récrimination destinée au chacal, s'est retournée contre le berger (il faut un coupable).*



Tislit tedda, iħzen umeksa. *La fiancée s'est mariée, le berger est attristé (espoir déçu).*

**Amellal - Blanc**, rnu wali **Tamellalt**

IuƷal wakli d amellal. *Un noir est devenu blanc (utopie, aberration).*

**Amen - Croire**

Abbuh, a lmunnin ! *Ô secours, braves gens !*

Aman, d laman. *L'eau, c'est la sécurité (bénéfique).*

A laman, irna k lexdaâ. *Ô confiance, tu es vaincue par la trahison (triomphe du mal sur le bien).*

Anwa ar a iamnen akeddab, asmi ar a d yini tideġ ? *Qui va croire un menteur, le jour où il dira la vérité ?*

Bu dduxxan, akked cemma, ur Ʒtamen degs acemma ! *N'aie nul confiance en celui qui fume et qui chique !*

Ibbweġ ed laman, armi d Ʒuřes, iers. *La confiance est arrivée chez lui et s'est installée (personne sûre).*

Icriken, ma ur myumnen, d beġtu, ay d ddwa nnsen ! *Si des associés ne se font pas confiance, le remède est leur séparation.*

Illa laman ger lxeyyan, ulac it ger lexwan. *La confiance règne chez les cambrioleurs, elle est inexistante chez les pieux adeptes (étonnante répartition des vertus et des tares).*

Iuker, ħedreġ, iggul, umneġ. *Il a volé, j'étais présent, il a juré que non, je l'ai cru (étrange mystification, imposture).*

Laman bbwin t waman. *La confiance est emportée par les eaux (défiance).*

Lmumen iṭfekkiṛ lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère (croyance et impiété).*

Lmumen iṭṭay itent, lâaṣi ireggwel asent. *Le bon subit des épreuves, le méchant les esquive (fuite, lâcheté).*

Lmumnin ad akw ḥlun, lâaṣṣat ad mseglun. *Les croyants seront tous rétablis, les mécréants vont s'annihiler (foi et incrédulité).*

Umney k, ay uccen, teççiḍ iyi iyiden. *Je t'ai fait confiance, ô chacal, tu m'as dévoré des agneaux (trahison).*

Ur ṭṭamen, a lğid, ilisen, ar d tekkeḍ iyezṛan, yissen. *Ô sage, ne te fie aux toisons qu'après les avoir lavées dans les ruisseaux ! (sage précaution).*

Ur ṭṭamen asif asusam ! *Ne te fie pas à une rivière qui coule en silence ! (se méfier des gens sournois).*

Ur ṭṭamen, issi s n tuğğal, a k rrent ssem, deg ufenğal ! *Ne te fie pas aux filles de veuves, elles te mettront du poison dans la tasse !*

Ur ṭṭamen tara użberbur, ama zegzawet, ama teqqur ! *Ne te fie pas à un sarment de vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche<sup>5</sup> ! (danger dissimulé).*

Ur ṭṭamen ṣṣaba, ar ṭṭerwet ! *N'escompte pas une bonne récolte avant les battages ! (circonspection).*

Ur ṭṭamen, ula d iqceṛ b uṣṣum, iweḥḥel ger tuymas ! *Ne te fie même pas à un petit bout de pain, il se coince entre les dents !*

Ur ṭṭamen, ur ssaman, ula deg uxxam n laman ! *Ne te fie pas et ne cherche pas à inspirer confiance, même dans un maison de confiance !*

---

<sup>5</sup> Message d'un oiseau, victime des vrilles d'une plante grimpante, sur laquelle il s'était endormi.

Win issamanen, ixeddaâ, Nnbi ur degs iceffaâ. *Un confident qui trahit n'aura pas la protection du Prophète (sanction de la déloyauté).*

Win itezzun, iqellaâ, win issamanen, ixeddaâ. *Celui qui plante arrache, celui qui reçoit les confidences trahit (complémentarité du mal et du bien ; « l'enfer est pavé de bonnes intentions »).*

Win tumneḍ, netta a k iḍder. *Celui qui a ta confiance va te duper (trahison).*

### **Amendayer - Tambour**

Ikkat as amendayer, ad icḍeḥ. *Il lui joue du tambour, pour le faire danser (berner).*

### **Amendil - Foulard**

Ḡumm ttaam ik, s umendil ik ! *Couvre ton couscous avec ton foulard ! (assumer ses œuvres, sa progéniture).*

### **Amengur - Sans postérité**

Lxiḍ d amengur. *Le bien n'a pas de progéniture (abnégation).*

### **Amennuy - Dispute**

Amennuy n yizem : ibbwas, win n waydi : kullas. *La dispute du lion dure un jour, celle du chien est permanente (noblesse et mesquinerie).*

D amennuy n tnuḍin, ur iṭṭawi, ur issufuy. *Tel la dispute de belles sœurs, sans intérêt, sans suite.*

### **Amentas - Hache, cognée**

Amentas, mara iḥšel, ma tjebedeḍ t id, ad inšel. *Quand la cognée est coincée, elle se démanche si on la tire (situation embarrassante).*

Mačči d aqeddeṛ i gwaâren, d amentas mara iḥšel (iwḥel). *Ce n'est pas la casse du bois qui est difficile, c'est d'avoir la hache coincée (art et manière).*

### **Ameṛcuc - Dévoyé**

A yameṛcuc, i k isbezgen a γ iṛuc. *Ô dévoyé, ce qui t'a trempé va nous asperger (ricochet, contrecoup des agissements des autres).*

### **Ameṛzagu - Amer**

Taleqqwimt tameṛzagu, i ṭ iteṭten, d imawlan. *La nourriture amère est mangée par les propriétaires (assumer les défaillances de sa progéniture).*

### **Ameṛṛzu - Handicapé**

A lḥif n tegrar, ameṛṛzu n tgwecrar ! *Malheur des vieux jours, aux genoux brisés ! (vieillesse).*

### **Ames - Être sale**

Issames iyi abux. *Il m'a sali avec de la suie (calomnie).*

Ma teddiḍ d umakwraḍ, kra ar a ixdem, ak t issimes. *Si tu fréquentes un voleur, il te salit par tous ses actes.*

### **Ameslay - Parole**

Imeslayen is d izegzawen. *Ses paroles sont vertes (manque de maturité).*

Lâazza uâeggun d ameslay. *Le plaisir du muet c'est la parole (combler sa carence).*

Tameslayt, d ayen isehlen, lefhama, d ayen iwaâren. *La parole est aisée, la sagacité est difficile (pensée, discernement).*

Ur dhinen, ur mellhen, imeslayen is. *Ses paroles sont ni huilées, ni salées (niaiseries).*

### **Amessas - Fade**

Inebgi n yibbwass, d afessas, inebgi n yumayen, d amessas, inebgi n kullas, ddu t fellas ! *Un invité d'un jour n'est pas contraignant, un invité de deux jours est déplaisant, un invité permanent, chasse-le ! (gêne et savoir-vivre).*

### **Ameşşad - Hanche**

Times ugwemmađ, ur tessehmay ameşşad. *Le feu du versant d'en face ne réchauffe pas les hanches (acte lointain sans effet, « loin des yeux, loin du cœur »).*

### **Amezhul - Faible**

Amezhul ma ad inađeđ ? *Un faible peut-il lutter ?*

### **Amezraâ - Semeur**

A yamezraâ n tmeclac, muqel ma k itbaâ imyi ! *Ô semeur de graines pourries, regarde si tu obtiens des pousses ! (récolte de ce qu'on a semé).*

### **Amezruy - Histoire**

Win iţtu umezruy, tţifxir. *Celui que l'Histoire a oublié est mieux loti (ne pas laisser une mauvaise réputation).*

### **Amezwaru - Premier**

Amezwaru, zwarent as, aneggaru, gwrant as. *Le premier est bien servi, le dernier prend ce qui reste.*

Am uđar amezwaru, ur iţukku, ur iţukku. *Telle une patte de devant, incapable de gratter, incapable de ruer (impotence).*

Imezwura, iban asen, ineggura, iban asen, ahlil a yilemmasen. *Tout est clair pour les premiers, tout est clair pour les derniers, plaignons les intermédiaires (connaître l'origine et connaître l'issue).*

Ur d ġġin imezwura, ar a rnun ineggura. *Les premiers hommes n'ont rien laissé que puissent ajouter les derniers (hommage aux ancêtres).*

### **Amezzir - Lavande**

Axxam is, ur as izmir (ney inġim), lġamaâ, iṭṭef as amezzir (ney agelzim). *Il ne peut (sait) pas prendre soin de la maison, il veut nettoyer (aménager) la mosquée (prétention, effronterie).*

### **Amezzuy - Oreille**

Anwa ay d amezzuḡ ik a yayerbi ? *Où est ton oreille ô Marocain ? (manigances, complications).*

Argaz iṭwaṭṭaf seg iles, azger, seg umezzuy. *L'homme est engagé par sa langue, le bœuf par l'oreille (parole, engagement).*

Laz d war imezzuyen. *La faim n'a pas d'oreilles (« ventre affamé n'a pas d'oreille »).*

Yiwen umezzuy iṭṭentēn, wayeḡ iččur d iwetṭēn. *Une oreille bourdonne, l'autre est pleine de lentes (quelqu'un qui fait la sourde oreille).*

### **Amger - Faucille**

Amger ur iwala ara lâawj is. *La faucille ne voit pas qu'elle est tordue (aveuglement, narcissisme, « le chameau ne voit pas sa bosse »).*

Ayen ixdem umger di teksayt. *Ce que la faucille a fauché dans un champ de courge (dégats).*

Beṭṭu d amger, timlilit d leḥder. *La rupture est faucille, la rencontre est attention (supplice des séparations, fragilité des unions).*

Ikker i teslent s umger. *Il s'attaque au frêne à l'aide d'une faucille (maladresse, incompétence).*

Iufa, umger, titar is. *La faucille a trouvé son étui (« qui se ressemble, s'assemble »).*

S ufus, ḥeḍment, s umger, reḍbent. *A la main, elles sont sèches, à la faucille, elles sont humides (refus déguisé, mauvais argument).*

### **Amḥaddi - Conciliateur**

Amḥaddi ṭ-ṭabburt. *Un conciliateur est une ouverture (vers la solution du conflit).*

D amḥaddi itent iṭṭayen. *C'est le conciliateur qui reçoit les coups (des écueils de l'arbitrage, « entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre les doigts »).*

g̃g̃ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iaweḍ anda tundi, ad iṭṭwet, ur isâi amḥaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).*

### **Amkan - Place**

Amkan, deg wulfey teṭṭey, mi t walay, ad llazey. *J'ai faim quand je vois le lieu où j'ai l'habitude de manger (réflexe conditionné, asservissement).*

Amkan n waffar, ffer it, amkan ifilku, zzenz it. *Dissimule une terre à chiendent, vends une terre à fougère (différenciations).*

Axxam icbeḥ s bab is, tamekwḥelt deg umkan is. *La maison est belle quand elle a son maître, avec le fusil en place (autorité et protection, « charbonnier est maître chez lui »).*

Ifen ay, at tmeqbert, amkan. *Les défunts ont une meilleure place que nous.*

### **Ammus - Saleté**

Tezdeg tetţas ed s wammus. *La pureté va avec l'impureté. Il n'y a pas de propreté s'il n'y a pas de saleté (complémentarité).*

### **Amnař - Seuil**

Axxam, ur nsâi amyãř, am tebburt, ur nesâi amnař. *Une maison, sans vieillard, est comme une porte, dépourvue de seuil (protection).*

Ccwal deg idurar d sswaĥel, iyelb it, win illan, seg umnař ar daxel. *Le conflit dans les montagnes et les plaines est dépassé par celui qui a lieu dans la maison (antagonismes dans le foyer).*

Ibbweġ iyi d Bubriř s amnař. *Beauprêtre<sup>6</sup> est arrivé au seuil de ma maison (péril, menace).*

### **Amnay - Cavalier**

Iddukel (Ixleġ) umnay d uterras. *Piéton et cavalier associés (lutte, union).*

Uccayen, imnayen, a yat Yaâqub atnayen ! *Lévriers et cavaliers sont à vos trousses, ô chacals ! (la force contre la ruse).*

### **Amyãř - Vieillard**

Amyãř azemni ur mazal ad iřţandi. *Un homme très âgé ne doit plus tendre de pièges (vieillesse, incapacité, sérénité).*

Amyãř yimmunten, d agerruj i gruĥen. *Un vieillard qui meure est un trésor qui se perd.*

---

<sup>6</sup> Officier français qui, durant la conquête coloniale, fut très redouté pour sa férocité.



Amyar mi ibbehba, i t inefâan (ala lmuta) (d azekka). *Un vieux sénile gagnerait à mourir (décrépitude).*

Amyar, mi icab, xas eny it, mulac a d igg tawayit. *Lorsqu'un vieillard a les cheveux blancs, il vaut mieux qu'il meure, sinon il va laisser une image décadente (décrépitude, dégénérescence).*

Aywbel n umyar, d isyaren. *Le souci du vieillard c'est le bois (chauffage).*

A tamyart n Turmitin, egg axxam i teslatin ! *Ô vieille de Turmitine, laisse le foyer à tes belles-filles ! (pouvoir excessif des belles-mères).*

Axxam mebla tamyart, am wurti mebla tadekkwart. *Une maison sans aïeule, c'est comme un champ sans figuier mâle (rôle fécond de la grand-mère sur les enfants et petits-enfants).*

D imyaren i tent issemyaren. *Ce sont les vieux qui compliquent les choses.*

Igga k lefjer, a yamyar ! *L'aurore t'a échappé, ô vieillard ! (occasion ratée).*

Ikker umyar ad iqdec, irza abaqec. *Le vieillard a souhaité servir, il a cassé un plat (maladresse, décrépitude).*

Tawacult, ur nesâi amyâr, d ttejra, ur nesâi aza. *Une famille sans vieillard est un arbre sans racine (culte des anciens).*

Ttmaâ izzazzal amyâr. *L'envie fait courir le vieillard (ambition, appât).*

Ulamma d amyâr, iga yi leqra, llebsa d ccac, uçci d lxetyar. *Bien qu'il soit vieux, il prend soin de moi : habits de tissu et repas de choix (gâterie, attention).*

### **Amṛabeḍ - Marabout**

Amṛabeḍ, ur ssikid ara ɣeɣ lqedd is, sikked ɣeɣ jedd is. *Ne considère pas la taille d'un marabout, considère son aïeul.*

Leqbayel ttemḍuddun, ttemhuddun, ttemyaâfun. Amṛabeḍ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalourent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

Qeḍâan, imrabḍen, akmaz (Qeḍâan, At Mraw, akmaz). *On ne peut plus se gratter en présence de marabouts (vigilance face à l'appétence).*

### **Amṛaḥ - Cour intérieure**

Ikkes zṛerb, i umṛaḥ. *Il a enlevé la clôture de la cour (divulgateion).*

### **Amrar - Corde**

Amrar n ṛṛmel, bdu t id, a t nkemmel ! *Une corde faite de sable, commence-la et nous poursuivrons ! (réponse à un défi irréalisable).*

A win ijebbden amrar, ixef is ata da ɣuri ! *Ô toi qui tires sur la corde, c'est moi qui tiens l'autre bout ! (réaction, défense).*

Iṭtef di Ṛebbi, irna di temrart. *Il s'en remet à Dieu et tient la corde (réalisme).*

Izzi amrar i udrar. *Il entoure la montagne d'une corde (prouesse, complication, « tourner autour du pot »).*

Tameddit agi d amrar. *Cette soirée est une corde (sans fin).*

Teṭtef iyi temrart. *Je suis tenu par une corde (charge).*

Ur as tezmir tamart, wala temrart. *Ni une barbe, ni une corde ne peuvent le dompter (résistance, insubordination).*

**Amruj - Trou**

Ibbweḡ as i uzrem s amruj. *Il a atteint le serpent jusqu'à son trou (pugnacité, provocation).*

**Amsewweq - Approvisionnement**

Lekdeb iuyal d amsewweq. *Le mensonge est devenu le credo du marché (mystification, décadence).*

Rrxa, d bu laâyub, a yimsewwqen ! *Ô gens du marché, les bas prix cèlent des tares (la qualité se paie).*

**Amud - Measure**

A Rëbbi, huzz amud is, ma iččuḡ ! *Ô Dieu, secoue sa mesure, si elle est pleine ! (souhait d'une fin rapide).*

Iktal umud, ur inqis. *La mesure est remplie à ras bord (pleine coupe).*

**Amuḡin - Malade**

Tasga umuḡin, a tameṡṡtant ! *Mort, va du côté du malade ! (lâcheté, peur de la mort).*

**Amulab - Lézard**

Awufan iḡes umulab, deg uxxam ur nesâi bab ! *On languit le sommeil d'un lézard vert dans une maison sans maître (repos, farniente).*

Ikker umulab i llafaâ. *Le lézard vert s'en prend à l'hydre (ambition grotesque).*

Ikker umulab i tlafsa. *Le lézard vert s'en prend à la vipère (combat inégal).*

### **Amur - Part**

Ala ađebsi ađisiw, i gteffyen tamurt is. *Seule l'assiette des Ait Aïssi quitte son pays (qualité, appréciation, « à bon vin, point d'enseigne »).*

Asmi, di tmurt is, neqđen amur is, asmi, ar laâruř (ney lehzuř), řřayen afus is. *Dans son pays on l'a ruiné, dans un pays d'imbéciles, on le sollicite (« à beau mentir qui vient de loin », « nul n'est prophète en son pays »).*

Đhiy d ařrib di tmurt iw. *Je me trouve étranger dans mon pays (déracinement, oppression).*

Igenni n Řebbi, tamurt d ayla S. *Le ciel appartient à Dieu, la terre est Son bien (humilité).*

Kul asyar, s dduxxan is, kul tamurt, s imawlan is. *Chaque bois à sa fumée, chaque pays a ses propriétaires (nation).*

### **Amusnaw - Savant**

Ddu d řřay umusnaw, eđđ aydi, ad ishawahaw. *Suit le jugement du savant et laisse le chien aboyer (la caravane passe).*

### **Amžad - Client de moulin**

Kečč d amžad ney d ařęwi ? *Es-tu client ou meunier ? (rappel à l'ordre).*

### **Amžallu - Praticquant**

Ay garak d lęennet, a yamžallu ! *Ô toi qui pries, combien tu es loin du paradis ! (piété et chemin de croix).*

### **Anazir - Forte chaleur**

Ičča t unazir. *Il est dévoré par la chaleur (très fiévreux).*

**Anciwen - Plumes**

Inwa d anciwen, ziÿen d acciwen. *Il crut que c'était des plumes, en fait ce furent des cornes (stupéfaction).*

**Anda (Anida) - OÙ**

Ibbweđ, s anda ar a naweđ. *Il est arrivé où nous arriverons (l'au-delà).*

Ikmez iyi, s anda iyi ičča. *Il m'a gratté où cela me démange (viser juste).*

Ssawđey t, ar wanida, dya t. *Je l'ai fait parvenir très loin.*

**Andi - Piéger, être à l'affut**

Amyar azemni ur mazal ad iṭṭandi. *Un homme très âgé ne doit plus tendre de pièges (vieillesse, incapacité).*

Dderya iaâšan lwaldin, garasen ar a ṭṭemyandin. *Des enfants rebelles à leurs parents se piègent mutuellement (effet de l'irrespect des parents).*

Menwala iundi taqlaṭ. *N'importe qui tend un collier (joug, servage).*

Inebgi n Rebbi, issen anida issenday ifassen. *Un mendiant sait où tendre les mains.*

Tandit n lâabd, teṭṭensar, tin n Rebbi, teṭṭaṭtaf. *Le piège d'un homme avorte, celui de Dieu attrape (omnipotence divine).*

Wa iundi ṭ, wa iquṛaâ ṭ. *L'un tend le piège, l'autre le surveille (vouloir réussir à piéger).*

**Anebdu - Été**

A fad n ccetwa, aman la kkatén, a laz unebdu, medden sserwaten !  
*Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

Aħlil win ur nessendu, iyil mazal d anebdu ! *Plaignons qui n'a pas baratté, croyant que ce n'est pas encore l'été ! (imprévoyance, lenteur).*

Akken teħma ccetwa, ar a yismiđ unebdu. *Quand il fait chaud en hiver, il fait frais en été.*

Awufan lexrif xerfayen, ccetwa yumayen, anebdu aāmayen. *On souhaiterait une saison de figues de double durée, un hiver de deux journées, un été de deux années (égocentrisme).*

Ccbaħa n yiger, d imyi, tin n tefsut, d iyi, tin unebdu, ř-řirni, tin n lexrif, ř-řilwi, tin n ccetwa, ř-řimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figues, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Deg unebdu, řebbeg, řebbeg ; di ccetwa, řelleg, řelleg ! *En été, boum, boum (mariages) ; en hiver, on répudie.*

Ifka t unebdu i lexrif. *L'été l'a transmis à l'automne (ajournement, renvoi aux calendes grecques).*

Iger, ur k nfeddu, efk as (budd as) asyax deg unebdu. *Un champ qui ne te rapporte point, fais-lui subir (souhaite-lui) un éboulement en été ! (éliminer ce qui est sans intérêt).*

Ikker lħağ ad isselqem, iufa d anebdu ibbweđ. *Le hadji s'est levé pour aiguiser ses outils, il s'aperçoit que l'été est arrivé (imprévoyance, retard).*

Ma teřruđ af unebdu, acu ar a d tiniđ di ccetwa ? *Si tu te plains de l'été, que diras-tu de l'hiver ? (légèreté, dramatisation).*

Saâid Abuwaddu, di ccetwa ad ibennu, deg unebdu ad iṭhuddu. *Saïd des At Bouaddou construit en hiver et démolit en été (inconsistance, instabilité, versatilité).*

Tafsut teṭṭrebbi, anebdu iṭâabbi. *Le printemps fait pousser, l'été on charge (chaque chose en son temps).*

Tamazirt ifilku, buddey as asyax deg unebdu. *Un champ de fougères, qu'il s'écroule pendant l'été ! (malédiction d'un bien sans valeur).*

Win ur nekriz, di ccetwa, deg unebdu, m'ad isserwet. *Qui ne laboure en hiver ne récolte en été (prévision, anticipation, fruit de l'effort).*

### **Anef - Laisser**

Ad ak Issinef, Rebbi, âineṭṭu (leḡwareḥ)! *Que Dieu écarte de toi la malédiction (les obstacles) !*

Anef i uqjun, ad isseglef ! *Laisse le chien aboyer ! (« la caravane passe »).*

Lḡennet, ma tugi k, anef as. *Si le paradis ne veut pas de toi, quitte-le (dignité, renoncement).*

Ma tegreḍ afus ik, di lḥenni, anef as ad iyem. *Si tu plonges ta main dans le henné, laisse-la se colorier (continuité dans l'action).*

Msanfen i iberdan. *Ils se sont fait dévier des chemins (aliénation).*

### **Aneggaru - Dernier, rnu wali Ineggura**

Amezwaru zwarant as, aneggaru gwarant as. *Le premier a les malheurs devant lui, le dernier les a avec lui (équilibrer son rythme de vie).*

Awal aneggaru iddem it waḍu. *Le dernier mot est emporté par le vent (c'est le dernier mot qui compte).*

**Aneğğar - Menuisier**

Aneğğar ur nesâi taḥbut ! *Un menuisier dépourvu du plat en bois ! (invraisemblance).*

**Anešli - Authentique**

Iffey iṭ win illan d anešli, ikecm iṭ win ur nâaṭṭeb. *Celui qui est dans le droit, l'a quitté, celui qui n'a rien fait, l'occupe (terre, maison...).*

Lhedra tanešlit, mačči ṭ-ṭin id snulfan tura. *La parole authentique n'est pas celle qu'on a inventée de nos jours.*

**Anez - Se soumettre**

Anez iyi, a k anzey. *Sois courtois avec moi, je ferai de même (réciprocité).*

S wannuz d yisey. *Avec soumission et vertu (formule de politesse).*

Wur nunez, ur ikeččem. *Qui ne se soumet pas, ne rentre pas (l'humilité ouvre la voie).*

**Anezgum - Tourment**

Lemâira, ma tdum, teṭṭağğa d, xas anezgum. *Un prêt qui perdure n'engendre que du tourment.*

**Aneznaz - Bercement**

D acu i isebbwayen lexriḥ ? d abeḥri ineznazen. *Qu'est-ce qui fait mûrir les figues ? c'est le vent doux et les bercements.*

**Angaṣ - Dénuement**

Laz, angaṣ, tiyta n tummaz. *Faim, misère et coups de poings (esclavage).*



**Ani - Détecter, épouiller**

Ṭṭanint, ak, tsekwrin. *Les perdrix t'épouillent (illusion, chance).*

Ungif iteddu, ur ṭ izerr, uḥdiq, mebâid, i ṭ iunna. *Le sot chemine sans rien voir, le sage détecte de loin (observation, éveil).*

**Anida - Oû, wali Anda****Annar - Aire à battre**

Annar akka i gṭwarwat, ma d yilli k w'ibyun yay iṭ ! *C'est ainsi que se fait le dépiquage, quant à ta fille, l'épouse qui voudra<sup>7</sup> !*

Beṛra n unnar, nesserwat. *Nous battons le grain en dehors de l'aire (maladresse, défaut).*

Win ar a d gren s annar, ur izmir a d yini ala. *Celui qui est introduit dans l'arène ne peut pas refuser (élection mystique obligée).*

**Anşuf - Bienvenue**

« Azul » itekkes acuffu, « anşuf » itekkes ayunzu. « Salut » met fin à l'arrogance, « bienvenue » met fin à la fâcherie.

**Anu - Puits**

Anfemt i wannu, a sut uybalu ! *Laissez le puits, vous qui avez une fontaine ! (chant des olives).*

Nneyya iurğan ahu, n tiyri yisseblaâ wanu. *Naïf qui espère un écho d'un appel englouti par un gouffre (crédulité, innocence, « il y a loin de la coupe aux lèvres »).*

---

<sup>7</sup> Dictionnaire Dallet, page 741 : « D'une anecdote : un homme avait mis au mariage de sa fille une condition impossible : faire un battage sans poussière. A la fin, un prétendant en colère fit cette réponse au père. »

**Anyir - Front**

Ibbwi ʔ id di tenyrt is. *Il l'a ramené sur son front (prédestiné).*

Iʔij n yibrir, issibrik anyir, win n meyrès, issibrik iyès. *Le soleil d'avril hâle le front, celui de mars hâle le squelette (danger de ce qui est sous-estimé, « en avril, ne te découvre pas d'un fil »).*

Lḥerma teʔban s anyir. *La considération se distingue au front (mine, apparence).*

Sudney k, si tenyirt, ur k teʔʔay tnmirt ! *Je t'embrasse sur le front, que tu n'aies pas de tourment !*

Tanyirt inisi werġin teʔsi. *Le front du hérisson n'est jamais souriant (caractère renfrogné des êtres secrets).*

**Anzař - Nom de l'ange de la pluie**

Anzař ! Anzař ! Rebbi ssew iʔ id ar azař ! *Anzar ! Anzar ! que Dieu donne une pluie jusqu'aux racines !*

A Yanzař ! eřz ed ayařař ! *Ô Anzar ! rompt l'aridité !*

**Anzel - Aiguillon**

Isers degs anzel. *Il lui fixe un aiguillon (sévérité, contrainte).*

**Ay - Épouser, acheter, prendre**

Aḍeggwal ik, am umrabeḍ, ay afus is, ʔruḥeḍ. *Ton gendre est tel un marabout, serre-lui la main et quitte-le (éviter la familiarité, distance).*

Akken it id uyeḡ, a t zzenzey. *Je le vendrai, comme je l'ai acheté (fidélité dans une démarche).*

Annar akka i g̃warwat, ma d yilli k w'ib̃yun yaḡ iṭ ! *C'est ainsi que se fait le dépiquage, quant à ta fille, l'épouse qui voudra*<sup>8</sup> !

Aḡ i yiman ik, taḡeḡ i ssuq. *Achète pour toi et pour le marché (prévoir de revendre).*

A t taḡeḡ d asḡaḡ, a t tafed̃ d ablaḡ. *Tu l'achètes viande tendre, tu le découvres comme de la pierre (déboires, déception).*

Asawen d ugwdis, tessneḡ t, abrid i k ihwan, taḡeḡ t. *Tu connais la côte et le plat, suis le chemin de ton choix (responsabilité en connaissance de cause).*

Asmi, di tmurt is, neqḡden amur is, asmi, ar laârur̃ (ney leh̃zuz), ṭṭayen afus is. *Dans son pays on l'a ruiné, dans un pays d'imbéciles, on le sollicite (« à beau mentir qui vient de loin », « nul n'est prophète en son pays »).*

A yasmi teḡḡel telkeṭ, inna yas ukured : a kem aḡeḡ. *Quand le pou devint veuf, la puce voulut l'épouser (le patricien et la plébéienne).*

Ayen iuy n tiytiwin, ar ium taḡkayt. *Ce qu'il a reçu de coups, c'est une journée de conte (châtiment corporel).*

D amḡaddi itent iṭṭayen. *C'est le conciliateur qui reçoit les coups (des écueils de l'arbitrage, « entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre les doigts »).*

Ddunit am lmesbeḡ, teṭṭay, txessi. *La vie est telle une lampe, elle s'allume et s'éteint.*

Iggul Waâziz, s lfeḡl is, ar ṣṣabeḡ, ad iay tunt is. *L'Adoré a juré par prédilection que le persévérant aura sa portion (mérite, récompense).*

I iuyen irgazen, ur ṭrun ! *Que d'épreuves les hommes ont subies sans qu'ils versent une larme ! (hardiesse, cran).*

8

Voir note n°7 page précédente.

Iles issugut itent, aqeṛru iṭṭay itent. *La langue parle à profusion, la tête prend les coups (sanction du bavard).*

Iles userdun leggway, ṭ-ṭasekra ay deg iṭway. *La langue du mulet est tendre, elle a subi les chardons (l'expérience adoucit le langage).*

Iṭṭay, iznuzu. *Il vend et il achète (débrouillard).*

Iuy, annect iṭṭay ṭṭbel, di tmeyra. *Il a reçu autant de coups qu'un tambour un jour de fête.*

Iuy itent, mkwemmda. *Il les a subi (les coups) en silence.*

Iuy lḥut, di lebḥeṛ. *Il a acheté du poisson qui est dans la mer (« vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué »).*

Iuy taḥellabt, qbel tafunast. *Il achète la gourde avant la vache (inversion des étapes, « la charrue avant les bœufs »).*

Izzenz tayzut, iuy aḥriq. *Il vend une terre irriguée et achète un maquis (ânerie).*

Kul yiwen, anda ten iuy. *A chacun un endroit où il est pris (épreuves de la vie).*

Lbaz, asmi innejla, d isyan i guyen ddewla. *Quand le faucon est parti, les charognards ont pris le pouvoir (conspirateurs politiques).*

Lmumen iṭṭay itent, lâaṣi ireggwel asent. *Le bon les subit (épreuves), le méchant les esquivé (fuite, lâcheté).*

Ma tufiq akli werray, armi iṭṭway. *Si tu vois un noir pâle, c'est qu'il est affecté (la physiologie comme messenger).*

Msayen tannumi : ṣṣbeḥ ad mserwin, tameddit ad msefrun. *Ils se sont habitués à s'opposer le matin et à s'accorder le soir.*

Netta iṭṭay, imma s tettellif. *Lui épouse, sa mère chasse (matriarcat).*

Tissirt, mara tent tay di rryac, ula i s d gen iyuraf. *Quand un moulin a ses engrenages défaillants, les meules ne servent à rien (dépendance, complémentarité).*

Ṭ-ṭiyin n ṣṣrima, uqbel aserdun. *C'est acheter une bride avant le mulet (« mettre la charrue avant les bœufs »).*

Ur iksan, ḥedd, i t iuyen, kul wa, anida, t sersen. *Nul n'est responsable de son état, chacun, quelque part est installé (prédestination).*

Ur k tuy ara, ddaw uzzu. *Elle (la pluie) ne t'a pas surpris sous le genêt (pour calmer quelqu'un qui est pressé).*

Ur t iṭṭay, ur t ibellu. *Il ne sera ni atteint, ni malade (vœu).*

Win issayen times, ger medden, a d tekker deg uzekka s. *Celui qui provoque un conflit entre les gens, le subira dans sa tombe.*

Win iṭṭayen, ulac s wulac, am win itezzgen icc uqelwac. *Celui qui achète des riens avec rien, c'est comme celui qui trait la corne d'un bouc (acte gratuit).*

Win tuy imma, nek d arbib is. *Je suis forcément adopté de tout futur époux de ma mère (fatalité, destin).*

Xḍeb imma s, tayeḍ illi s. *Enquête sur la mère, et épouse la fille (prudence, « telle mère, telle fille »).*

Yir lâalla tuy lalla. *Une mauvaise hydropisie a affecté la dame (situation critique, « la coupe est pleine »).*

### **Ayaref - Meule**

Ansi s ihwa ad ikk, am uyaṛef. *Il passe où il veut, tel une meule (opiniâtre)*

Ayaref d bu ccwami. *Une meule a des cicatrices (choc, combat).*

Azemmur, ar t âaşren iyuraf, ay d iţţak zzit. *Les olives ne libèrent l'huile que lorsque les meules les pressent (dressage, exigence).*

Lemrafi wejden, iyuraf un nġiren ! *Les axes sont apprêtés, les meules ne sont pas taillées (« la charrue avant les bœufs »).*

Tissirt, mara tent tay di rryac, ula i s d gen iyuraf. *Quand un moulin a ses engrenages défailants, les meules ne servent à rien (dépendance, complémentarité).*

Win iten iuyen, deg umelyiy, iteddu iswiyy. *Celui qui est atteint en haut du crâne, marche en geignant.*

### **Ayub - Bécasse**

Aġlil win icban ayub. *Est à plaindre celui qui ressemble à la bécasse.*

Iřwa uyub tasumta. *La bécasse se comble d'oreiller (illégitimité, injustice).*

Qessam, bu laâyub, ifka taninna i uyub. *Le destin vicieux a donné la tourterelle à la bécasse (méfait, délit, mésalliance).*

Tilufa, kkes ed w'ur qqisent, ula d ayub a s sselfent. *Les tourments n'épargnent personne, elles caressent même la bécasse (fatalité).*

### **Ayeddu - Tendre tige**

Ad Ig Rġbbi tayeduct im, d tin iřwayemġen ! *Dieu fasse que ta tige disparaisse ! (anathème).*

Iyli, am uyeddu. *Il est sans force, comme une tendre tige.*

### **Ayerbal - Tamis**

Am wi iṭṭagwmen s uyerbal. *Tel celui qui puise l'eau à l'aide d'un tamis (aberration, stupidité).*

Ayerbal ajdid iḥwaḡ aâalleq. *Un tamis neuf doit être suspendu (soin de l'objet précieux).*

Awal ur neṭneqbal, am win iṭseqqin deg uyerbal. *Une parole inacceptable équivaut à verser de la sauce sur un tamis (expression en pure perte).*

A yayerbal acerbal, ixleḡ yired d ustayen. *Ô tamis à gros trous, la farine, au son, est mêlée (verbiage, outrage).*

A řray ik a yayerbal kra řqiqen tebriḡ as. *Comment décides-tu, ô tamis, tu laisses tomber tout ce qui est fin !*

Bu cceř, am uyerbal imceřceř. *Celui qui fait du mal est comme un tamis à gros trous (passoire).*

Imi d ayerbal, iciwi ř-řarbut. *La bouche est un tamis, le giron, un plat (bavardage, délayage).*

Iyumm tafuḡt (tafukt) s uyerbal. *Il cache le soleil à l'aide d'un tamis (absurdité, bêtise).*

Ssegrireb ayerbal, a t id iṭṭawi. *Fais dévaller un tamis, il le rapporte chaque fois (dévouement).*

Ur d iṭṭak uyerbal, alamma iřwa tent. *Le tamis ne crible que s'il reçoit quantité de coups (rien sans effort, châtements corporels, « qui aime bien châtie bien »).*

### **Ayerda - Rat**

Iyeřdayen n lexla, ssuffyen wid n wuxxam. *Les rats des champs ont fait sortir les rats des maisons (invasion étrangère).*

### **Ayerrus - Vieille peau**

Tamda umalus, iugar, din, mkul ɣerrus. *Dans une mare fangeuse les vieilles peaux pullulent (mauvaise fréquentation, insalubrité).*

Ur iaâdil ccac d uɣerrus. *L'étoffe fine n'est pas équivalente à une vieille peau (dissimilitudes).*

### **Ayilif - Chagrin**

Bbwiɣ t id, a yi izzuzef lɣif, irna d, i lqelb, ayilif. *Je l'ai fait venir pour me libérer de la mélancolie, il n'a fait qu'ajouter de la peine à mon cœur (fourvoiement, méprise).*

Da lɣif, din d ayilif. *Ici c'est la misère, là-bas c'est la peine (pas d'échappatoire).*

Şşber, gma s d ayilif. *Le frère de la patience est le chagrin.*

Tamusni d ayilif. *Les connaissances sont causes de tourment.*

Ŧɣif win itţsen s uyilif, wala win d ikkren s nndama. *Mieux vaut se coucher préoccupé que de se réveiller avec des regrets (réflexion avant l'action, pas de précipitation dans les décisions).*

Ulaç uyilif. *Il n'y a pas de souci.*

Ur tţâanad win ik yifen, a k issens deg ɣilifen. *N'imité pas celui qui te dépasse, il t'occasionnera des tourments (modestie, réalisme).*

### **Aylay - Être cher**

Akken txedmeɗ, iyuzad ɣlayit. *Quoi que tu fasses, les poulets sont chers (fatalité).*

Win ɣlayen fellak cwit, aylay fellas aţas. *Si quelqu'un fait le fier avec toi, sois encore plus fier à son égard.*

### **Ayrib - Exilé**



Axxam ik d axrib, azekka k d ayrib. *Ta maison dans la confusion, ta sépulture à l'exil (malédiction).*

Dḥiy d ayrib di tmurt iw. *Je me trouve étranger dans mon pays (déracinement, oppression).*

### **Ayrum - Pain**

Ayrum n yir tmeṭṭut, mi s icaḍ, teddem as tafрут. *Pain d'une mauvaise cuisinière ; brûlé, elle le gratte au couteau (négligence, sanction).*

Izzenz (Ibeddel) adrum s uyrum. *Il a vendu (échangé) le quartier (la famille élargie) du village pour une galette (indignité).*

Seksu iaârek d ayrum. *Le couscous est pétri en galette (d'un travail raté).*

S yiyil aberkan, i d iusa uyrum acebḥan. *C'est grâce au bras bronzé que le pain blanc est arrivé.*

Ulac ayrum, ur nesâi imassen. *Il n'y a pas de pain sans mie (évidence).*

Wi s innan : ishel qeḍran, ad iddem ayrum, issisen ! *Qui a dit que le goudron est pratique qu'il y trempe son morceau de pain ! (amertume, épreuve).*

### **Ayunzu - Fâcherie**

« Azul » itekkes acuffu, « anṣuf » itekkes ayunzu. « Salut » met fin à l'arrogance, « bienvenue » met fin à la fâcherie.

### **Aywebbar - Poussière**

Iwwet it, s uywebbar, s allen. *Il lui a jeté la poussière dans les yeux (agression, fausseté).*

Tebbwid, d taywebbart ik, armi d yeṛney. *Tu as ramené ton vent jusqu'à nous (indiscrétion).*

### **Aywezfán - Long**

Iles aywezfán, gezzmen t wuglan. *Une langue allongée est, par les dents, coupée (sanction du comméragé).*

La iṭṭazzal uywezfán, itbaâ t id uwezlan. *Un homme grand est en train de courir, poursuivi par un homme petit (la taille n'est pas un critère de force ou de courage, « petite pluie abat grand vent »).*

### **Ayyul - Âne**

Âallqen, isegras, iywyal. *Les ânes ont les musettes au cou (indécence).*

Ala ayyul i gnekṛen lašel is. *Il n'y a que l'âne qui renie son origine.*

Ayyul anezzaf ! *Un âne sujet aux malaises ! (handicap, malchance, situation malencontreuse, malédiction).*

Ad iqdaâ, l babuṛ, s uyyul. *Avec un âne, il va rattraper le bateau (dérison, illogisme).*

A nnegr ik, a yul, tarigt (tarikt) tuyal i uyyul. *Malheur, ô mon cœur, la selle de cheval a été posée sur l'âne (intronisation abusive, artifice, « à vieille mule, frein doré »).*

Ayyul iḥemmel win it ikkaten. *L'âne aime celui qui le frappe.*

Ayyul i gâabban lwiz, fkan as tadla usaṛuṛ. *Un âne qui transporte de l'or ne reçoit qu'une gerbe de foin.*

Ayyul inehheṛ wayeḍ. *Un âne conduit un autre âne.*

Ayyul iw iṛuḥ, tabarda, felli, teṭfuḥ. *Mon âne s'en est allé. Il me reste un bât qui sent mauvais (perte de l'essentiel).*

Ayyul, menwala iâabbi fellas. *L'âne peut servir au chargement de n'importe qui (dépendance, servitude).*

Ayyul n leḥbas, âabbi, u rkeb fellas. *L'âne de la communauté, charge-le et monte-le (abus d'un bien d'autrui).*

Ddwa n wuyyul, d aâekkwaz. *Le remède d'un âne est le bâton.*

Axxam iččuṛ d iâekkwzen, ayyul, ur swayes, i t nehṛen. *La maison regorge de bois, ils n'ont pas de bâton pour mener l'âne (idiotie).*

D ayyul i d iğġan taḏsa. *C'est l'âne qui a inventé le rire (exubérance, indiscretion).*

«Err ! » isdukwel iyywal. « Hue ! » associe les ânes (imbécilité).

Fkan tiffaf i uyyul. *On a donné de la chicorée à l'âne (maladresse, gaspillage).*

Iffey uzrem tagwlimt is, f uyyul yiččan tabarda. *Le serpent abandonne sa peau quand l'âne dévore son bât (ahurissement devant la bêtise).*

Ikrez uzger, ičča uyyul. *C'est le bœuf qui laboure et l'âne qui broute (le vaillant approvisionne le négligent).*

Innum uyyul deg yiger, dayem isnagar (Mi innum uyyul iger, dayem yures isnagar). *Accoutumé au champ de céréales, l'âne y revient sans cesse (mauvaise habitude).*

Iyywal ttemkerrâan garasen. *Les ânes se mordillent entre eux (bêtise, stupidité).*

Iqqen, ctata, tacacit. *Le bourricot met une chéchia (déguisement, outrance).*

Iṛqaâ as tabarda, i uyyul. *Il a réparé le bât pour un âne (aider un imbécile).*

Iṛuḥ am tadla yiçça uyyul (yilef). *Il s'en est allé comme une gerbe ingurgitée par un âne (un sanglier) (ne pas laisser de trace).*

Isserwa cclaḍa i uyyul. *Il a rassasié l'âne de salade (gaspillage).*

Isuy wuyyul, di lberka. *L'âne a crié dans le pressoir (appel ridicule).*

Iṭṭukki uzger, cenna, i uyyul ayyer irna ? *Le bœuf a détalé, c'est normal. Pourquoi l'âne a-t-il suivi ? (comportement imprévu, inhabituel).*

Iuḍen uzger, qqden ayyul. *Le bœuf est malade, on a cautérisé l'âne (stupidité, bévüe).*

Iwwet ayyul, inuqeṛ aserdun. *Il veut frapper l'âne, il heurte le mulet (maladresse).*

Izra Rebbi, i gllan deg uyyul, Ikkes as acciwen. *Dieu connaît la nature de l'âne, Il l'a dépourvu de cornes (défiance, prévention).*

Ma ḥemmlen, at taddart, ayyul, zwir, ḥucc as d. *Si les villageois aiment un âne, sois le premier à lui apporter de l'herbe (adaptation, diplomatie, « vox populi, vox dei »).*

Nḡaâ ayyul, ifhem uzger. *Aiguillonne l'âne, le bœuf appréhende (subtilité).*

Nnecṛaḥa, n wuyyul, d aywzaz. *Le jeu de l'âne c'est la morsure.*

Ṭ-ṭuffra n uyyul deg utemmu. *C'est l'âne qui se cache dans une meule (« politique de l'autruche »).*

Ur qeṛṛen ara, azger, ar uyyul. *N'associe pas le bœuf à l'âne (ne pas mélanger « torchons et serviettes »).*

Ur iṭqessir ḥedd d uyyul is. *Nul ne se divertit avec son âne (fréquentation).*

Xas kkatén ṭṭbel, ṭṭâassan ayyul. *Même s'ils jouent du tambour, ils surveillent l'âne (vigilance).*

**Aqabub - Bec**

Ata llqweḍ, ata uqbub. *Voici le bec, et voici les grains (distinction).*

**Aqabuc - Dépotoir**

Ala aqabuc i gmeqqwɣen, ula d win, mi d iwwet usyax, a t iawi. *Seul le dépotoir est grand, même lui est emporté par un éboulement (rejet de l'orgueil).*

**Aqadum - Visage**

Ddunit tesâa sebâa iqudam. *La vie a sept visages (versatilité).*

**Aqarur - Bosse, bêtise**

Iṣeffr as d, Aâli, bu tquraḥ. *Ali, le garnement, l'a appelé en sifflant (une mauvaise action en perspective).*

Tura, d wid ixeddmen tiquraḥ, i grebbḥen. *Maintenant, ce sont les sacripants qui réussissent.*

**Aqbayli - Kabyle**

Aqbayli am affar ney zzeriâa n lleft, anda yirs ad inṭeḍ alama yifka iḍuran. *Le Kabyle est comme le chiendent ou la graine de navet, là où il se trouve il s'accroche jusqu'à s'enraciner (adaptabilité).*

**Aqcic - Garçon, rnu wali Arrac**

Axxam, mebla taâric, am taddart, mebla taqcict. *Une maison sans soupente est comme un village sans fille (harmonie, utilité).*

**Aqdib – Peau de boeuf**

Imlal uqđib ar gma s. *Une peau rencontre son équivalent (les deux font la paire).*

### **Aqeccađ - Brindille**

Aqeccađ deg wallen im ! *Une brindille dans tes yeux ! (pour prévenir le mauvais œil d'une femme qui complimente votre enfant).*

### **Aqeccuc - Liège**

Tament, di ccahed ay texzen (ay tella), nek, tezzmeđ deg qeccucen. *Le miel se trouve dans le rayon, moi je presse les bouts de liège (ignorance, égarement).*

Usu d aqeccuc, aâdil d ameccuc. *Le lit c'est du liège, la couverture, des oripeaux (indigence).*

### **Aqeffu - Panier**

D axxam bu icbula, d iqweffa. *C'est une maison à jarres et paniers (signe de richesse).*

Isefl ed icbula, d iqweffa. *Il a fait déborder les jarres et les paniers (générosité).*

Şşran (tuşşra) n muc d aqeffu. *La cache du chat c'est le panier (abri, refuge).*

### **Aqeggel - Sieste**

Učči n yilfan d asekfel (d afeggel), učči n lqeyyad d aqeggel. *Le repas des sangliers c'est du saccage, celui des caïds c'est de la détente (comportements, distinctions).*

### **Aqejmuđ - Bûche, rnu wali Qqejmeđ**

Ma d aqejmuṛ, a t qeddrey, ma d tṛeryel, ad rewley. *Si c'est une bûche, je vais la débiter, si c'est l'ogresse, je vais me sauver (chant d'enfants).*

Yir lâabd, am yir qejmuṛ : iṭbumbux, ur isseḥmuy. *Un être mauvais est pareil à une mauvaise bûche : elle fume mais ne chauffe pas (inefficacité, embarras).*

### **Aqelmun - Capuchon**

Iuṛal uqelmun s iḍarṛen. *Le capuchon est mis du côté des pieds (antinomie, contradiction).*

Win irran aqelmun, ijâal, ḥedd, ur t iwala. *Celui qui met un capuchon se croit à l'abri de tout regard (stupidité).*

Yibbwass i grbeḥ umcum, rran t s aqelmun. *Le malheureux a connu un jour de joie, on l'ensacha (mauvais sort).*

### **Aqelwac - Bouc**

Amberrez n tixsi d uqelwac. *La dispute d'une brebis et d'un bouc (combat inégal, le fort et le faible).*

D aqelwac, s tamart is, i la iyezzen tineqwlin. *C'est le bouc barbu qui dévore les figuiers (défaut de l'homme âgé).*

T-ṭawejjit uqelwac. *C'est un testicule de bouc (avarice).*

Udem d aqelwac, izṛi d adaâmamac. *La face d'un bouc, les yeux disgracieux (laideur).*

Win iṭṭayen, ulac s wulac, am win itezzgen icc uqelwac. *Celui qui achète des riens avec rien, c'est comme celui qui trait la corne d'un bouc (acte gratuit).*

### **Aqemmuc - Bouche**

A tteħzen, ti t ur nekħil, taqemmuct, ur nessuden. *Triste est l'œil qui n'est pas maquillé, ainsi que la bouche qui n'a pas embrassé (amour, désir).*

I tta k uzrem taqemmuct. *Le serpent avance sa bouche (prudence, méfiance à l'égard des belles paroles).*

Yir aâba r, di yir ker tuc, yir awal, di yir qemmuc. *Ridicule coup de feu d'une mauvaise cartouche, piètre parole d'une mauvaise bouche (la bouche est comme un fusil).*

### **Aqendu r - Robe**

Icuff as aqendu r. *Il lui a gonflé la robe (flatterie).*

### **Aqerdac - Carde**

Tte mxebbacen am iqerdacen. *Ils se griffent l'un l'autre tels des cardes (agressivité).*

Ulac aqerdac leggwayen. *Il n'existe pas de cardes douces (rudesse de l'action).*

### **Aqerqar - Berge**

Am wi ikerrzen aqerqar. *C'est comme labourer les bords d'une rivière (méprise, égarement).*

### **Aqe rru - Tête**

Aberkan uqe rru, seħq it, ulac ddaâwessu. *Tu peux anéantir, sans risque de calamité, l'être à la tête noire (il s'agit de l'homme, la couleur concerne les cheveux).*

Aqe rru w, d afer d as ! *Ma tête est teigneuse (je suis dépourvu de cornes : indice de non agressivité).*



A win isâan aqeṛṛu, ḥezzeb, qebl a tteḍru ! *Ô toi qui réfléchis, prémunis-toi avant l'accroc ! (prévention).*

Iles issugut itent, aqeṛṛu iṭṭay itent. *La langue parle à profusion, la tête prend les coups (sanction du bavard).*

Isdari aqeṛṛu s, iḡga iḍaṛṛen is. *Il abrite sa tête et omet ses pieds (faire les choses à moitié).*

Laz, s aqeṛṛu, a s nefu, laz, s aâebbuḍ, a t neṭṭu. *La faim, on s'en souvient si c'est la tête qui l'a ressentie, on l'oublie si c'est l'estomac qui l'a subie (clairvoyance, jugement).*

S uqeṛṛu k (m) ! *Avec ta tête (souhait de mort pour quelqu'un qui crie).*

Sani tnebbihent tferyin ? S aqeṛṛu izerzer meskin. *Qui est visé quand on aiguise les couteaux ? C'est la tête du pauvre buffle (faiblesse).*

Tamuyli s aqeṛṛu, mačči s iḍaṛṛen. *On considère la tête et non les pieds (primauté de l'intelligence sur la force physique, « l'air ne fait pas la chanson »).*

T-ṭaqerruyt n tâakkwazt i gâawjen. *C'est le sommet de la canne qui est tordu (débilité).*

Win ik iwwten, s iḍaṛṛen, wwet it, s aqeṛṛu. *Celui qui te frappe aux pieds, frappe-le à la tête (vengeance féroce).*

Wwet aqeṛṛu k ar lḥiḍ ! *Frappe le mur de la tête ! (défi).*

Wwet azrem s aqeṛṛu ! *Frappe le serpent à la tête ! (vulnérabilité, efficacité).*

**Aquesbuḍ - Gigot**

Aqesbuđ mačči d acelâuđ. *Un gigot n'est pas une viande molle (qualité, rang).*

### **Aqeşşer - Plaisanterie**

Ma tečča, tečča, mulac d aqeşşer. *Si cela marche, tant mieux, sinon on fait comme si on plaisantait (démarche fourbe, mais aussi « qui ne risque rien n'a rien »).*

### **Aqewwet - Alimentation**

Učči n lğid, d aqewwet, učči n ungif, d aserwet. *Le sage mange modérément, le sot, gloutonnement.*

### **Aqezzeb - Flatterie**

Laxert ur teħwağ ara aqezzeb. *L'au-delà n'a pas besoin de flatteries (inutilité des litanies posthumes).*

Ŧiřif aħezzeb, aqezzeb. *Mieux vaut se prémunir que de courtiser (prévoyance et liberté).*

### **Aqjun - Chien**

Adder ed aqjun, ddem ed aâekkwaz ! *Si tu prononces le mot « chien », munis-toi d'un bâton ! (réflexe, réaction).*

Am win itekksen, isellufen, i uqjun. *Tel celui qui enlève les tiques au chien (pas de reconnaissance à attendre).*

Aqjun ad iřwu, taħbult ur tbeddu. *Le chien sera rassasié, la galette ne sera pas entamée (utopie).*

Aqjun d yir neřta, isquduř mebla ssebba. *Le chien est un vaurien, il claudique sans raison (fausseté, tromperie).*

Aqjun Ifka yas, Řebbi, sebâa leřwaħ. *Le chien est doté de sept âmes, par Dieu (il s'accroche à la vie).*

Aqjun isseglafen aṭas, ad as fukkent tuymas. *Un chien qui aboye trop, perdra ses dents.*

Aqjun n laâzib, ur iṭhezzib. *Un chien d'une maison isolé, ne pardonne pas.*

Balak a k âaḡben leḥnak, llan ula s aqjun, ḥaca k. *Ne sois pas séduit par les grosses joues, même le chien, sauf votre respect, en possède (se méfier de l'apparence).*

ḡḡ, iqjan im, ar lâid ! *Garde tes chiens pour l'Aïd ! (le feu est convié à attendre la fête pour produire des étincelles).*

Iuṭal ṭṭmeṛ, d lmaâḡun, deg imi n uqjun. *Les dattes sont écrasées dans la gueule du chien.*

Llâab n uqjun, ṭ-ṭikerrac, win n umcic, ṭ-ṭixebbac. *Le jeu du chien c'est de mordre, celui du chat c'est de griffer (jeu dangereux).*

Lliy ddnubat ulac, ḡuṛṛey d iqwjjan, imcac. *J'étais exempt de péché, voilà que je me suis engagé à m'occuper de chiens et de chats (égarement, mauvais calcul).*

Qbel a ṭṭewteḍ aqjun, muḡel ar wudem imawlan. *Avant de frapper un chien, considère ses propriétaires (relations sociales).*

Qerney ar uqjun, yif i. *Je me suis comparé au chien, il est mieux que moi (abaissement, déliquescence).*

Tketter, teqjunt, iḍan. *La chienne multiplie les chiots (progéniture excessive).*

### **Aqlib - Tardif**

Ar tiqlibin, timenza âaddant ! *Attends celles qui sont tardives, les primeurs sont passées ! (pour quelqu'un qui a raté le coche).*

Imenza xeddmen fellas, iqliben la d ṭlalan. *Les aînés travaillent pour lui, les cadets continuent de naître (longévité).*

**Aqu - Manquer**

Iuqa lhut di lebher. *Il manque du poisson dans la mer (illogisme).*

Negwra d, di lexxer n ddunit, uqan agad iṭṭagwaden Rebbi. *Nous sommes à la fin du monde, il y a peu de gens qui craignent Dieu.*

**Aquran - Sec**

Imi s d ameqwran, afus is d aquran. *Il a une grande bouche et une main ankylosée (beaucoup de paroles, peu d'actes).*

Irya uzegzaw d uquran. *Le bois vert brûle avec le bois sec (enchaînement).*

**Aqwedmir - Queue de figue**

Cceḥna am tazart, kkes aqwedmir teččeḍ. *La rancœur est telle une figue sèche, enlève la queue et mange (passer outre, pardonner).*

**Aqweṛrad - Rapporteur**

Acu d tessuliḍ, a yaqweṛrad ? Ṭ-ṭiyerṣi n ssebbaḍ. *Qu'as-tu gagné, ô rapporteur ? - L'usure des chaussures.*

Aqweṛrad, udem n tmessi, iqmaâ tajâalt, ur ṭ ičči, ur imniâ seg cḥani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

**Aqwiṛ - Petit jardin**

Lyweṛba n wur naâmir, d aqwiṛ. *Le voyage du sot c'est le petit jardin (moquerie).*

**Arbib - Enfant d'un premier lit**

Agellid idda d arbib. *Un prince est considéré comme un enfant d'un premier lit (abaissement, dégradation).*

Alemman tegđ as tallalt, i bu yirbiben ɣ-ɣuknant ? *Jusqu'à quand approvisionneras-tu le bigame aux enfants d'un premier lit ? (rejet de la polygamie).*

A tameɣtut mm urbib, axxam ur yissem iɣhib. *Ô femme ayant un enfant d'un premier lit, tu n'es pas la bienvenue dans la maison.*

Lxiɣ, seg urbib, ulac. *Il n'y a pas de reconnaissance de la part d'un enfant d'un premier lit.*

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tameɣtut mm yirbiben, tarewla a yiɣbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

ɣtakey as, kan, tarbibt umezzuy. *Je ne lui tends que le lobe de l'oreille (faire semblant d'écouter).*

Win idâun i urbib, teɣtas as deg uɣbib. *Celui qui maudit un enfant du premier lit, aura un effet sur un ami (sanction).*

Win tuy imma, nek d arbib is. *Je suis forcément adopté de tout futur époux de ma mère (fatalité, destin).*

### **Arđel - Livre**

Inza ugwercał s urđel. *Le son est vendu à la livre (misère, indigence).*

### **Aɣeggaâ - Omission**

Aceggaâ d aɣeggaâ. *Confier une commission signifie omission (faire les choses soi-même).*

### **Aɣeɣwi - Client**

Keçç d amzad ney d ařeħwi ? *Es-tu client ou meunier ? (rappel à l'ordre).*

### **Ařejjaq - Herbe piquante**

Iuyal iyi d ařejjaq. *Il est devenu repoussant.*

Kker a âajjaq, immut uřejjaq. *Pousse ô herbe de qualité, l'herbe piquante est morte (souhait de voir le bon remplacer le mauvais, « morte la bête, mort le venin »).*

### **Arekwti - Pâte**

Wa ibbwa, wa d arekwti, d tagi ay d lqwedra n Rebbi. *L'un est cuit, l'autre à l'état de pâte, telle est la puissance divine (différenciation des humains).*

I iṭwaâraken, d arekwti, maççi d irgazen l-lâali. *On pétrit la pâte, mais pas les hommes de valeur (respect de la personnalité).*

### **Areṭṭal - Prêt**

Tikci s teyrart, areṭṭal s tmeħħart. *On donne dans des sacs, mais on prête dans des coquilles (prudence).*

### **Arew - Enfanter**

Ad arwey, tarew yilli, tarew yilli s n yilli, a nerr lmeḍlaâ s igenni. *J'enfanterai, ainsi que ma fille et ma petite-fille, nous poserons l'échelle vers le ciel (postérité).*

A d iarew, umadaḡ, tibexsisin. *Le maquis va produire des figes fraîches (illusion).*

A d tarew, temzi, i temywer. *La jeunesse enfante pour la vieillesse (solidarité des générations).*

A d tarew tserdunt mmi s. *Une mule va mettre bas (événement chimérique).*

Anda tedreg, ay turew. *C'est dans le lieu où elle a déféqué, qu'elle a enfanté (désordre, saleté).*

Arğu, ar d tarew tyaziğ iw ! *Attends que ma poule ponde ! (Vaine promesse).*

Arraw is, di tmurt, aâran, neğta iaâbed lkisan. *Ses enfants, au pays, sont nus, et lui vénère les boissons (dépendance, désinvolture).*

Ay d urwey, deg ceçqiyen, ad mmtey seddaw tfekkalt ! *Combien j'ai enfanté de bœufs de qualité, et pourtant je vais mourir sous le joug ! (ingratitude des enfants).*

Ay urwey, qqimey d weğdi ! *Combien j'ai enfanté, et pourtant je me retrouve seule ! (familles éclatées).*

Iurew ed, yiger is, actal. *Son champ a engendré de la vermine (exécration progéniture).*

Jjewğey, ur âuzriy ara. Urwey, ur ddiren ara. *Je me suis mariée, je ne suis pas restée célibataire. J'ai enfanté, mais ils n'ont pas survécu (plainte d'une femme solitaire).*

Nneyya n tbakurt, yiğtarwen meçtayan i useggwas. *Naïveté du figuier précoce qui fructifie deux fois dans l'année (candeur, ingénuité).*

Temlal tasa, d way turew. *Les entrailles rencontrent ce qu'elles ont engendré (retrouvailles).*

Teğtarew tezdayt țmeç. *Le palmier produit des dattes (référence, qualité).*

Tkennu tseğta, f wayen turew. *Un rameau s'incline sur les fruits qu'il porte (amour maternel).*

**Arez - Lier**

Ifka yas imassen, iurez as ifassen. *Il lui a donné du pain, et lui a lié les mains (sujétion).*

### **Arez - Guêpe**

Isdukul tizizwa d warzen. *Il mélange les abeilles et les guêpes (cécité, bêtise, « mélanger torchons et serviettes »).*

Win qqsen warzen, iṭṭarra zzâaf f ibzizen. *Celui que les guêpes ont piqué, se venge sur les criquets (revanche facile).*

### **Aṛfiq - Compagnon**

Ddiy d yir ṛfiq, iğğa yi deg yir mḍiq. *J'ai suivi un mauvais compagnon, il m'a laissé dans un lieu répugnant (infidélité, mauvaises fréquentations).*

Di ddiq i gṭban uṛfiq. *C'est dans la gêne que l'on juge son compagnon (jugement sur épreuve).*

### **Argaz - Homme, rnu wali Irgazen**

Argaz ad iwwet, ad iṭṭwet. *Un homme se bat et subit des coups (succès et revers).*

Argaz d awal, mačči d aserwal. *L'homme se reconnaît au propos et non pas au pantalon (« l'habit ne fait pas le moine »).*

Argaz deg urgaz, lhenni di rrebeḥ. *Un homme pour un autre, le henné porte bonheur (remariages).*

Argaz, d win i tent iferrun, mačči d win i tent idellun. *Un homme est quelqu'un qui arrange et non pas qui aggrave.*

Argaz iṭwaṭṭaf seg iles, azger, seg umezzuy. *L'homme est engagé par sa langue, le bœuf par l'oreille (parole, engagement).*

Argaz, mačči ala cclayem. *Ce ne sont pas les moustaches, seules, qui font l'homme.*



Argaz n yir tmeṭṭut, ufan t, deg uzniq, immut. *Le mari d'une mauvaise femme a été découvert mort dans la rue (égoïsme, indifférence, abandon).*

Argaz sennig i, si tmezzuyt, ad i iawi. *Un homme, au-dessus de moi, me conduit par l'oreille (joug, soumission, obéissance).*

Argaz ṭ-ṭazemmurt, tameṭṭut ṭ-ṭameyṛust. *L'homme est un olivier, la femme, un figuier (complémentarité).*

Argaz ur nxeddem, efk as taṛuka, ad illem ! *A un homme oisif, donne une quenouille pour qu'il file la laine ! (travail, activité, « il n'y a pas de sot métier »).*

A yargaz, a yameybun, i gkessen di lexla, am serdun. *Ô pauvre homme qui pâit dans les champs tel un mulet (naïveté, absence, adultère).*

Igla, usexḍi, d urgaz l-lâali. *La vermine déprave l'homme valeureux (engrenage).*

Ikkat argaz s wayeḍ. *Il frappe un homme avec un autre (manipulation, utilisation).*

Lemâanda n tnuḍin, yinyan argaz ur nuḍin. *Rivalité des belles-sœurs qui ont tué un homme en bonne santé (drame de l'antagonisme sournois).*

Tameṭṭut d llsas, argaz d ajgu alemmas. *La femme est la fondation, l'homme est la poutre centrale (rôles respectifs des époux dans le foyer).*

Tameṭṭut ṭ-ṭamda, argaz ṭ-ṭarga. *La femme est un lac, l'homme, un ruisseau (complémentarité du couple).*

Yir rgaz, yif it ucabcaq n lgaz. *Une bouteille de gaz est meilleure qu'un mauvais mari (la femme au foyer a besoin de soutien).*

## **Aṛḡu - Attendre**

Am win iṭṛaḡun, tamellalt si tyaziṭ. *Tel celui qui attend un œuf d'une poule (attente ridicule).*

Aql i, am tmengurt, meskint, yiṭṛaḡun w ar a d ger tebburt. *Je suis comme une pauvre femme, sans parenté, qui attend que quelqu'un apparaisse à la porte.*

Argaz iṭṛaḡu tameṭṭut, tameṭṭut ur tetṛaḡu argaz. *Un homme attend une femme, une femme n'attend pas un homme (mariage arrangés).*

Aṛḡu aḥbub ar tiskert. *Prévois la figue à la branche (souche, filiation, legs).*

Laâyub ṭṛaḡun tewser. *Les infirmités se déclarent à la vieillesse (décrépitude, déclin).*

Ma ixdem d sserḡan, ur iṛi d acu t iurḡan. *S'il exerce comme sergent, il ne sait pas ce qui l'attend (responsabilité).*

Nneyya iurḡan ahu, n tiyri yisseblaâ wanu. *Naïf qui espère un écho d'un appel englouti par un gouffre (crédulité, innocence, « il y a loin de la coupe aux lèvres »).*

Tarḡuḍ, ar tedduḍ s urar, a ternuḍ âad ayenni ! *Attend d'aller à la fête pour te mettre à chanter !*

Tiṭ iṣebḥen, ur teqqur, d acu tetṛaḡu i leftur ? *Si l'œil se réveille plein de vie, qu'attend-il pour déjeuner ? (optimisme, joie de vivre).*

Uṛḡiy i grḡa urewwat, yissentan tazzert, iqqim (Uṛḡiy i grḡa ufellaḥ, igguni tazzert, iqqim ). *J'ai patienté autant que le batteur qui plante la fourche et attend (patience, espérance).*

Uṛḡiy win tuṛḡa Ṭṭeriel. *J'ai attendu celui que l'ogresse attendait (attente vaine).*

Win iurğan lâabd, ad iens i laz. *Celui qui attend un homme, va passer la nuit, le ventre creux.*

### **Arkas - Chaussure**

Asmi arkas izmeđ ađar. *Quand la chaussure a serré le pied (situation de blocage).*

Arkas, ur nezmiđ, i wuccen, ur itekkes iyid. *Une sandale peu liée ne peut enlever un chevreau au chacal (entrave).*

Ccwi imi deg uđar iw, mačči deg warkasen iw. *Heureusement qu'on a heurté mes pieds et non pas mes mocassins (cupidité, avarice exacerbée).*

Ssber i at warkasen, wanag at leħfa zemren as! *Ceux qui sont chaussés sont à plaindre. Les va-nu-pieds sont habitués (misère).*

Wi s innan : teshel tiâfeř, iâafs iř, mebla arkasen ! *Qui a dit que l'églantier est commode, qu'il le piétine sans souliers ! (piqûres, épreuve, « qui s'y frotte s'y pique »).*

Zzuyer acifuđ, ar d ias warkas. *Traîne des sandales jusqu'à avoir des souliers (patienter « qui veut voyager loin ménage sa monture »).*

### **Arywel - Champignon**

A lmerqa n tureř, arywel n tneqwleř, keččini telhiđ d di tbenâammeř. *Ô sauce des abats, champignon du figuier, tu t'es engagé dans la rivalité (danger des antagonismes).*

### **Arrac - Garçons**

Aqcic am uwri, ma ur iddiz, ur iberren. *Le garçon est comme l'alfa : s'il n'est pas battu, il ne se travaille pas (éducation, sanction).*

Ifka yas arrac, Irna yas tirac. *Il lui a donné des garçons et l'a pourvu de récoltes (faveur divine).*

Iyimi d warrac, Ifayda ulac. *Fréquenter des enfants, n'a pas d'intérêt (gérontocratie).*

Ur ṭtakwer zdat warrac, ur sseknaf zdat imcac. *Ne vole pas devant des enfants, ne grille pas la viande devant des chats (précautions appropriées, « l'occasion fait le larron »).*

### **Aru - Écrire**

Ayen iuran deg usenduḥ, ula aniwer iḥuḥ. *Ce qui est prescrit n'ira nulle part (la destinée ne peut pas être contrariée).*

Illa wul iw d imhenni, niy as i ṭaleb : aru yi ! *Mon cœur était apaisé, puis j'ai demandé au taleb un talisman !*

Ixṛeb wayen iuran. *La prédestination a été brouillée (sortilège, maléfice).*

Win ibyan tamaziyt, ad yissin tira s. *Celui qui désire la langue amazighe (berbère), qu'il apprenne son écriture (scripta manent).*

### **Aṛumi - Colon**

Ad iṭṭu, Uṛumi, tabzert. *Le colon va oublier de nous imposer (invraisemblance).*

Iwwet iyi Uṛumi, cetkay i gma s. *Un colon m'a frappé, je me suis plaint à son frère (sort navrant du colonisé).*

Ul, d ineslem, ssuq, d Aṛumi. *Par le cœur, il est musulman. Pour les affaires, c'est un colon (cultures distinctes).*

**As - Arriver**

A win iteddun s ttwas, azekka, ass ik, a k id ias. *Ô toi qui agis avec précipitation, demain tu rencontreras ton destin (danger de la hâte).*

A yisey, maday k neksan, iṣâab wi k id issasan. *Ô vertu si on pouvait t'acquérir, ardu est ton avènement.*

Ḥebruri taṣebḥit, aṭṭan tusa d twayit. *La grêle le matin, c'est le désastre qui vient (mauvais présage)*

Imensi, f mcawaṛen at uxxam, a d ias d aḏidan. *Le dîner pour lequel la famille s'est concertée, sera délectable (entente, complicité).*

Iusa d llusi, degney iṭqissi. *L'huissier est arrivé, c'est pour nous jauger (inquisiteur).*

Iusa d udfel, iteqqes, la d irennu, gma s, γures. *Une neige glaçante est tombée, une semblable s'y additionne (obstination, redoublement de l'infortune).*

Iusa d wi k irnan, a win i yi irnan ! *Il arrive ton dominateur, ô mon dominateur ! (échelle des puissances).*

Leydeṛ iusa d seg dammen. *La trahison provient du même sang (haine familiale, inimitié des proches).*

Nnuyen iyerdayen di ssqef, amciç iusa d, iccelqef. *Des rats se sont battus sur le toit, le chat vint et reçoit sa proie (le combat fratricide fait le bonheur de l'ennemi, « le malheur des uns fait le bonheur des autres »).*

Si leḡmaâ, ar leḡmaâ, a d ias Bujmaâ. *Chaque vendredi, Boudjema débarque (excès).*

Tezdeg teṭṭas ed s wammus. *La pureté va avec l'impureté. Il n'y a pas de propreté s'il n'y a pas de saleté (complémentarité).*

Zzuyer acifud, ar d ias warkas. *Traîne des sandales jusqu'à avoir des souliers (patienter « qui veut voyager loin ménage sa monture »).*

### **Asafar - Chose rare, ingrédient**

Udi iuyal d asafar. *Le beurre est devenu rare.*

### **Asagwem - Cruche**

Asagwem, bu ijbiren, acu ar a s gen ifassen. *A quoi serviraient les anses à une cruche garnie de raccommodages (opération inféconde).*

Ifka yak Ṛebbi asagwem, xas agwem ! *Dieu t'a donné une cruche, alors puise ! (encouragement).*

Tasebbalt, ma tneggi, asagwem iwumi ? *Si la jarre d'eau fuit, à quoi sert une cruche ? (le gaspillage décourage l'effort).*

### **Asajuṛ (Ajajuṛ) - Ficelle**

Ma txedmeḍ ayen n dir, a k itbaâ usajuṛ. *Si tu fais une mauvaise action, une ficelle te suivra (le fil à la patte).*

### **Asaku - Gros sac**

Rṛay, yuṛ bu usaku. *La décision appartient à qui possède un gros sac (au fortuné).*

### **Asalas - Poutre**

A d ikk usalas (ney ujgu) seg umagraman. *Une poutre proviendra de l'aunée (utopie).*

A yasalas alemmas, siwwel as i uɣrib, a d ias ! *Ô poutre centrale appelle l'exilé afin qu'il revienne !*

Lukan mačči d ddnub n tullas, a d sseyliɣ asalas alemmas. *N'eût été le péché envers les filles, j'aurais fait tomber la poutre maîtresse (fanfaronnade).*

Zzur, i lǧid, d asalas. *L'oppression, pour un sage, est comme une poutre (défi à relever, résistance à la domination).*

### **Asammer - Adret**

Asammer d aɣuraɣ, amalu d agris. *L'adret est aride, l'ubac gelé (justifications invraisemblables d'un paresseux).*

Ikseb amalu, asammer, maâna dima d asmiâu. *Il a des propriétés à l'adret comme à l'ubac, mais il geint sans arrêt (ambition, avidité).*

Isâa amalu, asammer. *Il a des propriétés en ubac et en adret (signe de fortune).*

### **Asayur - Foin**

Asayur d abayur. *Le foin est une richesse (valeur de ce qui se conserve).*

Ayen d ikkan seg usayur d abayur. *Ce qui vient du foin, c'est tout bénéfice (variante du précédent).*

### **Asaru - Ceinture**

Isura n leħrir xennqen, akken, kra n lehduɣ neqqen. *Les cordelettes de soie étranglent, ainsi certaines paroles tuent (calomnie).*

Lewqam işweb am saru. *La bonne action est droite comme une ceinture (pas de détours).*

### **Asawen - Montée**

A Laṛbâa n At Yiraten, ansi m kkiy d asawen. *Ô Larba des Aït Iraten, d'où qu'on te rejoigne, c'est une montée (inaccessibilité, difficulté).*

Asawen d ugwdis, tessneḍ t, abrid i k ihwan, tayeḍ t. *Tu connais la côte et le plat, suis le chemin de ton choix (responsabilité en connaissance de cause).*

Asawen, f wudem n uḥbib, d akwessar. *Une montée pour aider un ami est comme une descente (dévouement).*

Ččan t isawnen d ikwesran. *Les montées et les descentes l'ont épuisé (corvée, pénibilité).*

Si lmut akkin d asawen. *La mort est une limite (fin, délivrance).*

Tuḡal luḍa d asawen. *Le chemin plat est devenu montée (complication, difficulté).*

### **Aseḍru - Verrou, stratagème**

Lfahem icba aseḍru, iṭṭebbiṛ qebl a ṭṭeḍru. *Le sage ressemble au verrou, il se prémunit avant les atteintes (vigilance).*

Fiwel aseḍru, qebl a ṭṭeḍru. *Agis avant l'événement (précaution).*

### **Aseḍsu - Sourire**

Aseḍsu itekkes acuffu. *Le sourire enlève l'arrogance.*

### **Asefru - Poème**

Ameksa, iṭṭara d s uzru, amedyaz, iṭcetki s usefru. *Un berger rassemble (ses bêtes) à l'aide de pierres, un poète se plaint par des vers.*

Iqqwel usefru d ahicuṛ. *Le poème est devenu chaume (inculture, dégénérescence).*



### **Aseggan - Vanne d'arrêt**

Issers aseggan. *Il a mis la vanne d'arrêt (il traîne dans son activité).*

### **Aseggwas - Année**

Aseggwas agi ad ilhu, ad yif win i d iteddun. *Cette année sera bonne, elle sera meilleure que la prochaine (ironique : dégradation)*

Lembwiddat n tɔlatin, ma aṭas, aseggwas ney sin. *Entre parentes par alliance, les obligations durent, au plus, un an ou deux (lassitude, rivalité).*

Nneyya n tbakurɥ, yiṭṭarwen merṭayen i useggwas. *Naïveté du figuier précoce qui fructifie deux fois dans l'année (candeur, ingénuité).*

Sebâa tebbura deg wass, xelliâad ay deg useggwas. *Dans une journée il y a sept issues, à plus forte raison dans une année (encouragement, message d'espoir, « qui peut le plus peut le moins »).*

Ṭṭif ilindi, aseggwas a. *L'année dernière est meilleure que cette année (déclin).*

### **Asekkin - Couteau**

D ifetna mebla asekkin. *C'est une guerre sans couteau (animosité, désobligance).*

Sidna Aâli bu 'sekkin, tiyta taâdem xemsim. *Notre seigneur Ali, au sabre : un coup élimine cinquante (disposition guerrière).*

### **Aseksut - Couscoussier**

Iqfel useksut. *Le couscoussier est fermé (le problème est résolu).*

**Asellaw - Mou**

Inna yas usaflaw : ur tedduy d lâabd asellaw. *La fauvette a dit : je n'accompagne pas un être mou.*

**Asem - Jalouser**

Ṭtasmen, medden, iqufa d icbula, mačči d llâab l-lkaṛṭa. *On envie les sacs et les jarres, mais non pas le jeu de cartes*

**Asemmiḍ - Froid**

Iṭij n tmeddit, ur isskaw aceṭṭiḍ, ur itekkes asemmiḍ. *Le soleil du soir ne sèche pas un habit, ne débarrasse pas du froid (inefficacité d'un acte tardif).*

**Asenduḥ - Front**

Ayen iuran deg usenduḥ, ula aniwer iṛuḥ. *Ce qui est prescrit n'ira nulle part (la destinée ne peut pas être contrariée).*

**Asennan - Épine**

A yiles yillan d aksum, acu k irran d asennan ? *Langue faite de chair, qui t'a rendue épine ? (calomnie, agressivité verbale).*

Ddunit, d mm isennanen. *Le monde est pourvu d'épines (épreuves).*

I wubrid usennan, arkas azuran. *Pour un chemin épineux, une chaussure épaisse (adaptation).*

Seg usennan, ar tmellalt. *D'une épine à un œuf (progression d'une étape à une autre, meilleure) (d'après un conte).*

Tamegra, s isennanen. *En moissonnant, on rencontre des épines (pas de progrès sans difficultés).*

Ur d itekkes usennan, mebla idammen. *Une épine ne s'arrache pas sans effusion de sang (corrélation entre bénéfice et dommage, « on ne fait pas d'omelette sans casser les œufs »).*

Ur iqriḥ ḥedd usennan, ḥaca aḍar yiddan ḥafi. *L'épine ne fait mal qu'à celui qui va pieds nus.*

### **Aseywen - Cordelette**

Issared udem is, s useywen. *Il a lavé son visage avec une cordelette (impudeur).*

Ma, yiwen, icudd aseḡwen, kečč, ini as : mebruk aâmam ! *Si quelqu'un s'attache une cordelette, dis-lui : que le turban te porte bonheur ! (compréhension).*

Refden t medden, d aseḡwen. *Les gens l'ont soulevé comme une cordelette (inertie d'un cadavre).*

Taguni uyaziḍ af useḡwen. *Le somme du coq a lieu sur une cordelette (simplicité, précarité).*

Win iqqes uzrem, iṭṭagwad ula d aseḡwen. *Celui qu'un serpent a piqué craint même une cordelette (méfiance exacerbée, « chat échaudé craint l'eau froide »).*

### **Aseqqi - Sauce**

Iḥma useqqi. *La sauce est chaude (moment opportun).*

Ma ifut ik ṭṭâam, err azeddim ḡef useqqi. *Si tu as raté le couscous, repais-toi de sauce (rattrapage).*

### **Aserdun - Mulet**

A d tarew tserdunt mmi s. *Une mule va mettre bas (événement chimérique).*

A yargaz, a yameybun, i gkessen di lexla, am serdun. *Ô pauvre homme qui pâit dans les champs tel un mulet (naïveté, absence, adultère).*

Iles userdun leggway, t-ṭasekra ay deg iṭway. *La langue du mulet est tendre, elle a subi les chardons (l'expérience adoucit le langage).*

Iserdyan lehḥun, iberdan ḥekkun. *Les mulets marchent, les chemins relatent (indiscrétions).*

Iwwet ayyul, inuqeṣ aserdun. *Il veut frapper l'âne, il heurte le mulet (maladresse).*

T-ṭiyin n ṣṣrima, uqbel aserdun. *C'est acheter une bride avant le mulet (« mettre la charrue avant les bœufs »).*

Yir mgud, ur t ṭleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeṣ ney qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).*

### **Aserwal - pantalon**

Acu k ibbwin, a ṭṭelseḍ aserwal, a win ur nfal ? *Pourquoi portes-tu un pantalon, toi qui ne te distingues pas ? (inexpérience, prétention).*

Argaz d awal, mačči d aserwal. *L'homme se reconnaît au propos et non pas au pantalon (« l'habit ne fait pas le moine »).*

Hraw userwal is. *Il a un pantalon large (richesse, renommée).*

I icetṭhen d aserwal. *C'est le pantalon qui danse (l'habit fait le danseur).*

Taserwalt is tââabreq, la iṭṭalab tixutam. *Son pantalon est en lambeaux, il recherche des bagues (prétention, outrage).*

### **Asgen - Lit de l'accouchée**

Iṭyaḍ usgen asemmaḍ. *Un lit froid de l'accouchée fait pitié (bébé mort-né).*

### **Asif - Rivière**

Akken ibyu yiḥmel wasif, iblaḍen is zgan rṣan. *Quelle que soit la crue d'une rivière, ses galets restent enfoncés (résistance).*

Asif iskefkufen, iṭṭawi idyayen, tazgert d ayen isehlen. *Une rivière qui bouillonne et transporte des pierres, sa traversée est aisée (apparence trompeuse).*

D asif i geṭṭakken aman i lebḥeṛ. *C'est la rivière qui alimente la mer en eau (« on a besoin d'un plus petit que soi »).*

Kkatey, iteddem wasif. *Je joue (d'un instrument de musique), la rivière emporte (inutilité, futilité).*

Leḥlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gṭnerni, leḥram, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iyelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Lemmer ad ḥkuy i wasif, ad iḡḡ tazzla. *Si je racontais à la rivière, elle se figerait (souffrance, adversité).*

Ṛebbi Illa, asif illa. *Dieu existe, la rivière aussi (la crue de la rivière comme châtement divin).*

Ṛuḥ a yasif, di lyeṛḍ ik. *Ô rivière, prends ton temps pour couler (atermoïement, retard, action effectuée avec lenteur).*

S yiles ziden am ṭṭmeṛ, asif iṭṭuyal d iyzeṛ. *Avec une parole douce comme la datte, la rivière devient un ruisseau.*

Ulaç wi izegren asif, ur ibzig. *Nul ne traverse une rivière sans se mouiller (interférence, interaction, « on ne peut pas pêcher sans se mouiller les pieds »).*

Ur heddr̄et af at l̄hif, ay xedmen, ibbwi t wasif. *Ne mentionnez pas ceux qui sont éprouvés, leur labeur, par une crue, est emporté (effets néfastes de la misère).*

Ur t̄tamen asif asusam ! *Ne te fie pas à une rivière qui coule en silence ! (se méfier des gens sournois).*

Win yibbwi wasif, it̄t̄taf deg umagraman. *Celui qu'une rivière emporte s'accroche à l'aunée.*

Wi s innan : asif ishel, izegr it (iqeddem it) mara iħmel ! *Que celui qui prétend que la rivière est commode, la traverse pendant la crue ! (défi).*

### **Asigna - Nuage**

A Bab usigna d wađu, menâ iyi si nyenbalu. *Ô Maître des nuages et du vent, protège-moi d'une mort par balle ! (horreur des vendettas).*

Iħij iw, iħeml it usigna. *Mon soleil est couvert par le nuage (malchance)*

Iħban (Maâqul) usigna s tekkat. *On reconnaît le nuage porteur d'ondées (aspect caractéristique, apparence significative).*

Ma Iħsed, Sidi, lâabd iS, Ifk as asigna d wugris. *Si Monseigneur défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

### **Asirem - Espoir**

Asirem anda imħa, ma taâreġ targit, cenna. *Lorsque l'espoir est perdu, le rêve est naturellement corrompu (démoralisation).*

**Aslađ - Galet**

Ttaxrey (Rewley) si bu yidyayen, heşley di bu yislađen. *J'ai quitté un lieu de cailloux, je me retrouve dans un lieu de galets (« passer de Charybde en Scylla »).*

**Aslen, wali Taslent****Asmiâu - Miaulement**

Ikseb amalu, asammer, maâna dima d asmiâu. *Il a des propriétés à l'adret comme à l'ubac, mais il geint sans arrêt (ambition, avidité).*

**Asmiri - Déversement**

Awal d aciri, maççi d asmiri. *La parole c'est une allusion, non pas un déversement (discrétion verbale).*

**Asnulfu - Invention**

Âiwed as, i ddunit, asnulfu ! *Conçois le monde à nouveau ! (défi, fanfaronnade).*

**Asyar - Bâton, Bois, rnu wali Isyaren**

Asyar bu tweekka, i t iṭrağun d rekku. *Un bois véreux est condamné à pourrir (perversité).*

Ikess aqđar, izeddem asyar, s axxam is, ur din lâař. *Il fait pâître le troupeau, il ramasse du bois, pour sa maison nul déshonneur (valorisation du travail champêtre).*

Kul asyar, s dduxxan is, kul tamurt, s imawlan is. *Chaque bois à sa fumée, chaque pays a ses propriétaires (nation).*

Ssaâdel asyar mi zzegzaw. *Redresse le bois quand il est vert (éducation dans la jeunesse).*

Teyli tesyařt is. *Son bâtonnet (sa chance) est effondré.*

### **Ass - Jour**

Akken yilla wass, a t iks umeksa. *Le berger fait paître quel que soit le temps (adaptation, opiniâtreté).*

Amennuy n yizem yibbwass, win n waydi kullas. *La dispute du lion dure un jour, celle du chien est permanente (noblesse et mesquinerie).*

Anda nensa, ad iali wass. *Où que l'on passe la nuit, le jour se lèvera.*

Aql i am tegnewt n meyles, kullas d anefdes. *Je suis tel un ciel de mars, chaque jour je me replie (désinvolture, frivolité, inconstance).*

Assa d uzekka d atmaten. *Aujourd'hui et demain sont frères (remise légitimée au lendemain).*

Ass, a tteqerqer, ass, a tteberber. *Un jour elle se dessèche, un jour elle s'inonde (évolution, instabilité).*

Ass wass. *Un jour sur deux.*

A win iteddun s ttwas, azekka, ass ik, a k id ias. *Ô toi qui agis avec précipitation, demain tu rencontreras ton destin (danger de la hâte).*

A yaxxam yer d nettakwer, ass a nusa d a k nakwer. *Ô maison qui perçois nos larcins, aujourd'hui nous venons te dévaliser (trahison).*

Ayen d ifka wass, ičča t yiđ. *Ce qui est récolté le jour est dévoré la nuit (gaspillage, imprévoyance).*

Bu nnhas, am bu uferdas, ad ittenfufud kullas, alamma igla s rras. *L'envieux est tel un teigneux : le mal se propage chaque jour jusqu'à emporter la tête (la convoitise est une maladie mortelle).*



Iḍ, Iḡḡa t id i ubrak, ass, Iḡḡa t id i uḥbak. *Il a créé la nuit pour le sommeil, le jour pour l'action (création divine).*

Iaâdel wass a d yiḍelli. *Ce jour est identique à hier (stagnation, constance).*

Ibbwass, deg ussan n Ṛebbi... *Un jour, parmi les jours de Dieu... (début de conte : « il était une fois »).*

Illa wass a, illa uzekka, illa uḗekka. *Il y a aujourd'hui, il y a demain, il y a le tombeau (futur prédestiné).*

Inebgi n yibbwass, d afessas, inebgi n yumayen, d amessas, inebgi n kullas, ddu ṭ fellas ! *Un invité d'un jour n'est pas contraignant, un invité de deux jours est déplaisant, un invité permanent, chasse-le ! (gêne et savoir-vivre).*

Kul ass isâa tameddit. *Toute journée finit par décliner (précarité, limite, décadence).*

Leḥsan issiywzif ussan (*ney* : izzuzur iḡsan). *Les soins allongent la vie (ou bien : élargissent les os).*

Lekdeb iqetṭu yibbwass, tideṭ tṗetṭu kullas. *Le mensonge sert un seul jour, la vérité sert tous les jours.*

Lxiṙ, d win n wass a, win iâaddan, iṙuḥ. *Le bien c'est celui d'aujourd'hui, celui qui est passé, a vécu (ingratitude).*

Neḥwaḡ ik, a Nnbi, s wass a ! *C'est maintenant que nous avons besoin de toi, ô Prophète ! (pas de promesses, du concret, « mieux vaut tenir que courir », « un tien vaut mieux que deux tu l'auras »).*

Ḡurek a wi ten iḡsan, amar a k âaḡben wassan. *Attention, ô toi qui rigoles, les jours pourraient te séduire (mise en garde, danger de la désinvolture).*

Sebâa tebbura deg wass, xelliâad ay deg useggwas. *Dans une journée il y a sept issues, à plus forte raison dans une année (encouragement, message d'espoir, « qui peut le plus peut le moins »).*

Ṭṭif ussan iâaddan, wid d immalen. *Mieux vaut les jours passés que les jours à venir (décadence, déclin, pessimisme).*

Ulamma yezzifeḍ, a yiḍ, uleqrar ad iali wass. *Tu as beau durer, ô nuit, le jour finit par se lever (patience, optimisme, « tout vient à point à qui sait attendre »).*

Uryu n tezgi, ilindi, tariht is, ass agi. *L'incendie de la forêt a eu lieu l'an dernier, son odeur c'est maintenant (effet différé).*

Ussan akw lhan, yibbwass dir it. *Tous les jours sont heureux, un seul est malheureux (le jour de la mort).*

Yibbwass ay tkeḥḥel tyaziṭ, ičča ṭ (ibbwi ṭ) ufalku. *Le jour où la poule s'est fardée, un faucon l'emporta (malchance).*

Yibbwass i grbeḥ umcum, rran t s aqelmun. *Le malheureux a connu un jour de joie, on l'ensacha (mauvais sort).*

Yibbwass i ṭ id iwala, tessery lḥaṛa. *Le sort l'a comblée une fois, elle le cria sur les toits (exubérance, impudence).*

### **Astay - Être criblé**

A yaḡerbal acerbal, ixleḍ yired d ustayen. *Ô tamis à gros trous, la farine, au son, est mêlée (verbiage, outrage).*

### **Asuki - Friche**

Aḥlil lweḍn abaâli, yinzan d asuki ! *Plaignons un champ dépourvu d'eau et vendu en friche ! (misère, indigence).*

Teffey, seg iger, s asuki. *Elle a quitté le champ cultivé pour la friche.*

Ṭṭif a ṭṭeḡḡey, d asuki, wala a ṭ ikrez, yir fellaḥ. *Je préfère la laisser (la terre) en friche, que labourée par un mauvais paysan.*

### **Asulef - Occasion**

Aâdaw ik, qesd as asulef. *Prépare le moment propice pour agir envers ton ennemi.*

Ifka k id, Rebbi, d asulef ! *Dieu t'a mis entre mes mains !*

### **Asummet - Oreiller**

Imi daa nemmet, ulayyer nerra lhemm d asummet. *Puisqu'on va mourir, il est inutile d'avoir le mal comme oreiller (morale, appel à faire du bien, « le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Iṛwa uyubub tasumta. *La bécasse se comble d'oreiller (illégitimité, injustice).*

Ṭṭif aâwaz, yir summet. *Mieux vaut veiller que d'avoir un mauvais oreiller (Mieux vaut l'isolement qu'une mauvaise compagnie, « de deux maux, choisir le moindre »).*

### **Asyax - Éboulement**

Iger, ur k nfeddu, efk as asyax deg unebdu. *Un champ qui ne te rapporte point, fais-lui subir (souhaite-lui) un éboulement en été ! (éliminer ce qui est sans intérêt).*

Ikker usyax di luḍa. *Un éboulement s'est produit sur du plat (phénomène utopique).*

Tamazirt ifilku, buddey as asyax deg unebdu. *Un champ de fougères, qu'il s'écroule pendant l'été ! (malédiction d'un bien sans valeur).*

### **Aşeggad - Chasseur**

A yaşeggad n leḥnac, lfayda ur din telli. *Ô chasseur de serpents, il n'y a là nul bénéfice (le mal ne rapporte pas).*

Iqqwel uderyal d aşeggad. *L'aveugle est devenu chasseur (énormité).*

### **Aşrum - Rascasse**

A lebḥeç, a bu uşrum, ssendu iyi, ibbwa uşrum ! *Mer à rascasse, baratte le petit-lait, le pain est cuit ! (houle).*

### **Aşurdi - Argent**

Awal am uşurdi, şerref it anda ar a îâaddi. *La parole est comme de l'argent. Utilise-la là où elle a de la valeur.*

Deg berdan, ikfa uâaddi, lḥeqq iṭnuz s uşurdi. *Les chemins sont interdits, le droit s'achète (oppression, tyrannie).*

### **Atemmu - Meule**

Azger ičča atemmu, tayuga tečča atemmu. *Un bœuf mange une meule, une paire de bœufs mange une meule (un dégât ne se mesure pas au nombre de prédateurs).*

Mi wwten atemmu, a t zeglen. *Quand ils tirent sur une meule, ils la ratent (maladresse, inexpérience).*

Ṭrebbin, medden, mummu, nek, ṭrebbiy atemmu. *Les gens élèvent un bébé, moi, j'élève une meule (personne âgée).*

Taqejmurt n maggu, err iṭ ula deg utemmu. *Un rondin du mois de mai, mets-le même dans une meule (objet sans intérêt).*

Ṭ-ṭuffra n uyyul deg utemmu. *C'est l'âne qui se cache dans une meule (« politique de l'autruche »).*

### **Aterras - Piéton**

Iddukel umnay d uterras. *Piéton et cavalier associés (lutte, union).*

### **Atmaten - Frères**

Atmaten am isemmusa, mi iyli wa, ad irnu wa. *Les frères sont tels les oreilles de la charrue, si l'une tombe, l'autre suit (solidarité familiale).*

Atmaten d atmaten, aâebbuḍ ibḍa ten. *Ils ont beau être frères, l'estomac les sépare (égoïsme, intérêt personnel).*

Atmaten, mara mweṣṣin, bnu fellak a yaxṣim ! *Lorsque des frères se sont concertés, que l'adversaire prenne garde !*

Atmaten, ma mxallafen, d tilawin i ten ifeṛqen. *Lorsque des frères sont désunis, ce sont leurs épouses qui les ont séparés (conflits familiaux traditionnels).*

Atmaten ṭṭemyeffazen, ur ṭṭemseblaâen. *Les frères se disputent mais ne se démolissent pas (fidélité, parenté).*

Lxiṛ d cceṛ d atmaten, akken ay ddukulen. *Le bien et le mal sont frères, ils s'accompagnent.*

### **Aṭas - Beaucoup**

Cwiṭ illa, aṭas irna. *Il y en avait un peu, on en a beaucoup ajouté (exagération, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Lembwiddat n tḍulatin, ma aṭas, aseggwas ney sin. *Entre parentes par alliance, les obligations durent, au plus, un an ou deux (lassitude, rivalité).*

Ma cwiṭ, ur ay icqi ara, ma d aṭas, ur t neṭṭaḡḡa (Cwiṭ, neṭṭaaddi fellas, ma d aṭas, ur t neṭṭaḡḡa). *Si c'est peu, il nous indiffère, si*

*c'est beaucoup, nous n'absolvons pas (tolérance, mais refus des abus).*

Taðsa n wuglan, aṭas ay teġġa âaryan. *Le rire exagéré en a dénudé beaucoup (outrance).*

Win iḡsan cwiṭ, isker, win iḡsan aṭas, degs i tekker. *Qui rit peu, c'est bien, qui rit beaucoup sera ridiculisé (retenue, sagesse).*

### **Âubbwej - Être expert**

Tayawsa iâubwjen, ur iskad, ḥedd, azal is. *Nul ne regarde le prix d'un objet performant.*

Zzin ṭ-ṭiâubnja, d ṭṭbiâa. *La beauté est dans l'aptitude et le caractère (la vertu et les valeurs privilégiées).*

### **Âudd - Compter**

Adrim, ur teḥbis texriṭ, ur t ṭâuddu d rašelmal. *Si l'argent n'est pas dans l'escarcelle, ne le compte pas comme un bien (aléas, risques).*

Deg iḡudan is, i gṭâuddu. *Il compte sur ses doigts (primitif).*

Kra ikka yiḡ, am win iṭâuddun itran. *La nuit durant, comme celui qui compte les étoiles (nuit blanche).*

### **Âuhed - Jurer**

Âuhdey k, a cçrab, ur k swiy, imi d iyuzaq sekren ! *Je jure, vin, de ne pas te boire, puisque les coqs eux-mêmes s'enivrent ! (déchéance, amoindrissement).*

### **Âujjem - Hésiter**

Iâujjem uyyul yef alim, mi iwala timżin. *L'âne a hésité pour manger la paille, quand il a vu de l'orge.*

**Âukkwem - Être pénible**, rnu wali **Taâekkwemt**

Ma tâukkwem fellak ssadaqa, mačči museyyef. *Si, pour toi, faire l'aumône est difficile, ce n'est pas obligatoire.*

**Âukkeż - S'appuyer**, rnu wali **Aâekkwaz**

Išâukkuz deg awal. *Il insiste sur les paroles.*

**Âum - Abonder**

Anda âumen iâarđiyen, ay âumen ccwaṭen. *C'est là où abondent les hommes valeureux qu'abondent les démons.*

**Âuzz - Prendre soin**

Âuzzen t, am tmellalt deg ufus. *Ils en prennent soin, comme pour un œuf dans la main.*

Ma tâuzzeḍ iman ik, a k Iâuzz Ṛebbi. *Si tu prends soin de toi, Dieu prendra soin de toi (« aide-toi, le ciel t'aidera », « charité bien ordonnée commence par soi-même »).*

**Awackan - Galette**

Čċiy leqder uwackan, d iḃil iw i t id ifkan. *J'ai mangé une galette entière, je l'ai gagnée à la force du poignet (récompense).*

**Awal - Parole**

Akkal s tliša, awal s lekyasa. *Un terrain a besoin de bornes, la parole a besoin de courtoisie.*

Amdan ilhan, iṭṭarra awal aḃidan. *Un homme sensé répond avec gentillesse (amabilité).*

Argaz d awal, mačči d aserwal. *L'homme se reconnaît au propos et non pas au pantalon (« l'habit ne fait pas le moine »).*

At Tewrirt, d at tawalt, teggen lâib i tmellalt. *Les habitants de Taourirt sont provocateurs, ils trouvent des défauts même à un œuf.*

Awal, am talast n wakal. *Une parole est telle une borne de terrain (limites).*

Awal ajdid iteqqes. *Une parole inédite est âpre.*

Awal am beywli, mi tekksed yiwen, wayeḍ a d iyli. *Une parole est comme un mortier de terre, si tu enlèves une partie, une autre chute (loquacité).*

Awal d amezwaru, aneggaru ibbwi t waḍu. *C'est le premier mot qui compte, le dernier mot est emporté par le vent.*

Awal am tament, lhedra am tummeṭ. *Une parole c'est comme du miel, le bavardage c'est comme une mite (peser ses mots).*

Awal am tersašt, mi iffey, ur d iṭṭuyal. *Une parole est telle une balle, une fois sortie, elle ne revient plus (danger des mots).*

Awal am uşurdi, şerref it anda ar a iâaddi. *La parole est comme de l'argent. Utilise-la là où elle a de la valeur.*

Awal arżagan, bennun t, awal azıdan, teṭṭun t. *La parole détestable est ressassée, la parole agréable est oubliée (les mots amers persistent).*

Awal d aciri, mačči d asmiri. *La parole c'est une allusion, non pas un déversement (discrétion verbale).*

Awal iṭṭawi d wayeḍ. *Une parole entraîne une autre (richesse du dialogue).*

Awal yiswan alef (xemsin), sxesrey t deg umşerref (wur nessin). *La parole qui vaut mille (cinquante) je l'ai dégradée auprès d'un dépensier (ignorant).*

Awal isefsay uzzal. *La parole fait fondre le fer.*



Awal lâali, hefđ it, awal n diri, meħq it ! *Apprends la belle parole, écrase la mauvaise !*

Awal, ma illa deg wul ik, tmelkeđ t ; mi d iffey, imelk ik. *Tu contrôles la parole dans ton cœur, une fois sortie, elle devient ton maître (« le silence est d'or »).*

Awal, ma ur as d tebdid s wadda, ur isâi lemqaâda. *Une parole que tu n'as pas construite, n'est pas réfléchie (art du discours).*

Awal, ma wezzil, ifra, ma ywezziif, a d yini kra (a d iarew kra). *Une parole brève est claire, si elle s'allonge elle dévergonde (mesure, « la parole est d'argent, le silence est d'or »).*

Awal s uqerru, tebaâ it ard ikfu. *La parolea une tête, suis là entièrement (ne pas se contenter de peu de mots).*

Awal ur neṭneqbal, am win iṭseqqin deg uyerbal. *Une parole inacceptable équivaut à verser de la sauce sur un tamis (expression en pure perte).*

Axiř awal, ma tekfiđ t, wala rrebeħ, ma teččiđ t. *Il est préférable de parler librement que de manger fastueusement.*

A yawal, yiswan tagmart, sxesreĥ t di yir tamart. *Ô parole qui mérite une jument, je l'ai dilapidée pour une vilaine barbe (discourir à l'intention d'un sot).*

Ccwal, i t iferrun d awal. *Un conflit se règle en discutant (négociation, débat).*

Illa deg wawal. *C'est dans les dits (proverbe).*

I wawal aqesħan, err awal aźidan ! *A un propos dur, répond par une parole agréable ! (sagesse).*

Ism is, d awal is. *Son nom est explicite (il porte bien son nom).*

Iṭṭes yef wawal. *Il s'est couché sur la parole (faire la sourde oreille, « il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre »).*

Izzad deg wawal, am tessirt. *Il moud les mots comme un moulin (bavardage).*

Kkes ak awal, rriy ak tament ! *Je t'enlève la parole, je te redonne du miel (politesse, quand on coupe la parole à quelqu'un).*

Lgērḥ iteqqed (iqqaz) iḥellu, yir wal iqqaz irennu. *Une plaie se cautérise et guérit, une mauvaise parole défonce et recommence (effet ravageur des attaques verbales).*

Mkul awal s nnehta. *Chaque dire s'accompagne d'un soupir (chagrin, mélancolie, « cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire »).*

Nnaâlat (rregmat) d awal, tisuusaf d aman. *Les insultes (les moqueries) sont des mots, le crachement, de l'eau (mépris des outrages).*

Win ifut wawal, yini as : sliy ! *Que celui qui a raté un propos, dise : j'ai entendu ! (consolation).*

Win issuguten awal, di ddaâwessu i gṭnawal. *Celui qui parle beaucoup prépare la mésaventure (danger de l'excès de langage).*

Win ur neṭnawal, ur as ilzim wawal. *Celui qui n'invite pas, ne mérite pas de s'exprimer.*

Yir aâbaṛ, di yir kertuc, yir awal, di yir qemmuc. *Ridicule coup de feu d'une mauvaise cartouche, piètre parole d'une mauvaise bouche (la bouche est comme un fusil).*

Yir wal iqebbeṛ am dīḥan. *Un outrage étouffe comme la rate (effet désastreux des injures et humiliations).*

Yir wal issenday urfan. *Une parole fâcheuse baratte les courroux (une agression, une offense blessent durablement).*

Yir wal, ma teġġiđ t, tenyiđ t, ma terriđ t, teħyiđ t. *Tu tues une parole détestable si tu l'ignores, tu la maintiens en vie si tu réagis (« seul le silence est grand »).*

**Awed - Atteindre, agresser**

Anda yissarem (illa) wul, ad iawed ufud (ad awden idarren). *Là où le cœur aspire (se trouve), le pied se rend (ambition, volonté, « vouloir c'est pouvoir »).*

Ar tagust, ibbweđ rrebg iw. *Mon attache a abouti à un piquet (servitude).*

ġġ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iawed anda tundi, ad iṭṭwet, ur isâi amħaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).*

Ibbweđ as i uzrem s amruj. *Il a atteint le serpent jusqu'à son trou (pugnacité, provocation).*

Ibbweđ anda ar a naweđ. *Il est arrivé là où nous arriverons (décédé).*

Ibbweđ iyi d Bubishi s amnař. *Beauprêtre est arrivé au seuil de ma maison (péril, menace).*

Ibbweđ s aħdid, inneqwr̃a. *Il arriva sur l'obstacle et le heurta (imprévoyance, aventurisme).*

Ibbweđ uqeřru s ar tcacit. *Sa tête arrive à sa chéchia (orgueil).*

Ibbweđ lħedd yeř tilas. *La limite atteint les bornes (exagération).*

D ṭṭebcira l-lxiř. *C'est l'annonce d'une bonne nouvelle.*

Isâa yir tagmats, irna iṭṭaweđ. *Il a de mauvais frères, en plus il agresse (stupidité).*

Mi d ibbweḍ yisyi, tban tefsut. *Quand le percnoptère arrive, le printemps se manifeste.*

Tayuga, ma teḡhed, mi tebbweḍ s aḥdid, a ṭbedd. *Une paire de bœufs, aussi forte soit-elle, s'arrête au talus (limite, borne).*

Tebbweḍ armi d ajmam, tenyel. *Arrivé à ras, tout verse (échec cuisant).*

Tebbweḍ teqbaylit, armi d yures, tebbed. *L'honneur kabyle est ancré chez lui (vertu, sagesse).*

Tebbweḍ tfidi ar iyès. *La lésion atteint l'os (abattement, désespoir).*

Tebbweḍ tweṭtuft s ixef n usyaḥ. *La fourmi est au bout du bois (limite).*

Tebbweḍ tyerza s aḥdid. *Le labour est arrivé aux bornes (pleine coupe, appel au respect des limites).*

Ulamma bbwḍey Buâadnan, bbwiy d lalla s n tshednan. *Bien que je sois allé jusqu'à Bouadnan, j'ai ramené une maîtresse femme (récompense de l'effort).*

Ur bbwīḍey, la igenni, la lqaâa. *Je n'atteins, ni le ciel, ni la terre (embrouillé).*

### **Aweqqam - Raisonnable**

Lemmer uccen d aweqqam, ataya iga axxam. *Si le chacal agissait bien, il aurait fondé un foyer (signe de vertu).*

### **Awermi - Rue**

Allen im d awermi, ayen zrant, ad innerni ! *Que tes yeux soient comme la rue, que grandisse ce qu'ils voient ! (conjuración, exorcisme contre le mauvais œil).*

A t Ig, Rebbi, d awermi, ad iġġuġġug, iṭnarni ! *Dieu fasse qu'il soit comme la rue, qu'il fleurisse et qu'il pousse ! (vœu au bébé).*

### **Awes - Aider**

Awes a Rebbi, zzeħr nxuṣ ! xas a d nettef izem s ufus, ad as inin d axennus. *Aide ô Dieu, nous manquons de chance ! Même si on capture un lion à la main, les gens diront que c'est un marcassin.*

### **Awezlan - Court**

La iṭṭazzal uywezfan, itbaâ t id uwezlan. *Un homme grand est en train de courir, poursuivi par un homme petit (la taille n'est pas un critère de force ou de courage, « petite pluie abat grand vent »).*

### **Awî - Emporter, prendre, supporter**

Aâqqa l-lġawi, a yul iw awî ! *Graine d'encens, supporte, ô mon cœur !*

Acu k ibbwîn, a ṭṭelseḡ aserwal, a win ur nfal ? *Pourquoi portes-tu un pantalon, toi qui ne te distingues pas ? (inexpérience, prétention).*

Acu k ibbwîn, a ṭzegreḡ asif, a win ur nelli d aâbwam ? *Qu'est ce qui t'a amené à traverser la rivière, toi qui n'es pas nageur ?*

Acu k ibbwîn, a yaħuli, a ṭṭeṭṭafgeḡ ! *Pourquoi cherches-tu à t'envoler, ô chevreau ! (démésure, ambition).*

Aḡar ileħħun, iṭṭawi d, ney iṭṭaġġa n. *Un pied qui se meut amène ou égare (contrecoups de l'errance).*

Aḡar, mi inuda, a d iawi amegda, ney a d iawi lada. *Le pied, quand il erre, rapporte des cancans ou des ennuis (racontars, indiscretions).*

A Rebbi, dawî ney awî ! *Ô Dieu, soigne ou prends ! (vie et mort).*

Asif iskefkufen, iṭṭawi idyayen, tazgert d ayen isehlen. *Une rivière qui bouillonne et transporte des pierres, sa traversée est aisée (apparence trompeuse).*

Awī, awī, a lehwa, tisekkwrin, di tteṛḥa, la ṭṭawint aḥiḥa ! *Cesse, cesse, ô pluie, les perdrix, dans le jardin, chantent la joie !*

Awī d ukan ! *J'aimerais bien.*

Bbwiḡ d tafat, s wudem. *J'ai ramené la lumière avec le visage (nuit blanche).*

Bbwiḡ t, ad izzizen, izzel iḍarṛen (Sqerbey t, ad izzizen, izzel iyi sin iḍarṛen). *Je l'ai convié à se réchauffer, il allonge les pieds (sans-gêne).*

Bbwiḡ t id, a yi izzuzef lḥif, irna d, i lqelb, ayilif. *Je l'ai fait venir pour me libérer de la mélancolie, il n'a fait qu'ajouter de la peine à mon cœur (fourvoiement, méprise).*

D lekdeb ur ṭṭawin idurar. *C'est un mensonge que les montagnes ne peuvent supporter.*

Ibbwi d iman is. *Il a ramené son âme (il est dégourdi).*

Ibbwi k wasif d asawen. *La rivière t'a emmené en amont (échec).*

Ibbwi ṭ id ddaw ifer is. *Il l'a ramenée sous son aile (malchance).*

Ibbwi t ṛray is s agrireb. *Son jugement l'a fait dégringoler.*

Ibbwi tudayt. *Il a agi lâchement.*

Ibbwi yi d Rebbi. *Dieu m'a apporté (j'ai rêvé).*

Ibbwi zzit deg isni. *Il transporte l'huile dans un couffin (impossibilité, chimère).*

Laman bbwin t waman. *La confiance est emportée par les eaux (défiance).*

Lxiṛ n tiyilt, iṭṭawi t waḏu. *Le bien d'une colline est emporté par le vent (indiscrétion).*

Mi tebbwiḏ, medden a k awin. *Pour avoir porté (aidé) les gens, tu seras porté (aidé) à ton tour (expression utilisée notamment à l'occasion des enterrements).*

Qqim, ur d iṭṭawi alqim. « Assis » *ne procure pas de subsistance (condamnation de l'oisiveté).*

Ulamma bbwḏey Buâadnan, bbwiy d lalla s n tsednan. *Bien que je sois allé jusqu'à Bouadnan, j'ai ramené une maîtresse femme (récompense de l'effort).*

Ur bbwiy si tirect, wala seg ukwerfa. *Je n'ai obtenu ni le grain, ni la paille (perte complète).*

Ur heddret af at lhif, ay xedmen, ibbwi t wasif. *Ne mentionnez pas ceux qui sont éprouvés, leur labeur, par une crue, est emporté (effets néfastes de la misère).*

Win ibbwi wasif, iṭṭaṭaf ula deg uzzu (deg udmim) (deg inijel). *Celui que la rivière emporte s'accroche même au genêt (à l'aubépine)(à la ronce).*

Yiwen ibbwi ṭ id, wayeḏ ikemmel as. *L'un l'a commencé, l'autre l'a continué (effet ricochet).*

### **Awren - Farine**

Win isâan irden, reṭṭlen as awren. *On prête de la farine à qui possède du blé (« on ne prête qu'aux riches »).*

Zzahir n tessirt illa, awren ur d iyelli ara. *Il y a le bruit du moulin, mais de farine point (paroles sans portée, « beaucoup de bruit pour rien »).*

**Awri - Alfa**

Aqcic am uwri, ma ur iddiz, ur iberren. *Le garçon est comme l'alfa : s'il n'est pas battu, il ne se travaille pas (éducation, punition).*

Seg wasmi, iyi gren awri, ur bbwiy iri. *Depuis qu'on m'a liée, j'ai perdu la santé (mariages forcés).*

**Awtul - Lapin**

At Rëbbi ur sebbyen awtul, siwa wi illan d ɣrami. *Ce n'est pas un lapin, mais un homme courageux que choisissent les proches de Dieu (la voie de la grâce).*

Awtul iuyal d ačeqlal. *Le lapin est devenu querelleur (renversement, « il n'y a pas de méchant lièvre... »).*

Awtul xfif, rnan as iḍebbalen. *Le lapin est agile, et on lui adjoint des tambourinaires !*

Ccywel, ma teḡḡiḍ t, d izem, ma taâniḍ t, d awtul. *Le labeur est un lion si tu y renonces, mais si tu l'entrepris, c'est un lapin.*

Deg uxxam, d izem, di beɣra, d awtul. *Lion au foyer, lapin à l'extérieur (lâcheté).*

D tayuga uwtul d uyaziḍ. *C'est un couple lapin, coq (ne mordent ni ne griffent).*

**Awzir - Endroit non labouré**

Izra uḥeɣrat, anida yiḡḡa awzir. *Le bœuf expérimenté connaît l'endroit qu'il n'a pas labouré (identification des anomalies, « savoir où le bât blesse »).*

**Axellaf - Pourvoyeur**



Illa ʔebbi, d axellaf. *Dieu est là, pourvoyeur (consolation, soumission, « Dieu pour tous »).*

### **Axellaq - Créateur**

Lexliqa uxellaq, tiyta ur tlaq. *La création divine ne doit pas être critiquée (respect des êtres et des choses).*

### **Axelxal - Bracelet**

Tameddit, iqqen axelxal, şşbeḥ, iufa t id d cckal. *Le soir il porte un anneau qui, le matin, est devenu entrave (rêve, illusion).*

ʔiḥ ajellab uâammi, axelxal ubeḥrani. *Mieux vaut la robe d'un cousin qu'un bracelet d'un étranger (solidarité, communauté).*

### **Axemmas - Ouvrier agricole**

A ʔtaâqel tyuga axemmas. *La paire de bœufs reconnaît l'ouvrier (relation, lien).*

### **Axemmem - Réflexion**

Ulamma ilha uxemmem, maâna maççi ar uzemmem. *Bien qu'il soit bon de réfléchir, il ne faut pas rester sans voix (nécessité d'exprimer son sentiment, « trop de précautions nuit »).*

Win ibyan ssabqa iyennen, yifk adrim, yiğğ axemmem ! *Celui qui veut une femme parfaite, qu'il dépense sans se soucier ! (dot appropriée).*

### **Axennus - Marcassin**

Awes a ʔebbi, zzeḥr nxuş, xas a d neḥḥef izem s ufus, ad as inin d axennus. *Aide ô Dieu, nous manquons de chance. Même si on capture un lion à la main, on dira que c'est un marcassin.*

### **Axeḥraz - Brocheur**

Axeṛraz yinyan mmi s. *Le brocheur qui tue son fils (stupidité, maladresse).*

**Axerrub - Caroube**

Ibeddel ṭṭmeṛ s uxerrub. *Il a échangé des dattes contre des caroubes (marché de dupes).*

**Axeṭṭay - Exceptionnel**

Lefhama tif ttrika, d axeṭṭay i wumi ṭ Ifka. *L'intelligence est meilleure que la fortune, rares sont qui en sont dotés (par Dieu).*

**Axilwan - Ricin**

Iqqwel uxilwan d abucic. *Le ricin est devenu frêne (déchéance).*

**Axir - Il est préférable**

Axir a ṭâaddiḍ si tebburt, wala si tzulixt. *Il vaut mieux que tu sortes par la porte que par la bouche d'égout (stratégie, diplomatie).*

**Axleng - Bruyère**

Simliliṭ ney a ṭ simliley. *Blanchis-la ou je la blanchirai (appel à l'hiver pour que tombe la neige, sinonil y aura les fleurs blanches de bruyère).*

**Axlul - Morve**

Iwḥel uxlul di lyiḍa. *La morve s'est enlisée dans la cornemuse (difficultés).*

**Axux - Verger**

Ayen d ifka waxux, ičča t ujaxux. *Ce que le champ a rapporté, le gosier l'a englouti (avidité, précarité).*

### **Axxam - *Maison*, rnu wali Ixxamen**

Aâli, n Yiflis, ixla taxxamt is, iaâmer tin uđeggwal is. *Ali d'Iflis a ruiné son foyer et entretenu celui de son beau-père (inconscience, stupidité).*

Acu k ixuşsen, a yaxxam ? Ʀ-Ʀigwejdit. *De quoi as-tu besoin, ô foyer ? D'un pilier (la femme).*

A lxayen akwer, a bab n uxxam akwi ! *Vole, ô voleur, sois vigilant, ô maître de maison ! (action, réaction, « à bon chat bon rat »).*

A tameţţut mm urbib, axxam ur yissem iřhib. *Ô femme ayant un enfant d'un premier lit, tu n'es pas bienvenue dans la maison.*

A tamıart n Turmitin, eġġ axxam i teslatin ! *Ô vieille de Turmitine, laisse le foyer à tes belles-filles ! (pouvoir excessif des belles-mères).*

Awufan iđes umulab, deg uxxam ur nesâi bab ! *On languit le sommeil d'un lézard vert dans une maison sans maître (repos, farniente).*

Axxam ajdid issewřac. *La nouvelle demeure effraie (la tombe).*

Axxam bu iselqam, izga innelqam. *Une habitation outillée est toujours confortée (moyens, instruments, « qui veut la fin veut les moyens »).*

Axxam icbeř s bab is, tamekwřelt deg umkan is. *La maison est belle quand elle a son maître, avec le fusil en place (autorité et protection « charbonnier est maître chez lui »).*

Axxam iččur d iđarřen, ula wi igren isıarřen. *La maison est pleine de pieds, mais il n'y a personne pour entretenir le feu (oisiveté, irresponsabilité).*

Axxam iččur d iâekkwzen, aıyul, ur swayes, i t nehřen. *La maison regorge de bois, ils n'ont pas de bâton pour mener l'âne (idiotie).*

Axxam i deg illa uyazil, ulac fellas asemmiḍ. *La maison qui possède un peigne à tisser ne peut pas avoir froid (ouvrage, métier).*

Axxam idyeq, ul iwsaâ. *La maison est réduite, le cœur est vaste (hospitalité).*

Axxam ik d axriḅ, aḏekka k d ayriḅ. *Ta maison dans la confusion, ta sépulture à l'exil (malédiction).*

Axxam is, ur as izmir (ney inġim), lġamaâ, iṭṭef as amezzir (ney agelzim). *Il ne peut (sait) pas prendre soin de la maison, il veut nettoyer (aménager) la mosquée (prétention, effronterie).*

Axxam, mebla taârit, am taddart, mebla taqciṭ. *Une maison sans soupente est comme un village sans fille (harmonie, utilité).*

Axxam mebla tamyart, am wurti mebla tadekkwaṛt. *Une maison sans aïeule, c'est comme un champ sans figuier mâle (rôle fécond de la grand-mère sur les enfants et petits-enfants).*

Axxam n leḥwaṣ, d axxam n lexṣaṣ. *La maison où l'on pille est une maison de dénuement (indication, comportement).*

Axxam n tâarâarit, tikli taâengarit. *Maison de désordre, démarche hautaine (contradiction).*

Axxam n yiwet, ibded, axxam n snat, isenned, axxam n tlata, iṛwa tilufa. *Une maison avec une femme est solide, celle avec deux femmes est renforcée, celle avec trois femmes vit beaucoup de difficultés (rejet de la polygamie<sup>9</sup>).*

Axxam ṭ-ṭamda, at Rebbi ṭ-ṭiregwa. *La maison est un bassin, les proches de Dieu, des affluents (souhait de prospérité).*

---

<sup>9</sup> Le terme « deux femmes » désigne l'épouse et la mère du mari, et « trois femmes » présume la bigamie.

Axxam ubweyli, iaâgel iuli ; awer neḥdeḥ mara yiḥli ! *Une maison de terre battue est vite édifiée ; que nous ne soyons pas là quand elle va s'écrouler !*

A yaxxam yer d neṭṭakwer, ass a nusa d a k nakwer. *Ô maison qui perçois nos larcins, aujourd'hui nous venons te dévaliser (trahison).*

D axxam n tezyiwin. *C'est une maison d'enfants du même âge (jalousies, disputes).*

Deg uxxam is, zzit ur iufi, yer medden, la iceṛreḥ udi. *Dans sa maison il n'a pas d'huile, chez les autres il réclame du beurre (effronterie, culot).*

Ikess aqḍar, izeddem asyar, s axxam is, ur din lâaḥ. *Il fait paître le troupeau, il ramasse du bois, pour sa maison nul déshonneur (valorisation du travail champêtre).*

Illa uxxam ithedden, tusa d illi s n medden. *La maison était paisible, voilà qu'il arrive une étrangère (méfiance à l'égard des jeunes mariées).*

Imensi, f mcawaren at uxxam, a d ias d azidan. *Le dîner pour lequel la famille s'est concertée, sera délectable (entente, complicité).*

Iuker d imukwar, iṭru d at uxxam. *Il a volé avec les cambrioleurs, il se lamente avec les victimes (hypocrisie, duplicité).*

Lâabd alemmam, itezzu ilili deg uxxam. *Le rapporteur plante du laurier-rose au foyer (brouille, amertume).*

Lalla mm tyaltin, ur ttegg tixxamin. *Madame des collines ne peut pas fonder un foyer (le travail à l'extérieur nuit à celui du logis).*

Lalla n tala, axxam ala. *Madame de la fontaine oublie la maison (abus des sorties hors du foyer).*

Lemmer uccen d aweqqam, ataya iga axxam. *Si le chacal agissait bien, il aurait fondé un foyer (signe de vertu).*

Ma Ibya Rēbbi, a d Ifk, Issen axxam. *Si Dieu veut pourvoir, il connaît la maison (résignation).*

Semmḥey ddeḥ, tazibba, deg uxxam n ṣaqlala. *Je renonce à bracelet et à collier dans une maison où on se dispute (la paix passe avant les parures).*

Tameṭṭut ijemmâan, d agerruj n uxxam i ṭ isâan. *Une femme économe est un trésor pour son foyer (importance de la prévoyance).*

Win ur nezmir i tneggas, ad iaânu axxam n yimma s ! *Celui qui ne peut supporter les douleurs, qu'il vive chez sa mère ! (immaturité).*

Win ibyan a d izuṛ lemḡam, ad izwir deg at uxxam. *Qui veut se rendre aux lieux saints, commence par s'occuper des siens (pèlerinage soufi).*

Yyaw, a yinebgawen, s axxam n âammi ! *Hôtes, je vous invite chez mon oncle (irresponsabilité, désinvolture).*

### **Ayamun - Guêpier**

Inna yas uyamun : ḥader i d iṭnulfun, keḏḏ a k zlun, neṭṭat a ṭ rnun ! *Le guêpier a averti : attention à ce qui pourrait advenir, toi tu seras égorgé, elle également ! (mœurs strictes).*

### **Ayaziḍ - Coq**

Akken txedmeḍ, iyuzad ḡlayit. *Quoi que tu fasses, les poulets sont chers (fatalité).*

Âuhdey k, a ccṛab, ur k swiy, imi d iyuzad sekṛen ! *Je jure, vin, de ne pas te boire, puisque les coqs eux-mêmes s'enivrent ! (déchéance, amoindrissement).*

Ayaziđ ičča afalku. *Le coq a dévoré le faucon (invraisemblance, plaisanterie).*

D aŗaŗiw uyaziđ. *C'est une queue de coq (girouette).*

D tayuga uwtul d uyaziđ. *C'est un couple lapin, coq (ne mordent ni ne griffent).*

Kul aâeggal s uyaziđ. *Un coq pour chaque membre de la famille (abus).*

Llum yillan yef wuccen, rran t id yef uyaziđ. *Le reproche destiné au chacal a été adressé au coq (la raison du plus malin...).*

Taguni uyaziđ af useywen. *Le somme du coq a lieu sur une cordelette (simplicité, précarité).*

Tiŗ uyaziđ s irden. *Le coq porte toujours son regard sur les grains de blé (intérêt, opportunisme).*

### **Ayazil - Peigne à tisser**

Axxam i deg illa uyazil, ulac fellas asemmiđ. *La maison qui possède un peigne à tisser ne peut pas avoir froid (ouvrage, métier).*

Ur řřendudur, a tin isâan iyil, mi tekker fellam, terređ yef yazil ! *Ne désespère pas toi qui as de la force, dès que tu es dans le besoin, commence à tisser ! (vertu du métier).*

### **Aydi - Chien, rnu wali Iđan**

Ad ruy i nek d waydi, wanag amcic iŗnadi. *Je me lamente sur mon sort et sur celui du chien, par contre le chat chasse (incapacité, dépendance).*

Amennuy n yizem : ibbwas, win n waydi : kullas. *La dispute du lion dure un jour, celle du chien est permanente (noblesse et mesquinerie).*

Ddu d rray umusnaw, eġġ aydi ad ishawhaw. *Suit le jugement du savant et laisse le chien aboyer (la caravane passe)*

Deġġer as iyes, i waydi, a k ieġġ abrid, i uâaddi. *Jette un os au chien, il te laissera le chemin.*

Tekksey isellufen, i waydi, ihebber dgi. *J'enlève les puces au chien, il m'attaque (ingratitude).*

Tketter, teqjunt, iđan. *La chienne multiplie les chiots (progéniture excessive).*

### **Ayeddid - Outre**

Ireċċeĥ am uyeddid. *Il épand comme une outre (bavardage).*

Iṭṭammaâ uyeddid di teblawt. *L'outre convoite la gourde (rapacité, cupidité).*

Şşura, d ayeddid, ul, d agellid. *Le corps d'une outre, le cœur d'un roi (ne pas se fier au physique).*

Ul, d agellid, udem, d ayeddid. *Un cœur de roi, une face d'outre (bonté et beauté).*

Ur iqqeş uyeddid, ur nyilen waman. *L'outre n'est pas déchirée, l'eau n'a pas coulé (minimisation d'un événement fâcheux).*

### **Ayeffus - Droite**

Afus ayeffus ur igezzem azelmađ. *La main droite ne sectionne pas la gauche (alliance, solidarité, clan).*

A k Iqqen, Rebbi, d ayeffus ! *Que Dieu t'attèle à droite ! (souhait de bonne conduite).*

### **Ayefki - Lait**



Amdan (Amṛabeḍ) ur neyri, tif it teqbuct uyefki. *Un homme (Un marabout) inculte vaut moins qu'un pot de lait (école, valeur).*

Ar tdemmed tayaṭ, ar a d tefk ayefki. *La chèvre doit être bousculée pour donner du lait (on n'obtient rien sans effort).*

### **Ayes - Désespérer**

Azeṭṭa yigren, ikkes, a lall is ur ṭṭayes ! *Un tissage sitôt dressé, est réalisé. Ne désespère pas, tisserande ! (récompense).*

Ṭṭif tideṭ issayasen, lekdeb isseḍmaâen. *Une vérité qui fait perdre l'espoir, est préférable à un mensonge qui illusionne.*

Ur ṭṭayes tibtura n Ṛebbi ! *Ne désespère pas des assistances de Dieu !*

### **Ayla - Bien**

Ayla n medden, besmelleh ! ayla w, aâudu billeh ! *Le bien d'autrui : on prend ! mon bien : interdiction !*

Iḥča ayla s, d azegza. *Il a mangé sa récolte encore verte (précipitation, impatience).*

Igenni n Ṛebbi, tamurt d ayla S. *Le ciel appartient à Dieu, la terre est Son bien (humilité).*

Win iḥčan ayla s, issidir i tillas. *Celui qui a mangé sa part doit baisser le regard (retenue, discrétion).*

Win ifkan tayawsa, d lujuṛ, win ṭ ikksen, d ayla s, maâduṛ. *Celui qui prête un objet, il rend un service, celui qui refuse de le faire, c'est son bien, il a de bonnes raisons (comprendre un refus).*

Win itezzin, ar lemcekk, ayla s, di ccekk. *Celui qui tourne autour de l'aiguillon à viande, verra son bien devenir incertain (effets pervers de la glotonnerie).*

**Azaâluk<sup>10</sup> - Pèlerin**

Ur iban d țikkuk, wala d azaâluk. *On ne sait si c'est un coucou ou un pèlerin (appel énigmatique).*

**Azaglu - Joug**

Gmas uzaglu d kennu. *Le frère du joug, c'est la capitulation (oppression).*

Tagmaț haat ar yizgaren, ar yiwen uzaglu ay qqnen. *La fraternité se trouve chez les bœufs, ils sont attelés au même joug (solidarité, alliance).*

Țțif lmut, azaglu. *La mort est préférable à l'oppression.*

**Azagur - Dos, wali Aârur****Azal - Jour - valeur**

Azal n tlabâ, ițban di ccetwa. *La valeur de la robe se mesure en hiver (récompense d'un sacrifice).*

Deg uzal, d yir lexbațat, deg iđ, d yir lemnamat. *Le jour : mauvaises nouvelles, la nuit : mauvais sommes.*

Deg uzal : d lexwan, deg yiđ : d lxeyyan. *Le jour, ils sont de pieux fervents, la nuit, ils sont des voleurs (duplicité, fausseté).*

Iđes, ar azal, uđči, ar tınzar ! *Grasse matinée et boulimie jusqu'aux narines ! (incurie, laisser-aller).*

---

<sup>10</sup> Le mot « azaâluk » ne figure pas dans le dictionnaire Dallet, mais figure dans les dictionnaires de Delheure (mozabite, page 258 ; ouargli, page 402) avec le sens suivant : « grand, vaste, important, magnifique... ». Izaâlak (pèlerins) est utilisé en poésie populaire kabyle.

Win iṭṭsen, ar azal, mi d ikker, ad iṭṭazzal. *Celui qui dort jusqu'au plein jour, va se mettre à courir quand il va se lever (rattraper le retard).*

La nleḥḥu, deg uzal, newḥec. *Nous cheminons dans la crainte, en plein jour (insécurité).*

Tayawsa tif azal is. *Mieux vaut un objet que son prix (récuser la vente).*

### **Azayar - Plaine**

Adfel ikkat deg udrar, tismetḡ ines deg uzayar. *La neige tombe en montagne, son froid est dans la plaine (impact distant).*

Win i ten isâan deg durar, ur iṭṭagwad deg uzayar. *Celui qui a (des enfants) en montagne ne craint pas la plaine (résistance des montagnards aux invasions).*

### **Azar - Racine**

Azar ittabaâ tara. *La racine suit le plant (lien pérenne avec la souche).*

Iṭnadi iḡuran n tagut ! *Il cherche des racines au brouillard ! (chercher l'impossible)*

Mazal azar iuyen, di lḡedra yiqquren. *Il subsiste une racine vivante dans une souche desséchée.*

Sani tṭedduḡ a yaḡar ? S azar. *Où vas-tu, ô pied ? Vers les racines (retour aux origines).*

Tawacult ur nesâi amyar, d ttejra ur nesâi azar. *Une famille sans vieillard, est un arbre sans racine (culte des anciens).*

Ttejra teqqur, teyli, azar iger ed isegmi. *L'arbre a séché et il est tombé, la racine redonne une pousse (régénérescence).*

Tiṭ tazerqaqt tesâa aẓar n tisselbi. *L'œil bleu est une souche de la folie.*

Ttejra tettaḅâa aẓar is. *L'arbre est lié à sa racine (reproduction, héritage, « tel père, tel fils »).*

Tuy aẓar, ula deg waman n tala. *Elle a des racines même dans l'eau de la fontaine (attaches nombreuses).*

Ur iṭbeddil ara mejjir aẓar. *La mauve ne change pas de racines (hérédité).*

### **Azarez - Cordelette**

Tajmilt uzarez, tazdemt tgerrez. *Grâce à la cordelette, le fagot est parfait (adéquation).*

### **Aẓay - Être lourd**

Aẓay, a ṭteççeḍ ayen yibbwan ! *Ne te presse pas, tu mangeras ce qui est mûr ! (patience récompensée).*

Irgazen, akken reffden tiẓayanin, ay tetṭen tiẓidanin. *De la même façon que les hommes portent des fardeaux, ils dégustent des gâteries (récompenses, « toute peine mérite salaire »).*

### **Azduz - Maillet**

Lluz, itebaâ it uzduz. *A l'amande on associe le maillet (châtiments corporels).*

Lqedd, annect n uzduz, ṛrâud, iyleb agenduz. *Il a la taille d'un maillet, mais il crie plus fort qu'un veau (le cri comme arme du petit, comportement assourdissant).*

Mkul tagwest s uzduz is. *Chaque piquet a son maillet (complémentarité).*

D azduz n tḍabit. *C'est une dame a pisé (médiocre).*

**Azegđuf - Ortie**

Ddwa umencuf d azegđuf. *Le remède pour un polisson c'est l'ortie.*

**Azeggateway - Rouge**

Ibubb ini azeggateway. *Il porte sur le dos une pierre incandescente du foyer (drame, tragédie).*

**Azegza (w) - Vert**

Ičča ayla s, d azegza. *Il a mangé sa récolte encore verte (précipitation, impatience).*

Irya uzegzaw d uquran. *Le bois vert brûle avec le bois sec (enchaînement).*

Ur tğamen tara użberbur, ama zegzawet, ama teqqur ! *Ne te fie pas à un sarment de vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche ! (danger dissimulé).*

**Azekka - Demain**

A win iteddun s tğwas, azekka, ass ik, a k id ias. *Ô toi qui agis avec précipitation, demain tu rencontreras ton destin (danger de la hâte).*

Illa wass a, illa uzekka, illa użekka. *Il y a aujourd'hui, il y a demain, il y a le tombeau (futur prédestiné).*

Lhemm uzekka, a t neğğ i użekka. *Les soucis du lendemain, réservons-les pour l'au-delà (philosophie de la vie, sagesse).*

**Ażekka - Tombeau**

A nekwni, yiğrağ użekka, yirna nezzeğwzaf tađša ! *Nous que la tombe attend, nous rions, pourtant, à gorge déployée !*

A win ineqqen irgazen, aḷekka k, la t qqazen. *Ô toi qui assassines, on est en train de creuser ton tombeau (sanction assurée).*

Axxam ik d axrib, aḷekka k d ayrib. *Ta maison dans la confusion, ta sépulture à l'exil (malédiction).*

Betṭu, cubay t s aḷekka. *Je considère la rupture comme la mort (drame des séparations, divorces).*

Illa wass a, illa uzekka, illa uḷekka. *Il y a aujourd'hui, il y a demain, il y a le tombeau (futur prédestiné).*

Irṣa k, d ccahed i uḷekka. *Il t'a dressé comme stèle d'une tombe (oublier, ignorer, abandonner).*

Lemmer telhi tucckerka, yili cerken medden aḷekka. *Si l'association avait du bon, les gens auraient un tombeau en commun (défiance à l'égard des associés, individualisme).*

Lhemm uzekka, a t neḡḡ i uḷekka. *Les soucis du lendemain, réservons-les pour l'au-delà (philosophie de la vie, sagesse).*

Mačči d aḷekka ay ṭ-ṭiyrit, d ayen nejhel di ddunit. *Le châtiment ne vient pas du tombeau, mais du mal que nous avons fait ici-bas (croyance).*

Tabburt uzekka telli. *La porte du tombeau est ouverte (danger).*

Wi iwâan lxiṛ, ixedm it, tabburt uḷekka temdel. *Qui peut faire du bien, qu'il le fasse, la porte du tombeau est fermée (agir avant qu'il ne soit trop tard).*

Win yisâan ttrika, ur ṭ iṭṭawi s aḷekka. *Celui qui possède une fortune ne l'emportera pas au tombeau.*

### **Aḷekkun - Avoine**

Ḥaca aḷekkun i t ixuṣṣen. *Il ne lui manque que l'avoine (bête, sot).*

**Azelmađ - Gauche**

Afus ayeffus ur igezzem azelmađ. *La main droite ne sectionne pas la gauche (alliance, solidarité, clan).*

Iţcehhid s uzelmađ. *Il prête serment de la gauche (fourbe).*

**Azemmem - Mutisme**

Ulamma ilha uxemmem, maâna mačči ar uzemmem. *Bien qu'il soit bon de réfléchir, il ne faut pas rester sans voix (nécessité d'exprimer son sentiment, « trop de précautions nuit »).*

**Azemmur - Olive**

Azemmur, ar t âaşren iyuraf, ay d iţtak zzit. *Les olives ne libèrent l'huile que lorsque les meules les pressent (dressage, exigence).*

Ccbaĥa n tzemmur d aâeqqa, ccbaĥa n umnay d tţelqa. *Le charme de l'olivier c'est le grain, le charme du cavalier c'est la cavalcade (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Iŗza uâezzi tazemmur. *Le rouge-gorge a détruit l'olivier (absurdité).*

Ţţif aŗrum s uzemmur, wala argaz bu ugennur. *Une galette aux olives est préférable à un homme enturbanné.*

**Azemzum - Brindilles**

Times uzemzum, ma tekcem tizgi, d lehmum. *Si un feu de brindilles pénètre dans une forêt, c'est un désastre (« les petits ruisseaux font les grandes rivières »).*

**Azeqqur - Tronc d'arbre**

Ur âacceq deg uzeqqur, a t tbbbeđ. *Ne sois pas amoureux d'un tronc d'arbre, tu vas l'avoir sur le dos (danger des passions).*

### **Azetta - Tissage**

Azetta yigren, ikkes, a lall is ur ttayes ! *Un tissage monté est fini, ne désespère pas tisserande ! (une œuvre entamée est pratiquement achevée).*

Azetta yigren, tettu t, wayed, tettef as tasegrut. *Elle oublie son propre tissage, elle en trame un autre (négligence, légèreté).*

Ikcem uâejmi deg uzezza. *Le veau est rentré dans le métier à tisser (maladresse, catastrophe).*

Sers lbašta m, ad iali uzezza m. *Pose-toi, ton tissage avancera (de la continuité dans l'action).*

Tezda azetta ines, t-timezda. *Elle a réalisé son tissage avec plein de défauts.*

### **Azger - Bœuf, rnu wali Izgaren**

Argaz iṭwaṭtaf seg iles, azger, seg umezzuy. *L'homme est engagé par sa langue, le bœuf par l'oreille (parole, engagement).*

A yacnaf, tugi tâarrumt, fkan k i uzger, ičča k ! *Ô roquette, dédaignée par la vache, on t'a donnée au bœuf, il t'a mangée ! (orgueil et humilité).*

A yazger, bu warquqen, ifri, anwa i k t immalen ? *Ô bœuf aux gros yeux, qui t'indique le précipice ? (la taille n'est pas une référence).*

Azger acerqi iḥḥadar icc is. *Le bœuf de labour prend soin de ses cornes (l'homme sérieux évite les écueils).*

Azger is ikkat, wi iḥuza, iṛza t. *Son bœuf est agressif, il brise ce qu'il rencontre (mauvais caractère).*

Ikrez uzger, ičča uyyul. *C'est le bœuf qui laboure et l'âne qui broute (le vaillant travaille pour le négligent).*



Iṭṭukki uzger, cenna, i uyyul ayṣer irna ? *Le bœuf a détalé, c'est normal. Pourquoi l'âne a-t-il suivi ? (comportement imprévu, inhabituel).*

Iuḍen uzger, qqden ayyul. *Le bœuf est malade, on a cautérisé l'âne (stupidité, bévüe).*

Mi iyli uzger, ṭṭuqqtent tferyin. *Quand le bœuf est à terre, nombreux sont les couteaux (lâcheté).*

Nḡaâ ayyul, ifhem uzger. *Aiguillonne l'âne, le bœuf appréhende (subtilité).*

Tajlibt teswa, azger iyunfa. *Les moutons ont bu, le bœuf a dédaigné (péché d'orgueil).*

Ur qerṣen ara, azger, ar uyyul. *N'associe pas le bœuf à l'âne (ne pas mélanger « torchons et serviettes »).*

### **Azniq - Rue**

Argaz n yir tmeṭṭut, ufan t, deg uzniq, immut. *Le mari d'une mauvaise femme a été découvert mort dans la rue (égoïsme, indifférence, abandon).*

### **Azrem - Intestin, wali Izman**

#### **Azrem - Serpent, rnu wali Izman**

Azrem ileḥḥu af uâaddis. *Le serpent se déplace sur son ventre (amadouer, ramper, chercher son intérêt).*

Azrem, mi s tekkes tiṣzi n ugris, iṭṭuyal ar tigid is. *Quand un serpent n'est plus paralysé par le gel, il reprend ses habitudes (agressions).*

Azrem, muhabet lḡaṣa s. *La demeure du serpent inspire la crainte (danger soudain, menace dissimulée).*

D aâenqîq n uzrem. *C'est un cou de serpent (long cou).*

Ibbweḍ as i uzrem s amruj. *Il a atteint le serpent jusqu'à son trou (pugnacité, provocation).*

Iffey uzrem tagwlimt is, f uyyul yiččan tabarda. *Le serpent abandonne sa peau quand l'âne dévore son bât (ahurissement devant la bêtise).*

Irra yi azrem s aqelmun. *Il m'a mis un serpent dans mon capuchon (forfaiture dissimulée).*

Iṭṭak uzrem taqemmuct. *Le serpent avance sa bouche (prudence, méfiance à l'égard des belles paroles).*

Tebges s uzrem, txellel s tyirdmiwin. *Sa ceinture est un serpent, ses fibules des scorpions (ruse, méchanceté).*

Ur iṭqabal, ḥedd, azrem, yeṛ lyar. *On ne s'attaque pas au serpent dans son trou.*

Win iqqes uzrem, iṭṭagwad ula d aseṛwen. *Celui qu'un serpent a piqué craint même une cordelette (méfiance exacerbée, « chat échaudé craint l'eau froide »).*

Wwet azrem s aqeṛru ! *Frappe le serpent à la tête ! (vulnérabilité, efficacité).*

### **Azru - Pierre**

Azru n tnicca, iṭfeddix, ama teyliḍ fellas, ama iyli d fellak. *Une pierre de silex contusionne, que tu tombes sur elle, ou qu'elle tombe sur toi.*

Lukan ad ifhem uzru, ad as ḥkuy, ad iru. *Si la pierre pouvait comprendre, je lui raconterais et elle pleurerait (souffrance extrême).*

### **Azu - Dépecer**

Tixsi immezlen, tekkat di tin uzan (Teṭṭaḍsa, tixsi immezlen, yef tin yuzan). *La brebis égoragée se moque de la brebis dépecée (consolation dérisoire, « l'hôpital qui se moque de la charité »).*

### **Azul - Salut**

« Azul » itekkes acuffu, « anşuf » itekkes ayunzu. « Salut » met fin à l'arrogance, « bienvenue » met fin à la fâcherie.

### **Azzel - Courir, rnu wali Tazzla**

Aṭas i guzlen, indem, aṭas i gâawjen, iwqem. *Beaucoup ont couru et regretté, beaucoup étaient tordus et se sont rectifiés.*

Iṭṭaaggiḍ, ur iṭṭazzal. *Il crie mais ne se démène pas (gesticulations).*

La iṭṭazzal uywezfan, itbaâ t id uwezlan. *Un homme grand est en train de courir, poursuivi par un homme petit (la taille n'est pas un critère de force ou de courage, « petite pluie abat grand vent »).*

Tesbaâbaâ tixsi, uzzlen d izamaren. *La brebis bêle, les agneaux accourent (conditionnement, réflexes).*

Ṭṭmaâ izzazzal amyâr. *L'envie fait courir le vieillard (ambition, appât).*

### **Azzu - Genêt**

Iṭṭef deg wuzzu, ṭ-ṭiâfert. *Il s'accroche au genêt et à l'églantier (péril, endurance).*

## B

### **Baâed - Éloigner**

Mi nembraâd, nemwehḥac, mi nemqarab, nemkerrac. *Éloignés, on se languit, rapprochés, on se mord (le voisinage génère des conflits).*

Ṭṭif lembaâda, lemqarba. *Mieux vaut être éloignés, que rapprochés.*

### **Bab - Maître**

A Bab usigna d waḍu, menâ iyi si nḡenbalu. *Ô Maître des nuages et du vent, protège-moi d'une mort par balle ! (horreur des vendettas).*

A lxayen akwer, a bab n uxxam akwi ! *Vole, ô voleur, sois vigilant, ô maître de maison ! (action, réaction, « à bon chat bon rat »).*

Awufan iḡes umulab, deg uxxam ur nesâi bab ! *On languit le sommeil d'un lézard vert dans une maison sans maître (repos, farniente).*

Axxam icbeḥ s bab is, tamekwḥelt deg umkan is. *La maison est belle quand elle a son maître, avec le fusil en place (autorité et protection, « charbonnier est maître chez lui »).*

Bab n ddraâ, iteṭṭ nnfaâ. *L'homme puissant est avantagé (privilège de la force, « la raison du plus fort... »).*

Bab n lyella, ur iyelli. *Celui qui récolte ne se ruine pas (propriété, biens).*

Bab n sḡeḥ, ad as iḡeḥ, bab n ccer, ad as ixreḥ. *L'homme véridique sera gratifié, l'homme méchant, sanctionné (le bien et le mal).*

Bab n wakal, izwar bab n wawal. *Un propriétaire terrien passe avant un orateur (la richesse domine la sagesse).*

Lekber, bab is d lxali. *Celui qui a de l'orgueil n'a rien (vanité dérisoire).*

Lekber, yef bab is, iwumi ? *A quoi bon faire le fanfaron ? (inanité de la vanité).*

Tarewla i gkeffun bab is, awer telli t-ṭarewla ! *Une échappée qui sauve, qu'elle ne soit pas considérée comme une fuite ! (délivrance).*

Tuṭṭfa di Bab n lqwedra, wamma lâibad d lâebra. *Il faut s'en remettre à l'Omnipotent, car les êtres causent des désagréments (foi).*

Yir ccywel, iṭgalla di bab is. *Un travail mal fait menace son auteur (sanction, retour de flamme, « à l'œuvre on connaît l'ouvrier »).*

### **Baba - Père**

A baba, wwten ay, a mmi, aâqeln ay. *Ô père on nous a frappés. Ô fils on nous a reconnus (aveu de faiblesse).*

Akken yilla baba s, ad yili mmi s. *Tel père, tel fils (hérédité).*

Anwa ay d baba k a Sayd. *Qui est ton père, ô Sayd ? (perplexité).*

Baba ikseb leyruṣ, nek ur ufiy takeṛmust. *Mon père possède des vergers, mais moi je ne dispose même pas d'une figue de barbarie.*

Iggujel, baba s illa. *Il est orphelin, et son père est vivant (père indigne).*

Ikker ed ufrux, yisselqwaḍen baba s. *Il naît un oiseau qui donne la becquée à son père (prétention).*

Immut baba, d aneffaq, Illa Rëbbi, d aŗezzaq. *Mon père est mort insurgé, Dieu bienfaiteur est là (consolation).*

Imsexdaâ baba s d mmi s. *Un père et son fils se trahissent (décadence, indignité).*

Ma illa, baba k, ilha, qaren it ar şşuḥaba. *Si ton père est vertueux, considère-le comme un saint.*

Mi d inna : baba, iĉĉa, iŗwa. *Quand il dit : mon père, il est rassasié.*

### **Ban - Paraître**

Ar d imyi, ad iban, ma d aḥbac ney d ajilban. *Qu'il pousse, et on verra si c'est de la gesse ou des pois (laisser mûrir, patienter, « on reconnaît l'arbre à ses fruits »).*

A zzeḥŗ iw, a yaâiban, xedmey lxiŗ, ur iban. *Ô ma fortune impotente, je fais du bien, il n'apparaît point (désillusion, déception).*

Di ddiq i gḥban urfiq. *C'est dans la gêne que l'on juge son compagnon (jugement sur épreuve).*

Imezwura, iban asen, ineggura, iban asen, aḥlil a yilemmasen. *Tout est clair pour les premiers, tout est clair pour les derniers, plaignons les intermédiaires (connaître l'origine et connaître l'issue).*

Iḥban usigna i s tekkat. *On reconnaît le nuage porteur d'ondées (aspect caractéristique, apparence significative).*

Lḥerma teḥban s anyir. *La considération se distingue au front (mine, apparence).*

Ṭiŗ aâiban, iban, wala wi iffyen iberdan. *Mieux vaut l'impotent, on le sait, que celui qui s'est égaré (gravité de la déficience mentale).*

Ulamma ylin i wuglan, taksumt n temzi teṭban. *Bien que j'aie perdu mes dents, une jeune peau se remarque (instruction, indication).*

Ur iban d ṭikkuk, wala d azaâluk. *On ne sait si c'est un coucou ou un pèlerin (appel énigmatique).*

Ur ssiyrit, ar d iban ! *Ne pousse pas de youyous avant la réalisation ! (prudence et mesure, « dans le doute, abstiens-toi ! »).*

Inisi, ur d isbanay ara taqadumt is. *Le hérisson ne montre pas son visage (couardise).*

### **Baṭ - (Exclamation)**

Mi k d inna : baṭ, ini yas : ḥaṭ. *Quand il te dit « bats », dis lui « hats » (rendre la pareille).*

### **Baṭaṭa - Patate**

Fihel ṭaṭa, baṭaṭa ! *Inutile de tergiverser !*

Lbaṭaṭa ur neqçir, yif it, ad šebrey, axiṛ. *Pomme de terre non épluchée, je préfère encore endurer (circonspection, défiance).*

### **Baṭel - Gratuit, tort**

Baṭel d lbaṭel. *La gratuité est un tort (valeur des choses, besoin d'une contrepartie).*

Lehduṛ, baṭel. *Les paroles ne coûtent rien (réagir au moins en paroles).*

### **Bbehbi - Perdre la raison**

Amyar mi ibbehba, i t inefâan ala lmuta. *Un vieux sénile gagnerait à mourir (décrépitude).*

### **Bbeḥbeḥ - Perdre la voix**

Ad ibbeḥbeḥ ṭikkuk, di tefsut. *Le coucou sera aphone au printemps (impossibilité).*

### **Bberḥer - Inonder**

Ass, a ṭteqerqer, ass, a ṭtebberḥer. *Un jour elle se dessèche, un jour elle s'inonde (évolution, instabilité).*

### **Bbezbaz - Se précipiter sur**

Bbezbazen imsewwqen, ar win iznuzun selâa qlilen. *Les acheteurs se précipitent sur celui qui vend une marchandise rare.*

### **Bbi - Pincer**

Aâdaw, am tureṭ, ansi tewâiḍ, bbi t. *L'ennemi est comme du mou, attaque-le par où tu peux (stratégie guerrière).*

Bbi yas d, awal ! *Pince une parole, pour lui ! (attire son attention !).*

Bbi, ney ḡebbi. *Découpe ou camoufle (partager ou cacher la nourriture).*

Ṭṭemyebbin, am iâdawen. *Ils se cherchent des noises comme des ennemis.*

Ur iṭebbi, ur iyezz. *Il ne pince ni ne mord (inefficacité, non-violence).*

### **Bbulâeḍ - Faire l'idiot**

D tibbulâeṭ, i tesbbulâuḍeḍ. *Tu fais l'idiot, plein de stupidité.*

### **Bbumbex - Fumer**

Yir lâabd am yir qejmur : iṭbumbux, ur isseḡmuy. *Un être mauvais est pareil à une mauvaise bûche : elle fume mais ne chauffe pas (inefficacité, embarras).*



**Bbw - Mûrir**

Aâdaw, am lexrif, mi ibbwa, teçceç t. *L'ennemi c'est comme les figues, on le mange quand il est mûr (stratégie).*

Aâwin, n laxert, iwâar, di ddunit i gttëbbwa. *La provision de l'au-delà est rude. C'est dans ce monde qu'on la prépare (foi).*

A lebheç, a bu uşrum, ssendu iyi, ibbwa uşrum ! *Mer à rascasse, baratte le petit-lait, le pain est cuit ! (houle).*

Ibbwa zzbib is. *Son raisin sec est mûr (il va sangloter).*

Ittëbbw lexrif di cçetwa. *Les figues mûrissent en hiver (impossibilité).*

Simmal ttëbwant, ttizident. *Plus elles mûrissent, plus elles sont douces (patience).*

Ttfuh a taga, bbwan ibawen ! *On crache sur les cartes quand les fèves ont mûri (ingratitude, préférences).*

Ur tawaden ara, iysan, tubbwi (Ur tawad ara i yiysan asebbwi). *On ne refait pas cuire les os (il est vain de ressasser).*

Wa ibbwa, wa d arekwti, d tagi ay d lqwedra n Rebbi. *L'un est cuit, l'autre à l'état de pâte, telle est la puissance divine (différenciation des humains).*

Win yef tebbwa timmist iw, isderyel tiç iw. *Celui pour lequel mon furoncle a mûri, m'a aveuglé (ingratitude filiale).*

D ibawen iw, i gttëbbwan ! *Ce sont mes fèves qui cuisent (vanter sa marchandise).*

Ibbwa zzbib is. *Ses raisins secs sont murs (il est au bord des larmes).*

**Bda - Permanence**

Jjwağ n bda, ahebber meyyat sna. *Un mariage pour la vie demande un siècle de réflexion (gravité de l'engagement).*

Ibbweđ axxam n bda. *Il a rejoint la maison permanente (il est mort).*

**Bded - Se tenir debout, wali Bedd****Bder - Évoquer**

Awet iyi d bdiren, medden, walukan di lxiř ! *Que les gens ne m'évoquent pas, fut-ce pour du bien !*

Laâmeř it id bdiren, medden, iřuđ iđreg di tala. *On ne l'a jamais évoquer, il va souiller la fontaine (faire parler de soi).*

**Bdu - Commencer**

Amrar n řřmel, bdu t id, a t nkemmel ! *Une corde faite de sable, commence-la et nous poursuivrons ! (réponse à un défi irréalisable).*

Aqjun ad iřwu, taħbult ur tbeddu. *Le chien sera rassasié, la galette ne sera pas entamée (utopie).*

Aslay ibeddu daxel. *Le crépissage commence à l'intérieur (priorité bien ordonnée pour changer).*

Awal, ma ur as d tebdid s wadda, ur isâi lemqaâda. *Une parole que tu n'as pas construite, n'est pas réfléchie (art du discours).*

**Bđu - Partager**

A tasa yibđan řef sin, tebya Ĥsen, tebya Lħusin. *Ô entrailles dédoublées, désirant Hacène et Hocine (choix impossible, embarras).*

Atmaten d atmaten, aâebbuđ ibđa ten. *Ils ont beau être frères, l'estomac les sépare (égoïsme, intérêt personnel).*

A win ibeđun, ssaâdel a yamcum ! *Ô toi qui partages, attention malheureux, sois équitable ! (droiture).*

Beđtu, cubay t s azekka. *Je considère la rupture comme la mort (drame des séparations, divorces).*

Beđtu d amger, timlilit d leđder. *La rupture est faucille, la rencontre est attention (supplice des séparations, fragilité des unions).*

Beđtu d w'aâzizen, qerređ. *Il est dur de quitter l'être aimé (tourment des ruptures et séparations).*

Beđtu işâab am leqđââ. *La rupture est acérée comme un tranchant (supplice des séparations).*

Tadukli tezmer i idurar, beđtu issexrab urar. *L'union peut battre les montagnes, la séparation empêche le bonheur (drame des séparations).*

Tideđ ur tebđi f snat. *La vérité n'est pas ambiguë (exactitude, clarté).*

Timeđtutin beđtunt, lxalat xellunt, tilawin đlawint. *Les femmes séparent, les femelles ruinent, les épouses choient (nuances).*

Win ibđan tasa d tarwa, lğennet, ur đ ikeđđem ara. *Celui qui sépare la maman de ses enfants n'ira pas au paradis (transcendance de l'amour maternel).*

Yir međtu, yif it beđtu. *Un divorce vaut mieux que d'avoir une épouse virile (appréciation de la féminité).*

**Beââu - Bélier (en langage de bébé)**

Wi ibyan cuccu, izlu beââu ! *Qui veut de la viande égorge un bélier ! (à chaque acquisition, une action).*

**Becc - Uriner**

Ibecc it Rebbi. *Il est souillé par Dieu (horrible réputation).*

Iṭbeccic ijufaṛ is. *Il urine sur ses pans (salir les siens).*

Iṭbeccic tignaw. *Il urine vers les cieux (effronterie, culot).*

**Bedd - Se tenir debout**

Akal isselḥam, uzzal iṭṭelqam, taṛwiḥt tbedd i lḥukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement).*

Am dderya n tayaṭ, mi d ilul, ibedd. *Tel le chevreau, il est debout à sa naissance (enfant précoce).*

Ibedd af tfednin. *Il est debout sur les orteils (instabilité).*

Ibedd as seksu. *Le couscous lui est resté dans la gorge (étouffement).*

Irgazen am irden, tikelt ad ḡlin, tikelt ad bedden (Irgazen am irden n waluḡ, mi ḡlin, ad kkren). *Les hommes sont comme des blés, parfois étendus, parfois redressés (versatilité, inconstance).*

Isbedd tigejda n zzit. *Il a érigé des colonnes d'huile (invraisemblance).*

Issebdad ssellum i iâdawen. *Il dispose l'échelle aux ennemis (stupidité, naïveté).*

Lqaâa, nbedd akw fellas, igenni, ḥedd ur t iṭnal. *Nous sommes tous au contact de la terre, mais nul ne parvient au ciel (réalisme).*

Mi tbedded, medden akw inek. Mi teyliđ, ħedd ur k issin. *Quand tu es influent, le monde t'appartient. Quand tu as décliné, personne ne te connaît (opportunisme).*

Nețta ibedd, am ijiřmeđ, lâabd, degs, ikerređ. *Il est à l'image d'un ver de terre, les gens, sur lui, vitupèrent (méchanceté).*

Řuĥ, a d tawiđ, bedd, a řwaliđ, qqim, ulac. *Pars, tu vas ramener, lève-toi, tu vas observer, reste assis, c'est le néant (attitudes et leurs conséquences, rejet de l'inaction).*

Tayuga, ma teĥhed, mi tebbweđ s aĥdid, a řbedd. *Une paire de bœufs, aussi forte soit-elle, s'arrête au talus (limite, borne).*

Tebbweđ teqbaylit, armi d řures, tebdeđ. *L'honneur kabyle est ancré chez lui (vertu, sagesse).*

### **Beddel - Changer**

A wid iřâicin di ddell, ur teřrim illa ubeddel. *Ô vous qui vivez dans l'humiliation, vous ne savez pas que l'évolution existe (refus de la stagnation).*

A win iqqazen tasraft, urwala degs ssimřur, balak ar degs tweĥleđ, Řebbi Iřbeddil lumuř. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Beddlen řtaâa s idrimen. *Ils ont échangé la soumission contre de l'argent (matérialisme, reniement, apostasie).*

Ibeddel řřmeř s uxerrub. *Il a échangé des dattes contre des caroubes (marché de dupes).*

Izzenz nnif is, s lmal, ibeddel gma s, s userwal. *Il a aliéné son honneur pour des bêtes et échangé son frère contre un pantalon (indignité, lâcheté).*

Teṭṭubeddal tsedrit, mačči d ṭṭbiâa. *Une veste peut se changer, mais pas un caractère (entêtement, obstination).*

Ṭṭbiâa ugertil ur teṭṭbeddil. *La face d'une natte ne change jamais (fidélité, constance).*

Ur iṭbeddil ara mejjir aẓar. *La mauve ne change pas de racines (hérédité).*

Win k ibedden s yibiw, beddel it s yiclem n tebset. *Celui qui t'échange contre une fève, échange-le contre une épilchure d'oignon.*

### **Beḥḥer - Fixer des yeux**

Iṭbeḥḥir, kan, s yiles. *Il ne fixe que de la langue (beau parleur).*

### **Bekkem - Museler**

Ibekkem it Rebbi. *Dieu l'a muselé (stupidité).*

### **Berkukes - Couscous à gros grains**

Berkukes, lhemm ikkes. *Couscous à gros grains, du malheur c'est la fin (porte-bonheur).*

### **Beṛra - Extérieur**

Beṛra n unnar, nesserwat. *Nous battons le grain en dehors de l'aire (maladresse, défaut).*

D win i gquṛâan tiybirt, i gjeṛṛben iḍes n beṛra. *C'est celui qui veille sur les claies de figues qui sait ce que c'est que dormir dehors (pratique, expérience).*

Ffey beṛra, timyured. *Va ailleurs et tu grandiras ! (voyage, expérience, « nul n'est prophète en son pays »).*

Beṛra nnwen, zdaxel nney. *L'extérieur est à vous, l'intérieur est à nous (rappel des prérogatives à des êtres malfaisants).*

**Berred - Aiguiser**

Berred tagelzimt, uqbel nnej. *Aiguise la hachette, avant la taille (sage précaution).*

**Berrez - Encorner**

Amberrez n tixsi d uqelwac. *La dispute d'une brebis et d'un bouc (combat inégal, le fort et le faible).*

Ikerri, tberrez it tayaṭ (tixsi). *Le bélier est encorné par la bique (la brebis) (stupéfaction, surprise).*

Effey ed ar lebraz, a nemberraz ! *Sors en lieu découvert, que nous puissions nous cogner ! (défi).*

**Berrik - Noir**

Tizizwit berriket, tament is ṭ-ṭazidant. *L'abeille est brune, son miel est savoureux (apparence, semblant, « ne pas juger sur la mine »).*

**Bezzi - Petiot**

Ičča Bezzi, irza aḍbsi. *Le petiot a mangé et cassé l'assiette (maladresse).*

**Bges - Se ceindre**

Tebges s uzrem, txellel s tyirdmiwin. *Sa ceinture est un serpent, ses fibules des scorpions (ruse, méchanceté).*

**Bibb - Porter sur le dos**

Aârus, ur izmir i yiman is, iṭbibbi ajeywlal is. *L'escargot déjà impotent, trouve moyen de transporter son coquillage (prétention, naïveté).*

Awer iħubb, lqelb iw, taccuyt, mulac a ʔ bibbey ! *Que mon cœur ne s'éprend pas d'une marmite, je la porterais sur mon dos !*

Ibubb ini azeggway. *Il porte sur le dos une pierre incandescente du foyer (drame, tragédie).*

Lebħeʔ iħbibbi lembwabeʔ, ur iâaggu. *La mer charrie les bateaux sans se lasser (endurance, encouragement).*

Issembab aqnuc ʔef wayeð. *Il superpose les outres, l'une sur l'autre (il prend des risques).*

Ur âacceq deg uzeqquʔ, a t tħibbeð. *Ne sois pas amoureux d'un tronc d'arbre, tu vas l'avoir sur le dos (danger des passions).*

### **Bibel - Nom propre d'une mare légendaire**

Ur laêg tamda n Bibel. *Ne provoque pas la mare de Bibel (éviter un adversaire coléreux).*

### **Bibras - Ail sauvage**

D lqella n tecriħt, i gčĉan bibras. *C'est le manque de viande qui fait manger l'ail sauvage (« à défaut de grives on mange des merles »).*

### **Blaâ - Être avalé**

Ar tesselaêð timerzuga, ar a d gwrint tzidanin. *C'est quand tu as avalé les amertumes que subsistent les douceurs (compensation du mal par le bien).*

Atmaten ʔtemyeffazen, ur ʔtemseblaâen. *Les frères se disputent mais ne se dévorent pas (fidélité, parenté).*

Ayen isseblaâ lebħeʔ, ay sbelaêy. *J'ai avalé ce qu'avale la mer (épreuves démesurées).*



Ayen nečča, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuḡal di cçraâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prête à Dieu »).*

Igenni ur irfid, lqaâa ur tesseblaâ. *Le ciel n'a pas pris, la terre n'a pas avalé (disparition mystérieuse).*

Imi isseblaâ, ššura tessexlaâ. *La bouche avale, le corps effraye (indigestion).*

Isseblaâ timeržuga. *Il a avalé des fiels (souffrance).*

Mseblaâen awal. *Ils se supportent dans la discussion (patience).*

Nneyya iurğan ahu, n tiḡri yisseblaâ wanu. *Naïf qui espère un écho d'un appel englouti par un gouffre (crédulité, innocence, « il y a loin de la coupe aux lèvres »).*

**Blis - Diable, wali Cçiṭan**

**Blu - Être malade**

Mseblan, ur ṭṭuhennan. *Ils se nuisent sans répit.*

Tečçiḡ mseblu. *Tu as mangé un poison.*

Ur žrin, anda tebla tessirt. *Ils ignorent où se trouve la déficience du moulin (déphasage).*

**Blules - Être prolifique**

Iles isseblulusen, iṭâawwiḡ deg unejmuâ nnsen. *Une langue pendue s'embrouille en rassemblant (les mots).*

**Bnadem - Bunadem - Être humain**

A bunadem, ur neddem, xedm lxiḡ, tebruḡ i lhemm. *Ô homme, ne regrette jamais, fais du bien et abandonne le mal (morale).*

Iṭqissi bnađem ađar is, ilmend n tlabá. *Le pas qu'on fait doit s'accorder avec la tunique qui est portée (pondération, sagesse).*

Mara tekres tyersi, tewâar, i bnađem, a ř ifsi. *Lorsqu'un nœud a durci, il est difficile à défaire (précaution avant d'entreprendre, prévenir les difficultés).*

### **Bnu - Construire, prendre garde**

Amek ar a idhu, win ur ntezřu, ur nbennu, ur neřhuzzu ? *Comment peut se divertir celui qui ne plante pas, ne construit pas, ou ne berce pas ? (importance de l'occupation, rejet de l'inactivité).*

Atmaten, mara mweřřin, bnu fellak a yaxřim ! *Lorsque des frères se sont concertés, que l'adversaire prenne garde !*

Awal arřagan, bennun t, awal ařidan, teřřun t. *La parole détestable est ressassée, la parole agréable est oubliée (les mots amers persistent).*

Ddunit ur tebni, deg ibbwass. *Le monde ne s'est pas édifié en un jour (patience).*

D tanzarin n aáli abennay. *C'est le nez de l'abeille-maçon (petit nez).*

Ibennu mebla aqbuc, mebla aqnuc. *Il construit sans pot et sans outre (l'oiseau fait son nid).*

Ibennu mebyir takurt. *Il bâtit sans mortier (incompétence, œuvre éphémère).*

Saâid Abuwaddu, di ccetwa ad ibennu, deg unebdu ad iřhuddu. *Saïd des At Bouaddou construit en hiver et démolit en été (inconsistance, instabilité, versatilité).*

Ur bñin tudrin, armi aâyan di tneswin. *Ce n'est qu'une fois lassés des maisons isolées qu'ils ont construit des villages (rassemblement, solidarité).*

Ur tbennud ayerrabu s usyar aqdim. *Tu ne peux pas construire un bateau avec du vieux bois,*

Win iṭhuddun, illa, win ibennun, innejla. *Celui qui démolit est là, celui qui construit est parti (fuite des compétences).*

### **Byu - Désirer**

Akken ibyu yilli. *Qu'il soit comme il le désire ! (acceptation).*

Annar akka i gṭwarwat, ma d yilli k w'ibyun yay iṭ ! *C'est ainsi que se fait le dépiquage, quant à ta fille, l'épouse qui voudra<sup>11</sup> !*

A tasa ibḍan yef sin, tebya Ḥsen, tebya Lḥusin. *Ô entrailles dédoublées, désirant Hacène et Hocine (choix impossible, embarras).*

Ayen tebyiḍ, iqḍa, ayen tugadeḍ, ixḍa ! *Ce que tu désires est bon, ce que tu crains évite-le ! (sagesse).*

Lmegget, yibyun yili t, ar a t itebâen, ala lekwfen. *Un défunt, quel qu'il soit, n'emporte que le linceul.*

Ma Ibya Rebbi, a d Ifk, Issen axxam. *Si Dieu veut pourvoir, il connaît la maison (résignation).*

Muḥend ibya a d iḥuḡ, nekwni nebya ad ifuḡ. *Mohand veut être pèlerin, nous nous voulons qu'il se réalise (le bon comportement passe avant la pratique religieuse).*

Win ibyan ad iraâ, a d ijab ala cḥani. *Celui qui veut brailler ne provoque que des rancœurs (méfait de l'exubérance).*

---

<sup>11</sup> Voir note 7, page 127.

Win ibyan ad iuzur, yirqiq, win ibyan ad isgem, yilqiq. *Qui veut s'élargir s'amincisse, qui veut grandir s'assouplisse (stratégie de la réussite).*

Win ibyan a d izuř lemqam, ad izwir deg at uxxam. *Qui veut se rendre aux lieux saints, commence par s'occuper des siens (pèlerinage soufi).*

Win ibyan ad icbeř, ur iqqar : eř ! *Quand on veut être beau, on ne dit pas : aie ! (tout bénéfice exige un sacrifice, « on ne fait pas d'omelette sans casser les œufs »).*

Win ibyan iwzan, ičča ten, win ibyan ifeggagen , ibbwi ten. *Qui désire les miettes, les mange, qui désire les chevrons, les emporte.*

Win ibyan lbaraka, ad ileqqem, win ibyan alqim, ad iccelqem. *Celui qui désire la baraka, qu'il greffe, celui qui désire la nourriture, qu'il avale (vertus, attitudes, à chacun selon son souhait).*

Win ibyan lesfenğ, ad ifk nanna s, win ibyan cuccu, ad izlu beââu. *Celui qui désire des beignets, qu'il marie son ainée, celui qui désire de la viande, qu'il égorge un ovin (compter sur soi).*

Win ibyan lřerma, a řtagwar, ad ialı s adrar. *Qui désire force considération, qu'il aille en montagne (vertu des montagnards).*

Win ibyan lxiř, ařta twaract, win ibyan cceř, ařta tqabact. *Pour qui veut du bien, voilà une motte de beurre, pour qui veut du mal, voici la hache (répliques appropriées aux agissements).*

Win ibyan ssabqa iyennen, yifk adrim, yiğğ axemmem ! *Celui qui veut une femme parfaite, qu'il dépense sans se soucier ! (dot appropriée).*

Win ibyan řřwab, la nemmal, win ibyan lqut, la neřnawal. *Pour celui qui veut la sagesse, nous enseignons. Pour celui qui veut de la nourriture, nous cuisinons (accomplissement, réalisation des vœux).*

Win iqesden ifeggagen, ibbwi ten, win ibyan abazin ičča t. *Celui qui s'intéresse aux chevrons, les a emmenés, celui qui désire le couscous l'a mangé (savoir faire son choix).*

### **Byweđ - Jalouser**

Abeywđi, ur iħemmel agwđi. *Un envieux n'aime pas planter un arbre (méchanceté, malveillance).*

Inebgi, n Rebbi, ibyweđ wayeđ, s tguni n lğamaâ. *Un mendiant n'aime pas qu'un autre dorme dans la mosquée (jalousie mal placée).*

### **Bređ - Salir par la diarrhée**

Iğğa d Rebbi imebrađen, imefrađen. *Dieu a prévu des gens qui salissent et des gens qui nettoient (complémentarité du monde).*

Issebrađ ibzaz. *Il donne la colique aux criquets (c'est une terreur).*

### **Bren - Tourner**

Aqcic am uwri, ma ur iddiz, ur iberren. *Le garçon est comme l'alfa : s'il n'est pas battu, il ne se travaille pas (éducation, punition).*

La iberren, am użrem di lkanun. *Il tourne comme un intestin dans l'âtre.*

Ibren yiles iw. *Ma langue a tourné (ne plus pouvoir s'exprimer).*

### **Brez - Clarifier**

Berz iyi awal ! *Parle-moi clairement !*

### **Bru - Détacher, Répudier**

A bunadem, ur neddem, xedm lxiř, tebruđ i lhemm. *Ô homme, ne regrette jamais, fais du bien et abandonne le mal (morale).*

A bu snat, bru i yiwet, mulac Rëbbi a k id Iwwet. *Simplifie ô toi qui doubles, sinon Dieu va te châtier (excès, abus, « ne pas courir deux lièvres à la fois »).*

Anda teqqen, ay tebra. *C'est là où elle fut attachée qu'elle s'est déliée (parjure).*

Bru d i yilli ! *Répudie ma fille ! (défi).*

Ibra i ṭtbel, deg waman. *Il a laissé tomber le tambour dans l'eau (il a abandonné).*

Rëbbi Iṭṭak taḥeṛṛart, s berru. *Dieu cède la liberté à crédit (rendre compte de ses actes).*

Ṭtif afus yiṭtfen, win yibran. *Mieux vaut la main qui tient que celle qui lâche (« mieux vaut tenir que courir »).*

Win ibran i teqbaylit, wayeḍ ad irzu fellas. *Si l'un lâche l'honneur kabyle, un autre en prend soin (pérennité de la renommée).*

Win issebruyen, a d igwri deg uâwiqen. *Celui qui fait longtemps crédit aura, ultérieurement, des soucis.*

### **Bry - Broyer**

Ssuddem a yibrir, ad afent ar a brint. *Fais qu'il pleuve, ô avril, que (les meules) aient quoi broyer (la pluie d'avril conditionne les récoltes).*

### **Buberrak - Fantôme**

Iwwet it Buberrak. *Le Fantôme l'a frappé (torpeur, oisiveté).*

### **Budd - Favoriser**

Ayen ur ṭbudded, i yiman ik, ur teṭbuddu, i ḷỵiṛ ik. *Ce que tu ne souhaites pas, pour ta personne, ne le favorise pas, pour un autre.*

**Buđellu - Charbon**

Irden iṣfan sâan buđellu, awali âad a lâabd iS. *Le bon froment a du charbon, à plus forte raison l'homme (défauts).*

**Buraysu - Méchant**

Bab l-lxiṣ iṭṭenjaḥ, waliâad aburaysu ! *Un homme de bien a des tourments, que dire alors du méchant !*

**Bururu - Chouette**

Ičča tiṭ n bururu. *Il a mangé l'œil du mouton du hibou (il est insomniaque).*

Lbaz infa t bururu. *La chouette a chassé le faucon (énormité).*

**Buseṭṭaf - Puceron**

Aḥbac, ur t ikkat buseṭṭaf. *La gesse n'est pas attaquée par le puceron (endurance des mauvaises graines).*

**Butellis - Cécité partielle**

Win iwwet butellis, teṭṭali tmendilt allen is. *Celui qui est atteint de cécité partielle, a un foulard devant les yeux.*

**Butlil - Vers**

Ad ikker, butlil, di lemleḥ. *Des vers vont apparaître dans le sel (invraisemblance).*

**Buzelluf - Tête de mouton**

Ṭ-ṭaḍsa n buzelluf af lkanun. *C'est le rire d'une tête de mouton sur le brasero (ineptie, stupidité).*

**Bxwel - Lambiner**

Icriken, ma myebxwalen, ar deffir i t̄t̄yalen. *Des associés qui lambinent entre eux, ne peuvent que reculer.*

Lebxwel iṭban deg udem. *La paresse se voit au visage (jalousie).*

**Bzed - Uriner**

Bezzed iyi abrid ! *Urine sur mon chemin (défi).*

Ibezzed, i medden, s amez̄z̄uṭ. *Il urine à l'oreille des gens (il convainc facilement).*

**Bzeg - Asperger**

A yameṭcuc, i k isbezgen a ṭ iṭuc. *Ô dévoyé, ce qui t'a trempé va nous asperger (ricochet, contrecoup des agissements des autres).*

Ma tbezgeḍ din, ttesḍila da. *Si tu te mouilles là-bas, tu te rases ici (hâte, empressement).*

Nebzeg, ur neksi. *Nous sommes mouillés sans être allés faire pâître (un désagrément sans compensation).*

Tilawin d abruâ n l̄hif, t̄t̄if win iddurin, win ibezgen. *Les femmes sont la cause de mésaventures. Mieux vaut s'abriter que d'être aspergé (appréhension de la sexualité hors mariage).*

Ulac wi izegren asif, ur ibzig. *Nul ne traverse une rivière sans se mouiller (interférence, interaction, « on ne peut pas pêcher sans se mouiller les pieds »).*

**Bzer - Payer l'impôt**

Cç̄a, iugi Yusef, asbizzer, iugi Aâmaṭa. *Youssef refuse l'avarice, Amara refuse la prodigalité (juste milieu).*



## C - Ć

**Cab - Blanchir**

Amyar, mi icab, xas eny it. *Lorsqu'un vieillard a les cheveux blancs, il vaut mieux qu'il meure (décrépidité, dégénérescence).*

**Cađ - Brûler (nourriture)**

Ayrum n yir tmețțut, mi s icađ, teddem as tafrut. *Pain d'une mauvaise cuisinière ; brûlé, elle le gratte au couteau (négligence, sanction).*

Ulac tuggi ur ncađ. *Il n'y a pas de marmite qui n'ait pas brûlé la nourriture (rien sans ennuis).*

**Cafaâ - Intercéder**

Lmal, mucafaâ. *Le bétail se remplace (régénération agricole).*

A Rebbi, cafaâ di řruř, ney qețři ! *Ô Dieu, protège l'âme ou sanctionne ! (jugement dernier).*

**Cbaâ - Être rassasié**

Ur din ccaâ, ur din acbaâ. *On n'y est ni honoré, ni repu (milieu sans intérêt).*

**Cbeř - Être beau**

Axxam icbeř s bab is, tamekwřelt deg umkan is. *La maison est belle quand elle a son maître, avec le fusil en place (autorité et protection, « charbonnier est maître chez lui »).*

Ccbařa n tmețțut, d zzrir, tin n tmeyra, d zzhir, tin n tmekwřelt, d ddkir. *Le charme de la femme c'est le collier, celui d'une fête c'est*

*l'ambiance, celui du fusil c'est l'acier (liaisons, hymnes aux corrélations).*

*Ccbaħa n tzemmut d aâeqqa, ccbaħa n umnay d ṭtelqa. Le charme de l'olivier c'est le grain, le charme du cavalier c'est la cavalcade (liaisons, hymnes aux corrélations).*

*Ccbaħa n yiger, d imyi, tin n tefsut, d iyi, tin unebdu, ṭ-ṭirni, tin n lexrif, ṭ-ṭilwi, tin n ccetwa, ṭ-ṭimessi. Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figues, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

*D aksum i gcebbħen iyēs. Le charme de l'os c'est la chair (complémentarité).*

*I icebħen, d isyi. Cest le percnoptère qui est blanc (démystifier la couleur).*

*Kulci, ma mezzi, icbeħ, am uwackan di bufreħ. Toute chose petite est jolie, comme la galette dans un plat.*

*Tasusmi teṭcebbiħ imi. Le silence embellit la bouche (vertu du silence).*

*Win ibyan ad icbeħ, ur iqqar : eħ ! Quand on veut être beau, on ne dit pas : aïe ! (tout bénéfice exige un sacrifice, « on ne fait pas d'omelette sans casser les œufs »).*

### **Cbek - Entremêler**

*Acebbak, n Rebbi, iṭṭaṭaf. On n'échappe pas au filet de Dieu.*

*Awer Icbek, Rebbi, fellay ! Que Dieu ne nous entrave pas !*

*Myecbaken tiqellaâin. Ils se sont tendus des pièges (antagonisme).*

### **Cbu - Ressembler**

Ala tikkuk, i gcebbun imawlan is. *Seul le coucou ressemble à ses parents (squatter).*

Beṭṭu, cubay t s azekka. *Je considère la rupture comme la mort (drame des séparations, divorces).*

Lfahem icba asedru, iṭṭebbiṛ qebl a ṭṭedru. *Le sage ressemble au verrou, il se prémunit avant les atteintes (vigilance).*

Ṙuḥ a d tecbuḍ tinuḍin, tid ixeddmén taduḍin ! *Va imiter les belles-soeurs, celles qui travaillent la laine ! (distinction, compétence).*

### Čč - *Manger*, rnu wali Učči

Aâdaw, am lexrif, mi ibbwa, teččeḍ t. *L'ennemi c'est comme les figues, on le mange quand il est mûr (stratégie).*

Ad ak ceččey lemṛaṛ, s tyenjawt. *Je vais te faire manger les tourments, à la cuiller (empoisonner la vie).*

A k ččey, ččey tamurt f ṭṭedduḍ. *Je vais te dévorer ainsi que le sol que tu foules (expression classique dans les contes fabuleux).*

Amek ar a yiziden waman, i win ur nečči iniyman ? *Comment apprécier l'eau, si l'on n'a pas mangé des figues ? (associations, complémentarité).*

Amkan, deg wulfey teṭṭey, mi t walay, ad llazey. *J'ai faim quand je vois le lieu où j'ai l'habitude de manger (réflexe conditionné, asservissement).*

Anda nwiṛ, ad ččey tixsi, ay nsiṛ mebla imensi. *Là où je pensais manger de la brebis, j'ai passé la nuit sans dîner (déception, désillusion).*

Annu, ma iqwa, ičča k, ma idâaf, ičča k. *Un puits (un gouffre) t'engloutit, qu'il ait un grand débit, ou un petit débit.*

Aqrab, d nek i qqerben, lyella, ččan t Waâraben. *En parenté, nous sommes les proches, mais ce sont les Arabes qui ont bénéficié de la récolte (altruisme exagéré, complexe).*

Aqweřrad, udem n tmessi, iđmaâ tajâalt, ur t ičči, ur imniâ seg cçhani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

A Řebbi, efk ed ameččim, a nečč, a neqqim, a nefk i yizgaren, alim. *Ô Dieu, fais tomber de la neige, on va manger et se reposer, on donnera de la paille aux bœufs (souhait de repos).*

A win ifetřen, af lekdeb, acu ar a teččeđ, d imensi ? *Ô toi qui as déjeuné sur du mensonge, que mangeras-tu au dîner ? (prémonition, flair).*

A yacnaf, tugi tâarrumt, fkan k i uzger, ičča k ! *Ô roquette, dédaignée par la vache, on t'a donnée au bœuf, il t'a mangée ! (orgueil et humilité).*

Ayaziđ ičča afalku. *Le coq a dévoré le faucon (invraisemblance, plaisanterie).*

Ayen d ifka wass, ičča t yiđ. *Ce qui est récolté le jour est dévoré la nuit (gaspillage, imprévoyance).*

Ayen d ifka waxux, ičča t ujaxux. *Ce que le champ a rapporté, le gosier l'a englouti (avidité, précarité).*

Ayen nečča, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuđal di ccraâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prête à Dieu »).*

Ay tâatbeđ, a bu icifađ, ay teččid, a bu icuđađ ! *Tu as tant besogné, ô porteur de sandales, tu as tant consommé, ô porteur de burnous ! (inégalités, servage).*

Bab n ddraâ, itețț nnfaâ. *L'homme puissant est avantagé (privilège de la force, la raison du plus fort).*

Bu tideț, am bu tkummeț, kul ium, segs, a la itețț. *L'homme véridique est comme celui qui possède une provision : chaque jour il s'en alimente (permanence de la vérité).*

Cceħna am tazart, kkes aqwedmir teččeđ. *La rancœur est telle une figue sèche, enlève la queue et mange (passer outre, pardonner).*

D agezzar, ičča s tebșelt. *Il est boucher mais mange du couscous à l'oignon (avarice, « les cordonniers sont les plus mal chaussés »).*

D lqella n tecriħt, i gččan bibřas. *C'est le manque de viande qui fait manger l'ail sauvage (« à défaut de grives on mange des merles »).*

Ččan t isawnen d ikwesran. *Les montées et les descentes l'ont épuisé (corvée, pénibilité).*

Ččiy leqder uwackan, d iyil iw i t id ifkan. *J'ai mangé une galette entière, je l'ai gagnée à la force du poignet (récompense).*

Ččiy, swiy. *J'ai mangé et bu (satisfaction).*

Ečč aqeřru k ! *Mange ta tête ! (souhait de mort).*

Ibwı d acedluħ, ičča t. *Il a ramené un corps de mouton et l'a mangé (gougeaterie).*

Ičča ayla s, d azegza. *Il a mangé sa récolte encore verte (précipitation, impatience).*

Ičča deg iflu. *Il a mangé avec une louche (maladresse).*

Ičča tagwella d lmelħ. *Il a mangé la galette et le sel (il partagea notre nourriture, ce qui implique un lien fort).*

Ičča ř, teħma. *Il l'a mangée chaude (il a profité).*

Ičča ʔ meɣɣiyet. *Il l'a mangée saumâtre (il a souffert).*

Ičča ul is, deg urkul. *Il a mangé son cœur dans une farine d'orge (piètre personne).*

Iffeɣ uzrem tagwlimt is, f uyyul yiččan tabarda. *Le serpent abandonne sa peau quand l'âne dévore son bât (ahurissement devant la bêtise).*

Iger iteɣ zzerriâa. *Une terre peut dévorer les semences (risque, infidélité).*

I iɣmeččan, d ulawen, mačči d udmawen. *Ce qui se mange, ce sont les cœurs et non les visages (sentiment, amour).*

Ikker waɣuh, ur nečči. *Il y a eu tapage alors que nous n'avons rien pris (dramatisation, exagération).*

Ikrez uzger, ičča uyyul. *C'est le bœuf qui laboure et l'âne qui broute (le vaillant approvisionne le négligent).*

Imečč d amuddir. *Il a été mangé vivant (dépouillement).*

Irgazen, akken reffden tiɣayanin, ay tetten tiɣidanin. *De la même façon que les hommes portent des fardeaux, ils dégustent des gâteries (récompenses, « toute peine mérite salaire »).*

Iɣuɣ am tadla yičča uyyul (yilef). *Il s'en est allé comme une gerbe ingurgitée par un âne (un sanglier) (ne pas laisser de trace).*

Iteɣ di cclayem is. *Il mange sa moustache (impudeur).*

I ɥeɣceɣ ay Iblis, tečča k tmes. *Toi, si malin, ô Satan, le feu t'a dévoré (« à malin, malin et demi »).*

Iɣru d umeksa, iteɣ d wuccanen. *Il se lamente avec le berger et mange avec les chacals (duplicité).*

Ixeddem, aḍeggwal iteṭṭ. *Il travaille, le beau-père dévore (dépendance, asservissement).*

Ixir ayen nefka, wala ayen nečča. *Ce que nous donnons est préférable à ce que nous mangeons (altruisme, générosité).*

Lâalem, xas d ḍḍalem, ečč as tament, teḡḡeḍ as ilem. *D'un savant, même coupable, recueille le miel et laisse-lui le futile (le grain et l'ivraie).*

Lexrif, a ṭteččeḍ, ur ṭrebbuḍ, tadfert, a ṭrebbiḍ, ur tâagguḍ. *On ne se rassasie pas de figues, on ne se laisse pas d'élever sa progéniture (attachement).*

Ma tečča, tečča, mulac d aqeššer. *Si cela marche, tant mieux, sinon on fait comme si on plaisantait (démarche fourbe, mais aussi « qui ne risque rien n'a rien »).*

Ma zid uḥbib am tament, ḥader a t teččeḍ irkulli. *Si un ami a la douceur du miel, garde-toi de tout manger (ménager ses relations).*

Mceččen izerman. *Ils se sont fait manger des serpents (haine, animosité).*

Nwala ayen nečča, ur nwala ara ay iččen. *On voit ce qu'on mange, mais pas ce qui va nous manger (la mort).*

Ssif, ula ay teggwiḍ, eggw, ula ay teččiḍ. *Crible, il n'y a rien à pétrir, pétris, il n'y a rien à manger (inefficacité, incompétence).*

Taleqqwimt tamerzagut, i ṭ iteṭṭen, d imawlan. *La nourriture amère est mangée par les propriétaires (assumer les défaillances de sa progéniture).*

Tayaṭ, ma tezwar, tesyubbuṛ, ma tegwra, ṭteṭṭ igwerzan. *Une chèvre soulève la poussière si elle est devant, et grignote les talons si elle est derrière (incivilité, canaillerie).*

Tečča tisegra n wul iw. *Elle a mangé les restes de mon coeur (je ne l'aime plus).*

Tečča t tmes. *Le feu l'a dévoré (il est très ennuyé).*

Umney k, ay uccen, teččiḍ iyi iyiden. *Je t'ai fait confiance, ô chacal, tu m'as dévoré des agneaux (trahison).*

Ur ḥemmley leywlaḍ, ur teṭṭey yir cebbwad, ur ṭṭakey tarwiḥt i lmeccaḍ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

Ur teččiḍ, terbiḥeḍ a yul, ur temniâḍ seg cçhani. *Ô cœur, tu n'as ni profité et bénéficié, ni évité les ressentiments (double revers).*

Walay at laxert, la teṭṭen ibawen. *J'ai vu les morts manger des fèves (péril, agonie).*

Wid icceččen, ifen lḥeḡḡaḡ icewwqen. *Ceux qui ont nourri sont meilleurs que des pèlerins consacrés (primauté de l'acte sur le rite).*

Wi iwalan ṭṭâam, drus, ičč cwiṭ, izmeḍ aggus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

Win iččan, ad yiwṛiy, win israḥen, ad yizwiy. *Celui qui a mangé va palir, celui qui a senti va rougir (souhait vengeur d'un envieux).*

Win iččan ayla s, issidir i tillas. *Celui qui a mangé sa part doit baisser le regard (retenue, discrétion).*

Win iččan, ičča, ma d wayeḍ, tarbut tekfa (tekkes). *Qui a pu manger, l'a fait, quant aux autres le plat est vide (saisir l'opportunité).*

Win iččan lḥeqq is, iqqen tiṭ is ! *Que celui qui a mangé sa part ferme les yeux ! (retenue, modération).*



Win iččan lħeqq is, issidir i wallen is. *Celui qui a consommé sa part baisse son regard (réserve, respect des autres).*

Win iheddren, i win ifehhmen, am win iteṭṭen ṭṭâam idehnen. *S'adresser à celui qui comprend, c'est comme manger un couscous assaisonné (hommage à la perspicacité).*

Win iteṭṭen, ur ixeddem, leqraq is, d laâdem. *Celui qui mange sans travailler sera finalement condamné (importance du travail).*

Win ur neqqaz, ur iteṭṭ. *Celui qui ne creuse pas ne mange pas (travailler la terre pour se nourrir).*

Xdem jajja, a ṭṭeččeḍ bwabbwa ! *Travaille pour les figues, tu mangeras du pain ! (effort, arboriculture).*

### **Ccaâ - Honneur**

Ur din ccaâ, ur din acbaâ. *On n'y est ni honoré, ni repu (milieu sans intérêt).*

### **Ccac - Étoffe fine**

Ulamma d amyaṛ, iga yi leqraq, llebsa d ccac, učči d lxetyaṛ. *Bien qu'il soit vieux, il prend soin de moi : habits de tissu et repas de choix (gâterie, attention).*

Ur iaâdil ccac d uṛerrus. *L'étoffe fine n'est pas équivalente à une vieille peau (dissimilitudes).*

### **Ccada - Témoignage**

Teṭṭuqqet ccada n rrya. *Les faux témoignages sont légion (décadence, canaillerie).*

### **Ccahed - Stèle**

Irša k, d ccahed i uḫekka. *Il t'a dressé comme stèle d'une tombe (oublier, ignorer, abandonner).*

Tament, di ccahed ay texzen (ay tella), nek, tezzmey deg qeccucen. *Le miel se trouve dans le rayon, moi je presse les bouts de liège (ignorance, égarement).*

### **Ccama - Cicatrice**

Ayaref d bu ccwami. *Une meule a des cicatrices (choc, combat).*

Wi iâaddan, iğğa ccama. *Qui passe laisse une trace (agression, invasion).*

Win ur nennum leğruḥ, iṭṭaḍṣa di bu ccwami. *Celui qui n'a pas éprouvé les blessures, se moque de celui qui a des cicatrices.*

### **Ccan - Valeur, renommée**

Anda ibbweḍ ccan is, ad iaweḍ lâar is. *Là où parvient sa renommée, il parvient aussi sa noirceur (double tranchant des choses).*

Iṭban, kan, ccan is, di tizi l-liser. *Sa valeur ne se manifeste que dans des circonstances favorables (faux dévot).*

Ism, n Sidi, ibbweḍ lmeḣreb, ziy, ccan is, ar zzerḅ. *Le nom de Sidi parvient à l'Occident, mais son renom ne franchit pas la clôture.*

### **Ččar - Açar - Remplir**

Ar a iččaren aâebbuḍ, ala akal. *Seule la terre saturera l'estomac (appétence, avidité).*

Axxam iččuḥ d iḍarḣen, ula wi igren isḣaren. *La maison est pleine de pieds, mais il n'y a personne pour entretenir le feu (oisiveté, irresponsabilité).*

Axxam iččuḥ d iâekkwzen, ayyul, ur swayes, i t nehren. *La maison regorge de bois, ils n'ont pas de bâton pour mener l'âne (idiotie).*

Iččuṛ iyi tiṭ. *Il m'a rempli l'œil (sympathie).*

Immut, urâad i s teččuṛ. *Il mourut avant son heure (mort brutale).*

Lhila n šşber teččuṛ. *Le réservoir de la persévérance est rempli (saturation).*

Lhila ma teččuṛ, a d tfel. *Un réservoir, rempli, déborde (nausée).*

Teččuṛ as. *Elle est pleine pour lui (sa vie s'est terminée).*

Tiqqit, tiqqit, a tteččaṛ tbaqit. *Goutte après goutte, le plat se remplit (persévérance).*

Ul iččuṛ, imi iquṛ, ula ansi d kkan lehduṛ. *Le cœur est chargé, la bouche desséchée, les mots ne peuvent provenir de nulle part (le tourment qui inflige le silence, « les grandes douleurs sont muettes »).*

Yiwen umezzuy iṭṭentən, wayeḍ iččuṛ d iwetṭen. *Une oreille bourdonne, l'autre est pleine de lentes (quelqu'un qui fait la sourde oreille).*

### **Ccaraâ - Lieu passager, dénudé**

Aql i, am ttejra tawḥiṭ, id imyim di ccaraâ. *Je suis tel l'arbre isolé, qui pousse en un lieu dénudé (solitude).*

Tanṭelt inu di ccaraâ, ad felli tetṭâaddiḍ, a lmal. *Ma sépulture est dans un lieu passager. Animaux vous allez la piétiner (triste sort).*

### **Ccḍef - Flanc**

Ifka, idis is, i ccḍef. *Il a prété son flanc à un fardeau (ignorance).*

### **Ccḍeḥ - Danser**

Am win i gceṭṭhen i uderyal. *C'est comme qui danse pour un aveugle (absurdité).*

Ar kem âarḍen, ar tmeyra, tbdud ccḍeḥ ! *Qu'on t'invite à la fête et tu commenceras à danser ! (discrétion).*

D aserwal i gxuṣen, i uqjun, tili ad iccḍeḥ. *C'est un pantalon qui manque au chien, sinon il aurait dansé.*

I icennun d urrif, i gceṭṭhen d lkif. *C'est l'ire qui chante, c'est le kif qui danse.*

I icetṭhen d aserwal. *C'est le pantalon qui danse (l'habit fait le danseur).*

wwet ṭṭbel, i win ar a icedḥen. *Frappe du tambour, pour qui va danser (ne cherche pas à me mystifier).*

### **Cceâref - Avoir des poils**

Iceâref, am burebbu. *Il est poilu tel une chenille.*

### **Ccedda - Affliction**

Ccedda, i s ilhan, d ṣṣber. *Ce qui est salutaire contre l'adversité, c'est la persévérance (patience, «le chien aboie, la caravane passe »).*

Iṭṭuger ccedda, talwit. *Mal et guérison sont en rivalité (incertitude, ambiguïté).*

Kul ccedda s talwit. *Toute affliction possède une solution (à chaque affection, un médicament).*

Rebbi Iṭṭak ed ccedda, d iqenṭaren, Ireffd iṭ ṭ-ṭimeqwa. *Dieu afflige par quintaux, et soulage par gouttelettes (épreuve de patience).*

Wi iddan d mmi s n tcedda, ad islek i yal ccedda. *Qui a un lionceau pour compagnon est sauf dans toute adversité (soutien, assistance).*

**Cceḍ - Pécher, glisser**

Rebbi Iâaffu, Iyweffer, i win iccḍen, iwexxeḍ. *Dieu excuse et absout un pécheur qui se repent.*

**Ccef - Transpirer**

Win ur teccif tidi, ur s qqaren medden : a sidi, ur iḍḍi tṭâam s wudi. *Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

**Cceḥna - Rancœur**

Aqweḥrad, udem n tmessi, iḍmaâ tajâalt, ur t iḍḍi, ur imniâ seg cḥani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

Cceḥna am tazart, kkes aqwedmir teḍḍeḍ. *La rancœur est telle une figue sèche, enlève la queue et mange (passer outre, pardonner).*

Tasa ur tetṭrebbi cceḥna. *Les entrailles n'entretiennent pas la rancune (pardon, longanimité maternelle).*

Ur teḍḍiḍ, terbiḥeḍ a yul, ur temniâḍ seg cḥani. *Ô cœur, tu n'as ni profité et bénéficié, ni évité les ressentiments (double revers).*

Win ibyan ad iraâ, a d ijab ala cḥani. *Celui qui veut brailler ne provoque que des rancœurs (méfait de l'exubérance).*

Win irran Rebbi, di cceḥna, iṛuḥ iḍebber netṭa. *Que celui qui boude Dieu aille, lui-même, décider ! (défi).*

**Ccek - Doute**

Lemmer yiwen, d nek, wayeḍ, am nek, a nemḥu lateḍ n ccek. *Si l'un, c'était moi, l'autre, pareil à moi, nous effacerions la trace du doute.*

Win itezzin, ar lemcekk, ayla s, di ccekk. *Celui qui tourne autour de l'aiguillon à viande, verra son bien devenir incertain (effets pervers de la glotonnerie).*

### **Ccelqef - Attraper au vol**

Nnuyen iyerdayen di ssqef, amciç iusa d, iccelqef. *Des rats se sont battus sur le toit, le chat vint et reçoit sa proie (le combat fratricide fait le bonheur de l'ennemi, « le malheur des uns fait le bonheur des autres »).*

Iccelqaf imeslayen. *Il saisit les paroles au vol (brio).*

### **Ccelqem - Avaler**

Win ibyan lbaraça, ad ileqqem, win ibyan alqim, ad iccelqem. *Celui qui désire la baraka, qu'il greffe, celui qui désire la nourriture, qu'il avale (vertus, attitudes, à chacun selon son souhait).*

### **Ccenqer - Être déchiqueté**

Aman, iyef mcenqaren idurar. *Une eau dans un lieu où les montagnes se percutent (eau précieuse, inaccessible).*

### **Cceç - Mal**

Bab n şşeç, ad as işleç, bab n cceç, ad as ixrez. *L'homme véridique sera gratifié, l'homme méchant, sanctionné (le bien et le mal).*

Bu cceç, am uyerbal imceçceç. *Celui qui fait du mal est comme un tamis à gros trous (passoire).*

Cceç d uffal, lxiç d uzzal. *Le mal est fêrulé, le bien est fer (défaillance du mal, solidité du bien).*

Cceç, iyelb it lxiç. *Le bien est supérieur au mal.*

Cceṛ, ma izwar s imi, lxiṛ, ma igwra d, iwumi ? (Qeḍran, ma izwar s imi, tament, ma tegwra, iwumi ?). *Si une méchanceté (du goudron) est déjà dans la bouche, à quoi bon, la bonté, (le miel) par la suite ?*

Lxiṛ, d cceṛ, d imsaâfen, akken ay ddukulen. *Le bien et le mal se suivent, ils s'accompagnent (rencontre des extrêmes).*

Lxiṛ d lâali t, ma izad. Cceṛ, cwiṭ segs, d lefsad. *Faire du bien à profusion, c'est excellent. Faire du mal, même peu, c'est une mauvaise action.*

Win ibyan lxiṛ, aṭṭa twaract, win ibyan cceṛ, aṭṭa tqabact. *Pour qui veut du bien, voilà une motte de beurre, pour qui veut du mal, voici la hache (répliques appropriées aux agissements).*

### **Cceṛceṛ - Tomber en cascade**

Bu cceṛ, am uyerbal imceṛceṛ. *Celui qui fait du mal est comme un tamis à gros trous (passoire).*

### **Ĉčernenni - Fanfaronner**

Iĉčernennay, ur izmir. *Il fanfaronne, tout en étant incapable (égarement).*

### **Ccettet - Tirer son origine**

Dderrya teṭcettit, ney teṭxebbwil. *La progéniture ressemble à la lignée paternelle ou à la lignée maternelle.*

### **Ccetwa - Hiver**

A fad n ccetwa, aman la kkatén, a laḷ unebdu, medden sserwaten ! *Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

Akken teḥma ccetwa, ar a yismiḍ unebdu. *Quand il fait chaud en hiver, il fait frais en été.*

Am yisyi, t̥uza c̥etwa. *Tel un percnoptère abattu par l'hiver (accablement).*

Ass n yiṭij, di c̥etwa, am laânaya di l̥fetna. *Un jour de soleil en hiver est comme une assistance dans la querelle.*

A win izhan, di lex̥rif, teddiḍ âaryan, di c̥etwa. *Ô toi qui t'amusais en automne, te voilà nu en hiver (imprévoyance).*

Awufan lex̥rif xerfayen, c̥etwa yumayen, anebdu aâmayen. *On souhaiterait une saison de figues de double durée, un hiver de deux journées, un été de deux années (égocentrisme).*

C̥etwa, mm iregrugen, tafsut, mm ijeḡḡigen, anebdu, bu iṭwebbařen. *L'hiver et ses cascades, le printemps et ses fleurs, l'été et ses poussières.*

Iṭṭebbw lex̥rif di c̥etwa. *Les figues mûrissent en hiver (impossibilité).*

Iṭṭes di t̥rakna (di tekdiṭ), yin'as c̥etwa teḥlem (Win iṭṭsen di t̥rakna, iqqar c̥etwa teḥma). *Il dort dans une couverture (un tapis) et dit que l'hiver est clément (chaud) (aveuglement, illusion, « l'aveugle qui ne veut pas voir »).*

Ma teṭruḍ af unebdu, acu ar a d tiniḍ di c̥etwa ? *Si tu te plains de l'été, que diras-tu de l'hiver ? (légèreté, dramatisation).*

Saâid Abuwaddu, di c̥etwa ad ibennu, deg unebdu ad iṭḥuddu. *Saïd des At Bouaddou construit en hiver et démolit en été (inconsistance, instabilité, versatilité).*

Win ur nekriz, di c̥etwa, deg unebdu, m'ad isserwet. *Qui ne laboure en hiver ne récolte en été (prévision, anticipation, fruit de l'effort).*

**Ccewcaâ - Faire briller**



Ad Icewcaâ, Rebbi, tafat ik. *Que Dieu fasse briller ta lumière !*

### **Ččewčew - Gazouiller**

Ifrac iččewčiwen, ur kerrzen s lembwaâen. *Les oiseaux qui gazouillent ne labourent pas avec des charrues (bavardage et action, « les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs »).*

### **Cçha - Avarice**

Cçha, iugi Yusef, asbizzer, iugi Aâmaṛa. *Youssef refuse l'avarice, Amara refuse la prodigalité (juste milieu).*

### **Cci - Biens**

Cci n Rebbi, nekwni n Rebbi. *Les biens appartiennent à Dieu, nous aussi appartenons à Dieu.*

Kulci iggan, siwa tabenâammeṭ d waman. *Toute chose sommeille sauf l'esprit de vengeance et l'eau courante (rancune, animosité).*

Kulci iṭnuzu, ar nnif. *Tout se vend, l'honneur excepté (dignité, fierté, « à tout seigneur, tout honneur »).*

Kulci, ma mezzi, icbeḥ, am uwackan di bufreḥ. *Toute chose petite est jolie, comme la galette dans un plat.*

Lmedheb iugar cci. *Le renom est meilleur que la possession (mépris de la richesse, « contentement passe richesse »).*

Lemmer tasusmi d cci, agugam d ameṛkanti. *Si le silence était un bien, le muet serait fortuné (réprobation de silences pleutres ou complices).*

Win issnen, u iṭcawaṛ, d cci, win issnen, ur iṭcawaṛ, d nneṣ n cci, win ur nessin, ur neṭcawaṛ, d ulaci. *Celui qui sait et qui s'instruit a de la valeur, celui qui sait mais ne s'instruit pas, n'a qu'une moitié de sa valeur, celui qui ni ne sait, ni ne s'instruit, n'a aucune valeur*

(importance des conseils, « deux avis valent mieux qu'un », « un homme averti en vaut deux »).

Cci, mexluf. *Les biens se remplacent.*

Cci n leħram, iṭṭafeg am wabbu. *Les biens illicites s'envolent comme de la fumée.*

### **Cciâa - Gloire**

Izem, d Mħend ay t inyan, cciâa, d Abusellam. *C'est Mhend qui a tué le lion, mais c'est un Abusellam qui en a obtenu le mérite (détournement d'une reconnaissance).*

Ur din ccaâ, ur din acbaâ. *On n'y est ni honoré, ni repu (milieu sans intérêt).*

Wi iddan, iddu d at rrkak, ma kufan k, kufan k, mulac cciâa berka k. *Dans tes fréquentations, choisis des gens valeureux. S'ils te soutiennent tant mieux, sinon la gloire te suffit.*

### **Ččiq - Brûler**

Tilufa ccayađent aħrum. *Les tourments font brûler la galette (manque d'attention).*

### **Ččilmum - Fleur d'orme**

Iyli d, iyli d, yef ččilmum, iyil d aħeddur, umcum. *Il a dévoré des fleurs d'orme, croyant, pauvre diable, que c'était des crêpes.*

### **Cciṭan - Satan**

Imlal fuffu ar fuffu, Cciṭan ad isseħmu. *Le feu rencontre le feu, Satan va se réchauffer (conflit entre de méchantes personnes, « à bon chat, bon rat »).*

Iskef, ar teblast, ikkil. *Il boit du petit-lait chez la diablesse (dévoisement, envoûtement).*

Ma iṭṭarew Cciṭan, d yilli s (*ney d mmi s*), mulac d neṭṭa, s yiman is. *Si Satan a des enfants, c'est sa fille (ou son fils), sinon, c'est lui, en personne (inhumanité).*

Filey d sslaṭen, ziyemma d ccwaṭen. *Je les prenais pour des rois, en fait c'était des démons.*

Ulac cciṭan, sennig win iskiddiben. *Il n'y a pas pire démon que celui qui ment (horreur de la mystification).*

Wi iddan d Ṛebbi, ula i t ihelken, wi iddan d Cciṭan, ula i t iselken. *Rien ne peut atteindre celui qui suit la voie de Dieu, rien ne peut sauver celui qui suit la voie de Satan.*

### **Cckal - Entrave**

Ilha cckal i uclal, xas di leḥlal. *Une entrave est utile pour la lulette, même pour ce qui est licite (réduire la gourmandise).*

Tameddit, iqqen axelxal, ṣṣbeḥ, iufa t id d cckal. *Le soir il porte un anneau qui, le matin, est devenu entrave (rêve, illusion).*

### **Cclayem - Moustaches**

Dda Ḥemmu n At Yiraten, cclayem annect ilaten. *Mon aîné Hemmou des At Iraten, aux moustaches démesurées (vantardise, illusion).*

Ṭwacellfen iyi cclayem. *On m'a rasé la moustache (on m'a dupé).*

Iffeṣ cclayem is. *Il a mâché ses moustaches (dépourvu de dignité).*

### **Ccywel - Travail**

Ccywel, ma teḡḡiḍ t, d izem, ma taâniḍ t, d awtul. *Le labeur est un lion si tu y renonces, mais si tu l'entreprends, c'est un lapin.*

Ccywel iteddu s talwit. *Le travail se fait calmement (paix, sérénité).*

İtjij iuy akw idurar, neṭṭat ccywel is mazal. *Le soleil a recouvert les montagnes, et elle n'a pas commencé son travail (lenteur).*

Win irban, irab ccywel is. *Celui qui élève des enfants a son travail perturbé (difficulté d'élever les enfants).*

Yir ccywel, iṭgalla di bab is. *Un travail mal fait menace son auteur (sanction, retour de flamme, « à l'œuvre on connaît l'ouvrier »).*

Yir ccywel, ula iwumi, yif it iyimi. *Un mauvais travail est inutile. Mieux vaut ne rien faire (« le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

### **Ccqa - Malheur**

A k (kem) itaweb Rebbi, ur ak (am) iddi ccqa. *Que Dieu vous rende grâce. que le malheur ne vous accompagne pas ! (réponse à la formule usuelle de condoléances).*

### **Ccraâ - Procès**

Awḥid, inya t ccraâ. *Une personne seule est condamnée.*

Ayen neçça, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuyal di ccraâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prête à Dieu »).*

Ccraâ igenni, laâmeṭ iyli (Ccraâ igenni, laâmeṭ yilli). *Le jugement du ciel n'est jamais déchu (permanence, immuabilité).*

### **Ccraḅ - Vin, rnu wali Lexwmeṭ**

Âuhdey k, a ccraḅ, ur k swiy, imi d iyuzaq sekren ! *Je jure, vin, de ne pas te boire, puisque les coqs eux-mêmes s'enivrent ! (déchéance, amoindrissement).*

**Ccuka - Aiguillon**

Ur tleħħuḍ, alamma s ccuka, am uyyul. *Tu ne marches, qu'à l'aide d'un aiguillon, tel un âne (apathie).*

**Ccwal - Conflit**

At wuxxam, rtaħen, ccwal, ar iyerdayen. *Les gens de la maison sont paisibles, la conflit concerne les rats (être hors d'affaire).*

Ccwal deg idurar d sswaħel, iyelb it, win illan, seg umnař ar daxel. *Le conflit dans les montagnes et les plaines est dépassé par celui qui a lieu dans la maison (antagonismes dans le foyer).*

Ccwal, i t iferrun d awal. *Un conflit se règle en discutant (négociation, débat).*

**Cebbwel - Importuner**

Lğiran iṭtemcebbwalen, di lhemm i deg ṭnawalen. *Les voisins qui se disputent échafaudent le malheur.*

**Cedda - Difficulté**

Ur tneqq cedda, ur tessidir telwit. *La difficulté ne tue pas, la paix ne maintient pas la vie.*

Yal cedda, tetbaâ iṭ telwit. *Toute difficulté est suivie de solution (optimisme).*

**Cedhi - Désirer, languir**

A kwen icedhi lxiř, d rreħ ! *Que le bonheur et la prospérité vous languissent ! (formule de politesse).*

**Cehhed - Témoigner**

Agrud, am tweřqeř, icehhed kan yef tideř. *Un enfant c'est comme un écrit, il témoigne sincèrement.*

Aqbayli, ard isell i termegt, i gğcehhid. *Un Kabyle, c'est quand il entend l'orage, qu'il dit la profession de foi.*

**Ceğhed - Se torcher (après défécation)**

Ceğhed yis ! *Torche-toi avec ! (rejet grossier d'un don mesquin).*

**Cekker - Louer**

Wi kem icekkren, a tislit ? D yimma, teğdeğ xalti. *Qui t'a louée, jeune mariée ? C'est ma mère, en présence de ma tante (hommage intéressé).*

**Celleğ - Découper**

Celleğ it, melleğ it, a tğafed zzman iğerz it. *Découpe-le, sale-le, le temps le conservera (soin).*

**Cemmaâ - Cacheter, boucher**

Icemmaâ it Rebbi. *Dieu l'a bouché (apathie).*

**Cemmet - Calomnier**

Acu yisgugmen isyan ? D win iğcemmiten tidma. *Qui a fait perdre leur ramage aux percnoptères ? C'est celui qui calomnie les femmes vertueuses (diffamation, médisance).*

**Cerğraâ - Abuser**

Icerğraâ deg wayen ur ili. *Il abuse de ce qu'il ne possède pas (appropriation, indélicatesse).*

**Cerğreğ - Exiger**

Deg uxxam is, zzit ur iufi, yer medden, la icerğreğ udi. *Dans sa maison il n'a pas d'huile, chez les autres il réclame du beurre (effronterie, culot).*

Lqum iceṛreḍ lwezyi. *Les gens demandent l'impossible.*

**Cerref - Couper**

Cerref, ixlef ! *Coupe, il repoussera ! (régénération).*

**Cerreg - Déchirer**

Cerreg, ayen i tzemreḍ, a t txiḍeḍ. *Déchire ce que tu peux coudre (précaution, discernement).*

Iṭcerrig, ur iṭxiḍi. *Il déchire mais ne coud pas (destructeur).*

Zzayed iṭcerrig tamekwḥelt. *L'excès rompt le fusil (charge excessive).*

**Cetki - Se plaindre**

Am win icetkan i lexla. *Comme celui qui se plaint dans la nature (acte gratuit).*

Iwwet iyi Uṛumi, cetkay i gma s. *Un colon m'a frappé, je me suis plaint à son frère (sort désolant du colonisé).*

**Cettem - Critiquer**

Mcettament, seg iḍaṛṛen, armi d aqeṛru. *Elles se sont critiquées des pieds à la tête (altercation achevée).*

Mcettamen s yiṣsan n at laxert. *Ils se sont critiquées avec les os des défunts (attaques des actions familiales anciennes).*

**Cewweq - Aller en pèlerinage**

Wid icceḍḍen, ifen lḥeḡgaḡ icewwqen. *Ceux qui ont nourri sont meilleurs que des pèlerins consacrés (primauté de l'acte sur le rite).*

**Cfaâ - Protéger**

Win issamanen, ixeddaâ, Nnbi ur degs iceffaâ. *Un confident qui trahit n'aura pas la protection du Prophète (sanction de la déloyauté).*

**Cfu - Se souvenir**

A yađař jbu, a tiđ cfu ! *Ô pied va, ô œil, souviens-toi ! (mémoriser son itinéraire).*

Icfa d, i lebħeř, mi irya. *Il se souvient quand la mer a pris feu (mémoire légendaire).*

Lašel iceffu, lkaraâ iteđđu. *L'homme digne se souvient, l'ingrat oublie.*

Laz, s aqeřru, a s necfu, laz, s aâebbuđ, a t neđđu. *La faim, on s'en souvient si c'est la tête qui l'a ressentie, on l'oublie si c'est l'estomac qui l'a subie (clairvoyance, jugement).*

Leqbayel řtemđuddun, řtemhuddun, řtemyaâfun. Amřabeđ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalourent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

Řebbi Iâaffu, lamaâna Iceffu. *Dieu pardonne mais se souvient (rappel, avertissement, espérance).*

Ccfawa, deg ulawen. *Le souvenir est au fond des cœurs.*

**Cir - Sous-entendre**

Awal d aciri, mačči d asmiri. *La parole c'est une allusion, non pas un déversement (discrétion verbale).*

Licařa n Řebbi, di lemnam. *Le message divin a lieu pendant le sommeil.*



Iwwet it id, s licwař (ıřkuz). *Il l'a attaqué par des insinuations.*

### **Ciwer - Consulter**

Imensi, f mcawaren at uxxam, a d ias d azidan. *Le dîner pour lequel la famille s'est concertée, sera délectable (entente, complicité).*

Win issnen, u iřcawař, d cci, win issnen, ur iřcawař, d nneř n cci, win ur nessin, ur neřcawař, d ulaci. *Celui qui sait et qui s'instruit a de la valeur, celui qui sait mais ne s'instruit pas, n'a qu'une moitié de sa valeur, celui qui ni ne sait, ni ne s'instruit, n'a aucune valeur (importance des conseils, « deux avis valent mieux qu'un », « un homme averti en vaut deux »).*

### **Claâ - S'intéresser**

I icelâan, ala win terza tiyta. *Seul s'intéresse celui qui est concerné.*

### **Cmummeř - Sourire**

Zdat, iřtecmummuř, zdeffir, iřeřreq. *Il sourit devant et rage derrière (fausseté).*

### **Cneâ - Divulguer**

Icneâ, ifnzâ. *Il raconte, raconte...*

### **Cqu - Importer**

Icqa k uđař, ma izleg, d ssaâd i gsxerwiđen. *Que t'importe si le pied est tordu, c'est la fortune qui bafouille (optimisme).*

Ma cwıř, ur ay icqi ara, ma d ařas, ur t neřřağğa (Cwıř, neřâaddi fellas, ma d ařas, ur t neřřağğa). *Si c'est peu, il nous indiffère, si c'est beaucoup, nous n'absolvons pas (tolérance, mais refus des abus).*

### **Cred - Exiger, Tatouer, Vacciner**

La icerred awezı, deg win ur nesâi. *Il exige l'impossible, de celui qui n'a rien.*

Ulac ticrađ, mebla idammen. *Pas de tatouage sans effusion de sang (le prix à payer).*

### **Crek - S'associer**

Ayen icerken, am tlabâ iterken. *Ce qui est en commun est comme une robe usée (fragilité, risque).*

Cerken di lbađna. *Ils ont un secret commun (complicité).*

Lemmer telhi tucerca, yili cerken medden ađekka. *Si l'association avait du bon, les gens auraient un tombeau en commun (défiance à l'égard des associés, individualisme).*

Tcerk ay tgwella, d lemleđ. *La galette et le sel nous ont unis (lien fort).*

Ur cerrek, d win i k iyelben, ney i k yifen. *Ne t'associe pas avec plus fort ou plus intelligent (dépendance).*

### **Crew - Effeuller, nettoyer**

Icerrew iđ, merđiyet. *Il l'a essuyée salée (sueur) (peine).*

### **Crured - Trotiner**

Taâređ acrured n tsekkurt, iâarq as win n tyaziđ. *Elle essaie la démarche de la perdrix, elle oublie celle de la poule (sanction de l'ambition).*

Seg ucrured, ar tikli. *Des petits pas, à la vraie marche (progrès).*

**Cuccu - Viande (en langage de bébé)**

Wi ibyan cuccu, izlu beâu ! *Qui veut de la viande égorge un bélier ! (à chaque acquisition, une action).*

**Cucef - Se doucher**

Win ibyan ucuf, işubb s iyzer ! *Qui veut un bain descend au ruisseau !*

**Cudd - Lier**

Cudden as taywesmart. *Il lui ont attaché la mâchoire (il est mort).*

Cudd icifađ ik ! *Attache tes sandales ! (fiche le camp !).*

Iřcuddu tagut s ađu. *Il lie la brume au vent (chimère, inanité).*

Ur ř neřcuddu, ur ř nfessi ! *Ni on l'attache, ni on la détache ! (renoncement à l'action).*

**Cuff - Gonfler**

Cuffen as abernus (aqenduř). *Il lui ont gonflé le burnous (la gandoura) (flagornerie).*

**Cum - Porter malheur**

Ddu d umcum, a řcumeđ, ddu d usaâdi, a řsaâdeđ. *Fréquente un méchant, tu vas porter malheur, fréquente un homme de bien, tu vas rendre heureux (influence, « dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es »).*

**Cumm - Priser, sentir**

Cumm, cumm, ad immet umcum, a d igwri usaâdi, a ř iaâmeř ! *Prise, prise, que meurt le méchant et que survive le vaillant !*

**Cuq - Désirer, languir**

Ayen terwiq, a t tectiqeḍ. *Tu vas languir ce dont tu es rassasié (la fortune tourne).*

D aqcic n ccuq. *C'est un garçon ardemment désiré (précieux).*

**Cweḍ - Griller**

Issers iyi tuawiḍ. *Il m'a déclenché une brûlure (horrible traitement).*

**Cwiḍ - Peu**

Asmi ar a Irad, s trusi, cwiḍ d iyisi. *Lorsqu'il décide la décadence, il suffit d'une fissure (omnipotence divine).*

Cwiḍ illa, aṭas irna. *Il y en avait un peu, on en a beaucoup ajouté (exagération, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Ger cwiḍ, d waṭas. *Entre peu et beaucoup (médiann).*

Lxiḍ d lâali t, ma izad. Cceḥ, cwiḍ segs, d lefsad. *Faire du bien à profusion, c'est excellent. Faire du mal, même peu, c'est une mauvaise action.*

Ma cwiḍ, ur ay icqi ara, ma d aṭas, ur t neṭṭaḡḡa (cwiḍ, neṭṭaaddi fellas, ma d aṭas, ur t neṭṭaḡḡa). *Si c'est peu, il nous indiffère, si c'est beaucoup, nous n'absolvons pas (tolérance, mais refus des abus).*

Wi iwalan ṭṭâam, drus, iëc cwiḍ, izmeḍ aggus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

Win iḍsan cwiḍ, isker, win iḍsan aṭas, degs i tekker. *Qui rit peu, c'est bien, qui rit beaucoup sera ridiculisé (retenue, sagesse).*

## D

### **Dadda - Frère aîné**

Dadda ijweġ, nek fiġel. *Mon frère aîné s'est marié, quant à moi c'est inutile (amertume).*

Kker a dadda, ad iqqim netta. *Lève-toi, ô frère aîné, que mon époux puisse s'asseoir (bêvue, sottise).*

### **Dâi - Supplier**

Ssedââayen tazemermmuct. *Ils consultent le lézard gris (superstition).*

### **Dâu - Souhaiter**

Ddaââa l-lkafer, teṭtezzi di leḥdafer. *Une imprécation d'un mécréant tourne aux alentours (inefficace).*

Ddaââa l-lwaldin, am tceṛkeṭ i undin. *Une imprécation des parents est telle un piège tendu.*

Ur dâuy, ur qqarey amin. *Ni je souhaite, ni j'approuve les souhaits.*

### **Dawi - Soigner**

A Rebbi, dawî ney awi ! *Ô Dieu, soigne ou prends ! (vie et mort).*

### **Dbey - Entailler**

Ad indem win iwumi ur idbiy. *Celui dont l'arbre n'a pas été entaillé, le regrettera<sup>12</sup> (rénovation, « à quelque chose, malheur est bon »).*

---

<sup>12</sup> Saccagés par l'armée coloniale, en 1871, les figuiers ont repoussé de plus belle.

Taşebhit, ttemyedbayen, tameddit, ttemsudunen. *La matinée, ils s'opposent, la soirée, ils s'étreignent (comme les battants de porte).*

### **Ddaâmec - Avoir une vue faible**

Adaâmamac, di tmurt ideryalen, d azerqaq. *L'homme à la vue faible, est un homme aux yeux bleus, au pays des aveugles (tout est relatif).*

Udem d aqelwac, izri d adaâmamac. *La face d'un bouc, les yeux disgracieux (laideur).*

### **Ddaâwessu - Malheur**

Aberkan uqeṛru, seḥq it, ulac ddaâwessu. *Tu peux anéantir, sans risque de calamité, l'être à la tête noire (il s'agit de l'homme, la couleur concerne les cheveux<sup>13</sup>).*

Bu leṣlah iṣṣah, irennu, xelliâad a bu ddaâwessu ! *Un homme de bien souffre beaucoup, que dire de l'homme malveillant ? (condition humaine).*

Ddaâwessu, ma taâgel, d taṣṣaṣt, ma tâaṭṭel, d lkuṛa. *Si une malédiction se manifeste rapidement, elle est comme une balle, si elle tarde, elle est telle un boulet de canon.*

Win issuguten awal, di ddaâwessu i gṭnawal. *Celui qui parle beaucoup prépare la mésaventure (danger de l'excès de langage).*

### **Ddari - S'abriter**

Isdari aqeṛru s, iḡḡa iḍarṛen is. *Il abrite sa tête et omet ses pieds (faire les choses à moitié).*

---

<sup>13</sup> Ce proverbe a des équivalents qui prônent la misanthropie, voire la sauvagerie.

Tilawin d abruâ n lħif, tħif win iddurin, win ibezgen. *Les femmes sont la cause de mésaventures. Mieux vaut s'abriter que d'être aspergé (appréhension de la sexualité hors mariage).*

### **Ddaw - Sous**

Lmelħ ufus, ddaw ufus. *Le sel de la main, sous la main (le pot de vin, en douce).*

### **Ddbub - Médisances**

Sut ddbub, teħtent aksum azegzaw, u qqarent : ulac ddub. *Les femmes médisantes mangent de la viande crue, et prétendent que c'est licite.*

### **Ddebza - Bagarre**

Anwa aâebbad n ddebza, ur nezħil di taggara ? *Quel amateur de bagarre qui, finalement, ne se retrouve pas étendu ? (sanction, châtement, « tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse»).*

Ifhem s lyemza, maħçi s ddebza. *Il comprend par un clin d'œil et non pas par des coups de poing (perspicacité, vivacité).*

### **Ddekkwař - Figs mâles**

Am win iâallqen ddekkwař i teslent. *Comme qui accroche des figes mâles au frêne (vanité, inutilité).*

Axxam mebla tamyart, am wurti mebla tadekkwařt. *Une maison sans aïeule, c'est comme un champ sans figuier mâle (rôle fécond de la grand-mère sur les enfants et petits-enfants).*

### **Ddell - Humiliation**

A wid iħâicin, di ddell, ur tezřim illa ubeddel. *Ô vous qui vivez dans l'humiliation, vous ne savez pas que l'évolution existe (stagnation).*

Ṭṭif ddell n wumcic, win uyerda. *Mieux vaut être humilié par un chat que par un rat (le moindre chagrin).*

### **Ddellaâ - Pastèque**

Tiçeşrit is deg ubellaâ, la issaram ddellaâ. *Son postérieur dans une mare d'eau, il réclame de la pastèque (un déshérité qui recherche du superflu).*

### **Ddem - Prendre**

Adder ed aqjun, ddem ed aâekkwaz ! *Si tu prononces le mot chien, munis-toi d'un bâton ! (réflexe, réaction).*

Ayrum n yir tmeṭṭut, mi s icaḍ, teddem as tafrut. *Pain d'une mauvaise cuisinière ; brûlé, elle le gratte au couteau (négligence, sanction).*

Iddem iyid, irna gma s. *Il a pris un chevreau et repris un second (abus).*

Iyed, a t iddem waḍu. *La cendre sera emportée par le vent (oubli, disparition, atomisation).*

Kkatey, iteddem wasif. *Je joue (d'un instrument de musique), la rivière emporte (inutilité, futilité).*

Nnekwa s, iddem iṭ waḍu. *Son identité est emportée par le vent (mort).*

Teddem it tsiwant. *Le milan l'a emporté (mort brutale).*

Wi s innan : ishel qeḍran, ad iddem ayrum, issisen ! *Qui a dit que le goudron est pratique qu'il y trempe son morceau de pain ! (amertume, épreuve).*

### **Ddemma - Responsabilité**

Iqqim d adrim n demma. *Il est resté laissé pour compte (inutile).*



**Ddenya - Vie, wali Ddunit****Ddeq - Choc**

Ifka yas ddeq umeslay. *Il lui a répondu avec force (argumentation de poids).*

**Dder - Vivre**

Ad fellas sewwqen, idder. *Ils décident pour lui alors qu'il est toujours vivant (tutorat, assujettissement, servitude).*

A w'iddren, ad am iales ! *Ah, vivre, et recommencer !*

A wi iddren, ad imyuṛey, ad qqaṛey : a zikenni ! *Ah, vivre vieux et pouvoir vanter le passé !*

Idir, idir, leqraṛ nney d agadir. *On a beau vivre, notre destination finale est le talus (tombe).*

Iufa idder, irna asbender. *Il a survécu, en plus il tambourine (indécence).*

Skud neṭṭidir, nsell. *Tant que nous vivons, nous percevons (expérience, formation continue).*

Ssider iyi assa, ney iyi azekka. *Fais que je vive aujourd'hui, tue-moi demain (souci du présent).*

Ṭṭif lmut, s nnif, wala tameddurt n lḥif. *Plutôt mourir dans la dignité que de vivre dans le malheur (noblesse).*

Ssmaḥ (laâfu) n tudert. *Pardon de la vie (formule de politesse pour signifier que le pardon n'est pas celui de l'au-delà).*

Immečč, d amuddir. *Il a été dévoré vivant (dépouillé de ses biens).*

**Dderbez - S'engouffrer**

Di lawan n wahruhu, ttemderbazen medden, s ixxamen. *Au moment de sauve-qui-peut, les gens s'engouffrent dans les maisons.*

**Dderk - Contrainte**

Ma tufiđ, sin, âadlen, in'as dderk af yiwen. *Si deux personnes s'entendent, dis-toi que l'une est endurante (concessions pour l'harmonie).*

**Dderyel, wali Sderyel****Dderwec - Devenir fou**

Ulamma ddrewcey, âamređ, ulamma âazgey, selley. *Bien que je sois fou, j'épargne, bien que je sois sourd, j'entends (ne pas se fier aux apparences, « l'air ne fait pas la chanson »).*

**Dderya - Progéniture**

Dderya iaâšan lwaldin, garasen ar a ttemyandin. *Des enfants rebelles à leurs parents se piègent mutuellement (effet de l'irrespect des parents).*

Dderya iwumi ur čđiy nnfaâ, dfaâ ! *Les enfants dont je ne tire pas de profit, qu'ils s'en aillent ! (déception, ingratitude).*

Dderya n Tđeryel, i Tđeryel ! *Les enfants de l'ogresse, qu'ils restent à l'ogresse ! (assumer sa progéniture).*

Dderya teđcettil, neđ teđxebbwil. *Les enfants ressemblent à leur père ou à leur mère.*

Seg wasmi sâiy dderya, şhellay, şermay. *Depuis que j'ai des enfants, j'autorise le licite, j'interdis l'illicite.*

Tđaqqa n dderya, d asif n lmeđna. *Beaucoup d'enfants est torrent de tourments.*

**Ddewla - État**

Lbaz, asmi innejla, d isyan i guyen ddewla. *Quand le faucon est parti, les charognards ont pris le pouvoir (conspirateurs politiques).*

**Ddewweř - Tourner**

Ddewwiř anida řfeřiten, mačči anida sficciten. *Évolue là où l'on découpe la galette, non pas là où l'on épluche le bois (intérêt, le bon choix).*

**Ddez - Tasser, battre**

Am tyerza n ulywem, ayen iddez, iyleb ayen ikrez (ayen ikrez, a t iaâfes). *Tel le labour d'un chameau, il tasse plus qu'il ne retourne (inadaptation, maladresse).*

Aqçic am uwri, ma ur iddiz, ur iberren. *Le garçon est comme l'alfa : s'il n'est pas battu, il ne se travaille pas (éducation, punition).*

Ddez ađar ik ! *Bats ton pied ! (fiche le camp !).*

Ddez agwerz ik ! *Bats ton talon ! (va-ten !).*

Iddez it, Âazrayen, f ddunit. *Azraïl l'a torturé dans cette vie.*

Iddez timaddazin is. *Il a pilé ses maillets (incompétence).*

**Ddfaâ - Disparition**

A k Ifk, Řebbi, i ddfaâ, war amcafaâ! *Que Dieu te destine à disparaître, sans sauveur !*

**Ddheb - Or**

Ay ger ddheb, d ulelluc, am iniyem, d uqerquc ! *Combien l'or diffère du verre, comme la figue mûre de la figue verte !*

Ddheb, ur t iṭṭali nkel (*ney nnḥas*). *L'or ne se ternit pas (ou ne se recouvre pas de cuivre) (personne droite, irréprochable).*

**Ddiq - Étroitesse, rnu wali Dyeq**

Ddiq, jjiq, lâabd ur illi d uḥdiq. *Étroitesse, chahut, et gens manquant d'éducation (drame des familles nombreuses dans de petits logements).*

Di ddiq i gṭban urfiq. *C'est dans la gêne que l'on juge son compagnon (jugement sur épreuve).*

**Ddnub - Pêché**

D ddnub, win yikkaten, di tuntict n Rebbi. *C'est péché, que de dénigrer un don de Dieu.*

Lliy ddnubat ulac, γurrey d iqwjan, imcac. *J'étais exempt de péché, voilà que je me suis engagé à m'occuper de chiens et de chats (égarement, mauvais calcul).*

Lukan mačči d ddnub n tullas, a d sseyliy asalas alemmas. *N'eût été le péché envers les filles, j'aurais fait tomber la poutre maîtresse (fanfaronnade).*

**Ddraâ - Force**

Bab n ddraâ, iteṭṭ nnfaâ. *L'homme puissant est avantagé (privilege de la force, la raison du plus fort).*

**Ddu - Aller**

Agellid idda d arbib. *Un prince est considéré comme un enfant d'un premier lit (abaissement, dégradation).*

A win iteddun s ttwas, azekka, ass ik, a k id ias. *Ô toi qui agis avec précipitation, demain tu rencontreras ton destin (danger de la hâte).*

A win izhan, di lexrif, teddiq âaryan, di csetwa. *Ô toi qui t'amusais en automne, te voilà nu en hiver (imprévoyance).*

A yul, ddu d uḍar ik, ur lehḥu yef lhawa ! *Ô cœur suis le rythme de tes pas, ne t'embarque pas dans les airs ! (pragmatisme).*

A yul iw, ddu s laâqel, win ilhan, a t nmuqel. *Ô cœur, procède lentement pour distinguer ce qui est bénéfique (bienfait de la temporisation).*

Ccywel iteddu s talwit. *Le travail se fait calmement (paix, sérénité).*

Ddiy d yir rfiq, iḡḡa yi deg yir mḍiq. *J'ai suivi un mauvais compagnon, il m'a laissé dans un lieu répugnant (infidélité, mauvaises fréquentations).*

Ddac, ddac ! *A petits pas ! (langage de bébé).*

Ddu d uḍar ik ! *Suis ton pied ! (dépêche-toi !).*

Ddu d umeksa, a tteksed, ddu d ttaleb, a tteyreḍ, ddu d uḍebbal, a ttewteḍ. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire paître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes... »).*

Ddu d umcum, a tçumed, ddu d usaâdi, a tsaâdeḍ. *Fréquente un méchant, tu vas porter malheur, fréquente un homme de bien, tu vas rendre heureux (influence, « dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es »).*

Ddu d win ar a k iselken, ney ar a iselken iman is. *Fréquente quelqu'un qui peut te secourir ou qui peut se protéger lui-même (fréquenter un être au moins capable de se prendre en charge).*

Ddu, sanda bbwđen idarřen ik, mačči, sanda sawđent wallen ik. *Va, là où arrivent tes pas, non pas là, où parvient ton regard.*

Ddu tiyta, skud teħma. *Frappe tant que c'est chaud (battre le fer tant qu'il est chaud).*

Đill a ƣƣwaliđ, ddu a d tawiđ, qqim a ƣƣeyliđ. *Penche-toi et regarde, tu verras, vas et tu rapporteras, reste et tu tomberas.*

Idda yas di lebyi (idda yas di nneqma). *Il a satisfait ses désirs (il a contrarié ses désirs).*

Ilha wi iteddun s lqis. *Il est bon de se comporter avec mesure (sagesse, pondération).*

Inebgi n yibbwass, d afessas, inebgi n yumayen, d amessas, inebgi n kullas, ddu ƣ fellas ! *Un invité d'un jour n'est pas contraignant, un invité de deux jours est déplaisant, un invité permanent, chasse-le ! (gêne et savoir-vivre).*

Iteddu xmat, xmat. *Il marche à pas de loup (discrétion).*

Keččini teddu s laâqel, Ɣebbi a k id Immuqel. *Toi, va paisiblement, Dieu prendra soin de toi (modération).*

Leybař iteddu s agudu. *Le fumier va au dépotoir (« qui se ressemble s'assemble »).*

Lli tiř ik, ma tyefleđ, idda uđar ik. *Ouvre l'œil, si tu es distrait, tu es perdu (éveil).*

Lqerñ rbaâtaç, dir it, win d iteddun, iyelb it. *Le quatorzième siècle est exécrable, le suivant encore davantage (pessimisme).*

Ma teddiđ s laâqel, a ƣteččeđ i gbbwan. *Si tu vas posément, tu mangeras ce qui est à point (« qui va piano, va sano »).*

Rebbi Idda d bu tyuga, mačči d bu tnuga. *Dieu soutient l'homme à la paire de bœufs, non pas l'homme à la barre à mine.*

Rebbi Iteddu di nneqwma. *Dieu contrarie (coups du sort).*

Saâya tedda d tmusni. *La fortune va avec la connaissance.*

Tislit tedda, iħzen umeksa. *La fiancée s'est mariée, le berger est attristé (espoir déçu).*

Ungif iteddu, ur ř izerr, uħdiq, mebâid, i ř iunna. *Le sot chemine sans rien voir, le sage détecte de loin (observation, éveil).*

Ur ikkat wugur, ala ađar yiddan ħafi. *L'obstacle ne heurte que le pied nu (responsabilité, implication).*

Ur teddu d win iřağğan, ur zeddey d win iřağğan. *Ne fréquente pas celui qui vous abandonne, ne réside pas avec celui qui déménage (précautions dans les relations).*

Wanag iteddu am ulli, iqqař as : nek d ilelli. *Alors qu'il vit comme un mouton, il se prétend libéré (aveuglement).*

Win iffuden, iddu ar tala. *Que l'assoiffé se rende à la fontaine ! (agir rationnellement).*

Wi iylin, a ř ddun fellas. *Celui qui chute subit les coups des autres (abuser, profiter de la faiblesse).*

Wi iddan d Lleh, d win axiř. *La voie de Dieu est la meilleure (credo, piété).*

Wi iddan d mmi s n tsedda, ad islek i yal ccedda. *Qui a un lionceau pour compagnon est sauf dans toute adversité (soutien, assistance).*

Wi iddan d Rebbi, ula i t ihelken, wi iddan d Cciřan, ula i t iselken. *Rien ne peut atteindre celui qui suit la voie de Dieu, rien ne peut sauver celui qui suit la voie de Satan.*

Wi iddan, iddu d at rrkak, ma kufan k, kufan k, mulac cciâa beḵka k. *Dans tes fréquentations, choisis des gens valeureux. S'ils te soutiennent tant mieux, sinon la gloire te suffit.*

### **Dduddi - Avoir des plaies**

Ṙuḥ a ṡṡeddudiḍ ! *Va récolter des plaies ! (réponse drôle à quelqu'un qui vous appelle « dadda » sans raison).*

### **Dduḥ - Berceau**

D Win i gxelqen leṙwaḥ, i gsâadlen ledwaḥ. *C'est celui qui a créé les âmes qui a réparti également les berceaux (de l'égalité création des deux sexes).*

### **Ddukel - Accompagner**

Dduklen iḍudan uḑus. *Les doigts d'une main sont solidaires (fraternité).*

Deg genni, dduklent, deg zṙan, feṙqent. *Dans l'air, elles se rejoignent, dans le sol, elles se séparent (amitié superficielle).*

« Err ! » isdukwel iṙwyal. « Hue ! » *associe les ânes (imbécillité).*

Iddukel umnay d uterras. *Piéton et cavalier associés (lutte, union).*

Isdukul tizizwa d warṙen. *Il mélange les abeilles et les guêpes (cécité, bêtise, « mélanger torchons et serviettes »).*

Isdukwel tagwdect, aṙrar. *Il entremêle le sable et la pierre (confusion, courroux).*

Ma neddukel, a nedder, ma nemfaṙaq a nenger. *Si on s'unit, on va survivre, si on se sépare on va disparaître.*

Ṣṣbeṙ iṙebbeṙ, tasmusi txeddem leqheṙ. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*



Sdukwlen taseksut. *Ils ont le même couscoussier (choix d'une vie commune).*

Sdukwley temses, telğem. *J'ai associé fadeur et insipidité (maladresse, égarement, mésaventure).*

Tadukli tezmer i idurar, bettu issexrab urar. *L'union peut battre les montagnes, la séparation empêche le bonheur (drame des séparations).*

Tesdukwel as agwlim, iyès. *Elle lui a mixé la peau et les os (écrasement).*

Tadukli i řreħma. *S'accompagner pour le paradis (oeuvrer ensemble).*

### **Ddunit - Vie**

Aâwin, n laxert, iwâar, di ddunit i gğtebbwa. *La provision de l'au-delà est rude. C'est dans ce monde qu'on la prépare (foi).*

Âiwed as, i ddunit, asnulfu ! *Conçois le monde à nouveau ! (défi, fanfaronnade).*

Ddunit akka i tebya, ř-řaqabact kan i tessén. *Ainsi va le monde, qui ne reconnaît que la violence.*

Ddunit d lmaâdum, siwa Řebbi iwumi ar a tdum. *La vie est éphémère, l'éternité appartient à Dieu.*

Ddunit ywezzi fet, ur tezrim tehri s ! *La vie est longue, et vous n'en voyez pas sa largeur !*

Mačči d azekka ay ř-řiyrit, d ayen nejhel di ddunit. *Le châtiment ne vient pas du tombeau, mais du mal que nous avons fait ici-bas (croyance).*

Ssuq d řşbeħ, ddunit ř-řemzi. *Le marché, c'est le matin, la vie c'est la jeunesse.*

Tfukk ddunit, ur d iqqim wara : imejtuhen ssnen ayen ur ssinen imyaen. *Le monde est fini, plus rien ne subsiste : les jeunes connaissent ce que les vieux ignorent.*

Widak tessedha ddunit, ččan, am izgaren, tssen. *Ceux que la vie a séduit mangent et s'assoupissent tels des bœufs.*

Zzhu, n ddunit, d aman n udfel. *Les plaisirs de la vie sont pareils à la neige fondante (fugacité, « fondre comme la neige au feu »).*

### **Ddwa - Médicament**

Ad mmtey, ddwa illa. *Je vais mourir alors que le remède existe (incohérence, aberration).*

Ddwa, umencuf, d azekduf. *Le remède pour un être dévergondé c'est l'ortie.*

D ššber ay d ddwa l-lmeḥna. *La patience est le remède de l'adversité.*

Win ixdan abrid n Rebbi, ur t sâu d aḥbib, ur iṭtak ddwa w'ur nelli d tṭbib. *Celui qui n'est pas dans la voie de Dieu, n'en fait pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n'est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

### **Deffir - Derrière**

Ismendag times, tayeḍ deffir es. *Il attise l'incendie, un autre est derrière lui (effet boomerang).*

Menâ iten seg udyay uffir, d tiyta n deffir. *Préserve-les des pierres cachées et des coups par derrière (protection, défiance).*

Tamuqli, ar deffir, ulac, am ufɣux iufgen si lâac. *Pas de regard en arrière, tel l'oiseau qui quitte le nid.*

Wi s innan : ishel meyres, tiđfirin zdeffir es ! *Que celui qui a dit que mars est un mois facile, songe aux premiers jours d'avril ! (surprises de la météorologie, « à la Chandeleur, l'hiver se passe ou prend vigueur »).*

Zdat, ttemyehmalen, deffir, ttemyehbaren. *De face, ils s'aiment, par derrière, ils se nuisent (hypocrisie).*

Zdat, ttemyemcahen, deffir, ttemyergamen. *De face, ils se pourlèchent, par derrière, ils s'insultent (hypocrisie).*

### **Degger - Pousser**

A ssaâd ik, a faâl n lxiř, ur iřřwat, ur iřřudeggir ! *Bienheureux l'homme généreux, il n'est ni agressé, ni bousculé ! (le bien récompensé).*

Mdeggaren yer txwemreř. *Ils se sont bousculés vers un bourbier (conflit désastreux).*

### **Del - Couvrir**

Ad ak Issu Řebbi, Idel ak ! *Que Dieu te procure un lit et des couvertures ! (vœu de bonheur).*

A k Idel, Řebbi, s ubeřnus n sser ! *Que Dieu te couvre d'un burnous de grâce ! (bénédiction).*

Anida tella nneyya, ařayek (aâlaw) ad idel meyya. *Là où règne l'ingénuité, une couverture couvre cent personnes (altruisme, bonté, générosité).*

Issa yas Řebbi, Idel as. *Dieu l'a pourvu de lit et de couvertures (bénédiction, faveur, variante du précédent).*

Win iaâran, wayeđ a t idel. *Si l'un est nu, l'autre le vêt (solidarité).*

**Demmer - Bousculer**

Ar tdemmređ tayađ, ar a d tefk ayefki. *La chèvre doit être bousculée pour donner du lait (on n'obtient rien sans effort).*

**Deqqem - Mater**

Deqqem amejhul, abrid ney berdayen, a d irr ađar. *Mate un insolent, une ou deux fois, il redevient raisonnable.*

Yir mgud, ur t ęleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeř ney qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).*

**Deqzalla - Imprévu**

Deqzalla tyelli d, akw, ęef medden. *L'imprévu peut surprendre tout le monde.*

**Dewwel - Changer de direction**

Tkecm it lmudawala. *Il a perdu l'esprit (envoûté par des chants religieux).*

**Dexxwec - Cognier**

Mdexxwacen, am yilfan. *Il se sont cognés, tels des sangliers.*

**Dfaâ - Envoyer**

Dderya iwumi ur ęčiy nnfaâ, dfaâ ! *Les enfants dont je ne tire pas de profit, qu'ils s'en aillent ! (déception, ingratitude).*

**Dhec - S'émouvoir**

Tameřřut ř-řamedhuct, rnan as iđebbalen. *La femme est émotive, on la met en présence de tambourinaires (agissement inadapté, erreur).*

**Dhen - Huiler**

Win iheddren, i win ifehhmen, am win iteṭṭen ṭṭâam idehnen. *S'adresser à celui qui comprend, c'est comme manger un couscous assaisonné (hommage à la perspicacité).*

**Dheṛ - Apparaître wali Dheṛ****Dhu - Se divertir**

Amek ar a idhu, win ur ntezzu, ur nbennu, ur neṭhuzzu ? *Comment peut se divertir celui qui ne plante pas, ne construit pas, ou ne berce pas ? (importance de l'occupation, rejet de l'inactivité).*

Xas mşelhan wudmawen, ur msedhan wulawen. *Même si les visages se plaisent, les coeurs ne sont pas heureux (apparences trompeuses).*

**Dir - Mauvais, rnu wali Yir**

Kul wa, iâgeb it řray is, ulukan dir it. *Chacun apprécie son avis, même s'il est mauvais.*

Lqerñ řbaâtaç, dir it, win d iteddun, iyelb it. *Le quatorzième siècle est exécration, le suivant encore davantage (pessimisme).*

Ussan akw lhan, yibbwass dir it. *Tous les jours sont heureux, un seul est malheureux (le jour de la mort).*

**Dkeṛ - Rappeler**

Ṭřif lmeḡget lmedkuṛ, wala lâabd lmeḡquṛ. *Mieux vaut un défunt qu'on se rappelle, qu'un être méprisable.*

**Dreg - Cacher**

Ayen idergen i tiṭ, idreg i wul. *Ce qui est caché à la vue est dissimulé au cœur (rôle capital de l'œil, « vertu » du camouflage).*

Lexla ur nefrig, acemma ur as idrig. *Un champ non clôturé ne peut rien cacher (sécurité, protection).*

### **Drus - Peu**

Sser, ma drus, ma iggwet, messus. *C'est charmant si c'est peu, c'est insipide si c'est trop (nausée des excès, de la démesure).*

Wi iwalan ṭṭâam, drus, ič̣č̣ cwiṭ, izmeđ aggus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

### **Dull - Humilier**

Iṭṭudullu, am win iṭwalasen di tkwefarṭ. *Il est dans l'humiliation, comme un félon.*

### **Dum - Durer**

Ddunit d lmaâdum, siwa Ṛebbi iwumi ar a tdum. *La vie est éphémère, l'éternité n'appartient qu' à Dieu.*

Lukan teṭdumu ddunit, yili tdum i imezwura. *Si la vie perdurait elle l'aurait fait pour les ancêtres.*

### **Dyeq - Être étroit, rnu wali Ddiq**

Idyiq, ijjiq, a yaâeggal ur neḥdiq ! *Sois serré, crie, ô membre impoli, de la famille !*

## D

### **Ḍaâ - Être gravement atteint**

Issenḍuḍaâ it, Ḍebbi, armi iccedha lmut. *Dieu l'a affecté, au point qu'il languissait la mort.*

### **Ḍâaf - Maigrir**

Ixxamen n medden waâren, ma ur hellken, ad sḍaâfen. *Dures sont les maisons d'autrui. Si elles ne rendent pas malade, elles amaigrissent (dépendance, exploitation des jeunes mariées).*

Ul iḍâef (iṭṭru), tasa tejreḥ. *Le cœur est affaibli (pleure), le foie est blessé (comble de l'amertume).*

### **Ḍbaâ - Cacheter, rnu wali Ṭṭbiâa**

Macahu, Ḍebbi a ṭ isselhu, a ṭ iḍbaâ am usaru. *Mon conte, que Dieu le rende beau et le pare comme une ceinture.*

### **Ḍḍalem - Coupable**

Lâalem, xas d ḍḍalem, eḥḥ as tament, teḡḡeḍ as ilem. *D'un savant, même coupable, recueille le miel et laisse-lui le futile (le grain et l'ivraie).*

### **Ḍebbel - Tambouriner rnu wali Ṭṭbel, Aḍebbal, Iḍebballen**

Kul aḍebbal, akken iṭḍebbil. *Chaque tambourineur a sa façon de tambouriner.*

**Ḍebber - Décider**

Nekwni neḥḥebbiḥ, Ḥebbi İḥḍebbiḥ. *Nous, nous nous tourmentons, Dieu prend les décisions (soumission, prédestination, « la fortune vient en dormant »).*

Win irran Ḥebbi, di cceḥna, iḥuḥ iḍebber neṯṯa. *Que celui qui boude Dieu aille, lui-même, décider ! (défi).*

**Ḍegger - Rejeter**

Wi iḍeggren gma s, s nncaf, fellas iṯnadi, ur t iṯṯaf. *Celui qui repousse son frère par méchanceté, le recherchera en vain (rançon de l'agressivité familiale).*

**Ḍebbwel - Prolonger**

Argaz lâali, ur as teṯṯebbwil ara. *Un homme de bien n'attend pas longtemps.*

Ḥebbi iṯxelliḥ s ṯṯul. *Dieu sanctionne dans la durée.*

Win, iwumi iḍul ubrid, iṣemmeḥ aâudiw. *Cela qui a un long trajet, doit ferrer son cheval (« qui veut voyager loin, ménage sa monture »).*

**Ḍellel - S'entêter**

Tiḥṣrit n tmeṯṯut, d aḍellel i teṯṯellil. *Une correction donnée par une femme ne fait qu'augmenter l'entêtement (tendresse féminine).*

**Ḍeḥṣref - S'écarter**

Mi iḥmel wasif, ḍeḥṣref as. *Quand la rivière est en crue, écarte-toi.*

**Ḍeyyef - Inviter**

Ḍeyyefen t, armi d ulamek. *Ils l'ont reçu, le mieux possible.*



**Ḍfi - Préserver (avec de la bouse), salir**

Idfi tawacult is. *Il a déshonoré sa famille.*

Tḥucc, teḍfi. *Elle est fauchée et protégée (soins efficaces apportés à un arbre, à une affaire, etc.).*

**Ḍheṛ - Apparâtre**

Asmi d sseṛmel, sṛemley, asmi d ssedheṛ, sdehrey. *Le jour où l'on recouvre, j'ai recouvert, le jour où l'on exhibe, j'ai exhibé (adaptation).*

Mi teswa, a d ḍehṛen waman. *Quand elle boit, l'eau apparaît (charme, élégance d'un cou féminin).*

**Ḍḥu - Se trouver**

Ḍḥiy d ayrib di tmurt iw. *Je me trouve étranger dans mon pays (déracinement, oppression).*

**Ḍill – Regarder (en se penchant)**

Ḍill a ṭṭwaliḍ, ddu a d tawiḍ, qqim a ṭṭeyliḍ. *Penche-toi et regarde, tu verras, vas et tu rapporteras, reste et tu tomberas.*

Tetṭḍilli d, ur d tkečcem. *Elle regarde mais n'entre pas (timidité, retenue).*

**Ḍiq - Être opprêssé**

A yul iw, i gḍaqen, i gxaqen, ṭṭaârida k tedda d imsewwqen. *Ô mon cœur opprêssé, contrarié, ton épreuve part avec ceux qui vont au marché (conjuración pour écarter un mal).*

**Ḍleb - Demander**

Win iṭṭalaben zzayed, iṭṭaf nnaqes. *Celui qui demande plus, trouve moins.*

**İlu - Enduire, salir**

A k İlu, Rebbi, bufsus ! *Que Dieu te recouvre de noir de fumée ! (châtiment d'un lâche).*

İdla yas abux. *Il l'a enduit de suie (il a sali sa réputation).*

Maççi, wagi, idla yay tamâict ! *N'est-ce pas, que celui-ci, nous a compliqué la vie !*

**İmaâ - Espérer, rnu wali İımaâ**

Aqweırad, udem n tmessi, idmaâ tajâalt, ur ı iççi, ur imniâ seg cçani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

Eımaâ di Rebbi, maççi di lâabd ! *Espère en Dieu, non pas en quelqu'un !*

İdmaâ uriı di Imegget. *Il espère une flatulence chez un mort (fourvoisement).*

İıammaâ İfayda, ula di tzaâkukt n wuccen. *Il convoite le gain même dans la queue du chacal.*

İıammaâ uyeddid di teblawt. *L'outre convoite la gourde (rapacité, cupidité).*

Uccen iıammaâ deg ulıwem. *Le chacal convoite le chameau.*

**İmen - Garantir**

Lehna teımen leyna. *La paix garantit la fortune (quiétude).*

Wi izlan rric, demney as lâic. *Je garantis une longue vie pour qui sacrifie un volatile (traditions culinaires).*

**Ḍrec - Tresser**

Ur iḥric, ur idric. *Il n'est ni astucieux, ni vaillant (balourdise, stupidité).*

**Ḍreg - Défèquer**

Anda teḍreg, ay turew. *C'est dans le lieu où elle défèque, qu'elle enfante (désordre, saleté).*

Ur iderriḡ ara, amar ad illaz. *Il ne défèque pas de crainte d'avoir faim (avarice).*

**Ḍru - Se produire**

A tulmuḡ, teḍra yidi tmacahuḡ. *Ô orme, j'ai vécu une drôle d'histoire (complainte, soupir).*

A win isâan aqeḡru, ḥezzeb, qebl a ḡḡeḍru ! *Ô toi qui réfléchis, prémunis-toi avant l'accroc ! (prévention).*

Lfahem icba aseḍru, iḡḥebbiḡ qebl a ḡḡeḍru. *Le sage ressemble au verrou, il se prémunit avant les atteintes (vigilance).*

Teḍra yides am ulemsir, ur inegger, ur ixellef. *Il est tel la laine d'une peau d'ovin tannée, elle ne se détruit pas, elle ne repousse pas (stagnation, ni progrès, ni régression).*

**Ḍs (ḡs) - Rire**

A win, iwumi d teḡsa ḡsebḡit, xas eg as leḡraḡ i tmeddit ! *Toi, dont la matinée est sourire (jeunesse), prends soin de la soirée (vieillesse) !*

D ayyul i d iḡḡan taḡsa. *C'est l'âne qui a inventé le rire (exubérance, indiscretion).*

D ayen yissedşayen Iwađiyen, iyef ınayen Igawawen. *Ce dont plaisantent Iwadiyen, est l'objet de querelles chez Igawawen (mentalités tribales différentes).*

Eđs as, i ddunit, ad ak d teđs ! *Souris, à la vie, elle te sourira.*

Ma ııađsan laâwayeř, a nru. *Si les nigauds rient, nous pleurerons (distinction, dignité).*

Ma iđsa waâdaw, cenna ! *Que l'ennemi se réjouisse, c'est normal ! (adversité, désespoir).*

Nerna, s ineggwaf (ungifen), tađsa. *En nigauds, nous rigolons (imbécillité, sottise).*

Ğurek a wi ten iđsan, amar a k âağben wussan. *Attention, ô toi qui rigoles, les jours pourraient te séduire (mise en garde, danger de la désinvolture).*

Řwan lexnazer tađsa. *Les cochons se gavent de rigolades (dédain, morgue).*

Tađsa n wuccen s iyiden. *C'est le sourire du chacal aux chevreaux (faux-semblant, hypocrisie).*

Tađsa n wuglan, aıas ay teğga âaryan. *Le rire exagéré en a dénudé beaucoup (outrance).*

Tanyirt inisi werğin teđsi. *Le front du hérisson n'est jamais souriant (caractère renfrogné des êtres secrets).*

ıı-ıađsa n buzelluf af lkanun. *C'est le rire d'une tête de mouton sur le brasero (ineptie, stupidité).*

ıı-ıasa i yi igan tinsa, armi iřwa waâdaw tađsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être la risée de mon ennemi (excès de l'amour maternel).*

Ufrik ur iqqin, iḡsa. *Un mouton ne se réjouit pas quand il est attaché (entrave à la liberté).*

Win ar a iḡgu udles, acimi a la idess ? *Celui que le travail du diss attend, comment peut-il rigoler ? (imbécillité).*

Win iḡsan cwiṭ, isker, win iḡsan aṭas, degs i tekker. *Qui rit peu, c'est bien, qui rit beaucoup sera ridiculisé (retenue, sagesse).*

Iḡrem ayyul, s teḡṣa. *Il a remboursé l'âne, en riant (victime de son rire).*

Win iḡsan, ḡṣu ad iru. *Sache que celui qui rit, pleurera (« tel qui rit vendredi, dimanche pleurera »).*

### **Ḍuâ - Se soumettre**

A t Ig, Ṛebbi, n at ṭṭaâa, d ṙṙeḡma ! *Que Dieu le mette parmi les soumis, les absous ! (formule de condoléances).*

Nḡuâ Ṛebbi, nesbeṙ. *Soumis à Dieu, nous patientons.*

S wannuz, u ṭṭaâa. *Avec soumission et subordination (formule qui suit un évocation de Dieu ou d'un lieu sacré. L'usage de deux synonymes est typique de la force ce genre d'évocation).*

### **Ḍudd - Jalouser**

Leqbayel ṭṭemḡuddun, ṭṭemhuddun, ṭṭemyaâfun. Amṙabeḡ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalouent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

### **Ḍumm - Balayer**

Lxwedma ar lwaldin, am win iṭṭummun addaynin. *Le travail chez les parents, c'est comme nettoyer l'étable (gratuité, servitude).*

**Ḍurr - Affecter**

Wi inṭerren ad iḥṛiṛet. *Celui qui endure doit se remuer (ne pas subir sans réagir).*

Tenna yas tezwi, i tqabact : tḍurreḍ iyi, terra yas tqabact : afus sgeom. *La forêt dit à la hache : tu me meurtris, la hache répondit : mon manche provient de toi (subir sa filiation).*

## F

### **Fad - Avoir soif**

A fad n ccetwa, aman la kkatén, a laz unebdu, medden sserwaten !  
*Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

D anagwem, yinya fad. *C'est le porteur d'eau qui meurt de soif (absurdité).*

Fad inya ayunfu. *La soif décourage le dégoût.*

Ma teffudeđ, ur teswiđ, am win iħuđen, ur ibbwid. *Si, assoiffé, tu n'as pas bu, tu es tel le pèlerin, qui n'a pas pu arriver au lieu saint.*

Win iffuden, iddu ar tala. *Que l'assoiffé se rende à la fontaine ! (agir rationnellement).*

### **Fâel - Agir**

A ssaâd ik, a faâl n lxiř, ur iřřwat, ur iřřudeggir ! *Bienheureux l'homme généreux, il n'est ni agressé, ni bousculé ! (le bien récompensé).*

Lmaâna, ęer lefâayel, mačči, ęer řřifa. *La vertu se mesure aux actes et non pas à l'apparence.*

### **Fakk - Cesser, Défendre**

Aâekkwaz n wulmu, ur ikkat, ur iřřukku. *Le bâton d'ormeau ne peut ni frapper, ni protéger (faiblesse, incapacité).*

Ifukk řřmeř di nnxali. *Il n'y a plus de dattes sur les palmiers (appauvrissement).*

Lxalat n zik fukkent, tidak ičkazen i lħecmat. *Les femmes d'autrefois n'existent plus, celles qui défendaient la pudeur (nostalgie, « autres temps, autres moeurs »).*

Ṭfakkan wudmawen, ṭtegwayen d yismawen. *Les visages passent, les noms restent (réputation).*

Wi iččan tiħdert, ar ṭ ifukk, isukk talaba f yimi s. *Qui mange un morceau en entier, se passe la robe sur la bouche (discrétion).*

Ma Iṭfukku Řebbi, seg k, a yi Ifukk ! *Si Dieu défend, qu'il me protège de toi !*

### **Fat - Passer**

Ayen iketben, ur ifut, ayen ur nektib, xas nfu t. *Ce qui est prédestiné ne sera pas perdu, ce qui ne l'est pas, mieux vaut y renoncer.*

Ifat wi ifuten. *Le passé est trépassé.*

Ma ifut ik ṭṭâam, err azeddim yef useqqi. *Si tu as raté le couscous, repais-toi de sauce (rattrapage).*

Skud ur nemmut, rrbeħ ur ifut. *Tant qu'on est en vie, la prospérité n'est pas écartée.*

W'ur neqđi sşbeħ, lerbaħ futen. *Qui n'a pas acquis le matin, ne trouvera plus de biens (sanction de l'atermoiement et de la paresse).*

### **Fcel - Être détraqué**

Zznad n tmekwħelt ifcel. *Le chien du fusil est détraqué (lassitude).*

### **Fdu - Racheter**

Ad ig, Řebbi, d ayen i kwen ifdan ! *Dieu fasse que ce soit ce qui vous rachète ! (condoléances suite à une perte d'un animal).*



Iḥzen, ur t ifdi wayla s, iqqim di dderb, la iṭṭru. *Il est malheureux que son bien ne lui rapporte rien, il demeure, pleurant, dans une grotte.*

Iger, ur k nfeḍdu, efk as (budd as) asyax deg unebdu. *Un champ qui ne te rapporte point, fais-lui subir (souhaite-lui) un éboulement en été ! (éliminer ce qui est sans intérêt).*

Tazallit tfeḍdu, ssadaqa tneḡḡu. *La prière rachète, l'aumône protège (à chaque action sa récompense).*

### **Fḍeḥ - Divulguer**

D afetṭaḥ n lembaḍen. *Il dévoile les secrets (voyance).*

### **Fḍel - Être en règle**

Iggul Waâziz, s lfeḍl is, ar ṣṣabeṛ, ad iaḡ tunt is. *L'Adoré a juré par prédilection que le persévérant aura sa portion (mérite, récompense).*

Ur ṭṭaḡḡat lefḍayel useggwas. *N'abandonnez pas les célébrations usuelles de l'année.*

### **Fekkeṛ - Se souvenir**

Ar leḥbab, ilha ufekkeṛ. *Il est bon de penser aux amis (attachement, affection).*

Lmumen iṭfekkīṛ lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère (croyance et impiété).*

### **Fel - Franchir, dépasser**

Acu k ibbwin, a ṭṭelseḍ aserwal, a win ur nfal ? *Pourquoi portes-tu un pantalon, toi qui ne te distingues pas ? (inexpérience, prétention).*

Ayen iflen i tizi, ur d itezzi. *Ce qui a franchi le col ne revient pas (irrévocabilité).*

Isfel icbula, akked iqweffa. *Il fait déborder jarres et couffins (générosité).*

Isfel it Cciğan. *Satan lui a fait dépasser les bornes.*

### **Felleq - Faire éclater**

Amdan isfulluqen, ur iţţaf iħbiben. *L'homme qui parle avec emphase, ne trouve pas d'amis.*

### **Ferrec - Étendre**

Mferracen taħsirt, n lleh mşelli âlik a raşul lleh. *Ils se sont étendus la natte de prière (discussion ininterrompue).*

### **Ferreħ - Parler clairement**

A lfahem, tferreh, ur ţhemmil, ur keřreh ! *Ô homme intelligent, comprends : n'aime ni ne déteste ! (mesure, retenue).*

### **Fetţet - Émietter**

Ddewwiř anida řfetţiten, mačçi anida sficciten. *Évolue là où l'on découpe la galette, non pas là où l'on épluche le bois (intérêt, le bon choix).*

### **Ffenxeř - Faire le difficile**

Isfenxiř, am uqcic n ccuq. *Il fait le difficile comme un enfant désiré.*

### **Ffey - Sortir**

Ala ađebsi aâisiw, i gteffyēn tamurt is. *Seule l'assiette des Ait Aïssi quitte son pays (qualité, appréciation, « à bon vin, point d'enseigne »).*

Aman n nnisan, iffey lehzel iysan. *Les pluies d'avril-mai débarrassent les os de leurs maux (croyances, traditions).*

Aman n nnisan, ssehluyen iysan, iteffey lhemm tisan. *L'eau de pluie d'avril-mai guérit les os, rétablit les pots (croyances, traditions).*

Awal am terşaşt, mi iffey, ur d iştuyal. *Une parole est telle une balle, une fois sortie, elle ne revient plus (danger des mots).*

Awal, ma illa deg wul ik, tmelkeđ t ; mi d iffey, imelk ik. *Tu contrôles la parole dans ton cœur, une fois sortie, elle devient ton maître (« le silence est d'or »).*

Cciřan, bu timmi tesbey, illa di lğennet, izdey, iwwet, degs, armi iffey. *Satan au sourcil noirci, était l'hôte du paradis. Il l'a persiflé et fut exclu (de la suffisance et de ses conséquences).*

Ffey a laz, kecm a tawant. *Sors ô famine, entre ô satiété ! (souhait de prospérité).*

Ffey beřra, timyuređ. *Va ailleurs et tu grandiras ! (voyage, expérience, « nul n'est prophète en son pays »).*

Ffeyemt a tixessařin, kecmemt a tiweqqamin ! *Sortez calamités, entrez perfections ! (vœux).*

Iffey fellas waâbař. *Un coup de feu l'a concerné (propagation d'une rumeur sur lui).*

Iffey, seg iger, s asuki. *Il est passé d'un champ de céréales à un champs en friche (décadence).*

Iffey uzrem tagwlimt is, f uyyul yiččan tabarda. *Le serpent abandonne sa peau quand l'âne dévore son bât (ahurissement devant la bêtise).*

Issuffey ed taciwin. *Il a sorti des cornes (méchanceté).*

Mara ffyen iħegganen, ad iffey lhemm ixxamen. *Quand le mauvais temps se termine, le mal quitte la maison (maladies liées au froid).*

Mi neṭley qejjir, a d iffey fettus. *Lorsque j'enterre un pied, une main apparaît (obstacle, corvée).*

Ssufey iten id, lšan, ur teẓriḍ af waydeg nšan. *Sors-les bien vêtus, nul ne saura de quoi ils ont soupé (l'apparence qu'il faut sauver, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Tarşaşt iffeyen, tenya yiwen, tin ur neffiḡ, tenya meyya. *Une balle tirée tue une personne, celle qui ne l'est pas en tue cent (silence complice dangereux, tenir en respect, faire pression).*

Tewwet s leħheḡ, lğar ur iteffey ar lğar. *Il a plu fortement, on ne peut se rendre visite entre voisins (rudesse de l'hiver en montagne).*

Ṭṭif aâiban, iban, wala wi iffeyen iberdan. *Mieux vaut l'impotent, on le sait, que celui qui s'est égaré (gravité de la déficience mentale).*

Zerâay taferka n yirden, teffey iyi d d ajilban. *J'ai semé un champ de blé, il a poussé des petits pois (subir une falsification).*

Iffey itent, am bu uṛiḍ n tmeḡra. *Il a tout perdu comme celui qui a pété lors d'une noce (sanction de la honte).*

A k Issufey Rebbi, lħukm n usyaḡ ! *Que Dieu te chasse, par le pouvoir du bâton !*

Ssufey ed aslem seg waman ! *Fais sortir un poisson de l'eau !(mission difficile).*

### **Ffeynen - Nasiller**

Iṭfeynun mara iheddeḡ, am umeqwrān n ddewla. *Il nasille en parlant, comme un membre du gouvernement.*

**Ffeqlaj - Être gros, lourdaud**

Wagi d afeqluj kan. *Celui-là est un lourdaud.*

**Ffer - Cacher, rnu wali Tuffra**

Aħbib, d win itezzen, mačči d win iteffren. *Un ami est quelqu'un qui fait des reproches, et non pas quelqu'un qui dissimule (loyauté).*

Amkan n waffar, ffer it, amkan ifilku, zzenz it. *Dissimule une terre à chiendent, vends une terre à fougère (différenciations).*

Ma, f udem, iban sser, i wawal, d acu yiffer ? *Si la face est charmante, que cache la parole ?*

Menâ iten seg udyay uffir, d tiyta n deffir. *Préserve-les des pierres cachées et des coups par derrière (protection, défiance).*

Taqeclalt uħeggan, ffer iħ, ula ger ikufan. *Cache même entre les jarres à provisions, la bûche des froides journées de l'hiver (prévoyance, « la fin justifie les moyens »).*

Win f řwiy tużwirin, iffer felli tiżurin. *Celui pour qui j'ai beaucoup peiné m'a caché les raisins (ingratitude).*

A t id skeffley, xas ad iffer di tâabbuħ n yimma s. *Je le ferai sortir, même s'il se cache dans le ventre de sa mère.*

Iffer asen agelzim, iwakken ur as neħħlen ara imma s. *Il leur a caché la pioche, pour les empêcher d'enterrer sa mère (symbole fort).*

**Ffez - Mâcher**

Acu teħħeffzed, a wlidi ? - D llazuq n yilindi. *Que mâches-tu, ô l'ami ? - C'est la gomme de l'an passé (rabâchage, rengaine).*

Am win iteffzen, af sin imuyag. *Tel celui qui mastique des deux côtés (gaucherie).*

Atmaten ttemyeffazen, ur ttemseblaâen. *Les frères se disputent mais ne se démolissent pas (fidélité, parenté).*

Iffeż iles is. *Il est mort.*

Iteffeż awal. *Il mâche les mots (bafouiller).*

Iteffeż an iyid di tefsut. *Il mâche comme un chevreau au printemps (parler vite).*

Mara iheddeř, iттara iffeż. *Quand il s'exprime, il rumine (rabâchage).*

### **Ffi - Puiser**

A d teffiğ di Camlal. *Tu vas puiser à Chamlal (utopie).*

Myeffin d aman, si tala n tzerzert. *Ils ont puisé, l'un pour l'autre, l'eau de la fontaine de la gazelle (imitation).*

### **Ffugger - Réussir partiellement**

Xas ur terbiheğ ara, sfugger kan. *Même si tu ne n'as pas de résultats, fais ce que tu peux (encouragement d'un malchanceux).*

### **Ffukti - Proliférer**

Illa yiwen n wawal, iffukti yef âacra. *Il y avait une parole, elle s'est multipliée en dix (exubérance).*

### **Ffulleğ - Travailler les champs**

Aql i, am win i gffulğen ar xalt is. *Je suis tel un ouvrier agricole, chez sa tante (désintéressement forcé).*

### **Fhem - Comprendre**

Nġaâ ayyul, ifhem uzger. *Aiguillonne l'âne, le bœuf appréhende (subtilité).*

Hedrey as i mmi, ifhem mmi s n âammi. *J'ai expliqué à mon fils, c'est mon neveu qui a saisi (difficultés de l'éducation).*

Ifhem s lyemza, mačči s ddebza. *Il comprend par un clin d'œil et non pas par des coups de poing (perspicacité, vivacité).*

Win iheddren, i win ifehhmen, am win iteṭṭen ṭṭâam idehnen. *S'adresser à celui qui comprend, c'est comme manger un couscous assaisonné (hommage à la perspicacité).*

A lfahem yiṭṭan, ssefru yi d lemnam. *Ô sage cultivé, interprète-moi le rêve.*

### **Fk (Efk) - Donner**

A k Ifk, Rebbi, abernus n liser, talaba n sser ! *Que Dieu te procure le burnous du bien-être, la robe de la grâce !*

A d Ifk, Rebbi, imnayen n telwit ! *Que Dieu envoie les cavaliers guérisseurs !*

A d ifk ugudu lexrif. *Le terrain de décharge va produire des figues (invraisemblance, « croire au Père Noël »).*

Amcum, mara k id izzemlal, efk as ṭṭriḥa, iuklal. *Quand un méchant t'importune, donne-lui une raclée, il la mérite (châtiment).*

Argaz ur nxeddem, efk as taṛuka, ad illem ! *A un homme oisif, donne une quenouille pour qu'il file la laine ! (travail, activité, « il n'y a pas de sot métier »).*

Ar tdemmeṛeṛ taṛaṭ, ar a d tefk ayefki. *La chèvre doit être bousculée pour donner du lait (on n'obtient rien sans effort).*

A yacnaf, tugi tâarrumt, fkan k i uzger, ičča k ! *Ô roquette, dédaignée par la vache, on t'a donnée au bœuf, il t'a mangée ! (orgueil et humilité).*

Ayen d Ifka Rëbbi, iħell i bnamem aâarđi. *Ce que Dieu a donné est licite pour un être vertueux.*

Ayen d ifka wass, ičča t yiđ. *Ce qui est récolté le jour est dévoré la nuit (gaspillage, imprévoyance).*

Ayen d ifka waxux, ičča t ujaxux. *Ce que le champ a rapporté, le gosier l'a englouti (avidité, précarité).*

Ayen nečča, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuğal di ccraâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prête à Dieu »).*

Ayen nnan medden, iwata, issefk, i umayeg, tiyta. *Ce que les gens décident s'impose. La joue sera giflée (contrainte, « nécessité fait loi »).*

Azemmur, ar t âaşren iyuraf, ay d iħħak zzit. *Les olives ne libèrent l'huile que lorsque les meules les pressent (dressage, exigence).*

Aânu yi, tefkeđ iyi iyēs. *Prends soin de moi, et ne me donne qu'un os (la manière d'accueillir vaut mieux que ce qu'on offre).*

Aâyan wid iħħaken, ur iaâyi win iħħaħafen. *Ceux qui donnent sont las, celui qui reçoit ne l'est pas (avidité, appétence).*

Ččiy leqder uwackan, d iyil iw i t id ifkan. *J'ai mangé une galette entière, je l'ai gagnée à la force du poignet (récompense).*

fk as aman i tala. *Donne de l'eau à la fontaine (vanité, égarement, dérangement, « l'eau va à la rivière »).*

fk as i umeybun turin, ur issin tifellucin. *Donne du mou au pauvre, il ignore la bonne viande (adapter son action aux circonstances).*



Fkiy as lkaṛ is. *Je lui ai donné sa mesure (ce qu'il mérite).*

Fkiy iḍudan i tmes. *J'ai mis mes doigts dans le feu (souffrance).*

Fkan tiffaf i uyyul. *On a donné de la chicorée à l'âne (maladresse, gaspillage).*

Ifka azuṛer. *Il s'est laissé entraîner (manque de personnalité, pusillanimité).*

Ifka idis is, i ccḍef. *Il a prêté son flanc à un fardeau (ignorance).*

Ifka mayna. *Il s'est rendu.*

Ifka Ṛebbi irden, i yir tuymas. *Dieu a alloué du blé à des dents gâtées (don immérité, mésalliance).*

Ifka ṭ i lḡib. *Il se livre à la poche (dépensier).*

Ifka t unebdu i lexṛif. *L'été l'a transmis à l'automne (ajournement, renvoi aux calendes grecques).*

Ifka yak Ṛebbi asagwem, xas agwem ! *Dieu t'a donné une cruche, alors puise ! (encouragement).*

Ifka yas arrac, Irna yas tirac. *Il lui a donné des garçons et l'a pourvu de récoltes (faveur divine).*

Ifka yas ddekkwaṛ. *Il lui a donné des figues mâles (don sans valeur).*

Ifka yasen d, Ṛebbi, tajeggaḥt. *Dieu les a affligés d'un malheur.*

Ifka yas imassen<sup>14</sup>, iurez as ifassen. *Il lui a donné du pain, et lui a lié les mains (sujétion).*

---

<sup>14</sup>

Voir note 2, page 67.

Iger, ur k nfeddu, efk as asyax deg unebdu. *Un champ qui ne te rapporte point, fais-lui subir (souhaite-lui) un éboulement en été ! (éliminer ce qui est sans intérêt).*

Ijirmeđ, ur iṭṭak llqweđ. *Le ver de terre ne donne pas de graines à ses petits (inaptitude).*

Iṭṭak azuyer, am izimer. *Tel l'agneau, il se laisse tirer (débilité, déficience de personnalité).*

Iṭṭak iles, iḥerref (iḥeddef) iḍarřen. *Il parle gentiment, et il sectionne les pieds (hypocrisie, coups fourrés, « il n'y a pas pire eau que l'eau qui dort »).*

Iṭṭak uzrem taqemmuct. *Le serpent avance sa bouche (prudence, méfiance à l'égard des belles paroles).*

Ixir ayen nefka, wala ayen nečča. *Ce que nous donnons est préférable à ce que nous mangeons (altruisme, générosité).*

Lefhama tif ttrika, d axetṭay iwumi ṭ Ifka. *L'intelligence est meilleure que la fortune, rares sont qui en sont dotés (par Dieu).*

Ma Ibya Rebbi, a d Ifk, Issen axxam. *Si Dieu veut pourvoir, il connaît la maison (résignation).*

Qessam, bu laâyub, ifka taninna i uṣbub. *Le destin vicieux a donné la tourterelle à la bécasse (méfait, délit, mésalliance).*

Rebbi Iṭṭak taḥeṣṣart, s berru. *Dieu cède la liberté à crédit (rendre compte de ses actes).*

Tefka t tebburt. *Il a franchi la porte.*

Tikci s teṣṣart, areṭṭal s tmeḥḥart. *On donne dans des sacs, mais on prête dans des coquilles (prudence).*

Ṭfakkan wudmawen, ṭteḡwrayen d yismawen. *Les visages passent, les noms restent (réputation).*

Tizi, tetṭak it, i tayed. *Il passe d'un col à l'autre (il est « par monts et par vaux »).*

Ur d Iṭṭak, ard Isteqsi. *Il n'octroie que lorsqu'Il se renseigne (récompense au mérite).*

Ur d Iṭṭak Rebbi ḥeṣṣal, alamma Ifka d sellak. *Dieu ne donne pas de gêneur avant de donner un sauveur (remède à chaque mal).*

Ur d iṭṭak uyerbal, alamma iṛwa tent. *Le tamis ne crible que s'il reçoit quantité de coups (rien sans effort, châtiments corporels, « qui aime bien châtie bien »).*

Ur ḥemmley leywlaḍ, ur tetṭey yir cebbwad, ur ṭṭakey tarwiḥt i lmeccaḍ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

Win ibyan ssabqa iyennen, yifk adrim, yiḡḡ axemmem ! *Celui qui veut une femme parfaite, qu'il dépense sans se soucier ! (dot appropriée).*

Win ifkan tayawsa, d lujuṛ, win i ṭ ikksen, d ayla s, maâduṛ. *Celui qui prête un objet, il rend un service, celui qui refuse de le faire, c'est son bien, il a de bonnes raisons (comprendre un refus).*

Win i k ifkan tibṣelt, err as ticcet. *Celui qui te donne de l'oignon, rends-lui de l'ail (vengeance cruelle, « œil pour œil, dent pour dent »).*

Win iwumi ur Ifki Rebbi, ula s fkiy nekkini. *Je ne puis rien apporter à celui que Dieu n'a pas doté (limite des capacités des saints).*

Win ixḍan abrid n Rebbi, ur t sâu d aḥbib, ur iṭṭak ddwa w'ur nelli d ṭṭbib. *Celui qui n'est pas dans la voie de Dieu, n'en fais pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n'est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

**Fi - Suppurer**

Isfi d wul is. *Il a vidé son cœur (confidence, confession).*

**Fneâ - Être passé**

Ayen ifenâen yifneâ, fihel ma testewrem tuzçal ! *Ce qui est passé est passé, inutile d'enfoncer les coins.*

**Fnu - Être épuisé, finir**

A yul iw ifna k ssber ! *Ô mon cœur, il ne reste que la patience !*

Fniy, iyes, idammen. *Je suis las, os et sang (épuisement total).*

Siḥ a yizri, idim ifna. *Pleurez, ô mes yeux, le sang est consommé (faiblesse, déficience, anémie).*

Ifna t uyerreq (imeṭṭi). *Il n'a plus qu'à errer (pleurer) (homme fini).*

D ayagi i yi fnan ! *Il ne me manque plus que cela !*

**Fqaâ - S'effrayer**

Seg akken feqâey, tasa tfukk, ađiḥan ibda aqeccem. *De par mon angoisse, le foie s'est bloqué, la rate commence à s'écorner.*

**Frec - Se diviser**

La tferreçed iđarřen ik, am umextan. *Tu écarter tes jambes comme un circoncis (laisser-aller).*

Ur ferreçey ara yef sin. *Je ne suis pas dédoublé (« on ne peut pas être au four et au moulin »).*

**Fređ - Nettoyer**

Iğğa d Rebbi imebrađen, imefrađen. *Dieu a prévu des gens qui salissent et des gens qui nettoient (complémentarité du monde).*

**Freg - Clôturer**

A t Ig, Rebbi, d afrag fellawen ! *Que Dieu en fasse une protection pour vous (formule de condoléances) !*

Ifreg iman is. *Il s'est enfermé (se séparer d'une action).*

**Freḥ - Se réjouir**

Anta tuggi, ur nefriḥ, anta tuggi, ur neqriḥ ? *Quelle marmite ne s'est pas réjouie, quelle marmite n'a pas souffert ? (naissances et décès, joies et épreuves).*

Arrac ssefraḥen, sseqraḥen. *Les enfants réjouissent et chagrinent (réalisme).*

Ṭiṭif tideṭ isseqraḥen, lekdeb issefraḥen. *Mieux vaut la vérité qui chagrine que le mensonge qui réjouit (cruauté de la mystification, « bon sang ne saurait mentir »).*

**Fren - Choisir, trier**

Asmi nefren astaâmel, neqqwel d lmeçmel, win tufiḍ ad ay irkel. *Quand nous avons opté pour la simulation, nous sommes devenus un terrain communal, n'importe qui nous filoute (non-engagement, indifférence).*

Tefka irden, ar tessirt, ur ṭwafernen. *Elle a envoyé du blé, au moulin, sans l'avoir trié (négligence coupable).*

Yir tferni, am tferyi. *Un mauvais choix est comme un manque (échec).*

**Frey - Être inutile**

Yir tferni, am tferyi. *Un mauvais choix est comme un manque (échec).*

### **Freq - Séparer**

Atmaten, ma mxallafen, d tilawin i ten ifeṛqen. *Lorsque des frères sont désunis, ce sont leurs épouses qui les ont séparés (conflits familiaux traditionnels).*

Am uccen, i gferqen tajlibt. *Comme le chacal qui disperse le troupeau (agent du désordre).*

A nefreq tamellalt i at Bgayet. *On va partager un œuf aux bougiotes (avoir peu à distribuer).*

Awal n tsummta, d win i gfeṛqen. *Les propos tenus à l'oreiller sont ceux qui séparent (pouvoir féminin dans l'intimité).*

Baba s, d mmi s, feṛqen, axelli, âad, a yiṛfiqen. *Un père et son fils se séparent, à plus forte raison les amis.*

### **Fru - Clarifier**

Annect ar a nessired ilefḍan, lumuṛ, yer Sidi, ay fran. *De même qu'on lave les souillures, mon Maître a pris les décisions (omnipotence divine).*

Argaz, d win i tent iferrun, mačči d win i tent idellun. *Un homme est quelqu'un qui arrange, et non pas qui aggrave.*

Awal, ma wezzil, ifra, ma ywezzif, a d yini kra (a d iarew kra). *Une parole brève est claire, si elle s'allonge elle dévergonde (mesure, «la parole est d'argent, le silence est d'or »).*

Mi tefra, a nezdem. *La paix revenue, nous allons foncer (décalage).*

Ikfa tṭbel, ifra wurar. *Le tambour s'est arrêté, la fête est finie (savoir mettre un terme).*

Medden, ferrun tent, neṭṭa, idellu tent. *Les gens trouvent des solutions (à leurs ennuis), lui, les complique.*

Tefka irden ar tessirt ur ten tefri. *Elle a envoyé le ble au moulin sans le trier (négligence).*

Tilufa n medden, ferrunt, tigi inu, d zzyada ay rennunt. *Les ennuis des gens s'apaisent, les miennes s'intensifient.*

### **Fruřex - Éclore**

Tesseřruřux, am tewtult. *Elle enfante, comme une lapine (progéniture exagérée).*

### **Fruři - Bourgeonner, égréner**

A yul iřřammâan lexřif, tazart uřâad d tefruři. *Ô cœur qui languis les figes fraîches, alors qu'elles n'ont pas bourgeonné ! (utopie, étourderie).*

Ařas i tesseruřuy, tqemmuct ik. *Ta bouche égrène beaucoup (médisant).*

### **Fser - Étendre**

Ifser, am uyeddu. *Il est étendu comme une tige (fatigue).*

### **Fsi - Dénouer, Fondre**

Awal isefsay uzzal. *La parole fait fondre le fer.*

Řkiy i uđyay, ifsi. *J'ai relaté à une pierre, elle a fondu (malheur).*

Ifsi waggus is. *Sa ceinture s'est dénouée (confusion).*

Kersen t ifassen is, fsin t wuglan is. *Ses mains l'ont noué, ses dents l'ont dénoué (responsabilité, sanction).*

Mara tekres tyersi, tewâar, i bnadem, a ř ifsi. *Lorsqu'un nœud a durci, il est difficile à défaire (précaution avant d'entreprendre, prévenir les difficultés).*

Ur neçcuddu, ur nfessi. *Nous ne lions, ni ne dé lions (ne pas embrouiller les choses).*

Zzehṛ ik isefsuy idyaṛen. *Ta chance fait fondre les cailloux.*

### **Fsu - Défaire**

Tameddit, issemnennay, taṣebḥit, issefsuy. *Il empile le soir et défait le matin (comportement changeant, à l'image du travail de séchage des figues).*

### **Ftel - Rouler le couscous**

Am win izzaden ifelfel, ur iteggw, ur ifettel. *C'est comme celui qui moud des piments, il ne les pétrira pas, ni ne les roulera en couscous (méprise, dérision).*

Ur iteggw, ur ifettel. *Elle ne peut ni être pétrie, ni roulée en couscous (semoule de mauvaise qualité, insubordination).*

Ad ak mley, amek iteggw, amek ifettel. *Je vais te montrer comment on le pétrit, comment on le roule (menace).*

### **Fteṛ - Déjeuner**

A win ifetṛen, af lekdeb, acu ar a teççeḍ, d imensi ? *Ô toi qui as déjeuné sur du mensonge, que mangeras-tu au dîner ? (prémonition, flair).*

Mel iyi, wi k isfetṛen ? *Dis-moi qui t'a fait ton déjeuner ? (lorsque quelqu'un a des vertus).*

### **Fteḥ - Ouvrir**

Myeftaḥen tibbura iseqfan. *Ils se sont ouverts les portes des maisons (indiscrétions de voisinage).*

### **Ftu - Décréter**



Mačči deg immi w, i gfettu *Il ne décide pas comme moi (distinctions).*

**Fuğ - Réussir**

Muħend ibya a d iħuğ, nekwni nebya ad ifuğ. *Mohand veut être pèlerin, nous, nous voulons qu'il se réalise (le bon comportement passe avant la pratique religieuse).*

**Fuħ - Sentir mauvais**

Ayyul iw iħuħ, tabarda, felli, teħfuħ. *Mon âne s'en est allé. Il me reste un bât qui sent mauvais (perte de l'essentiel).*

Ur iqqař ħedd, i yizem : ifuħ yimi k ! *Nul ne dit au lion : tu as mauvaise haleine ! (prudence, diplomatie).*

Amcic, ma isfuħ aksum, itezzi i lkanun. *Un chat, qui sent la viande, tourne autour de l'âtre.*

Ulamma ħtemyehđaren, deg ul, mmesfuħen d iâdawen. *Bien qu'ils se parlent, dans le cœur, ils sont ennemis.*

**Furr - Jauger (l'âge d'une bête)**

Lmal iħwafurr deg uqemmuc, amdan, deg udem. *L'âge des bêtes se juge aux dents, celui des hommes au visage.*

**Fuxx - Se gonfler**

Zzux, lfuxx ! *Orgueilleux et emphatique ! (tares additionnées).*

# G

## G (Eg) - Faire

Acu ar a d teg lwesma ? *A quoi peut servir un aperçu ? (détail, approfondissement).*

Acu ar a d teg tyuga, ma laḥ izwar s axxam ? *A quoi peut servir la paire de bœufs, si la faim est déjà dans la maison (foyer pitoyable).*

Aḍellaâ, ur nesâi lqaâa, acu ar a s gen ifassen ? *A quoi peuvent servir les anses à un panier qui n'a pas de fond ? (handicap, incapacité).*

Alemman tegḍ as tallalt, i bu yirbiben ṭ-ṭuknant ? *Jusqu'à quand approvisionneras-tu le bigame aux enfants d'un premier lit ? (rejet de la polygamie).*

Ar d ilal, tegḍ as Hlal. *Attends qu'il naisse pour le nommer Croissant de lune (« ne pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué »).*

Di lmeḥqur, ay deg ttegg aâemmur (ney amur). *La vie privilégie le dédaigné.*

Iga degs annar. *Il l'a transformé en aire (il l'a battu à mort).*

Iga « illa », ula deg wulac. *Il a mis « il y a » même dans « rien » (prouesse, illusionnisme).*

Iga neḥyaf deg nebgawen, iaâreḍ yiwen, iḡḡa yiwen. *Il a traité inégalement ses invités : il retient l'un et oublie l'autre (faveur coupable).*

Iṭṭamaâ lxiṛ, deg win, ur d tgi imma s. *Il espère du bien, de celui qui n'est pas né de sa mère (illusion).*

Lalla mm tyaltin, ur ttegg tixxamin. *Madame des collines ne peut pas fonder un foyer (le travail à l'extérieur nuit à celui du logis).*

Lemmer uccen d aweqqam, ataya iga axxam. *Si le chacal agissait bien, il aurait fondé un foyer (signe de vertu).*

Lħara mebla aqjun, awer t Ig, Rħbbi, d lħara ! *Que Dieu réprouve une cour sans chien ! (soutien).*

Tissirt, mara tent tay di rryac, ula i s d gen iyuraf. *Quand un moulin a ses engrenages défaillants, les meules ne servent à rien (dépendance, complémentarité).*

T-ħamara i gtegggen nmmara. *C'est la contrainte qui génère l'opposition (origine des conflits, désaccord).*

T-ħasa i yi igan tansa, armi grey deg yimi n tlaḥsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être avalée par une hydre (excès de l'amour maternel).*

T-ħasa i yi igan tinsa, armi iħwa waādaw taħsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être la risée de mon ennemi (excès de l'amour maternel).*

Uqbel a ħzerâaħ kra, muqel akal amek iga. *Avant de semer, étudie l'état du sol (précaution, prévoyance).*

Ur tegg tazart, a k ħħen, ur tegg ilili, a k ħħgen ! *Ne sois pas figue, sinon tu seras mangé, ne sois pas laurier-rose, tu seras abandonné ! (vertu du juste milieu).*

Wi isâan mmi s, iħbbi t, ig as takumma, iâabbi t. *Celui qui a un fils, qu'il l'éduque, et lui fabrique une poche pour le porter (assumer ses responsabilités parentales).*

Win ur Iâuss Rħbbi, ula i s d gen at Rħbbi. *Celui que Dieu ne protège pas n'a rien à espérer des proches de Dieu (souveraineté divine sur les saints, « il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints »).*

**Gdel - Être protégé**

Ma illa, lġar ik, d ameybun, segdel ay d tebbwiq si ssuq. *Si ton voisin est pauvre, dissimule tes achats (discrétion).*

**Gdem - Faire**

Ur ixeddem, ur igeddem. *Il ne fait rigoureusement rien (paresse avérée).*

**Gellel - Être plat**

Tgellel, am tdikelt ufus. *Elle est plate comme la paume de la main.*

**Gem - Pousser**

Win ibyan ad iuzur, yirqiq, win ibyan ad isgem, yilqiq. *Qui veut s'élargir s'amincisse, qui veut grandir s'assouplisse (stratégie de la réussite).*

**Gen - Dormir**

A k Isgen, ʔebbi, ʔef tzeġġwart ! *Que Dieu te fasse coucher sur du jujubier ! (lit d'épines).*

Bu yiwet n tiq, ur iggan deg walim (ur iggan ara, yis, deg walim). *Un borgne ne dort jamais sur de la paille (prudence).*

Kulci iggan, siwa tabenâammeq d waman. *Toute chose sommeille, sauf l'esprit de vengeance et l'eau courante (rancune, animosité).*

Mqidec bu lehmum, ur neggan, ur neqnuddum. *Mqidech le chenapan qui ne dort ni ne sommeille (malice).*

Taguni uyaziq af useqwen. *Le somme du coq a lieu sur une cordelette (simplicité, précarité).*

Ur iggan, ur isgan. *Il ne dort, ni ne laisse dormir (compagnon difficile).*

### **Ger - Introduire**

Anda tent iger, qqurent. *Là où il les introduit, elles sèchent (main malheureuse).*

Agu, imnejli iżuran, d awezyi a d iger tara. *Un brouillard qui s'éloigne de ses racines ne pourra jamais s'étendre (exil, isolement).*

Axxam iččuř d iđarřen, ula wi igr̄en isyařen. *La maison est pleine de pieds, mais il n'y a personne pour entretenir le feu (oisiveté, irresponsabilité).*

Ažețta yigr̄en, tețtu t, wayeđ, tețtef as tasegrut. *Elle oublie son propre tissage, elle en trame un autre (négligence, légèreté).*

Ažețta yigr̄en, ikkes, a lall is ur tțayes ! *Un tissage sitôt dressé, est réalisé. Ne désespère pas, tisserande ! (récompense).*

Awer d iger, iger ik, actal ! ma iger it id, a t tmeğređ. *Que ton champ ne produise pas de la vermine ! s'il le fait, tu vas la récolter (souhait d'obtenir une progéniture saine).*

Grey di lebheř leymiq, aâumu inu ger iselman. *Je suis plongé dans une mer profonde, nageant parmi les poissons (chargé de soucis).*

Ger afus ik s ađellaâ, d abelluđ armi d lqaâa. *Introduis ta main dans le panier, juqu'au fond, il n'y a que des glands (banalité généralisée).*

Iger ed nnehta, s wurfan, ččuřen ikufan. *De colère, il poussa un soupir, les jarres se remplirent.*

Ma tegr̄eđ afus ik, di lħenni, anef as ad iyem. *Si tu plonges ta main dans le henné, laisse-la se colorier (continuité dans l'action).*

Myegren tiywemmar. *Ils ont entremêlé les coudes (combat).*

Snat n tjeɣwlin, ur ggarent deg yiwen yimi. *Deux cuillères ne peuvent pénétrer dans une seule bouche (limitation à l'ambition, à la gourmandise).*

Ur tɳay d bu imi, a d iger ayen ur nelli ! *Ne te dispute pas avec un bavard, il va inventer des histoires ! (peur des racontars).*

Iger aman n tasa arqaqen (izuranen). *Il urine (il défèque)(manière polie de parler de ces actes).*

### **Gerninuc - Cardamine**

A d imyi gerninuc, ger yinyen. *Le cresson va pousser entre les pierres du foyer (illusion, chimère).*

Amaqwa k, a gerninuc, tesraâriâeɖ ! *Bravo, cardamine, tu prends tes aises ! (sans-gêne).*

A t tebâay, alamma imyi d gerninuc. *Je le suivrai jusqu'à ce que pousse le cresson (opiniâtreté).*

### **Ggağ - Déménager**

Tegguğ taffa s aqeɳun. *C'est la meule qui se rend vers la botte (illogisme, absurdité).*

Tideɳ, isgağ iɳ tɳmaâ. *La vérité est exilée par la cupidité (convoitise et fourberie, « qui trop embrasse mal étreint »).*

Ur teddu d win iɳgağgan, ur zeddey d win iɳgağgan. *Ne fréquente pas celui qui vous abandonne, ne réside pas avec celui qui déménage (précautions dans les relations).*

### **Ggall - Jurer**

Awer Ikkes wi iâarrden, wala wi iṭgallan ! *Qu'Il laisse en vie ceux qui invitent et ceux qui déclinent avec serment ! (politesse, convenance, courtoisie).*

Iggul yef uksum, imceḥ lmeṛqa. *Il a juré de ne pas manger de viande, mais il a léché la sauce (contradiction, fausseté).*

Iggul s wayen ar a t irren d azru. *Il a juré par ce qui pourrait le pétrifier (serment solennel).*

Iggul Waâziz, s lfeḍl is, ar ṣṣaber, ad iay tunt is. *L'Adoré a juré par prédilection que le persévérant aura sa portion (mérite, récompense).*

Iṭgalla leḡhel, tesseḡnat leḡya. *La brutalité fait jurer, la pudeur rompt les serments.*

Iuker, ḥedreḡ, iggul, umney. *Il a volé, j'étais présent, il a juré que non, je l'ai cru (étrange mystification, imposture).*

Ma teggul deg ek tmeṭṭut, cfu. *Si une femme te menace, souviens-toi.*

Win iggulen s Rebbi, ihnet, ur issaram lḡennet. *Celui qui jure par Dieu et se dédit, ne peut espérer le paradis.*

Yir ccḡwel, iṭgalla di bab is. *Un travail mal fait menace son auteur (sanction, retour de flamme, « à l'œuvre on connaît l'ouvrier »).*

### **Ggammi - Hésiter**

Iggumma ad isteyfeḡ, ula garas d Bab is. *Il refuse de s'excuser même à l'égard de son Maître (arrogance).*

Tiṭ twala, tayedḡ teggumma (teqqen). *Un œil a vu, l'autre n'a pas osé (hésitation, crainte).*

### **Ggani - Attendre**

Awer neggani, awer nesgani ! *Que nous n'ayons à attendre, et que nul ne nous attende !*

Igguni am gujil tabburt. *Tel l'orphelin, il attend devant la porte (dénuement).*

Igguni lebheṛ taâwint. *La mer attend la source (dérision : le riche n'attend pas le pauvre).*

Ṭṭif win iggunin tacḍaṭ, wala talemḍaṭ. *Mieux vaut s'abriter sous un pan que sur un seuil (la sobriété est meilleure que la mendicité, un mari dominateur est préférable à une famille désobligeante).*

### **Ggerbaâ - Frapper fort**

Xas sgerbaâ degs, sṣbeḥ, tameddit, ur d iqqaṛ eḥ. *Tu peux le frapper fort matin et soir, il ne dit : aïe ! (endurance).*

### **Ggerses - Se coaguler, devenir dur**

Ṭṭbiâa s teggerses. *Son caractère s'est endurci.*

### **Ggerweḥ - Faire du bruit**

Isgerwiḥ, ur d issalay. *Il se démène sans résultat (bruit pour rien).*

### **Ggerwej - Heurter**

Amcic, amakraḍ, isgerwij leḥwal. *Un chat voleur bouscule les casseroles (maladresse).*

### **Ggugem - Devenir muet**

Acu isgugmen isyan ? D win iṭcemmiten tidma. *Qui a fait perdre leur ramage aux percnoptères ? C'est celui qui calomnie les femmes vertueuses (diffamation, médisance).*

### **Ggujel - Devenir orphelin, rnu wali Agujil**



Iggujel, baba s illa. *Il est orphelin, et son père est vivant (père indigne).*

Win ar a Isgujel Rebbi, ula i as irennu lâabd is. *On ne peut ajouter de malheur à celui que Dieu a décidé de rendre orphelin.*

### **Ggw (ggw) - Pétrir**

Aheddur d uggwan, abernus d ulman. *La crêpe est une pâtisserie, le burnous, un tissage (différenciation, distinction).*

Am win izzaden ifelfel, ur iteggw, ur ifettel. *C'est comme celui qui moud des piments, il ne les pétrira pas, ni ne les roulera en couscous (méprise, dérision).*

Iggwa uɣɣum, iftel seksu. *La galette est pétrie, le couscous est roulé (les jeux sont faits, « les carottes sont cuites »).*

Ssif, ula ay teggwiɖ, eggw, ula ay teççiɖ. *Crible, il n'y a rien à pétrir, pétris, il n'y a rien à manger (inefficacité, incompetence, insubordination).*

### **Ggwet - Abonder**

Iles issugut itent, aqeɣru iɣɣay itent. *La langue parle à profusion, la tête prend les coups (sanction du bavard).*

Sser, ma drus, ma iggwet, messus. *C'est charmant si c'est peu, c'est insipide si c'est trop (nausée des excès, de la démesure).*

Win issuguten awal, di ddaâwessu i gɣnawal. *Celui qui parle beaucoup engendre la calamité (danger du bavardage).*

### **Glez - Mépriser**

Ismigliz, am igider amerɣu. *Il regarde fixement, comme un aigle blessé.*

### **Glu - Entraîner**

Bu nnhas, am bu uferças, ad iţtenfufud kullas, alamma igla s rras. *L'envieux est tel un teigneux : le mal se propage chaque jour jusqu'à emporter la tête (la convoitise est une maladie mortelle).*

Igla, usexđi, d urgaz l-lâali. *La vermine déprave l'homme valeureux (engrenage).*

Igla, usexđi, s usaâdi. *Le mauvais sujet entraîne le bon (engrenage, puissance du mal).*

Lmumnin ad akw ħlun, lâaşşat ad mseglun. *Les croyants seront tous rétablis, les mécréants vont s'annihiler (foi et incrédulité).*

### **Gma - Frère, rnu wali Atmaten**

Acu i k irran d gma, a mmi s, n takna n yimma ? *En quoi es-tu mon frère, ô fils d'une épouse de mon père ? (lien maternel).*

Acu n tmara, a gma, k irran, a  ţennayeđ d wi k irnan ! *Qu'est-ce qui t'oblige, ô mon frère, à te disputer avec quelqu'un de plus fort ? (réalisme, diplomatie).*

Amek ar a semmĥey i gma, iyi kksen tuţđa n yimma ? *Comment pardonner à mon frère, lui qui m'a ôté la tétée de ma mère ?*

Anwa ay d gma k, a yazger ? - D win ukud kerrzey. *Qui est ton frère, ô boeuf ? - C'est celui avec lequel je laboure (union dans l'action).*

Di tegmaţ, ur nrekkeđ. *Nous ne foulerons pas la fraternité (solidarité, communauté).*

Gma k, a k iffez, ur k isseblaâ. *Ton frère te mâche, mais ne t'avale pas (correction limitée).*

Gma k, d win k iwalan, mačči d win k iwatan. *Ton frère est celui qui t'aide et non pas celui qui t'incombe.*

Gma k, ma iqerɓ ik, d lɥif, ma ibaâd ik, d ayilif. *Ton frère t'occupe quand il est proche, t'inquiète quand il est loin.*

Gma s, n ujrâd, d abziz. *Le frère de la sauterelle est le criquet.*

Itwehɥec lfil, rnut as d gma s ! *L'éléphant s'ennuie, ramenez-lui un second<sup>15</sup> ! (difficulté supplémentaire).*

Iusa d udfel, iteqqes, la d irennu, gma s, γures. *Une neige glaçante est tombée, une semblable s'y additionne (obstination, redoublement de l'infortune).*

Izzenz nnif is, s lmal, ibeddel gma s, s userwal. *Il a aliéné son honneur pour des bêtes et échangé son frère contre un pantalon (indignité, lâcheté).*

I deg i k âaqley, a gma, texliɖ, si lqaâ ubuqal, teswiɖ. *Je reconnais que tu es ruiné, frère, à te voir boire le fond du bocal (signe qui ne trompe pas ; apparence et réalité).*

Lbaz yikkaten di gma s, d iman is i gssamas. *Le faucon qui diffame son frère, se souille lui-même (communauté, solidarité).*

Ma yif ik, gma k, leyɥus, řebbi d amgud i řřelqim. *Si ton frère a de meilleurs figuiers, prépare des boutures à greffer.*

Şşber, gma s d ayilif. *Le frère de la patience est le chagrin.*

Tagmař d awal, tasa d agrawal. *La fraternité n'est qu'un mot, l'amour maternel c'est un bouleversement (démensure de la tendresse maternelle).*

---

<sup>15</sup> D'après une anecdote vécue en Kabylie. Les paysans souffraient de la présence d'un éléphant appartenant au roi du village. Ils voulaient se plaindre à celui-ci, mais, devant son courroux, ils demandèrent, au contraire, de lui adjoindre un second !

Tagmaṭ haat ar yizgaren, ar yiwen uzaglu ay qqnen. *La fraternité se trouve chez les bœufs, ils sont attelés au même joug (solidarité, alliance).*

Ur ḥemmley gma, ur ḥemmley wi t ikkaten. *Je n'aime pas mon frère, mais je n'aime pas qui l'agresse (solidarité familiale, liens du sang).*

Ur kkat, a gma, inetteḍ ! *Ne dénigre point, ô mon frère, c'est contagieux.*

Wi iḍeggren gma s, s nncaf, fellas iṭnadi, ur t iṭṭaf. *Celui qui repousse son frère par méchanceté, le recherchera en vain (rançon de l'agressivité familiale).*

W'ur nesâi tagmaṭ, mexṣuṣ, am bu yiwen ufus. *Qui n'a pas de frères est désavantagé tel un manchot (on est handicapé sans la solidarité familiale).*

Yir tagmaṭ am kalitus, xas ḡwezzif messus, mebâid i gṭṭarra tili. *Une mauvaise fraternité est telle l'eucalyptus, même grand, il est insignifiant ; il jette loin son ombre (rupture de la solidarité familiale).*

### **Gmer - Cueillir**

Igmer ddaâwessu. *Il a récolté la malédiction.*

### **Grireb - Dévaler**

A bu ṭhila, taxabit ik deg ucruf, a k tegrireb, a ṭ id tjemâaḍ d aceqquf. *Ô toi qui uses de ruses, ta jarre est sur un abîme, elle va dévaler, et tu vas la ramasser en tessons (châtiment des malicieux).*

Ma tesegriribeḍ as azru, kra ikka wass, a t id ijemmaâ. *Si tu lui fais dégringoler une pierre, toute la journée, il va la récupérer (dévouement).*

Ula d agrireb, s leşlaḥ. *Même une dégringolade a un intérêt (une épreuve a un côté bénéfique, « à quelque chose malheur est bon »).*

Win ijewḡen, ur isal, igrareb, ur d iṭṭuyal. *Celui qui se marie sans s'informer va dévaler sans pouvoir remonter (importance des enquêtes).*

### **Grurej - Tomber en ruine**

Igrurej uxxam is. *Sa maison tombe en ruine (elle est devenue veuve).*

Mi bniy taxxamt, ad iyi ṭ segrurjen medden. *Chaque fois que je construis une maisonnette, les gens me la démolissent (projets empêchés).*

### **Grurez - Être gracieux**

Igrurez, am ilyan. *Il est gracieux, comme de jeunes plants.*

### **Gwdem - Renverser**

I igweddmen (snegwdamen), medden, ala aṭerbuq, akked usagwem. *On ne renverse qu'un bidon ou une cruche.*

### **Gwrec - Croquer, mordre**

Ṭṭemyegwracen, am iyyal. *Ils se mordent, comme des ânes.*

### **Gwri - Rester derrière, se retrouver**

A d negwri di silbubli. *On va se retrouver dans « s'il vous plaît » (à la merci du colon).*

A lḥif n tegrar, ameṭṭzu n tgwecrar ! *Malheur des vieux jours, aux genoux brisés ! (vieillesse).*

Amezwaru zwarent as, aneggaru gwarant as. *Le premier a les malheurs devant lui, le dernier les a avec lui (équilibrer son rythme de vie).*

Am win izwaren, am win igwran, yiwen ubrid i ten ifkan. *Le premier comme le dernier, emprunte un seul chemin (la mort).*

Cceṛ, ma izwar s imi, lxiṛ, ma igwra d, iwumi ? (Qeḍran, ma izwar s imi, tament, ma tegwra, iwumi ?). *Si une méchanceté (du goudron) est déjà dans la bouche, à quoi bon, la bonté, (le miel) par la suite ?*

Čḍiy aṛwelmi, ssegwray d tinsa. *J'ai mangé du mouton, j'ai fini par les pieds de bœuf (décadence).*

Čḍiy tament d wudi, ssegwray ameryennis. *J'ai mangé du miel et du beurre, j'ai fini par un goût amer (déclin).*

Gwran d, di lleh mṣelli âlik, a raṣul l-lleh. *Ils se sont retrouvés dans les formules sacrées (atermoiments).*

Immut yizem, igwra d uwtul. *Le lion est mort, le lapin a subsisté (dégénérescence).*

Lexxeṛ n zzman, a d igwri ufellaḥ d mmi s, d win iṭṭaṭṭafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan et son fils et celui qui maîtrise sa langue (paysannerie, silence).*

Tayaṭ, ma tezwar, tesyubbuṛ, ma tegwra, tteṭṭ igwerzan. *Une chèvre soulève la poussière si elle est devant, elle grignote les talons si elle est derrière (incivilité, canaillerie).*

Ṭfakkan wudmawen, tteḡwrayen d yismawen. *Les visages passent, les noms restent (réputation).*

Ṭṭif ad zwirent, wala ad gwrint. *Mieux vaut souffrir au début plutôt qu'à la fin de la vie.*

Ustayen ad ɣlin, irden a d gwrin. *Les déchets vont tomber, le blé va rester (parabole du tamis).*

Win ur naâmiɣ, di temzi, di lexxer is, anda ar a d igwri ? *Celui qui n'a pas réussi dans sa jeunesse, que deviendra-t-il dans ses vieux jours ? (importance de la prévoyance, « si jeunesse savait, si vieillesse pouvait »).*

### **Gzem - Couper**

Afus ayeffus ur igezzem azelmaɗ. *La main droite ne sectionne pas la gauche (alliance, solidarité, clan).*

Anwa ar a tgezmeɗ, deg iɗudan ik ? *Parmi tes doigts, lequel couperais-tu ?*

Igzem afurk ɣef iqqim. *Il a coupé la branche sur laquelle il est assis (bêtise, ineptie).*

Igezm as anzaren. *Il lui a coupé le nez (il l'a déshonoré).*

Iles aywezfân, gezzmen t wuglan. *Une langue allongée est, par les dents, coupée (sanction du commérage).*

Win igezmen tasetta, izzuyer iɗ. *Que celui qui a coupé un rameau, le traîne ! (assumer ses œuvres, « qui casse un verre le paie »).*

## Ġ

### Ġâal - Faire

Ad ay Iġâal, Rebbi, si ttelet Ibaqi ! *Que Dieu fasse que nous soyons parmi le tiers survivant (de la fin du monde) !*

A kwen Iġâal, Rebbi, d taddart yixla uziđuđ ! *Que Dieu fasse que vous soyez un village pillé par des ramiers !*

### Ġġ (Eġġ) - Laisser

Ađar ilehhun, iттawi d, ney iттaġġa n. *Un pied qui se meut amène ou égare (contrecoups de l'errance).*

A k Iġġ, Rebbi, d abeттan di lqaâ ! *Que Dieu te laisse comme un paquet de laine par terre ! (imprécation).*

Aman, tтаġġan d ijeġġigen, times, tetтаġġa d iyiyden. *L'eau produit des fleurs, le feu produit des cendres.*

Amcic ur iттaġġa ara laâwayed is. *Le chat ne perd pas ses habitudes.*

A tamyart n Turmitin, eġġ axxam i teslatin ! *Ô vieille de Turmitine, laisse le foyer à tes belles-filles ! (pouvoir excessif des belles-mères).*

Ayen d ġġan imezwura, a t kemmlen ineggura. *Ce que les premiers hommes ont laissé, sera perpétué par les derniers (traditions).*

D ayyul i d iġġan tađsa. *C'est l'âne qui a inventé le rire (exubérance, indiscretion).*

Ddiy d yir rfiq, iġġa yi deg yir mđiq. *J'ai suivi un mauvais compagnon, il m'a laissé dans un lieu répugnant (infidélité, mauvaises fréquentations).*



D imma s, ur teġġi aman ad nneylen ! *C'est sa mère, toute crachée.*

D win iġġan, i gnġan. *C'est celui qui pardonne qui est gagnant (magnanimité).*

Eġġ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iaweḍ anda tundi, ad iṭṭwet, ur isâi amħaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).*

Eġġ tacekkart n walim, i uħeggan. *Garde un sac de paille, pour la période froide (prudence).*

Iḍ, Iġġa t id i ubrak, ass, Iġġa t id i uħbak. *Il a créé la nuit pour le sommeil, le jour pour l'action (création divine).*

I d iṭṭaġġan tayawsa, d tukksa. *Ce qui préserve un objet, c'est le refus (un prêt occasionne souvent une perte).*

Iga neħyaf deg nebgawen, iaâreḍ yiwen, iġġa yiwen. *Il a traité inégalement ses invités : il retient l'un et oublie l'autre (faveur coupable).*

Iġġa d Rebbi imebraḍen, imefraḍen. *Dieu a créé des détritrus et des outils pour nettoyer (complémentarité).*

Iġġa k lefjer, a yamyar ! *L'aurore t'a échappé, ô vieillard ! (occasion ratée).*

Iġġa yi d lmeṣnuâ. *Il m'a laissé pétrifié (abandon).*

Iyumm udem is, iġġa iḍarřen is. *Il recouvre son visage et néglige ses jambes (pudeur mal placée).*

Izra, ufellaħ, anida yiġġa leslaħ. *Le paysan sait où il a laissé les outils (l'acteur est le mieux informé).*

Izra, uḥerrāt, anida yiġġa awzir. *Le bœuf expérimenté connaît l'endroit qu'il n'a pas labouré (identification des anomalies, « savoir où le bât blesse »).*

Lâalem, xas d dđalem, eċċ as tament, teġġeđ as ilem. *D'un savant, même coupable, recueille le miel et laisse-lui le futile (le grain et l'ivraie).*

La iṭmentar di tyaltin, am tixsi yiġġa umeksa. *Il erre dans les collines comme une brebis abandonnée par le berger (aliénation, déséquilibre).*

Lemmer ad ḥkuy i wasif, ad iġġ tazza. *Si je racontais à la rivière, elle se figerait (souffrance, adversité).*

Lhemm uzekka, a t neġġ i użekka. *Les soucis du lendemain, réservons-les pour l'au-delà (philosophie de la vie, sagesse).*

Lqebbwa, ur iġġi ara, lġehd, d win n tara. *Il ne manque pas de corpulence, mais sa force est celle d'un plant de vigne (obésité, faux-semblant).*

Ma cwit, ur ay icqi ara, ma d aṭas, ur t neṭṭaġġa (Cwit, neṭāaddi fellas, ma d aṭas, ur t neṭṭaġġa). *Si c'est peu, il nous indiffère, si c'est beaucoup, nous n'absolvons pas (tolérance, mais refus des abus).*

Nneđr ik, xedm it, a yul, eġġ amcic ad ismiâu (eġġ lâabd ad isserwet). *Cœur, agis comme tu perçois, laisse le chat miauler (laisse les gens battre la moisson).*

Ġumm tiqqad ik, neġġa tiqqař ik ! *Cache les rougeurs de tes jambes, on renonce à ton karaté ! (l'avantage est victime de l'inconvénient).*

Řebbi ad Iřhem wi d iġġan, maċċi wi iċċan. *Dieu récompense celui qui laisse (aux autres), mais pas celui qui mange (retenue, altruisme).*

Taḍsa n wuglan, aṭas ay teḡḡa âaryan. *Le rire exagéré en a dénudé beaucoup (outrance).*

Tixsi iurwen inisi, ma teḡḡa t, amek, ma tmeç it, ulamek. *Une brebis qui met bas un hérisson, elle ne peut l'abandonner et ne peut le lécher (embarras devant l'adversité).*

Ṭṭif leḥbab n Rebbi, wala wid d teḡḡa yimma (ney wid illan d icqiqen). *Les amis sincères sont préférables aux frères (« on choisit ses amis, on subit sa famille »).*

Ur d ḡḡin imezwura, ar a rnun ineggura. *Les premiers hommes n'ont rien laissé que puissent ajouter les derniers (hommage aux ancêtres).*

Ur teddu d win iṭṭaḡḡan, ur zeddey d win iṭṭaḡḡan. *Ne fréquente pas celui qui vous abandonne, ne réside pas avec celui qui déménage (précautions dans les relations).*

Ur tegg tazart, a k ččen, ur tegg ilili, a k ḡḡen ! *Ne sois pas figue, sinon tu seras mangé, ne sois pas laurier-rose, tu seras abandonné ! (vertu du juste milieu).*

Ur ṭṭaḡḡa ara agwlim ik, ad fellak iṭraḥ. *Ne laisse pas ta peau sentir mauvais (mener une action jusqu'à son terme).*

Wi iâaddan, iḡḡa ccama. *Qui passe laisse une trace (agression, invasion).*

Wi d iḡḡan izli, maâduṛ. *Celui qui a laissé un poème a raison (pensée, message poétique).*

Win ibyan ssabqa iyennen, lfk adrim, iḡḡ axemmem ! *Celui qui veut une femme parfaite, qu'il dépense sans se soucier ! (dot appropriée).*

Yir amdan, werḡin iḡḡi tezdeg, deg umkan. *Un vaurien ne laisse jamais un lieu propre.*

Yir wal, ma teġġiđ t, tenyiđ t, ma terriđ t, teħyiđ t. *Tu tues une parole détestable si tu l'ignores, tu la maintiens en vie si tu réagis (« seul le silence est grand »).*

### **Ġġel - Être veuf (ve)**

A yasmi teġġel telkeđ, inna yas ukured : a kem ayeđ. *Quand le pou devint veuf, la puce voulut l'épouser (le patricien et la plébéienne).*

Leħnak n taġġalt ! (Grosses) *joues de veuve ! (insouciance, indécence).*

### **Ġġuġeg - Fleurir**

Awer d am teġġuġeg ! *Que (la vie) ne te fleurisse point ! (anathème).*

Mara iġġuġeg lemleħ, ad isâu uâdaw sšeħ. *Quand le sel fleurira, on pourra se fier à l'ennemi.*

### **Ġhed - Être fort**

Lqebbwa, ur iġġi ara, lġehd, d win n tara. *Il ne manque pas de corpulence, mais sa force est celle d'un plant de vigne (obésité, faux-semblant).*

Lxawa tteġg leġhada. *La fraternité fait la force.*

Tayuga, ma teġhed, mi tebbweđ s aħdid, a tbedd. *Une paire de bœufs, aussi forte soit-elle, s'arrête au talus (limite, borne).*

Zzit uzemmur, d iniyman, sseġhaden. *L'huile d'olive et les figues sèches donnent des forces.*

### **Ġiħbuđ - Coquelicot**

Turew ed tmurt ġiħbuđ. *La terre a produit des coquelicots (bonne nouvelle)..*



## H

### **Hajer - Émigrer**

Hajer, si tmurt iteggen lâib i uâarđi. *Quitte un pays qui attribue des vices à l'honnête homme.*

### **Han - S'épuiser au travail**

Ur ihan i lihana. *Il ne mérite pas l'épuisement.*

### **Hber - Nuire**

Tekksey isellufen, i waydi, ihebber dgi. *J'enlève les puces au chien, il m'attaque (ingratitude).*

Zdat, ttemyehmalen, deffir, ttemyehbaren. *De face, ils s'aiment, par derrière, ils se nuisent (hypocrisie).*

### **Hbu - Importuner**

Ihba yi laž, d usemmiđ, a lmumnin, fket iyi ddwa. *La faim et le froid m'assomment, fidèles, secourez-moi !*

Ttejra s, ihba t maras. *Son arbre est rongé en son tronc (dégénérescence, déclin).*

### **Hdeř - Parler, rnu wali Lhedra**

A nhedder i wumsefhem, mačči i wumsewhem. *On doit parler pour se faire comprendre, mais pas pour se faire surprendre.*

Heddren ur faâlen. *Ils parlent mais n'agissent pas.*

Hedređ as i mmi, ifhem mmi s n âammi. *J'ai expliqué à mon fils, c'est mon neveu qui a saisi (difficultés de l'éducation).*

Heddreġ sšwab, ismaâriq. *Je parlais vertu, il changeait de sujet (mauvaise foi).*

Iberdan heddren, rennun, af uâwiġ akw d umaâfun. *Les chemins relatent beaucoup au sujet du tordu et de l'ignoble (témoignages, médisances).*

Iheddeġ s yiles, ur as nelli deg ul. *Il exprime de la langue, ce qui n'est pas dans son cœur.*

Heddreġ as lehduġ, iṭterra yi d tihedduġin. *Je lui dis des paroles sensées, il me renvoie des futilités.*

Mel iyi anda qqimen, a k iniġ d acu hedren. *Dis-moi où ils se sont réunis, je te dirai de quoi ils ont parlé (le lieu est un indice révélateur).*

Ur heddret af at lħif, ay xedmen, ibbwi t wasif. *Ne mentionnez pas ceux qui sont éprouvés, leur labeur, par une crue, est emporté (effets néfastes de la misère).*

Win iheddren âinani, ikkat am tzerzajt yef udem. *Celui qui parle franchement, assaille comme la variole sur le visage.*

Win iheddren, i win ifehhmen, am win iteṭṭen ṭṭâam idehnen. *S'adresser à celui qui comprend, c'est comme manger un couscous assaisonné (hommage à la perspicacité).*

Win iheddren, i yiflaz, am win iqqimen i laż. *Celui qui parle à des nigauds est comme celui qui demeure sans manger (insatisfaction, privation).*

Win itellyen, hdeġ ney ssusem. *A un sot, il est égal de parler ou de ne rien dire (on est désarmé par la stupidité).*

Yir mgud, ur t ṭleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeġ ney qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un*

*mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).*

### **Hedden - Calmer**

*Illa uxxam ithedden, tusa d illi s n medden. La maison était paisible, voilà qu'il arrive une étrangère (méfiance à l'égard des jeunes mariées).*

*Hedden, hedden, akka yakw medden ! Calme-toi, calme-toi, il en est ainsi pour tout le monde (paroles pour reconforter).*

### **Heggi - Préparer**

*Heggi usu, uqbel a ttennudmeḍ. Prépare ton lit avant de sommeiller (prévoyance, « comme on fait son lit, on se couche »).*

*Leḥmuṛegga n tmeddit : heggit a tteḡḡar, âabbit ! Nuées rouges du soir : marchands, chargez pour le départ ! (météorologie traditionnelle).*

*Ur tḥeggi iwzan, qbel ifrax. Ne prévoit pas les grains avant d'avoir les poussins (ne pas mettre la charrue avant les bœufs).*

### **Henni - Calmer, célébrer**

*Illa Hend, d amhenni, rran as lḥerz ar yiri. Hend était tranquille, et voilà qu'on lui accroche une amulette au cou (outrance).*

*Lehna teḍmen leyna. La paix garantit la fortune (quiétude).*

*Tislit telha s umhenni, lmeḡget ilha s umâazzi. La mariée se célèbre par des compliments, le défunt, par des condoléances (hommages).*

### **Hhuzzi - Fanfaronner**



Ma ur tebyiḍ ara tiṛzi uxenfuc, hhuzzi, kan, yef imawlan ik. *Si tu ne veux pas qu'on te « casse la gueule », ne fais le fanfaron qu'auprès de tes parents.*

### **Hlek - Rendre malade**

Wi iddan d Rebbi, ula i t ihelken, wi iddan d Cciṭan, ula i t iselken. *Rien ne peut atteindre celui qui suit la voie de Dieu, rien ne peut sauver celui qui suit la voie de Satan.*

### **Hri - Manger bruyamment**

Therriḍ, mara tteṭteḍ, am dderya n yir yyul. *Tu manges bruyamment comme la progéniture d'un mauvais âne.*

### **Hubb - Souffler**

Iṭraḡu ufellaḡ, a d hubben leryaḡ. *Le paysan attend que les vents soufflent (patience et humilité).*

### **Hucc - Secouer**

Yir lâabd, ar iṭwahucc, ar a d iuyal s abrid. *Un garnement a besoin d'être secoué, pour retrouver le droit chemin.*

### **Hudd - Démolir**

Iaâdel ma thudd, ney taâmeṛ. *Il est égal qu'elle soit en ruines ou en activité (désintéressement, indifférence).*

Leqbayel ttemḍuddun, ttemhuddun, ttemyaâfun. Amṛabeḍ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalourent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

Mi t bniy, thudd ar llsas. *Chaque fois que je construis, ça s'écroule jusqu'aux fondations (malédiction).*

Saâid Abuwaddu, di ccetwa ad ibennu, deg unebdu ad iṭhuddu. *Saïd des At Bouaddou construit en hiver et démolit en été (inconsistance, instabilité, versatilité).*

Win iṭhuddun, illa, win ibennun, innejla. *Celui qui démolit est là, celui qui construit est parti (fuite des compétences).*

### **Humm - Heurter**

Humm u yummm ! *Saisis et camoufle !*

### **Huzz - Bercer**

Ad ihuzz, Rebbi, amud ik, ar at laxert ! *Que Dieu agite ta mesure vers l'au-delà !(souhait malveillant).*

Amek ar a idhu, win ur ntezzu, ur nbennu, ur neṭhuzzu ? *Comment peut se divertir celui qui ne plante pas, ne construit pas, ou ne berce pas ? (importance de l'occupation, rejet de l'inactivité).*

I lxiṛ, ma Rebbi Iâabbwel, ula d ahuzzu fiḥel. *Quand Dieu dispense ses dons, nul besoin de bercement (bébé sage et bien portant).*

Ulac tasetṭa, ur ihuzz waḍu. *Il n'y a pas de branchette qui ne soit pas balancée par le vent (tous vulnérables).*

### **Hwu - Plaire**

Asawen d ugwdis, tessneḍ t, abrid i k ihwan, tayeḍ t. *Tu connais la côte et le plat, suis le chemin de ton choix.*

Lâabd ur iyi nehwi, abrid, yides, ur iyi izeddi. *Je n'accompagnerai pas quelqu'un qui ne me plaît pas (relations, rapports).*

Qebley tabarda n xali, âabbay ṭ, ur iyi tehwi. *J'ai accepté le bât de mon oncle, je l'ai porté contre mon gré (travail forcé).*

### **Hzel - Être maladif**

Ṭṭif lmut, wala lehzal. *La mort est préférable à l'asthénie.*

## Ḥ

### **Ḥader - Prendre garde**

A win yef ishel walluy, ḥader iman ik, di trusi ! *Ô toi pour qui la montée est aisée, prends garde pendant la descente ! (grandeur et décadence).*

Azger acerqi iḥadar icc is. *Le bœuf de labour prend soin de ses cornes (l'homme sérieux évite les écueils).*

Lbaḍna k, ḥader a ṭ temleḍ. *Ton intimité, garde-toi de la révéler (discrétion, « les murs ont des oreilles »).*

### **Ḥafi - Pieds nus**

Awer nečč amessas, awer neddu ḥafi ! *Puissions-nous ni manger ce qui est fade, et ni marcher pieds-nus !*

Iheddeḥ ḥafi, baṭel. *Il parle pour ne rien dire.*

Lḥiy i ḥafi d ugris. *Pieds nus, sur le gel, j'ai marché (dénueement, souffrance).*

Lḥiy yef tirgin, ḥafi. *J'ai marché pieds nus sur des braises (souffrance, épreuve).*

Ur ikkat wugur, ala aḍar yiddan ḥafi. *L'obstacle ne heurte que le pied nu (responsabilité, implication).*

### **Ḥaseb - Demander des comptes**

Mmi k, ḥesb it, ḥaseb it ! *Avec ton fils, sois obligeant et exigeant ! (de l'éducation).*

### **Ḥaz - Atteindre**

Am yisyi, tħuza ccetwa. *Tel un percnoptère abattu par l'hiver (accablement).*

Azger is ikkat, wi iħuza, iħza t. *Son bœuf est agressif, il brise ce qu'il rencontre (mauvais caractère).*

Win iħuza inijel, a d iaf ssebba i iyimi (Iħtef as inijel acħaħ, iufa d ssebba i tyimit). *Celui que les ronces ont égratigné, trouve une bonne raison pour se reposer (prétexte grotesque).*

Mi k iħuza, iħħa k. *Quand il te touche, il te mange (quelqu'un qui ne rembourse pas les emprunts).*

### **ħazem - Rivaliser**

Aħyul iħazam aħyul. *Un âne rivalise un âne.*

### **ħbes - Retenir**

Adrim, ur teħbis texriħ, ur t tħauddu d raselmal. *Si l'argent n'est pas dans l'escarcelle, ne le compte pas comme un bien (aléas, risques).*

### **ħcem - Humilier**

Tħiħ tirugza isseħħalen, tihudit isneħcamen. *Mieux vaut la virilité qui embarrasse, que la lâcheté qui humilie.*

### **ħdebbwes - Se démener**

Iħdebbwes ħef texriħ is, ar ium taħkayt. *Il s'est démené pour (retrouver) sa bourse : une vraie journée de conte.*

### **ħdef - Embarrasser**

Tħemyeħtaken ilsawen, tħemyeħdafen iħarřen. *Ils échangent de belles paroles et se font des crocs-en-jambe (infidélité).*

### **ħdeq - Être poli**

Ddiq, jjiq, lâabd ur illi d uḥdiq. *Étroitesse, chahut, et gens manquant d'éducation (drame des familles nombreuses dans de petits logements).*

Sserr ujeḡḡig, d rriḥa, sserr n umdan, d leḥdaqa. *Le charme d'une fleur, c'est l'odeur, le charme d'une personne, c'est la politesse.*

### **Ḥder - Préserver**

Aḥbib am leḥrir, ḥader it, agwad ad iames. *Un ami est comme la soie, prends-en soin, crains qu'il ne se salisse.*

Leḥder iugar leqdaâ. *La précaution est préférable à la brutalité (circonspection).*

### **Ḥdeṛ - Être présent**

Iuker, ḥedreṛ, iggul, umney. *Il a volé, j'étais présent, il a juré que non, je l'ai cru (étrange mystification, imposture).*

Ur ḥdiṛey, mi tejweḡ, ur as qeṭṭuy leḥwayeḡ. *Je n'étais pas à son mariage, je ne lui achèterai pas de présent (donnant, donnant).*

Wi kem icekkren, a tislit ? D yimma, teḥdeṛ xalti. *Qui t'a louée, jeune mariée ? C'est ma mère, en présence de ma tante (hommage intéressé).*

Win idṣan, ḥeḍṛ a ten iru. *Celui qui rit, sans doute pleurera (« tel qui rit vendredi, dimanche pleurera »)*

### **Ḥdiqer - Être agité**

Iṭṭeḥdiqir am tyaziṭ tasaâraqt. *Il s'agite comme une poule qui cache ses œufs.*

### **Ḥdem - Être sec**

S ufus, ḥeḍment, s umger, reḍbent. *A la main, elles sont sèches, à la faucille, elles sont humides (refus déguisé, mauvais argument).*

**Ḥebber - Se soucier**

Aḥezzeb i yimir a, ameyyez i tmezwura, aḥebber i tneggura. *Se prémunir pour le présent, méditer le passé, se soucier de l'avenir (sagesse).*

Jjwaḡ n bda, aḥebber meyyat sna. *Un mariage pour la vie demande un siècle de réflexion (gravité de l'engagement).*

Lfahem icba aseḡru, iḥebber qebl a tḡeḡru. *Le sage ressemble au verrou, il se prémunit avant les atteintes (vigilance).*

Nekwni neḥebber, Rebbi Iḡebber. *Nous, nous nous tourmentons, Dieu prend les décisions (soumission, prédestination, « la fortune vient en dormant »).*

Win iḡčan tayaziḡ n Yiflis, iḥebber i tin is. *Celui qui a mangé la poule d'un Iflis doit songer à la sienne (rendre un bienfait).*

**Ḥebruri, Ḥebrurec, wali Abruri****Ḥedd - Limiter, rnu wali Amḡaddi**

Kul cci iḡwaḡ leḡdada. *Chaque chose a besoin de limites.*

Liman iḡedd tilas. *Un serment fixe les bornes (responsabilité).*

**Ḥelba - Fenugrec**

Iḡča lḡelba. *Il a mangé du fenugrec (il perd la tête).*

**Ḥellejdaḡ (Ḥellejyaḡ) - Plante vénéneuse**

Medden tetḡen, ḡellun, neḡḡa amzun iteḡḡ ḡellejdaḡ. *Les gens guérissent en mangeant, mais, ce qu'il mangeait, lui, était comme un poison.*

## **Ĥellel - Supplier**

Sseksu d wudi, s uĥellel ! *Couscous au beurre et on supplie ! (invité difficile).*

## **Ĥemmel - Aimer**

Abeywđi, ur iĥemmel agwđi. *Un envieux n'aime pas planter un arbre (méchanceté, malveillance).*

A lfahem, tferreh, ur ĥemmil, ur keřreh ! *Ô homme intelligent, comprends : n'aime ni ne déteste (mesure, retenue).*

Ĥemmley k, am jjenjař i tiř. *Je t'aime comme l'acétate de cuivre pour les yeux (ton moqueur).*

Ma ĥemmlen, at taddart, ayyul, zwir, ĥucc as d. *Si les villageois aiment un âne, sois le premier à lui apporter de l'herbe (adaptation, diplomatie, « vox populi, vox dei »).*

Mĥemmalen, am sin iđudan ufus. *Ils s'aiment comme deux doigts de la main.*

Řuĥ, řuĥ, a bu řĥileř, i ĥĥemmel Řebbi ř-řideř. *Va, va, homme rusé, ce que Dieu aime c'est la sincérité (mise en garde contre les méfaits de la ruse).*

Wid ĥ iĥemmlen, nĥemmel iten, wid ĥ ikerĥen, njuneb iten. *Ceux qui nous aiment, nous les aimons, ceux qui nous haïssent, nous les évitons (paix, sérénité, « bien faire et laisser dire »).*

Ur ĥemmley gma, ur ĥemmley wi t ikkaten. *Je n'aime pas mon frère, mais je n'aime pas qui lui donne des coups (solidarité familiale, liens du sang).*

Ur ĥemmley leywlad, ur teřteř yir cebbwad, ur řakey tarwiĥt i lmeccađ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*



Zdat, ttemyehmalen, deffir, ttemyehbaren. *De face, ils s'aiment, par derrière, ils se nuisent (hypocrisie).*

**Hemmez - Se recroqueviller**

Ithemmiz iman is, iqqim f ijufaṛ is. *Il se recroqueville et s'assoit sur ses pans (timidité, réserve).*

**Heqqeq - Vérifier**

Iheqqa ! *A propos !(réminiscence).*

**Heṭṭem - Obliger**

A k ččey, a yabelluḍ, iheṭṭem ik lḥal. *Je te mangerai, ô gland, la*

Yir tawellit, muḥeṭṭmet i imawlan is. *Les parents sont tenus de supporter une mauvaise jeune fille de la famille (code de l'honneur).*

**Hewwej - Priver**

Awer kem ihewwej Rebbi, deg win aâzizen fellam ! *Que Dieu ne te prive pas de celui que tu chéris ! (souhait de longévité).*

**Hewwel – Se démener**

Ur ttembwiwil, ur tthewwil ! *Ne bouge, ni ne te démène !*

**Hezzeb - Se prémunir**

Ithezzib qebl a teḍru. *Il prend des précautions avant l'événement.*

Ahezzeb iugar leqdaâ. *La précaution est meilleure que l'abdication (clairvoyance).*

Ahezzeb i yimir a, ameyyez i tmezwura, aḥebber i tneggura. *Se prémunir pour le présent, méditer le passé, se soucier de l'avenir (sagesse).*

A win isâan aqeṛru, ḥezzeb, qebl a tteḍru ! *Ô toi qui réfléchis, prémunis-toi avant l'accroc ! (prévention).*

Ttîf aḥezzeb, aqezzeb. *Mieux vaut se prémunir que de courtiser (prévoyance et liberté).*

### **Ḥfed - Apprendre**

Ikkat uḥeddad afḍis, iḥefḍ it mmi s. *Le forgeron manie le marteau, son fils a appris (transmission du savoir-faire, héritage, « tel père, tel fils »).*

### **Ḥfu - S'user**

Iḥfa imi, si tmenna. *La langue s'est usée à dire et redire (parler à un sourd).*

Ula d uzzal iḥeffu. *Même le fer s'use (« la patience a des limites »).*

### **Ḥḥelwed - Réduire en bouillie**

Seksu iḥlewḍen, aṛṛum iqquren, ayen i k ihwan, ddem. *Couscous en bouillie ou galette sèche : prends ce que tu désires (extrêmes).*

### **Ḥḥember - Froncer**

Iḥḥember unyir is, am taârurt n ulywem. *Son front est froncé comme une bosse de dromadaire.*

### **Ḥḥesref - Être incomplet**

Iḥḥesref, am asmi d tesâa imma s. *Il est incomplet, comme au jour de sa naissance.*

### **Ḥhibb - Aimer**

Ur iḥhibbi, ur iḥmilli. *Il n'aime ni ne déteste (insensibilité).*

Win lħabb Rēbbi, tamejtan is di tegwni. *L'ami de Dieu meurt dans l'instant (sans souffrance).*

### **H̄iwel - Exagérer**

Aħiwel, aħiwel ! *Beaucoup et vite ! (avidité et précipitation).*

### **H̄kem - Diriger**

Akal isselħam, uzzal iħtelqam, tarwiħt tbedd i lħukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement)*

Aqjun iħşden, ar a t iħekmen, d imawlan. *Un chien enragé doit être maîtrisé par ses propriétaires (responsabilité).*

Lywerħba teħkem felli. *L'exil me commande.*

Tin ur iħkim nnif is, ur tezmireħ a ħ tãasseħ. *Tu ne peux pas surveiller celle qui ignore son honneur.*

### **H̄ku - Raconter**

H̄kiy i uħyay, ifsi. *J'ai relaté à une pierre, elle a fondu (malheur).*

Iserdyan leħħun, iberdan ħekkun. *Les mulets marchent, les chemins relatent (indiscrétions).*

Lemmer ad ħkuy i wasif, ad iħġ tazza. *Si je racontais à la rivière, elle se figerait (souffrance, adversité).*

Lukan ad ifhem uzru, ad as ħkuy, ad iru. *Si la pierre pouvait comprendre, je lui raconterais et elle pleurerait (souffrance extrême).*

Iħekku lbaħna, i win, ukud, ur iħħiħ. *Il se confie à qui n'est pas son frère (crédulité).*

Win iwumi ħkiy tađellaât, a yi d iħku tajemmaât. *Celui auquel j'ai conté l'équivalent d'un couffin, m'a conté l'équivalent d'un sac (égocentrisme).*

### **Ĥliles - Trépigner**

A kem isseħliles Rebbi, deg win aâzizen fellam ! *Que Dieu te fasse trépigner à propos de quelqu'un qui t'est cher ! (anathème).*

### **Ĥlu - Guérir**

Aman n nnisan, sseħluyen iysan, iteffey lhemm tțisan. *L'eau de pluie d'avril-mai guérit les os, rétablit les pots (croyances, traditions).*

Ad iħlu Qasi. *Kaci guérira (expression ironique pour signifier l'inutilité d'une action).*

Lehlak illan iħellu, siwa tismin i gwaâren. *Toute maladie guérit, seule la jalousie est ardue (animosité, amertume, rancoeur).*

Lgerħ iteqqed, iħellu, yir wal iqqaz, irennu. *Une plaie se cautérise et guérit, une mauvaise parole défonce et recommence (effet ravageur des attaques verbales).*

Lmumnin ad akw ħlun, lâașșat ad mseglun. *Les croyants seront tous rétablis, les mécréants vont s'annihiler (foi et incrédulité).*

Teqqed, teħla. *Cautérisée, elle guérit (pour indiquer l'efficacité d'un acte).*

### **Ĥluli - Être trempé**

D ayen, ikwen isbezgen, i ħ isseħlulin. *Ce qui vous a mouillé, nous a trempé (subir une pire épreuve).*

### **Ĥmel - Déborder**

Wi s innan : asif ishel, izegr it, mara iħmel ! *Que celui qui prétend que la rivière est commode, la traverse pendant la crue ! (défi).*

### **Hmeq - S'impatienter**

Lekdeb iħemmeq ! *Le mensonge vient rapidement (ne pas se presser).*

Leħmeq, si cciħan. *La précipitation vient de Satan.*

### **Hmu - Réchauffer**

Aman is la ħemmun. *Son eau est en train de chauffer (sa mort est imminente).*

Iħma ttebl is. *Son tambour est chaud (il fait du zèle).*

Iħma useqqi. *La sauce est chaude (moment opportun).*

Iħtes di tħakna, yin'as ccetwa teħma. *Il dort dans une couverture et dit que l'hiver est clément (aveuglement, illusion, « l'aveugle qui ne veut pas voir »).*

Imlal fuffu ar fuffu, Cciħan ad isseħmu. *Le feu rencontre le feu, Satan va se réchauffer (conflit entre de méchantes personnes, « à bon chat, bon rat »).*

Isyaħen, nezdem taffa, ar lħaħ ay nesseħma. *Nous avons ramassé un tas de bois, mais c'est chez le voisin qu'on va se chauffer (complexe, ignorance).*

Teħma lmissa. *La partie est chaude (engagement).*

Times ugwemmaħ, ur tesseħmay ameħħaħ. *Le feu du versant d'en face ne réchauffe pas les hanches (acte lointain sans effet, « loin des yeux, loin du cœur »).*

Ur iħyimi, ukured, anda teħma. *La puce évite les lieux torrides (« prudence est mère de sûreté »).*

Yir lâabd am yir qejmur : iṭbumbux, ur isseḥmuy. *Un être mauvais est pareil à une mauvaise bûche : elle fume mais ne chauffe pas (inefficacité, embarras).*

### **Ḥnenni - Être enflé**

Ḥnenni umgaṛḍ is, am win n Lbacir ameddaḥ. *Il a le cou enflé, comme celui de Bachir le troubadour (goître ?).*

### **Ḥnet - Se dédire**

Iṭgalla leḡhel, tesseḥnat leḡya. *La brutalité fait jurer, la pudeur rompt les serments.*

Lâabd iṭgalla, Ṛebbi isseḥnat. *L'homme jure, Dieu permet le parjure (pouvoir divin).*

Lqut agi isseḥnat. *Cette nourriture fait se parjurer (qualité).*

S limin, n yirgazen ur nḥennet ! *Par le serment des hommes qui ne se parjurent jamais !*

Win iggulen s Ṛebbi, ihnet, ur issaram lḡennet. *Celui qui jure par Dieu et se dédit, ne peut espérer le paradis.*

### **Ḥqer - Mépriser**

Aqeccaḍ (asṡar) ar a ṡḡeqreḍ, d win ar a k isdreylen. *La brindille (le bâton) que tu mépriseras sera celle (celui) qui t'aveuglera (orgueil, ego, arrogance).*

Di lmeḡqur, ay deg ṡḡegg aâemmuṛ. *La vie privilégie le dédaigné.*

Tin teḡqer, ya n gma s, tewwet agejdur yeḡ gma s. *Celle que sa belle-sœur a méprisé, a désespéré de son frère.*

W'ur nesâi tagmaṡ, meḡqur. *Qui n'a pas de frères, est méprisé.*

**H̄rec - Être malin**

Ih̄rec, tih̄erci yisseh̄racen (issakwayen) iywyal. *Sa malice est celle des ânes (nulle).*

I thērceḍ a Iblis, teḥḥa k tmes. *Toi, si malin, ô Satan, le feu t'a dévoré (« à malin, malin et demi »).*

Nneyya teyleb tih̄h̄erci. *L'ingénuité est supérieure à la malignité.*

Ur ih̄ric, ur idric. *Il n'est ni astucieux, ni vaillant (balourdise, stupidité).*

Yiwen ih̄rec, wayeḍ iukwi. *L'un est malin, l'autre, vif (vigilance).*

**H̄rem - Être interdit**

Amekkas, thērm as l̄gennet. *Le paradis est interdit au collecteur d'impôts.*

H̄ermey t, ula deg waman n tala. *Je lui interdis, même l'eau de la fontaine (exclusion).*

Leh̄ram d asetṭaf. *Un interdit est noir (danger des transgressions).*

**H̄req - Brûler**

Ccib lmeḥruq ! *Vieux infernal ! (vif courroux contre un vieillard).*

Iles is, d uḥdiq, ul is, d uḥriq. *Sa langue est polie, son cœur est infect (hypocrisie).*

Ish̄erq as claywem. *Il lui a brûlé les moustaches (il l'a berné).*

Mseh̄raqen taswin. *Ils se sont brûlés les foies (conflit dramatique).*

**H̄reṣ - Presser**

Ṭṭif win d izzin, ur d infiq, wala imetṭulba, a t ḥerṣen. *Mieux vaut revenir du marché sans acheter de viande, que d'être assailli par des créanciers (sacrifice, privations).*

### **Ḥret - Être dressé**

Izgaren, akken mseḥraten, i kerrzen. *Les bœufs labourent comme ils ont été mutuellement dressés.*

### **Ḥrez - Conserver**

Celleḥ it, melleḥ it, a ṭtafeḍ zzman iḥerz it. *Découpe-le, sale-le, le temps le conservera (soin).*

Ma tekksed, i yizid, tafza, lbenna, leḥraza. *Si tu extrais le tuf de la farine, tu auras bon goût et bonne santé (pureté, hygiène et saveur).*

### **Ḥriret - Remuer**

Wi inṭerren ad iḥriret. *Celui qui endure doit se remuer (ne pas subir sans réagir).*

### **Ḥseb - Compter**

Am win iḥeṭṭben itran. *Tel celui qui compte les étoiles (stupidité).*

Ḥseb, iman ik, d aqell, a k ḥesben, medden, meqqwreḍ. *Considère-toi comme amoindri, les gens te verront grandi (de l'éducation).*

Iḍ n tziri, ḥesb it d ass. *Une nuit de pleine lune, compte là comme un jour (il y a plus de jours que de nuits).*

Iḥesb iyi d axeclaw. *Il me prend pour une brindille (mépris).*

Isseḥsab i wassa d uzekka. *Il prévoit pour aujourd'hui et pour demain (lucidité).*



Lemmer itent iħeṭṭeb, ufellaħ, yili ur ten izerraâ. *Si le paysan les comptait, il ne les aurait pas semées (ne pas douter).*

Lmegget, id smektayen medden, ħesb it d lħegget. *Un mort qu'on se remémore, compte le comme un vivant (il y a plus de vivants que de morts...).*

Ma tħesbeḍ, iman ik, d qqel, a k ħesben, medden, d lâaqel. *Si tu es modeste, les gens te considéreront comme un être sensé.*

Mmi k, ħesb it, ħaseb it ! *Avec ton fils, sois obligeant et exigeant ! (de l'éducation).*

Tameṭṭut l-lâali, ħesb iṭ d aterras. *Une femme de qualité compte comme homme (il y a plus d'hommes que de femmes).*

### **Ĥsed - Défavoriser, être jaloux**

Anect tesâiḍ n cci, i tesâiḍ iħessaden. *Tu as autant d'envieux que tu as de biens.*

Ma Iħsed, Sidi, lâabd iS, Ifk as asigna d wugris. *Si Monseigneur défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

Myeħsaden inebgawen n Rebbi, f tguni n lğamaâ. *Les mendiants se jalourent pour dormir à la mosquée (mesquinerie).*

### **Ĥšel - Coincer**

Amentas, mara iħšel, ma tħebdeḍ t id, ad inšel. *Quand la cognée est coincée, elle se démanche si on la tire (situation embarrassante).*  
Iħšel di lukan. *Il est empêtré dans les suppositions (hésitation, incertitude, inconstance).*

Ani ikka buseħšel a d ikk busellek. *Là où passe un géneur, passe un sauveur.*

Işşel di tin ur ixdim. *Il est empêtré dans ce qu'il n'a pas commis (injustice).*

Işşel lemdek di lfuci. *Le piston est coincé dans le fusil (ennui, embarras).*

Işşel uxlul di lyađa. *La morve s'est empêtrée dans la cornemuse (entraves, difficultés).*

İşşel iyi, deg imi n tlafsa. *Il m'a coincé dans la gueule de l'hydre (mauvais coup).*

Maççi d aqeddeř i gwaâren, d amentas mara yişşel. *Ce n'est pas la casse du bois qui est difficile, c'est d'avoir la hache coincée (art et manière).*

Ŧıf tirugza işşşalen, tihudit işneħcamen. *Mieux vaut la virilité qui embarrasse, que la lâcheté qui humilie.*

### **Ĥşu - Prévoir**

Maççi akka, ay ĥşiy a d tas. *Je ne pensais pas qu'il en serait ainsi (destin défavorable).*

### **Ĥucc - Couper, apporter de l'herbe**

Ma ĥemmlen, at taddart, ayyul, zwir, ĥucc as d. *Si les villageois aiment un âne, sois le premier à lui apporter de l'herbe (adaptation, diplomatie, « vox populi, vox dei »).*

### **Ĥudd - Intervenir**

Aħuddu, aħunnu ! *Intervention et bonté ! (souhait bienveillant).*

D amħaddi itent iŧtayen ! *C'est la personne qui s'interpose qui prend des coups (réalisme).*

Mara ŧnayen sin, ŧuddu ten ! *Lorsque deux personnes se bagarrent, intervins pour les séparer ! (responsabilité, civisme).*

**Huf - Errer**

Albaâd, meskin, inḥaf, ayen yibya ur t iṭṭaf ! *Quelqu'un, le pauvre, se donne de la peine, mais ne trouve pas ce qu'il désire.*

Ḥuf, ḥuf, am uwettuf ! *Cours, cours, comme les fourmis !*

**Ḥuğ - Aller en pèlerinage**

Muḥend ibya a d iḥuğ, nekwni nebya ad ifuğ. *Mohand veut être pèlerin, nous nous voulons qu'il se réalise (le bon comportement passe avant la pratique religieuse).*

Wid icceččen, ifen lḥeğgağ icewwqen. *Ceux qui ont nourri sont meilleurs que des pèlerins consacrés (primauté de l'acte sur le rite).*

**Ḥukk - Frotter**

Am uḍar amezwaru, ur iṭḥukku, ur iṭṣukku. *Tel une patte de devant, incapable de gratter, incapable de ruer (impotence).*

Iṭḥukku (iṭḥullu) deg awal, irennu. *Il disserte sans arrêt.*

**Ḥun – Avoir pitié**

Aḥuddu, aḥunnu ! *Intervention et bonté ! (souhait bienveillant).*

**Ḥuss - Ressentir**

Tirgeṭ, i s iḥussen, ala win i ṭ iṣekden. *La braise n'est ressentie que par celui qui la piétine.*

**Ḥweṣ - Piller**

Axxam n leḥwaṣ, d axxam n lexṣas. *La maison où l'on pille est une maison de dénuement (indication, comportement).*

**Hwiğ - Nécessiter**

Ayerbal ajdid iħwağ aâalleq. *Un tamis neuf doit être suspendu (soin de l'objet précieux).*

Igenni iħwağ akw itran. *Le ciel a besoin de toutes les étoiles (tolérance, ouverture).*

Laxert ur teħwağ ara aqezzeb. *L'au-delà n'a pas besoin de flatteries (inutilité des litanies posthumes).*

Neħwağ ik, a Nnbi, s wass a ! *C'est maintenant que nous avons besoin de toi, ô Prophète ! (pas de promesses, du concret, « mieux vaut tenir que courir », « un «tiens» vaut mieux que deux «tu l'auras» »).*

Nnif iħwağ lħerma. *L'honneur revendique le respect (« à tout seigneur tout honneur »).*

Sselâa lâali, ur teħwağ ara imsewwqen. *Une marchandise, de qualité, n'a pas besoin de marchands.*

Myeħwağen, am uyrum d waman. *Ils ont besoin l'un de l'autre comme la galette et l'eau.*

Ṭṭâam n Rebbi, awer tenneħwağem ! *Nourriture de Dieu, que vous ne soyez jamais dans le besoin ! (complainte de mendiant).*

Talweħt teħwağ ssensal. *La planchette requiert l'argile (dépendance, corrélation).*

**Hÿu - Ressusciter**

Hÿu yi d, assa, nney iyi, azekka. *Préserve ma vie, aujourd'hui, tue-moi, demain.*

Tajenwiğ n Ğeħħa tneqq, tħeggu. *Le couteau de Djeha tue et ressuscite (double tranchant).*

Yir wal, ma teğgiḍ t, tenyiḍ t, ma terriḍ t, teḥyiḍ t. *Tu tues une parole détestable si tu l'ignores, tu la maintiens en vie si tu réagis (« seul le silence est grand »).*

### **Ḥzem - Conforter**

Lâabd issaram, Rebbi Isseḥzam. *L'homme espère, Dieu conforte (grâce divine, « l'homme propose, Dieu dispose »).*

### **Ḥzen - S'attrister**

A ṭṭeḥzen, tiṭ ur nekḥil, taqemmuct, ur nessuden. *Triste est l'œil qui n'est pas maquillé, ainsi que la bouche qui n'a pas embrassé (amour, désir).*

Teḥzen leḥzen n tasaft. *Elle est triste comme un chêne (arbre terne qui ne fleurit pas).*

Tislit tedda, iḥzen umeksa. *La fiancée s'est mariée, le berger est attristé (espoir déçu).*

# I

## Iâziz - Être cher

Akken aâzizet terwiht ik, i aâzizet tagi inu. *Autant ta vie est chère, autant la mienne là.*

Bețtu, d wi âzizen, qerreh. *Il est dur de quitter l'être aimé (tourment des ruptures et séparations).*

Iggul Waâziz, s lfeđl is, ar șșaber, ad iay tunt is. *L'Adoré a juré par prédilection que le persévérant aura sa portion (mérite, récompense).*

Ulamma aâzized, a yameddakwel iw, tif ik terwiht iw. *Bien que tu me sois cher, ô compagnon, c'est mon âme que je préfère (égocentrisme).*

Win yissiâzizen iman is, eđđ it ad yiřxis. *Celui qui se glorifie, laisse-le s' amoindrir.*

## Ibawen - Fèves

Am ibawen af lluh, win igrarben, ad iřuh. *Tel des fèves sur une planche, celle qui glisse se perd (précarité, instabilité).*

Bruzzâen, am ibawen af lluh. *Ils sont dispersés, tels des fèves sur une planche.*

Win k ibedden s yibiw, beddel it s yiclem n tebsetl. *Celui qui t'échange contre une fève, échange-le contre une épiluchure d'oignon.*

Netța iqqař : d lful, nek qqarey as : d ibawen. *Lui me dit « fèves » en arabe, moi je lui dis « fèves » en kabyle (dialogue de sourds).*

Ttfuh a taga, bbwaw ibawen ! *On crache sur les cartes quand les fèves ont mûri (ingratitude, préférences).*

Walay at laxert, la tetten ibawen. *J'ai vu les morts manger des fèves (péril, agonie).*

### **Iberdan - Chemins, rnu wali Abrid**

Deg berdan, ikfa uâaddi, lħeqq itnuz s uşurdi. *Les chemins sont interdits, le droit s'achète (oppression, tyrannie).*

Ddu d Rebbi âinani, a k Imel iberdan sani. *Sois loyal avec Dieu, il t'indiquera où mènent les chemins.*

Iberdan heddren, rennun, af uâwiğ akw d umaâfun. *Les chemins relatent beaucoup au sujet du tordu et de l'ignoble (témoignages, médisances).*

Iserdyan lehhun, iberdan ħekkun. *Les mulets marchent, les chemins relatent (indiscrétions).*

### **Ibki - Singe**

D ibki n zzan, i gyezzen izan. *C'est un singe des chênes qui croque les mouches (détestable personne).*

D ibki n tzantin, i gġtanin tilkin. *C'est un singe des chênes qui épouille.*

### **Iblis - Diable**

At it id a Yiblis, ad ak nefk nnefş is ! *Touve-la, ô diable, on ne donnera la moitié !*

### **Ibrik - Noircir**

Itij n yibrir, issibrik anyir, win n meşres, issibrik işes. *Le soleil d'avril hâle le front, celui de mars hâle le squelette (danger de ce qui est sous-estimé, « en avril, ne te découvre pas d'un fil »).*

Tetji tberki f tmelli. *La noirceur s'est étendue sur la blancheur (trahison, infidélité).*

Tizizwit berriket, tament is t-ţazidant. *L'abeille est brune, son miel est savoureux (apparence, semblant, « ne pas juger sur la mine »).*

### **Ibrir - Avril**

Iţij n yibrir, issibrik anyir, win n meyrès, issibrik iyès. *Le soleil d'avril hâle le front, celui de mars hâle le squelette (danger de ce qui est sous-estimé, « en avril, ne te découvre pas d'un fil »).*

Ssuddem a yibrir, ad afent ar a brint. *Fais qu'il pleuve, ô avril, qu'elles (les meules) aient quoi broyer (la pluie d'avril conditionne les récoltes).*

### **Icc - Corne, rnu wali Acciwen**

Ayen iketben, hcic, ayen ur nektib, iqqur am yicc. *Ce qui est prédestiné est tendre, ce qui ne l'est pas, est dur comme de la corne.*

Azger acerqi iţhadar icc is. *Le bœuf de labour prend soin de ses cornes (l'homme sérieux évite les écueils).*

Win iţţayen, ulac s wulac, am win itezţgen icc uqelwac. *Celui qui achète des riens avec rien, c'est comme celui qui trait la corne d'un bouc (acte gratuit).*

D azger, bu yiwen yicc. *C'est un bœuf écorné (personne méchante).*

### **Iccer - Ongle**

D isef, ger iccer, d uksum. *C'est une écharde entre l'ongle et la chair (persécution).*



Iccer ur iban d aksum, ur iqqim d iyes. *L'ongle n'est ni chair ni os (inconsistant).*

Ur keččem ara ger iccer d uksum. *Ne t'introduis pas entre l'ongle et la chair (pas d'immixtion, respect de l'intimité).*

### **Ičibib - Huppe**

D aqemmuc ičibib, i d iberrun i yizan. *C'est un bec de huppe qui lâche des mouches (grossièreté).*

Mi d inna čibib, ini yas țikkuk. *Quand il dit « huppe », réponds-lui « coucou » (répondre du tac au tac, « rendre la monnaie de sa pièce »).*

### **Iciwi - Giron**

Imi d ayerbal, iciwi ț-țarbut. *La bouche est un tamis, le giron, un plat (bavardage, délayage).*

Welleh, lukan ad țțsey deg iciwi s. *Par Dieu, je pourrais dormir dans son giron (confiance absolue).*

### **Iddew - Singe**

A d ifk, iddew, tassemt ! *Un singe donnera de la graisse (chimère).*

### **Idammen - Sang**

Anda tewwteđ aferđas, a d alin idammen. *Là où tu cognes la teigne, ça saigne.*

Axedaâ idammen ines, ttejra s ihba ț maras. *Celui qui trahit son sang, a son arbre rongé par la vermine (destruction).*

Bib gma k, ilha ney ixuș, idammen ur xeddaâen ara. *Supporte ton frère, bon ou mauvais, le sang ne trahit pas.*

D idammen ik, i lhemm ik. *C'est ton sang qui est ton fléau.*

Fniy, iyés, idammen. *Je suis las, os et sang (épuisement total).*

Issufey ed idammen, ger iccer d uksum. *Il a fait jaillir le sang entre l'ongle et la chair (correction sévère).*

Leydeř iusa d seg dammen. *La trahison provient du même sang (haine familiale, inimitié des proches).*

Tezdeg s tyiyact, ticrađ s idammen. *On se lave au silène, on se tatoue en saignant (rançon de la coquetterie, usage approprié des choses).*

Ulaç ticrađ, mebla idammen. *Pas de tatouage sans effusion de sang (le prix à payer).*

Ur d itekkes usennan, mebla idammen. *Un épine ne s'arrache pas sans effusion de sang (corrélation entre bénéfice et dommage, « on ne fait pas d'omelette sans casser les œufs »).*

### **Idim - S'égoutter, Sang, rnu wali Idammen**

D tiyta, ur d neřtak idim. *C'est un coup qui ne fait pas saigner (attaque verbale).*

Kkes ed afeřli ur nesraddem. *Il n'y a pas d'intrépide qui n'ait pas versé de larmes (sensibilité, faiblesse).*

Siř a yiřri, idim ifna. *Pleurez, ô mes yeux, le sang est consommé (faiblesse, déficience, anémie).*

### **Idir - Vivre**

Ad fellas sewwqen, idder. *Ils décident pour lui alors qu'il est toujours vivant (tutorat, assujettissement, servitude).*

Idir, idir, leqrař nney d agadir. *On a beau vivre, notre destination finale est le talus (tombe).*

Iufa idder, irna asbender. *Il a survécu, en plus il tambourine (indécence).*

### **Idis - Flanc**

Ifka, idis is, i ccḍef. *Il a prété son flanc à un fardeau (ignorance).*

Skud neṭṭidir, nsell. *Tant que nous vivons, nous percevons (expérience, formation continue).*

### **Idles – Culture - Diss**

Agdud, mebla idles, am umdan mebla iles. *Un peuple sans culture est comme un être dénué de langue (civilisation, connaissance).*

Iṭcellih am udles. *Il taillade comme le diss (il est pénible).*

### **Idmaren - Poitrine**

Limin uâeggun, deg idmaren is. *Le serment du muet est en sa poitrine (fulminations sans aboutissement).*

### **Idurar - Montagnes, wali Adrar**

### **Idyiq - Être étroit**

Axxam idyeq, ul iwsaâ. *La maison est réduite, le cœur est vaste (hospitalité).*

### **Id - Nuit**

Ayen d ifka wass, iḍča t yiḍ. *Ce qui est récolté le jour est dévoré la nuit (gaspillage, imprévoyance).*

Deg uzal : d lexwan, deg yiḍ : d lxeyyan. *Le jour, ils sont de pieux fervents, la nuit, ils sont des voleurs (duplicité, fausseté).*

Iḍ, Iḡḡa t id i ubrak, ass, Iḡḡa t id i uḥbak. *Il a créé la nuit pour le sommeil, le jour pour l'action (création divine).*

Kul iḍ, itebaâ it lefjer. *A toute nuit succède l'aurore (« après la pluie, le beau temps »).*

Ulamma yezzifed, a yiḍ, uleqrar ad iall wass. *Tu as beau durer, ô nuit, le jour finit par se lever (patience, optimisme, « tout vient à point à qui sait attendre »).*

Win iddan, d w ukud ur iṭṭiḍ, am win ileḥḥun deg iḍ. *Celui qui fréquente, tout autre que son frère, est tel celui qui marche dans la nuit (sécurité du lien fraternel).*

### **Iḍan - Chiens**

Am win iṭrebbin iḍan. *Tel un éleveur de chiens (bruit, odeurs).*

Mi ḡaben yizmawen, ad sraârâen yiḍan. *Quand les lions disparaissent, les chiens hurlent (indiscipline en l'absence d'autorité).*

Sxesren ay, zzhu, yiḍan. *Les chiens ont gâté notre joie (chahut, impudence).*

Tketter, teqjunt, iḍan. *La chienne multiplie les chiots (progéniture excessive).*

Ṭṇayen, am yiḍan di tesraft. *Ils se disputent comme des chiens dans une fosse (ardeur, agressivité).*

### **Iḍarṛen - Pieds**

Âaddan iḍarṛen is. *Ses pieds sont passés (il a vécu).*

Axxam iččuṛ d iḍarṛen, ula wi igren isḡaren. *La maison est pleine de pieds, mais il n'y a personne pour entretenir le feu (oisiveté, irresponsabilité).*

Bbwiy t, ad izzizen, izzel iḍarḥen (Sqerbey t, ad izzizen, izzel iyi sin iḍarḥen). *Je l'ai convié à se réchauffer, il allonge les pieds (sans-gêne).*

Iḍarḥen d ibubiden. *Les pieds tels des pieux (laideur).*

Iyumm udem is, iḡḡa iḍarḥen is. *Il recouvre son visage et néglige ses jambes (pudeur mal placée).*

Isdari aqerḥu s, iḡḡa iḍarḥen is. *Il abrite sa tête et omet ses pieds (faire les choses à moitié).*

Iṭṭak iles, iḥerref (iḥeddef) iḍarḥen. *Il parle gentiment, et il sectionne les pieds (hypocrisie, coups fourrés, « il n'y a pas pire eau que l'eau qui dort »).*

Iuyal uqelmun s iḍarḥen. *Le capuchon est mis du côté des pieds (antinomie, contradiction).*

Tamuḡli s aqerḥu, mačči s iḍarḥen. *On considère la tête et non les pieds (primauté de l'intelligence sur la force physique, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Win ik iwwtan, s iḍarḥen, wwet it, s aqerḥu. *Celui qui te frappe aux pieds, frappe-le à la tête (vengeance féroce).*

### **Iḍebbalen - Tambourinaires**

Awtul xfif, rnan as iḍebbalen. *Le lapin est agile, et on lui adjoint des tambourinaires !*

Tameṭṭut ṭ-ṭamedhuct, rnan as iḍebbalen. *La femme est émotive, on la met en présence de tambourinaires (agissement inadapté, erreur).*

### **Iḍelli - Hier**

Iaâdel wass a d yiḍelli. *Ce jour est identique à hier (stagnation, constance).*

### **Iḍes - Somme**

Awufan iḍes umulab, deg uxxam ur nesâi bab ! *On languit le sommeil d'un lézard vert dans une maison sans maître (repos, farniente).*

D iḍes n wumcic. *C'est le somme d'un chat (sommeil léger).*

D win yiquṛâan tiybirt, i gjeṛṛben iḍes n beṛṛa. *C'est celui qui veille sur les claies de figues qui sait ce que c'est que dormir dehors (pratique, expérience).*

Iḍes, ar azal, uḍči, ar tinzar ! *Grasse matinée et boulimie jusqu'aux narines ! (incurie, laisser-aller).*

Ṭṭifxir iḍes i laẓ, wala uḍči ubazin ulezzaz ! *Mieux vaut se coucher le ventre creux que de manger un plat d'osier ! (alimentation et santé).*

### **Iḍudan - Doigts, wali Aḍad**

#### **If - Être meilleur**

Aḥbib n lqahwa, ṭ-ṭissit, tiflest ubelluḍ, tif it. *Un lobe de gland est préférable à l'ami du bar et de la boisson.*

A lḥif iuran, ifen aẓ, at tmeqbeṛt, amkan ! *Malheur prédestiné, les morts sont mieux lotis que nous (désespoir) !*

Ajlal yif lâalf. *Une couverture sur le dos d'une bête est meilleure qu'un bon aliment (assistance durable).*

Amdan (Amṛabeḍ) ur neẓri, tif it teqbuct uyefki. *Un homme (Un marabout) inculte vaut moins qu'un pot de lait (école, valeur).*

Am kečč, am nek, a lḡamaâ, tifeḍ iyi, âad, s ugertil. *Je suis comme toi, mosquée, tu m'es, même, supérieure par ta natte (dénuelement).*

Awah a lhendi xfifen, ad iqques iles ɣwezzifen, yikkaten deg wi t yifen ! *Ah, si le fin cactus pouvait piquer une langue pendue qui dénigre ceux qui la dépassent !*

Awah a yiger iw, a ṭtifeɖ iger n medden ! *Comme je voudrais que mon champ de céréales soit meilleur que celui des autres ! (ambition).*

A yidurar d sswaḥel, yir jjwaɣ, yif it fiḥel. *Montagnes et plaines, mieux vaut le célibat qu'un mauvais mariage (gravité de l'hyménée).*

Ifxir sser, tiserfin, wala iqweffa, d ikufan. *L'honneur est préférable aux silos à grains et aux jarres à provisions (valeurs morales et biens matériels).*

Lbaṭaṭa ur neqciɣ, yif it, ad šebɣey, axiɣ. *Pomme de terre non épluchée, je préfère encore endurer (circonspection, défiance).*

Lefhama tif ttrika, d axetṭay iwumi ṭ Ifka. *L'intelligence est meilleure que la fortune, rares sont qui en sont dotés (par Dieu).*

Ma yif ik, gma k, leyɣrus, řebbi d amgud i ṭtelqim. *Si ton frère a de meilleurs figuiers, prépare des plants à greffer.*

Qerney ar uqjun, yif i. *Je me suis comparé au chien, il est mieux que moi (abaissement, déliquescence).*

Tameṭṭut iḥerrzen, tif tayuga ikerrzen. *Une femme prévoyante vaut mieux qu'une paire de bœufs de labour (importance de la modération).*

Tayawsa tif azal is. *Mieux vaut un objet que son prix (récuser la vente).*

Tasusmi tif tamusni. *Le silence vaut mieux que la science (importance du silence).*

Tilawin d abruâ n lħif, tħif win iddurin, win ibezgen. *Les femmes sont la cause des mésaventures. Mieux vaut s'abriter que d'être aspergé (appréhension de la sexualité hors mariage).*

Tħif Aâebbas aħruř, wala meyya di laâruř. *Un homme libre des At Abbas est meilleur que cent sacripants (vertu).*

Tħif aâiban, iban, wala wi iffyen iberdan. *Mieux vaut l'impotent, on le sait, que celui qui s'est égaré (gravité de la déficience mentale).*

Tħif aâwaz, yir summet. *Mieux vaut veiller que d'avoir un mauvais oreiller (Mieux vaut l'isolement qu'une mauvaise compagnie, « de deux maux, choisir le moindre »).*

Tħif ad zwirent, wala ad gwrint. *Mieux vaut souffrir au début plutôt qu'à la fin de la vie.*

Tħif afus yiħħfen, win yibran. *Mieux vaut la main qui tient que celle qui lâche (« mieux vaut tenir que courir »).*

Tħif aħezzeb, aqezzeb. *Mieux vaut se prémunir que de courtiser (prévoyance et liberté).*

Tħif ařrum, s uzemmur, wala argaz bu ugennur. *Une galette aux olives est préférable à un homme enturbanné.*

Tħif ajellab uâammi, axelxal ubeřrani. *Mieux vaut la robe d'un cousin qu'un bracelet d'un étranger (solidarité, communauté).*

Tħif asnunnet, asqummet. *Mieux vaut faire peu que paresser.*

Tħif a ten tru yimma k, wala a ten tru yimma. *Il est préférable que ce soit ta mère qui se lamente plutôt que la mienne (individualisme, égoïsme).*

Tħif awal nnwal. *Une parole est préférable à une restauration.*

Tħif cwit, n wayen ineqqan, wala ařas, n wayen irkan. *Mieux vaut peu de ce qui est sain que beaucoup de ce qui est avarié.*



Ṭṭif cwiṭ, ziden, wala aṭas, rẓagen. *Mieux vaut un peu de douceur que beaucoup d'amertume.*

Ṭṭif ilindi, aseggwas a. *L'année dernière est meilleure que cette année (déclin).*

Ṭṭif laẓ n tuṣṣra, wala win n tummla. *Une faim dans la discrétion est préférable à une faim dans les gémissements (patience, retenue).*

Ṭṭif laẓ, yir imensi. *La faim est préférable à un mauvais dîner (vertu de l'abstention).*

Ṭṭif lehna, tawant. *La paix est préférable à la satiété (l'esprit avant le corps).*

Ṭṭif leḥbab n Rebbi, wala wid d teḡḡa yimma (ney wid illan d icqiḡen). *Les amis sincères sont préférables aux frères (« on choisit ses amis, on subit sa famille »).*

Ṭṭif lḥeṣma, nnaâma. *L'honneur est préférable aux céréales (renonciation à l'aisance pour la renommée, « bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée »).*

Ṭṭif lḥecma n ddunit, wala tin n laxert. *Il est préférable d'avoir honte en ce monde, plutôt que dans l'autre.*

Ṭṭif leḥkwem lḡayer, wala leblad ssayeb. *Mieux vaut un État autoritaire qu'un pays insoumis (pouvoir, autorité et nation).*

Ṭṭif lḥewj, laâwej. *Mieux vaut la solitude que le désaccord (rejet des mésalliances).*

Ṭṭif lmeḡget id ṭṭadren, ajalut iṭmentāren. *Un défunt qu'on remémore est préférable à un vagabond nonchalant.*

Ṭṭif lmut, azaglu. *La mort est préférable à l'oppression.*

Ṭṭif lmut, s nnif, wala tameddurt n lḥif. *Plutôt mourir dans la dignité que de vivre dans le malheur (noblesse).*

Ṭṭif mṛeḥba, tixsi. *La bienvenue est préférable à de la brebis (l'accueil cordial est meilleur qu'un bon repas).*

Ṭṭif nnif, iḥerrif. *L'honneur est préférable à la bombance (noblesse).*

Ṭṭif nnif, lexrif. *L'honneur est préférable aux figes fraîches (pour la dignité, renonciation à la manne fruitière).*

Ṭṭif nmmara, taryalt. *La résistance est préférable à l'argent.*

Ṭṭif ṛray, uzzal. *Mieux vaut la sagesse que la force (philosophie).*

Ṭṭif sser, tiserfin. *La considération est meilleure que les silos (le renom est préférable à la richesse).*

Ṭṭif taḥbult, mm lefwaṛ, wala Lkaâba, mm leṣwaṛ. *Une galette fumante est préférable à la Kaaba entourée de remparts (nourrir un pauvre plutôt que d'aller en pèlerinage).*

Ṭṭif tament n at Rebbi, wala tin n tzizwa. *Le miel des hommes de Dieu, est meilleur que celui des abeilles.*

Ṭṭif tiderray ufus, wala tigad n wul. *Les callosités de la main sont préférables à celles du cœur (une tare physique est préférée à une tare éthique).*

Ṭṭif tideṭ isseqraḥen, lekdeb issefraḥen. *Mieux vaut la vérité qui chagrine que le mensonge qui réjouit (cruauté de la mystification, « bon sang ne saurait mentir »).*

Ṭṭif tirugza isseḥsalen, tihudit isneḥcamen. *Mieux vaut la virilité qui embarrasse que la lâcheté qui humilie.*

Ṭṭif tuṭṭist, tuffizt. *Un petit somme vaut mieux qu'une bouchée (« qui dort dîne »).*

Ṭṭif tuzzma, tuffra. *La remontrance est meilleure que la cachotterie (bienfait d'une réprimande).*

Ṭṭif urawen, imawen. *Mieux vaut l'acte que la parole (un don est préféré à un compliment).*

Ṭṭif ussan iâaddan, wid d immalen. *Mieux vaut les jours passés que les jours à venir (décadence, déclin, pessimisme).*

Ṭṭif win d izzin, ur d infiq, wala imetṭulba, a t ḥerṣen. *Mieux vaut revenir du marché sans acheter de viande, que d'être assailli par des créanciers (sacrifice, privations).*

Ṭṭif win iggunin tacḍaṭ, wala talemḍaṭ. *Mieux vaut s'abriter sous un pan que sur un seuil (la sobriété est meilleure que la mendicité, un mari dominateur est préférable à une famille désobligeante).*

Ṭṭif win itṭfen, wala win ibran. *Celui qui tient est meilleur que celui qui lâche.*

Ṭṭif win itṭsen s uyilif, wala win d ikkren s nndama. *Mieux vaut se coucher préoccupé que de se réveiller avec des regrets (réflexion avant l'action, pas de précipitation dans les décisions).*

Ṭṭif win i yi iwalan, win i yi iwatan. *Mieux vaut celui qui m'aide, que celui qui est bien disposé (« un «tiens» vaut mieux que deux «tu l'auras» »).*

Ṭṭifxir aḥbib n wawal wala win n nnwal ! *Mieux vaut un ami qui tient parole, que celui qui vous invite à manger.*

Ṭṭifxir iḍes i laḥ, wala uḍči ubazin ulezzaz ! *Mieux vaut se coucher le ventre creux que de manger un plat d'osier ! (alimentation et santé).*

Ṭṭifxir win itweḥḥiden Ṛebbi, win i T iâabbden. *Celui qui proclame l'unicité de Dieu est meilleur que le pratiquant (soufisme).*

Ulamma aâzized, a yameddakwel iw, tif ik terwiht iw. *Bien que tu me sois cher, ô compagnon, c'est mon âme que je préfère (égocentrisme).*

Ur ttaanad win ik yifen, a k issens deg yilifen. *N'imité pas celui qui te dépasse, il t'occasionnera des tourments (modestie, réalisme).*

Wid icceççen, ifen lheçgağ icewwqen. *Ceux qui ont nourri sont meilleurs que des pèlerins consacrés (primauté de l'acte sur le rite).*

Win ițtu umezruy, tıfıxir. *Celui que l'Histoire a oublié est mieux loti (mauvaise réputation).*

Win ikesben yir lmal, yif it w' illan d aħemmal. *Il vaut mieux être portefaix que de posséder un mauvais troupeau (un travail simple plutôt qu'une source de difficultés).*

Yir ccywel, ula iwumi, yif it iyimi. *Un mauvais travail est inutile. Mieux vaut ne rien faire (« le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Yif it (iț) Rebbi. *Dieu est meilleur que lui (qu'elle). (expression en usage lors des condoléances, pour consoler de la perte d'un être cher).*

Yir mețtu, yif it bețtu. *Un divorce vaut mieux que d'avoir une épouse virile (appréciation de la féminité).*

Yir rgaz, yif it ucabcaq n lgaz. *Une bouteille de gaz est meilleure qu'un mauvais mari (la femme au foyer a besoin de soutien).*

### **Ifelfel - Piment**

Am win izzaden ifelfel, ur iteggw, ur ifettel. *C'est comme celui qui moud des piments, il ne les pétrira pas, ni ne les roulera en couscous (méprise, dérision).*

D ifelfel atunsi. *C'est du piment tunisien (impertinence).*

Ttjaṛa n bu ifelfel, iugwar i s irekkun, i s iṭnuzun. *Commerce d'un marchand de piments, il lui en pourrit plus qu'il n'en vend.*

Win i k innan : ifelfel aqeṛḥan, kečč ini yas : ifelfel atunsi. *Celui qui te dit : piment piquant, dis-lui : piment tunisien (joute oratoire).*

### **Ifez - Ruminatio**

Win ur nessin lhedra, d ifeṛ kan i gṭṭerra. *Celui qui ne sait pas parler, se contente de ruminer (la parole convenable distingue de l'animal).*

### **Ifilku - Fougère**

Amkan n waffar, ffer it, amkan ifilku, zzenz it. *Dissimule une terre à chiendent, vends une terre à fougère (différenciations).*

Imlal mejjir d ifilku. *La mauve est mêlée à la fougère (alliance inappropriée).*

Melmi temzi ifilku, mi d ikker, irku ? *C'est quand la jeunesse de la fougère qui se gâte dès qu'elle pousse ? (la jeunesse est éphémère).*

Tamazirt ifilku, buddey as asyax deg unebdu. *Un champ de fougères, qu'il s'écroule pendant l'été ! (malédiction d'un bien sans valeur).*

### **Ifiṛaqes - Crabe**

Fkiy a k ifiṛaqes, deg ubeṛdi, a k iqques. *Je souhaite qu'un crabe te pince sur la poitrine (punition).*

Ileḥḥu tifiṛeqsi. *Il marche comme un crabe (duplicité).*

### **Ifker - Tortue**

Acu ay d rrebḥ ik, a yifker ? Akka ay d nekker. *Quel est ton bonheur ô tortue ? C'est ainsi que j'ai grandi (adaptation, soumission).*

Anwa i d zzman ik, a yifker ? Akka, seg wasmi d nekker. *Tortue, ton jour de gloire est pour quand ? Ainsi je suis depuis toujours (constance, stagnation).*

### **Ifif - Être tamisé**

Simmal tekkateđ deg uyerbal, simmal awren iţţifif. *Plus tu cognes le tamis, plus la farine est tamisée (persévérance).*

Ssif, ula ay teggwiđ, eggw, ula ay teččiđ. *Crible, il n'y a rien à pétrir. Pétris, il n'y a rien à manger (inefficacité, incompetence).*

### **Iflis - Habitant des Iflissen**

Aâli, n Yiflis, ixla taxxamt is, iaâmeř tin uđeggwal is. *Ali d'Iflis a ruiné son foyer et entretenu celui de son beau-père (inconscience, stupidité).*

Win iččan tayaziř n Yiflis, iħebbeř i tin is. *Celui qui a mangé la poule d'un Iflis doit songer à la sienne (rendre un bienfait).*

### **Iflu - Louche**

Ayen yillan di tasilt, a t id issali yiflu. *La louche va remonter ce qui se trouve dans la marmite (divulgateion).*

### **Ifrac - Oiseaux**

Ifrac iččewčiwen, ur kerrzen s lembwaâen. *Les oiseaux qui gazouillent ne labourent pas avec des charrues (bavardage et action, « les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs »).*

Iţţuger imendayen, ifrac. *Les tendeurs de pièges sont plus nombreux que les oiseaux (la demande qui dépasse l'offre).*

### **Ifrir - Émerger**

Tufrar tagut, iffey laâtab yeṛ tafat. *La brume s'est dissipée. Le labeur trouve la lumière (bonne nouvelle).*

Ṭṭemsafarren tagut. *Ils se dégagent mutuellement la brume (entraide).*

### **Igḍaḍ - Oiseaux**

Ur ṭṭuyal d aclim, a k neqbent tyuzaḍ. Ur ṭṭuyal d lexyal, a k agwaden igḍaḍ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

### **Igenni - Ciel**

Ad arwey, tarew yilli, tarew yilli s n yilli, a nerr lmeḍlaâ s igenni. *J'enfanterai, ainsi que ma fille et ma petite-fille, nous poserons l'échelle vers le ciel (postérité).*

Aql i am tegnewt n meyrès, kullas d anefḍes. *Je suis tel un ciel de mars, chaque jour je me replie (désinvolture, frivolité, inconstance).*

A yigenni bu itran, lqaâa k d igwersalen ! *Ô ciel étoilé, sur ton sol poussent les champignons ! (appel à la modestie).*

Ccraâ igenni, laâmeṛ iyli (Ccraâ igenni, laâmeṛ yilli). *Le jugement du ciel n'est jamais déchu (permanence, immuabilité).*

Igenni iḥwaḡ akw itran. *Le ciel a besoin de toutes les étoiles (tolérance, ouverture).*

Igenni iṛaââed, lqaâa tremmed. *Le ciel tonne, la terre absorbe (endurance, persévérance).*

Igenni n Rebbi, tamurt d ayla S. *Le ciel appartient à Dieu, la terre est Son bien (humilité).*

Igenni ur irfid, lqaâa ur tesseblaâ. *Le ciel n'a pas pris, la terre n'a pas avalé (disparition mystérieuse).*

Iyli d seg genni, am uḥbub. *Il est tombé du ciel tel une figue sèche (pas d'ascendants, pas de passé).*

Iṭbeccic tignaw. *Il urine vers les cieux (effronterie, culot).*

Lqaâa, nbedd akw fellas, igenni, ḥedd ur t iṭnal. *Nous sommes tous au contact de la terre, mais nul ne parvient au ciel (réalisme).*

Ma iṭṭef igenni, ad as d ibru felli ! (Win iṭṭfen igenni ibru yas d !) *S'il retient le ciel, qu'il le lâche sur moi ! (défi).*

Ssusef s igenni, a d uyalent s udem ik. *Crache vers le ciel, cela retombera sur ton visage (impiété sanctionnée).*

Tabaqit n nnḥas, ur teṭruḥ, ur teṭnefḍas (d igenni). *Un plat de cuivre qui ne se casse, ni ne se plie (image du ciel).*

Xas snegren, aḥal d itri, igenni, werḡin, ixsi. *Même s'ils ont fait disparaître autant d'étoiles, le ciel ne s'est jamais éteint (éternité, espérance).*

### **Iger - Champ de céréales**

Awah a yiger iw, a ṭṭifeḍ iger n medden ! *Comme je voudrais que mon champ de céréales soit meilleur que celui des autres ! (ambition).*

Awer isâi, iger nney, asennan, mulac, a t nemger s ufus ! *Que notre champ de céréales, ne contienne pas d'épines, sinon, on les moissonnerait à la main ! (peur d'avoir une descendance décevante).*

Ccbaḥa n yiger, d imyi, tin n tefsut, d iyi, tin unebdu, ṭ-ṭirni, tin n lexrif, ṭ-ṭilwi, tin n ccetwa, ṭ-ṭimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figues, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*



Iger iteṭṭ zzerriâa. *Une terre peut dévorer les semences (risque, infidélité).*

Iger, ur k nfeddu, efk as asyax deg unebdu. *Un champ qui ne te rapporte point, fais-lui subir (souhaite-lui) un éboulement en été ! (éliminer ce qui est sans intérêt).*

Innum uyyul deg yiger, dayem isnagar (Mi innum uyyul iger, dayem yures isnagar). *Accoutumé au champ de céréales, l'âne y revient sans cesse (mauvaise habitude).*

Iurew ed, yiger is, actal. *Son champ a engendré de la vermine (exécrable progéniture).*

Mel iyi d igran, ad ak mley tilisa. *Montre-moi les cultures, je t'indiquerai les bornes (indice, signe).*

### **Igider - Aigle**

Aql i, am igider amerẓu, itent iuyen, deg wafriwen is. *Je suis comme l'aigle invalide, atteint dans ses ailes.*

Iṭwef igider ar lâac. *L'aigle a été agressé dans son nid (stupéfaction).*

Rwan igudar acriḥ. *Les aigles se repaissent de chair (massacres, champ de bataille).*

### **Igig - Furoncle**

Issufey ed, dgi, igig. *Il m'a fait pousser un furoncle (agressivité).*

**Ih, wah ! – Oui, penses-tu ?**

D lxalat n yih wah. *Ce sont des femmes méchantes (laides).*

Ih wah it. *Il n'est pas crédible.*

**Ihcic - Être tendre**

Ayen iketben, hcic, ayen ur nektib, iqqur am yicc. *Ce qui est prédestiné est tendre, ce qui ne l'est pas, est dur comme de la corne.*

**Ihriw - Être large**

Hraw userwal is. *Son pantalon est large (importante personne).*

Issehrew tuyat is. *Il élargit ses épaules (il est ambitieux).*

**Iḥenges - Gêne**

D iḥenges, am timmist seddaw teyruṭ. *C'est désagréable, comme un abcès sous le bras.*

**Iḥliw - Être doux**

Ssiḥlew iles ik, a ṭaaddiḍ. *Adoucis tes paroles et tu réussiras (politesse, amabilité, diplomatie).*

**Ijbiren - Racomodages**

Asagwem, bu ijbiren, acu ar a s gen ifassen. *A quoi serviraient les anses à une cruche garnie de raccomodages (opération inféconde).*

**Ijdi - Sable**

Leḥlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gṭnerni, leḥram, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iyelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

**Ijifer - Pan**

Iṭṭak iles, igezzem ijufaṛ. *Il est bienveillant par la langue, mais il coupe les pans (fausseté).*

**Ijirmeḍ - Ver de terre**

Ijirmeḍ, ur iṭṭak llqweḍ. *Le ver de terre ne donne pas de graines à ses petits (inaptitude).*

Netṭa ibedd, am ijirmeḍ, lâabd, degs, ikerreḍ. *Il est à l'image d'un ver de terre, les gens, sur lui, vitupèrent (méchanceté).*

Ula d ijirmeḍ d mmis n tmurt. *Même un ver de terre est enfant de la terre (respect de chacun).*

**Ikerri - Bélier**

Ikerri, tberrez it tayaḥ. *Le bélier est encorné par la bique (stupéfaction, surprise).*

Isselbaâ it, am ikerri n lâid. *Il l'appelle à le suivre, comme le mouton de l'Aïd (subordination).*

**Ikkil - Petit-lait**

Iskef, ar teblast, ikkil. *Il boit du petit-lait chez la diablesse (dévoisement, envoûtement).*

**Iklil - Mériter**

Amcum, mara k id izzemlal, efk as ṭṭriḥa, iuklal. *Quand un méchant t'importune, donne-lui une raclée, il la mérite (châtiment).*

Win iḡḡan, ayla s, d lbuḥ, ur iklal a t id nzzuḥ. *Qui laisse ses terrains en friche ne mérite pas notre visite (mépris de l'oisiveté).*

**Iksin - Être responsable**

A yisey, maday k neksan, iṣâab wi k id issasan. *Ô vertu si on pouvait t'acquérir, ardu est ton avènement.*

Ur iksan, ɣedd, i t iuyen, kul wa, anida, t sersen. *Nul n'est responsable de son état, chacun, quelque part, est installé (prédestination).*

Ur iksan ɣedd lewqama. *Nul n'est garant de la vertu (prédispositions).*

### **Ikufan - Jarres**

Taqeclalt uɣeggan, ffer iɥ, ula ger ikufan. *Cache même entre les jarres à provisions, la bûche des froides journées de l'hiver (prévoyance, « la fin justifie les moyens »).*

### **Ilefɖan - Souillures**

Annect ar a nessired ilefɖan, lumuɣ, ɣer Sidi, ay fran. *De même qu'on lave les souillures, mon Maître a pris les décisions (omnipotence divine).*

### **Ilef – Sanglier rnu wali Ifan - Sangliers**

D axenfuc n yilef. *C'est la gueule du sanglier (rejet avec dégoût).*

Ma tcerkeɖ tafa d yilef, leɣsab i txedmeɖ yitlef. *Si tu t'associes avec un sanglier pour les bottes, tes comptes sont bons (choix dangereux de partenaire).*

### **Ilelli - Libre**

Wanag iteddu am ulli, iqqaɣ as : nek d ilelli. *Alors qu'il vit comme un mouton, il se prétend libéré (aveuglement).*

### **Ilem - Vide**

Kra yiɥtebtuben d ilem. *Tout ce qui résonne est vide (ceux qui sont volubiles sont nuls).*

Lâalem, xas d dđalem, ečč as tament, teğğeđ as ilem. *D'un savant, même coupable, recueille le miel et laisse-lui le futile (le grain et l'ivraie).*

### **Iles - Langue**

Agdud, mebla idles, am umdan mebla iles. *Un peuple sans culture est comme un être dénué de langue (civilisation, connaissance).*

Argaz iřwařtař seg iles, azger, seg umezzuy. *L'homme est engagé par sa langue, le bœuf par l'oreille (parole, engagement).*

Awah a lhendi xfifen, ad iqques iles ywezzen, yikkaten deg wi t yifen ! *Ah, si le fin cactus pouvait piquer une langue pendue qui dénigre ceux qui la dépassent !*

A yiles yillan d aksum, acu k yirran d asennan ? *Langue faite de chair, qui t'a rendue épine ? (calomnie, agressivité verbale).*

A yiles yillan d leřlu, acu k irran d lqares ? *Langue née douceur, qui t'a rendue acide ? (agressivité verbale).*

Bu yiles, medden akw ines. *L'homme qui sait parler a tout le monde à ses côtés (prodige de l'éloquence).*

Iles aywezfan, gezzmen t wuglan. *Une langue allongée est, par les dents, coupée (sanction du commérage).*

Iles ařidan iteřteř tasedda. *Une langue douce peut téter une lionne (merveille du langage).*

Iles d aywezfan, afus d awezlan. *La langue est longue, la main est courte (bavardage et paresse).*

Iles d leřrir, ul d ddkir. *Une langue de soie, un cœur d'acier (hypocrisie).*

Iles is d uřdiq (d ařlawan), ul is d uřriq (d aquřan). *Sa langue est polie (agréable), son cœur est infect (dur) (hypocrisie).*

Iles issugut itent, aqerɾu iṭṭay itent. *La langue parle à profusion, la tête prend les coups (sanction du bavard).*

Iles iṭṭawal itent, aqerɾu iṭṭay itent. *La langue exagère les faits, la tête subit les conséquences.*

Iles userdun leggway, ɣ-ɣasekra ay deg iṭway. *La langue du mulet est tendre, elle a subi les chardons (l'expérience adoucit le langage).*

Ilsawen ṭṭemyemmaqen, ulawen daxel ḥerqen. *Les langues se disent des amabilités alors que les cœurs, intérieurement, sont enragés (hypocrisie).*

Iṭṭak iles, iḥerref (iḥeddef) iḍarɣen. *Il parle gentiment, et il sectionne les pieds (hypocrisie, coups fourrés, « il n'y a pas pire eau que l'eau qui dort »).*

Ssiḥlew iles ik, a ṭaaddiɗ. *Adoucis tes paroles et tu réussiras (politesse, amabilité, diplomatie).*

### **Ilfan - Sangliers**

Učči, n yilfan, d asekfel (afeggel), učči, n lqeyyad, d aqeggel. *Le repas des sangliers c'est du saccage, celui des caïds c'est de la détente (comportements, distinctions).*

### **Ili - Être**

Ad ilin, lehmum, ṭṭsen, a ten id issakway Ḥsen. *Alors que les maux sommeillent, Ahcène les réveille (porte-malheur, « n'éveillez pas le chat qui dort »).*

Ad mmtey, ddwa illa. *Je vais mourir alors que le remède existe (incohérence, aberration).*

Ad yili, lhemm, iṛmel, iskefl it id lḥṛmel. *Le mal était enseveli, une plante, la rue, l'a déterré (indice, étincelle, « il n'y a pas de fumée sans feu »).*

Akken llan medden, a nili. *Nous serons comme sont les autres (adaptation, assimilation).*

Akken yilla baba s, ad yili mmi s. « *Tel père, tel fils* » (hérédité).

Akken yilla wass, a t iks umeksa. *Le berger fait paître quel que soit le temps (adaptation, opiniâtreté).*

At Ṛebbi ur sebbyen awtul, siwa wi illan d ṛṛami. *Ce n'est pas un lapin, mais un homme courageux que choisissent les proches de Dieu (la voie de la grâce).*

Axxam i deg illa uyažil, ulac fellas asemmiḍ. *La maison qui possède un peigne à tisser ne peut pas avoir froid (ouvrage, métier).*

A yaşeggad n leḥnac, lfayda ur din telli. *Ô chasseur de serpents, il n'y a là nul bénéfice (le mal ne rapporte pas).*

Ayen yillan di tasilt (teccuyt), a t id issali yiflu (uḡenja). *La louche va remonter ce qui se trouve dans la marmite (divulgateion).*

A yiles yillan d aksum, acu k yirran d asennan ? *Langue faite de chair, qui t'a rendue épine ? (calomnie, agressivité verbale).*

A yiles yillan d leḥlu, acu k irran d lqares ? *Langue née douceur, qui t'a rendue acide ? (agressivité verbale).*

Balak a k âaḡben leḥnak, llan ula s aqjun, ḥaca k. *Ne sois pas séduit par les grosses joues, même le chien, sauf votre respect, en possède (se méfier de l'apparence).*

Cciṭan, bu timmi tesbey, illa di lḡennet, izdey, iwwet, degs, armi iffeḡ. *Satan au sourcil noirci, était l'hôte du paradis. Il l'a persiflé et fut exclu (de la suffisance et de ses conséquences).*

Ccwal deg idurar d sswaḥel, iyelb it, win illan, seg umnaḥ ar daxel. *Le conflit dans les montagnes et les plaines est dépassé par celui qui a lieu dans la maison (antagonismes dans le foyer).*

Cwiṭ illa, aṭas irna. *Il y en avait un peu, on en a beaucoup ajouté (exagération, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Iga « illa », ula deg wulac. *Il a mis « il y a » même dans « rien » (prouesse, illusionnisme).*

Iggujel, baba s illa. *Il est orphelin, et son père est vivant (père indigne).*

Ili k d alemmas, ur ṭzid, ur ṭṭenqas. *Sois du juste milieu, n'ajoute rien et ne retranche rien (droiture, équité, probité).*

Illa laman ger lxeyyan, ulac it ger lexwan. *La confiance règne chez les cambrioleurs, elle est inexistante chez les pieux adeptes (étonnante répartition des vertus et des tares).*

Illa Ṛebbi, d axellaf. *Dieu est là, pourvoyeur (consolation, soumission, « Dieu pour tous »).*

Illa wass a, illa uzekka, illa uḫekka. *Il y a aujourd'hui, il y a demain, il y a le tombeau (futur prédestiné).*

Immut baba, d aneffaq, Illa Ṛebbi, d aṛeḫḫaq. *Mon père est mort insurgé, Dieu bienfaiteur est là (consolation).*

Iḫra Ṛebbi, i gllan deg uyyul, Ikkes as acciwen. *Dieu connaît la nature de l'âne, Il l'a dépourvu de cornes (défiance, prévention).*

Kra illa, kra irna. *Une partie est vraie, une autre est inventée (témoignage douteux).*

Laâyaḍ yillan af wuccen, rran t id af umeksa. *La récrimination destinée au chacal, s'est retournée contre le berger (il faut un coupable).*



Lefħul, ur aâdilen d wid yillan d afrasen. *Les hommes vaillants ne sont pas équivalents aux hommes en perdition (discrimination, distinction).*

Lehlak yillan, iħellu, siwa tismin i gwaâren. *Toute maladie guérit, seule la jalousie est ardue (animosité, amertume, rancœur).*

Leħbab, ma ur myuzzamen, illa kra deg wulawen. *Lorsque des amis ne se critiquent pas, quelque chose ne va pas (franchise, sincérité).*

Lemmer issimɣur iyimi, yili amcic ad innerni. *Si le repos favorisait la grandeur, le chat aurait crû (l'oisiveté fustigée).*

Lliy ddnubat ulac, ɣurɣey d iqwjjan, imcac. *J'étais exempt de péché, voilà que je me suis engagé à m'occuper de chiens et de chats (égarement, mauvais calcul).*

Rebbi Illa, asif illa. *Dieu existe, la rivière aussi (la crue de la rivière comme châtiment divin).*

Tarewla i gkeffun bab is, awer telli ț-țarewla ! *Une échappée qui sauve, qu'elle ne soit pas considérée comme une fuite ! (délivrance).*

Ttejra, ur nesâi tili, awer tili ! *Un arbre dépourvu d'ombre, qu'il ne pousse pas ! (rejet des choses et des êtres stériles).*

Ur țțili d uccen, i tețten iyiden, ur țțili d iyid, i tețten wuccanen ! *Ne sois pas un chacal qui dévore les chevreaux, ne sois pas un chevreau que dévorent les chacals ! (juste milieu).*

Ur illi di jillul, wala di millul. *Il n'est ni à Jiloul, ni à Miloul (disparition).*

Win iħuddun, illa, win ibennun, inneĵla. *Celui qui démolit est là, celui qui construit est parti (fuite des compétences).*

Win illan d uḥdiq, innser. *Celui qui est sage s'éclipse (politesse, courtoisie).*

Win illan, yif win ilan. *Celui qui est réputé, est supérieur à celui qui possède (renom et richesse).*

Yiwen illa, ulac it, wayeḍ ulac it, illa. *L'un existe, mais il est absent, l'autre n'existe pas, mais il est présent (échelle des valeurs).*

Zzahir n tessirt illa, awren ur d iyelli ara. *Il y a le bruit du moulin, mais de farine point (paroles sans portée, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Zzux illa, adrim ulac. *La fierté est là, l'argent est absent (coexistence de l'orgueil et de la pauvreté, « pauvreté n'est pas vice »).*

### **Ilili - Laurier-rose**

Ar d iḡḡuḡeg ilili. *Quand le laurier-rose va fleurir (renvoi aux calendes).*

Lâabd alemmam, itezzu ilili deg uxxam. *Le rapporteur plante du laurier-rose au foyer (brouille, amertume).*

Mi d mmektiy, i gâaddan felli, lqut iṭṭuyal d ilili. *Quand je me rappelle ce que j'ai subi, la nourriture devient du laurier-rose.*

Myezzan ilili. *Ils se sont plantés du laurier-rose (sont ennemis).*

Tizeṭ, d yilli s ilili. *La douceur est la fille du laurier-rose (« après la pluie, le beau temps »).*

Tuffra n wakli deg ilili. *La cachette d'un homme noir dans un buisson de laurier-rose (leurre, dérision).*

Ur tegg tazart, a k ččen, ur tegg ilili, a k ğġen ! *Ne sois pas figue, sinon tu seras mangé, ne sois pas laurier-rose, tu seras abandonné ! (vertu du juste milieu).*

Ur iṭṭuyal, ḥedd, d lwali, alamma iswa qeḍran, d ilili. *Nul ne devient un saint sans avoir bu goudron et laurier-rose (chemin escarpé vers la sainteté).*

### **Ilindi - L'an passé**

Acu teṭṭeffzeḍ, a wlidi ? - D llazuq n yilindi. *Que mâches-tu, ô l'ami ? - C'est la gomme de l'an passé (rabâchage, rengaine).*

Ṭṭif ilindi, aseggwas a. *L'année dernière est meilleure que cette année (déclin).*

Uryu n tezgi, ilindi, tariḥt is, ass agi. *L'incendie de la forêt a eu lieu l'an dernier, son odeur c'est maintenant (effet différé).*

### **Ilisen - Toison**

Taduṭ akw d ilisen, ay yer tella d ifassen. *Toute laine provient des toisons, mais tout est dans le maniement (rôle primordial de l'expertise).*

Ur ṭṭamen, a lġid, ilisen, ar d tekkeḍ iyezṛan, yissen. *Ô sage, ne te fie aux toisons qu'après les avoir lavées dans les ruisseaux ! (sages précautions).*

### **Ilizeq - Rouge vif**

Aql i, am wuzzal ilizeq, ger zzebra d ifḍisen. *Je suis tel du fer rouge entre l'enclume et les marteaux (contrainte, servitude).*

### **Illli - Fille**

Ad arwey, tarew yilli, tarew yilli s n yilli, a nerr lmeḍlaâ s igenni. *J'enfanterai, ainsi que ma fille et ma petite-fille, nous poserons l'échelle vers le ciel (postérité).*

Kem a yilli, a taxweddact umenzu ! *Ô toi, ma fille, petite gousse précoce !*

Xḍeb imma s, tayeḍ illi s. *Enquête sur la mère, et épouse la fille (prudence, « telle mère, telle fille »).*

Imma s temmal i yilli s, tagujilt temmal i yixf is. *La mère conseille sa fille, l'orpheline se conseille elle-même (solitude de l'orphelin).*

### **Ilni - Sorgho**

Âmmi, d yir âammi, irna učči n yilni. *Mon oncle est mauvais, pire, il mange du sorgho (double importunité).*

### **Ilwiḡ - Être lisse**

Iles userdun leggway, ṭ-ṭasekra ay deg iṭway. *La langue du mulet est tendre, elle a subi les chardons (l'expérience adoucit le langage).*

Ulac aqerdac leggwayen. *Il n'existe pas de carde douce (rudesse de l'action).*

Win ittabaân taḥlalt, a s tilwiḡ teclalt. Win ittabaân taḥramt, a s tewḥel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises, aura une tendre lulette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.*

### **Imâazzan - Visiteurs pour condoléances**

Imawlan ṣebṛen, imâazzan kwefṛen. *Les parents du mort sont résignés, les visiteurs sont éplorés (anomalie, « être plus royaliste que le roi »).*

### **Iman - Soi-même**

A win yeḥ ishel walluy, ḥader iman ik, di trusi ! *Ô toi pour qui la*

*montée est aisée, prends garde pendant la descente ! (grandeur et décadence).*

Lbaz yikkaten di gma s, d iman is i gssamas. *Le faucon qui diffame son frère, se souille lui-même (communauté, solidarité).*

Ma tâuzzeḍ iman ik, a k Iâuzz Rebbi. *Si tu prends soin de toi, Dieu prendra soin de toi (« aide-toi, le ciel t'aidera », « charité bien ordonnée commence par soi-même »).*

Tuli tyaziṭ ar ujgu, terra, iman is, d afalku. *La poule est montée sur une poutre, elle se prend pour un faucon (audace, prétention).*

Ur ikfi ḥedd iman is. *Nul ne se suffit à lui-même.*

Win isusfen di lemri, isusef deg yiman is. *Qui crache vers un miroir crache sur lui-même.*

### **Imassen<sup>16</sup> - Mie**

Ifka yas imassen, iurez as ifassen. *Il lui a donné du pain, et lui a lié les mains (sujétion).*

Ulac aḡrum, ur nesâi imassen. *Il n'y a pas de pain sans mie (évidence).*

### **Imawlan - Parents**

A tamyaṛt, mm tfawtin, eḡḡ axxam i tmawlatin ! *Ô vieille aux habits rapiécés, laisse la maison aux parentes ! (place aux belles-filles).*

Iḍulan ar teṛbut, imawlan ar tebburt. *Les beaux-parents autour du plat, les parents à la porte (préférences).*

Imawlan ṣebṛen, imâazzan kwefṛen. *Les parents du mort sont résignés, les visiteurs sont éplorés (anomalie, « être plus royaliste que le roi »).*

---

<sup>16</sup> Voir note 2, page 67.

Kul asyar, s dduxxan is, kul tamurt, s imawlan is. *Chaque bois a sa fumée, chaque pays a ses propriétaires (nation).*

Qbel a tteṭweṭ aqjun, muqel ar wudem imawlan. *Avant de frapper un chien, considère ses propriétaires (relations sociales).*

Taleqqwimt tamerzagut, i t iteṭten, d imawlan. *La nourriture amère est mangée par les propriétaires (assumer les défaillances de sa progéniture).*

### **Imebraḍen - Détrit**

Iḡga d Rebbi imebraḍen, imefraḍen. *Dieu a créé des détrit et des outils pour nettoyer (complémentarité).*

### **Imefraḍen - Outils de nettoyage**

Iḡga d Rebbi imebraḍen, imefraḍen. *Dieu a créé des détrit et des outils pour nettoyer (complémentarité).*

### **Imendayen - Tendeurs de pièges**

Iṭṭuger (iugar) imendayen, ifrax. *Les tendeurs de pièges sont plus nombreux que les oiseaux (la demande qui dépasse l'offre).*

### **Imensi - Dîner**

Anda nwiḡ, ad ččey tixsi, ay nsiḡ mebla imensi. *Là où je pensais manger de la brebis, j'ai passé la nuit sans dîner (déception, désillusion).*

A win ifeṭren, af lekdeb, acu ar a teččeḍ, d imensi ? *Ô toi qui as déjeuné sur du mensonge, que mangeras-tu au dîner ? (prémonition, flair).*

Imensi, f mcawaren at uxxam, a d ias d azidan. *Le dîner pour lequel la famille s'est concertée, sera délectable (entente, complicité).*

Ṭṭif laḥ, yir imensi. *La faim est préférable à un mauvais dîner (vertu de l'abstention).*

### **Imeyban - Miséreux**

Şşyada, şşbeḥ i ṭ ferqen, aḥlil imeyban yiṭṭsen ! *Plaignons les miséreux qui dorment ! (nonchalance, oisiveté).*

### **Imetman - Salive**

Qqimen, imetman, deg imi w. *La salive est restée dans ma bouche (avoir le souffle coupé).*

### **Imeṭṭi (awen) - Pleur (s)**

Agujil, ur t ṭweşşi yef imeṭṭi. *Il est inutile de prescrire les pleurs à un orphelin.*

D imeṭṭawen n yiddeu. *Ce sont des larmes de singe (fausseté, larmes de crocodile).*

### **Imeṭṭulba - Créanciers**

Albaâḍ, ileḥḥu deg uqenduḥ, irna imeṭṭulba a t ḥerşen. *Quelqu'un n'a que la gandoura, et subit la pression des créanciers (pauvreté).*

Ṭṭif win d izzin, ur d infiq, wala imeṭṭulba, a t ḥerşen. *Mieux vaut revenir du marché sans acheter de viande, que d'être assailli par des créanciers (sacrifice, privations).*

### **Imezgi - Permanent**

Lxiḥ, d imezgi, mačçi d inebgi. *Faire du bien est un acte permanent, et non pas de circonstance.*

### **Imi - Bouche**

Ad ay awin medden, d imi. *Les gens vont nous avoir en bouche (médisances).*

A wi iddan deg imi k ! *Comme on aimerait accompagner ta bouche ! (pour quelqu'un qui revient d'un festin).*

Ayen ur tezri tiɣ ik, ur teɣcehhid s yimi k ! *Que ta bouche ne témoigne pas, de ce que ton œil n'a pas vu !*

Cceɣ, ma izwar s imi, lxiɣ, ma igwra d, iwumi ? (Qeɣran, ma izwar s imi, tament, ma tegwra, iwumi ?). *Si une méchanceté (du goudron) est déjà dans la bouche, à quoi bon, la bonté, (le miel) par la suite ?*

Xedm nneɣɣ ik, teɣteɣɣ imi k ! *Fais selon ta volonté et ne dis rien !*

Imi d ayerbal, iciwi ɣ-ɣarbut. *La bouche est un tamis, le giron, un plat (bavardage, délayage).*

Imi izemmen, ur t keččmen yizan. *Si la bouche est fermée, les mouches n'y pénètrent pas (vertu du silence).*

Imi s d ameqwran, afus is d aquran. *Il a une grande bouche et une main ankylosée (beaucoup de paroles, peu d'actes).*

Lexxeɣ n zzman, a d igwri ufellaɣ d mmi s, d win iɣtaɣtafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan et son fils et celui qui maîtrise sa langue (paysannerie, silence).*

Lfahem, s timmi, fiɣel ma yihdeɣ yimi. *L'homme intelligent réagit au sourcil, la bouche n'a pas besoin de s'exprimer.*

Snat n tjeɣwlin, ur ggarent deg yiwen yimi. *Deux cuillères ne peuvent pénétrer dans une seule bouche (limitation à l'ambition, à la gourmandise).*

Tasusmi teɣcebbiɣ imi. *Le silence embellit la bouche (vertu du silence).*



Ṭ-ṭasa i yi igan tansa, armi greṭ deg yimi n tlafsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être avalée par une hydre (excès de l'amour maternel).*

Ṭṭif urawen, imawen. *Mieux vaut l'acte que la parole (un don est préféré à un compliment).*

Ul iččuṛ, imi iqquṛ, ula ansi d kkan lehduṛ. *Le cœur est chargé, la bouche desséchée, les mots ne peuvent provenir de nulle part (le tourment qui inflige le silence, « les grandes douleurs sont muettes »).*

Ur iqqar ḥedd, i yizem : ifuḥ yimi k ! *Nul ne dit au lion : tu as mauvaise haleine ! (circonspection, diplomatie).*

Ur ṭnay d bu imi, a d iger ayen ur nelli! *Ne te dispute pas avec un bavard, il va inventer des histoires ! (peur des racontars).*

Wi iččan tiḥdert, ar ṭ ifukk, isukk talaba f yimi s. *Qui mange un morceau en entier, se passe la robe sur la bouche (discrétion).*

Win iṭṭfen imi s, irtaḥ. *Celui qui tient sa langue, n'a pas de soucis.*

### **Imir - Moment**

Akka imir a. *Au même moment (prévision future).*

Ḥaca imir en ! *Sur le moment seulement ! (pour quelqu'un qui ne tient pas parole, ou un événement fugace).*

### **Imirṣig - Nausée**

Ma rriy d imirṣig, cenna ! *Si je renvoie ma nourriture, rien de plus normal ! (épreuve).*

**Imlaââeb - Joueur**

A yimlaââeb ger txenfyac, labudda yiwet a k tawi. *Ô toi qui joues entre les canons de fusils, il est sûr que tu seras victime de l'un d'entre eux (exposition au danger).*

**Imlul - Être blanc**

A yadfel mellulen, mel iyi acu ar a k isberken ? *Ô neige blanche, dis-moi qui peut te rendre noire ? (confiance).*

fk as tizeywi, timelli. *Donne-lui un teint rose et blanc (souhait de bonne santé).*

Megret timzïn mellulen, ayset amdan mellulen. *Moissonnez l'orge devenu blanche, n'espérez plus (garder en vie) un être devenu blanc.*

**Imma - Mère**

Acu i k irran d gma, a mmi s, n takna n yimma ? *En quoi es-tu mon frère, ô fils d'une épouse de mon père ? (lien maternel).*

Agewaḥ yinyan imma s, iuyal la iṭṭru fellas. *Malheureux qui tue sa mère, puis se lamente de sa mort (folie).*

Imma Jida tetṭef aḥar, tyil d aḥar. *L'ogresse a palpé une racine, elle crut qu'il s'agissait d'un pied (ruse face au danger).*

Imma s temmal i yilli s, tagujilt temmal i yixf is. *La mère conseille sa fille, l'orpheline se conseille elle-même (solitude de l'orphelin).*

Imi imma temmut, awar teqqim tmeṭṭut ! *Puisque ma mère est morte, que nulle femme ne subsiste !*

Isem « yimma », issidir mebla lmakla. *Le nom « ma mère » vivifie sans nourriture.*

Iṭṭeḍ imma s, armi ʔ iṛwa. *Il a tété sa mère jusqu'à être rassasié (bonne santé, vigueur).*

Netṭa iṭṭay, imma s tettellif. *Lui épouse, sa mère chasse (matriarcat).*

Ṭṭif a ten tru yimma k, wala a ten tru yimma. *Il est préférable que ce soit ta mère qui se lamente plutôt que la mienne (individualisme, égoïsme).*

Ṭṭif leḥbab n Rebbi, wala wid d teḡḡa yimma (ney wid illan d icqiḡen). *Les amis sincères sont préférables aux frères (« on choisit ses amis, on subit sa famille »).*

Wi kem icekkṛen, a tislit ? D yimma, teḥdeṛ xalti. *Qui t'a louée, jeune mariée ? C'est ma mère, en présence de ma tante (hommage intéressé).*

Win tuy imma, nek d arbib is. *Je suis forcément adopté de tout futur époux de ma mère (fatalité, destin).*

Win iččan yimma s, ičča rrebḥ is, deg ibbwas. *Celui qui a perdu sa mère, a perdu son bonheur, en un jour.*

Win isâan, imma s, tedder, di ddunit ad istiser. *Celui dont la mère est vivante sera, sans souci, sur la terre (« l'amour que nul n'oublie »).*

Win ur nezmir i tneggas, ad iaânu axxam n yimma s ! *Celui qui ne peut supporter les douleurs, qu'il vive chez sa mère ! (immaturité).*

Xḍeb imma s, tayeḍ illi s. *Enquête sur la mère, et épouse la fille (prudence, « telle mère, telle fille »).*

### **Imnejli - Exilé**

Agu, imnejli iḡuran, d awezyi a d iger tara. *Un brouillard qui s'éloigne de ses racines ne pourra jamais s'étendre (exil, isolement).*

### **Imyi - Pousse**

A yamezraâ n tmeclac, muqel ma k itbaâ imyi ! *Ô semeur de graines pourries, regarde si tu obtiens des pousses ! (récolte de ce qu'on a semé).*

Ccbaħa n yiger, d imyi, tin n tefsut, d iyi, tin unebdu, ř-řirni, tin n lexrif, ř-řilwi, tin n ccetwa, ř-řimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figes, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Imyi n řřaba maâqul, ddaw ukwerra i d iřmuqul. *Une poussée prometteuse est patente, elle paraît sous une motte de terre (dès le berceau, on reconnaît l'enfant chevronné, « bon sang ne saurait mentir »).*

### **Imyur - Grandir**

A d tarew, temzi, i temywer. *La jeunesse enfante pour la vieillesse (solidarité des générations).*

A win iqqazen tasraft, urwala degs ssimyur, balak ar degs tweħleđ, Řebbi Iřbeddil lumur. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Ffey beřra, timyuređ. *Va ailleurs et tu grandiras ! (voyage, expérience, « nul n'est prophète en son pays »).*

Řesb, iman ik, d aqell, a k řesben, medden, meqqwređ. *Considère-toi comme amoindri, les gens te verront grandi (de l'éducation).*

Iâdawen imeqqwranen d at igennuren. *Les grands ennemis sont les hommes enturbannés (exploitation, duplicité politique).*

I iřtemyuren, ala agudu. *Seul le dépotoir grossit (péché d'orgueil).*

Imi s d ameqwran, afus is d aquran. *Il a une grande bouche et une main ankylosée (beaucoup de paroles, peu d'actes).*

Lemmer issimɣur iyimi, yili amcic ad innerni. *Si le repos permettait de grandir, le chat aurait crû (l'oisiveté fustigée).*

Ma tebyiɗ a ṭtimɣureɗ, ssemzi iman ik ! *Si tu veux t'élever, rabaisse-toi ! (bienfait de la modestie).*

Meqqweɣ (ssaâd is) (uɗaɣ is) (ufus is) (yiles is). *Il est (chanceux) (flâneur) (voleur) (orateur).*

Tizzyiwin rnant iyi, win meqqwɣen a d iâaddi ! *Les enfants de mon âge me battent. Je défie mes aînés ! (prétention).*

Win meqqwɣen, fellak, cwiɗ, imɣur, fellas, aɣas. *Qui te dédaigne un peu, dédaigne-le beaucoup (fierté).*

### **Imsaâfen - Compagnons**

Lxiɣ, d cceɣ, d imsaâfen, akken ay ddukulen. *Le bien et le mal se suivent, ils s'accompagnent (rencontre des extrêmes).*

### **Imsus - Être déprécié**

A nerwel qebl a nimsus. *Nous détaçons avant d'être dépréciés (prudence).*

Sser, ma drus, ma iggwet, messus. *C'est charmant si c'est peu, c'est insipide si c'est trop (nausée des excès, de la démesure).*

### **Imukwar - Voleurs**

Iuker d imukwar, iɣru d at uxxam. *Il a volé avec les cambrioleurs, il se lamente avec les victimes (hypocrisie, duplicité).*

### **Imzi - Être petit**

Ma tebyiđ a ttiimyuređ, ssemzi iman ik ! *Si tu veux t'élever, rabaisse-toi ! (bienfait de la modestie).*

### **Inebgi - Hôte**

A laż iw, a yinebgi, ula deg yisyaren n tezgi. *Ô faim mon compagnon, même dans les bois de la forêt (dénuement).*

Iga nehyaf deg nebgawen, iaâređ yiwen, igga yiwen. *Il a traité inégalement ses invités : il retient l'un et oublie l'autre (faveur coupable).*

Inebgi n yibbwass, d afešsas, inebgi n yumayen, d amessas, inebgi n kullas, ddu t fellas ! *Un invité d'un jour n'est pas contraignant, un invité de deux jours est déplaisant, un invité permanent, chasse-le ! (gêne et savoir-vivre).*

Inebgi n kul ass, ddem azduz, erz it fellas. *Prends un gros bâton et casse-le sur un invité permanent.*

Inebgi n telt yam, iŧtišin lbađna n uxxam *Un invité de trois jours découvre les secrets de la maison.*

Lxiř, d imezgi, mačči d inebgi. *Faire du bien est un acte permanent, et non pas de circonstance.*

Yyaw, a yinebgawen, s axxam n âammi ! *Hôtes, je vous invite chez mon oncle (irresponsabilité, désinvolture).*

### **Ineggura - Derniers**

Imezwura, iban asen, ineggura, iban asen, ahlil a yilemmasen. *Tout est clair pour les premiers, tout est clair pour les derniers, plaignons les intermédiaires (connaître l'origine et connaître l'issue).*

Lexbař, a t id awin ineggura. *L'avenir nous le dira.*

Ur d ġġin imezwura, ar a rnun ineggura. *Les premiers hommes n'ont rien laissé que puissent ajouter les derniers (hommage aux ancêtres).*

### **Ineggwaf (ungifen) - Nigaux**

Nerna, s ineggwaf, taḡsa. *En nigauds, nous rigolons (imbécillité, sottise).*

### **Ineslem - Musulman**

Ul, d ineslem, ssuq, d Aṛumi. *Par le cœur, il est musulman. Pour les affaires, c'est un colon (cultures distinctes).*

### **Inessis - Infiltration**

Ikka d inessis, sennig lkanun. *L'eau s'est infiltrée au-dessus du foyer (épreuve surprenante, causée par la famille).*

### **Ini - Dire**

A lhejna n win innejlan, asmi s nnan : wi k ilan ? *Douleur de l'immigré auquel on demande quelle est son origine ? (complexe, déracinement).*

A yasmi teġġel telkeṭ, inna yas ukured : a kem ayeṭ. *Quand le pou devint veuf, la puce voulut l'épouser (le patricien et la plébéienne).*

Ayen nnan ibuqalen, ṭṭalsent eṭ tbuqalin. *Ce que disent les grands pots, est répété par les petits (apprentissage, éducation, rumeur).*

Ayen nnan medden, iwata, issefk, i umayeg, tiyta. *Ce que les gens décident s'impose. La joue sera giflée (contrainte, « nécessité fait loi »).*

Ccix ur iqqar : ala. *L'imam ne dit jamais non (il vit des dons).*

Inna d : mmuh ! *Il a meuglé (colère, dépit).*

Ini : qwej ney bej ! *Dis n'importe quoi, ma décision est prise ! (défi à une grenouille).*

Lbađna, ma teřwamla, teřwanna. *Un secret confié est divulgué (confiance et révélation).*

Lemmer ur nniy, a d iniy. Imi nniy, ula id nniy. *Si je n'avais pas dit, je dirai. Comme j'ai dit, je n'ai plus rien à dire.*

Llufan, mara d yini kra, armi iřtuweřřa. *Lorsque le bambin dit quelque chose, on l'a conseillé (artifice).*

Ma nenna d, ur neřwexxiř. *Quand on dit, on ne se dédit pas (tenir parole).*

Ma teřruđ af unebdu, acu ar a d tiniđ di cçetwa ? *Si tu te plains de l'été, que diras-tu de l'hiver ? (légèreté, dramatisation).*

Ma tufiđ, sin, âadlen, in'as ddeřk af yiwen. *Si deux personnes s'entendent, dis-toi que l'une est endurante (concessions pour l'harmonie).*

Mi d inna čibib, ini yas řikkuk. *Quand il dit « huppe », réponds-lui « coucou » (répondre du tac au tac, « rendre la monnaie de sa pièce »).*

Mi d inna řař, ini yas bař. *Quand il dit « hats » dis-lui « bats » (répartie, réaction, contrecoup, répondre du tac au tac).*

Nnan as i uclim : yya ar tessirt. Irra d : syenna ay d kkiy ! *On a dit au son : viens au moulin. Il répondit : j'en reviens ! (expérience marquante).*

Nnan, nnan, a d iuyal ar wi t innan. *Les cancans retombent sur leurs auteurs.*

Tenna yas Ldzayer : řřruy řef win iyi issnen, wanag, win ur iyi nessin, a la d iřnadi felli ! *Alger a dit : je plains celui qui me*



*connaît, quant à celui qui ne me connaît pas, il me recherche (illusion citadine).*

Tenna yas tezgi, i tqabact : tɖurreɖ iyi, terra yas tqabact : afus segm. *La forêt dit à la hache : tu me meurtris, la hache répondit : mon manche provient de toi (subir sa filiation).*

Tixxeɣ i « yinna yi, nniy as » ! *Quitte les bavardages !*

Win nhiy, s lemɥadra, yini yi : err i tabarda ! *Celui que je guide subtilement, me rétorque : mets-moi un bâton ! (susceptibilité).*

Wi s innan : asif ishel, izegr it, mara iɥmel ! *Que celui qui prétend que la rivière est commode, la traverse pendant la crue ! (défi).*

Wi s innan : teshel tiâfeɣt, iâafs iɥ, mebla arkasen ! *Qui a dit que l'églantier est commode, qu'il le piétine sans souliers ! (piqûres, épreuve, « qui s'y frotte s'y pique »).*

Wi s innan : ishel meyres, tiɖfirin zdeffir es ! *Que celui qui a dit que mars est un mois facile, songe aux premiers jours d'avril ! (surprises de la météorologie, « à la Chandeleur, l'hiver se passe ou prend vigueur »).*

Wi s innan : ishel qeɖran, ad iddem ayrum, issisen ! *Qui a dit que le goudron est pratique qu'il y trempe son morceau de pain ! (amertume, épreuve).*

### **Ini - Pierre de l'âtre**

A d imyi gerninuc, ger yinyen. *Le cresson va pousser entre les pierres du foyer (illusion, chimère).*

Rɣâud deg genni, lemâun, ɣer k, a yini ! *Tonnerre dans le ciel, clin d'œil pour toi, pierre du foyer ! (signal, message).*

Ibubb ini azeggway. *Il porte sur le dos une pierre incandescente du foyer (drame, tragédie).*

**Inifif - Entonnoir**

Yiwen ccyxel, ay txeddem, am inifif. *Elle ne fait qu'une action, comme un entonnoir (balourde).*

**Inig - Émigrer**

Iunag ar nnig lkanun. *Il a voyagé au-dessus du foyer (pantouflard).*

**Inigi - Témoin**

Anwa ay d anagi k, a muc ? Ʀ-Ʀazaâkukt iw. *Quel est ton témoin, ô chat ? C'est ma queue (égoïsme).*

**Inijel - Ronce**

D injel id ittaken tizwal. *Ce sont les ronces qui donnent les mûres.*

Win iħuza injel, a d iaf ssebba i iyimi (Ittef as injel acdađ, iufa d ssebba i tyimit). *Celui que les ronces ont égratigné, trouve une bonne raison pour se reposer (prétexte grotesque).*

**Iniyem(an) - Figue(s)**

Amek ar a iziden waman, i win ur neççi iniyman ? *Comment apprécier l'eau, si l'on n'a pas mangé de figues ? (associations, complémentarité).*

Ay ger ddheb, d ulelluc, am iniyem, d uqeřquc ! *Combien l'or diffère du verre, comme la figue mûre de la figue verte.*

Řuħ a yaârab, ar lexřif, naâti k jajja ! *Attends l'automne, ô Arabe, je te donnerai des figues ! (promesse illusoire).*

Xdem jajja, a řteççeđ bwabbwa ! *Travaille pour les figues, tu mangeras du pain ! (effort, arboriculture).*

Zzin as, am tweḍfin i iniyem. *Ils l'entourent, tels les fourmis pour une figue sèche.*

### **Inisi - Hérisson**

Iaâdel wayrad d inisi. *Un lion est l'égal d'un hérisson (dégénérescence).*

Inisi degs imensi. *Un hérisson, c'est tout un dîner !*

Inisi d wuccen, ur ṭtemkeyyaden. *Le hérisson et le chacal ne se dupent pas l'un l'autre (complicité dans la duplicité).*

Tanyirt inisi werġin teḍsi. *Le front du hérisson n'est jamais souriant (caractère renfrogné des êtres secrets).*

Tixsi iurwen inisi, ma teġġa t, amek, ma tmeç it, ulamek. *Une brebis qui met bas un hérisson, elle ne peut l'abandonner et ne peut le lécher (embarras devant l'adversité).*

### **Init - Désirer**

Isqeḍ, am tin iṭṭiniten. *Il est gourmand comme celle qui a des envies (femme enceinte).*

### **Inzed - Poil**

Atan, am inzed uqeṛru. *Il est tel un poil de cheveu (maigreur).*

### **Iyed - Cendre**

Iyed, a t iddem waḍu. *La cendre sera emportée par le vent (oubli, disparition, atomisation).*

### **Iyerdayen - Rats**

Itran ḡlin, iyerdayen ulin. *Les étoiles sont tombées, les rats sont montés (monde à l'envers).*

Nnuyen iyerdayen di ssqef, amciç iusa d, iccelqef. *Des rats se sont battus sur le toit, le chat vint et reçoit sa proie (le combat fratricide fait le bonheur de l'ennemi, « le malheur des uns fait le bonheur des autres »).*

## **Iyes - Os**

Aânu yi, tefkeç iyi iyes. *Prends soin de moi, et ne me donne qu'un os (la manière d'accueillir vaut mieux que ce qu'on offre).*

Aman n nnisan, iffeç lehzel iysan. *Les pluies d'avril-mai débarrassent les os de leurs maux (croyances, traditions).*

Aman n nnisan, ssehluyen iysan, iteffeç lhemm tțisan. *L'eau de pluie d'avril-mai guérit les os, rétablit les pots (croyances, traditions).*

D aksum i gcebbħen iyes. *Le charme de l'os c'est la chair (complémentarité).*

Fniç, iyes, idammen. *Je suis las, os et sang (épuisement total).*

Ițij n yibrir, issibrik anyir, win n meçres, issibrik iyes. *Le soleil d'avril hâle le front, celui de mars hâle le squelette (danger de ce qui est sous-estimé, « en avril, ne te découvre pas d'un fil »).*

Leħsan issiçwzif ussan (neç : izzuzur iysan). *Les soins allongent la vie (ou bien : élargissent les os).*

Tazwert n tteçra, d iyes. *L'arbre débute par un noyau (miracle de la création, commencement, « il n'y a que le premier pas qui coûte »).*

Tebbweç tfidi ar iyes. *La lésion atteint l'os (abattement, désespoir).*

Tesdukwel as agwlim, iyes. *Elle lui a mixé la peau et les os (écrasement).*

Ur țâawaden ara, iysan, tubbwi (Ur țâawad ara i yiysan asebbwi). *On ne refait pas cuire les os (il est vain de ressasser).*

### **Iyezran - Ruisseaux**

Ur t̄tamen, a l̄gid, ilisen, ar d tekkeḍ iyezran, yissen. *Ô sage, ne te fie aux toisons qu'après les avoir lavées dans les ruisseaux ! (sages précautions).*

### **Iyi - Petit-lait**

Amṛabeḍ ur neyri, tif it teqbuct n yiḍi. *Un marabout inculte, un pot de petit-lait vaut bien plus que lui.*

A lebḥeḥ, a bu uşrum, ssendu iyi, ibbwa uşrum ! *Mer à rascasse, baratte le petit-lait, le pain est cuit ! (houle).*

A win iteṭṭren iyi, ulayyeḥ teffreḍ agdur ! *Ô quémandeur de petit-lait, inutile de cacher le pot ! (sois franc).*

Ccbaḥa n yiger, d imyi, tin n tefsut, d iyi, tin unebdu, t̄-t̄irni, tin n lexrif, t̄-t̄ilwi, tin n csetwa, t̄-t̄imessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figues, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Iyli yizi s iyi. *Une mouche est tombée dans le petit-lait (dégoût, répugnance).*

### **Iyid - Chevreau**

Argaz, izzukruren, ur itekkes iyid i wuccen. *Un homme qui traîne ne peut pas enlever le chevreau au chacal.*

Arkas, ur nezmiḍ, i wuccen, ur itekkes iyid. *Une sandale peu liée ne peut enlever un chevreau au chacal (entrave).*

Asif is, la d itṭawi iyiden. *Sa rivière transporte des chevreaux (il est très énervé).*

Taḍsa n wuccen s iyiden. *C'est le sourire du chacal aux chevreaux (faux-semblant, hypocrisie).*

Umney k, ay uccen, teččiḍ iyi iyiden. *Je t'ai fait confiance, ô chacal, tu m'as dévoré des agneaux (trahison).*

Ur tṭili d uccen, i tetṭen iyiden, ur tṭili d iyid, i tetṭen wuccanen ! *Ne sois pas un chacal qui dévore les chevreaux, ne sois pas un chevreau que dévorent les chacals ! (juste milieu).*

### **Iyil - Force**

Axenfuc d ameqqran, iyil d aquṛan. *La bouche est grande, la force restreinte (inadéquation).*

Ččiy leqder uwackan, d iyil iw i t id ifkan. *J'ai mangé une galette entière, je l'ai gagnée à la force du poignet (récompense).*

Ur tṭendudur, a tin isâan iyil, mi tekker fellam, terreḍ yef yazil ! *Ne désespère pas toi qui as de la force, dès que tu es dans le besoin, commence à tisser ! (vertu du métier).*

### **Iyimi - Repos**

Ccraâ s iyimi, mačči s ibeddi. *La justice est rendue assis et non pas debout (pas de jugements sommaires).*

Lemmer issimṣur iyimi, yili amcic ad innerni. *Si le repos favorisait la grandeur, le chat aurait crû (l'oisiveté fustigée).*

Win iḥuza inijel, a d iaf ssebba i iyimi (Itṭef as inijel acṣaḍ, iufa d ssebba i tyimit). *Celui que les ronces ont égratigné, trouve une bonne raison pour se reposer (prétexte grotesque).*

Yir ccywel, ula iwumi, yif it iyimi. *Un mauvais travail est inutile. Mieux vaut ne rien faire (« le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

### **Iyiyden - Cendres**

Acu ar a d tagwmeḍ, si lkanun ? D iyiyden. *Que vas-tu ramener de l'âtre ? De la cendre (nul profit dans les endroits embrasés).*

Taggara, n tmessi, d iyiyden. *La fin du feu c'est la cendre (déconvenue après une agression).*

### **Iyir - Épaule**

Amdan bu tiyirt. *Une personne collante.*

Leḥhun, iyir f yiyir (leḥhun t\_tiyirin). *Ils marchent côte à côte.*

### **Iyisi - Fissure**

Asmi ar a Irad, s trusi, cwiḍ d iyisi. *Lorsqu'il décide la décadence, il suffit d'une fissure (omnipotence divine).*

### **Iymi - Teinture**

Iymi, tezzi yas tṭira. *La teinture est entourée de mauvais sort (superstition).*

### **Iyrisen - Bouts de fils**

A Rebbi, ḥrez ṛaselmal, wama lfayda d iyrisen. *Dieu, protège le capital, quant au bénéfice c'est une bagatelle (dérision, « le moindre mal »).*

### **Iywfif - S'allonger**

A tid, iwumi ywezzif yiles ! *Ô vous (les femmes) qui avaient la langue longue ! (attaque verbale).*

Awah a lhendi xfifen, ad iqques iles ywezzifen, yikkaten deg wi t yifen ! *Ah, si le fin cactus pouvait piquer une langue pendue qui dénigre ceux qui la dépassent !*

Awal, ma wezzil, ifra, ma ɣwezzif, a d yini kra (a d iarew kra). *Une parole brève est claire, si elle s'allonge elle dévergonde (mesure, « la parole est d'argent, le silence est d'or »).*

A win ixellen leħrir, ur ssiyzif abruâ i waluđ. *Ô toi qui couds la soie, ne rallonge pas les pans vers la boue (réserve, précaution).*

Iles aywezfán, gezzmen t wuglan. *Une langue allongée est, par les dents, coupée (sanction du commérage).*

Iles d aywezfán, afus d awezlan. *La langue est longue, la main est courte (bavardage et paresse).*

Leħsan issiywzif ussan (ney : izzuzur iysan). *Les soins allongent la vie (ou bien : élargissent les os).*

Win ur nessin ad ixid, irna issiywzif lxiđ. *Celui qui ignore la couture trouve le moyen d'allonger le fil (maladresse rançon de l'inexpérience).*

### **Iqellalen - Jarres**

D alim ger iqellalen. *C'est de la paille entre des poteries (conciliation, protection).*

Err alim ger iqellalen. *Mets de la paille entre les jarres (prudence, prévention).*

### **Iqlil - Être rare**

D lqella n tecriħt, i gčĉan bibras. *C'est la rareté de la viande qui fait manger l'oignon sauvage.*

### **Iqnac - Outres**

Neşbeř, am iqnac di tessirt. *Nous patientons comme les outres au moulin (calme, sérénité).*



## **Irbeḥ - Oui**

Acimi « ala », imi « irbeḥ » illa. *Pourquoi dire « non » puisque « oui » existe ?(rejet du négationnisme).*

## **Ired (en) - Blé (s)**

Abelluḍ d yirden, laâmeḥ zdin. *Les glands et le blé ne se mélangent jamais (mésalliance).*

A yayerbal acerbal, ixleḍ yired d ustayen. *Ô tamis à gros trous, la farine, au son, est mêlée (verbiage, outrage).*

Bu ṭhileṭ, am tsileṭ, tkerrez irden, ur ten tteṭṭ. *L'homme malin est tel une charrue, elle laboure pour le blé mais elle n'en mange pas (futilité de la ruse).*

Ifka Rebbi irden, i yir tuymas. *Dieu a alloué du blé à des dents gâtées (don immérité, mésalliance).*

Irden iṣfan sâan buḍellu, awali âad a lâabd iS. *Le bon froment a du charbon, à plus forte raison l'homme (défauts).*

Irgazen am irden, tikelt ad ḡlin, tikelt ad bedden (Irgazen am irden n waluḍ, mi ḡlin, ad kkren). *Les hommes sont comme des blés, parfois étendus, parfois redressés (versatilité, inconstance).*

Leḡlal, am seksu n yirden, di tbaqit i ḡgnerni, leḡram, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iyelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Tiṭ uyaziḍ s irden. *Le coq porte toujours son regard sur les grains de blé (intérêt, opportunisme).*

Win isâan irden, reṭṭlen as awren. *On prête de la farine à qui possède du blé (« on ne prête qu'aux riches »).*

Zerâay taferka n yirden, teffey iyi d d ajilban. *J'ai semé un champ de blé, il a poussé des petits pois (subir une falsification).*

### **Iri - Cou, bord**

Aql i, deg uywbel, ar yiri. *Je suis dans la peine, jusqu'au cou.*

Ddnub, i yiri k ! *Sur toi la malédiction !*

D taqcict, ur řebban iran. *C'est une fille, que des hommes n'ont pas éduquée.*

### **Irgazen - Hommes**

Axxam iččuř d irgazen, irden, ur asen zmiren. *La maison est remplie d'hommes, mais ils ne peuvent récolter le blé (bizarrerie).*

I iřwaâraken, d arekwti, mačči d irgazen l-lâali. *On pétrit la pâte, mais pas les hommes de valeur (respect de la personnalité).*

I iuyen irgazen, ur řrun ! *Que d'épreuves les hommes ont subies sans qu'ils versent une larme ! (hardiesse, cran).*

Iřseb irgazen d acebbwađ. *Il prend les hommes pour une patée (maladresse).*

Irgazen, akken reffden tiřayanin, ay tetřen tiřidanin. *De la même façon que les hommes portent des fardeaux, ils dégustent des gâteries (récompenses, « toute peine mérite salaire »).*

Irgazen am irden, tikelt ad ylin, tikelt ad bedden (Irgazen am irden n waluđ, mi ylin, ad kkren). *Les hommes sont comme des blés, parfois étendus, parfois redressés (versatilité, inconstance).*

Irgazen am tjujtin, wa iaâmer, wa d lxali. *Les hommes sont comme des noix, telle garnie, telle vide.*

Irgazen, d wid n Kuku, mačči d zzeřb ifilku. *Les hommes sont ceux de Koukou, mais non une clôture de fougère.*

Irgazen keṭṭben, iḥezzazen ḥeṭṭben. *Les hommes amassent, les hypocrites comptent.*

Irgazen n tura ṭ-ṭimina. *Les hommes de notre époque sont sots (misanthropie, pessimisme).*

### **Iṛqiq - Être fin**

Rqiq, am izḍi. *Il est maigre comme un fuseau.*

Rqiqet liḥala s. *Son état est précaire.*

### **Iṛxis - Être bon marché**

A ṭṭili ṭyawsa ṛxiset, sawem iṭ, a ṭṭaweḍ meyya. *Une chose était bon marché, si tu en demandes le prix, elle arrive à cent.*

D ayen iṛxsen, i gzellṭen. *C'est ce qui n'est pas cher qui ruine (rançon de la mauvaise qualité).*

Sselâa ṛxisen, d afrasen. *Une marchandise bon marché est constituée de détritius.*

### **Iṛzig - Être amer**

Awal aṛḻagan, bennun t, awal aḻidan, teṭṭun t. *La parole détestable est ressassée, la parole agréable est oubliée (les mots amers persistent).*

Taleqqwimt tamerḻagut, i ṭ iteṭṭen, d imawlan. *La nourriture amère est mangée par les propriétaires (assumer les défaillances de sa progéniture).*

Ur ṭṭiṛzig am qlilu, a k ssusfen, ur ṭṭiḻid am tament, a k summen ! *N'aie pas l'amertume de la centaurée, sinon tu seras craché, n'aie pas la douceur du miel, sinon tu seras sucé (vertu d'un juste milieu).*

Yir lehduř, am lħentit, akken ay řzagit. *Les mauvaises paroles sont comme la résine de f rule, aussi amères.*

### **Isebbađen - Chaussures**

Jjwař is, assalen llan, isebbađen ulac. *Pour son mariage il y a des lacets, mais pas de souliers (déficiency, défaillance).*

### **Isef -  charde**

D isef, ger iccer, d uksum. *C'est une écharde entre l'ongle et la chair (persécution).*

### **Isegmi - Pousse**

Ttejra teqqur, teyli, ařar iger ed isegmi. *L'arbre a séché et il est tombé, la racine redonne une pousse (régénérescence).*

### **Isegras - Musettes**

 allqen, isegras, iywyal. *Les ânes ont les musettes au cou (indécence).*

### **Isellufen - Puce**

Tekksey isellufen, i waydi, ihebber dgi. *J'enlève les puces au chien, il m'attaque (ingratitude).*

### **Iselqam - Outillage**

Axxam bu iselqam, izga innelqam. *Une habitation outillée est toujours confortée (moyens, instruments, « qui veut la fin veut les moyens »).*

### **Isem - Nom**

Ism is, d awal is. *Son nom est explicite (il porte bien son nom).*

Ṭḥakkan wudmawen, ṭḥegwrayen d yismawen. *Les visages passent, les noms restent (réputation).*

Uḥeqq win igan isem i yiman is ! *Par celui qui s'est donné un nom ! (Manière de jurer de la Divinité).*

Win ibyan, ad isâu isem, ilaq as, ad issusem. *Celui qui veut se faire un nom, doit se taire (vertu du silence, « qui ne sait se taire ne sait dire »).*

### **Isemmusa - Oreilles de charrue**

Atmaten am isemmusa, mi iyli wa, ad irnu wa. *Les frères sont tels les oreilles de la charrue, si l'une tombe, l'autre suit (solidarité familiale).*

### **Isenda - Produits laitiers**

Siwel i iserba, d isenda ! *Souhaite la postérité et la prospérité !*

### **Isey - Vertu**

At yisey, deg uywbel ar yiri, at lâar, lebla ur ten icqi. *Les hommes vertueux sont dans la peine jusqu'au cou, les hommes malfaisants ne rencontrent nul affliction.*

A yisey, maday k neksan, iṣâab wi k id issasan. *Ô vertu si on pouvait t'acquérir ! Ardu est ton avènement.*

Isey, s leḥfaḍa, lâar, d lâadda. *La vertu vient de l'apprentissage, le vice est habituel.*

Isey, ṭṭna. *Vertu et prospérité (grâce, faveur).*

S wannuz d yisey. *Avec soumission et vertu (formule de politesse).*

### **Iserba - Progéniture**

Siwel i iserba, d isenda ! *Souhaite la postérité et la prospérité !*

**Isin - Être trempé**

Wi s innan : ishel qeḍran, ad iddem ayrum, issisen ! *Qui a dit que le goudron est pratique qu'il y trempe son morceau de pain ! (amertume, épreuve).*

**Isir - Être en paix**

Win isâan, imma s, tedder, di ddunit ad istiser. *Celui dont la mère est vivante sera sans souci sur la terre (« l'amour que nul n'oublie »).*

**Isni - Couffin**

Ibbwi zzit deg yisni. *Il transporte l'huile dans un couffin (impossibilité, chimère).*

**Isyaḗen - Bois**

A laḗ iw, a yinebgi, ula g yisyaḗen n tezgi. *Ô fais mon compagnon, même dans les bois de la forêt (dénuement).*

Axxam iččuḗ d iḍaḗen, ula wi igren isyaḗen. *La maison est pleine de pieds, mais il n'y a personne pour entretenir le feu (oisiveté, irresponsabilité).*

Axxam iččuḗ d iâekkwzen, ayyul, ur swayes, i t nehḗen. *La maison regorge de bois, ils n'ont pas de bâton pour mener l'âne (idiotie).*

Isyaḗen, nezdem taffa, ar lḡaḗ ay nesseḡma. *Nous avons ramassé un tas de bois, mais c'est chez le voisin qu'on va se chauffer (complexe, ignorance).*

Lbaz d lbaz, lâac is d isyaḗen. *Le faucon est célèbre, mais son nid est fait de branchettes (réputation abusive).*

**Isyi - Percnoptère**

Acu yisgugmen isyan ? D win ițcemmiten tidma. *Qui a fait perdre leur ramage aux percnoptères ? C'est celui qui calomnie les femmes vertueuses (diffamation, médisance).*

Am yisyi, ținza ccetwa. *Tel un percnoptère abattu par l'hiver (accablement).*

Balak a k âağben yisyan, d llebsa lisan ! *Ne sois pas séduit par les percnoptères et leurs atours ! (ne pas se fier aux allures).*

Iuyal, isyi, d ccațer. *Un percnoptère est devenu habile (surprise).*

Lbaz, asmi innejla, d isyan i guyen ddewla. *Quand le faucon est parti, les charognards ont pris le pouvoir (conspirateurs politiques).*

Ulama yicbeğ yisyi, yif it, lbaz, tiğerci. *Bien que le percnoptère soit beau, le faucon le dépasse en discernement.*

### **Issel - Lacet**

Jjwağ is : assalen llan, isebbađen ulac. *Son mariage : il y a des lacets, mais pas de souliers (il manque l'essentiel).*

### **Issin - Connaître, rnu wali Tamusni**

Abâađ issager Leqwrān, abâađ, lhemdu, ur t issin. *L'un est rassasié de Coran, un autre en ignore jusqu'à l'ouverture (dissemblance, décalage).*

Ala taqemmuc, iwumi yissen. *Il ne connaît que la bouche (bavard).*

Asawen d ugwdis, tessneđ t, abrid i k ihwan, tayeđ t. *Tu connais la côte et le plat, suis le chemin de ton choix (responsabilité en connaissance de cause).*

Awal yiswan alef (xemsin), sxesreğ t deg umșereğ (wur nessin). *La parole qui vaut mille (cinquante) je l'ai dégradée auprès d'un dépensier (ignorant).*

fk as i umeybun turin, ur issin tifellucin. *Donne du mou au pauvre, il ignore la bonne viande (adapter son action aux circonstances).*

Ikcem agraw, ur issin ad işelli. *Il rejoint l'assemblée alors qu'il ne sait pas parler (bévue, égarement).*

Issen abrid, ixða yas. *Il connaît le droit chemin, il s'en écarte (culpabilité).*

Issen, ur issin. *Il sait sans savoir (comédien).*

Issen yizði lall is. *Le fuseau reconnaît son ouvrière (adaptation, adhésion, accoutumance).*

I tin iuyen sin, acu ur tessin ? *Celle qui s'est mariée deux fois, y a-t-il une chose qu'elle ne connaît pas ?*

Kul wa, d Imizan yissen. *Chacun use du raisonnement qu'il connaît (différences).*

Kul yiwen, issen amek ar a inţel jida s. *Chacun sait comment enterrer sa grand-mère (autonomie, liberté).*

Ma Ibya Rebbi, a d Ifk, Issen axxam. *Si Dieu veut pourvoir, il connaît la maison (résignation).*

Mi k ssney, wi ibyun iay ik ! *Maintenant que je te connais, que quiconque t'épouse ! (sans regrets).*

Mi tbeddeđ, medden akw inek. Mi teyliđ, ħedd ur k issin. *Quand tu es influent, le monde t'appartient. Quand tu as décliné, personne ne te connaît (opportunisme).*

Muqel s udem is, a tţissineđ ul is. *Observe son visage, tu connaîtras son cœur (expression, mine).*



Nek, ssawley ak sidi, keččini, issin lqedr ik ! *Moi je t'appelle : maître, toi aie conscience de tes limites ! (respect du plus petit que soi).*

Qebl a k issiney, saheç, tura jeřřbey k, řtaheç. *Avant de te connaître, je languissais, maintenant que je t'ai éprouvé, je suis soulagé (désillusion, surestimation).*

Tayaziř n At Belqasem, yiwen ubrid ay tessen. *La poule des At Belkacem ne connaît qu'un seul chemin (rituel).*

Win ibyan tamaziřt, ad yissin tira s. *Celui qui désire la langue amazighe, doit connaître son écriture (scripta manent).*

Win issnen, u iřcawař, d cci, win issnen, ur iřcawař, d nneřř n cci, win ur nessin, ur neřcawař, d ulaci. *Celui qui sait et qui s'instruit a de la valeur, celui qui sait mais ne s'instruit pas, n'a qu'une moitié de sa valeur, celui qui ni ne sait, ni ne s'instruit, n'a aucune valeur (importance des conseils, « deux avis valent mieux qu'un », « un homme averti en vaut deux »).*

Win issnen, u iřcawař, am win ileřřhun deg iřij, win issnen, ur iřcawař, am win ileřřhun di tziri, win ur nessin, ur neřcawař, am win ileřřhun di řřlam. *Celui qui sait et qui s'instruit, est comme qui marche, éclairé par le soleil, celui qui sait mais ne s'instruit pas, est comme qui marche, éclairé par la lune, celui qui ni ne sait, ni ne s'instruit, est comme qui marche dans les ténèbres.*

Win ur nessin ma ihdeř, iřřuxetřa ; Win issnen ma ur d ihdiř, iřřuxetřa. *Un ignorant qui s'exprime est coupable. Un sage qui se tait est coupable (débats à l'assemblée du village).*

Win ur nessin ad ixidř, irna issiywzif lxiđ. *Celui qui ignore la couture trouve le moyen d'allonger le fil (maladresse rançon de l'inexpérience).*

Win ur nessin lhedřa, d ifeř kan i gřřerra. *Celui qui ne sait pas parler, se contente de ruminer (la parole convenable distingue de l'animal).*

**Itbir - Pigeon**

La leqqwḍey ussan iw, am itbir. *Je picore mes jours, tel un pigeon (vieillessement).*

Teṭṭakwer, am yitbir, tikli. *Elle marche avec délicatesse telle un pigeon (grâce).*

**Itemriwen, wali Tṭmer****Itri - Étoile**

Am win iḥeṭṭben itran. *Tel celui qui compte les étoiles (stupidité).*

D itran i t iṭwanasen. *Ce sont les étoiles qui lui tiennent compagnie (vagabondage, solitude).*

Igenni iḥwaḡ akw itran. *Le ciel a besoin de toutes les étoiles (tolérance, ouverture).*

Itran ḡlin, iyerdayen ulin. *Les étoiles sont tombées, les rats sont montés (monde à l'envers).*

Iwala itran deg uzal. *Il a vu les étoiles en plein jour (il est assommé).*

Ma iuli waggur, ula igan itran. *Quand la lune est levée, les étoiles ne servent plus (lumière de la nuit).*

Ula d itran, d aâaddi kan. *Les étoiles, elles mêmes, ne font que passer (fugacité des êtres et des choses).*

Xas snegren, aḥal d itri, igenni, werḡin, ixsi. *Même s'ils ont fait disparaître autant d'étoiles, le ciel ne s'est jamais éteint (éternité, espérance).*

**Iṭij - Soleil**

Ay telhiḍ, a yiṭij, lemmer tecceḥḥayeḍ aḡrum ! *Que tu es bienveillant, ô soleil, si seulement tu donnais du pain ! (sécheresse).*

Iṭij n tmeddit, ur isskaw aceṭṭiḍ, ur itekkes asemmiḍ. *Le soleil du soir ne sèche pas un habit, ne débarrasse pas du froid (inefficacité d'un acte tardif).*

Iṭij n yibrir, issibrik anyir, win n meḡres, issibrik iyes. *Le soleil d'avril hâle le front, celui de mars hâle le squelette (danger de ce qui est sous-estimé, « en avril, ne te découvre pas d'un fil »).*

Ḡumen iṭij s uyerbal. *Ils ont caché le soleil avec un tamis (acte ridicule).*

Ula d iṭij ṭ-ṭziri ṭṭaḍnen. *Même le soleil et la lune peuvent tomber malades (nul n'échappe à l'affection).*

### **Ium - Jour**

Bu tideṭ, am bu tkummeṭ, kul ium, segs, a la iteṭṭ. *L'homme véridique est comme celui qui possède une provision : chaque jour il s'en alimente (permanence de la vérité).*

### **Iwetṭ - Lente**

Yiwen umezzuḡ itṭentən, wayeḍ iḥḥur d iwetṭen. *Une oreille bourdonne, l'autre est pleine de lentes (quelqu'un qui fait la sourde oreille).*

### **Iwriḡ - Pâle**

Ma tufiḍ akli werray, armi iṭṭway. *Si tu vois un noir pâle, c'est qu'il est affecté (la physiologie comme messenger).*

### **Iwsiâ - Être vaste**

Axxam idyeq, ul iwsaâ. *La maison est réduite, le cœur est vaste (hospitalité).*

**Iwzil - Être court**

Iles d aywezfan, afus d awezlan. *La langue est longue, la main est courte (bavardage et paresse).*

Win iwumi wezzilet tqendurt, ad iqqim ar lqaâa. *Celui dont la robe est courte doit s'asseoir à même le sol (discrétion, réserve).*

Ulamma wezzil di lqedd, tiḥḥerçi ur s izmir ḥedd. *Bien que petit de taille, il est champion de la malice.*

**Ixef - Tête**

Ayaziḍ idden i yixf is. *C'est à sa propre mort que le coq en appelle.*

A yixf iw, i tegguni lmut, u iṭṭebbir i qabel ! *Ô ma tête que la mort attend et qui s'inquiète de l'année prochaine !*

A win ijebbden amrar, ixef is ata da yuri ! *Ô toi qui tires sur la corde, c'est moi qui tiens l'autre bout ! (réaction, défense).*

Ixef yinsan di lqifaṣ, ur ineqqeb, ur issisin. *Celui qui s'endort au désert ne pourra ni grignoter, ni tremper son pain (stérilité, dénuement).*

Ixef ik deg uwlew. *Ton esprit est dans un sac (étourderie).*

Theddeṣ am yixef yiṭwakksen. *Elle parle comme une tête coupée (inaudible).*

Ṭṭewtey, am yitbir, s ixef. *Je suis asséné comme un pigeon à la tête (coup dur).*

Imma s temmal i yilli s, tagujilt temmal i yixf is. *La mère conseille sa fille, l'orpheline se conseille elle-même (solitude de l'orphelin).*

### **Ixmîr - Boue**

Kra xedmey n lxiṛ, iuyal ed d ixmiṛ. *Tout le bien que j'ai rendu est devenu boue (ingratitude).*

### **Ixxamen - Maisons**

Ixxamen n medden waâren, ma ur hellken, ad sqaâfen. *Dures sont les maisons d'autrui. Si elles ne rendent pas malade, elles amaigrissent (dépendance, exploitation des jeunes mariées).*

Mara ffyēn iḥegganen, ad iffey lhemm ixxamen. *Quand le mauvais temps se termine, le mal quitte la maison (maladies liées au froid).*

### **Izan - Mouches**

Axir lkwemca n tzizwa, wala aḍellaâ n yizan. *Mieux vaut une poignée d'abeilles qu'un couffin de mouches (qualité et quantité).*

Aâqeln ay, yizan, nuḍen. *Les mouches se sont aperçues que nous sommes malades (agression, lâcheté).*

Ikkat izan s rṛṣas. *Il tire sur les mouches avec des balles (emportement facile).*

Imi izemmen, ur t keččmen yizan. *Si la bouche est fermée, les mouches n'y pénètrent pas (vertu du silence).*

Ṭ-ṭibkiṭ n zzan, i gyezzen izan. *C'est une guenon des bois de chêne, croqueuse de mouches (laideur).*

### **Izdig - Être propre**

Tezdeg s tṛiyact, ticṛad s idammen. *On se lave au silène, on se tatoue en saignant (rançon de la coquetterie, usage approprié des choses).*

Tezdeg teṭṭas ed s wammus. *La pureté va avec l'impureté. Il n'y a pas de propreté s'il n'y a pas de saleté (complémentarité).*

Win iwumi zeddiget llebsa, ad iâaddi mebla lkaṛṭa. *Celui qui a des habits propres, passera sans carte (« l'habit fait le moine »).*

Zeddiget tideṭ qerṭṭen. *L'amère vérité est propre (objectivité).*

### **Izem - Lion**

Amennuy n yizem : ibbwas, win n waydi : kullas. *La dispute du lion dure un jour, celle du chien est permanente (noblesse et mesquinerie).*

And negren izmawen, ṭgelliden imcac. *Là où les lions ont disparu, ce sont les chats qui règnent (« au pays des aveugles... »).*

Awer Ikkes, Rebbi, izem i teqḍiât ! *Que Dieu n'enlève pas le lion au troupeau ! (souhait de longue vie au chef de famille).*

Ccywel, ma teḡḡiḍ t, d izem, ma taâniḍ t, d awtul. *Le labeur est un lion si tu y renonces, mais si tu l'entreprends, c'est un lapin.*

Deg uxxam, d izem, di beṛṛa, d awtul. *Lion au foyer, lapin à l'extérieur (lâcheté).*

Iteddu tikli n yizem. *Il marche tel un lion (maîtrise de soi).*

Iṭwet yizem, s asgwen is. *Le lion a été agressé dans sa tanière (énormité, anomalie).*

Izem, d Mḥend ay t inyan, cciâa, d Abusellam. *C'est Mhend qui a tué le lion, mais c'est un Abusellam qui en a obtenu le mérite (détournement d'une reconnaissance).*

Izem ur ileqqweḍ ara tiweḍfin. *Le lion ne ramasse pas les fourmis (dignité, noblesse).*

Mi yaben yizmawen, ad sraârâen yiđan. *Quand les lions disparaissent, les chiens hurlent (indiscipline en l'absence d'autorité).*

Ur iqqar  edd, i yizem : ifu  yimi k ! *Nul ne dit au lion : tu as mauvaise haleine ! (circonspection, diplomatie).*

### **Izerman - Serpents**

Dduni d laxert, am sin izerman, win f i tyefleđ, a k iqqes. *La vie et l'au-delà sont comme deux serpents, celui que tu négliges va te piquer.*

Mi tufiđ yiwen ilummet, d izerman i gssummet. *Lorsque quelqu'un ne dit rien, c'est qu'il a des serpents sous son oreiller (dissimulation, imposture).*

Mse  en izerman. *Ils se sont fait manger des serpents (haine, animosité).*

Sin izerman ur  temlilin, deg yiwen n lyar. *Deux serpents ne se retrouvent pas dans un même trou (des personnes viles ne peuvent cohabiter).*

### **Izerman - Intestins**

Ula d izerman u ebbuđ  nayen. *Même les intestins de l'abdomen se disputent (altercations familiales).*

### **Izerzer - Buffle**

Sani  nebbihent tferyin ? S aqe ru izerzer meskin. *Qui est visée quand on aiguise les couteaux ? C'est la tête du pauvre buffle (faiblesse).*

### **Izgaren - B eufs**

Ar tesleđ s yizgaren llsen. *Lorsque tu entendras dire que les b eufs ont été tondu (invraisemblance, jamais).*

Mi ččan, am yizgaren, tšsen. *Tels des bœufs, ils dorment dès qu'ils ont mangé (lourdeur, stupidité).*

Tagmaṭ haaṭ ar yizgaren, ar yiwen uzaglu ay qqnen. *La fraternité se trouve chez les bœufs, ils sont attelés au même joug (solidarité, alliance).*

Win ur âaggcen izgaren, ur t âaggcen ifeggagen. *Qui ne gagne pas sa vie avec des bœufs, ne peut pas la gagner avec un métier à tisser (comparaison des moyens de subsistance).*

### **Izi - Mouche, rnu wali Izan**

Am yizi af tfidi. *Tel une mouche sur une plaie (obstination, entêtement).*

Iyli yizi s iyi. *Une mouche est tombée dans le petit-lait (dégoût, répugnance).*

Izi izga s ccna, ziy yef ugudu i glla. *La mouche chante sans cesse, alors qu'elle est sur du fumier.*

### **Izid - Mouture, être doux**

Amdan ilhan, iṭṭarra awal aẓidan. *Un homme sensé répond avec gentillesse (courtoisie).*

Amek ar a iziden waman, i win ur nečči iniyman ? *Comment apprécier l'eau, si l'on n'a pas mangé de figues ? (associations, complémentarité).*

Imensi, f mcawaren at uxxam, a d ias d aẓidan. *Le dîner pour lequel la famille s'est concertée, sera délectable (entente, complicité).*

Irgazen, akken reffden tiẓayanin, ay tetṭen tiẓidanin. *De la même façon que les hommes portent des fardeaux, ils dégustent des gâteries (récompenses, « toute peine mérite salaire »).*



I wacu işleḥ Buzid ? I waman d yizid. *A quoi Bouzid sert-il ? A chercher de l'eau et à faire moudre le grain (travail routinier ingrat).*

Ma tekkseḍ, i yizid, tafza, lbenna, leḥraza. *Si tu extrais le tuf de la farine, tu auras bon goût et bonne santé (pureté, hygiène et saveur).*

Simmal ttebwant, ttezzident. *Plus elles mûrissent, plus elles sont douces (patience).*

Zid am qeḍran, d qlilu. *Il est doux comme le goudron et la centaurée (dérision).*

### **Izimer - Agneau**

Izimer n Hemza, taâebbuṭ teṛwa, tazagurt telsa. *L'agneau de Hemza a la panse rassasiée et le dos habillé (influence du lieu de l'existence sur le confort matériel).*

Am izimer aksas, ur ikkat, ur ixebbec. *Comme un jeune agneau, il ne cogne, ni ne griffe.*

Immut am izimer aksas. *Il est mort tel un jeune agneau (il est mort jeune).*

Iṭṭak azuyer, am izimer. *Tel l'agneau, il se laisse tirer (débilité, déficience de personnalité).*

Tesbaâbaâ tixsi, uzzlen d izamaren. *La brebis bêle, les agneaux accourent (conditionnement, réflexes).*

Wi isâan izimer, iga s iziker. *Que celui qui possède un agneau, lui prévoit une attache (responsabilité).*

### **Izirdi - Putois**

Ikcem izirdi di tqeđâit. *Le putois est entré dans le troupeau (séparation, trouble).*

**Izli - Poème**

Wi d iğgan izli, maâduṛ. *Celui qui a laissé un poème a raison (pensée, message poétique).*

## J

### **Jab - Procurer**

Sâaya teġġaba d iħbiben. *La richesse procure des amis.*

Tewser teġġaba d laâyub. *La vieillesse amène des tares.*

### **Jaħ - Vagabonder, souffrir**

Bab n lxiř iġġenġaħ, awaliâad abraysu. *Un homme de bien a des tourments, à plus forte raison un homme mauvais.*

Tekkat lġayħa. *La destructrice est à l'œuvre (catastrophe).*

Wi ijaħen, irtaħ, wi iâamřen, acu id issuli ? *Qui vagabonde est paisible, que récolte celui qui est sérieux ?*

### **Jajja, wali Iniyman**

#### **Janeb - Éviter**

Janeb tilufa, eġġ abelluđ i tsufa. *Évite les malheurs, abandonne les glands aux chênes.*

Wid ġ iħemmlen, nħemmel iten, wid ġ ikerħen, njuneb iten. *Ceux qui nous aiment, nous les aimons, ceux qui nous haïssent, nous les évitons (paix, sérénité, « bien faire et laisser dire »).*

#### **Jbed - Tirer**

A win ijebbden amrar, ixef is ata da ġuri ! *Ô toi qui tires sur la corde, c'est moi qui tiens l'autre bout ! (réaction, défense).*

Ijbed ar imma s. *Il ressemble à sa mère.*

Iṭnejbad, deg usu, am ukawču. *Il s'étire au lit comme un élastique.*

Iṭṭujbed ar yir brid, am uferṭeṭṭu ar tefilt. *Il est captivé par une mauvaise voie, comme l'est un papillon, par une lampe.*

Jebdey amrar, inhez udrar. *J'ai tiré sur une corde, une montagne s'est ébranlée (image d'une treille : solidarité des sarments).*

### **Jbu - Aller**

A yaḍar jbu, a tiṭ cfu ! *Ô pied va, ô œil, souviens-toi ! (mémoriser son itinéraire).*

### **Jdeb - Entrer en extase**

Ad iyli w'innumen ajdab. *Celui qui pratique la transe va chuter (trouble, émoi, saisissement).*

### **Jeddeâ - Insulter**

Ijeddeâ akw aweggir is. *Il a insulté tous ses aïeux.*

Şşbeḥ ad mjeddaâen, tameddit d iḥbiben. *Ils s'insultent le matin et s'allient le soir (inconstance).*

### **Jelleb - Sauter**

Jelleb s igenni, a d tuyaleḍ yeṛ lqaâa. *Saute vers le ciel tu redescendras sur le sol.*

Iṭjellib am ukured. *Il saute comme une puce.*

Mjellaben ar wayen iâaddan. *Ils se sont tournés vers ce qui est accompli (réminiscence).*

### **Jemmem - Remplir à ras**

Tebbweḍ armi d ajmam, tenyel. *Arrivé à ras, tout verse (échec cuisant).*

**Jerreb - Expérimenter**

D win yiquřâan tiybirt, i gjerřenben iđes n beřra. *C'est celui qui veille sur les claies de figues qui sait ce que c'est que dormir dehors (pratique, expérience).*

Jerreb aħbib deg uâwin. *Éprouve un ami dans les provisions de voyage (altruisme, partage).*

**Jerri - Offenser**

Wa messus, lbenna s ur tekki, wa meřreç, la itjerri. *L'un est fade sans saveur, l'autre est salé et agressif (imperfections).*

Qebl a k issineç, saħeç, tura jerrebey k, řtaħeç. *Avant de te connaître, je languissais, maintenant que je t'ai éprouvé, je suis soulagé (désillusion, surestimation).*

**Jgugel - Se cramponner**

Myejguglen, am iselfan. *Ils se sont cramponnés, l'un, l'autre, tels des tiques.*

**Jhel - Abuser**

Mačči d aźekka ay ř-řiyrit, d ayen nejhel di ddunit. *Le châtiment ne vient pas du tombeau, mais du mal que nous avons fait ici-bas (croyance).*

**Jjehjeh - Flamber**

Tejjehjeh, tmes, di tâabbuř iw. *Un feu brûle mon estomac (j'ai très soif).*

**Jjenjar - Sel de cuivre**

Jjenjar i tiř, lemleħ i tqeřřiř. *Un sel de cuivre contre le mauvais œil, et du sel pour la viande (convenance, adéquation).*

Ĥemmley k, am jjenjař i tiř. *Je t'aime comme l'acétate de cuivre pour les yeux (ton moqueur).*

**Jlujel - Traîner avec soi**

Âalqen, ęers, ijlujal. *Des objets sont traînés par lui (ou par elle) : (fardeaux nombreux : activités, progéniture, etc.).*

**Jjleq - Arracher**

Myejlaqen awal. *Ils se coupent la parole.*

**Jmaâ - Rassembler**

Amuđin, i ghab Řebbi, ad iřřujmaâ, di tezdeg. *Un malade aimé de Dieu, est rappelé proprement (mort rapide).*

Jmaâ iqjan im, a times ! *Garde tes chiens, ô feu ! (étincelles).*

Tameřřut ijemmâan, d agerruj n uxxam i ř isâan. *Une femme économe est un trésor pour son foyer (importance de la prévoyance).*

**Jreĥ - Blessier**

Myejraĥent, tasa, tureř. *Foie et poumon se sont blessés, l'un, l'autre (querelles intestines).*

**Juř - Tyranniser**

řřif leĥkwem ljayer, wala leblad ssayeb. *Mieux vaut un État autoritaire qu'un pays insoumis (pouvoir, autorité et nation).*

**Jweę - Se marier**

Aâni tejweę tyawsa nni ? *Cette chose s'est-elle donc mariée ? (disparition).*

Albaâḍ, ijweġ, ur indim, albaâḍ, iskerkir agwlim. *Tel s'est marié sans regret, tel autre traîne une peau.*

A yidurar d sswaḥel, yir jjwaġ, yif it fiḥel. *Montagnes et plaines, mieux vaut le célibat qu'un mauvais mariage (gravité de l'hyménée).*

Dadda ijweġ, nek fiḥel. *Mon frère aîné s'est marié, quant à moi c'est inutile (amertume).*

Iâdawen, mi myejwaġen, wissen acu iwumi qesden. *Quand des ennemis s'allient, on se demande dans quel objectif (anguille sous roche).*

Jjwaġ is, assalen llan, isebbaḍen ulac. *Pour son mariage il y a des lacets, mais pas de souliers (défiance, défaillance).*

Jjwaġ n bda, aḥebber meyyat sna. *Un mariage pour la vie demande un siècle de réflexion (gravité de l'engagement).*

Jjwaġ n walag, d amedlalag. *Un mariage entre parents est gluant (entraves, contraintes).*

Jjwaġ n temzi, am wudem n sṣbeḥ. *Un mariage précoce est comme l'aurore (nubilité, fraîcheur).*

Jjwaġ, yibbwas, aḥebber is, aseggwas. *Le mariage dure une seule journée, mais il faut y penser pendant une année.*

Ur ḥdiṛeḡ, mi tejweġ, ur as qeṭṭuy leḥwayeġ. *Je n'étais pas à son mariage, je ne lui achèterai pas de présent (donnant, donnant).*

Ur ijewweġ, ur inecced (ney ur ireccel). *Il ne se marie pas et n'invite pas (ou ne fête pas) (isolement).*

Ur ijwiġ, ḥedd, lmetl is, i glhan d leqniâa. *Nul n'a épousé son équivalent, il faut savoir se contenter (« à défaut de grives, on mange des merles »).*

W'ijewġen, ixtir nned ! *Que celui qui se marie élise son équivalent ! (correspondance, « qui se ressemble s'assemble »).*

Win ijewġen, ur isal, igrareb, ur d iṭṭuyal. *Celui qui se marie sans s'informer va dévaler sans pouvoir remonter (importance des enquêtes).*

Win ixeddmen ġer medden, am tmeṭṭut ijewġen. *Celui qui travaille chez autrui est comme une femme mariée.*

Yir jjwaġ am lmejreb, ṭṭlam is dayem yiqreb. *Un mauvais mariage est comme le crépuscule, sa nuit est toujours proche.*

### **Jjaâtet - Être de grande taille**

Ijjaâtet am uşefşaf. *Il a la taille d'un peuplier.*



## K

### **Kk (kk) - Provenir, dépasser**

Acu ar a d ikken, seg uffal ? *Que peut donner la fêrûle ? (d'une personne chêtive).*

A k Issukk, Rëbbi, ansi ikka iđelli ! *Que Dieu te fasse passer par où est passée la journée d'hier ! (faire disparaître).*

Ansi i d ikka wađu, a t ierr yer din. *Le vent l'emmène à sa direction quelle qu'elle soit (girouette).*

Nneyya tekka di tđila. *L'innocence dépasse la malice.*

Tekka yi d segsent. *Elles sont la cause de mes ennuis.*

### **Kad - Considérer**

Ilha win iđkaden i tmezwura, d tneggura. *Il est bon de considérer l'avant et l'après (logique).*

### **Kâec - Être malingre**

Lxiř islulluc, lhemm iskaâauc. *Le bonheur rend radieux, le malheur rend rabougri.*

### **Kafi - Récompenser**

Wi iddan, iddu d at rrkak, ma kufan k, kufan k, mulac cciâa berka k. *Dans tes fréquentations, choisis des gens valeureux. S'ils te soutiennent tant mieux, sinon la gloire te suffit.*

### **Kalitus - Eucalyptus**

Kalitus, xas ywezziř, messus. *Bien que grand arbre, l'eucalyptus est insipide (sans utilité).*

Yir tagmaṭ am kalitus, mebâid i gṭṭarra tili. *Une mauvaise fraternité est telle l'eucalyptus, il jette loin son ombre (rupture de la solidarité familiale).*

### **Kawkaw - Cacahuètes**

Iṭruzu felli kawkaw. *Il casse des cacahuètes à mon sujet (moquerie).*

### **Kaz - Être prudent**

Lxalat n zik fukkent, tidak iṭkazen i lḥecmat. *Les femmes d'autrefois n'existent plus, celles qui défendaient la pudeur (nostalgie, « autres temps, autres mœurs »).*

### **Kcem - Entrer**

Ddunit, am uxxam bu snat tebbura : ekcem sya, effey sya ! *La vie sur terre est comme une maison à deux portes : entre par ici, sors par là !*

Ffyemt a tixessaṛin, kecmemt a tiweqqamin ! *Sortez calamités, entrez perfections ! (vœux).*

Ffey a laz, kcem a tawant ! *Sors ô famine, entre ô satiété ! (souhait de prospérité).*

Ikcem agraw, ur issin ad iṣelli. *Il rejoint l'assemblée alors qu'il ne sait pas parler (bévue, égarement).*

Ikcem dderb n Meḥyu. *Il a rejoint la grotte des Mahiou (hésitation ? protection ?<sup>17</sup>)*

Ikcem di lebḥeṛ leymiq. *Il est rentré dans l'océan profond (gros ennuis).*

---

<sup>17</sup> D'après le professeur Ahmed Mahiou, il s'agit d'une protection par la grande tribu des Mahiou, située près de Hammam Igawawen (ex Michelet).

Ikcem ger tasa, d way turew. *Il est rentré entre les entrailles et leur progéniture (indélicatesse).*

Ikcem ger iccer, d uksum. *Il est rentré entre l'ongle et la chair (c'est une écharde).*

Ikcem uâejmi deg uzetța. *Le veau est rentré dans le métier à tisser (maladresse, catastrophe).*

Ikeččem ger uyeřbal, d teřbuř. *Il se met entre le tamis et le grand plat (curiosité excessive).*

Ikeččem timkečmin (ccbukat). *Il rentre dans les secrets (les intrigues) (indiscrétion).*

Imi izemmen, ur t keččmen yizan. *Si la bouche est fermée, les mouches n'y pénètrent pas (vertu du silence).*

Iskecm it di txwemřeř. *Il l'a fait rentrer dans un borbier (souiller quelqu'un).*

Leqbayel řtemđuddun, řtemhuddun, řtemyaâfun. Amřabeđ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalourent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

Times uřemřum, ma tekcem tizgi, d lehmum. *Si un feu de brindilles pénètre dans une forêt, c'est un désastre (« les petits ruisseaux font les grandes rivières »).*

Tkecm it tkerkra n at laxeřt. *Il est saisi par le rôle des mourants.*

Win ibđan tasa d tarwa, lğennet, ur ř ikeččem ara. *Celui qui sépare la maman de ses enfants n'ira pas au paradis (transcendance de l'amour maternel).*

Win ur nunuz, ur ikeččem. *Celui qui ne se baisse pas, n'entre pas.*

**Keffef - Être aveuglé**

Afud mekruf, izri mekfuf, aâebbuđ işhedluluf. *La jambe paralysée, la vue éteinte, l'estomac s'accroche (gourmandise des vieux jours).*

**Kehhel - Maquiller les yeux**

A tteħzen, tiť ur nekħil, taqemmuct, ur nessuden. *Triste est l'œil qui n'est pas maquillé, ainsi que la bouche qui n'a pas embrassé (amour, désir).*

**Kellex - Duper**

Uccen, abrid, kan, i gttukellex. *Un chacal ne se fait avoir qu'une seule fois.*

Ŧkellixen ay widak nesyer. *On est dupé par nos élèves (monde à l'envers).*

**Kemmel - Poursuivre**

Amrar n řřmel, bdu t id, a t nkemmel ! *Une corde faite de sable, commence-la et nous poursuivrons ! (réponse à un défi irréalisable).*

Ay Agellid lkamel, nekwni a nsebbeb, Kečč kemmel ! *Ô Souverain plénier, nous préludons, et Toi poursuis ! (foi en Dieu, espérance).*

**Kerraâ - Mordiller**

Iywyal ttekmerraâen garasen. *Les ânes se mordillent entre eux (bêtise, stupidité).*

**Kerrec - Mordre**

Afus, ma ur tewâiđ, a t tkerrceđ, ssuden it ! *La main que tu ne peux mordre, embrasse-la ! (tactique, diplomatie).*

Llâab n uqjun, ț-țikerrac, win n umcic, ț-țixebbac. *Le jeu du chien c'est de mordre, celui du chat c'est de griffer (jeu dangereux).*

Mi nembraâad, nemwehğac, mi nemqarab, nemkerrac. *Éloignés, on se languit, rapprochés, on se mord (le voisinage génère des conflits).*

Muğend iyelb it tayruț, Aâli ikerrec it si tâabbuț. *Mohand a le bras plus fort, Ali l'a mordu au ventre (arme du faible).*

### **Kerğed - Ronger**

Netța d ijiğmeđ, lberd, degs, la ikerğed. *Il est tel un ver de terre, et il est rongé par la tuberculose.*

### **Ketterğ - Multiplier**

Ma tkettred iğbiben, a țteqğimeđ mebla ağbib. *Si tu multiplies les amis, tu vas te retrouver sans amis.*

### **Kfu - Finir, se suffire**

Ala Řebbi, i gkfan, iman is. *Il n'y a que Dieu, qui se suffit, à lui même.*

Deg berdan, ikfa uâaddi, lğeqq iğnuz s uşurdi. *Les chemins sont interdits, le droit s'achète (oppression, tyrannie).*

Řebbi Irad, tuzma tekfa. *Dieu l'a voulu, le reproche est superflu (prédestination).*

Tarewla yikeffun bab is, awer telli ț-țarewla ! *Une échappée qui sauve, qu'elle ne soit pas considérée comme une fuite ! (délivrance).*

Ul irğa, tazmert tekfa. *Le cœur est consterné, les forces sont épuisées (mélancolie, abattement).*

Ur ikfi ħedd iman is. *Nul ne se suffit à lui-même.*

Win iččan, ičča, ma d wayeḍ, taḥbut tekfa (tekkes). *Qui a pu manger, l'a fait, quant aux autres le plat est vide (saisir l'opportunité).*

### **Kk (Ekk) - Passer**

A Larbâa n At Yiraten, ansi m kkiy d asawen. *Ô Larba des Aït-Iraten, d'où qu'on te rejoigne, c'est une montée (inaccessibilité, difficulté).*

Ansi tekka tessegnit, ad ikk lxiḍ. *Où passe l'aiguille passe le fil (attache, lien).*

A tiṭ ḡlayen, timmi tekka d sennig em. *Ô œil précieux, le sourcil te domine (relativité des valeurs).*

Nnan as i uclim : yya ar tessirt. Irra d : syenna ay d kkiy ! *On a dit au son : viens au moulin. Il répondit : j'en reviens ! (expérience marquante).*

Ul iččuḥ, imi iquḥ, ula ansi d kkan lehduḥ. *Le cœur est chargé, la bouche desséchée, les mots ne peuvent provenir de nulle part (le tourment qui inflige le silence, « les grandes douleurs sont muettes »).*

Ur d ttekk, tafat, seg uddaynin. *La lumière ne vient jamais de l'étable (la pensée n'est pas animale).*

Ur ttekk ara, tecret, zdat tamart. *Le tatouage n'a pas prééminence sur la barbe (la femme n'a pas prééminence sur l'homme).*

Ur tṭamen, a lḡid, ilisen, ar d tekkeḍ iyezṛan, yissen. *Ô sage, ne te fie aux toisons qu'après les avoir lavées dans les ruisseaux ! (sages précautions).*

### **Kkaw - Sécher**

Iyil ikkaw, immi isfetray. *Le bras est sans force, la bouche jacasse.*

Iṭij n tmeddit, ur isskaw acetṭiḍ, ur itekkes asemmiḍ. *Le soleil du soir ne sèche pas un habit, ne débarrasse pas du froid (inefficacité d'un acte tardif).*

Iskaw tagut, deg waḍu. *Il sèche la brume au vent (acte dérisoire).*

### **Kkefkef - Bouillonner**

Asif iskefkufen, iṭṭawi idyayen, tazgert d ayen isehlen. *Une rivière qui bouillonne et transporte des pierres, sa traversée est aisée (apparence trompeuse).*

### **Kker - Se lever**

Acu ay d rrebḥ ik, a yifker ? Akka ay d nekker. *Quel est ton bonheur ô tortue ? C'est ainsi que j'ai grandi (adaptation, soumission).*

Ad ikker, butlil, di lemleḥ. *Des vers vont apparaître dans le sel (invraisemblance).*

Ikker ed ubasin is. *Son bouillon s'est levé (il s'est énervé).*

Ikker ed ufrux, yisselqwaḍen baba s. *Il naît l'oiseau qui donne la becquée à son père (prétention).*

Ikker i teslent s umger. *Il s'attaque au frêne à l'aide d'une faucille (maladresse, incompétence).*

Ikker uywebbaḥ, deffir sen. *La poussière s'est soulevée, derrière eux (ils sont vite partis).*

Ikker i udrar s tqabact. *Il creuse la montagne avec une hachette (sottise, prétention).*

Ikker lḥaḡ ad isselqem, iufa d anebdu ibbweḍ. *Le hadji s'est levé pour aiguiser ses outils, il s'aperçoit que l'été est arrivé (imprévoyance, retard).*

Ikker umulab i llafaâ. *Le lézard vert s'en prend à l'hydre (ambition grotesque).*

Ikker umulab i tlafsa. *Le lézard vert s'en prend à la vipère (combat inégal).*

Ikker wabbu, deg walim, hedd ur iaâlim. *De la fumée sort de la paille, nul n'en connaît la raison (surprise, étonnement).*

Ikker waḥuh, ur neççi. *Il y a eu tapage alors que nous n'avons rien pris (dramatisation, exagération).*

Ikker uctal di lemleḥ. *La vermine s'est développée dans le sel (énormité, aberration).*

Ikker umyar ad iqdec, iṛṛa abaqec. *Le vieillard a souhaité servir, il a cassé un plat (maladresse, décrépitude).*

Ikker usyax di luḍa. *Un éboulement s'est produit sur du plat (phénomène utopique).*

Itekkes ed timellalin, seddaw tsekkurt, ur teṭṭakwi. *Il ôte les œufs, sous la perdrix, sans la réveiller (dextérité).*

Kker a âajjaq, immut urejjaq. *Pousse ô herbe de qualité, l'herbe piquante est morte (souhait de voir le bon remplacer le mauvais, « morte la bête, mort le venin »).*

Kker a dadda, ad iqqim neṭṭa. *Lève-toi, ô frère aîné, que mon époux puisse s'asseoir (bêvue, sottise).*

Kker as, qebl a d ikker. ! *Attaque-le avant qu'il ne le fasse ! (agir plutôt que réagir).*

Melmi temzi ifilku, mi d ikker, irku ? *C'est quand la jeunesse de la fougère qui se gâte dès qu'elle pousse ? (la jeunesse est éphémère).*



Tekker takka, garasen. *Une fine poussière s'est soulevée entre eux (bagarre).*

Ṭṭif win iṭṭsen s uylif, wala win d ikkren s nndama. *Mieux vaut se coucher préoccupé que de se réveiller avec des regrets (réflexion avant l'action, pas de précipitation dans les décisions).*

Ulac wi d ikkren, issen. *Nul ne naît savant (apprentissage nécessaire).*

Ur ṭṭendudur, a tin isâan iyil, mi tekker fellam, terreḍ yef yažil ! *Ne désespère pas toi qui as de la force, dès que tu es dans le besoin, commence à tisser ! (vertu du métier).*

Win iḍsan cwiṭ, isker, win iḍsan aṭas, degs i tekker. *Qui rit peu, c'est bien, qui rit beaucoup sera ridiculisé (retenue, sagesse).*

### **Kkeṛwen - S'emporter**

Baba s d mmi s, ṭṭemkeṛwanen, axelli, âad, a lṛiṛ ! *Un père et son fils s'opposent, a fortiori les autres !*

### **Kkes - Ôter**

A nekkes Aâli, a nerr Qasi. *On va enlever Ali pour mettre Kaci (du pareil au même).*

Ad ikkes afus i tsebbalt. *Il va arracher une anse à la jarre (raillerie, banalité).*

Arkas, ur nezmiḍ, i wuccen, ur itekkes iyid. *Une sandale peu liée ne peut enlever un chevreau au chacal (entrave).*

Aseḍsu itekkes acuffu. *Le sourire enlève l'arrogance.*

A tacriḥt n tedmert, tekkes iyi kem, tezmert ! *Ô viande du poitrail d'oiseau, tu es inaccessible à cause de ma faiblesse !*

Awal am beywli, mi tekkseḍ yiwen, wayeḍ a d iyli. *Une parole est comme un mortier de terre, si tu enlèves une partie, une autre chute (loquacité).*

Awer nyellet, awer neṭwayellet ! *Nous ne souhaitons ni hériter, ni être hérités (travail, mérite).*

Awer Ikkes wi iâarrḍen, wala wi iṭgallan ! *Qu'il laisse en vie ceux qui invitent et ceux qui déclinent avec serment ! (politesse, convenance, courtoisie).*

Aẓeṭṭa yigren, ikkes, a lall is ur ṭṭayes ! *Un tissage sitôt dressé, est réalisé. Ne désespère pas, tisserande ! (récompense).*

« Azul » itekkes acuffu, « anṣuf » itekkes ayunzu. « Salut » met fin à l'arrogance, « bienvenue » met fin à la fâcherie.

Cceḥna am tazart, kkes aqwedmir teççeḍ. *La rancœur est telle une figue sèche, enlève la queue et mange (passer outre, pardonner).*

D tukksa n unzaḍ, seg uqeṛṛu. *C'est ôter un poil de la tête (discret).*

I d iṭṭaḡḡan tayawsa, d tukksa. *Ce qui préserve un objet, c'est le refus (un prêt occasionne souvent une perte).*

Ikkes ed, afus is, si Ṛebbi. *Il a enlevé sa main de Dieu (sans pitié).*

Ikkes tuymest n ṭṭmaâ. *Il a arraché la dent de l'espoir (fin des illusions).*

Ikkes zṛerb, i umṛaḥ. *Il a enlevé la clôture de la cour (divulgateion).*

Itekkes ed timellalin, seddaw tsekkurt, ur teṭṭakwi. *Il soutire les œufs sous une perdrix sans qu'elle s'en aperçoive (art, habileté).*

Iṭij n tmeddit, ur isskaw aceṭṭiḍ, ur itekkes asemmiḍ. *Le soleil du soir ne sèche pas un habit, ne débarrasse pas du froid (inefficacité d'un acte tardif).*

Izra Rebbi, i gllan deg uyyul, Ikkes as acciwen. *Dieu connaît la nature de l'âne, Il l'a dépourvu de cornes (défiance, prévention).*

Izra Rebbi, i gllan di tyaziṭ, Ikkes as tuymas. *Dieu connaît la nature de la poule, Il l'a dépourvue de dents (voir le précédent).*

Kkes ed afeḥli ur nesraddem. *Il n'y a pas d'intrépide qui n'ait pas versé de larmes (sensibilité, faiblesse).*

Kkes « lukan », acu ar a d iqqimen. *Enlève "si", que restera-t-il ? (illusions, fantasmes avec des suppositions).*

Kksey ak awal, rriy ak tament. *Je te coupe la parole, et te sert du miel (formule de politesse).*

Kksey seg iri w, rriy s iri k. *J'enlève de mes épaules, je mets sur les tiennes (se décharger d'une responsabilité).*

Kksen as tasummta. *Il lui ont enlevé l'oreiller (il agonise).*

Laz, ur kkisent tyugiwin, ur t tṭekksent trigliwin. *La faim qu'une paire de bœufs n'apaise pas, ce n'est pas le métier à tisser qui le fera (comparaison des moyens de subsistance).*

Lefqeṛ itekkes lhiba. *La pauvreté ôte le panache (apparence, allure).*

Ma tekkesḍ, i yizid, tafza, lbenna, leḥraza. *Si tu extrais le tuf de la farine, tu auras bon goût et bonne santé (pureté, hygiène et saveur).*

Ma ur iyi ikkis ara laz, uxxam iw, anwa ar a yi t ikksen ? *Si ma maison ne me nourrit pas, qui le fera ?(solidarité).*

Snum iyi, tekkesḍ iyi, d laâdawa. *Habitue-moi à recevoir, puis refuse-moi un don, on devient ennemis (perversion des habitudes, « l'habitude est une seconde nature »).*

Tilufa, kkes ed w'ur qqisent, ula d aybub a s sselfent. *Les tourments n'épargnent personne, elles caressent même la bécasse (fatalité).*

Ur d itekkes usennan, mebla idammen. *Un épine ne s'arrache pas sans effusion de sang (corrélation entre bénéfice et dommage, « on ne fait pas d'omelette sans casser les œufs »).*

Win ifkan tayawsa, d lujuṛ, win iṭ ikksen, d ayla s, maâduṛ. *Celui qui prête un objet, il rend un service, celui qui refuse de le faire, c'est son bien, il a de bonnes raisons (comprendre un refus).*

Win iwumi kksey baba s, ur as xdimey ara, win iwumi kksey imma s, ur as ḡḡiy ara. *Celui auquel j'enlève le père, je ne lui ai rien fait, celui auquel j'enlève la mère, je l'ai complètement dépouillé.*

### **Kki - Participer**

Ala taseqsut, ur neṭkki garasen. *Il n'y a que la couscoussière qu'ils ne partagent pas (liens forts entre personnes).*

A nekki, ney a neqqim. *Nous participons, sinon on occupe les lieux (menace).*

### **Kkibbweḥ - Être perplexe**

Iḡḡa t Ṛebbi armi, ger leḥlal d leḥram, ikkabbweḥ. *Dieu l'a laissé, au point de douter, entre ce qui est licite et ce qui ne l'est pas.*

### **Kkunner - Se mettre en boulettes**

Mi m ikkunner seksu, err it d ayṛum. *Quand ton couscous se met en boulettes, transforme le en galette (rattraper une défaillance).*

### **Kmec - Être ratatiné, serrer**

Mi ṭ tkemceḍ, Ṛebbi a ṭ Ikmeç fellak. *Quand tu la serres, Dieu va te serrer (retour de bâton).*

Simmal tkemmsed, simmal tkemmced. *Plus tu noues, plus tu te ratatines (l'avarice recroqueville).*

### **Kmes - Nouer**

Simmal tkemmsed, simmal tkemmced. *Plus tu noues, plus tu te ratatines (l'avarice recroqueville).*

### **Kmez - Se gratter**

Kemz it, ma qerrihet. *Gratte-la, si elle fait souffrir (ton moqueur après un châtement corporel).*

Qeđâan, imrabden, akmaz (Qeđâan, At Mraw, akmaz). *On ne peut plus se gratter en présence de marabouts (vigilance face à l'appétence).*

Win ur nekmiz, i yiman is, ur as ikemmez yiwen. *Personne ne grattera celui qui ne se gratte pas lui-même (savoir compter sur soi).*

Yal yiwen ikmez ajeğgiđ is. *Que chacun gratte sa gale (corriger ses propres tares).*

### **Knef - Cuire**

Win iqqaren i tmes : eff, a d teqleb, a t tesseknef. *Celui qui attise le feu le verra faire demi-tour pour le calciner (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

### **Knu - S'incliner**

A neřrez, wala a neknu. *Nous romprons mais nous ne plierons pas (« plutôt chêne que roseau », bravoure, volonté, renom).*

A řteknu, Temguř, ar Tizi-Ibel. *Tamgout va se prosterner devant Tizi-Ibel (dérision utilisant l'altitude : on ne s'incline pas devant plus petit que soi).*

Tkennu tseṭṭa, f wayen turew. *Un rameau s'incline sur les fruits qu'il porte (amour maternel).*

Zaknun, werġin, kennun. *Les gens de Zaknoute ne s'inclinent jamais (fierté).*

### **Kreḍ - Gratter**

Neṭṭa ibedd, am iġirmeḍ, lâabd, degs, ikerreḍ. *Il est à l'image d'un ver de terre, les gens, sur lui, vitupèrent (méchanceté).*

### **Kref - Paralyser**

Afud mekruf, iżri mekfuf, aâebbuḍ iṣhedluluf. *La jambe paralysée, la vue éteinte, l'estomac s'accroche (gourmandise des vieux jours).*

### **Kreḥ (Kṛu) - Détester**

A lfahem, tferreh, ur ṭhemmil, ur kerreḥ ! *Ô homme intelligent, comprends : n'aime ni ne déteste (mesure, retenue).*

Ikeṛḥ it umejnun iw. *Mon instinct le déteste.*

I tin tekreḥ imma s, mel iyi, w ar a ṭ iḥemmlen ? *Qui peut aimer celle que sa mère déteste ?*

Msekrahen, am warraw n takniwin. *Ils se haïssent comme des enfants de co-épouses.*

Wid γ iḥemmlen, nḥemmel iten, wid γ ikeṛhen, njuneb iten. *Ceux qui nous aiment, nous les aimons, ceux qui nous haïssent, nous les évitons (paix, sérénité, « bien faire et laisser dire »).*

Win iyi kṛan cwit, kriy t aṭas, win iyi iḥemmlen cwit, ḥemmley t aṭas. *Celui qui me déteste un peu, je le déteste beaucoup, celui qui m'aime un peu, je l'aime beaucoup.*

**Kres - Nouer, durcir**

A ƙerseɗ absis. *Tu vas nouer du millet (souffrir).*

Iwqem tamekrast. *Il s'est emmitouflé (défense).*

Kersen t ifassen is, fsin t wuglan is. *Ses mains l'ont noué, ses dents l'ont dénoué (responsabilité, sanction).*

Mara tekres tyersi, tewâar, i bnaɗem, a ƙ ifsi. *Lorsqu'un nœud a durci, il est difficile à défaire (précaution avant d'entreprendre, prévenir les difficultés).*

**Krez - Labourer rnu wali Tayerza**

Am tyerza n ulywem, ayen iddez, iyleb ayen ikrez (ayen ikrez, a t iaâfes). *Tel le labour d'un chameau, il tasse plus qu'il ne retourne (inadaptation, maladresse).*

Am wi ikerrzen aqerqar. *C'est comme labourer les bords d'une rivière (méprise, égarement).*

Argaz ikerrez, tameɗtut ƙerrez. *L'homme laboure, la femme épargne.*

Ifrac iɗɗewɗiwen, ur kerrzen s lembwaâen. *Les oiseaux qui gazouillent ne labourent pas avec des charrues (bavardage et action, « les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs »).*

Ikrez uzger, iɗɗa uyyul. *C'est le bœuf qui laboure et l'âne qui broute (le vaillant approvisionne le négligent).*

Tameɗtut iherrzen, tif tayuga ikerrzen. *Une femme prévoyante vaut mieux qu'une paire de bœufs de labour (importance de la modération).*

Win ikerzen, ad isserwet. *Celui qui a labouré va dépiquer.*

Win ur nekriż, di cçetwa, deg unebdu, m'ad isserwet. *Qui ne labore en hiver ne récolte en été (prévision, anticipation, fruit de l'effort).*

**Kru wali Kreh - Détester**

**Ks (ks) - Faire paître**

Aâli n Teblabalt, yiksan tajlibt, s tmellalt. *Ali de Tablabalt qui garde un troupeau pour un œuf (naïveté, disproportion, abus, « donner un œuf pour avoir un bœuf »).*

Akken yilla wass, a t iks umeksa. *Le berger fait paître quel que soit le temps (adaptation, opiniâtreté).*

A yargaz, a yameybun, i gkessen di lexla, am serdun. *Ô pauvre homme qui pait dans les champs tel un mulet (naïveté, absence, adultère).*

Ddu d umeksa, a tteksed, ddu d tteleb, a tteyred, ddu d udebbal, a ttewted. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire paître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes... »).*

Ikess aqdar, izeddem asyar, s axxam is, ur din lâaḥ. *Il fait paître le troupeau, il ramasse du bois, pour sa maison nul déshonneur (valorisation du travail champêtre).*

Nebzeg, ur neksi. *Nous sommes mouillés sans être allés faire paître (un désagrément sans compensation).*

Teksa tayaḥ is. *Sa chèvre est repue (devenue paisible).*

Tiyetṭen tiberkanin, ksant deg iger amellal. *Des chèvres noires paissent dans un champ blanc (écritures sur une feuille).*

Zdat Rebbi, aql ay la nkess, am lmal. *Devant Dieu, nous sommes comme des animaux qui paissent (humilité).*



**Kseb - Posséder**

Baba ikseb leyruş, nek ur ufiy takeṛmust. *Mon père possède des vergers, mais moi je ne dispose même pas d'une figue de barbarie.*

Win ikesben yir lmal, yif it w'illan d aḥemmal. *Il vaut mieux être portefaix que de posséder un mauvais troupeau (un travail simple plutôt qu'une source de difficultés).*

**Ksu - Tricoter**

Ikessu, tundar xeşşfent. *Il tricote, des mailles se délient (échec répété).*

**Kteb - Être prédestiné**

Ayen iketben, hcic, ayen ur nektib, iqqur am yicc. *Ce qui est prédestiné est tendre, ce qui ne l'est pas, est dur comme de la corne.*

Ayen iketben, ur ifut, ayen ur nektib, xas nfu t. *Ce qui est prédestiné ne sera pas perdu, ce qui ne l'est pas, mieux vaut y renoncer.*

**Ktil - Mesurer**

Ad iktil lebḥeṛ, s uyenja. *Il va mesurer la mer avec une louche (égarement).*

Afexxaṛ, ar t tektileḍ, ar a kem id işaḥ. *Tu ne peux acheter une poterie que si tu peux la remplir (mériter un acquis).*

Ktalent tâaqqayin is. *Ses graines sont comptées (mort imminente).*

Ktil tardast, teqqimeḍ. *Mesure un empan et occupe-le (limiter ses ambitions).*

Iktal umud, ur inqis. *La mesure est remplie à ras bord (pleine coupe).*

**Kukru - Hésiter**

Af nnif, ur illi lxif, d ukukru. *Pour les questions d'honneur, il n'y a ni crainte, ni hésitation (tradition kabyle).*

Ul iw ibya, a d yini kra, iles iw, iq̄ha d, ikukra. *Mon cœur voulait s'exprimer, ma langue se montre hésitante.*

**Kwellef - Charger**

Kwellfey ak aḥrir idamen. *Je te charge du sang qui nous lie (sermon).*

Amdan agi d bu lekluf. *Cet individu est indiscret.*

**Kwfer - Se révolter**

Imawlan ṣebṛen, imâazzan kwefṛen. *Les parents du mort sont résignés, les visiteurs sont éplorés (anomalie, « être plus royaliste que le roi »).*

**Kwmed - Museler**

Iuy iṭ, mkwemmda. *Il a subi sans mot dire.*

**Kwmer - Être ennuyé**

Aḥbib, d aḥbib mi tekwner, mačči di tizi n liser. *Un ami se jauge en temps de gêne, et non pas en temps de quiétude.*

# L

## **Lâab - Jouer**

A yaâetṭar, beṛka k llâab n tiqqaṛ, Ṛebbi, akka, i k d Iqqaṛ. *Ô mendiant, ne joue plus à donner des coups de pied, tel est le message divin (avertissement, morale).*

A yimlaââeb ger txenfyac, labudda yiwet a k tawi. *Ô toi qui joues entre les canons de fusils, il est sûr que tu seras victime de l'un d'entre eux (exposition au danger).*

Llâab n uqjun, ṭ-ṭikerrac, win n umcic, ṭ-ṭixebbac. *Le jeu du chien c'est de mordre, celui du chat c'est de griffer (jeu dangereux).*

## **Lâabd - Homme**

Ddiq, jjiq, lâabd ur illi d uḥdiq. *Étroitesse, chahut, et gens manquant d'éducation (drame des familles nombreuses dans de petits logements).*

Irden iṣfan sâan buḍellu, awali âad a lâabd iS. *Le bon froment a du charbon, à plus forte raison l'homme (défauts).*

Lâabd alemmam, itezzu ilili deg uxxam. *Le rapporteur plante du laurier-rose au foyer (brouille, amertume).*

Lâabd iṭgalla, Ṛebbi Isseḥnat. *L'homme jure, Dieu permet le parjure (pouvoir divin).*

Lâabd issaram, Ṛebbi Isseḥzam. *L'homme espère, Dieu conforte (grâce divine, « l'homme propose, Dieu dispose »).*

Lâabd ur iyi nehwi, abrid, yides, ur iyi izeddi. *Je n'accompagnerai pas quelqu'un qui ne me plaît pas (relations, rapports).*

Lâïbad am tjujtin, wa iaâmeṛ, wa d lxali. *Les gens sont tels des noix, l'une est vide, l'autre est remplie (dissemblance des êtres humains).*

Ma Iḥsed, Sidi, lâabd is, Ifk as asigna d wugris. *Si Monseigneur défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

Neṭṭa ibedd, am ijirmeḍ, lâabd, degs, ikerreḍ. *Il est à l'image d'un ver de terre, les gens, sur lui, vitupèrent (méchanceté).*

Tuṭṭfa di Bab n lqwedṛa, wama lâïbad d lâebṛa. *Il faut s'en remettre à l'Omnipotent, car les êtres causent des désagréments (foi).*

Win ur Irziq Uḥnin, ula i s ixdem lâabd meskin. *Celui que le Généreux n'a pas doté, le pauvre être humain ne peut rien lui apporter.*

Yir lâabd am yir qejmur : iṭbumbux, ur isseḥmuy. *Un être mauvais est pareil à une mauvaise bûche : elle fume mais ne chauffe pas (inefficacité, embarras).*

### **Laâcuṛ - Dîme**

Lehlak d laâcuṛ n ṣṣeḥḥa. *La maladie est la dîme de la santé (complémentarité entre l'affection et la bonne santé).*

### **Lâadda - Habitude**

Amcic ur iṭṭaḡḡa ara laâwayed is. *Le chat ne perd pas ses habitudes.*

### **Laâdawa - Inimitié**

Snum iyi, tekkesḍ iyi, d laâdawa. *Habitue-moi à recevoir, puis refuse-moi un don, on devient ennemis (perversion des habitudes, « l'habitude est une seconde nature »).*

**Laâdem - Condamnation**

Win iteṭṭen, ur ixeddem, leqraṛ is, d laâdem. *Celui qui mange sans travailler sera finalement condamné (importance du travail).*

**Laâdu - Ennemi**

Bu tissas, iṭṭarra laâdu ar tilas. *L'homme intrépide repousse l'ennemi jusqu'aux limites (bravoure, défense, protection).*

**Laâej - Provoquer**

Laâej it, ad iṭṭerḍeq. *Touche-le, il va exploser (hypersensibilité, dépression).*

Ṭṭbiâa s ṭ-ṭabrunt, laâj iṭ, a ṭṭerwi. *Son caractère est tel une mare, touche-la, elle se trouble (susceptibilité).*

Ur ṭlaâej ara tussna n warṣen ! *N'excite pas un nid de guêpes !*

Ur ṭlaâej tamda n Bibel. *Ne provoque pas la mare de Bibel (mystère, prudence, appréhension).*

**Laâi - S'adresser**

Ṭṭxilek, a win ur iyi nḥemmel, uma s riṣ i ulaâi inek. *De grâce, toi qui ne m'aimes pas, je n'ai nul besoin de tes propos.*

**Laâjeb - Merveille**

Ixdem laâjeb, irna iḥjeb. *Il a fait merveille et reste cloîtré.*

**Lâalf - Aliment de bétail**

Ajlal yif lâalf. *Une couverture sur le dos d'une bête est meilleure qu'un bon aliment (assistance durable).*

**Laâi - Interpeler**

Lmumen iṭfekkiṛ lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère (croyance et impiété).*

Ur nennuy, ur neṭṭemlaâi, fru ṭ id a yazemni ! *On ne s'est pas disputé mais on se se parle pas. Ô vieux sage dis-nous pourquoi !*

### **Lâalem - Savant**

Lâalem, xas d ḏḏalem, eḥḥ as tament, teḡḡeḡ as ilem. *D'un savant, même coupable, recueille le miel et laisse-lui le futile (le grain et l'ivraie).*

### **Lâalla - Hydropisie**

Yir lâalla tuy lalla. *Une mauvaise hydropisie a affecté la dame (situation critique, « la coupe est pleine »).*

### **Lâamum – Parenté paternelle**

D lâamum n tizi b waḏu. *Ce sont des oncles du col venté (sans consistance)*

### **Laânaya - Protection**

Laânaya d adrar n nnaṛ. *L'anaya est un volcan. La protection est un mont flamboyant (prestige, responsabilité).*

S lâânaya n at yigrawen, d at wurawen ! *Par la protection des saints et des mystiques ! (invocation).*

### **Laâqel - Lenteur, raison**

A yul iw, ddu s laâqel, win ilhan, a t nmuḡel. *Ô cœur, procède lentement pour distinguer ce qui est bénéfique (bienfait de la temporisation).*

Iseggex (ixṛeb) lâaqel is. *Sa raison s'est écroulée (embrouillée) (folie).*

Keččini teddu s laâqel, Rebbi a k id Immuqel. *Toi, va paisiblement, Dieu prendra soin de toi (modération).*

Laâqel, d aneggaru i d iṭṭas. *La raison arrive en dernier.*

### **Lâar - Déshonneur**

Ikess aqdar, izeddem asyar, s axxam is, ur din lâar. *Il fait pâître le troupeau, il ramasse du bois, pour sa maison nul déshonneur (valorisation du travail champêtre).*

Lâar iteddu am teṛyi. *Le déshonneur se propage comme un incendie.*

Lḥif illa, lâar ulac. *Il y a souffrance, mais pas de déshonneur.*

Ma yelbey k, d lâar, ma tyeḷbeḷ iyi, d aârayen. *Si je te bats, c'est déshonorant, si tu me bats, le déshonneur est double (mépris, mésestime).*

Mḥend d izem n wuxxam, d lâar ger tezyiwin is. *Mhend, lion à la maison, poltron parmi les hommes de son âge.*

### **Laârac - Tribus**

Ism is inuda laârac. *Son nom a parcouru les tribus (renommée).*

Ṭ-ṭismin i għban laârac, armi ṭnayen s tqubac. *C'est la jalousie qui a tourmenté les tribus jusqu'à les amener à se combattre avec des haches (Moyen-âge).*

### **Lâarḍ - Honneur, réputation**

Lâarḍ n baba meqqweṛ, ur ilaq ad imenteṛ. *La renommée de mon père est grande, il ne faut pas la disperser.*

Taqcict mm tebbura, lâarḍ is inza. *Une fille qui va de porte en porte, vend sa réputation.*

**Laâşer - Difficulté**, wali Liser**Laâtiq - Réserve**

Laâtiq n txabit, d amur im, a timnifrit. *La réserve de la jarre, c'est ta part, ô l'accouchée !*

**Laâtab - Labeur**

Laâtab ur iṭwaḥsab. *Le labeur ne se compte pas (dévouement).*

**Laâruṛ - Sacripants**

Asmi, di tmurt is, neqden amur is, asmi, ar laâruṛ (*ney lehzuṛ*), ṭṭayen afus is. *Dans son pays on l'a ruiné, dans un pays d'imbéciles, on le sollicite (« à beau mentir qui vient de loin », « nul n'est prophète en son pays »).*

Ṭṭif Aâebbas aḥruṛ, wala meyya di laâruṛ. *Un homme libre des At Abbas est meilleur que cent sacripants (vertu).*

**Laâwayeṛ - Nigauds**

Ma ṭṭaḍsan laâwayeṛ, a nru. *Si les nigauds rient, nous pleurerons (distinction, dignité).*

**Laâyaḍ - Cris**

Di laâyaḍ, d imezwura, di tazla, d ineggura. *Ils sont les premiers à crier, mais les derniers à courir.*

Laâyaḍ fellaney, tazla fellawen. *A nous de pousser des cris, à vous de secourir (compétences, attributions, pouvoir des saints).*

Laâyaḍ yillan af wuccen, rran t id af umeksa. *La récrimination destinée au chacal, s'est retournée contre le berger (il faut un coupable).*



**Laâyub - Défauts**

Laâyub ƣağun tewser. *Les infirmités se déclarent à la vieillesse (décrépitude, déclin).*

Nƣel laâyub, a yanil<sup>18</sup>. *Ô tombe, camoufle (enterre) les tares.*

Qessam, bu laâyub, ifka taninna i uƣub. *Le destin vicieux a donné la tourterelle à la bécasse (méfait, délit, mésalliance).*

Rrxa, d bu laâyub, a yimsewwqen ! *Ô gens du marché, les bas prix cèlent des tares (la qualité se paie).*

Şşer laâyub, a yakal ! *Ô terre, camoufle les tares ! (la mort salvatrice).*

Tewser d mm laâyub. *La vieillesse est faite de tares (décrépitude).*

**Lâazza - Plaisir**

Lâazza uâeggun d ameslay. *Le plaisir du muet c'est la parole (combler sa carence).*

**Lada - Malheur**

Ađar, mi inuda, a d iawi amegda, neƣ a d iawi lada. *Le pied, quand il erre, rapporte des cancans ou des ennuis (racontars, indiscretions).*

Tenna tebburt : err iyi, ad rrey lada ! *La porte a dit : ferme-moi, j'empêcherai le malheur !*

**Lâebra - Source d'ennui**

Tuƣƣfa di Bab n lqwedra, wama lâibad d lâebra. *Il faut s'en remettre à l'Omnipotent, car les êtres causent des désagréments (foi).*

---

<sup>18</sup> Anil (tombe) est attesté en mozabite (dictionnaire de Delheure, page 137) et en ouargli (Delheure, page 221), mais a pratiquement disparu du kabyle : ce proverbe est la seule attestation d'usage que nous lui connaissons.

### **Lâib - Défaut**, rnu wali **Laâyub**

Anwa ay d aḥbib ik ? D win i k immalen lâib ik. *Qui est ton ami ? C'est celui qui te signale ton défaut (sincérité).*

A yaṭan, a bu laâyub, i yi iğġan mebla acebbub ! *Ô maladie, source de tares qui m'ont laissé sans cheveux !*

Lâib, ma yizwar s imi, lxiṛ, ma yigwra d, iwumi ? *Si une méchanceté est déjà proférée, à quoi peut servir, ensuite, une bonne parole ?*

Nṭel laâyub, a yanil<sup>19</sup>. *Ô tombe, camoufle (enterre) les tares.*

Fer ccib, i d iṭnulfu lâib. *L'âge génère le défaut.*

Ufan lâib, ula di tmellalt. *Ils trouvent une difformité même à un œuf (malveillance, désobligeance).*

Wi iwwtan di lâib, a t inṭeḍ. *Celui qui critique une infirmité en sera victime (malédiction).*

### **Lâid - L'Aïd**

A t tefk lâid i tâacurṭ. *L'Aïd transfère à l'Achoura (remise au lendemain, « renvoyer aux calendes grecques »).*

Di lâid ur rriḥey, axelli, âad, di taâcurṭ. *Je n'ai rien gagné, à l'Aïd, à plus forte raison à l'Achoura.*

Iṣṣa tajeḥniṭ n lâid. *Il a mangé la queue de l'Aïd (réserve épuisée).*

Izwer lâid s yibbwas. *Il a fêté l'Aïd avec un jour d'avance (précipitation).*

<sup>19</sup>

Voir note.18, page 431.

Mi tâadda lâid, tezlud ufrik. *Une fois la fête de l'Aïd passée, tu égorges un mouton (occasion ratée).*

### **Lal - Naître**

Ar d ilal, tegd as Hlal. *Attends qu'il naisse pour le nommer Croissant de lune (« ne pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué »).*

Ilul ed, iuy abeqqa. *Il naît et reçoit une gifle (bouse de vache).*

Illa yiwen n wawal, uyalen lulen d âacra. *Il y avait une seule parole, il en est né dix (« beaucoup de bruit pour rien »).*

Jeddi ilul ed, setti mazal. *Mon grand-père est né, ma grand-mère, pas encore (la fumée et le feu).*

Luley di Fas, rebbay di Meknas, ičča yi wasif Aâbbas, i gâaddan di řras, ziy mazal âad ! *Je suis né à Fez, élevé à Meknès, emporté par la rivière Aabbas. Combien ma tête a subi ! ainsi donc cela continue (complainte d'un crâne utilisé comme pierre du foyer).*

### **Lall - Patronne**

Azetta yigren, ikkes, a lall is ur řřayes ! *Un tissage sitôt dressé, est réalisé. Ne désespère pas, tisserande ! (récompense).*

Issen yizdi lall is. *Le fuseau reconnaît son ouvrière (adaptation, adhésion, accoutumance).*

### **Lalla - Madame**

Lalla mm tyaltin, ur řřegg tixxamin. *Madame des collines ne peut pas fonder un foyer (le travail à l'extérieur nuit à celui du logis).*

Lalla n tala, axxam ala. *Madame de la fontaine oublie la maison (abus des sorties hors du foyer).*

Mi tesâa tyaziṭ llqweḍ, qqaren as medden : a lalla. *Lorsque la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

Ulama bbwḍey Buâadnan, bbwiy d lalla s n tsednan. *Bien que je sois allé jusqu'à Bouadnan, j'ai ramené une maîtresse femme (récompense de l'effort).*

Yir lâalla tuy lalla. *Une mauvaise hydropisie a affecté la dame (situation critique, « la coupe est pleine »).*

### **Laman - Confiance**

A laman, irna k lexdaâ. *Ô confiance, tu es vaincue par la trahison (triomphe du mal sur le bien).*

Illa laman ger lxeyyan, ulac it ger lexwan. *La confiance règne chez les cambrioleurs, elle est inexistante chez les pieux adeptes (étonnante répartition des vertus et des tares).*

Laman bbwın t waman. *La confiance est emportée par les eaux (défiance).*

Si laman i d ikka lxuf. *Le danger peut surgir d'un terrain conquis (méfiance, ne pas accorder de confiance aveugle).*

### **Lamana - Dépôt**

D lamana i gsebyen tagerfa. *C'est un dépôt confié qui a noirci le corbeau (sanction d'une déloyauté).*

### **Lamerṭ - Ordre, wali Lumur**

### **Laqeb - Railler**

La iṭlaqab iman is, awer iuyal s axxam is ! *Il se moque de lui-même, qu'il puisse ne pas retourner chez lui !*

Tukwerđa, ukren d akken, iluqeb it, yiss, mi nnuyen. *Ils ont commis le vol ensemble, mais quand ils se sont disputés, l'un l'a reproché à l'autre (culot, effronterie).*

### **Laweḥ - Vagabonder**

Iṭlawah, si lqahwa ar tayed, tameddit, a yimma s, seqqi yas d ! *Il erre de café en café, le soir, ô sa mère, donne-lui à manger !*

### **Lawi - Soigner**

Timeṭṭutin beṭṭunt, lxalat xellunt, tilawin ṭlawint. *Les femmes séparent, les femelles ruinent, les épouses choient (nuances).*

### **Lawliyya - Saints**

Lawliyya, s tiṭ ay sebbyen, mačči s txubay n nnil. *Les saints transforment du regard et non pas avec des pots de fard (pouvoir, facultés).*

### **Laxert - L'au-delà**

Aâwin, n laxert, iwâar, di ddunit i gṭtebbwa. *La provision de l'au-delà est rude. C'est dans ce monde qu'on la prépare (foi).*

Isla, i at laxert, la ṭtemsewqaen. *Il a entendu les morts marchander (péril, agonie).*

Laxert ur teḥwağ ara aqezzeb. *L'au-delà n'a pas besoin de flatteries (inutilité des litanies posthumes).*

Walay at laxert, la teṭṭen ibawen. *J'ai vu les morts manger des fèves (péril, agonie).*

### **Layas - Découragement**

Tṭmaâ, iyelb it layas. *L'espérance est dépassée par le découragement (espoir déçu).*

Win ixeddmen s wass, ur iqetṭaâ layas. *Celui qui est employé à la journée, ne met pas fin à la démoralisation.*

**Laz - Faim, rnu wali Llaz**

A fad n ccetwa, aman la kkatén, a laz unebdu, medden sserwaten !  
*Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

A laz iw, a yinebgi, ula deg yisyāren n tezgi. *Ô faim mon compagnon, même dans les bois de la forêt (dénuelement).*

Am uyerda n lġamaâ (n lexla) : laz, asemmiq. *Tel un rat de mosquée (des champs) : on subit la faim et le froid (dénuelement).*

Ffey a laz, kcem a tawant ! *Sors ô famine, entre ô satiété ! (souhait de prospérité).*

Lâabd yiwwet laz, s aqerṛu, ur t iteṭṭu. *La personne dont la privation a touché le cerveau ne l'oublie point.*

Laz, angaz, tiyta n tummaḥ. *Faim, misère et coups de poings (esclavage).*

Laz d war imezzuyen. *La faim n'a pas d'oreilles (« ventre affamé n'a pas d'oreilles »).*

Laz, s aqerṛu, a s necfu, laz, s aâebbuḍ, a t neṭṭu. *La faim, on s'en souvient si c'est la tête qui l'a ressentie, on l'oublie si c'est l'estomac qui l'a subie (clairvoyance, jugement).*

Laz, ur kkisent tyugiwin, ur t ṭṭekksent trigliwin. *La faim qu'une paire de bœufs n'apaise pas, ce n'est pas le métier à tisser qui le fera (comparaison des moyens de subsistance).*

Laz ur isâi aḥbib. *La faim n'a pas d'ami (le dénuement isole, « ventre affamé n'a pas d'oreilles »).*

Laz ur isâi nnif. *La faim n'a pas de code d'honneur (« nécessité oblige »).*

Ïïf laz n tuşşra, wala win n tummla. *Une faim dans la discrétion est préférable à une faim dans les gémissements (patience, retenue).*

Ïïf laz, yir imensi. *La faim est préférable à un mauvais dîner (vertu de l'abstention).*

Ïïfxir iðes i laz, wala uççi ubazin ulezzaz ! *Mieux vaut se coucher le ventre creux que de manger un plat d'osier ! (alimentation et santé).*

Win iheddren, i yiflaz, am win iqqimen i laz. *Celui qui parle à des nigauds est comme celui qui demeure sans manger (insatisfaction, privation).*

### **Lbabuř - Bateau**

Ad iqðaâ, lbbabuř, s uyyul. *Avec un âne, il va rattraper le bateau (dérision, illogisme).*

Lebħeř iħbibbi lembwabeř, ur iâaggu. *La mer charrie les bateaux sans se lasser (endurance, encouragement).*

### **Lbađna - Intimité**

Inebgi n telt yam, iħħisin lbađna n uxxam *Un invité de trois jours découvre les secrets de la maison.*

Lbađna k, ħader a ř temleđ. *Ton intimité, garde-toi de la révéler (discrétion, « les murs ont des oreilles »).*

Lbađna, ma teřwamla, teřwanna. *Un secret confié est divulgué (confiance et révélation).*

Lbađna n at tessirt. *Secret des clients de moulin (lieu de bavardages).*

**Lbaqi - Reste**

Ad ay Iğâal Rëbbi, di ttejt lbaqi ! *Que Dieu nous classe parmi le tiers qui survit ! (jugement dernier).*

**Lbařaka - Baraka**

Win ibyan lbařaka, ad ileqqem, win ibyan alqim, ad iccelqem. *Celui qui désire la baraka, qu'il greffe, celui qui désire la nourriture, qu'il avale (vertus, attitudes, à chacun selon son souhait).*

**Lbařta - Siège**

Sers lbařta m, ad iali uzeřta m. *Pose-toi, ton tissage avancera (de la continuité dans l'action).*

**Lbařařa - Pomme de terre**

Lbařařa ur neqçir, yif it, ad řebrey, axir. *Pomme de terre non épluchée, je préfère encore endurer (circonspection, défiance).*

**Lbařel - Tort**

Bařel d lbařel. *La gratuité est un tort (valeur des choses, besoin d'une contrepartie).*

Lbařel azeggway. *Une grande injustice.*

**Lbaz - faucon**

Lbaz, asmi innejla, d isyan i guyen ddewla. *Quand le faucon est parti, les charognards ont pris le pouvoir (conspirateurs politiques).*

Lbaz d lbaz, lâac is d isyařen. *Le faucon est célèbre, mais son nid est fait de branchettes (réputation abusive).*



Lbaz yikkaten di gma s, d iman is i gssamas. *Le faucon qui diffame son frère, se souille lui-même (communauté, solidarité).*

Lbaz infa t bururu. *La chouette a chassé le faucon (énormité).*

Nekkini, d lbaz aḥṛuṛ, teṭṭey ayen immezlen, iḥell. *Moi, je suis le noble faucon qui mange ce qui est égorgé licitement.*

### **Lbenna - Douceur**

Ma tekkseḍ, i yiḍid, tafza, lbenna, leḥraza. *Si tu extrais le tuf de la farine, tu auras bon goût et bonne santé (pureté, hygiène et saveur).*

### **Lberḥan - Pouvoir mystique**

S lberḥan uḥernuk. *Par le pouvoir du très grand (formule d'usage pour se référer à un saint réputé).*

### **Lberka - Cave, trou**

Iḥza yas lberka. *Il lui a creusé un trou (piège).*

### **Lbext - Destin**

Ssaâd ik, am lbext ik, ur t teznuzuḍ, ur t tṛehhneḍ. *Ton bonheur est comme ton destin, tu ne peux ni le vendre, ni l'hypothéquer (nul n'est maître de son sort).*

Win ur nesâi lbext, ilqa, ula i s d teg leḥdaqa. *Qui n'est pas chanceux est condamné, la politesse ne peut y remédier.*

### **Lbuq - Trompette**

Lbuq is iffey. *Sa trompette est sortie (ses secrets sont divulgués).*

ṭṭef as lbuq. *Tiens-lui la trompette ! (divulgue !).*

### **Lbuṛ - Friche**

Lemmer mačči d laâmeṛ, ur iṭyimi d lbur, usamer. *Si ce n'était l'âge, l'adret ne resterait pas en friche.*

Win igḡan, ayla s, d lbur, ur iklal a t id nzzuṛ. *Qui laisse ses terrains en friche, ne mérite pas notre visite (mépris de l'oisiveté).*

### **Lbur - Invendu, non marié(e)**

Iers lbur yef cceyl is. *Son travail n'avance pas.*

Iers fellas lbur. *Elle n'arrive pas à se marier.*

### **Lebden - Corps**

Seḥḥi Llah, bedn ik (im) ! *Que Dieu fortifie ton corps ! (formule de politesse adressée spécifiquement aux villageois qui reviennent des champs. On répond : a k (kem) Iṣeḥḥi Rebbi !).*

Tagerfa tasetṭaft, ayen yillan deg ul is, iffey ed f lbedn is. *Ce que contient le cœur du corbeau noir, apparaît dans son corps (noirceur).*

### **Lebḥeṛ - Mer**

A lebḥeṛ, a bu uşrum, ssendu iyi, ibbwa uşrum ! *Mer à rascasse, baratte le petit-lait, le pain est cuit ! (houle).*

Icfa d, i lebḥeṛ, mi irya. *Il se souvient de la mer qui a pris feu (mémoire légendaire).*

Igguni lebḥeṛ taâwint. *La mer attend la source (dérision : le riche n'attend pas le pauvre).*

Iqqwel lebḥeṛ d aqerqar. *La mer est devenue un sol aride (énormité).*

Lebḥeṛ iṭbibbi lembwabeṛ, ur iâaggu. *La mer charrie les bateaux sans se lasser (endurance, encouragement).*

Win izegren lebheř, isehl as iřzeř. *Celui qui a traversé la mer peut facilement franchir un torrent (comparaison des difficultés).*

Ad am Ig, Řebbi, am lebheř, iřfeggiđ am yiđ am ass. *Que Dieu te dote comme la mer qui abonde jour et nuit (souhait de prospérité).*

### **Leblad - Pays**

Ŧřif leħkwem ljayer, wala leblad ssayeb. *Mieux vaut un État autoritaire qu'un pays insoumis (pouvoir, autorité et nation).*

### **Lebřel - Oignon**

A k zřzmeř, lebřel, ar tiř. *Je te presserai du jus d'oignon dans l'œil (menace).*

Iřra Řebbi, i gllan di lebřel, Irra aqeřru s di lqaâa. *Dieu connaît ce qu'il y a dans l'oignon, Il lui a enfoncé la tête dans le sol.*

Řebbi aâziz, lebřel meqqwer. *Dieu est adoré, l'oignon est éminent (faiblesse humaine devant les tentations).*

Tefkiđ iyi d lebřel, irka, rriř ak en yir ssa. *Tu m'as donné des oignons abîmés, je t'ai rendu de l'argent sans valeur (« rendre la monnaie de sa pièce »).*

Ulamma lebřel iřřrah, a lřid ur řnadi řřeffah. *Sage, ne recherche pas les pommes, même si l'oignon sent (simplicité).*

Win iřezzen lebřel, iřrah (ad iřřel). *Celui qui croque de l'oignon a l'haleine qui sent (sera pris) (reconnaissance d'une action répréhensible, « la caque sent toujours le hareng »).*

### **Lefhama - Intelligence**

Lefhama tif ttrika, d axeřřay iwumi ř Ifka. *L'intelligence est meilleure que la fortune, rares sont qui en sont dotés (par Dieu).*

Lefhama tugar ssâaya. *Sagesse passe richesse.*

Tameslayt, d ayen isehlen, lefhama, d ayen iwaâren. *La parole est aisée, la sagacité est difficile (pensée, discernement).*

### **Lefhel - Brave**

A yizem, i grebba lefhel ! *Ô lion, élevé par un homme valeureux !*

I ilhan âabbant lefḥul, akwerfa igunni ayyul. *Ce qui est bon est chargé par les hommes vaillants, l'ivraie attend l'âne.*

Lefḥul řwan tawayit. *Les braves sont chargés d'épreuves (contraintes, exigences de la vertu).*

Lefḥul (leḥruř) ur ddarayen. *Les hommes vaillants ne se mettent pas à l'abri (courage, intrépidité, « à cœur vaillant, rien d'impossible »).*

Lefḥul, ur aâdilen d wid yillan d afrasen. *Les hommes vaillants ne sont pas équivalents aux hommes en perdition (discrimination, distinction).*

Tamâict teřâab i lefhel. *Dure est la subsistance pour l'homme valeureux (vertu sanctionnée).*

### **Lefjer - Aube**

Iğġa k lefjer, a yamyar ! *L'aurore t'a échappé, ô vieillard ! (occasion ratée).*

### **Lefqeř - Pauvreté**

Lefqeř itekkes lhiba. *La pauvreté ôte le panache (apparence, allure).*

### **Lefsad - Abîmer**

Lxiř d lâali t, ma izad. Cceř, cwiř segs, d lefsad. *Faire du bien à profusion, c'est excellent. Faire du mal, même peu, c'est une mauvaise action.*

### **Leftuř - Déjeuner**

Tiř iřebhen, ur teqquř, d acu tetraęu i leftuř ? *Si l'œil se réveille plein de vie, qu'attend-il pour déjeuner ? (optimisme, joie de vivre).*

### **Lefwař - Vapeurs**

Lefwař, ubazin, řyimin di lřara, lefwař, n wuksum, teffyen ęer beřra. *Les odeurs de bouillie restent dans la maison, les odeurs de viande sortent à l'extérieur (renommée).*

Řřif tařbult, mm lefwař, wala Lkaâba, mm leřwař. *Une galette fumante est préférable à la Kaaba entourée de remparts (nourrir un pauvre plutôt que d'aller en pèlerinage).*

### **Leęęem - Rendre insipide**

Ileęęem iman is, s lfâayel is. *Il s'est rendu insipide, par ses actes.*

Sdukkley temses, telęem. *J'ai associé fadeur et insipidité (maladresse, égarement, mésaventure).*

### **Leęhel - Brutalité**

Iřgalla leęhel, tesseřnat leřya. *La brutalité fait jurer, la pudeur rompt les serments.*

### **Leęwareř - Organes**

Aâebbuđ iugar aârur, leęwareř, akw, xeddmn fellas. *Le ventre dépasse le dos, tous les organes besognent pour lui (priorité).*

### **Lehlak - Maladie**

Lehlak d lâcuṛ n šṣeḥḥa. *La maladie est la dîme de la santé (complémentarité entre l'affection et la bonne santé).*

Lehlak yillan, iḥellu, siwa tismîn i gwaâren. *Toute maladie guérit, seule la jalousie est ardue (animosité, amertume, rancœur).*

### **Lehna - Paix**

Lehna teḍmen leyna. *La paix garantit la fortune (quiétude).*

Ncallah di lehna, mačči di lehwa. *Espérons que ce soit dans la tranquillité et non pas, par mauvais temps.*

Ṭṭif lehna, tawant. *La paix est préférable à la satiété (l'esprit avant le corps).*

### **Lehwa - Pluie**

Anda nwiṛ tafat, ay ufiṛ lehwa tekkat (Anida byiṛ tafat, i n ufiṛ lehwa tekkat). *Là où j'espérais la clarté, j'ai trouvé la giboulée (déception).*

Seksu n ssmid, s nnda, seksu n temẓin, s lehwa, seksu ubelbul, s targa. *Pour un couscous de blé, de la rosée, pour un couscous d'orge, une ondée, pour un couscous de son, un ruisseau (ajustement, adaptation).*

### **Lehzel - Maux**

Aman n nnisan, iffey lehzel iṛsan. *Les pluies d'avril-mai débarrassent les os de leurs maux (croyances, traditions).*

### **Leḥbab - Amis, wali Aḥbib**

### **Leḥbas - Communauté**

Ayyul n leḥbas, âabbi, u rkeb fellas. *L'âne de la communauté, charge-le et monte-le (abus d'un bien d'autrui).*

**Leḥbeq - Basilic**

Am leḥbeq řebban waman. *Tel le basilic qui pousse dans l'eau (louange).*

**Leḥcic - Herbe**

Iḥseb akw medden d leḥcic. *Il considère tous les gens comme l'herbe (mépris).*

Lweřd, iregm it leḥcic. *Le rosier est outragé par l'herbe (scandale).*

**Leḥdaqa - Politesse**

Win ur nesâi lbext, ilqa, ula i s d teg leḥdaqa. *Qui n'est pas chanceux est condamné, la politesse ne peut y remédier.*

**Leḥder - Attention**

Beṭtu d amger, timlilit d leḥder. *La rupture est faucille, la rencontre est attention (supplice des séparations, fragilité des unions).*

**Leḥkwem - État**

Ṭřif lḥekwm ljayer, wala leblad ssayeb. *Mieux vaut un État autoritaire qu'un pays insoumis (pouvoir, autorité et nation).*

**Leḥlal - Chose licite**

Ilha cckal i uclal, xas di leḥlal. *Une entrave est utile pour la lulette, même pour ce qui est licite (réduire la gourmandise).*

Leḥlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gņnerni, leḥřam, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iyelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Lehlal iṭṭifrir, leḥram iṭṭezzer. *Le gain honnête s'élève, le bien mal acquis s'effondre.*

Win ittabaân taḥlalt, a s tilwiḥ teclalt. Win ittabaân taḥramt, a s tewḥel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises aura une tendre lurette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.*

### **Leḥlu - Douceur**

A yiles yillan d leḥlu, acu k irran d lqares ? *Langue née douceur, qui t'a rendue acide ? (agressivité verbale).*

### **Leḥmegga - Bête accidentée, égorgée**

Tagugilt am leḥmegga, ala aâerḍi iṭ inefqen. *Une orpheline est comme une bête accidentée, égorgée : seul un brave homme en achète (martyre des orphelines).*

### **Leḥmuṛegga - Nuages rouges**

Leḥmuṛegga n sṣbeḥ, heggit isyaṛen i useqdeḥ ! *Nuées rouges du matin, préparez du bois pour du feu !*

Leḥmuṛegga n sṣbeḥ, tameddit a d tesqwerdeḥ. *Nuées rouges du matin, le soir l'orage va éclater (météorologie traditionnelle, bon présage « la pluie du matin réjouit le pèlerin »).*

Leḥmuṛegga n tmeddit : heggit a tteḡḡar, âabbit ! *Nuées rouges du soir : marchands, chargez pour le départ ! (météorologie traditionnelle).*

Leḥmuṛegga n tmeddit, iṭij taṣebḥit ! *Nuées rouges du soir, soleil le matin.*

### **Leḥnac - Serpents**

A yaṣeggad n leḥnac, lfayda ur din telli. *Ô chasseur de serpents, il n'y a là nul bénéfice (le mal ne rapporte pas).*



### **Leḥnak - Joues**

Balak a k âaḡben leḥnak, llan ula s aqjun, ḥaca k. *Ne sois pas séduit par les grosses joues, même le chien, sauf votre respect, en possède (se méfier de l'apparence).*

Leḥnak n taḡḡalt ! *(Grosses) joues de veuve ! (insouciance, indécence).*

Ṙuḥ a tṣezdeḍ iberṇyas, d iḥuyak, a tin iṣrebbin leḥnak ! *Va tisser burnous et couvertures, toi qui grossis des joues ! (appel à l'action).*

### **Leḥram - Chose illicite**

Leḥlal iṣṣifrir, leḥram iṣtezzet. *Le gain honnête s'élève, le bien mal acquis s'effondre.*

Leḥram, am win d irran aman, si temda, leḥlal, am win d ijmaân aman, si nda. *La chose illicite ressemble à qui détourne l'eau d'un bassin. La chose licite ressemble à qui recueille la rosée (le mal est un vol, le bien est un effort louable, « bien mal acquis ne profite jamais »).*

### **Leḥrir - Soie**

A win ixellen leḥrir, ur ssiṣzif abruâ i waluḍ. *Ô toi qui couds la soie, ne rallonge pas les pans vers la boue (réserve, précaution).*

Awufan tislit, am leḥrir i tessegnit ! *On voudrait que la mariée soit comme de la soie pour une aiguille (patience, gentillesse, solidité).*

Issa leḥrir yeḥ wuzzu. *Il a déposé de la soie sur du genêt épineux (tendre un piège).*

Isura n leḥrir xennqen, akken, kra n lehduṣ neqqen. *Les cordelettes de soie étranglent, ainsi certaines paroles tuent (calomnie).*

Leħrir yef isukan, ulawen rkan. *De la soie sur les sacs, de la pourriture dans les cœurs (fausseté).*

Taqcict agi, d leħrir n temdint. *Cette fille est douce comme la soie citadine.*

### **Leħsan - Soins**

Leħsan issiywzif ussan (*ney* : issuzur iysan). *Les soins allongent la vie (ou bien : élargissent les os).*

### **Leħwayeğ - Habits**

Ur ħdirey, mi tejweğ, ur as qeṭṭuy leħwayeğ. *Je n'étais pas à son mariage, je ne lui achèterai pas de présent (donnant, donnant).*

### **Leħya - Pudeur**

Iṭgalla leğhel, tesseħnat leħya. *La brutalité fait jurer, la pudeur rompt les serments.*

### **Leħyuḍ - Murs**

D uḍuḍ af leħyuḍ. *C'est un mélange puant sur un mur (repoussoir).*

### **Lekber - Orgueil**

Lekber, bab is d lxali. *Celui qui a de l'orgueil n'a rien (vanité dérisoire).*

Lekber, yef bab is, iwumi ? *A quoi bon faire le fanfaron ? (inanité de la vanité).*

### **Lekdeb - Mensonge**

A win ifetřen, af lekdeb, acu ar a teççeḍ, d imensi ? *Ô toi qui as déjeuné sur du mensonge, que mangeras-tu au dîner ? (prémonition, flair).*

Ulaç am tideç, lekdeb, di bab is, iteçç. *Rien ne vaut la vérité, le mensonge dévore celui qui le pratique.*

Lekdeb iqeççu yibbwaw, tideç tçeççu kullaw. *Le mensonge sert un seul jour, la vérité sert tous les jours.*

Lekdeb iuçal d amsewweç. *Le mensonge est devenu le credo du marché (mystification, décadence).*

Lemmer a d iniç tideç, ahat lekdeb ad iççeç. *Si je parle franchement, sans doute le mensonge va se mécontenter.*

Tideç tleççu d ubrid, lekdeb içmergigid. *La vérité suit le chemin, le mensonge fait des va-et-vient.*

Çiç tideç isseçraçen, lekdeb isseçraçen. *Mieux vaut la vérité qui chagrine que le mensonge qui réjouit (cruauté de la mystification, « bon sang ne saurait mentir »).*

### **Lekyasa - Courtoisie**

Akkal, s tliaw, awal, s lekyawaw. *Un terrain a besoin de bornes, la parole a besoin de courtoisie.*

### **Lemâira - Prêt**

Lemâira, ma tdum, teççaçça d xaw anezgum. *Un prêt qui perdure n'engendre que du tourment.*

### **Lemâanda - Rivalité**

D lemâanda n tnuçin, i gçlan tudrin. *C'est la rivalité des belles-sœurs qui a ruiné les villages.*

Lemâanda n tnuçin, i gnyan argaz ur nuçin. *Rivalité des belles-sœurs qui ont tué un homme en bonne santé (drame de l'antagonisme sournois).*

### **Lembwaâen - Charrues**

Ifrax iččewčiwen, ur kerrzen s lembwaâen. *Les oiseaux qui gazouillent ne labourent pas avec des charrues (bavardage et action, « les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs »).*

### **Lembwiddat - Obligeances**

Lembwiddat n tɔlatin, ma aṭas, aseggwas ney sin. *Entre parentes par alliance, les obligations durent, au plus, un an ou deux (lassitude, rivalité).*

### **Lemcekk - Aiguillon**

Win itezzin, ar lemcekk, ayla s, di ccekk. *Celui qui tourne autour de l'aiguillon à viande, verra son bien devenir incertain (effets pervers de la glotonnerie).*

### **Lemdek - Piston**

Iḥsel lemdek di lfuci. *Le piston est coincé dans le fusil (ennui, embarras).*

### **Lemḥadra - Précaution**

Win nhiy, s lemḥadra, yini yi : err i tabarda ! *Celui que je guide subtilement, me rétorque : mets-moi un bât ! (susceptibilité).*

### **Lemḥibba - Amitié**

A tunṭict, m'ad iyi teynuḍ, d kra n lemḥibba, ay trennuḍ. *Tu ne vas pas m'enrichir, ô plat offert, tu confortes les amitiés (partage, don, « plaie d'argent n'est pas mortelle »).*

Lemḥibba nnsen, d asawen. *Pénible, est leur amitié (amitié subie).*

Lemḥibba s cnafer, leqlub d lekwafer. *Amitié aux lèvres, mécréance aux cœurs (hypocrisie).*

Ters ed lemħibba tajđiđ, ger umiâruf ț-țyaziđ. *Il est né une nouvelle amitié : entre la chouette et la poule (amitié suprenante).*

### **Lemleħ - Sel**

Ad ikker, butlil, di lemleħ. *Des vers vont apparaître dans le sel (invraisemblance).*

Ikker uctal (ney uwekkiw) di lemleħ. *La vermine s'est développée dans le sel (énormité, aberration).*

Jjenjař i tiđ, lemleħ i tqeđđiđ. *Un sel de cuivre contre le mauvais œil, et du sel pour la viande (convenance, adéquation).*

Mara iğğugeg lemleħ, ad isâu uâdaw șșeħ. *Quand le sel fleurira, on pourra se fier à l'ennemi.*

### **Lemmem - Brouter une herbe rare**

Iđlemmim am lmal, win i s ifkan tameqqunt, a t itbaâ. *Il broute comme une bête, il suit qui lui donne une touffe d'herbe (limité).*

Neđlemmim kan. *On se contente de brouter l'herbe rare (végéter).*

### **Lemqaâda - Parole sensée**

Awal, ma ur as d tebdid s wadda, ur isâi lemqaâda. *Une parole que tu n'as pas construite, n'est pas réfléchie (art du discours).*

### **Lemqam - Lieu saint**

Win ibyan a d izuř lemqam, ad izwir deg at uxxam. *Qui veut se rendre aux lieux saints, commence par s'occuper des siens (pèlerinage soufi).*

### **Lemřař - Amertumes**

A yul iw, seblaâ lemřař, ma Řebbi Iqedđř it fellak ! *Ô mon cœur, avale les amertumes, si Dieu en a décidé ainsi pour toi !*

Issew iyi lemraç. *Il m'a fait boire des amertumes.*

**Lemremma - Chaos**

Aql iyi di lemremma ! *Je me débats dans un branle-bas !*

**Lemri - Miroir**

Win isusfen di lemri, isusef deg yiman is. *Qui crache vers un miroir crache sur lui-même.*

**Leybar - Fumier**

Leybar iteddu s agudu. *Le fumier va au dépotoir (« qui se ressemble s'assemble »).*

**Leyder - Trahison**

Leyder iusa d seg dammen. *La trahison provient du même sang (haine familiale, inimitié des proches).*

Tin ur nerbiş laâmeç, terniç as, a lmut, leyder. *Ô mort, tu as ajouté la consternation à celle qui n'a jamais connu le bonheur (destinée fatale).*

**Leyna - Fortune**

Lehna teçmen leyna. *La paix garantit la fortune (quiétude).*

**Leyrus - Verger**

Baba ikseb leyruş, nek ur ufiş takeçmust. *Mon père possède des vergers, mais moi je ne dispose même pas d'une figue de barbarie.*

**Leywlaç - Tromperie**

Ur hemmley leywlađ, ur tettey yir cebbwlađ, ur ttakey tarwiht i lmeccađ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

### **Leyyar - Chagrin**

Acu k iceywbën, a yaggur, iban, yef udem ik, leyyar ? *Qu'as-tu, ô lune, ton visage paraît chagriné ?*

### **Leqbayel - Kabyles**

Leqbayel ttemđuddun, ttemhuddun, ttemyaâfun. Amrabeđ, mi ikcem garasen, ad fellas cfun. *Les Kabyles se jalourent, s'agressent, se pardonnent. Quand un Marabout se mêle d'eux, ils s'en souviennent (esprit de clan).*

### **Leqder - Quantité, respect**

Anda aâzizey, sâiy leqder, ay nsiy mebla imensi. *C'est là où, jadis, on me respectait, que j'ai séjourné sans dîner (infidélité).*

Ččiy leqder uwackan, d iyil iw i t id ifkan. *J'ai mangé une galette entière, je l'ai gagnée à la force du poignet (récompense).*

### **Leqdaâ - Lame**

Ur iŵwattaf, ujenwi, si leqdaâ. *On ne prend pas un poignard par la lame (déraison).*

### **Leqheř - Merveille**

Şşber izebber, tasmusi txeddem leqheř. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*

### **Leqlam - Plume**

Ssif, iyelb it leqlam. *L'épée est dépassée par la plume (force et raison).*

### **Leqniâa - Contentement**

Ur ijwiġ, hedd, imetl is, i glhan d leqniâa. *Nul n'a épousé son équivalent, il faut savoir se contenter (« à défaut de grives, on mange des merles »).*

### **Leqqem - Greffer, souder**

Akal isselham, uzzal iṭṭelqam, taṛwiḥt tbedd i lḥukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement).*

Ikker lḥaġ ad isselqem, iufa d anebdu ibbweġ. *Le hadji s'est levé pour aiguïser ses outils, il s'aperçoit que l'été est arrivé (imprévoyance, retard).*

Ur ssaram ttelqim, di ttejra n llim ! *N'espère pas une greffe sur un citronnier ! (mésalliance).*

Win ibyan lbaraċa, ad ileqqem, win ibyan alqim, ad iccelqem. *Celui qui désire la baraka, qu'il greffe, celui qui désire la nourriture, qu'il avale (vertus, attitudes, à chacun selon son souhait).*

Yir mgud, ur t ṭleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeṛ ney qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).*

### **Leqraṛ - Destination**

Amcic innumen ad iskef, leqraṛ is ad iṭwaṭṭef. *Le chat habitué à boire du lait, finira par être attrapé (issue inéluctable).*

Idir, idir, leqraṛ nney d agadir. *On a beau vivre, notre destination finale est le talus (tombe).*

Tasekla mebla iżuran, leqraṛ is ṭ-ṭameṭṭant. *Une littérature sans racines est condamnée à mourir (patrimoine culturel).*



Ulamma d amyər, iga yi leqraq, llebsa d ccac, uççi d lxetyar. *Bien qu'il soit vieux, il prend soin de moi : habits de tissu et repas de choix (gâterie, attention).*

Ulamma yezzifed, a yid, uleqraq ad iali wass. *Tu as beau durer, ô nuit, le jour finit par se lever (patience, optimisme, « tout vient à point à qui sait attendre »).*

Win itetten, ur ixeddem, leqraq is, d laâdem. *Celui qui mange sans travailler sera finalement condamné (importance du travail).*

### **Leqwr̄an - Coran**

Abâad, issager Leqwr̄an, abâad, lhemdu, ur t issin. *L'un est rassasié de Coran, un autre en ignore jusqu'à l'ouverture (dissemblance, décalage).*

### **Leslah̄ - Outils**

Izra, ufellaḥ, anida yiğḡa leslah̄. *Le paysan sait où il a laissé les outils (l'acteur est le mieux informé).*

### **Leşlah̄ - Bénéfices - Bonnes actions**

A leşlah̄, eṛwaḥ ! *Bonnes actions, manifestez-vous !*

Bu leşlah̄ iṣṣaḥ, irennu, xelliâad a bu ddaâwessu ! *Un homme de bien souffre beaucoup, que dire de l'homme malveillant ? (condition humaine).*

Ula d agrireb, s leşlah̄. *Même une dégringolade a un intérêt (une épreuve a un côté bénéfique, « à quelque chose malheur est bon »).*

### **Leşwaṛ - Murs**

Ṭṭif taḥbult, mm lefwaṛ, wala Lkaâba, mm leşwaṛ. *Une galette fumante est préférable à la Kaaba entourée de remparts (nourrir un pauvre plutôt que d'aller en pèlerinage).*

### **Lewqam - Vertu**

Ffyemt a tixessařın, kecmemt a tiweqqamin ! *Sortez calamités, entrez perfections ! (vœux).*

Lewqam işweb am usuaru *La vertu est droite comme un trait.*

Lexşara, d urar, lewqam, d adrar. *Le mal est un jeu, le bien est une montagne (il est facile de faire du mal).*

Lewqam işweb am saru. *La bonne action est droite comme une ceinture (pas de détours).*

Sennig lewqam, d igenni. *Au-dessus de la vertu, c'est le ciel (limite).*

Ur iksan ęedd lewqama. *Nul n'est garant de la vertu (prédispositions).*

Wi ibyan ad ixdem lawqam, ad izmir deg at wuxxam. *Qui désire faire du bien commence par les siens.*

### **Lexbar - Nouvelle**

Lexbar, a t id awin ineggura. *L'avenir nous le dira.*

Lexbar lâali, âaęel it, lexbar n diri, ęewwel it. *Accélère la bonne nouvelle, fais traîner la mauvaise.*

Lexbar n tezgi, atan ar uâzzi. *Les nouvelles de la forêt se trouvent chez le rouge-gorge (la taille n'est pas une tare).*

Lexbar, ęęawin t iâęęaren. *Les nouvelles sont transmises par les colporteurs.*

Lexbar, n tmeddit, iwâar. *La nouvelle du soir est effroyable (la mort).*

### **Lexdaâ - Trahison**

A laman, irna k lexdaâ. *Ô confiance, tu es vaincue par la trahison (triomphe du mal sur le bien).*

Lexdaâ illa ger iħbiben, ur illi ger iaâdawen. *La trahison a lieu entre les amis et non pas entre les ennemis.*

### **Lexla - Champ**

A yargaz, a yameybun, i gkessen di lexla, am serdun. *Ô pauvre homme qui pâit dans les champs tel un mulet (naïveté, absence, adultère).*

Lexla ur nefrig, acemma ur as idrig. *Un champ non clôturé ne peut rien cacher (sécurité, protection).*

Tameṭṭut n lexla texla. *Une femme des champs est perdue (danger d'abandonner la maison).*

### **Lexliqa - Créature**

Lexliqa uxellaq, tiyta ur tlaq. *La création divine ne doit pas être critiquée (respect des êtres et des choses).*

### **Lexrif - Saison des figues, figues fraîches**

Aâdaw, am lexrif, mi ibbwa, teççeḍ t. *L'ennemi c'est comme les figues, on le mange quand il est mûr (stratégie).*

A d ifk ugudu lexrif. *Le terrain de décharge va produire des figues (invraisemblance, « croire au Père Noël »).*

A win izhan, di lexrif, teddiḍ âaryan, di csetwa. *Ô toi qui t'amusais en automne, te voilà nu en hiver (imprévoyance).*

Awufan lexrif xerfayen, csetwa yumayen, anebdu aâmayen. *On souhaiterait une saison de figues de double durée, un hiver de deux journées, un été de deux années (égoïsme).*

A yul iṭṭammaân lexrif, tazart urâad d tefruri. *Ô cœur qui languis les figes fraîches, alors qu'elles n'ont pas bourgeonné ! (utopie, étourderie).*

Ccabaḥa n yiger, d imyi, tin n tefsut, d iyi, tin unebdu, ṭ-ṭirni, tin n lexrif, ṭ-ṭilwi, tin n ccetwa, ṭ-ṭimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figes, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Ifka t unebdu i lexrif. *L'été l'a transmis à l'automne (ajournement, renvoi aux calendes grecques).*

Iṭṭebbw lexrif di ccetwa. *Les figes mûrissent en hiver (impossibilité).*

Lexrif, a ṭṭeçceḍ, ur ṭrebbuḍ, tadfert, a ṭrebbiḍ, ur tâagguḍ. *On ne se rassasie pas de figes, on ne se laisse pas d'élever sa progéniture (attachement).*

Taneqwleṭ n Belâajjuṭ (taneqwleṭ n ubrid), win tufiḍ ad ixerref. *Au figuier de Beladjout, (figuier d'un chemin), n'importe qui peut se servir (lieu abandonné, sans protection).*

Ṭṭif nnif, lexrif. *L'honneur est préférable aux figes fraîches (pour la dignité, renonciation à la manne fruitière).*

### **Lexṣara - Mal**

Lexṣara d urar, lewqam d adrar. *Le mal est un jeu, le bien est une montagne (il est facile de faire du mal).*

### **Lexṣaṣ - Manque**

Axxam n leḥwaṣ, d axxam n lexṣaṣ. *La maison où l'on pille est une maison de dénuement (indication, comportement).*

### **Lexwan - Adeptes**

Deg uzal : d lexwan, deg yiḍ : d lxeyyan. *Le jour, ils sont de pieux fervents, la nuit, ils sont des voleurs (duplicité, fausseté).*

Illa laman ger lxeyyan, ulac it ger lexwan. *La confiance règne chez les cambrioleurs, elle est inexistante chez les pieux adeptes (étonnante répartition des vertus et des tares).*

### **Lexwmeṛ - Vin**

Tessen lexwmeṛ, tṭuẓumen. *Ils boivent du vin et pratiquent le jeûne (antinomie).*

### **Lexxeṛ - Fin**

Lexxeṛ n zzman, a d igwri ufellaḥ d mmi s, d win iṭṭaṭṭafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan et son fils et celui qui maîtrise sa langue (paysannerie, silence).*

Win ur naâmiṛ, di temẓi, di lexxeṛ is, anda ar a d igwri ? *Celui qui n'a pas réussi dans sa jeunesse, que deviendra-t-il dans ses vieux jours ? (importance de la prévoyance, « si jeunesse savait, si vieillesse pouvait »).*

### **Lexyal - Épouvantail, fantôme**

Am lexyal di tebḥirt. *Tel un épouvantail dans un jardin (rigidité).*

Ur tṭuḃal d aclim, a k neqbent tyuzaḍ. Ur tṭuḃal d lexyal, a k agwaden igḍaḍ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

Win ikkaten lexyal, ad izgel leḥlal. *Celui qui frappe un fantôme, va rater l'essentiel.*

**Lfahem - Sage**

A lfahem, tferreh, ur tthemmil, ur kerreh ! *Ô homme intelligent, comprends : n'aime ni ne déteste (mesure, retenue).*

Lfahem icba aseḍru, iḥebbiḥ qebl a tteḍru. *Le sage ressemble au verrou, il se prémunit avant les atteintes (vigilance).*

Lfahem ifhem, ayyul iwthem. *Le sage comprend, l'âne s'abasourdit.*

Lfahem, s timmi, fiḥel ma yihdeḥ yimi. *L'homme intelligent ôéagit au sourcil, la bouche n'a pas besoin de s'exprimer.*

**Lfayda - Gain**

A yaṣeggad n leḥnac, lfayda ur din telli. *Ô chasseur de serpents, il n'y a là nul bénéfice (le mal ne rapporte pas).*

**Lfayeq - Supérieur**

Irra iman is d lfayeq, ur ibbwid. *Il se veut éminent, sans en avoir la capacité (orgueil).*

**Lferḍ - Besoin vital**

Ula d lferḍ, ur t isâi, la issaram izurar. *Il n'a pas même pas les choses essentielles, il recherche des colliers (stupidité).*

**Lferḥ - Joie**

Iuyal lferḥ ar tadist. *La joie est reportée à la naissance (contretemps, déception).*

**Lfetna - Guerre**

D lfetna mebla asekkîn. *C'est une guerre sans couteau (animosité, désobligeance).*

**Lfeṭṭa - Argent**

A lfeṭṭa, a kem id iali nnḥas. *Ô argent, le cuivre va te ternir (révolte, rébellion).*

Iṭṭerra nnḥas d lfeṭṭa. *Il change le cuivre en argent (transmutation, faculté, magie).*

Lfeṭṭa taqdimt, ur ṭ id iṭṭali nnkel. *L'argent ancien ne s'oxyde pas (hommage aux patriarches).*

**Lfil - Éléphant**

Itweḥḥec lfil, rnūt as d gma s ! *L'éléphant s'ennuie, ramenez-lui un second<sup>20</sup> ! (difficulté supplémentaire).*

**Lfiṛaq - Séparation**

Lfiṛaq d bu tsuqqas, iṭkerric mebla tuymas. *La séparation a des éperons, elle mord sans avoir de dents (douleur des ruptures).*

**Lfuci - Fusil**

Iḥṣel lemdek di lfuci. *Le piston est coincé dans le fusil (ennui, embarras).*

**Lgaz - Gaz**

Yir rgaz, yif it ucabcaq n lgaz. *Une bouteille de gaz est meilleure qu'un mauvais mari (la femme au foyer a besoin de soutien).*

**Lḡamaâ - Mosquée**

Am kečč, am nek, a lḡamaâ, tifeḍ iyi, âad, s ugertil. *Je suis comme toi, mosquée, tu m'es, même, supérieure par ta natte (dénuelement).*

---

<sup>20</sup>

Voir la note n° 15, page 302.

Am uyerda n lğamaâ : laz, asemmiđ. *Tel un rat de mosquée : on subit la faim et le froid (dénuement).*

Axxam is, ur as izmir (ney inğim), lğamaâ, iṭṭef as amezzir (ney agelzim). *Il ne peut (sait) pas prendre soin de la maison, il veut nettoyer (aménager) la mosquée (prétention, effronterie).*

A win iwumi mliy tazallit, mel iyi abrid ar lğamaâ ! *Ô toi que j'ai initié à la prière, indique-moi le chemin de la mosquée ! (prétention de l'élève devant son maître).*

### **Lğar - Voisin**

Isyařen, nezdem taffa, ar lğar ay nesseḥma. *Nous avons ramassé un tas de bois, mais c'est chez le voisin qu'on va se chauffer (complexe, ignorance).*

Lğar ik, am yiman ik, ḥader it, a k iḥader ! *Ton voisin est comme toi-même, ménage-le, il te ménagera (bon sens).*

Lğiran i rreḥma, mačči i nneqwma. *Le voisinage implique l'amitié et non pas la contrariété (règle de bon voisinage).*

Lğiran iṭtemcebbwalen, di lhemm i deg ṭnawalen. *Les voisins qui se disputent échafaudent le malheur.*

Tewwet s leğheç, lğar ur iteffey ar lğar. *Il a plu fortement, on ne peut se rendre visite entre voisins (rudesse de l'hiver en montagne).*

### **Lğedra - Tronc**

Ttejra, neṭṭali ṭ si lğedra, mačči si tcebbubt. *On grimpe sur un arbre à partir du tronc et non pas à partir de la cime (logique).*

### **Lğennet - Paradis**

Ay garak d lğennet, a yamzallu ! *Ô toi qui pries, combien tu es loin du paradis ! (piété et chemin de croix).*



Cciṭan, bu timmi tesbey, illa di lġennet, izdey, iwwet, deys, armi iffey. *Satan au sourcil noirci, était l'hôte du paradis. Il l'a persiflé et fut exclu (de la suffisance et de ses conséquences).*

Lemmer ar lġennet, yili tezwared iyi. *Si c'était pour le paradis, tu m'aurais devancé (pour reprocher l'avidité).*

Lġennet, ma tugi k, anef as. *Si le paradis ne veut pas de toi, quitte-le (dignité, renoncement).*

Win ibḍan tasa d tarwa, lġennet, ur ʔ ikeččem ara. *Celui qui sépare la maman de ses enfants n'ira pas au paradis (transcendance de l'amour maternel).*

### **Lġerħ - Blessure**

Lġerħ iteqqed, iħellu, yir wal iqqaz, irennu. *Une plaie se cautérise et guérit, une mauvaise parole défonce et recommence (effet ravageur des attaques verbales).*

### **Lġib - Poche**

Albaâḍ, lġib is iččuṛ, izga dima deg aâricen, albaâḍ, izga issutur abelluḍ, w ar a s t ifkan. *Quelqu'un a sa poche remplie, et est tout le temps dans les étals des bouchers, un autre recherche, sans cesse, qui va lui donner des glands (opulence et indigence).*

### **Lġid - Sage, noble**

Bbwiy d tamacahuṭ iw, lwad, lwad, i warraw l-leġwad. *J'ai fait defiler mon conte, le long d'une rivière, pour les enfants de l'aristocratie.*

Mmi s n lġid, iuṃal ʔ-ʔaneqqwleṭ n webrid. *Un descendant de noble est devenu un figuier sur la route (déchéance).*

Učči n lġid, d aqewwet, učči n unġif, d aserwet. *Le sage mange modérément, le sot, gloutonnement.*

Ulamma lebsel iṭṭraḥ, a lǧid ur ṭnadi ṭṭeffaḥ. *Sage, ne recherche pas les pommes, même si l'oignon sent (simplicité).*

Ur ṭṭamen, a lǧid, ilisen, ar d tekkeḍ iyezṛan, yissen. *Ô sage, ne te fie aux toisons qu'après les avoir lavées dans les ruisseaux ! (sages précautions).*

Zṛur, i lǧid, d asalas. *L'oppression pour un sage est comme une poutre (défi à relever, résistance à la domination).*

### **Lhawa - Air**

A yul, ddu d uḍar ik, ur leḥḥu yef lhawa ! *Ô cœur suis le rythme de tes pas, ne t'embarque pas dans les airs ! ( pragmatisme).*

### **Lhedra - Parole**

A mm uzetṭa di tesga, lehduṛ d lxalat, ala ! *Toi qui tisses dans la pièce, pas de bavardages avec les femmes ! (travail, concentration).*

Awal am tament, lhedra am tummeṭ. *Une parole c'est comme du miel, le bavardage c'est comme une mite (peser ses mots).*

D ccmata, irna lehduṛ. *Il est laid, de plus il bavarde.*

Fukken lehduṛ, ifeṣṣel uqenduṛ. *Plus rien à dire, la robe est taillée (les jeux sont faits).*

Isura n leḥrir xennqen, akken, kra n lehduṛ neqqen. *Les cordelettes de soie étranglent, ainsi certaines paroles tuent (calomnie).*

Lehduṛ, baṭel. *Les paroles ne coûtent rien.*

Lhedra d aclim, tasusmi d adrim. *La parole c'est de la paille, le silence, des deniers (« le silence est d'or.»)*

Lehduř ma xlan, d ařeggad mebla nnican. *Les paroles vides de sens sont un chasseur sans cible.*

Lehduř sâan tilisa. *Les paroles ont des bornes.*

Ul iččuř, imi iquř, ula ansi d kkan lehduř. *Le cœur est chargé, la bouche desséchée, les mots ne peuvent provenir de nulle part (le tourment qui inflige le silence, « les grandes douleurs sont muettes »).*

Win iğğan ayła s, d lbuř, ur laqen yides lehduř. *Celui qui laisse ses propriétés en friche, ne mérite pas qu'on lui parle.*

Win ur nessin lhedra, d ifeř kan i gğterra. *Celui qui ne sait pas parler, se contente de ruminer (la parole convenable distingue de l'animal).*

Yir lehduř, am lğentit, akken ay řzagit. *Les mauvaises paroles sont comme la résine de fêrulé, aussi amères.*

### **Lhejna - Douleur**

A lhejna n win innejlan, asmi s nnan : wi k ilan ! *Douleur de l'immigré auquel on demande quelle est son origine (complexe, déracinement).*

### **Lhemm - Mal**

A bunadem, ur neddem, xedm lxıř, tebruđ i lhemm. *Ô homme, ne regrette jamais, fais du bien et abandonne le mal (morale).*

Ad ilin, lehmum, řsen, a ten id issakway Ĥsen. *Alors que les maux sommeillent, Ahcène les réveille (porte-malheur, « n'éveillez pas le chat qui dort »).*

Ad yili, lhemm, iřmel, iskefl it id lğermel. *Le mal était enseveli, une plante, la rue, l'a déterré (indice, étincelle, « il n'y a pas de fumée sans feu »).*

Aman n nnisan, sseħluyen iysan, iteffey lhemm t̄tisan. *L'eau de pluie d'avril-mai guérit les os, rétablit les pots (croyances, traditions).*

Axxam n snat, lhemm ifna t. *La maison de deux femmes, vit dans le tourment.*

Bu lehmum, ur iggan, ur iṭnuddum. *Un coquin ne dort, ni ne sommeille (comme le héros Mqidèche).*

Imi daa nemmet, ulayyer nerra lhemm d asummet. *Puisqu'on va mourir, il est inutile d'avoir le mal comme oreiller (morale, appel à faire du bien, « le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Lehmum, mara d stufun, di tikkelt i d t̄rusun. *Les ennuis, quand ils se manifestent, arrivent en même temps.*

Lhemm uzekka, a t neḡḡ i uzekka. *Les soucis du lendemain, réservons-les pour l'au-delà (philosophie de la vie, sagesse).*

Lḡiran iṭtemcebbwalen, di lhemm i deg t̄nawalen. *Les voisins qui se disputent échafaudent le malheur.*

Llan lehmum fessusit, rnan d wigad n teydit. *Les maux étaient bénins, voilà que s'ajoutent ceux d'une chienne (embarras inutile).*

Lxiṛ islulluc, lhemm iskaâauc. *Le bonheur rend radieux, le malheur rend rabougri.*

Mara ffyen iḡegganen, ad iffey lhemm ixxamen. *Quand le mauvais temps se termine, le mal quitte la maison (maladies liées au froid).*

Nâud ik, a lhemm, taâyiḍ, ziy d astaâfu ay testaâfiḍ. *Ô mal, on te croyait épuisé, alors que tu ne fais que te relaxer (faux espoir).*

Times uẓemẓum, ma tekcem tiẓgi, d lehmum. *Si un feu de brindilles pénètre dans une forêt, c'est un désastre (« les petits ruisseaux font les grandes rivières »).*

Ṭṭu lhemm, a k iṭṭu. *Oublie le mal et il t'oubliera (morale).*

Win iṭṭadin lhemm, a t iaf. *Celui qui cherche le mal va le rencontrer.*

### **Lhendi - Cactus**

Awah a lhendi xfifen, ad iqques iles ɣwezzifen, yikkaten deg wi t yifen ! *Ah, si le fin cactus pouvait piquer une langue pendue qui dénigre ceux qui la dépassent !*

### **Lhi - S'occuper de**

Lhi d, kan, d ujeḡḡiḍ ik ! *Occupe-toi seulement de ta gale ! (ne pas se mêler de ce qui ne vous concerne pas).*

Myelhin d, di tyita, wa deg wa. *Ils s'occupent de se dénigrer l'un l'autre.*

Nek, lhih di nnqec, ayyul iw kkesn as lqecc. *J'étais occupé à piocher, mon âne a été dépouillé des affaires.*

### **Lhiba - Panache**

Lefqeṛ itekkes lhiba. *La pauvreté ôte le panache (apparence, allure).*

Lhiba s tessebraḍ arrac. *Son panache fait déféquer les enfants (crainte révérentielle).*

### **Lhu - Être bon, utile**

Amdan ilhan, iṭṭarra awal aḍidan. *Un homme sensé répond avec gentillesse (courtoisie).*

Ar leḥbab, ilha ufekkeṛ. *Il est bon de penser aux amis (attachement, affection).*

Ay telhiđ a nneyya, lemmer ur tessengaređ ara ! *Combien tu serais appréciée, ô candeur, si tu ne conduisais pas à la ruine ! (sanction de la naïveté).*

Ay telhiđ, a yiđij, lemmer day tceđđayed ađrum. *Combien tu serais apprécié, ô soleil, si tu alimentais en pain ! (la paresse dénoncée).*

A yul iw, ddu s laâqel, win ilhan, a t nmuqel. *Ô cœur, procède lentement pour distinguer ce qui est bénéfique (bienfait de la temporisation).*

Ccedda, i s ilhan, d şşbeř. *Ce qui est salutaire contre l'adversité, c'est la persévérance (patience, «le chien aboie, la caravane passe »).*

Ilha cckal i uclal, xas di leđlal. *Une entrave est utile pour la lulette, même pour ce qui est licite (réduire la gourmandise).*

Ilha leqdeř, ger medden. *Il est bon de se respecter, les uns, les autres.*

Ilha wi iteddun s lqis. *Il est bon de se comporter avec mesure (sagesse, pondération).*

Lemmer telhi tuccerka, yili cerken medden ađekka. *Si l'association avait du bon, les gens auraient un tombeau en commun (défiance à l'égard des associés, individualisme).*

Ma illa, baba k, ilha, qařen it ar şşuđaba. *Si ton père est vertueux, considère-le comme un saint.*

Telha řtaâa, ula ddaw lqaâa. *La soumission est utile même sous terre.*

Tislit telha s umhenni, lmeđget ilha s umâazzi. *La mariée se célèbre par des compliments, le défunt, par des condoléances (hommages).*

Ulama ilha uxemmem, maâna mačči ar uzemmem. *Bien qu'il soit bon de réfléchir, il ne faut pas rester sans voix (nécessité d'exprimer son sentiment, « trop de précautions nuit »).*

Ur ijwiğ, ħedd, lmetl is, i glhan d leqniâa. *Nul n'a épousé son équivalent, il faut savoir se contenter (« à défaut de grives, on mange des merles »).*

Ussan akw lhan, yibbwass dir it. *Tous les jours sont heureux, un seul est malheureux (le jour de la mort).*

### **Lħağ - Hadji**

Ikker lħağ ad isselqem, iufa d anebdu ibbweđ. *Le hadji s'est levé pour aiguïser ses outils, il s'aperçoit que l'été est arrivé (imprévoyance, retard).*

Iuker lħağ, mi izżul. *Il a cambriolé un hadji en train de prier (délit démesuré).*

Lħağ, i d izuřen Mekka, ur iberru i lmeřqa. *Le pèlerin, revenu de la Mecque, ne renonce pas à la sauce (l'habitude avant la foi).*

Lħağ d nnefş, tarbaât d nnefş. *Au pèlerin, la moitié, au groupe, la moitié (partage inéquitable).*

### **Lħařa - Cour**

Azrem, muhabet lħařa s. *La demeure du serpent inspire la crainte (danger soudain, menace dissimulée).*

Yibbwass i ř id iwala, tessery lħařa. *Le sort l'a comblée une fois, elle le cria sur les toits (exubérance, impudence).*

### **Lħebb - Graines**

Ad ifru lħebb yef alim. *Le grain va se séparer de la paille (embellie).*

Isder lħebb, ur ibbwiđ. *Les graines tombent avant maturation (revers, dégât, altération).*

Iṭṭuger lħebb, afriwen. *Les fruits sont plus nombreux que les feuilles (abondance, profusion).*

### **Lħem - Se cicatriser**

Akal isselħam, uzzal iṭṭelqam, taṛwiħt tbedd i lħukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement).*

Iqiqic nni, ur ileħħem ara, i waqu yuqan, di ddunit. *Cette fêlure ne se cicatrisera jamais, au grand jamais, sur terre (ressentiment tenace).*

Xas ṭṭemyeħđaren, ulawen ur myelħamen. *Même s'ils sont ensemble, les cœurs ne se cicatrisent pas.*

### **Lħenni - Henné**

Argaz deg urgaz, lħenni di rrebeħ. *Un homme pour un autre, le henné porte bonheur (remariages).*

Ma tegređ afus ik, di lħenni, anef as ad iyem. *Si tu plonges ta main dans le henné, laisse-la se colorier (continuité dans l'action).*

### **Lħentit - Résine de fêrule**

Iswa qeđran, d lħentit. *Il a bu goudron et gomme amère (supplice).*

Yir lehduř, am lħentit, akken ay řzagit. *Les mauvaises paroles sont comme la résine de fêrule, aussi amères.*

### **Lħeqq - Part**

Deg berdan, ikfa uâaddi, lħeqq iṭnuz s uşurdi. *Les chemins sont interdits, le droit s'achète (oppression, tyrannie).*



Win iččan lħeqq is, iqqen tiğ is ! *Que celui qui a mangé sa part ferme les yeux ! (retenue, modération).*

Win iččan lħeqq is, issidir i wallen is. *Celui qui a consommé sa part baisse son regard (réserve, respect des autres).*

### **Lħerma - Considération**

Lħerma teğban s anyir. *La considération se distingue au front (mine, apparence).*

Nnif iħwağ lħerma. *L'honneur revendique le respect (« à tout seigneur tout honneur »).*

Ťiğ lħerma, nnaâma. *L'honneur est préférable aux céréales (renonciation à l'aisance pour la renommée, « bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée »).*

Win ibyan lħerma, a țtagwar, ad ialı s adrar. *Qui désire force considération, qu'il aille en montagne (vertu des montagnards).*

### **Lħermeł - Harmel**

Ad yili, lħemm, iħmeł, iskefl it id lħermeł. *Le mal était enseveli, une plante, le harmel l'a déterré (indice, étincelle, « il n'y a pas de fumée sans feu »).*

Ula d mejjir, akked lħermeł, rran yeğ lerbağ n ssuq. *Même la mauve et le harmel, figurent parmi les bonnes marchandises (déclin).*

### **Lħerz - Amulette**

Illa, Ĥend, d amhenni, rran as lħerz ar yiri. *Hend était tranquille, et voilà qu'on lui accroche une amulette au cou (outrance).*

### **Lħesk - Chardon**

Inneğ ay lħesk. *Il nous a entouré de chardon (oppression).*

**Lḥewj - Manque**

Irra t lḥewj ar wacnaf. *Le manque l'a réduit à manger de la roquette (pauvreté).*

Lḥewj n lwali, iqqar i uqjun xali. *Le manque de famille fait qu'on s'allie au chien (besoin vital de relations, « faute de grives, on mange des merles »).*

Ṭṭif lḥewj, laâwej. *Mieux vaut la solitude que le désaccord (rejet des mésalliances).*

**Lḥiḍ - Mur, rnu wali leḥyuḍ**

Am win ineḡḡâan lḥiḍ. *C'est comme aiguillonner un mur (absence de réaction).*

**Lḥif - Malheur, misère, souffrance**

A lḥif iuran, ifen ay, at tmeqberṭ, amkan ! *Malheur prédestiné, les morts sont mieux lotis que nous (désespoir) !*

A lḥif n tegrar, amerrṣu n tgwecrar ! *Malheur des vieux jours, aux genoux brisés ! (vieillesse).*

Bbwiṯ t id, a yi izzuzef lḥif, irna d, i lqelb, ayilif. *Je l'ai fait venir pour me libérer de la mélancolie, il n'a fait qu'ajouter de la peine à mon cœur (fourvoiement, méprise).*

Da d lḥif, din d ayilif. *Ici c'est la misère, là-bas c'est la peine (pas d'échappatoire).*

Izga lḥif fellas, am win ixeddmn ar nanna s. *Il est sans cesse accablé comme qui travaille chez son aînée (exploitation familiale).*

Lḥif illa, lâar ulac. *Il y a souffrance, mais pas de déshonneur.*

Tilawin d abruâ n lħif, tħif win iddurin, win ibezgen. *Les femmes sont la cause de mésaventures. Mieux vaut s'abriter que d'être aspergé (appréhension de la sexualité hors mariage).*

Tħif lmut, s nnif, wala tameddurt n lħif. *Plutôt mourir dans la dignité que de vivre dans le malheur (noblesse).*

Ur heddret af at lħif, ay xedmen, ibbwi t wasif. *Ne mentionnez pas ceux qui sont éprouvés, leur labeur, par une crue, est emporté (effets néfastes de la misère).*

### **Lħila - Ustensile**

Am tadimt, am lħila. *Tel ustensile, tel couvercle (tel père, tel fils).*

D lħila ! *C'est une potiche ! (inutilité).*

Lħila n sħbeħ teččuř. *Le réservoir de la persévérance est rempli (saturation, nausée).*

Lħila n sħbeħ tenfel. *Le récipient de l'endurance a débordé (outrance, excès).*

Rebbi Iħseqqi di lħila iħeħħan. *Dieu donne à manger dans un plat solide.*

Teswiq di lħila ur teslaleq. *Tu as bu dans un pot sans l'avoir nettoyé (négligence, imprévoyance).*

### **Lħir - Empressement**

Lħir deg ul, ifadden qquřen. *L'élan est dans le cœur, les jambes sont ankylosées (action entravée).*

### **Lħu - Marcher**

Ađar ileħhun, iħtawi d, ney iħtağğa n. *Un pied qui se meut amène ou égare (contrecoups de l'errance).*

A yul, ddu d uḍar ik, ur leḥḥu ɣef lhawa ! *Ô cœur suis le rythme de tes pas, ne t'embarque pas dans les airs ! (pragmatisme).*

Azrem ileḥḥu af uâaddis. *Le serpent se déplace sur son ventre (amadouer, ramper, chercher son intérêt).*

Fellas, lḥiy f udmim, ḥafi. *Pour lui, j'ai marché sur l'aubépine, pieds nus (sacrifice).*

Ileḥḥu, mebla iḍarḥen, iddehim, mebla idmaren. *Il marche sans avoir de pieds, il fonce sans avoir de poitrail (cours d'eau).*

Iserdyan leḥḥun, iberdan ḥekkun. *Les mulets marchent, les chemins relatent (indiscrétions).*

La ileḥḥu, tikli n lmeḡtin. *Il a l'allure des défunts (lenteur).*

La nleḥḥu, deg uzal, newḥec. *Nous cheminons dans la crainte, en plein jour (insécurité).*

Lḥiy i ḥafi d ugris. *Pieds nus, sur le gel, j'ai marché (dénueement, souffrance).*

Lḥiy ɣef tirgin, ḥafi. *J'ai marché pieds nus sur des braises (souffrance, épreuve).*

Nleḥḥu, ur neqḍiâ abrid. *Nous cheminons mais n'atteignons pas le terme du chemin (errance, indétermination, « pierre qui roule n'amasse pas mousse »).*

Tideṭ tleḥḥu d ubrid, lekdeb iṭmergid. *La vérité suit le chemin, le mensonge fait des va-et-vient.*

Times is, seddaw walim, tleḥḥu, ḥedd ur iaâlim. *Son feu est sous la paille, il se propage discrètement (hypocrisie, fausseté).*

Win ileḥḥun, timendeffirt, iyelli. *Celui qui marche vers l'arrière, tombe (contrarier la nature).*

**Lḥurāt - Houris**

Ay garak d lḥurāt is ! *Combien ses houris sont loin de toi ! (chemin de croix, pour accéder au paradis).*

**Lḥut - Poisson**

Lḥut ičča lḥut. *Le poisson a mangé le poisson (voracité).*

**Li - Avoir, posséder**

A lhejna n win innejlan, asmi s nnan : wi k ilan ! *Douleur de l'immigré auquel on demande quelle est son origine ! (complexe, déracinement).*

Amdan lâali, ur iheddeḡ deg imi ur ili. *Une personne distinguée ne parle pas sans maîtrise.*

Iceḡḡâ deg w'ur ili. *Il abuse de ce qu'il ne possède pas (appropriation, indécatesse).*

Iuḡal ed, li d aḡuḡdi, li d cci. *Il est revenu sans argent et sans avoir.*

Lukan d lqedd ay ṭ ilan, At Âabḡella ṭ-ṭiselnin. *Si c'était la taille qui comptait, les At Abdellah sont comme des frênes (la taille n'est pas une référence pour la force ou la vertu, « mauvaise herbe croît toujours »).*

Ḥemḡan, zik, telt yam, kan, i gla. *Dans le passé, le Ramadan ne durait que trois jours.*

Win illan yif win ilan. *Celui qui est réputé est supérieur à celui qui possède (renom et richesse).*

Yir wal iṭṭaded di taywect, ur tliḡ a t segwḡeḡ, wala a t id tḡeḡeḡ. *Une mauvaise parole reste dans la gorge, on ne peut ni l'avaler, ni la rejeter.*

**Limin - Serment**

Jmeâ liman ad iyi lzem... *Par tous les serments je m'engage... (serment d'homme sacré).*

Limin, n uḥdiq, deg ul. *Le serment du sage est dans le cœur.*

Limin uâeggun, deg idmaren is. *Le serment du muet est en sa poitrine (fulminations sans aboutissement).*

**Liser - Quiétude**

Aḥbib, d aḥbib mi tekwner, mačči di tizi n liser. *Un ami se jauge en temps de gêne, et non pas en temps de quiétude.*

Rreḥma n Rebbi, s liser, mačči s laâşeṛ. *Le paradis de Dieu s'obtient par la délicatesse et non pas par la gêne (joie de vivre).*

Tamâict n liser, talaba n sser. *Une vie tranquille, un habit convenable (sérénité).*

Ur d iṭṭas liser, alamma tâaddaḍ di laâşeṛ. *La paix arrive seulement après que l'on a subi le tourment.*

**Lkaâba - La Kaaba**

Ṭṭif taḥbult, mm lefwaṛ, wala Lkaâba, mm leṣwaṛ. *Une galette fumante est préférable à la Kaaba entourée de remparts (nourrir un pauvre plutôt que d'aller en pèlerinage).*

**Lkanun - Foyer**

Acu aa d tagwmeḍ, si lkanun ? D iyiḍden. *Que vas-tu ramener de l'âtre ? De la cendre (nul profit dans les endroits embrasés).*

A d imyi gerninuc, ger yinyen. *Le cresson va pousser entre les pierres du foyer (illusion, chimère).*

Ccix n lkanun, ism is illa, nețta, ulac it. *Le maître du foyer est connu par son nom, mais pas par sa manifestation.*

Ikka d inessis, sennig lkanun. *L'eau s'est infiltrée au-dessus du foyer (épreuve surprenante, causée par la famille).*

Iunag ar nnig lkanun. *Il a émigré au-dessus du foyer (claustration, renfermement).*

Ț-țațsa n buzelluf af lkanun. *C'est le rire d'une tête de mouton sur le brasero (ineptie, stupidité).*

### **Lkař - Mesure**

Ccwal, Iferq it Rebbi s lkař. *Dieu répartit les ennuis avec mesure.*

Kul wa, efk as lkař is. *Donne à chacun sa mesure (différencier).*

### **Lkas - Verre**

Arraw is, di tmurt, aâran, nețta iaâbed lkisan. *Ses enfants, au pays, sont nus, et lui vénère les boissons (dépendance, désinvolture).*

### **Lkeslan - Malchance**

Ikkess as lbur, d lkeslan. *Il l'a dégagée du célibat et du mauvais sort (femme célibataire qui trouve un parti).*

### **Lkun - Abondance**

Itețț di lkun n Rebbi. *Il se nourrit dans l'abondance divine (bien se porter en mangeant peu).*

### **Lkwemca - Poignée**

Axir lkwemca n tzizwa, wala ađellaâ n yizan. *Mieux vaut une poignée d'abeilles qu'un couffin de mouches (qualité et quantité).*

### **Llafaâ - Hydre**

Ikker umulab i llafaâ. *Le lézard vert s'en prend à l'hydre (ambition grotesque).*

### **Llaz - Avoir faim, rnu wali Laz**

Amellazu, werġin, iṭyunfu. *Un affamé ne dédaigne jamais (« nécessité fait loi »).*

Amkan, deg wulfey teṭṭey, mi t walay, ad llazey. *J'ai faim quand je vois le lieu où j'ai l'habitude de manger (réflexe conditionné, asservissement).*

Anwa ay d aḥbib n Rebbi ? D win illužen, iṣbeṛ. *Qui est l'ami de Dieu ? C'est celui qui a faim et qui reste patient (endurance, « faire contre mauvaise fortune bon cœur »).*

Asmi lluzey, ulac lqut, asmi ṛwiṭ, ters ed teṛbut. *Quand j'avais faim, il n'y avait pas de nourriture, quand je n'avais plus faim, un plat fut servi.*

A win illužen, ur aânu lqut d ijeywlen ! Ô l'affamé ne mange pas par grosses cuillers ! (hygiène).

Kra telluzeḍ, a t tessigreḍ, kra teṛwiḍ, a t tectaḡeḍ. *Tout ce que tu as désiré manger, tu l'auras en excès ; tout ce dont tu t'es rassasié, va te manquer.*

Lehduṛ ik, sslazen iyi. *Tes propos me troublent.*

Mi illuz, ad iyenni. *Chaque fois qu'il a faim, il chante (subterfuge, détour).*

Mi illuz, irfed taḡellaât, mi iṛwa, ixeddem taḡeṭṭaât. *Affamé, il recherche l'aumône, rassasié, il coupe les routes (amnésie, ingratitude).*

Nelluz irgazen lâali. *Nous avons soif d'hommes de valeur.*



Şheşu, ƚ-ƚimsegwrit n laž. *L'asthénie est la conséquence de la famine.*

### **Llazuq - Gomme**

Acu tetteffzed, a wlidi ? - D llazuq n yilindi. *Que mâches-tu, ô l'ami ? - C'est la gomme de l'an passé (rabâchage, rengaine).*

### **Lkeft - Navet**

Am lleft, ur neņusu deg wakal. *Tel le navet qui pousse très vite (promptitude).*

Ur ƚjellibey am lleft. *Je ne saute pas tel le navet (maîtrise du discours).*

### **Llebsa - Habits**

Balak a k âağben yisyan, d llebsa lsan ! *Ne sois pas séduit par les percnoptères et leurs atours ! (ne pas se fier aux allures).*

Ulama d amyar, iga yi leqrağ, llebsa d ccac, uççi d lxetyar. *Bien qu'il soit vieux, il prend soin de moi : habits de tissu et repas de choix (gâterie, attention).*

### **Lleh - Dieu**

Iqqağ as, i Lleh : « acimi ? » *Il dit à Dieu : « pour quelle raison ? » (irresponsabilité, incrédulité).*

Lleh, Lleh, deg iles ines, ajenwi deg ciwi ines. *Dieu, Dieu, dans ses paroles, un poignard dans son giron.*

Wi iddan d Lleh, d win axiğ. *La voie de Dieu est la meilleure (credo, piété).*

Win iqqaren Lleh, Lleh, mi iufa kra : ya Lleh ! *Celui qui répète le nom de Dieu, dès qu'il trouve un profil, il se sert.*

**Llem - Filer**

Argaz ur nxeddem, efk as tařuka, ad illem ! *A un homme oisif, donne une quenouille pour qu'il file la laine ! (travail, activité, « il n'y a pas de sot métier »).*

Itellem di lehduř, irennu. *Il dit la même chose, sans arrêt.*

**Llesqa - Colle**

Axir llesqa, tazeqqa. *La colle est préférable à la maison (la colle attrape le gibier : la nourriture avant le toit).*

**Lles - Tondre**

Ay teđra yidi, am texsi, mi tezzel ađař, a ř llsen. *Je suis telle une brebis, lorsqu'elle tend la patte pour être tondue.*

Icab am yilis. *Il a blanchi comme une toison.*

**Llexlex - Être gros, rassasié**

Illexlex, am tfunast n řebbenyul. *Il est corpulent tel une vache d'Espagne.*

**Lli - Ouvrir**

Illi axenfuc is, am uřayıř. *Il a ouvert sa bouche comme un geai.*

Lli lbab, ma isekkwęř ! *Ouvre la porte, si elle est fermée ! (vœu).*

Llin imawen nnsen, am teyřasin. *Il ont ouvert leurs bouches comme des ruches (bouches bées).*

Lli tiř ik, ma tyefleđ, idda uđař ik. *Ouvre l'œil, si tu es distrait tu es perdu (éveil).*

**Llim - Citron**

Ur ssaram ttelqim, di ttejra n llim ! *N'espère pas une greffe sur un citronnier ! (mésalliance).*

**Llitra - Litre**

Uğğwen aman, s llitra, akal, s lmitra. *Ils achètent l'eau au litre, la terre, au mètre (urbanisation).*

**Llqweđ - Graines à picorer**

Ata llqweđ, ata uqabub. *Voici les graines et voici le bec (sens de la décision, refus de tout atermolement).*

Ijirmeđ, ur iṭṭak llqweđ. *Le ver de terre ne donne pas de graines à ses petits (inaptitude).*

Ikker ed ufrux, yisselqwađen baba s. *Il naît un oiseau qui donne la becquée à son père (prétention).*

Izem ur ileqqweđ ara tiweđfin. *Le lion ne ramasse pas les fourmis (dignité, noblesse).*

Mi tesâa tyaziṭ llqweđ, qqařen as medden : a lalla. *Lorsque la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

**Llsas - Fondations**

Tameṭṭut d llsas, argaz d ajgu alemmas. *La femme est la fondation, l'homme est la poutre centrale (rôles respectifs des époux dans le foyer).*

**Llufan - Bambin**

Llufan, mara d yini kra, armi iṭṭuweṣṣa. *Lorsque le bambin dit quelque chose, on l'a conseillé (artifice).*

**Lluḥ - Planche**

Am ibawen af lluh, win igrarben, ad iṛuḥ. *Tel des fèves sur une planche, celle qui glisse se perd (précarité, instabilité).*

**Llullec - Être propre**

Lxiṛ islulluc, lhemm iskaâauc. *Le bonheur rend radieux, le malheur rend rabougri.*

**Llusi - Huissier**

Iusa d llusi, degney iṭqissi. *L'huissier est arrivé, c'est pour nous jauger (inquisiteur).*

Ṛebbi, mara d Isteqsi, Iyleb llusi. *Quand Dieu demande des comptes, il dépasse l'huissier.*

**Lluz - Amande**

Lluz, itebaâ it uzduz. *A l'amande on associe le maillet (châtiments corporels).*

**Llyali - Période de grand froid**

Lukan mačči d llyali, taḡḡalt a ṭṭekseb ulli. *N'eût été le temps glacial, une veuve aurait des brebis (rudesse de l'hiver).*

**Lmaâna - Allusion, signification**

Ṛṛâud deg genni, lemâun, yer k, a yini ! *Tonnerre dans le ciel, clin d'œil pour toi, pierre du foyer ! (signal, message).*

Tiderray, n lmeḥna, ṭṭuyalent d lmaâna. *Les callosités dues au tourment, deviennent profitables (« la douleur est un maître »).*

Ur iyi tuqiâ ara lmaâna. *La signification ne me gêne pas (peu importe).*

Win ur nessin lemâani, ur iferru ddâawi. *Celui qui ignore le bon sens, ne règle pas les conflits.*

### **Lmaâun - Charrue - Commérages**

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tamettut mm yirbiben, tarewla a yiḥbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

Tewwet iṭ, s lmaâun. *Elle l'a agressée par des médisances.*

Tirmegt deg genni, lmaâun ar yini. *Tonnerre dans le ciel, commérages au coin du feu (le mauvais temps est propice aux ragots).*

### **Lmal - Bétail**

Am lmal, am imawlan. *Le bétail se comporte comme ses maîtres.*

Izzenz nnif is, s lmal, ibeddel gma s, s userwal. *Il a aliéné son honneur pour des bêtes et échangé son frère contre un pantalon (indignité, lâcheté).*

Lmal d amalal. *Le bétail est un soutien.*

Lmal iṭban di lexwa. *Le bétail se juge au flanc (savoir juger).*

Win ikesben yir lmal, yif it w'illan d aḥemmal. *Il vaut mieux être portefaix que de posséder un mauvais troupeau (un travail simple plutôt qu'une source de difficultés).*

### **Lmeccaḍ - Dangers**

Ur ḥemmley leywlaḍ, ur tetṭey yir cebbwlaḍ, ur ṭṭakey tarwiḥt i lmeccaḍ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

### **Lmecmel - Terrain communal**

Asmi nefren astaâmel, neqqwel d lmeccmel, win tufiđ ad ay irkel. *Quand nous avons opté pour la simulation, nous sommes devenus un terrain communal, n'importe qui nous filoute (non-engagement, indifférence).*

### **Lmed - Apprendre**

Ur isselmad ara ccxařa. *Il n'enseigne pas comment ronfler (bon maître).*

### **Lmedheb - Renom**

Lmedheb iugar cci. *Le renom est meilleur que la possession (mépris de la richesse, « contentement passe richesse »).*

### **Lmegget - Mort**

Iđmaâ urid di lmegget. *Il espère une flatulence chez un mort (fourvoisement).*

Tislit telha s umhenni, lmegget ilha s umâazzi. *La mariée se célèbre par des compliments, le défunt, par des condoléances (hommages).*

Ŧıřif lmegget, id Ŧıřadren, ajalut iřmentaren. *Un défunt qu'on remémore, est préférable à un vagabond nonchalant.*

### **Lmeřna - Tourment**

Buxalfa izmer i lmeřna, mi illuř ad iyenni. *Boukhalfa supporte la peine. Quand il a faim, il chante (détourner le malheur).*

D aqerřu n lemřan. *C'est une tête à touments (mauvais sort).*

D řřber ay d ddwa l-lmeřna. *La patience est le remède de l'adversité.*

Şşber, i lmeĥna, am sskweř i lqahwa. *La constance devant le malheur est comme le sucre dans le café (adoucir l'amertume).*

Tiderray, n lmeĥna, řtuyalent d lmaâna. *Les callosités dues au tourment, deviennent profitables (« la douleur est un maître »).*

### **Lmektub - Destin**

Lmektub, ur iksan, ĥedd, a t id ikkes. *Nul ne peut retirer le destin.*

### **Lmeywla - Maladie des bêtes de somme**

Tewwet ik lmeýwla ! *Tu est atteint de la maladie des bêtes de somme ! (envie et jalousie excessives).*

### **Lmeřqa - Sauce**

A lmeřqa n tureř, arywel n tneqwleř, kečċini telhiđ d di tbenâammeř. *Ô sauce des abats, champignon du figuier, tu t'es engagé dans la rivalité (danger des antagonismes).*

Iggul yef uksum, imceĥ lmeřqa. *Il a juré de ne pas manger de viande, mais il a léché la sauce (contradiction, fausseté).*

### **Lmeřbeĥ - Lampe**

Iřřawi lmeřbeĥ af tuyat. *Il porte la lampe sur les épaules (il éclaire les autres).*

### **Lmesk - Musc**

Aqcic agi d lmesk. *Ce garçon est agréable.*

Lmesk, i s issnen, d aâetřar. *C'est le colporteur qui s'y connaît en musc (absence d'expert).*

Ttejřa n lmesk, mačċi d lĥesk. *L'arbre à musc n'est pas le chardon.*

**Lmitra - Mètre**

Uğğwen aman, s lilitra, akal, s lmitra. *Ils achètent l'eau au litre, la terre, au mètre (urbanisation).*

**Lmizan - Balance**

Asmi ar a temḥasab, uzal ad iuyal d aman, seyyat, d lḥasanat, ad grent di lmizan. *Le jour du jugement dernier, le fer sera comme de l'eau, les bonnes et les mauvaises actions, seront pesées.*

Kul wa, d lmizan yissen. *Chacun use du raisonnement qu'il connaît (différences).*

Lehdur is d lmizan. *Ses paroles sont mesurées.*

Lmizan deg uful ik, Rebbi sennig ek. *La balance est entre tes mains, Dieu est au-dessus de toi (avertissement).*

**Lmuârifa - Sagesse**

W'ur neyri di lmuârifa, reggwlen fellas iḥbiben. *Qui n'a pas étudié la sagesse est, par les amis, déserté (exigences de l'amitié).*

**Lmufid - Sens, but**

wwet lmufid. *Va vers le but (ne pas atermoyer).*

**Lmut - Mort**

Amyar mi ibbehba, i t inefâan ala lmuta. *Un vieux sénile gagnerait à mourir (décrépidité).*

A yixef iw, tegguni lmut, la iṭṭebbiṛ i qabel ! *Ô ma tête, que la mort attend, et qui fait des projets pour l'année prochaine !*



Lmumen iṭfekkiṛ lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère (croyance et impiété).*

Lmut d abrid ur nexli. *La mort est un chemin qui n'est jamais désert.*

Lmut ṭ-ṭamassart. *La mort cache (les infirmités et les tares).*

Lmut s nnuba, am yizid yeṛ tessirt. *La mort : chacun son tour comme la mouture au moulin.*

Lmut ṭ-ṭinebgit n Rebbi, i gleḥhun, si tebburt ar tayeḍ. *La mort est une mendiante qui va de porte en porte.*

Lyweṛba d ultma s n lmut. *L'immigration est soeur de la mort (drame de l'exil, « partir c'est mourir un peu »).*

Nnfu, d gma s n lmut. *Le ban est frère de la mort (sanction traditionnelle la plus sévère dans un village).*

Si lmut akkin d asawen. *La mort est une limite (fin, délivrance).*

Tin ur nerbiḥ laâmeṛ, terniḍ as, a lmut, leydeṛ. *Ô mort, tu as ajouté la consternation à celle qui n'a jamais connu le bonheur (destinée fatale).*

Ṭṭif lmut, azaglu. *La mort est préférable à l'oppression.*

Ṭṭif lmut, s nnif, wala tameddurt n lḥif. *Plutôt mourir dans la dignité que de vivre dans le malheur (noblesse).*

### **Lyaba - Forêt**

Nnig ubrid, d lyaba, ddaw ubrid, d lyaba, d abrid, kan, ay d ṣṣaba. *Au-dessus du chemin, c'est la forêt, en dessous, c'est la forêt, seul le chemin est pépinière (danger des écarts au droit chemin).*

**Lyar - Trou**

Sin izerman ur ttemlilin, deg yiwen n lyar. *Deux serpents ne se retrouvent pas dans un même trou (des personnes viles ne peuvent cohabiter).*

**Lyella - Récolte**

Ayamac, Igerra, teşleb lyella. *Chaleur et pluie, la récolte est véreuse.*

Aqrab, d nek i gqerben, lyella, ččan t Waâraben. *En parenté, nous sommes les proches, mais ce sont les Arabes qui ont bénéficié de la récolte (altruisme exagéré, complexe).*

Bab n lyella, ur iyelli. *Celui qui récolte ne se ruine pas (propriété, biens).*

**Lyemza - Clin d'œil**

D lyemza seddaw timmi. *C'est un clin d'œil sous le sourcil (signe, discrétion).*

Ifhem s lyemza, mačči s ddebza. *Il comprend par un clin d'œil et non pas par des coups de poing (perspicacité, vivacité).*

**Lyerđ - Désir**

Ruđ a yasif, di lyerđ ik. *Ô rivière, prends ton temps pour couler (atermoisement, retard, action effectuée avec lenteur).*

**Lyıđa - Cornemuse**

Arrac, n tura, d leywayeđ. *Les enfants actuels sont des cornemuses (juste bons à nocer).*

Iwđel uxlul di lyıđa. *La morve s'est enlisée dans la cornemuse (entraves, difficultés).*

**Lyila - Urgence**

A t naf, di tizi l-lyila. *On va le trouver dans une situation d'urgence.*

Rrwaḥ, di tizi l-lyila. *Départ imprévu (en urgence).*

**Lyut - Saint protecteur**

Ur iṭmeṭṭat lyut, alamma ikker ed gma s. *Un saint protecteur ne meurt que si son successeur survient.*

**Lyweṛba - Exil - Voyage à l'extérieur**

Lyweṛba, ay ṭ irnan, d ṣṣbeṛ. *Le remède de l'exil c'est l'endurance (patience).*

Lyweṛba d ultma s n lmut. *L'immigration est sœur de la mort (drame de l'exil, « partir c'est mourir un peu »).*

Lyweṛba, n wur naâmiṛ, d aqwīṛ. *Le voyage du sot, c'est le petit jardin (moquerie).*

**Lqaâ - Fond**

D lqaâ usafu. *C'est le bout d'un tison (chenapan).*

Tessuden lqaâ uḍaṛ is. *Elle a embrassé le dessous de son pied (imploration).*

**Lqaâa - Sol**

Aḍellaâ, ur nesâi lqaâa, acu ar a s gen ifassen ? *A quoi peuvent servir les anses à un panier qui n'a pas de fond ? (handicap, incapacité).*

Ay ṭremleḍ a lqaâa ! *Combien tu enfermes, ô terre ! (camouflage).*

Ger afus ik s ađellaâ, d abelluđ armi d lqaâa. *Introduis ta main dans le panier, jusqu'au fond, il n'y a que des glands (banalité généralisée).*

Igenni iřaââed, lqaâa tremmed. *Le ciel tonne, la terre absorbe (endurance, persévérance).*

Igenni ur irfid, lqaâa ur tesseblaâ. *Le ciel n'a pas pris, la terre n'a pas avalé (disparition mystérieuse).*

Inteđ idis is, di lqaâa. *Son flanc est collé au sol (longue maladie).*

Lqaâa, nbedd akw fellas, igenni, ħedd ur t iřnal. *Nous sommes tous au contact de la terre, mais nul ne parvient au ciel (réalisme).*

Telha řtaâa, ula ddaw lqaâa. *La soumission est utile même sous terre.*

Ur tesâi lqaâa, ideg ar a teqqim. *Elle a nul lieu pour se poser (nervosité).*

Win iwumi wezzilet tqendurt, ad iqqim ar lqaâa. *Celui dont la robe est courte doit s'asseoir à même le sol (discrétion, réserve).*

### **Lqahwa - Café**

Aĥbib n lqahwa, ř-řissit, tiflest ubelluđ, tif it. *Un lobe de gland est préférable à l'ami du bar et de la boisson.*

Şşbeř, i lmeĥna, am sskweř i lqahwa. *La constance devant le malheur est comme le sucre dans le café (adoucir l'amertume).*

### **Lqares - Acide**

A yiles yillan d leĥlu, acu k yirran d lqares ? *Langue née douceur, qui t'a rendue acide ? (agressivité verbale).*

**Lqec - Saisir au vol**

Iṭlaqac ifrax, deg genni. *Il attrape les oiseaux dans le ciel (surdoué).*

Mlaqacen lhedra. *Chacun saisit les paroles de l'autre.*

**Lqedd - Taille**

Axxam n tuzzyint l-lqedd, ṭtaq, yeṛ beṛra, iṭṭak ed. *Depuis la maison, d'une femme de belle taille, une fenêtre divertit l'extérieur.*

Lqedd, annect n uzduz, ṛrâud, iyleb agenduz. *Il a la taille d'un maillet, mais il crie plus fort qu'un veau (le cri comme arme du petit, comportement assourdissant, « comparaison n'est pas raison »).*

Lukan d lqedd ay ṭ ilan, At Âabḍella ṭ-ṭiselnin. *Si c'était la taille qui comptait, les At Abdellah sont comme des frênes (la taille n'est pas une référence pour la force ou la vertu, « mauvaise herbe croît toujours »).*

**Lqedr - Limite**

Nek, ssawley ak sidi, keččini, issin lqedr ik ! *Moi je t'appelle : maître, toi aie conscience de tes limites ! (respect du plus petit que soi).*

**Lqelb - Cœur**

Bbwiṯ t id, a yi izzuzef lḥif, irna d, i lqelb, ayilif. *Je l'ai fait venir pour me libérer de la mélancolie, il n'a fait qu'ajouter de la peine à mon cœur (fourvoiement, méprise).*

**Lqella - Manque**

Axiṛ lqella iṣurḍiyen, wala a yi d ssawalen. *Le manque d'argent est préférable aux appels (des créanciers).*

D lqella n tecriħt, i għċan bibraŝ. *C'est le manque de viande qui fait manger l'ail sauvage (« à défaut de grives on mange des merles »).*

D lqella n uksum, i gsseknafen turin. *C'est le manque de viande qui fait manger (griller) du poumon.*

### **Lqerñ - Siècle**

Lqerñ rbaâtaċ, dir it, win d iteddun, iyelb it. *Le quatorzième siècle est exécrable, le suivant encore davantage (pessimisme).*

### **Lqewwa - Force**

Tewwet s lqewwa, adfel ı-ıırıka. *Il a plu fortement, la neige tombe en gros flocons (hiver en montagne).*

### **Lqid - Menottes**

A rrezg nney di lqid, nerna nessikid. *Nous sommes affectés de menottes et, de plus, nous contemplons (inconscience).*

### **Lqifař - Désert**

Ixef insan di lqifař, ur ineqqeb, ur issisin. *Celui qui s'endort au désert ne pourra ni grignoter, ni tremper son pain (stérilité, dénuement).*

### **Lqu - S'infecter**

Win ur nesâi lbext, ilqa, ula i s d teg leħdaqa. *Qui n'est pas chanceux est condamné, la politesse ne peut y remédier.*

### **Lqut - Nourriture**

Win ibyan ŝŝwab, la nemmal, win ibyan lqut, la neřnawal. *Pour celui qui veut la sagesse, nous enseignons. Pour celui qui veut de la nourriture, nous cuisinons (accomplissement, réalisation des vœux).*

Yir lqut ur issawan. *On n'est pas rassasié par un mauvais plat (pas de satisfaction sans attrait).*

Ur iggwet ujrād armi iggwet lqwet. *Les sauterelles ne sont nombreuses que parce qu'il ya pléthore de nourriture..*

### **Lqwedṛa - Capacité**

Tuṭṭfa di Bab n lqwedṛa, wama lâibad d lâebṛa. *Il faut s'en remettre à l'Omnipotent, car les êtres causent des désagréments (foi).*

Wa ibbwa, wa d arekwti, d tagi ay d lqwedṛa n Ṛebbi. *L'un est cuit, l'autre à l'état de pâte, telle est la puissance divine (différenciation des humains).*

### **Lqweḍ - Ramasser**

Afrux yisselqwaḍ baba s. *Un oiselet donne la becquée à son père (illogisme).*

Aâeqqa, ziy, iṭwalqweḍ, iwakken ad iṭwarked. *Ainsi donc la graine est ramassée pour être écrasée (fatalité, destruction).*

Ileqqweḍ tiram is. *Il glane ses repas (il vit au jour le jour).*

Mi tesâa tyaziṭ llqweḍ, as qqaren medden : a lalla. *Quand la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

### **Ls (ls) - Porter (un habit)**

Acu k ibbwin, a ṭṭelseḍ aserwal, a win ur nfal ? *Pourquoi portes-tu un pantalon, toi qui ne te distingues pas ? (inexpérience, prétention).*

Balak a k âaḡben yisyan, d llebsa lsan ! *Ne sois pas séduit par les percnoptères et leurs atours ! (ne pas se fier aux allures).*

Izimer n ẖemza, taâebbuṭ teṛwa, tazagurt telsa. *L'agneau de Hemza a la panse rassasiée et le dos habillé (influence du lieu de l'existence sur le confort matériel).*

Ma âriy, a bab iw, ssels i ! *Si je suis nue, ô mon maître, habille-moi ! (plainte de la brebis tondue).*

Ssufey iten id, lsan, ur teẓriḍ af waydeg nsan. *Sors-les bien vêtus, nul ne saura de quoi ils ont soupé (l'apparence qu'il faut sauver, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Tacluḥt taâgeb win i ṭ ilsan, mačči win i ṭ iwalan. *Le burnous plaît à qui le porte et non pas à qui le voit (contenter ses propres goûts et non pas les goûts des autres).*

### **Lseq - Coller**

Ad ay lseq Ṛebbi, llsaḍ n lfeṭṭa, ur ikeččem waldun, wala ukarur. *Que Dieu nous unissent comme la soudure d'argent dans laquelle ne pénètre ni le plomb, ni mauvaise matière (souhait lors d'alliance).*

Lesq it, i imeẓẓuyen ik ! *Colle-le à tes oreilles ! (garde-le secret !).*

### **Luḍa - Chemin plat**

Tuḃal luḍa d asawen. *Le chemin plat est devenu montée (complication, difficulté).*

Ikker usyax di luḍa. *Un éboulement s'est produit sur du plat (phénomène utopique).*

### **Lujuṛ - Service**

Win ifkan taḃawsa, d lujuṛ, win iṭ ikksen, d ayla s, maâduṛ. *Celui qui prête un objet, il rend un service, celui qui refuse de le faire, c'est son bien, il a de bonnes raisons (comprendre un refus).*



### **Lukan - Si**

Tamurt n baba u jeddi, ur t teffyeɣ yalukan kan. *La terre de mes ancêtres, je ne la quitterai pas, même avec des si.*

### **Lumm - Reprocher**

Ihwa yay, kan, neɭlumu, gma s n ujrād, d abeɣraâqu. *On reproche pour rien, le frère de la sauterelle c'est le criquet (on reconnaît avoir mal jugé).*

Llum yillan yeɣ wuccen, rran t id yeɣ uyaziɖ (taɣaɖ). *Le reproche destiné au chacal a été adressé au coq (à la poule) (la raison du plus malin...)*

### **Lummet - Se taire**

Mi tufiɖ yiwen ilummet, d izerman i gssummet. *Lorsque quelqu'un ne dit rien, c'est qu'il a des serpents sous son oreiller (dissimulation, imposture).*

### **Lumuɣ - Ordres**

A win iqqazen tasraft, urwala degs ssimɣur, balak ar degs tweɣleɖ, Rebbi Iṭbeddil lumuɣ. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

A Win, yeɣ wedday lumuɣ, teɣserɖ iyi di mm leyɣur ! *Ô Celui que je sollicite pour les jugements, protège-moi en ce monde perfide ! (prière).*

Annect ar a nessired ilefɖan, lumuɣ, yeɣ Sidi, ay fran. *De même qu'on lave les souillures, mon Maître a pris les décisions (omnipotence divine).*

### **Lwaldin - Parents**

Dderya iaâşan lwaldin, garasen ar a ttemyandin. *Des enfants rebelles à leurs parents se piègent mutuellement (effet de l'irrespect des parents).*

Lwaldin am lexrif, mi âaddan, ur d ttuyalen. *Les parents c'est comme la saison des figes, une fois passés, ils ne reviennent pas.*

Lxwedma ar lwaldin, am win ittummun addaynin. *Le travail chez les parents, c'est comme nettoyer l'étable (gratuité, servitude).*

Ddaâwessu n lwaldin, t-ţamazayt, am teřşaşin. *La malédiction parentale est pesante comme des balles de fusil.*

### **Lwali - Soutien, saint**

Lhewj n lwali, iqqař i uqjun xali. *Le manque de famille fait qu'on s'allie au chien (besoin vital de relations, « faute de grives, on mange des merles »).*

Ur ittuyal, hedd, d lwali, alamma iswa qeđran, d ilili. *Nul ne devient un saint sans avoir bu goudron et laurier-rose (chemin escarpé vers la sainteté).*

W'ur nesâi lwali itgalla s xwali. *Qui n'a pas de famille jure par ses oncles maternels.*

### **Lweđn - Champ**

Ah̄lil lweđn abaâli, yinzan d asuki ! *Plaignons un champ dépourvu d'eau et vendu en friche ! (misère, indigence).*

### **Lweqt - Temps**

Iugar Feřâun di lweqt is. *Il dépasse le pharaon à son époque (dictateur, tyran).*

### **Lweřd - Rosier**

Lweřd am umaday, anida t tezzid, ad iay. *Le rosier est comme le maquis, là où tu le plantes, il prend racine.*

Lweřd, iregm it leħcic. *Le rosier est outragé par l'herbe (scandale).*

### **Lwesma - Aperçu**

Acu ar a d teg lwesma ? *A quoi peut servir un aperçu ? (détail, approfondissement).*

### **Lxalat - Femmes**

A mm uzeřta di tesga, lehduř d lxalat, ala ! *Toi qui tisses dans la pièce, pas de bavardages avec les femmes ! (travail, concentration).*

Llant lxalat, llant lxelyat. *Il y a femmes et ruineuses.*

Lxalat n zik fukkent, tidak iřkazen i lħecmat. *Les femmes d'autrefois n'existent plus, celles qui défendaient la pudeur (nostalgie, « autres temps, autres mœurs »).*

Timeřtutin beřtunt, lxalat xellunt, tilawin řlawint. *Les femmes séparent, les femelles ruinent, les épouses choient (nuances).*

### **Lxali - Vide**

Lâibad am řujtin, wa iaâmeř, wa d lxali. *Les gens sont tels des noix, l'une est vide, l'autre est remplie (dissemblance des êtres humains).*

Lekber, bab is d lxali. *Celui qui a de l'orgueil n'a rien (vanité dérisoire).*

### **Lxayen - Voleur**

A lxayen akwer, a bab n uxxam akwi ! *Vole, ô voleur, sois vigilant, ô maître de maison ! (action, réaction, « à bon chat bon rat »).*

Deg uzal : d lexwan, deg yiḍ : d lxeyyan. *Le jour, ils sont de pieux fervents, la nuit, ils sont des voleurs (duplicité, fausseté).*

Illa laman ger lxeyyan, ulac it ger lexwan. *La confiance règne chez les cambrioleurs, elle est inexistante chez les pieux adeptes (étonnante répartition des vertus et des tares).*

### **Lxez - Jeter violemment**

Iṭwalxez, am ubexsis n řřḍuba. *Il est tombé violemment comme une grosse figue de fin de saison.*

### **Lxiḍ - Fil**

Ansi tekka tessegnit, ad ikk lxiḍ. *Où passe l'aiguille passe le fil (attache, lien).*

Win ur nessin ad ixiḍ, irna issiywzif lxiḍ. *Celui qui ignore la couture trouve le moyen d'allonger le fil (maladresse rançon de l'inexpérience).*

### **Lxiř - Bien**

A bunadem, ur neddem, xedm lxiř, tebruḍ i lhemm. *Ô homme, ne regrette jamais, fais du bien et abandonne le mal (morale).*

A ssaâd ik, a faâl n lxiř, ur iṭṭwat, ur iṭṭudeggir ! *Bienheureux l'homme généreux, il n'est ni agressé, ni bousculé ! (le bien récompensé).*

A zzeħř iw, a yaâiban, xedmey lxiř, ur iban. *Ô ma fortune impotente, je fais du bien, il n'apparaît point (désillusion, déception).*

Cceř d uffal, lxiř d uzzal. *Le mal est fêrule, le bien est fer (défaillance du mal, solidité du bien).*

Cceř, iyelb it lxiř. *Le bien est supérieur au mal.*

Cceṛ, ma izwar s imi, lxiṛ, ma igwra d, iwumi ? (Qeḍran, ma izwar s imi, tament, ma tegwra, iwumi ?). *Si une méchanceté (du goudron) est déjà dans la bouche, à quoi bon, la bonté, (le miel) par la suite ?*

D ṭtebcira l-lxiṛ. *C'est l'annonce d'une bonne nouvelle.*

I lxiṛ, ma Ṛebbi Iâabbwel, ula d ahuzzu fiḥel. *Quand Dieu dispense ses dons, nul besoin de bercement (bébé sage et bien portant).*

Kra xedmey n lxiṛ, iuyal ed d ixmiṛ. *Tout le bien que j'ai rendu est devenu boue (ingratitude).*

Lxiṛ, ar zdat uḍaṛ. *Le bien est devant nos pieds (avancer pour progresser).*

Lxiṛ d amengur. *Le bien n'a pas de progéniture (abnégation).*

Lxiṛ, d cceṛ, d imsaâfen, akken ay ddukulen. *Le bien et le mal se suivent, ils s'accompagnent (rencontre des extrêmes).*

Lxiṛ, d imezgi, mačči d inebgi. *Faire du bien est un acte permanent, et non pas de circonstance.*

Lxiṛ d lâali t, ma izad. Cceṛ, cwiṭ segs, d lefsad. *Faire du bien à profusion, c'est excellent. Faire du mal, même peu, c'est une mauvaise action.*

Lxiṛ iâum, lakin ula ansi d iffey. *Il y a tout ce qu'il faut, mais cela ne peut pas sortir (avarice, apparence trompeuse).*

Lxiṛ islulluc, lhemm iskaââuc. *Le bonheur rend radieux, le malheur rend rabougri.*

Lxiṛ n tiyilt, iṭṭawi t waḍu. *Le bien d'une colline est emporté par le vent (indiscrétion).*

Lxiṛ s lxiṛ, win izwaren, axiṛ. *Rendre le bien pour le bien, mieux vaut devancer.*

Lxiṛ s tṭbel, yif it fiḥel. *Faire le bien à grand renfort de publicité, mieux vaut pas (la générosité suppose la discrétion, le respect).*

Ur xeddem lxiṛ, i win iteṭṭun, ur xeddem cceṛ, i win iceffun. *Ne fais pas de bien, à qui oublie, ni de mal, à qui se souvient.*

Win ibyan lxiṛ, aṭṭa twaract, win ibyan cceṛ, aṭṭa tqabact. *Pour qui veut du bien, voilà une motte de beurre, pour qui veut du mal, voici la hache (répliques appropriées aux agissements).*

Xdem lxiṛ i tezruṭ, ula i tweṭṭuft ! *Fais du bien à un caillou, et même à une fourmi ! (miséricorde, bonté, altruisme).*

Xdem lxiṛ i udyay, a k t id ierr ! *Fais du bien à une pierre, elle te le revaudra ! (reconnaissance).*

Xdem lxiṛ, teṭṭuḍ t. *Fais du bien et oublie-le (abnégation, générosité).*

### **Lxwedma - Travail**

Lxwedma ar lwaldin, am win iṭṭummun addaynin. *Le travail chez les parents, c'est comme nettoyer l'étable (gratuité, servitude).*

### **Lzem - Falloir**

S yuṛi, ilzem, s yurek, igzem. « *Il faut* », de mon coté, aucune contrainte, du tien (partialité).

U Lleh, ad iyi Ilzem ! *Que Dieu m'oblige ! (serment solennel d'un homme).*

# M

## Ma - Si

Ulaç din « ma ». *Pas de « si » là (certitude).*

## Maâduṛ - A raison

Kul ḥedd, ar win is, maâduṛ. *Chacun, légitimement, prend soin des siens (parenté, solidarité).*

Wi d iḡḡan izli, maâduṛ. *Celui qui a laissé un poème a raison (pensée, message poétique).*

Win ifkan tayawsa, d lujuṛ, win ṭ ikksen, d ayla s, maâduṛ. *Celui qui prête un objet, il rend un service, celui qui refuse de le faire, c'est son bien, il a de bonnes raisons (comprendre un refus).*

Yiwen maâduṛ, wayeḍ aḥlil. *L'un a raison, l'autre est à plaindre (embarras, gêne pour trancher ou opter).*

Yiwen maâduṛ, wayeḍ d lḥeqq is. *L'un a raison, l'autre est dans son droit (à chacun sa vérité).*

## Macahu<sup>21</sup> ! - Écoutez mon conte !

Macahu, Ṛebbi a ṭ iselhu, a d teffey am usaru, win s islan, ad as icfu. *Écoutez mon conte, que Dieu le rende plaisant, qu'il ressemble à une ceinture tressée, et que les auditeurs s'en souviennent !*

Macahu, win d innan ahu, ad ilhu. *Écoutez mon conte, celui qui dit « ahu » (« écho ») sera heureux.*

---

<sup>21</sup> On peut supposer que ce mot provient de l'association de « maca » (mais) et de « ahu » (écho) : le conteur exige l'écoute.

**Maggu - Mai**

Taqejmurt n maggu, err iṭ ula deg utemmu. *Un rondin du mois de mai, mets-le même dans une meule (objet sans intérêt).*

**Maras - Maladie de figuier**

Ttejra s, ihba ṭ maras. *Son arbre est rongé en son tronc (dégénérescence, déclin).*

**Maylellif - Abîme**

Ifka t, Rebbi, i maylellif. *Dieu l'a mis dans un abîme (mauvais sort).*

**Mayna - Soumission**

Ifka mayna. *Il s'est soumis.*

**Mbwiwel - Bouger**

Issembwawel ddaâwa, armi d teqqwel swadda. *Il a remué la situation, jusqu'à la faire repartir à zéro (mauvaise augure).*

Tembwawel, texbizt is, sya. *Son pain a bougé d'ici (il a émigré pour gagner son pain).*

**Mceḥ - Lécher**

Adebbuz n telkin, ameccaḥ n teṛbutin. *Trique des poux, lécheur des plats (le pouce et l'index).*

Iggul yeḥ uksum, imceḥ lmerṣa. *Il a juré de ne pas manger de viande, mais il a léché la sauce (contradiction, fausseté).*

Tixsi iurwen inisi, ma teḡḡa t, amek, ma tmeḥ it, ulamek. *Une brebis qui met bas un hérisson, elle ne peut l'abandonner et ne peut le lécher (embarras devant l'adversité).*



Tafunast iurwen inisi, ma teğğa t, d mmi s, ma tmeç it, d isennanen. (*Variante du précédent*).

Zdat, ttemyemcahen, deffir, ttemyergamen. *Devant, ils se lèchent, derrière, ils se critiquent (hypocrisie)*.

### **Mdel - Fermer**

Tibbura n Rëbbi, ur tawmdalent. *Les portes de Dieu ne se ferment pas*.

### **Meccek - Piquer**

Yir lâabd, am yir yyul, alamma iттumeccek, ar a illu. *Un homme mauvais est tel un âne entêté, il ne marche que s'il est piqué*.

### **Med - Parvenir**

Aâeqqa, aâeqqa, ad imed meqqa. *Graine après graine, les gouttes vont s'accumuler (persévérance, récolte d'olives, « les petits ruisseaux font les grandes rivières »)*.

Ur imid akka, wala akka. *Il ne suffit ni d'un coté, ni de l'autre*.

Tasetta, tasetta, a tmed taffa. *Branchette après branchette, le tas de bois se remplit (« petit à petit, l'oiseau fait son nid »)*.

### **Medden - Gens**

A fad n cçetwa, aman la kkatèn, a laz unebdu, medden sserwaten ! *Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté)*.

Akken llan medden, a nili. *Nous serons comme sont les autres (adaptation, assimilation)*.

Awah a yiger iw, a ttefeç iger n medden ! *Comme je voudrais que mon champ de céréales soit meilleur que celui des autres ! (ambition)*.

Awer nekcem imi n medden ! *Que les gens ne parlent pas de nous !*

Ayen nnan medden, iwata, issefk, i umayeg, tiyta. *Ce que les gens décident s'impose. La joue sera giflée (contrainte, « nécessité fait loi »).*

Bu yiles, medden akw ines. *L'homme qui sait parler a tout le monde à ses côtés (prodige de l'éloquence).*

Deg uxxam is, zzit ur iufi, yer medden, la iceṛreḍ udi. *Dans sa maison il n'a pas d'huile, chez les autres il réclame du beurre (effronterie, culot).*

Illa uxxam ithedden, tusa d illi s n medden. *La maison était paisible, voilà qu'il arrive une étrangère (méfiance à l'égard des jeunes mariées).*

Ixxamen n medden waâren, ma ur hellken, ad sḍaâfen. *Dures sont les maisons d'autrui. Si elles ne rendent pas malade, elles amaigrissent (dépendance, exploitation des jeunes mariées).*

Lemmer telhi tucckerka, yili cerken medden aḍekka. *Si l'association avait du bon, les gens auraient un tombeau en commun (défiance à l'égard des associés, individualisme).*

Mi tbeddeḍ, medden akw inek. Mi teyliḍ, ḥedd ur k issin. *Quand tu es influent, le monde t'appartient. Quand tu as décliné, personne ne te connaît (opportunisme).*

Mi tebbwiḍ, medden a k awin. *Pour avoir porté (aidé) les gens, tu seras porté (aidé) à ton tour (expression utilisée notamment à l'occasion des enterrements).*

Mi tesâa tyaziḍ llqweḍ, qqaren as medden : a lalla. *Lorsque la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

Refden t medden, d asejwen. *Les gens l'ont soulevé comme une cordelette (inertie d'un cadavre).*

Win ur teccif tidi, ur s qqaren medden : a sidi, ur ičči ttaam s wudi.  
*Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

### **Mejjir - Mauve**

Imlal mejjir d ifilku. *La mauve est mêlée à la fougère (alliance inappropriée).*

Ur iṭbeddil ara mejjir aḷar. *La mauve ne change pas de racines (hérédité).*

### **Mekken - Mettre**

Imekken iman is, i tmenjeṛt. *Il s'est mis, face à un couperet (danger).*

### **Mel - Indiquer**

Anwa ay d aḥbib ik ? D win i k immalen lâib ik. *Qui est ton ami ? C'est celui qui te signale ton défaut (sincérité).*

A win iwumi mliy tazallit, mel iyi abrid ar lḡamaâ ! *Ô toi que j'ai initié à la prière, indique-moi le chemin de la mosquée ! (prétention de l'élève devant son maître).*

Imma s temmal i yilli s, tagujilt temmal i yixf is. *La mère conseille sa fille, l'orpheline se conseille elle-même (solitude de l'orphelin).*

Lbaḍna k, ḥader a ṭ temleḍ. *Ton intimité, garde-toi de la révéler (discrétion, « les murs ont des oreilles »).*

Lbaḍna, ma teṭwamla, teṭwanna. *Un secret confié est divulgué (confiance et révélation).*

Mel as i Buzid, ad ak izid, mel i Feḥat, ad ak ifreḥ, mel i Aâli, a k ihenni. *Confie-toi à Bouzid, il va t'en rajouter, confie-toi à Ferhat,*

*il se réjouira pour toi, confie-toi à Ali, il va te féliciter (réplique à une lamentation excessive).*

*Mel iyi anda qqimen, a k iniy d acu hedren. Dis-moi où ils se sont réunis, je te dirai de quoi ils ont parlé (le lieu est un indice révélateur).*

*Mliy ṭ i udrar, inhez. Je l'ai raconté au mont, il a tremblé (effarement, énormité).*

*Sal ul ik, ad ak imel. Interroge ton cœur, il va t'orienter.*

*Win ibyan ṣswab, la nemmal, win ibyan lqut, la neṭnawal. Pour celui qui veut la sagesse, nous enseignons. Pour celui qui veut de la nourriture, nous cuisinons (accomplissement, réalisation des vœux).*

### **Melleḥ - Saler**

*Celleḥ it, melleḥ it, a ṭtafeḍ zzman iḥerz it. Découpe-le, sale-le, le temps le conservera (soin).*

*Iḥča tagwella d lmelḥ. Il a mangé la galette et le sel (il partagea notre nourriture, ce qui implique un lien fort).*

*Ma d cwiṭ agi, melleḥ it ! Si c'est si peu, sale-le ! (déception).*

*Ur ṭ tmelleḥ ara, imma s, asmi d ilul. Sa mère ne lui a pas mis de sel à sa naissance (manque de chance).*

### **Menni - Souhaiter**

*Win imennan, amzun iwwet. Celui qui a souhaité, c'est comme s'il avait frappé (« l'intention vaut l'action »).*

### **Meyres - Mars**

*A meyṛes, bu sebâa tnila. Mars, mois des sept goûters ! (appétit, boulimie).*

Aql i am tegnewt n meyles, kullas d anefdes. *Je suis tel un ciel de mars, chaque jour je me replie (désinvolture, frivolité, inconstance).*

Iṭij n yibrir, issibrik anyir, win n meyles, issibrik iyēs. *Le soleil d'avril hâle le front, celui de mars hâle le squelette (danger de ce qui est sous-estimé, « en avril, ne te découvre pas d'un fil »).*

Wi s innan : ishel meyles, tiḡfirin zdeffir es ! *Que celui qui a dit que mars est un mois facile, songe aux premiers jours d'avril ! (surprises de la météorologie, « à la Chandeleur, l'hiver se passe ou prend vigueur »).*

**Meqqwer - Grand, wali Imyur**

**Mergiged - Gêner, malmener**

Tideṭ tleḡḡu d ubrid, lekdeb iṭmergigid. *La vérité suit le chemin, le mensonge fait des va-et-vient.*

**Mernuyet - Marrube**

Ṛuḡ a ṭṭesweḡ mernuyet ! *Va boire du marrube ! (anathème).*

**Merreḡ - Se promener**

Istaâmel la iṭmerriḡ, ziy, neṭṭa, la iṭgabaṛ. *Il fait semblant de se promener, en fait il est à l'affût.*

**Mesk - Musc**

I issnen lmesk, d aâṭṭaṛ. *C'est le colporteur qui connaît le musc (expertise).*

**Messek - Agraffer**

Kra ar a d issis, ad iṭṭumessek. *Il épingle tout ce qu'il gagne (avarice).*

**Messus - Fade**, wali **Imsus****Meyya - Cent**

Ad qabley meyya zdat ma llan meyya deffir i. *J'affronterai cent si cent me soutiennent.*

Anida tella nneyya, aḥayek (aâlaw) ad idel meyya. *Là où règne l'ingénuité, une couverture couvre cent personnes (altruisme, bonté, générosité).*

Bu meyya iqqar : awah a mitayen ! *Celui qui a cent répète : ah, si j'avais deux cents ! (avidité, « l'appétit vient en mangeant »).*

Jjwağ n bda, aḥebber meyyat sna (Jjwağ, yibbwas, aḥebber is, aseggwas). *Un mariage pour la vie demande un siècle de réflexion (gravité de l'engagement).*

Tarşaşt yiffyen, tenya yiwen, tin ur neffiy, tenya meyya. *Une balle tirée tue une personne, celle qui ne l'est pas en tue cent (silence complice dangereux, tenir en respect, faire pression).*

Ṭṭif Aâbbas aḥruṛ, wala meyya di laâruṛ. *Un homme libre des At Abbas est meilleur que cent sacripants (considération de la vertu).*

**Meyyez - Méditer**

Aḥezzeb i yimir a, ameyyez i tmezwura, aḥebber i tneggura. *Se prémunir pour le présent, méditer le passé, se soucier de l'avenir (sagesse).*

Argaz lâali iṭmeyyiz i wawal, uqbel a t id yini. *Un homme de valeur médite ses mots, avant de parler.*

Ilaq a ṭmeyzed, qebl a ṭneggzed, mulac, anda ar a d tezged ? *Il faut que tu réfléchisses avant de sauter, sinon où vas-tu atterrir ? (réflexion avant l'action).*

Meyyez nnican, qebl a tqwersed ! *Réfléchis à la cible avant de tirer ! (responsabilité).*

**Mger - Moissonner**

D ayen tmegeḍ ar a tesrewreḍ. *C'est ce que tu as moissonné que tu vas dépiquer (authenticité).*

Imger timẓin, iḡga irden. *Il a moissonné l'orge et laissé le blé (stupidité).*

La imegger ddaâwessu. *Il moissonne la malédiction.*

**Mḥeq - Écraser**

Ad imḥeq, Ṛebbi, tayeduct im ! *Que Dieu écrase ta jeune pousse !*

Myemḥaqen ar tmenjeṛt. *Ils se sont écrasés à la hachette (ruine commune).*

**Mḥu - Éliminer**

Asirem anda imḥa, ma taâreḍ targit, cenna. *Lorsque l'espoir est perdu, le rêve est naturellement corrompu (démoralisation).*

**Mil - Pencher**

Mi ṭ iâabba, ad as tml. *Chaque fois qu'il charge, le fardeau se penche (échec, revers, déboires).*

**Mlek - Posséder, fiancer**

Ad ssmelken, ad ssmelken, ar asmi ar a iḍru yidsen kra. *Ils font durer les fiancailles jusqu'au jour où un désagrément leur arrive (cause de rupture).*

Awal ma illa deg wul ik, tmelkeḍ t ; mi d iffey, imelk ik. *(Variante du suivant).*

Ur imlik hedd ɣray is. *Nul ne maîtrise ses idées (faiblesse, pusillanimité).*

**Mleḥ - Être beau**

Temleḥ, am waggur iwumi zzin yitran. *Elle est jolie comme un lune entourée d'étoiles.*

**Mlil - Rencontrer**

Ala idurar ur neṭṭemlili ara. *Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas (retrouvailles imprévues).*

Beṭṭu d amger, timlilit d leḥder. *La rupture est faucille, la rencontre est attention (supplice des séparations, fragilité des unions).*

Fki yi d, w ar a yi iẓeṛṛben, ad ssemliley iḥbiben. *Donne-moi qui va me clôturer, je ferai rencontrer les amis (appel d'un champ sans bornes, objet de disputes).*

Imlal fuffu ar fuffu, Cciṭan ad isseḥmu. *Le feu rencontre le feu, Satan va se réchauffer (conflit entre de méchantes personnes, « à bon chat, bon rat »).*

Imlal uqḍib ar gma s. *Une pièce de peau de boeuf rencontre sa semblable (parité).*

Imlal mejjir d ifilku. *La mauve est mêlée à la fougère (alliance inappropriée).*

Imlal qeḍṛan d ilili. *Le goudron rencontre le laurier-rose (amertumes associées).*

Sin izerman ur ṭṭemlilin, deg yiwen n lyar. *Deux serpents ne se retrouvent pas dans un même trou (des personnes viles ne peuvent cohabiter).*



**Mmager - Rencontrer**

Akken i k d t̄uḥ, mmager iṭ. *De quelque manière elle t'arrive, affronte-la (exhortation).*

**Mmal - Survenir**

Ṭṭif ussan iâaddan, wid d immalen. *Mieux vaut les jours passés que les jours à venir (décadence, déclin, pessimisme).*

**Mmel - Dévoiler**

Ṭṭif laẓ n tuṣṣra, wala win n tummla. *Une faim dans la discrétion est préférable à une faim dans les gémissements (patience, retenue).*

**Mment̄er - Vagabonder**

Aḥeggan ur ṭyafaṛ, ur ṭment̄ar, a yaḍar ! *En plein hiver, ô pied, pas de visites familiales, et pas de pérégrinations ! (prudence).*

La iṭment̄ar di ṭyaltin, am tixsi yiġġa umeksa. *Il erre dans les collines comme une brebis abandonnée par le berger (aliénation, déséquilibre).*

**Mmeslay - Parler**

Imeslay as iquṛanen. *Il lui a dit des mots solides (rappel à l'ordre).*

Iṭmeslay i gyelben lekdeb. *Il dit pire que des mensonges (exagération).*

Kul ameslay s lmaâna s. *Chaque parole a un sens (rigueur).*

Tameslayt, d ayen isehlen, lefhama, d ayen iwaâren. *La parole est aisée, la sagacité est difficile (pensée, discernement).*

**Mmet - Mourir, rnu wali Lmut**

Ad immet, wala ad ixdaâ. *Il préférerait mourir que trahir (bravoure, dignité, loyauté, « fais ce que tu dois... »).*

Ad mmtey, ddwa illa. *Je vais mourir alors que le remède existe (incohérence, aberration).*

A k nyen, qebl a ttemmed. *Ils vont te tuer avant ton heure (emprisonnement à vie, dépersonnalisation).*

Argaz n yir tmettut, ufan t, deg uzniq, immut. *Le mari d'une mauvaise femme a été découvert mort dans la rue (égoïsme, indifférence, abandon).*

A wi immuten a d iṭṭili, ad iẓeṛ amek nzant wulli ! *Ah, du tombeau, pouvoir observer comment sont vendues les brebis !*

Ayen tugaded, ad yis temmed. *Tu sera victime de ce que tu crains (intuition, pressentiment).*

D řray is i as ř igan, armi immut deg iyezřan. *C'est son comportement qui l'a amené, à mourir dans des ravins (vendettas).*

Imi daa nemmet, ulayyer nerra lhemm d asummet. *Puisqu'on va mourir, il est inutile d'avoir le mal comme oreiller (morale, appel à faire du bien, « le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Immut baba, d aneffaq, Illa Řebbi, d ařezzaq. *Mon père est mort insurgé, Dieu bienfaiteur est là (consolation).*

Immut nnzuâ is. *Son gémissement est mort (fin d'une plainte).*

Immut, urâad i s tečçuř. *Il mourut avant son heure (mort brutale).*

Isrezgay wid immuten. *Il envie ceux qui sont morts (désespérance, abattement).*

Iweřt iyi, ur mmtey. *Il a hérité de moi, alors que je suis en vie (abus).*

Kker a âajjaq, immut urejjaq. *Pousse ô herbe de qualité, l'herbe piquante est morte (souhait de voir le bon remplacer le mauvais, « morte la bête, mort le venin »).*

Ma ur tenyiḍ, ard a ttemmteḍ. *Si tu ne tues pas, tu mourras (guerre, contrainte).*

Mi mmutey, ad Ig Rebbi tenger (ur d igwri bu umezzuy) ! *Après ma mort que Dieu ruine (qu'il ne subsiste aucun homme) ! (« après moi, le déluge »)*

Mi temmut imma s, iffer aqabac ! *A la mort de sa mère, il cache la pioche (illusion).*

Tasga umuḍin, a tameṭṭant ! *Mort, va du côté du malade ! (lâcheté, peur de la mort).*

Ur iṭmeṭṭat umjuḥ, alamma ikker ed gma s. *Un méchant ne meurt pas, avant qu'un autre le remplace.*

Win ibyan taṛkunt, izzawel, win ibyan tameddurt, immet. *Que celui qui désire la richesse, s'appauvrisse. Que celui qui veut vivre, accepte de mourir (les choses ont cachées dans leurs contraires).*

### **Mmi - Fils**

A baba, wwten ay, a mmi, aâqeln ay. *Ô père on nous a frappés. Ô fils on nous a reconnus (aveu de faiblesse).*

Acu i k irran d gma, a mmi s, n takna n yimma ? *En quoi es-tu mon frère, ô fils d'une épouse de mon père ? (lien maternel).*

A d tarew tserdunt mmi s. *Une mule va mettre bas (événement chimérique).*

Af kul tayaṭ, mmi s d izerzeḥ. *Pour toute chèvre, son chevreau est un cerf.*

Akken yilla baba s, ad yili mmi s. *Tel père, tel fils (hérédité).*

Akken tenna rrtila : ɥesbey mmi, di lɥiɥ, am lɥuɥeɥ, di lxiɥ. *Comme dit l'araignée : je considère mon enfant, sur le mur, comme une perle, sur un fil (amour maternel sans limite).*

Axeɥɥaz inyan mmi s. *Le brocheur qui tue son fils (stupidité, maladresse).*

Hedɥeɥ as i mmi, ifhem mmi s n âammi. *J'ai expliqué à mon fils, c'est mon neveu qui a saisi (difficultés de l'éducation).*

Imsexdaâ baba s d mmi s. *Un père et son fils se trahissent (décadence, indignité).*

Iɥɥeɥ iɥ mmi s. *Son petit l'a tétée (il n'y a plus rien, néant).*

Lexɥeɥ n zzman, a d igwri ufellaɥ d mmi s, d win iɥɥaɥɥafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan et son fils et celui qui maîtrise sa langue (paysannerie, silence).*

Mmi k, ceçç it, ssels it, ɥebbi t ! *Ton fils, nourris-le, habille-le, corrige-le !*

Mmi k, ɥesb it, ɥaseb it ! *Avec ton fils, sois obligeant et exigeant ! (de l'éducation).*

Mmi s n tayaɥ, yiçç it wuccen ! *Que le petit de la chèvre soit dévoré par le chacal ! (chacun pour soi).*

Wi iddan d mmi s n tseɥɥa, ad islek i yal cceɥɥa. *Qui a un lionceau pour compagnon est sauf dans toute adversité (soutien, assistance).*

Wi isâan mmi s, iɥebbi t, ig as takumma, iâabbi t. *Celui qui a un fils, qu'il l'éduque, et lui fabrique une poche pour le porter (assumer ses responsabilités parentales).*

### **Mmuhbel - Être capricieux**

Imrabden smuhbuleŋ yer Leqbayel. *Les marabouts sont capricieux avec les Kabyles.*

Ma tebyiq timmuhbelt, smuhbel, kan, f imawlan ik. *Si tu veux faire le capricieux, fais le seulement auprès de tes parents (appel à la raison).*

### **Mmurçes - S'étouffer, Être maladif**

Ur nemmurçes, ur nemzil. *Nous ne sommes ni étouffés, ni égorgés (précarité).*

Iccer n lbaz amezyan, ur iteṭṭ deg imuṛḍusen. *La griffe de l'aiglon ne dévore pas les charognes.*

Iṭṭandi ḥaca timmuṛḍas. *Il ne tend que des pièges à charognes (scélératesse)*

Iteddu, iṭmuṛḍus. *Il marche en se traînant.*

### **Mnaâ - Échapper**

A Bab usigna d waḍu, menâ iyi si nŷenbalu. *Ô Maître des nuages et du vent, protège-moi d'une mort par balle ! (horreur des vendettas).*

Ad ay imnaâ Rebbi, seg wayen ur nexdim, wanag ayen nexdem, nebna fellas ! *Que Dieu nous protège de ce que nous n'avons pas fait, quant à ce que nous avons fait, nous y sommes préparés !*

Aqweṛrad, udem n tmessi, iqmaâ tajâalt ur ṭ iççi, ur imniâ seg cçhani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

Menâ iten seg udyay uffir, d tiyta n deffir. *Préserve-les des pierres cachées et des coups par derrière (protection, défiance).*

Ur teççiđ, terbiheđ a yul, ur temniâđ seg cçani. *Ô cœur, tu n'as ni profité et bénéficié, ni évité les ressentiments (double revers).*

### **Myi - Pousser**

A d imyi gerninuc, ger yinyen. *Le cresson va pousser entre les pierres du foyer (illusion, chimère).*

Anda teyli zzerriâa, ad imyi řrbiâ. *L'herbe pousse là où la graine tombe (origine, source, lien).*

Ar d imyi, ad iban, ma d aħbac ney d aĵilban. *Qu'il pousse, et on verra si c'est de la gesse ou des pois (laisser mûrir, patienter, « on reconnaît l'arbre à ses fruits »).*

A yamezraâ n tmeclac, muqel ma k itbaâ imyi ! *Ô semeur de graines pourries, regarde si tu obtiens des pousses ! (on récolte ce qu'on a semé).*

Ccbaħa n yiger, d imyi, tin n tefsut, d iyi, tin unebdu, ř-řirni, tin n lexřif, ř-řilwi, tin n cçetwa, ř-řimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figues, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Issemyi ř bu nnbuc, irwel. *L'intrigant a provoqué et il s'est enfui (trublion).*

Issemyi d acciwen. *Il s'est fait pousser des cornes (agressivité).*

Issemyi d degney lleft. *Il s'est fait pousser des navets sur nous (provocation).*

Myin ak d, ijeġġigen n laxert. *Les fleurs de l'au-delà ont poussé chez toi (cheveux blancs).*

Zraâ, Řebbi a d Issemyi ! *Sème, et Dieu fera pousser ! (manque de discernement, impréparation, désinvolture, « Dieu pour tous »).*

**Mr (imir) - Moment**

Haca imir en. *Uniquement à ce moment là (promesse non tenue).*

**Mri - Tourmenter**

Ata wul, temri t taluft. *J'ai le cœur tourmenté par un chagrin.*

**Mseḥ - Effacer**

Imseḥ wawal. *Le mot est effacé (tout est réglé).*

Iṭwamsēḥ yism iw. *Mon nom est effacé (on m'ignore).*

**Msel - Effacer**

Argaz lâali, awal is dayem iṭwamsal. *Un homme de qualité mesure toujours ses paroles.*

Kul lâib ad as d afen asemsel. *A tout défaut, ils trouvent un justificatif.*

**Msu - Être effacé**

Cçrab issemsay ikaruren. *Le vin élimine les maléfices.*

Tegğıd ṭ, armi temsa deg ul iw. *Tu l'as laissée, jusqu'à ce qu'elle s'efface de mon cœur (attente excessive).*

**Msex - Salir**

A d ayeḥ umsix. *Ils vont se procurer le sale (avilissement).*

Imsex it Ṛebbi. *Dieu l'a sali (humiliation).*

**Mtel - Servir de modèle**

Ad Issenger Rebbi tamtilt is (lmital is) ! *Que Dieu ruine son semblable (ses semblables) !*

Illa di lemtel. *C'est dans un adage.*

**Muc - Chat**

Anwa ay d anagi k, a muc ? T-ṭazaâkukt iw. *Quel est ton témoin, ô chat ? C'est ma queue (égoïsme).*

Şşran (tuşşra) n muc d aqeffu. *La cache du chat c'est le panier (abri, refuge).*

**Muhab - Redouté**

Azrem, muhabet lḥaṣa s. *La demeure du serpent inspire la crainte (danger soudain, menace dissimulée).*

**Muqel - Regarder**

A yamezraâ n tmeclac, muqel ma k itbaâ imyi ! *Ô semeur de graines pourries, regarde si tu obtiens des pousses ! (récolte de ce qu'on a semé).*

Imyi n şşaba maâqul, ddaw ukwerra i d iṭmuqul. *Une poussée prometteuse est patente, elle paraît sous une motte de terre (dès le berceau, on reconnaît l'enfant chevronné, « bon sang ne saurait mentir »).*

Keččini teddu s laâqel, Rebbi a k id Immuqel. *Toi, va paisiblement, Dieu prendra soin de toi (modération).*

Qbel a ṭṭewteḍ aqjun, muqel ar wudem imawlan. *Avant de frapper un chien, considère ses propriétaires (relations sociales).*



Tamuyli s aqeřru, mačči s iđarřen. *On considère la tête et non les pieds (primauté de l'intelligence sur la force physique, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Tamuyli d laâđil, ernu âad ibeddi. *Regarder est une perte de temps, surtout quand on est debout.*

Uqbel a źzerâađ kra, muqel akal amek iga. *Avant de semer, étudie l'état du sol (précaution, prévoyance).*

### **Mzeyya - Service**

Bla mzeyya. *Sans mérite (réponse à un remerciement).*

La mzeyya k ! *Sans ton service ! (défi).*

## N

**N, wali Ini**

**Naceb - *S'allier***

Ma isâa uqjun timžin, byan t, akw medden, i nnesba. *Si un chien possède de l'orge, tous les gens veulent s'allier à lui.*

**Nadeh - *Lutter***

Amezgul, ma ad inadeh ? *Un faible peut-il lutter ?*

**Nadi - *Chercher***

Ad ruy i nek d waydi, wanag amcic iṭnadi. *Je me lamente sur mon sort et sur celui du chien, par contre le chat chasse (incapacité, dépendance).*

Amaflas, ur fellas nudant tullas. *Celui qui est désargenté n'est pas recherché par les jeunes filles (vénalité).*

D amedḡur i gṭnadin. *C'est le malheureux qui cherche.*

Deg wass teṭnadi lebyut, deg iḡ tesserḡay zzyut. *Le jour elle parcourt les maisons, la nuit, elle brûle les huiles (aventurisme).*

Iṭnadi azrem di ṡyalaṡ. *Il cherche un serpent dans un talus (gout du risque).*

Leḡbab ur neṡṡemnadi ara, am win izaden akwerfa. *Des amis qui ne se recherchent pas, c'est comme qui moudrait du son.*

Wi iḡeggren gma s, s nncaf, fellas iṭnadi, ur t iṡṡaf. *Celui qui repousse son frère par méchanceté, le recherchera en vain (rançon de l'agressivité familiale).*

Yiwet, teṭnadi fellli, yiwet, ṭnadiy fellas. *L'une, je la recherche, une autre, me recherche (on poursuit ce qu'on n'a pas).*

**Nâem - Obéir**

Kra n win iqqaren anâam, ncalleh ad as tenâem. *A quiconque qui dit oui, nous souhaitons un destin heureux.*

Tinuḍin, ma ṭtemyenâament, atmaten rebḥen. *Quand les belles-sœurs se comprennent, les frères réussissent.*

**Nâer - Prier**

Ad naâren lâarç n tmengar, d wid ur nesâi w ar a d ikken, deg imi n tebburt. *Ils vont prié la tribu des femmes sans soutien et ceux qui n'ont personne pour leur rendre visite.*

**Nafeq - Se révolter**

Immut baba, d aneffaq, Illa Rebbi, d aṛzraq. *Mon père est mort insurgé, Dieu bienfaiteur est là (consolation).*

**Namer - S'entêter**

D nmmara n uẓrem di lkanun. *C'est l'agitation de la tripe dans la braise (entêtement inutile).*

Ulaç tislit, akked temyaṛt, ur neṭtemnamar *Il n'y a pas de belle-fille et de belle-mère qui ne s'affrontent.*

Ur ṭnamar di lqut ! *N'abuse pas de la nourriture !*

**Nanna - Soeur aînée**

Izga ḥif fellas, am win ixeddmén ar nanna s. *Il est sans cesse accablé comme qui travaille chez son aînée (exploitation familiale).*

**Naqer - Heurter**

Awi yi d aman, faydeg mnaqařen idurar ! *Apporte-moi l'eau pour laquelle les montagnes se percutent ! (légende).*

Ibbweđ s aħdid, inneqwr̄a. *Il arriva sur l'obstacle et le heurta (imprévoyance, aventurisme).*

Iṭnaqař irgazen s wiyađ. *Il heurte les hommes par d'autres hommes (coups bas).*

Iwwet ayyul, inuqeř aserdun. *Il veut frapper l'âne, il heurte le mulet (maladresse).*

**Naqwem - Contrarier**

Ma Inuqem Rebbi lâabd iS, Ifk as asigna d wugris. *Si Dieu défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

**Nazaâ - Gémir**

Ayen tebyıđ, tefkeđ as, ad inazaâ. *Quoique tu veuilles lui donner, il grogne.*

Tyileđ d nnzaâ n tiqecmaât. *Tu as cru que le gémissement était un jeu.*

**Nbec - Importuner, piquer**

Ala ayyul, i gleħhun, s nnbec (i iṭwanebcen, ħaca zzwayel). *Seul l'âne a besoin d'être piqué pour marcher (seules les bêtes de somme nécessitent d'être aiguillonnées).*

Issemyi ř bu nnbuc, irwel. *L'intrigant a provoqué et il s'est enfui (trublion).*

Yir mdan am lbeqq, mi t nenbec, ad iṭṭerḍeqq. *Un mauvais sujet est comme une punaise, dès qu'on le pique, il éclate.*

**Nced - Inviter**

Aḥbib yiṭwanecden, ur iḥdiṛ, degs aḥebbiṛ. *Un ami qui est invité et qui ne vient pas, c'est inquiétant.*

Ur ṭṭemyencaden, la yeṛ lxiṛ, la yeṛ cceṛ. *Ils ne s'invitent, ni pour un bonheur, ni pour un malheur.*

**Ncel - Être dépouillé**

Izṛa uzrem, anida iccencel ticlemt is. *Le serpent sait, en quel lieu, il s'est dépouillé de sa peau (mémoire).*

**Ncew - Être déplumé**

Incew, a Faṭi ! *Il est déplumé, ô Fatima ! (ton moqueur).*

Ssencew allen im fellas ! *Déplume tes yeux pour lui ! (arrête de pleurer un mort !).*

**Ndef - Irriter**

Iâdawen, ma msendafen, iwâaṛ ferru garasen. *Si des ennemis se réveillent leurs blessures, il est difficile de les réconcilier.*

Tideṭ tessendaf. *La vérité est douloureuse.*

**Ndeh - Invoquer, châtier...**

Arraw n takniwin, ur ṭṭemsendahen. *Les enfants de co-épouses ne se parlent pas.*

Awufan zzeḥṛ is d argaz, a t indeh s uâakkwaz. *On aimerait que sa chance soit un homme, qu'on puisse corriger avec un bâton.*

Myendahen s tyitiwin. *Ils se sont frappés les uns les autres.*

Negwra d di lqum, yissendahen yimma s. *On se retrouve avec des gens qui donnent des ordres à leurs mères.*

Win inedhen, d win idruḥan. *Celui qui invoque, est celui qui souffre.*

Yissek, i nedhent tezzyiwin. *Tu es la référence des enfants de ton âge (chevronné).*

### **Ndem - Regretter**

A bunadem, ur neddem, xedm lxiḥ, tebruḍ i lhemm. *Ô homme, ne regrette jamais, fais du bien et abandonne le mal (morale).*

Ad indem win wumi ur idbiy. *Celui dont l'arbre n'a pas été entaillé, le regrettera (rénovation, « à quelque chose, malheur est bon »).*

Win iṭṭaḡan di lehqq is, werḡin indem. *Celui qui pardonne ne regrette jamais.*

### **Ndeḥ - Conseiller**

Argaz, ma iffey tilas, ur iṭwandaḥ. *Un homme qui dépasse les bornes, ne peut pas être conseillé.*

Neddḥen medden, mi mezzī, nek, la neddḥey ilemzi. *Les gens conseillent des enfants, moi, un jeune homme (maturité retardée).*

### **Ndu - Baratter**

Aḥlil win ur nessendu, iyiḥl mazal d anebdu ! *Plaignons qui n'a pas baratté, croyant que ce n'est pas encore l'été ! (imprévoyance, lenteur).*

A lebḥeḥ, a bu uṣrum, ssendu iyi, ibbwa uṣrum ! *Mer à rascasse, baratte le petit-lait, le pain est cuit ! (houle).*

Am win issenduyen aman. *Tel celui qui baratte l'eau (absurdité).*

Am win issenduyen qedran. *Tel celui qui baratte du goudron (démence, aliénation).*

Siwel i iserba, d isenda ! *Souhaite la postérité et la prospérité !*

Tezzgey, issenday umcic. *Je trais, le chat baratte (ruse, profit, détournement).*

Yir wal issenday urfan. *Une parole fâcheuse baratte les courroux (une agression, une offense blessent durablement).*

### **Nduder - Désespérer, être abaissé**

Ndudrent, wallen is, felli. *Il baisse les yeux devant moi.*

Seg wasmi nnuyen, msendudren allen. *Depuis qu'ils se sont disputés, ils baissent leurs yeux (fâchés).*

Ur t̄t̄endudur, a tin isâan iyil, mi tekker fellam, terreḍ yef yazil ! *Ne désespère pas toi qui as de la force, dès que tu es dans le besoin, commence à tisser ! (vertu du métier).*

### **Nebbeh - Aiguiser**

A k iney Rebbi, s lmus ur neṭwanebbih ! *Que Dieu te fasse mourir d'un couteau émoussé ! lente agonie.*

Sani t̄nebbihent tferyin ? S aqer̄ru izerzer meskin. *Qui est visé quand on aiguise les couteaux ? C'est la tête du pauvre buffle (faiblesse).*

### **Neggel - Bleuir**

R̄ruḥ ccaqi, ad it̄t̄uneggel di nnâac. *Un scélérat bleuit dans la civière.*

### **Neggez - Sauter**

Ilaq a tmeyyzeḍ, qebl a tneggzeḍ, mulac, anda ar a d tezgeḍ ? *Il faut que tu réfléchisses avant de sauter, sinon où vas-tu atterrir ? (réflexion avant l'action).*

La nheddeḥ af Aâli, ineggez ar Waâli. *On parlait d'Ali, il saute à Ouali (déviation).*

### **Neḥyaf - Parti-pris**

Iga neḥyaf deg nebgawen, iaâreḍ yiwen, iḡḡa yiwen. *Il a traité inégalement ses invités : il retient l'un et oublie l'autre (faveur coupable).*

### **Ney - Tuer**

A Bab usigna d waḍu, menâ iyi si nḥenbalu. *Ô Maître des nuages et du vent, protège-moi d'une mort par balle ! (horreur des vendettas).*

A Rebbi, ma aâzizey fellak, lexmis tameddit, eny i, tanṭelt iw d lḡamuâa, lemluk a d zzint felli. *Ô Dieu, si Tu m'aimes, mets fin à ma vie un jeudi soir, on m'entertera un vendredi, les anges vont m'entourer.*

A win ineqqen irgazen, aḗekka k, a t qqazen. *Ô toi qui assassines, on est en train de creuser ton tombeau (sanction assurée).*

Amḥar, mi icab, xas eny it. *Lorsqu'un vieillard a les cheveux blancs, il vaut mieux qu'il meure (décrépidité, dégénérescence).*

Axeḗraz inyan mmi s. *Le brocheur qui tue son fils (stupidité, maladresse).*

D ayen yisseḍṣayen Iwaḍiyen, iyef tḥayen Igawawen. *Ce dont plaisantent Iwadiyen, est l'objet de querelles chez Igawawen (mentalités tribales différentes).*



Isura n leħrir xennqen, akken, kra n lehduř neqqen. *Les cordelettes de soie étranglent, ainsi certaines paroles tuent (calomnie).*

Izem, d Mħend ay t inyan, cciâa, d Abusellam. *C'est Mhend qui a tué le lion, mais c'est un Abusellam qui en a obtenu le mérite (détournement d'une reconnaissance).*

Lemâanda n tnuđin, yinyan argaz ur nuđin. *Rivalité des belles-sœurs qui ont tué un homme en bonne santé (drame de l'antagonisme sournois).*

Ma ur tenyiđ, ard a ttemmteđ. *Si tu ne tues pas, tu mourras (guerre, contrainte).*

Ssider iyi assa, ney iyi azekka. *Fais que je vive aujourd'hui, tue-moi demain (souci du présent).*

Tajenwiř n Ğeħħa tneqq, tħeggu. *Le couteau de Djeha tue et ressuscite (double tranchant).*

Taršařt yiffyen, tenya yiwen, tin ur neffiy, tenya meyya. *Une balle tirée tue une personne, celle qui ne l'est pas en tue cent (silence complice dangereux, tenir en respect, faire pression).*

Ťřismin i ghban laâřac, armi řnayen s tqubac. *C'est la jalousie qui a tourmenté les tribus, jusqu'à les amener à se combattre avec des haches (Moyen-âge).*

Ur ineqq, ur iâetteq. *Il ne tue, ni ne sauve (insignifiance, absence).*

Yir wal, ma teğgiđ t, tenyiđ t, ma terriđ t, teħyiđ t. *Tu tues une parole détestable si tu l'ignores, tu la maintiens en vie si tu réagis (« seul le silence est grand »).*

### **Neqqel - Déplacer**

Ileħħu d nnqali, nnqali. *Il se déplace en s'arrêtant chaque fois.*

**Neqqi - Nettoyer**

Tarbut iṭwanejren teḥwağ aneqqi. *Le plat fabriqué doit être nettoyé (aller jusqu'au bout de l'action).*

Ṭṭif cwiṭ, n wayen ineqqan, wala aṭas, n wayen irkan. *Mieux vaut peu de ce qui est sain que beaucoup de ce qui est avarié.*

**Nesses - Suinter**

D taādawt, nni, imezwura, i la iṭnessisen garasen. *C'est l'hostilité des ancêtres qui transpire auprès d'eux.*

Ikka d inessis, sennig lkanun. *Un suintement est apparu à coté du foyer (événement inattendu).*

**Nezzeh - Se divertir**

Am At Tizi Yibel, yiṭnezzihen i waḡu. *Tels les habitants de Tizi Ibel, spectateurs du vent (loisir, détente).*

Ur ičči rreḃ, war tuymas, ur inezzeh, war atma s. *Sans dents, on ne mange pas de la qualité. Sans frères, on ne peut se divertir.*

**Nezzef - Souffrir**

I iṭnezzifen, d tasa ḥninen, mačči d tin Iṣumiyen. *C'est le cœur tendre qui éprouve de la peine, pas celui des colons.*

**Nfaâ - Profiter, rnu wali Nnfaâ**

Abuhal inefâan iman is. *Un dément qui connaît ses intérêts (faux-semblant, hypocrisie).*

Amyar mi ibbehba, i t inefâan ala lmuta. *Un vieux sénile gagnerait à mourir (décrépitude).*

Argaz, d tmeṭṭut, ṭtemyenfaâen, am unebdu d cçetwa. *Un homme et une femme sont utiles, l'un à l'autre, comme l'été et l'hiver (complémentarité).*

Ayen neçça, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuyal di cçraâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prête à Dieu »).*

Taqict ma tedder, tenfaâ, ma ulac, timeqwberṭ tewsaâ. *Si une fille survit, elle est utile, sinon, le cimetière est vaste.*

Ur t infia uxbaḍ, wala armaz. *Gratter et grogner ne lui servent à rien (situation dramatique).*

Win ur nenfiâ iman is, ur ineffaâ iḥbiben is. *Celui qui n'est pas utile à soi, ne le sera pas pour ses amis.*

### **Nfeq - Acheter de la viande**

Ṭṭif win d izzin, ur d infiq, wala imetṭulba, a t ḥeršen. *Mieux vaut revenir du marché sans acheter de viande, que d'être assailli par des créanciers (sacrifice, privations).*

### **Nfel - Enduire**

Dir jjwaḡ n wumsenfel. *Une double alliance entre familles est néfaste.*

Msenfalen s yidim. *Ils se sont blessés l'un l'autre (rix).*

Tnefl it yimma s, asmi d illul. *Sa mère l'a oint à sa naissance (il a réussi dans la vie).*

### **Nfu - Interdire**

Ayen iketben, ur ifut, ayen ur nektib, xas nfu t. *Ce qui est prédestiné ne sera pas perdu, ce qui ne l'est pas, mieux vaut y renoncer.*

### **Nfufed - *Se propager***

Amyaḡ agi issenfufud itent. *Ce vieillard parle à tort et à travers.*

Bu nnḡas, am bu uferḡas, ad iṡṡenfufud kullas, alamma igla s rḡas. *L'envieux est tel un teigneux : le mal se propage chaque jour jusqu'à emporter la tête (la convoitise est une maladie mortelle).*

Simmal tesmunjureḡ, simmal teṡṡenfufud. *Plus tu grattes, plus il se propage (le feu).*

### **Nger - *Être ruiné, mourir sans postérité***

A nneḡr ik, a yul, tarigt (tarikt) tuḡal i uḡyul. *Malheur, ô mon cœur, la selle de cheval a été posée sur l'âne (intronisation abusive, artifice, « à vieille mule, frein doré »).*

A nneḡr ufus yissusin, tamazirt ubuneqqar ! *Malheur à la main qui entretient un jardin de chardons ! (ignorance, asservissement).*

Asmi akken tenger tulmuṡ, d agwersal i d iqqimen. *Le jour où l'orme a dégénéré, le champignon a subsisté (décadence).*

Ay telhiḡ a nneyya, lemmer ur tessengareḡ ara. *Combien tu serais appréciée, ô candeur, si tu ne conduisais pas à la ruine (sanction de la naïveté).*

Ifelfel d msenger n seksu. *Le piment fait disparaître le couscous.*

Ma maḡḡi d nneḡr, ṡ-ṡawayit. *Si ce n'est pas la ruine, c'est le désastre (situation désespérée).*

Teḡra yides am ulemsir, ur inegger, ur ixellef. *Il est tel la laine d'une peau d'ovine tannée, elle ne se détruit pas, elle ne repousse pas (stagnation, ni progrès, ni régression).*

W'ur ten nesâi, iugad nneḡr, wi ten isâan, iḡwa aḡdegger (amdegger). *Celui qui n'a pas d'enfants, craint l'extinction, celui*

*qui en a, est chargé de tourments (privilèges et désagréments de la progéniture).*

Xas snegren, açal d itri, igenni, werğin, ixsi. *Même s'ils ont fait disparaître autant d'étoiles, le ciel ne s'est jamais éteint (éternité, espérance).*

### **Ngi - S'égoutter**

Irya wul, tengiđ a nnfiđ. *Le cœur s'est consumé, la bougie a fondu (chagrin d'amour).*

### **Nğu - Sauver**

D win iğgan i gñgan. *C'est celui qui pardonne qui est gagnant (magnanimité).*

### **Nheř - Conduire**

Ayyul inehheř wayeđ. *Un âne conduit un autre (un mauvais berger).*

### **Nhez - Ebranler**

Mliy ř i udrar, inhez. *Je l'ai raconté au mont, il a tremblé (effarement, énormité).*

### **Nhu - Diriger**

A nwekkel Řebbi i umcum, a t Inhu, ney a t Iaâdu. *Nous confions le méchant à Dieu, afin qu'iL le dirige ou le châtie.*

Win nhiy, s lemhadra, yini yi : err i tabarda ! *Celui que je guide subtilement, me rétorque : mets-moi un bât ! (susceptibilité).*

### **Niwel - Apprêter**

Anda řřiriden leřwal ? Deg uxxam ideg neřnawal. *Où fait-on la vaisselle ? Dans la maison où l'on cuisine (discrétion).*

A win ur neṭnawal, eṭṭef as afus i uderyal ! *Ö toi qui ne nourris pas, donne la main à l'aveugle ! (compensation).*

Lḡiran iṭṭemcebbwalen, di lhemm i deg ṭnawalen. *Les voisins qui se disputent échafaudent le malheur.*

Win issuguten awal, di ddaâwessu i gṭnawal. *Celui qui parle beaucoup prépare la mésaventure (danger de l'excès de langage).*

### **Njaâ - Aiguillonner**

Am win ineḡḡâan lḥiḍ. *C'est comme aiguillonner un mur (absence de réaction).*

Ayyul n wakkal, tabarda n lkeṭṭan, enjaâ, enjaâ, acemma kan ! *Un âne de terre, un bât de tissu, aiguillonne, aiguillonne délicatement ! (lampe à huile).*

Njaâ ayyul, ifhem uzger. *Aiguillonne l'âne, le bœuf appréhende (subtilité).*

### **Njer - Tailler**

Myenjařen, am iyurař n tessirt. *Ils se sont accommodés, comme les meules du moulin.*

Ur neḡḡer, zdat umâallem, ahat ad iyulef. *Ne taille pas devant un professionnel, il pourrait s'offusquer.*

### **Nju - Protéger**

Tazallit tfeddu, ssadaqa tneḡḡu. *La prière rachète, l'aumône protège (à chaque action sa récompense).*

### **Nkikez - S'agiter**

Iṭṭenkikiz, am win ččant telkin. *Il remue comme quelqu'un qui est dévoré par les poux.*

### **Nnaâlat - Insultes**

Nnaâlat (rregmat) d awal, tisuusaf d aman. *Les insultes (les moqueries) sont des mots, le crachement, de l'eau (mépris des outrages).*

### **Nnaâma - Céréales**

Nnaâma, iluqeb iṭ walim. *La paille se moque des céréales (inversion des valeurs, « l'hôpital qui se moque de la Charité »).*

Ṭṭif lḥeṛma, nnaâma. *L'honneur est préférable aux céréales (renonciation à l'aisance pour la renommée, « bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée »).*

### **Nnal - Toucher**

Lqaâa, nbedd akw fellas, igenni, ḥedd ur t iṭnal. *Nous sommes tous au contact de la terre, mais nul ne parvient au ciel (réalisme).*

Win iṣebṛen, iṭnal. *Celui qui patiente, arrive à son but (efficience de la patience).*

### **Nnam - S'habituer**

Ad iyli w'innumen ajdab. *Celui qui pratique la transe finira par chuter (trouble, émoi, saisissement).*

Amcic innumen ad iskef, leqraṣ is ad iṭwaṭṭef. *Le chat habitué à boire du lait, finira par être attrapé (issue inéluctable).*

Innum uyyul deg yiger, dayem isnagar (Mi innum uyyul iger, dayem ḡures isnagar). *Accoutumé au champ de céréales, l'âne y revient sans cesse (mauvaise habitude).*

Snum iyi, tekkesḍ iyi, d laâdawa. *Habitue-moi à recevoir, puis refuse-moi un don, on devient ennemis (« l'habitude est une seconde nature »).*

Ur t̄tak cclaḡa i win innumen abuneqqaḡ. *Ne donne pas de salade à celui qui a l'habitude du chardon (perversion des habitudes).*

### **Nnay - Se disputer**

Acu n tmara, a gma, k irran, a t̄ttennaḡeḡ d wi k irnan ! *Qu'est-ce qui t'oblige, ô mon frère, à te disputer avec quelqu'un de plus fort ? (réalisme, diplomatie).*

D akraren i gnnuyen, erret uzal s axxam ! *C'est un combat de moutons, rentrez les armes ! (apaisement).*

Mara t̄nayan sin, t̄huddu ten ! *Lorsque deux personnes se bagarrent, intervins pour les séparer ! (responsabilité, civisme).*

Nnuyen iyerdayen di ssqef, amciç iusa d, iccelqef. *Des rats se sont battus sur le toit, le chat vint et reçoit sa proie (le combat fratricide fait le bonheur de l'ennemi, « le malheur des uns fait le bonheur des autres »).*

Tukwerḡa, ukren d akken, iluqeb it, yiss, mi nnuyen. *Ils ont commis le vol ensemble, mais quand ils se sont disputés, l'un l'a reproché à l'autre (culot, effronterie).*

Ula d iḡerman uâebbuḡ t̄nayan. *Même les intestins de l'abdomen se disputent (altercations familiales).*

Ula wi isuyen, ula wi innuyen. *Personne pour crier, personne pour affronter (situation désespérée).*

Ur nennuy, ur neḡtemlaâi, fru t̄ id a yazemni ! *On ne s'est pas disputé, mais on se se parle pas. Ô vieux sage, dis-nous pourquoi !*

### **Nnbi - Prophète**

A t̄waliḡ Nnbi f taâriçt. *Tu vas apercevoir le Prophète sur la soupente (satisfaction, allégresse).*



Neḥwağ ik, a Nnbi, s wass a ! *C'est maintenant que nous avons besoin de toi, ô Prophète ! (pas de promesses, du concret, « mieux vaut tenir que courir », « un «tiens» vaut mieux que deux «tu l'auras» »).*

Win issamanen, ixeddaâ, Nnbi ur degs iceffaâ. *Un confident qui trahit n'aura pas la protection du Prophète (sanction de la déloyauté).*

### **Nncaf - Méchanceté**

Wi iḍeggren gma s, s nncaf, fellas iṭnadi, ur t iṭṭaf. *Celui qui repousse son frère par méchanceté, le recherchera en vain (rançon de l'agressivité familiale).*

### **Nnda - Rosée**

Aql i, am uzrem terza nnda. *Je suis comme un serpent anéanti par la rosée (paralysie).*

Leḥram, am win d irran aman, si temda, leḥlal, am win d ijmaân aman, si nnda. *La chose illicite ressemble à qui détourne l'eau d'un bassin. La chose licite ressemble à qui recueille la rosée (le mal est un vol, le bien est un effort louable, « bien mal acquis ne profite jamais »).*

Seksu n ssmid, s nnda, seksu n temzin, s lehwa, seksu ubelbul, s targa. *Pour un couscous de blé, de la rosée, pour un couscous d'orge, une ondée, pour un couscous de son, un ruisseau (ajustement, adaptation).*

### **Nndama - Regret**

Ṭṭif win iṭṭsen s uyilif, wala win d ikkren s nndama. *Mieux vaut se coucher préoccupé que de se réveiller avec des regrets (réflexion avant l'action, pas de précipitation dans les décisions).*

### **Nned - Équivalent**

W'ijewgen, ixtir nned ! *Que celui qui se marie élise son équivalent ! (correspondance, « qui se ressemble s'assemble »).*

**Nned - Enrouler, s'enrouler**

Fihel ma tenned, i wedrar, aâmam. *Inutile d'enrouler un turban autour de la montagne (aller droit au fait).*

Fihel ma ntezzi, ntenned. *Inutile, pour nous, de tourner et entourer (ne pas tergiverser).*

Inned, yisney, lhesk. *Il nous a entouré de chardon (il nous a compliqué la vie).*

**Nneđr - Point de vue**

Nek, mliy ak nnfaâ ik, ard mani, xdem nneđr ik ! *Moi, je t'ai indiqué ton intérêt, après, agis selon ta conscience.*

**Nnefđaş - Être plié**

Tagertil n nnhas, ur teţneqlab, ur teţnefđaş. *Nappe de cuivre qui ne se retourne pas et ne se plie pas (voûte céleste).*

**Nnefş - Moitié**

D argaz u nnefş ! *C'est un homme et demi ! (force, capacité).*

Lhağ d nnefş, tarbaât d nnefş. *La moitié au hadji, l'autre moitié au groupe (partage inique).*

Win issnen, u iţcawař, d cci, win issnen, ur iţcawař, d nnefş n cci, win ur nessin, ur neţcawař, d ulaci. *Celui qui sait et qui s'instruit a de la valeur, celui qui sait mais ne s'instruit pas, n'a qu'une moitié de sa valeur, celui qui ni ne sait, ni ne s'instruit, n'a aucune valeur (importance des conseils, « deux avis valent mieux qu'un », « un homme averti en vaut deux »).*

**Nnehta - Soupir**

Kra s tidi, kra s nnhati. *Une partie en transpirant, une autre en haletant (mauvaise volonté dans le travail).*

Mkul awal s nnehta. *Chaque dire s'accompagne d'un soupir (chagrin, mélancolie, « cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire »).*

**Nneḥcam - Avoir honte**

Awer teneḥcam tamart ar tamart ! *Qu'une barbe n'ait pas honte devant une autre ! (demeurer digne).*

**Nnejli - S'expatrier**

Lbaz, asmi innejla, d isyan i guyen ddewla. *Quand le faucon est parti, les charognards ont pris le pouvoir (conspirateurs politiques).*

Win iḥuddun, illa, win ibennun, innejla. *Celui qui démolit est là, celui qui construit est parti (fuite des compétences).*

**Nnekwa - Carte d'identité**

Nnekwa s, iddem iḥ waḍu. *Son identité est emportée par le vent (mort).*

**Nneqwma - Contrariété**

Lḡiran i řreḥma, mačči i nneqwma. *Le voisinage implique l'amitié et non pas la contrariété (règle de bon voisinage).*

Řebbi Iteddu di nneqwma. *Dieu contrarie (coups du sort).*

### **Nnerni - Grandir**

Allen im d awermi, ayen zrant, ad innerni ! *Que tes yeux soient comme la rue, que grandisse ce qu'ils voient ! (conjuraton, exorcisme contre le mauvais œil).*

Lehlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gñerni, leħram, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iyelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Lemmer issimɣur iyimi, yili amcic ad innerni. *Si le repos permettait de grandir, le chat aurait crû (l'oisiveté fustigée).*

Ssu yas a ħebruri, i udfel ad innerni. *Ô grésil, prépare un lit à la neige afin qu'elle s'amasse (remplir les conditions requises).*

### **Nneyya - Naïveté**

Anida tella nneyya, aħayek (aâlaw) ad idel meyya. *Là où règne l'ingénuité, une couverture couvre cent personnes (altruisme, bonté, générosité).*

Ay telhiḍ a nneyya, lemmer ur tessengareḍ ara. *Combien tu serais appréciée, ô candeur, si tu ne conduisais pas à la ruine (sanction de la naïveté).*

Nneyya ala aḡrum, ula d win ifellu imi, inettu di tuymas. *Seul le pain est naïf (il se laisse manger). Même lui il écorche la bouche et s'incruste sur les dents.*

Nneyya iuḡgan ahu, n tiyri yisseblaâ wanu. *Naïf qui espère un écho d'un appel englouti par un gouffre (crédulité, innocence, « il y a loin de la coupe aux lèvres »).*

Nneyya n tbakurt, yiṭtarwen mertayen i useggwas. *Naïveté du figuier précoce qui fructifie deux fois dans l'année (candeur, ingénuité).*

Neyya tebna s lmedheb, tiḥileṭ tebna s lekdeb. *L'innocence est fille de la renommée, la ruse, celle de la menterie.*

Nneyya teyleb tiḥḥerçi. *L'ingénuité est supérieure à la malignité.*

Tenquqel nneyya s. *Son innocence s'est ébranlée (doute).*

### **Nnezgi - Être diminué**

Win iwumi icudd ufus is, azeṭṭa s dima iṭnezgay. *Un avare a toujours un tissage diminué.*

### **Nnfaâ - Profit**

Bab n ddraâ, iteṭṭ nnfaâ. *L'homme puissant est avantagé (privilège de la force, la raison du plus fort).*

Dderya iwumi ur öçiy nnfaâ, dfaâ ! *Les enfants dont je ne tire pas de profit, qu'ils s'en aillent ! (déception, ingratitude).*

Nek, mliy ak nnfaâ ik, ard mani, xdem nneḍḍ ik ! *Moi, je t'ai indiqué ton intérêt, après, agis selon ta conscience.*

Iga d nnfaâ ula deg wakal. *Il profite même de la terre (astucieux).*

Mliy as nnfaâ is, ixdem nneḍḍ is. *Je lui ai indiqué ce qui le sert, il a fait selon son point de vue.*

War nnfaâ ad immet axiṛ. *L'infructueux, mieux vaut qu'il périsse.*

### **Nnfiḍ - Cire**

Irya wul, tengiḍ a nnfiḍ. *Le cœur s'est consumé, la bougie a fondu (chagrin d'amour).*

### **Nngeḥ - Malheur**

A nngeḥ im ! *Malheur à toi !*

### **Nnger** *Extinction, cataclysm*

Isaram lyella si nnger. *Il espère un profit d'un cataclysm (naïveté).*

Ṭṭif nnger, amdegger. *Mieux vaut un défaut de postérité, que des bousculades.*

W'ur ten nesâi, iugad nnger, wi ten isâan, iṛwa aḥdegger (amdegger). *Celui qui n'a pas (d'enfants) craint l'extinction, celui qui en a est chargé de tourments (privilèges et désagréments de la progéniture).*

### **Nnḥas** - *Cuivre, jalousie*

A lfeṭṭa, a kem id ialy nnḥas. *Ô argent, le cuivre va te ternir (révolte, rébellion).*

Bu nnḥas, am bu uferḥas, ad iṭṭenfufud kullas, alamma igla s ṛṛas. *L'envieux est tel un teigneux : le mal se propage chaque jour jusqu'à emporter la tête (la convoitise est une maladie mortelle).*

Ddheb, ur t iṭṭali nkel (*ney nnḥas*). *L'or ne se ternit pas (ou ne se recouvre pas de cuivre) (personne droite, irréprochable).*

Iṭṭerra nnḥas d lfeṭṭa. *Il change le cuivre en argent (transmutation, faculté, magie).*

### **Nnican** - *Cible*

Meyyez nnican, qebl a ṭqwerṣeḍ ! *Réfléchis à la cible avant de tirer ! (responsabilité).*

### **Nnif** - *Honneur*

Argaz ur nesâi nnif, leqṛaṛ is d maylellif. *Un homme sans honneur finira dans un précipice.*

Iṭgallay wurif, isseḥnat nnif. *La colère fait jurer, l'honneur fait parjurer.*

Izzenz nnif is, s lmal, ibeddel gma s, s userwal. *Il a aliéné son honneur pour des bêtes et échangé son frère contre un pantalon (indignité, lâcheté).*

Kulci iṭnuzu, ar nnif. *Tout se vend, l'honneur excepté (dignité, fierté, « à tout seigneur, tout honneur »).*

Nnif iḥwağ lḥerma. *L'honneur revendique le respect (« à tout seigneur tout honneur »).*

Nnif izwar lexrif. *L'honneur passe avant les fruits.*

Ḥef nnif, immar wadif. *Pour l'honneur, de la moelle a coulé.*

Ṭṭif lmut, s nnif, wala tameddurt n lḥif. *Plutôt mourir dans la dignité que de vivre dans le malheur (noblesse).*

Ṭṭif nnif, iḥerrif. *L'honneur est préférable à la bombance (noblesse).*

Ṭṭif nnif, lexrif. *L'honneur est préférable aux figues fraîches (pour la dignité, renonciation à la manne fruitière).*

W ur nesâi nnif, iaṣ it id ! *Celui qui n'a pas d'honneur, qu'il l'achète !*

### **Nnil - Fard**

Lawliyya, s tiṭ ay sebbyen, mačči s txubay n nnil. *Les saints transforment du regard et non pas avec des pots de fard (pouvoir, facultés).*

### **Nnisan - Avril-mai**

Aman n nnisan, iffey lehzel iysan. *Les pluies d'avril-mai débarrassent les os de leurs maux (croyances, traditions).*

Aman n nnisan, sseħluyen iḡsan, iteffey lhemm tḡisan. *L'eau de pluie d'avril-mai guérit les os, rétablit les pots (croyances, traditions).*

### **Nnkel - Oxydation**

Ddheb, ur t iḡtali nnkel (*ney nnḡas*). *L'or ne se ternit pas (ou ne se recouvre pas de cuivre) (personne droite, irréprochable).*

### **Nnmara - Opposition**

Ṭ-ṭamara i gteḡgen nnmara. *C'est la contrainte qui génère l'opposition (origine des conflits, désaccord).*

Ṭḡif nnmara, taryalt. *La résistance est préférable à l'argent.*

### **Nnser - S'échapper**

Innser di tezdeg. *Il a disparu proprement (mort rapide).*

Tandit n lâabd, teḡḡensar, tin n Ṛebbi, teḡḡaṭṭaf. *Le piège d'un homme avorte, celui de Dieu attrape (omnipotence divine).*

Win illan d uḡdiq, innser. *Celui qui est sage s'éclipse (politesse, courtoisie).*

### **Nnḡib - Part**

Kul yiwen, ikmes nnḡib is, ḡeṙ Ṛebbi. *Chacun a sa part, préparée, auprès de Dieu.*

Nnḡib n lâabd, am tili s. *La part de l'être humain est comme son ombre (elle le suit).*

### **Nnudem - Sommeiller**

A lmir n lewḡuc ! neḡnuddum, nebya a nexxuc. *Ô roi des animaux ! on sommeille, on veut dormir (d'un conte).*



Heggi usu, uqbel a ttennudmeḍ. *Prépare ton lit avant de sommeiller (prévoyance, « comme on fait son lit, on se couche »).*

Lehduṛ is snuddumen. *Ses paroles endorment,*

Mqidec bu lehmum, ur neggan, ur neṭnuddum. *Mqidech le chenapan qui ne dort ni ne sommeille (malice).*

### **Nnulfu - Paraître**

Uleqraṛ a d innulfu. *Il finira par se manifester (souhait).*

### **Nnum – S’habituer, wali Nnam**

### **Nnuṛ - Lumière**

Laânaya d adrar n nnaṛ. *L’anaya est un volcan. La protection est un mont flamboyant (prestige, responsabilité).*

### **Nnxali - Palmiers**

Ifukk tṭmeṛ di nnxali. *Il n’y a plus de dattes sur les palmiers (appauvrissement).*

### **Nyed - Broyer**

Inyed as lemleḥ yeḥ uqeṛṛu. *Il lui a broyé du sel sur le crâne (il s’est vengé).*

La ismenyuyud deg awal, irennu. *Il se répète sans cesse.*

### **Nyel - Verser**

Acmux ineylen, d acmux iṭenṭunen. *Une cruche renversée résonne.*

Inyel as d, akerciw, deg iciwi. *Il lui a versé une tripe dans le giron (mauvais tour).*

Issenyal ur d iṭṭagwem. *Il déverse l'eau, et n'en ramène jamais (irresponsabilité, gaspillage).*

Msenyalen iẓerman. *Ils se sont éventrés l'un l'autre.*

Tebbweḍ armi d ajmam, tenyel. *Arrivé à ras, tout verse (bien accompli petitement).*

Ur iqqeṣ uyeddid, ur nyilen waman. *L'outré n'est pas déchirée, l'eau n'a pas coulé (minimisation d'un événement fâcheux).*

Win issenyalen, ur d iṭṭagwem. *Celui qui gaspille l'eau n'est pas porteur d'eau.*

Zzit tenyel, taḍwist tâalleq. *L'huile est renversée, alors que le pot est accroché (mensonge, farce, canular).*

### **Nqeb - Picorer**

Nyeb yembu<sup>22</sup>, ulac bubbu. *Picore avec le bec, il n'y a pas de sein (à téter) (s'adapter aux conditions difficiles).*

Ur ṭṭuyal d aclim, a k neqbent tyuzaḍ. Ur ṭṭuyal d lexyal, a k agwaden igḍaḍ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

### **Nqec - Piocher**

Kečč, a Muḥend, enqec, nekk, ad lehtey. *Pioche, toi, Mohand, moi, je vais haleter (stupidité).*

### **Nqeṛ - Trouer**

Iwwet it id s nnqur. *Il l'a frappé à l'aide d'aiguillons (allusions).*

Tabburt ma tenqeṛ, tewâar, i bna dem, a ṭ iskweṛ. *Quand une porte est percée, il est dur de la boucher.*

---

<sup>22</sup> Ayembu : bec. Ne figure pas dans le dictionnaire Dallet. Le Dictionnaire universel bilingue donne « ayenbub » pour bec.

**Nqes - Ôter**

Amenqus ixeddem ḥaca di tmenqas. *Un vilain ne fait que des actes inconvenants.*

Iktal umud, ur inqis. *La mesure est remplie à ras bord (pleine coupe).*

Ili k d alemmas, ur ṭzid, ur ṭtenqas. *Sois du juste milieu, n'ajoute rien et ne retranche rien (droiture, équité, probité).*

Tiziri tneqqes, axelli âad a bna dem. *Le clair de lune décroît, et l'homme à plus forte raison.*

Win iṭqelliben f zzayed, iṭṭaf nnaqes. *Celui qui veut plus, obtient moins.*

**Ns (Ens) - Passer la nuit, s'éteindre**

Anda aâzizey, sâiy leqder, ay nsiy mebla imensi. *C'est là où, jadis, on me respectait, que j'ai séjourné sans dîner (infidélité).*

Anda nwiyy, ad ččey tixsi, ay nsiy mebla imensi. *Là où je pensais manger de la brebis, j'ai passé la nuit sans dîner (déception, désillusion).*

Insa waḍu s. *Son vent s'est calmé (il a décoléré).*

Ixef insan di lqifaṛ, ur ineqqeb, ur issisin. *Celui qui s'endort au désert ne pourra ni grignoter, ni tremper son pain (stérilité, dénuement).*

Lâaši ičča imensi, lmumen insa beṛṛa. *Le mécréant a soupé, le fidèle a dormi dehors (aberration).*

Ssufey iten id, lsan, ur teṛziḍ af waydeg nsan. *Sors-les bien vêtus, nul ne saura de quoi ils ont soupé (l'apparence qu'il faut sauver, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Tensa tefilt is. *Sa lampe s'est éteinte (revers, fin de vie).*

Ur t̄ānad win ik yifen, a k issens deg ɣilifen. *N'imite pas celui qui te dépasse, il t'occasionnera des tourments (modestie, réalisme).*

Win ibezgen, ad iuɣal ad iens. *Celui qui gonfle, finira par désenfler (se calmer).*

Win ijeɓben tasa, ad iens anida nensa. *Celui qui a éprouvé l'amour maternel, dormira où nous avons dormi.*

### **Nṣeḥ - Nettoyer**

Ala yir lâabd, i gneṣḥen taɓbut. *Seul le goujat vide complètement le plat.*

### **Nṣel - Se démancher**

Amentas, mara iḥsel, ma tjebedeɗ t id, ad inṣel. *Quand la cognée est coincée, elle se démanche si on la tire (situation embarrassante).*

Msenṣalen tiyweɓdin. *Ils se sont détachés les omoplates (lutte féroce).*

### **Ntu - S'enfoncer**

Tenta tgwersa deg uɗɣay. *Le soc est bloqué dans un roc (difficultés de la vie).*

Tenta tistent ger yiccer d wuksum *L'alène s'est enfoncée entre l'ongle et la chair (souffrance).*

Urɣiy i grɣa urewwat, yissentan tazzer, iqqim. *J'ai patienté autant que le batteur qui plante la fourche et attend (patience, espérance).*

### **Nteɗ - Coller, attraper une maladie**

Inteḍ wanay di teclalt. *Le palais se colle à la lulette (voix éteinte).*

Mi tneḍdeḍ, s asaâdi, a k inteḍ saâd is. *Si tu fréquentes un bienheureux, son bonheur collera à toi.*

Msentaçen, ljayḥa n wa, i wa. *Ils se sont transmis, l'un, l'autre, leurs méfaits.*

Ur kkat, a gma, inetteḍ ! *Ne dénigre point, ô mon frère, c'est contagieux.*

Wi iwwtan di lâib, a t inteḍ. *Celui qui critique une infirmité en sera victime (malédiction).*

Xas a tneḍdeḍ, deg ubernus iw (di lexnaq iw). *Même si tu te colles à mon burnous (à mon encolure)(rejet catégorique).*

### **Nṭeg - Bondir**

Ala yuri, i netṭgent tyunam. *C'est toujours moi que désigne le tirage au sort (malchance).*

### **Nṭel - Inhumer**

Ibedd yef tneṭlin, isberwi lmeḡgtin. *Debout sur les tombes, il ébranle les morts (perversion, profanation).*

Iâdawen, ur netṭemyenṭal, armi wissen acu, iwumi âazmen. *Des adversaires qui ne participent pas aux enterrements, les uns des autres, préparent, on ne sait, quel stratagème.*

Kul yiwen, issen amek ar a inṭel jida s. *Chacun sait comment enterrer sa grand-mère (autonomie, liberté).*

Mi netṭey qejjir, a d iffeḍ fettus. *Lorsque j'enterre un pied, une main apparaît (obstacle, corvée).*

### **Nṭeq - S'exprimer**

Immut menteq. *Il est mort sans un mot.*

Inteq ed Âumeṛ at Maâtuq. *Omar At Matouk s'est exprimé (rejet d'une intervention inopportune).*

Win d inetqen, ad iqqen ayyul. *Celui qui intervient, attachera un âne.*

**Nteṛ - Éternuer**

Xas ur t iluâa, ḥedd, ilaq a d inteṛ. *Même si nul ne lui parle, il faut qu'il éternue (indiscrétion).*

**Nuâ - Illusionner**

Tewwet it s nnuâ. *Elle l'a assailli par des allusions.*

**Nub - Pourvoir, aider**

Ṭtemnubun, akken ṭtemyilin. *Ils s'entraident en famille.*

**Nuṛ - Resplendir**

Iṭnuṛ wudem is, am lefnaṛ. *Sa face brille comme un flambeau.*

**Nwu - Croire**

Anda nwiṛ, ad ččey tixsi, ay nsiṛ mebla imensi. *Là où je pensais manger de la brebis, j'ai passé la nuit sans dîner (déception, désillusion).*

Anda nwiṛ tafat, ay ufiṛ lehwa tekkat (Anida byiṛ tafat, i n ufiṛ lehwa tekkat). *Là où j'espérais la clarté, j'ai trouvé la giboulée (déception).*

Atmaten iṭṭenyenwun lxiṛ, labud, ad yeṛs, awḍen. *Des frères qui se souhaitent le bien, vont sûrement l'obtenir.*

Inwa, di lexla, ay nsiy. *Il a pensé que j'ai dormi dans un champ (il me méprise).*

Inwa d lemleḥ i gzraâ. *Il croyait semer du sel (minimiser une action).*

Ur iyi ssenway ara anebdu d csetwa ! *Ne me fais passer l'été pour l'hiver !*

### **Nxel - Être creux**

Inexxel, liwṛa, liwṛa. *Il faiblit de plus en plus.*

### **Nz (Enz) - Vendre**

Aḥlil lweḡn abaâli, yinzan d asuki ! *Plaignons un champ dépourvu d'eau et vendu en friche ! (misère, indigence).*

A k izzenz, ak id ierr. *Il te vend et te reprend (malignité).*

Amkan n waffar, ffer it, amkan ifilku, zzenz it. *Dissimule une terre à chiendent, vends une terre à fougère (différenciations).*

A s Izzenz Rebbi tṛfer ! *Que Dieu l'amène à vendre un croupière ! (qu'il soit ruiné !).*

Deg berdan, ikfa uâaddi, lḥeqq iṭnuz s uṣurdi. *Les chemins sont interdits, le droit s'achète (oppression, tyrannie).*

Inza (Iuzzel) fellam wawal. *Les racontars, te concernant, sont répandus (mauvaise réputation).*

Inza ugwercaḥ s urḡel. *Le son est vendu à la livre (misère, indigence).*

Izzenz (Ibeddel) adrum s uṣrum. *Il a vendu (échangé) le quartier (la famille élargie) du village pour une galette (indignité).*

Izzenz lħut, di lebħeř. *Il a vendu du poisson qui est dans la mer (fourbe).*

Izzenz nnif is, s lmal, ibeddel gma s, s userwal. *Il a aliéné son honneur pour des bêtes et échangé son frère contre un pantalon (indignité, lâcheté).*

Izzenz tayzut, iuy aħriq. *Il vend une terre irriguée et achète un maquis (maladresse).*

Kulci iħnuzu, ar nnif. *Tout se vend, l'honneur excepté (dignité, fierté, « à tout seigneur, tout honneur »).*

Lâali iħnuzu ħali. *L'éminent se vend cher.*

Ssaâd ik, am lbext ik, ur t teznuzuđ, ur t třeħhneđ. *Ton bonheur est comme ton destin, tu ne peux ni le vendre, ni l'hypothéquer (nul n'est maître de son sort).*

Tafunast igujilen, ur teħnuz, ur třeħhen. *La vache des orphelins ne se vend pas, ne se gage pas (inaccessibilité, cause sacrée).*

Ur iħtay, ur iznuzu. *Il n'achète, ni ne vend (inapte).*

Ur izri Ĥemza anda tenza. *Hamza ignore où la vente a eu lieu (incompétence).*

Win izzenzen, ur iqbiđ, am win iħřan, ur iħfiđ. *Celui qui vend, sans encaisser, est pareil à celui qui étudie, mais n'a rien appris (acte gratuit).*

Teznuzu imeslayen is. *Elle vend ses paroles (personne taciturne).*

### **Nzef - Épuiser**

Ayyul anezzaf ! *Un âne sujet aux malaises ! (handicap, malchance, situation malencontreuse, malédiction).*



Taâekkwemt issenzafen, labud a ɣ tersed. *Une charge qui épuise doit être déposée (libération des contraintes).*

**Nzu - Arriver en priorité**

A k inzu lxiɣ ! *Que le bien t'arrive en priorité !*

# Γ

## **Γab - Disparaître**

Awufan sserr ur iṭṭab, ur iṭṭili faṛuq ger leḥbab ! *On voudrait que la considération ne disparaisse point, qu'il n'y ait pas de désunion des amis !*

Mi ḡaben yizmawen, ad sraârâen yiḡan. *Quand les lions disparaissent, les chiens hurlent (indiscipline en l'absence d'autorité).*

## **Γafer - Embrasser**

Aḥeggan ur ṭṭafaṛ, ur ṭmentar, a yaḡar ! *En plein hiver, ô pied, pas de visites familiales, et pas de pérégrinations ! (prudence).*

Armi tent ssemyafaṛent tḡiratin, ay mulâant. *Il a fallu, pour qu'elles se parlent, que les voisines les amènent à se donner le baiser de réconciliation.*

Di laâyudat, ilaq ak a ṭṭaṛeḡ, ula d aâdaw ik. *Pendant les fêtes, tu dois donner l'accolade, même à ton ennemi.*

## **Γbu - Disparaître**

A k iybu Ṛebbi ! *Que Dieu t'élimine !*

Mi teṭṭuḡ ḡaḡa, a teṭṭwaybu. *Quand tu oublies une chose, elle disparaît.*

## **Γder - Trahir**

Kra bbwini iyedṛen gma s, lmut is d accaren. *Tout homme qui trahit son frère mourra sous des griffes.*

Leydeṛ iusa d seg dammen. *La trahison provient du même sang (haine familiale, inimitié des proches).*

Tin ur nerbiḥ laâmeṛ, terniḍ as, a lmut, leydeṛ. *Ô mort, tu as ajouté la consternation à celle qui n'a jamais connu le bonheur (destinée fatale).*

Win turned, netṭa a k iyder. *Celui qui a ta confiance va te duper (trahison).*

### **Γḍel - Abattre**

Iyeḍl ed caâban, f řemḍan. *Il a abattu le mois de Chabane sur celui de Ramdane (précipitation).*

Isyeḍl ed igenni, f tmurt. *Il a fait tomber le ciel sur la terre (compliquer les choses).*

Tiyta, ar a k iyeḍlen, a d tekk seg wid, i k iqeṛben. *Le coup qui va t'abattre viendra de tes proches.*

Tufiḍ d, At Rbaḥ, yeḍlen igwelman. *Tu as trouvé que les At Rbah ont fait tomber les peaux (arrivé top tard).*

Win ur isseyḍel, Řebbi, ur as izmir lâabd is. *Un être ne peut rien contre celui que Dieu n'a pas fait chuter.*

### **Γebber - Faire de la poussière**

Tayaṭ, ma tezwar, tesyubbuṛ, ma tegwra, tteṭṭ igwerzan. *Une chèvre soulève la poussière si elle est devant, elle grignote les talons si elle est derrière (incivilité, canaillerie).*

### **Γebbi - Cacher**

Bbi, ney yeḍbi. *Découpe ou camoufle (partager ou cacher la nourriture).*

### **Γebbwel - Être fort**

Ma tetyewwleđ, tyewwel, kan, yef at uxxam ik. *Si tu montres ta force, montre la seulement aux tiens !*

### **Γellet - Hériter - Récolter**

Awer nyellet, awer neŵwayellet ! *Nous ne souhaitons ni hériter, ni être hérités (travail, mérite).*

Mi tzerâađ, i glhan, iban a t id tyellteđ. *Si sèmes de la qualité, il est évident que tu vas la récolter.*

Win iâaŵben, ad iyellet. *Qui a besoin, va récolter (récompense).*

### **Γem - Teindre**

Iyma yay s naâlat, d tselleqbin. *Il nous a sali par ses injures et ses diffamations.*

Ma tegređ afus ik, di lħenni, anef as ad iyem. *Si tu plonges ta main dans le henné, laisse-la se colorier (continuité dans l'action).*

### **Γennen - Contredire**

Icriken, ma ŵtemyennanen, iqreb faruq garasen. *Quand des associés se contredisent, leur séparation est proche.*

### **Γenni - Chanter**

Iŵyenni, ala seg agus ŵ-ŵakwessart. *Il ne chante que ce qui est en dessous de la ceinture (obscénité).*

Mi illuŵ, ad iyenni. *Chaque fois qu'il a faim, il chante (subterfuge, détour).*

Mi neħsa abrid iđul, a nyenni, a nşeggem lemtul. *Quand on sait que la route est longue, on chante et on compose de beaux vers.*

### **Γeŵ - Appeler, lire**

Amdan (Amrabeđ) ur neyri, tif it teqbuct uyefki. *Un homme (Un marabout) inculte vaut moins qu'un pot de lait (école, valeur).*

Ax, iqqar it, maâna iğâuccur. *Il dit : tiens, mais il est recroquevillé (avarice).*

A yaâetтар, beřka k llâab n tiqqar, Rebbi, akka, i k d Iqqar. *Ô mendiant, ne joue plus à donner des coups de pied, tel est le message divin (avertissement, morale).*

Bu meyya iqqar : awah a mitayen ! *Celui qui a cent répète : ah, si j'avais deux cents ! (avidité, « l'appétit vient en mangeant »).*

Ddu d umeksa, a tteksed, ddu d ttaleb, a tteyređ, ddu d uđebbal, a ttewteđ. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire paître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes... »).*

Iqqar as, i Lleh : « acimi ? » *Il dit à Dieu : « pour quelle raison ? » (irresponsabilité, incrédulité).*

Iyра di Demiaři. *Il a étudié à Damiette (savant).*

Mi tesâa tyaziř llqweđ, qqaren as medden : a lalla. *Lorsque la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

Netta iqqar : d lful, nek qqarey as : d ibawen. *Lui me dit « fèves » en arabe, moi je lui dis « fèves » en kabyle (dialogue de sourds).*

Грант di thuna n ccıtan. *Elles ont été formées dans les boutiques de Satan (sorcières).*

Sewhel asyař deg usyař, teğgeđ afellař ad iyeř ! *Coince un bois dans un autre et laisse le paysan apostropher !*

Тхилек, ай абунеққар, кеңк, ur d qqar, nekwni, ur d neqqar. *Je te prie, chardon, ne dis rien, nous ne dirons rien (secret, confidentialité).*

Ur qqar zzant, wala ryant ! *Ne dis ni qu'elles sont grillées, ni qu'elles sont brûlées ! (prudence, dissimulation).*

Ur ssiyrit, ar d iban ! *Ne pousse pas de youyous avant la réalisation ! (prudence et mesure, «dans le doute, abstiens-toi ! »).*

Ur iqqaḥ ḥedd, i yizem : ifuḥ yimi k ! *Nul ne dit au lion : tu as mauvaise haleine ! (circonspection, diplomatie).*

Wanag iteddu am ulli, iqqaḥ as : nek d ilelli. *Alors qu'il vit comme un mouton, il se prétend libéré (aveuglement).*

Win ibyan ad icbeḥ, ur iqqaḥ : eḥ ! *Quand on veut être beau, on ne dit pas : aïe ! (tout bénéfice exige un sacrifice, « on ne fait pas d'omelette sans casser les œufs »).*

Win ur teccif tidi, ur s qqaḥen medden : a sidi, ur ičči ṭṭâam s wudi. *Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

Win iqqaḥen i tmes : eff, a d teqleb, a t tesséknef. *Celui qui attise le feu le verra faire demi-tour pour le calciner (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

W'ur neyri di lmuârifa, reggwlen fellas iḥbiben. *Qui n'a pas étudié la sagesse est, par les amis, déserté (exigences de l'amitié).*

Zgan qqaḥen « lukan », wid istufan. *Les oisifs utilisent « si » en permanence (le désœuvrement à la recherche de prétextes).*

### **Feṛṛeb - Aller vers l'ouest, s'éteindre**

Feṛṛebent wallen is. *Ses yeux sont éteints.*

Feṛṛeb, ney ceṛreq ! *Va à l'ouest ou va à l'est ! (séparons-nous !).*

### **Fezz - Croquer**

D aqelwac, s tamart is, i la iyezzen tineqwlın. *C'est le bouc barbu qui dévore les figuiers (défaut de l'homme âgé).*

Ma tesker, tesker, mulac a tyezż abusker. *Si ça va, c'est bien, sinon qu'elle ronge des rejets (« envoyer paître » une personne difficile).*

S uċamar im a tayat, la tyezżeđ timeyrusin. *(Variante du premier).*

Tibşelt tezżiđ, a t tyezżeđ. *Tu croqueras l'oignon que tu as planté (résultante, aboutissement, « on récolte ce qu'on sème »).*

Ŧ-ţibkiţ n zzan, i gyezżen izan. *C'est une guenon des bois de chêne, croqueuse de mouches (laideur).*

Ur iţebbi, ur iyezż. *Il ne pince ni ne mord (inefficacité, non-violence).*

Win iyezżen lebşel, iţrah (ad işşel). *Celui qui croque de l'oignon, a l'haleine qui sent (sera pris) (reconnaissance d'une action répréhensible, « la caque sent toujours le hareng »).*

### **Γfel - Être distrait**

Ddunit, d laxerţ, am sin izerman : wa deg ufus, wa deg ufus. Win f i tyefleđ, a k iqes. *Cette vie, et la dernière, sont comme deux serpents. Celui que tu négliges, va te piquer.*

Lli tiţ ik, ma tyefleđ, idda uđar ik. *Ouvre l'œil, si tu es distrait tu es perdu (éveil).*

### **Γfufen - Être barbouillé**

Armi mseyfufnen di tsulixt, i d bbwđen imħaddan. *Ce n'est qu'après qu'ils se soient souillés dans l'égout, que les conciliateurs sont arrivés.*

### **Γiđ - Avoir pitié**

Iṭyaḍ wi ileḥḥun deg id, d win iteddun, d win ukud ur iṭṭid. *Pitoyable est celui qui se déplace la nuit, et celui qui fréquente un autre que son frère de lait.*

Ttejra iâadmen afriwen, a ṭṭyiḍ win illan d Aṛumi. *Un arbre qui perd ses feuilles fera pitié (même) à un colon.*

Win ur tyaḍ terwiḥt is, ur t iṭyiḍi ḥedd. *Qui n'a pas pitié de soi-même, n'aura pitié de personne (se ménager).*

### **Γill - Croire**

Azger amellal, γillen, medden, ṭ-ṭassemt akw. *Les gens croient qu'un bœuf blanc est entièrement constitué de graisse (apparence trompeuse).*

Kul yiwen, akken illa, iyill akken akw medden. *Chacun est comme il est, il croit que les gens sont comme lui (illusion).*

### **Γiwel - Se dépêcher**

Aḥiwel, aḥiwel ! *Beaucoup et vite ! (avidité et précipitation).*

Kra n win iṭyawalen, ikkat it wugur. *Toute personne qui se presse, rencontre un obstacle.*

Lemyawla, iḡga ṭ id Cciṭan. *La précipitation est créée par Satan.*

### **Γleb - Dépasser**

Aâebbuḍ d ariyb. W'ur t neyliḥ, ur isâi aḥbib. *Le ventre est cupide. Qui ne le maîtrise pas n'aura pas d'amis (avidité).*

Am tyerza n ulḡwem, ayen iddez, iḡleb ayen ikrez (ayen ikrez, a t yaâfes). *Tel le labour d'un chameau, il tasse plus qu'il ne retourne (inadaptation, maladresse).*

Cceṛ, iyelb it lxiṛ. *Le bien est supérieur au mal.*



Ccwal deg idurar d sswaḥel, iḡelb it, win illan, seg umnaḡ ar daxel. *Le conflit dans les montagnes et les plaines est dépassé par celui qui a lieu dans la maison (antagonismes dans le foyer).*

Iḡelb laâyaḡ ayen f yikker. *Le tapage dépasse ce qui l'a provoqué (exagération).*

Lqedd, annect n uzduz, řrâud, iḡelb agenduz. *Il a la taille d'un maillet, mais il crie plus fort qu'un veau (le cri comme arme du petit, comportement assourdissant, « comparaison n'est pas raison »).*

Lqerñ řbaâṭac, dir it, win d iteddun, iḡelb it. *Le quatorzième siècle est exécrable, le suivant encore davantage (pessimisme).*

Ma ḡelbey k, d lâar, ma ṡelbeḡ iyi, d aârāyen. *Si je te bats, c'est déshonorant, si tu me bats, le déshonneur est double (mépris, mésestime).*

Muḡend iḡelb it taḡruṡ, Aâli ikerrec it si tâabbuṡ. *Mohand a le bras plus fort, Ali l'a mordu au ventre (arme du faible).*

Nneyya teḡleb tiḡḡerçi. *L'ingénuité est supérieure à la malignité.*

Ḣelben, Aârāben, s umceččew. *Ils dépassent les Arabes, en matière de conflit.*

Ssif, iḡelb it leqlam. *L'épée est dépassée par la plume (force et raison).*

Ttfuh iḡelb aḡlalas. *Le mépris est pire que des plombs de fusil.*

Ṣṡmaâ, iḡelb it layas. *L'espérance est dépassée par le découragement (espoir déçu).*

Win iḡelben wayeḡ, yičč it ! *Qui dépasse un autre, le dévore ! (loi de la jungle)*

Win tyelbeḍ, ẖebbi İyelb ik. *Si tu es plus fort que quelqu'un, Dieu est plus fort que toi (rappel, omnipotence divine).*

### **ꞑleḍ - Leurrer**

ẖebbi, mačči d lâabd, a T tyellteḍ. *Dieu n'est pas un être humain que tu peux leurrer (pouvoir divin).*

Uccen, abrid, kan, i gṭwaylaḍ. *Un chacal ne peut être leurré qu'une seule fois (savoir tirer la leçon).*

### **ꞑli - Tomber**

Ad iyli w'innumen ajdab. *Celui qui pratique la transe va chuter (trouble, émoi, saisissement).*

Anda teyli zzerriâa, ad imyi řřbiâ. *L'herbe pousse là où la graine tombe (origine, source, lien).*

Atmaten am isemmusa, mi iyli wa, ad irnu wa. *Les frères sont tels les oreilles de la charrue, si l'une tombe, l'autre suit (solidarité familiale).*

Awal am beywli, mi tekksed yiwen, wayed a d iyli. *Une parole est comme un mortier de terre, si tu enlèves une partie, une autre chute (loquacité).*

Bab n İyella, ur iyelli. *Celui qui récolte ne se ruine pas (propriété, biens).*

Cçraâ igenni laâmeř iyli. *Le jugement du ciel n'est jamais déchu (permanence, immuabilité).*

Cçraâ igenni laâmeř yilli. *(Variante du précédent).*

Fařset tiyli, telha i tilkli. *Profitez du temps couvert, il favorise la marche.*

Iyli d seg genni, am uḥbub. *Il est tombé du ciel tel une figue sèche (pas d'ascendants, pas de passé).*

Iyli d, ubabder, fellas. *Un talus s'est écroulé sur lui (il est accablé).*

Iyli yas userwal, di tjemaâit. *Il a perdu son pantalon dans l'assemblée (deshonneur).*

Iyli yizi s iyi. *Une mouche est tombée dans le petit-lait (dégoût, répugnance).*

Iyli yiṭij (lweṛq) is. *Son soleil (son feuillage) est tombé (ruine).*

Irgazen am irden, tikelt ad ylin, tikelt ad bedden (Irgazen am irden n waluḍ, mi ylin, ad kkren). *Les hommes sont comme des blés, parfois étendus, parfois redressés (versatilité, inconstance).*

Itran ylin, iyerdayen ulin. *Les étoiles sont tombées, les rats sont montés (monde à l'envers).*

Leḥlal, am seksu n yirden, di tbaqit i gṭnerni, leḥṛam, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iyelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Lukan mačči d ddnub n tullas, a d sseyliy asalas alemmas. *N'eût été le péché envers les filles, j'aurais fait tomber la poutre maîtresse (fanfaronnade).*

Ma ṭṭfey lḥaḡa, a ṭṭeyli. *Si je tiens un objet, il tombe (maladresse, malédiction).*

Mi tbeddeḍ, medden akw inek. Mi teyliḍ, ḥedd ur k issin. *Quand tu es influent, le monde t'appartient. Quand tu as décliné, personne ne te connaît (opportunisme).*

Mi teyliḍ, ḥedd m'a k iaânu. *Lorsque tu vieillis (quand tu n'as plus de pouvoir), nul ne se préoccupe de toi (nul ne te sollicite).*

Mi iyli uzger, t̄tuq̄tent (t̄aum̄unt) tferyin. *Quand le bœuf est à terre, nombreux sont les couteaux (lâcheté).*

Ɔli d, a yad̄rar, felli ! *Écroule-toi sur moi, ô mont ! (défi, désespoir).*

Sani t̄mal t̄tej̄ra, t̄yelli. *Un arbre tombe, là où il penche (danger des forts attachements).*

Sser atan ger tuyat, wi itkebbren, ad as iyli. *C'est entre les épaules que le charme est placé, le vaniteux le fait chuter (laideur, disgrâce de l'orgueilleux).*

Taâekkwazt n Ɔbbi, laâmeƣ t̄yeli. *La canne de Dieu ne tombe jamais (omnipotence divine).*

T̄yeli teslent, deg Illulen, t̄tuza yiwen, d Amlikec. *Un frêne est tombé chez les Illoulen, il a touché un Amlikech (surprise).*

T̄tef iyi n, ney a n ƣliy. *Retiens-moi sinon je tombe ! (orgueil, fanfaronnade).*

Ulamma ƣlin i wuglan, taksumt n temƣi teƣban. *Bien que j'aie perdu mes dents, une jeune peau se remarque (instruction, indication).*

Win iylin ad iƣwarked̄. *Celui qui s'effondre, on marche dessus (cruauté, sauvagerie).*

Ur d iyelli ara ubexsis ar yimi. *La figue fraîche ne tombe pas dans la bouche (agir).*

Wi iylin, a t̄ ddun fellas. *Celui qui chute subit les coups des autres (abuser, profiter de la faiblesse).*

Zzahir n tessirt illa, awren ur d iyelli ara. *Il y a le bruit du moulin, mais de farine point (paroles sans portée, « beaucoup de bruit pour rien »).*

**Ɔmel - Moisir**

Nnda, n tmurt agi, tesseymal ula d idɣayen. *La rosée de ce pays fait moisir même les cailloux.*

Γemlen iɗaɣren is, ad as tiniɗ d lbiâ, id iɣay aman. *Ses pieds sont moisiss, on dirait qu'il achète l'eau.*

**Γmez - Cligner de l'œil**, wali **Lywemza**

**Γnu - Enrichir**

A k γnuɣ, ma Iyna k Rebbi. *Je vais faire ta fortune si Dieu t'enrichit.*

A tunɣict, m'ad iyi teɣnuɗ, d kra n lemhibba, ay trennuɗ. *Tu ne vas pas m'enrichir, ô plat offert, tu confortes les amitiés (partage, don, « plaie d'argent n'est pas mortelle »).*

**Γγunjer - Être aquilin**

Iγγunjer, am umizab n At Iâic. *Il est doté d'un nez pareil au bec de la fontaine des At Aïche.*

**Γγureb - Émigrer**

Win ur n γγureb ara, ur izri ara acu ay d lmeħna. *Celui qui n'a pas émigré, ne sait pas ce qu'est le tourment.*

**Γɣured - Dormir profondément**

Mennay ak meɣrud n yimcac, a k iseɣɣured. *Je te souhaite un lourd sommeil de chat qui t'endorme profondément.*

**Γṣeb - Forcer**

Azger, ma iṣwayṣeb, ad iffey i uɣref *Si un bœuf est trop bousculé, il s'écarte du sillon.*

**Γull - Désavantager**

Awer neṭwayull, syuṛ Ṛebbi ! *Que Dieu ne nous désavantage pas !*

Ma ur k iyull, gma k acqiq, ur k iṭyullu, ḥedd, nniḍen. *Si ton frère de sang, ne te brime pas, nul autre ne te brimera.*

Mɣullen, inebgawen n Ṛebbi, f tguni n lḡamaâ. *Les mendiants s'en veulent pour dormir dans la mosquée.*

### **Γumm - Couvrir**

Iyumm tafugt (tafukt) s uyerbal. *Il cache le soleil à l'aide d'un tamis (absurdité, bêtise).*

Iyumm udem is, iḡḡa iḍarṛen is. *Il recouvre son visage et néglige ses jambes (pudeur mal placée).*

Itij iw, iyumm it usigna. *Mon soleil est couvert par les nuages (malchance).*

Γumm tṭâam ik, s umendil ik ! *Couvre ton couscous avec ton foulard ! (assumer ses œuvres, sa progéniture).*

Γumm tiqqad ik, neḡḡa tiqqaṛ ik ! *Cache les rougeurs de tes jambes, on renonce à ton karaté ! (l'avantage est victime de l'inconvénient).*

Tafamilt lâali, iṭwayumm nnif is. *Le renom d'une famille distinguée, est discret.*

### **Γunfu - Dédaigner**

Amellazu, werḡin, iṭyunfu. *Un affamé ne dédaigne jamais (« nécessité fait loi »).*

Tajlibt teswa, azger iyunfa. *Les moutons ont bu, le bœuf a dédaigné (péché d'orgueil).*

Tasa ur teṭyunfu tasa. *Il n y a pas de dégoût entre personnes unies par les liens matrimoniaux.*

**Γunzu - Fâcher**

Iyunza yi, d aḥerfi. *Il me fâche, sans raison.*

**Γurṛ - Tromper**

Anda d iṭṭef amedwel, iyurṛ it. *Il trahit tout échange.*

A Win, yer wedday lumur, teṣṣerḍ iyi di mm leyruṛ ! *Ô Celui que je sollicite pour les jugements, protège-moi en ce monde perfide ! (prière).*

Ddunit, d mm leyruṛ. *Le monde est trompeur.*

Lliy ddnubat ulac, yurṛey d iqwjjan, imcac. *J'étais exempt de péché, voilà que je me suis engagé à m'occuper de chiens et de chats (égarement, mauvais calcul).*

Ṭṭwayurṛey d, di ḥafi, baṭel. *J'ai été dupé pour rien (faux pas).*

**Γuṭṭ - Emmitoufler**

Ma ur tyuṭṭeḍ ara tiṛifin, ur ṭberrijent ara *Si tu ne recouvres pas les crêpes, elles ne se percent pas.*

Ṭṭemyuṭṭun am yifrax. *Ils s'emmitouflent tels les oiseaux.*

**Γwben - Être chagriné**

A yargaz, a yameybun, i gkessen di lesla, am serdun. *Ô pauvre homme qui pâit dans les champs tel un mulet (naïveté, absence, adultère).*

Ulac win meybunen, am win iggunin yambaba s. *Il n a pas pire malheureux que celui qui est à la charge d'une marâtre.*

Win isnuyben Rebbi, ula as d ig lâab is. *Celui que Dieu chagrine, ne peut rien recevoir d'une créature.*

**Γwebbeṛ - Fumer**

Iṭwebbeṛ, akw, wid i s iṭṭilin. *Il a mis du fumier sur tous ses parents (salir sa famille).*

**Γweḍ - Tailler**

Imlal sidi d lalla, yewḍen abrid yer tala. *Monsieur a rejoint Madame, ils se sont frayé un chemin vers la fontaine.*

**Γwfeṛ - Pardonner**

Ṛebbi Iâaffu, Iṭweffeṛ, i win iccḍen, iwexxeṛ. *Dieu excuse et absout un pécheur qui se repent.*

**Γz (γz) - Creuser**

Aâdaw, ma iṭza yak tasraft, armi âalmen iḥbiben. *Lorsqu'un ennemi te piège dans une fosse, tes amis sont sûrement informés (trahison, duplicité).*

A win iqqazen tasraft, urwala degs ssimṭur, balak ar degs tweḥleḍ, Ṛebbi Iṭbeddil lumuṛ. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Imdanen am ixennusen, ma ur ṭzin, ur teṭṭen. *Les gens sont comme les marçassins, s'ils ne creusent pas, ils ne mangent pas.*

Lḡerḥ iteqqed, iḥellu, yir wal iqqaz, irennu. *Une plaie se cautérise et guérit, une mauvaise parole défonce et recommence (effet ravageur des attaques verbales).*

Win ur neqqaz, ur iteṭṭ. *Celui qui ne creuse pas ne mange pas (travailler la terre pour se nourrir).*

Zzdat, ad ak ifk iles, zdeffir, iṭza yak tasraft. *Par devant, il te parle agréablement, par derrière, il te creuse une fosse (hypocrisie).*



**Gzel - Visser, boucher, tenir**

Tetɣezzil laâbad s tsusmi. *Elle tient les gens par le silence.*

## Q

### **Qaceɣ - Lésiner**

Inya t uqaceɣ. *Il est victime de la lésinerie (avarice).*

### **Qader - Respecter**

Qader iyi, a k qadrey, mačči d ɣebbi, a k agwadeɣ. *Respecte-moi, je ferai de même, tu n'es pas Dieu pour que je te craigne (relations humaines, conduite, « ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit »).*

### **Qaraâ - Surveiller**

D win i gquɣâan tiɣbirt, i gjeɣben iɣes n beɣɣa. *C'est celui qui veille sur les claies de figes qui sait ce que c'est que dormir dehors (pratique, expérience).*

Wa iundi ɣ, wa iquraâ ɣ. *L'un tend le piège, l'autre le surveille (profiter du travail des autres).*

### **Qazem - Affronter**

Ur teɣqazameɣ ara izem, s ufus. *Tu ne vas pas affronter un lion avec la main (sans armes).*

### **Qbeɣ - Encaisser**

Win izzenzen, ur iqbiɣ am win iɣɣan, ur iɣfiɣ. *Celui qui vend sans encaisser est pareil à celui qui étudie mais n'a rien appris (acte gratuit).*

### **Qbeɣ - Être grossier**

Lɣahel uqbiɣ, yif lxayen n ɣtuba. *Un mécréant grossier est meilleur qu'un renégat.*

W'ur neqbih, laâmeṛ irbih. *Qui n'est pas impudent, ne réussit jamais (retombées de l'audace, effronterie).*

### **Qbel - Accepter**

Awal ur neṛneqbal, am win iṣseqqin deg uyerbal. *Une parole inacceptable équivaut à verser de la sauce sur un tamis (expression en pure perte).*

Ayen ur tqebleḍ, i yiman ik, ur t qebbel i wiyad. *Ce que tu n'acceptes pas pour toi, ne l'accepte pas pour les autres.*

Qebley tabarda n xali, âabbay t, ur iyi tehwi. *J'ai accepté le bât de mon oncle, je l'ai porté contre mon gré (travail forcé).*

Wi k innan, meqbuled, a rruḥ ? *Qui te dit, ô âme, que tu seras agréée ?*

### **Qber - Étouffer**

Yir wal iqebber am dīhan. *Un outrage étouffe comme la rate (effet désastreux des injures et humiliations).*

### **Qceṛ - Éplucher**

Lbaṭaṭa ur neqciṛ, yif it, ad ṣebrey, axiṛ. *Pomme de terre non épluchée, je préfère encore endurer (circonspection, défiance).*

Mi tufiḍ tabexsist, heggi tiqceṛt. *Quand tu trouves une figue fraîche, prépare l'écorce d'arbre (annonce de l'hiver).*

Wa ifettel, wa iqeffel, wa icceqcaṛ lebṣel. *L'un roule le couscous, l'autre le fait cuire, l'autre épluche les oignons (tous occupés !).*

### **Qdaâ - Rattraper, supprimer**

Ad iqdaâ, lbabuṛ, s uyyul. *Avec un âne, il va rattraper le bateau (dérison, illogisme).*

Awal n Rebbi, ur iṭṭuneqḍaâ. *La parole de Dieu ne peut être supprimée.*

Betṭu iṣâab am leqḍaâ. *La rupture est acérée comme un tranchant (supplice des séparations).*

Iqḍaâ as layas. *Il lui a enlevé l'espoir.*

Nleḥḥu, ur neqḍiâ abrid. *Nous cheminons mais n'atteignons pas le terme du chemin (errance, indétermination, « pierre qui roule n'amasse pas mousse »).*

Qeḍâan, imrabḍen, akmaz (Qeḍâan, At Mraw, akmaz). *On ne peut plus se gratter en présence de marabouts (vigilance face à l'appétence).*

Ur iṭwaṭṭaf, ujenwi, si leqḍaâ. *On ne prend pas un poignard par la lame (déraison).*

### **Qdec - Servir**

Ikker umyar ad iqdec, iṛza abaqec. *Le vieillard a souhaité servir, il a cassé un plat (maladresse, décrépitude).*

### **Qdef - Prendre au mot**

Win iwumi tenniḍ awal, di nneyya k, a k iqdef. *Celui à qui tu dis un mot innocemment, il le prend pour argent comptant.*

### **Qdem - S'user**

Afexxaṛ, mi yiqdem, erz it ! *Quand une poterie est usée, casse-la !*

Inebgi, mara iqdem, teffey it lbenna. *Un invité qui traîne, perd l'estime.*

Tura mi nekfa, neqdem, reggmen ay akw medden. *Maintenant que nous sommes épuisés et usés, tous les gens nous outragent.*

**Qdu - Procurer**

Ayen tebyıd, iqda, ayen tugaded, ixda ! *Ce que tu désires est bon, ce que tu crains évite-le ! (sagesse).*

D At Rıbbi, i as d iqeııun. *Ce sont les proches de Dieu qui lui font ses achats (grâce divine).*

Lekdeb iqeııu yibbwaw, tideı tqeııu kullaw. *Le mensonge sert un seul jour, la vérité sert tous les jours.*

Ur hıdırey, mi tejweę, ur as qeııuy leııwayeę. *Je n'étais pas à son mariage, je ne lui achèterai pas de présent (donnant, donnant).*

Ur teııarađ ara leqda. *Tu ne peux pas contrarier le destin.*

W'ur neqđi řıbeı, lerbaı futen. *Qui n'a pas acquis le matin, ne trouvera plus de biens (sanction de l'atermoıement et de la paresse).*

**Qebbwi - Être gros**

Lqebbwa, ur ięęi ara, lęehd, d win n tara. *Il ne manque pas de corpulence, mais sa force est celle d'un plant de vigne (obésité, faux-semblant).*

**Qeddeı - Couper du bois**

Mađđi d aqeddeı i gwaâren, d amentaw mara iısel. *Ce n'est pas la casse du bois qui est difficile, c'est d'avoir la hache coincée (art et manière).*

**Qeđran - Goudron**

Am wi iıęewwizen s qeđran. *Tel celui qui tartine au goudron (énormité, stupidité).*

Am win issenduyen qeḍran. *Tel celui qui baratte du goudron (démence, aliénation).*

Iḥder syuḥ bu qeḍran, werġin d aẓidan. *Un morceau de galette d'un journalier du goudron, n'est jamais savoureux.*

Iswa qeḍran, d Iḥentit. *Il a bu goudron et gomme amère (supplice).*

Ur iṭṭuyal, ḥedd, d Iwali, alamma iswa qeḍran, d ilili. *Nul ne devient un saint sans avoir bu goudron et laurier-rose (chemin escarpé vers la sainteté).*

Wi s innan : ishel qeḍran, ad iddem aḡrum, issisen ! *Qui a dit que le goudron est pratique qu'il y trempe son morceau de pain ! (amertume, épreuve).*

### **Qeffaâ - Prendre**

Menay ak tameṭṭant (tamedda) ar a k iqeffâen ! *Je souhaite que la mort (le milan) t'emporte ! (malédiction).*

### **Qeggel - S'attarder, faire la sieste**

Učči, n yilfan, d aseḥfel (afeggel), učči, n Iqeyyad, d aqeggel. *Le repas des sangliers c'est du saccage, celui des caïds c'est de la détente (comportements, distinctions).*

### **Qelleb - Chercher**

I iṭqelliben d win iḍṛuḡan. *Celui qui cherche est celui qui est dans la gêne.*

Win iufan, ur iṭṭif, ad iqelleb, ur iṭṭaf. *Celui qui trouve et ne prend pas, cherchera à prendre et ne trouvera pas (savoir saisir les opportunités, « ne pas rater le coche »).*

**Qerbeb - Résonner**

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tamettut mm yirbiben, tarewla a yiḥbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

**Qerdec - Carder**

Ad awen Ig Rebbi, am iqerdacen, wa ixebbec wa ! *Que Dieu vous rende tels des cartes : vous vous griffez l'un, l'autre !*

Tesqerdac tabenâameṭ. *Elle carde la mésentente parentale (vice).*

Tikli s d asqerdec. *Sa marche, c'est du cardage (lenteur).*

**Qerreb - S'approcher**

Akken myeqraben, i ṭtemwaraaten. *Comme ils sont proches, ils héritent les uns des autres.*

Mi nembraâad, nemweḥḥac, mi nemqarab, nemkerrac. *Éloignés, on se languit, rapprochés, on se mord (le voisinage génère des conflits).*

Ur qrib, ur aâla ḥal. *Il n'est ni proche, ni en cours (pour signifier un fait ni urgent, ni important).*

**Qerrec - Couper les cheveux**

Mqerracen cclayem. *Ils se sont coupé les moustaches (trahison réciproque)*

**Qessam - Destin**

Qessam, bu laâyub, ifka taninna i uḃub. *Le destin vicieux a donné la tourterelle à la bécasse (méfait, délit, mésalliance).*

**Qeşşer - Jouer**

Ma tečča, tečča, mulac d aqeşşer. *Si cela marche, tant mieux, sinon on fait comme si on plaisantait (démarche fourbe, mais aussi « qui ne risque rien n'a rien »).*

Ur iţqessir ħedd d uyyul is. *Nul ne se divertit avec son âne (fréquentation).*

**Qeţti - Sanctionner**

A Rĕbbi, cafaâ di řruĥ, ney qeţti ! *Ô Dieu, protège l'âme ou sanctionne ! (jugement dernier).*

**Qezzeb - Flatter**

Am wi iţqezziben i umcic. *Tel celui qui flatte un chat (inutilité, vanité).*

Laxert ur teĥwaġ ara aqezzeb. *L'au-delà n'a pas besoin de flatteries (inutilité des litanies posthumes).*

Ŧĥif aĥezzeb, aqezzeb. *Mieux vaut se prémunir que de courtiser (prévoyance et liberté).*

**Qheř - Émerveiller**

Şşbeř izebbeř, tasmusi txeddem leqheř. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*

**Qirř - Avouer, suinter**

Tarbut teţqirři, wala lâibad. *Le plat suinte contrairement aux humains (l'homme manque de reconnaissance).*

Tasa teţqirři. *Les entrailles s'épanchent (amour passionné).*

**Qiss - Mesurer**



Deg genni, i la teṭqissiḍ. *Tu fais des mesures dans le ciel (rêveur).*

Ilha wi iteddun s lqis. *Il est bon de se comporter avec mesure (sagesse, pondération).*

Iṭqissi bnaḍem aḍar is, ilmend n tlabā. *Le pas qu'on fait doit s'accorder avec la tunique qui est portée (pondération, sagesse).*

Iusa d llusi, degney iṭqissi. *L'huissier est arrivé, c'est pour nous jauger (inquisiteur).*

### **Qiṭṭer - S'égoutter**

Lqahwa, ur neṭqiṭṭir, a yatma, ṣṣebṛ ay axiṛ. *Un café non filtré, ô mes frères, mieux vaut se résigner.*

### **Qfel - Fermer**

Iqfel useksut. *Le couscoussier est fermé (le problème est résolu).*

### **Qlaâ - Arracher**

Ma tufiḍ bab ibawen, brek, brek, ma ur t tufiḍ, qlaâ, qlaâ. *Si tu trouves le propriétaire des fèves, dissimule-toi, si tu ne le trouves pas, cueille, cueille ! (tiré d'un conte).*

Win itezḗun, iqellaâ, win issamanen, ixeddaâ. *Celui qui plante arrache, celui qui reçoit les confidences trahit (complémentarité du mal et du bien ; « l'enfer est pavé de bonnes intentions »).*

### **Qleb - Retourner**

Axir tineqlebt, yir ṛṛay. *Mieux vaut un renoncement qu'un mauvais choix (souplesse, flexibilité).*

D tiyta n qli u qleb. *C'est le coup de faire frire et retourner (promptitude).*

La iṭneqlab, am tata. *Il se transforme, comme un caméléon (inconsistance).*

Win iqqaren i tmes : eff, a d teqleb, a t tesseknef. *Celui qui attise le feu le verra faire demi-tour pour le calciner (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

### **Qli - Frire**

D tiyta n qli u qleb. *C'est le coup de faire frire et retourner (promptitude).*

### **Qlilu - Centaurée**

Ur ṭṭirzig am qlilu, a k ssusfen, ur ṭṭizid am tament, a k summen ! *N'aie pas l'amertume de la centaurée, sinon tu seras craché, n'aie pas la douceur du miel, sinon tu seras sucé (vertu d'un juste milieu).*

### **Qlulec - Couper finement**

Ččiy ccluc, win i ḥuzey s yiles, ad iṭteqluluc. *J'ai mangé des puces, celui que je saisis, de ma langue, sera morcelé.*

### **Qmec - Lacer**

Iugi, ad iqmec, ucifaḍ. *Le mocassin refuse d'être lacé (entraves).*

Iqmec as icifaḍ. *Il lui a lacé les mocassins (traquenards).*

Myeqmacen icifaḍ. *Ils se sont lacé les mocassins (piégés).*

### **Qmeḍ - Couper**

Ma d lemḥibba, kan, uqemmuc, xas a ṭ neqmeḍ. *S'il ne s'agit que d'une amitié en paroles, mieux vaut la rompre.*

### **Qqaṛ - Sécher**

Afus iqqur, imi isfiṭṭur. *La main est sèche (ne donne rien), la bouche divague (vaines promesses, avarice).*

Ayen iketben, hcic, ayen ur nektib, iqqur am yicc. *Ce qui est prédestiné est tendre, ce qui ne l'est pas, est dur comme de la corne.*

I iqquren, sehlen i truži, i gleqqaqen, qerriḥ diddi. *Ce qui est dur, est facile à casser, ce qui est tendre, fait mal aux bobos (apparences trompeuses).*

Iqqur am yiddew (am uqejmur) (am ucabcaq). *Il est sec comme un singe (comme une bûche) (comme un ustensile).*

Iqqur uqerṛuy is (ufus is) (wul is). *Il est têtu (avare) (sans cœur).*

Mi teqqur tezgi, caâl as ! *Lorsque la forêt est sèche, mets-lui le feu ! (renouvellement, renaissance).*

Tiṭ iṣebḥen, ur teqqur, d acu tetraḡu i leftur ? *Si l'œil se réveille plein de vie, qu'attend-il pour déjeuner ? (optimisme, joie de vivre).*

Ul iḥḥur, imi iqqur, ula ansi d kkan lehduṛ. *Le cœur est chargé, la bouche desséchée, les mots ne peuvent provenir de nulle part (le tourment qui inflige le silence, « les grandes douleurs sont muettes »).*

Ur ṭṭamen tara uḗberbur, ama zegzawet, ama teqqur ! *Ne te fie pas à un sarment de vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche ! (danger dissimulé).*

### **Qqecmaâ - Plaisanter**

Win iṭqecmiâen, yef Rebbi, it id Ixelqen, istahel tiyta. *Celui qui plaisante, au sujet de Dieu qui l'a créée, mérite un châtiment.*

### **Qqed - Cautériser, griller**

Iuḏen uzger, qqden ayyul. *Le bœuf est malade, on a cautérisé l'âne (stupidité, bévue).*

Nusa d, a ten neqqed, qqedn ay, ur ten neqqid. *Nous sommes venus pour les griller, ils nous ont grillés, sans que nous les grillions (d'un conte).*

Teqqed, teḥla. *Cautérisée, elle guérit (pour indiquer l'efficacité d'un acte).*

Uccanen, a ten Iqqed Rebbi, nekwni, ad ay Iaâfu Rebbi ! *Que Dieu grille les chacals, et nous, qu'il nous pardonne ! (formule de fin de conte).*

### **Qqejmeṛ - Être lourd**

Aqqejmuṛ, laâmeṛ iundi taqellaât. *Un lourdaud ne peut jamais tendre un lacet.*

Iṭqejmumuṛ yeḥ işurḏiyen. *Il se cramponne à l'argent (avarice).*

### **Qqen - Lier, porter un habit**

Aâjmi, yiqnen di tegrurt, iṭteḏ imma s, deg udaynin ! *Le veau, attaché dans le réduit, a tété sa mère à l'étable (invraisemblance).*

Anda teqqen, ay tebra. *C'est là où elle fut attachée qu'elle s'est déliée (parjure).*

Ikerri, yiqnen seg umgarḏ, leqraṛ is ad iṭwaxneq. *Un mouton attaché au cou, finira par s'étrangler (imprévoyance).*

Iqqen, ctata, tacacit. *Le bourricot met une chéchia (déguisement, outrance).*

Ma teqqneḏ, sseyṛes ! *Si tu es attaché, délies-toi ! (réagir à l'oppression).*

Tagmaṭ haat ar yizgaren, ar yiwen uzaglu ay qqnen. *La fraternité se trouve chez les bœufs, ils sont attelés au même joug (solidarité, alliance).*

Tameddit, iqqen axelxal, şşbeḥ, iufa t id d cckal. *Le soir il porte un anneau qui, le matin, est devenu entrave (rêve, illusion).*

Ufrik ur iqqin, iḏsa. *Un mouton ne se réjouit pas quand il est attaché (entrave à la liberté).*

Win iččan lḥeqq is, iqqen tiṭ is ! *Que celui qui a mangé sa part ferme les yeux ! (retenue, modération).*

### **Qqerqer - Se dessécher**

Ass, a ṭteqerqer, ass, a ṭtebberber. *Un jour elle se dessèche, un jour elle s'inonde (évolution, instabilité).*

### **Qqes - Piquer**

Awah a lhendi xfifen, ad iqqes iles ḡwezzifen, ikkaten deg wi t yifen ! *Ah, si le fin cactus pouvait piquer une langue pendue qui dénigre ceux qui la dépassent !*

Awal ajdid iteqqes. *Une parole inédite est âpre.*

Iusa d udfel, iteqqes, la d irennu, gma s, ḡures. *Une neige glaçante est tombée, une semblable s'y additionne (obstination, redoublement de l'infortune).*

Tilufa, kkes ed w'ur qqisent, ula d aybub a s sselfent. *Les tourments n'épargnent personne, elles caressent même la bécasse (fatalité).*

Tilufa ggwtit, ussan wezzilit. *Les tourments sont nombreux et les journées sont courtes.*

Win iqqes uzrem, iṭṭagwad ula d aseḡwen. *Celui qu'un serpent a piqué craint même une cordelette (méfiance exacerbée, « chat échaudé craint l'eau froide »).*

Win iwâan wayeḍ, a t iqges. *Celui qui peut attraper un autre l'éperonne (méchanceté, malveillance, agressivité).*

Win qqsen warzen, iṭṭarra zzâaf f ibzizen. *Celui que les guêpes ont piqué, se venge sur les criquets (revanche facile).*

### **Qqim - Rester**

Aḥbib n ulqim, ar din iqqim ! *Un amateur de ripaille, qu'il reste où il est ! (précaution, rejet).*

Aleqqim, aleqqim, tazallit teqqim. *Bouchée après bouchée, la prière est délaissée (gourmandise, négligence, défaillance).*

Asmi akken tenger tulmuṭ, d agwersal i d iqqimen. *Le jour où l'orme a dégénéré, le champignon a subsisté (décadence).*

Ayen neçça, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuyal di ccraâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prêle à Dieu »).*

Dill a ṭṭwaliḍ, ddu a d tawiḍ, qqim a ṭṭeyliḍ. *Penche-toi et regarde, tu verras, vas et tu rapporteras, reste et tu tomberas.*

Eçç lmektub, teqqimeḍ ! *Mange ce qui t'est destiné et reste serein !*

Iqqim, ayen iqqim. *Il resta un certain moment.*

Iqqim, seksu d wudi, irra tiqit. *Le couscous au beurre déborde.*

Igzem afurk i yef iqqim. *Il a coupé la branche sur laquelle il est assis (bêtise, ineptie).*

Kkes « lukan », acu d iqqimen ? *Enlève « si », que restera-t-il ? (rêveries, chimères, « avec des si...»).*

Ktil tardast, teqqimeđ. *Mesure un empan et occupe-le (limiter ses ambitions).*

Kker a dadda, ad iqqim nețța. *Lève-toi, ô frère aîné, que mon époux puisse s'asseoir (bêvue, sottise).*

Mel iyi anda qqimen, a k iniy d acu hedřen. *Dis-moi où ils se sont réunis, je te dirai de quoi ils ont parlé (le lieu est un indice révélateur).*

Qqim, a Yaârab, ar tefsut (ar lexrif). *Patiente, ô Arab, jusqu'au printemps (à l'automne) ! (renvoi aux calendes grecques).*

Qqim, ur d ițtawi alqim. « Assis » *ne procure pas de subsistance (condamnation de l'oisiveté).*

Ruħ, a d tawiđ, bedd, a țwaliđ, qqim, ulac. *Pars, tu vas ramener, lève-toi, tu vas observer, reste assis, c'est le néant (attitudes et leurs conséquences, rejet de l'inaction).*

Ur d iqqim w'ar a ț isuđen. *Nul ne subsiste pour souffler la flamme (extermination, fin du monde).*

Urğiy i grğa urewwat, yissentan tazzert, iqqim. *J'ai patienté autant que le batteur qui plante la fourche et attend (patience, espérance).*

Ur ițyimi, ukured, anda teħma. *La puce évite les lieux torrides (« prudence est mère de sûreté »).*

Win iheddřen, i yiflaz, am win iqqimen i laz. *Celui qui parle à des nigauds est comme celui qui demeure sans manger (insatisfaction, privation).*

Win ițyimin, di tejmaât, imi s, d tajemmaât. *Un coutumier de la place publique, a la bouche telle un filet (bavardages).*

Win iwumi wezzilet tqendurt, ad iqqim ar lqaâa. *Celui dont la robe est courte doit s'asseoir à même le sol (discrétion, réserve).*

Win iqqimen tajmaâit, di temzi, a ʧ iffey, di temyweɣ. Win iʧ iffyen, di temzi, a ʧ iqqim, di temyweɣ. *Celui qui fréquente la place publique dans sa jeunesse, n'y sera plus dans sa vieillesse. Celui qui l'évite dans sa jeunesse, y sera dans sa vieillesse (sanction de la paresse).*

Yir ccɣwel, ula iwumi, yif it iyimi. *Un mauvais travail est inutile. Mieux vaut ne rien faire (« le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Yir mgud, ur t ʧleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeɣ ney qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).*

### **Qqwel - Devenir**

Asmi nefren astaâmel, neqqwel d lmecmel, win tufiɣ ad aɣ irkel. *Quand nous avons opté pour la simulation, nous sommes devenus un terrain communal, n'importe qui nous filoute (non-engagement, indifférence).*

Iqqwel uderyal d aʧeggad. *L'aveugle est devenu chasseur (énormité).*

Iqqwel usefru d ahicuɣ. *Le poème est devenu chaume (inculture, dégénérescence).*

Iqqwel uxilwan d abucic. *Le ricin est devenu frêne (déchéance).*

### **Qqwerdeɣ - Retentir**

Leɣmuɣegga n ʧʧbeɣ, tameddit a d tesqwerdeɣ. *Nuées rouges du matin, le soir l'orage va éclater (météorologie traditionnelle, bon présage « la pluie du matin réjouit le pèlerin »).*

### **Qɣreɣ - Faire mal**

Aâdaw iqreɣ, aɣbib ifreɣ. *L'ennemi est affecté, l'ami satisfait.*



Akken qerřhent, ay neffäent. *Autant (les épreuves) font mal, autant elles sont utiles (expérience).*

Akken qerřihit, ay zidit. *L'amertume accompagne la douceur (alliance des contraires, « qui aime bien châtie bien »).*

Beřtu, d wi äzizen, qerřeh. *Il est dur de quitter l'être aimé (tourment des ruptures et séparations).*

Qerřih diddi ! *Le bobo est douloureux ! (danger !).*

Ur iqriř, ředd, usennan, siwa ađar yiddan řafi. *L'épine ne fait mal qu'au pied nu.*

Zeddiget tideř qerřhen. *L'amère vérité est propre (objectivité).*

### **Qren - Assimiler**

Qerney ar uqjun, yif i. *Je me suis comparé au chien, il est mieux que moi (abaissement, déliquescence).*

Ur qerřen ara, azger, ar uyyul. *N'associe pas le bœuf à l'âne (ne pas mélanger « torchons et serviettes »).*

Ur t qerřen ara, ar warraw n wudayen. *Ne l'assimile pas aux enfants de lâches.*

### **Qreř - Être déchiré**

A ř-řesyerřed, a ř-řernuđ ! *Tu vas déchirer et recommencer ! (souhait de longue vie).*

Iqqerř umrar, garasen. *Une corde est coupée entre eux (discorde).*

Iřřuger tiyersi, tafaweř. *Les déchirures dépassent les raccommodages (de l'incurie, insuffisance du remède).*

Teqqerř teylewt is. *Son outre est trouée (bavardage, exubérance).*

Ṭ-ṭaqejjiṛt ugujil, i gsyerşen taṛakna. *C'est le petit pied de l'orphelin qui a déchiré la couverture (« haro sur le baudet »).*

Ur iqqeş uyeddid, ur nyilen waman. *L'outre n'est pas déchirée, l'eau n'a pas coulé (minimisation d'un événement fâcheux).*

### **Qrib - Presque**

Ur qrib, ur aâla ḥal ! *Ce n'est ni proche, ni bientôt !*

### **Qsed - Destiner, préparer**

Aâdaw ik, qsed as asulef. *Prépare le moment propice pour agir envers ton ennemi.*

Aḥeddur, iqsed i teslit. *Les crêpes sont destinées à la mariée.*

### **Qucc - Être épuisé**

Am tbexsist di tqucut. *Tel une figue fraîche en fin de saison (trouvaille chère).*

### **Qwres - Tirer**

Meyyez nnican, qebl a ṭqwersed ! *Réfléchis à la cible avant de tirer ! (responsabilité).*

### **Qweṛṛeâ - Arrêter**

Mmi s n urgaz, laâmeṛ is iqweṛṛeâ, i mmi s n tağğalt. *Un fils, ayant son père, n'a jamais arrêté un fils de veuve.*

### **Qwu - Être fort, nombreux**

Qwan iyezzfanen ufus. *Nombreux sont ceus qui ont la main longue (les voleurs).*

Qwiṛ am, irna tdesseḍ, a tin iuyen yir rgaz ! *Bravo, de plus tu rigoles, toi qui a épousé un piètre mari !*

## R

**R (Ir) - Mauvais, mal,** wali **Dir**, akw d **Yir**

**Raâ - Être libre d'agir**

Ur iraâ ufus iw, wala uḍaḥ iw. *Ni ma main, ni mon pied, n'ont agi librement (obéissance).*

**Ṙaââed - Tonner**

Ṙṙâud deg genni, lemâun, ḡer k, a yini ! *Tonnerre dans le ciel, clin d'œil pour toi, pierre du foyer ! (signal, message).*

Igenni iṙaââed, lqaâa tremmed. *Le ciel tonne, la terre absorbe (endurance, persévérance).*

Lqedd, annect n uzduz, ṙṙâud, iyleb agenduz. *Il a la taille d'un maillet, mais il crie plus fort qu'un veau (le cri comme arme du petit, comportement assourdissant, « comparaison n'est pas raison »).*

**Ṙâiâec - Trépigner**

Iṙṙerâiâic f warraw n tmes. *Il trépigne, s'agissant des enfants de l'enfer (passion pour les sous).*

**Rab - Dépérir**

Win irban, irab ccywel is. *Celui qui élève des enfants a son travail perturbé (difficulté d'élever les enfants).*

**Rad - Décider**

Asmi ar a Irad, s trusi, cwîṙ d iyisi. *Lorsqu'Il décide la décadence, il suffit d'une fissure (omnipotence divine).*

**Ṙađi - Consentir**

Tayerza, s řřwa, tissulya, s řřđa. *Le labour a besoin d'humidité, le mariage, de consentement (rejet des mariages forcés).*

**Raḥ - Sentir**

Uryu n teẓgi, ilindi, tariḥt is, assagi. *L'incendie de la forêt a eu lieu l'an dernier, son odeur c'est maintenant (effet différé).*

Ur řřağğa ara agwlim ik, ad fellak iṛaḥ. *Ne laisse pas ta peau sentir mauvais (mener une action jusqu'à son terme).*

Win iyezzen lebşel, iṛaḥ (ad iḥşel). *Celui qui croque de l'oignon, a l'haleine qui sent (sera pris)(signe, message, reconnaissance d'une action répréhensible, « la caque sent toujours le hareng »).*

**Ṙaselmal - Capital**

Adrim, ur teḥbis texriṭ, ur t řâuddu d řaselmal. *Si l'argent n'est pas dans l'escarcelle, ne le compte pas comme un bien (aléas, risques).*

A Řebbi, ḥrez řaselmal, wama lfayda d iyrisen. *Dieu, protège le capital, quant au bénéfice c'est une bagatelle (dérision, « le moindre mal »).*

**Ṙay - Conseiller, rnu wali Ṙray**

Iřay ak, lkil nni, i k issufyen s iyezř. *Il t'a donné un conseil qui t'a conduit au torrent (supercherie).*

**Ṙbaâṭac - Quatorze**

Lqerñ řbaâṭac, dir it, win d iteddun, iyelb it. *Le quatorzième siècle est exécration, le suivant encore davantage (pessimisme).*

**Rbu - Prendre soin des enfants**

Siwel i iserba, d isenda ! *Souhaite la postérité et la prospérité !*

Win irban, irab ccywel is. *Celui qui élève des enfants a son travail perturbé (difficulté d'élever les enfants).*

**Rceḥ - Épandre**

Ar d iččaḥ uyeddid, ar a iḥceḥ. *L'outre ne laisse couler, que si elle est pleine (on ne donne que le superflu).*

Iḥceḥ am uyeddid. *Il épand comme une outre (bavardage).*

**Rcel - Fêter**

Ur jewwḡey, ur reccey. *Ni je me marie, ni je fais la fête (liberté).*

**Rcem - Marquer un point**

Iṭṭef it, di tegwniṭ n iḥcem. *Il l'a saisi, à la bonne occasion.*

**Rcex - Enfoncez**

Anda itent iḥcex, ad qqarent. *Là où il les repique (plants), ils sèchent (malchanceux).*

**Rḍeb - Être humide**

S ufus, ḥeḍment, s umger, reḍbent. *A la main, elles sont sèches, à la faucille, elles sont humides (refus déguisé, mauvais argument).*

**Rḍel - Prêter**

Areṭṭal iṭṭuyal. *L'emprunt doit faire retour.*

Tikci s teyṛart, areṭṭal s tmeḥḥart. *On donne dans des sacs, mais on prête dans des coquilles (prudence).*

Win isâan irden, reṭṭlen as awren. *On prête de la farine à qui possède du blé (« on ne prête qu'aux riches »).*

### **Ṙdem - Enfoncer**

Ččiy seku iṙedmen, f dderya n wudayen. *J'ai mangé du couscous humecté, pour des enfants de lâches.*

Ṙuy imetṭi akiwan, f lğil yiṙdem uyilif. *Je me lamente, les yeux secs, sur la génération enfoncée dans la peine.*

### **Ṙdu - Produire peu, déshonorer**

D yir laâmal ik, a ṙṙdi ! *Ce sont tes mauvaises actions, chenapan ! (reproche au chacal dans les contes).*

Ur iṙdi, ur igi lâali. *Ce n'est ni peu, ni excellent (récolte moyenne).*

### **Ṙdu - Satisfaire**

Ṙḍan akw medden, ala aybub i d iqqimen. *Tous les gens sont d'accord, à l'exception de la bécasse.*

### **Ṙebbi - Dieu**

A bu snat, bru i yiwet, mulac Ṙebbi a k id Iwwet. *Simplifie ô toi qui doubles, sinon Dieu va te châtier (excès, abus, « ne pas courir deux lièvres à la fois »).*

Ad ak Issu Ṙebbi, Idel ak ! *Que Dieu te procure un lit et des couvertures ! (voeu de bonheur).*

Ad ay Iğâal Ṙebbi, di tṭeṭṭ lbaqi ! *Que Dieu nous classe parmi le tiers qui survit ! (jugement dernier).*

Akken s ṙuḥeḍ i Ṙebbi, ad ak Iṙuḥ. *Dieu se comportera avec toi comme tu te comportes avec Lui (morale).*

Akwessar, d akwessar, Rēbbi Ifka afus. *La pente est raide et Dieu a laissé faire (dégringolade méritée).*

Ala Rēbbi, werġin, naâtiṛ. *Seul Dieu ne trébuche jamais.*

Anwa ay d aḥbib n Rēbbi ? D win illuzen, iṣbeṛ. *Qui est l'ami de Dieu ? C'est celui qui a faim et qui reste patient (endurance, « faire contre mauvaise fortune bon cœur »).*

A nwekkel Rēbbi i umcum, a t Inhu, ney a t Iaâdu. *Nous confions le méchant à Dieu, afin qu'il le dirige ou le châtie.*

A Rēbbi, cafaâ di ṛṛuḥ, ney qeṭṭi ! *Ô Dieu, protège l'âme ou sanctionne ! (jugement dernier).*

A Rēbbi, dawī ney awi ! *Ô Dieu, soigne ou prends ! (vie et mort).*

A Rēbbi, efk ed ameččim, a nečč, a neqqim, a nefk i yizgaren, alim. *Ô Dieu, fais tomber de la neige, on va manger et se reposer, on donnera de la paille aux bœufs (souhait de repos).*

A Rēbbi, ḥrez ṛaselmal, wama lfayda d iyrisen. *Dieu, protège le capital, quant au bénéfice c'est une bagatelle (dérision, « le moindre mal »).*

At Rēbbi ur sebyen awtul, siwa wi illan d ṛṛami. *Ce n'est pas un lapin, mais un homme courageux que choisissent les proches de Dieu (la voie de la grâce).*

A win yiqqazen tasraft, urwala degs ssimyr, balak ar degs tweḥleḍ, Rēbbi Iṭbeddil lumuṛ. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Axxam ṭ-ṭamda, at Rēbbi ṭ-ṭiregwa. *La maison est un bassin, les proches de Dieu, des affluents (souhait de prospérité).*

A yaâetṭar, beṛka k llâab n tiqqaṛ, Ṛebbi, akka, i k d Iqqaṛ. *Ô mendiant, ne joue plus à donner des coups de pied, tel est le message divin (avertissement, morale).*

Ddunit d lmaâdum, siwa Ṛebbi iwumi ar a tdum. *La vie est éphémère, l'éternité appartient à Dieu.*

Cci n Ṛebbi, nekwni n Ṛebbi. *Les biens appartiennent à Dieu, nous aussi appartenons à Dieu.*

Ifka Ṛebbi irden, i yir tuymas (i war tuymas). *Dieu a alloué du blé à des dents gâtées (don immérité, mésalliance).*

Ifka yak Ṛebbi asagwem, xas agwem ! *Dieu t'a donné une cruche, alors puise ! (encouragement).*

Igenni n Ṛebbi, tamurt d ayla S. *Le ciel appartient à Dieu, la terre est Son bien (humilité).*

Igḡa d Ṛebbi imebraḡen, imefraḡen. *Dieu a créé des détrituts et des outils pour nettoyer.*

Ileddi Ṛebbi tibbura, mebla tisura. *Dieu ouvre les portes sans utiliser de clés (omnipotence divine).*

Illa Ṛebbi, d axellaf. *Dieu est là, pourvoyeur (consolation, soumission, « Dieu pour tous »).*

I lxiṛ, ma Ṛebbi Iâabbwel, ula d ahuzzu fiḡel. *Quand Dieu dispense ses dons, nul besoin de bercement (bébé sage et bien portant).*

Immut baba, d aneffaq, Illa Ṛebbi, d aṛzzaq. *Mon père est mort insurgé, Dieu bienfaiteur est là (consolation).*

Issa yas Ṛebbi, Idel as. *Dieu l'a pourvu de lit et de couvertures (bénédiction, faveur).*

Iṭṭef di Ṛebbi, irna di temrart. *Il s'en remet à Dieu et tient la corde (réalisme).*



Izra ʔebbi, i gllan deg uyyul, Ikkes as acciwen. *Dieu connaît la nature de l'âne, Il l'a dépourvu de cornes (défiance, prévention).*

Keččini teddu s laâqel, ʔebbi a k id Immuqel. *Toi, va paisiblement, Dieu prendra soin de toi (modération).*

Lâabd issaram, ʔebbi Isseḥzam. *L'homme espère, Dieu conforte (grâce divine, « l'homme propose, Dieu dispose »).*

Lâabd iṭgalla, ʔebbi Isseḥnat. *L'homme jure, Dieu permet le parjure (pouvoir divin).*

Lmizan deg ufuṣ ik, ʔebbi sennig ek. *La balance est entre tes mains, Dieu est au-dessus de toi (avertissement).*

Ma Ibya ʔebbi, a d Ifk, Issen axxam. *Si Dieu veut pourvoir, il connaît la maison (résignation).*

Ma Iḥsed, Sidi, lâabd iS, Ifk as asigna d wugris. *Si Monseigneur défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

Ma tâuẓzeḍ iman ik, a k Iâuẓẓ ʔebbi. *Si tu prends soin de toi, Dieu prendra soin de toi (« aide-toi, le ciel t'aidera », « charité bien ordonnée commence par soi-même »).*

Nekwni neṭṭebbiṛ, ʔebbi Iṭḍebbir. *Nous, nous nous tourmentons, Dieu prend les décisions (soumission, prédestination ; « la fortune vient en dormant »).*

ƒur ʔebbi, ulac tiḥila. *Après de Dieu, il n'y a pas d'artifice (omnipotence divine).*

Qadeṛ iyi, a k qadeṛy, mačči d ʔebbi, a k agwadey. *Respecte-moi, je ferai de même, tu n'es pas Dieu pour que je te craigne (relations humaines, conduite, « ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit »).*

Rebbi aâziz, lebşel meqqwer. *Dieu est adoré, l'oignon est éminent (faiblesse humaine devant les tentations).*

Rebbi ad Iřhem wi d iğgan, mačči wi iččan. *Dieu récompense celui qui laisse (aux autres), mais pas celui qui mange (retenue, altruisme).*

Rebbi, di lâameř is, Iřtis. *Dieu n'a jamais sommeillé (permanence divine).*

Rebbi Iâaffu, Iyweffer, i win icčden, iwexxeř. *Dieu excuse et absout un pécheur qui se repent.*

Rebbi Iâaffu, lamaâna Iceffu. *Dieu pardonne mais se souvient (rappel, avertissement, espérance).*

Rebbi Idda d bu tyuga, mačči d bu tnuga. *Dieu soutient l'homme à la paire de bœufs, non pas l'homme à la barre à mine.*

Rebbi Illa, asif illa. *Dieu existe, la rivière aussi (la crue de la rivière comme châtiment divin).*

Rebbi Irad, tuzma tekfa. *Dieu l'a voulu, le reproche est superflu (prédestination).*

Rebbi Iteddu di nneqwma. *Dieu contrarie (coups du sort).*

Rebbi Iřtak tařeřart, s berru. *Dieu cède la liberté à crédit (rendre compte de ses actes).*

Rebbi, mačči d lâabd, a T tyellteđ. *Dieu n'est pas un être humain que tu peux leurrer (pouvoir divin).*

Reřma n Rebbi, s liser, mačči s laâşeř. *Le paradis de Dieu s'obtient par la délicatesse et non pas par la gêne (joie de vivre).*

Ruř, ruř, a bu řhileř, i gřhemmel Rebbi ř-řideř. *Va, va, homme rusé, ce que Dieu aime c'est la sincérité (mise en garde contre les méfaits de la ruse).*

Sebbeb, Rebbi ad ikemmel ! *Commence l'action, Dieu poursuit !*

S yisem n Rebbi, id iṭṭara tiyetṭen. *C'est par le nom de Dieu, qu'il ramène les chèvres (outrance, légèreté).*

Swiy f wudem, am tixsi, aman, d aman n Rebbi, ma txedâam iyi, a kwen Ixdaâ Rebbi ! *J'ai bu allongé comme une brebis, l'eau appartient à Dieu, si elle me dupe, que Dieu la dupe ! (soumission).*

Şşber d aḥbib n Rebbi. *La patience est l'amie de Dieu (vertu première).*

Taâekkwazt n Rebbi, laâmeṛ teyli. *La canne de Dieu ne tombe jamais (omnipotence divine).*

Tandit n lâabd, teṭṭensar, tin n Rebbi, teṭṭaṭṭaf. *Le piège d'un homme avorte, celui de Dieu attrape (omnipotence divine).*

Ṭṭif leḥbab n Rebbi, wala wid d teḡḡa yimma (ney wid illan d icqiqen). *Les amis sincères sont préférables aux frères (« on choisit ses amis, on subit sa famille »).*

Ṭṭifxir win iṭweḥḥiden Rebbi, win i T îâabden. *Celui qui proclame l'unicité de Dieu est meilleur que le pratiquant (soufisme).*

Ṭṭsey, Rebbi ur Iṭṭis ara. *Je dormais, mais Dieu ne dormait pas (formule précédant le récit d'un rêve).*

Ur d Iṭṭak Rebbi ḥeşşal, alamma Ifka d sellak. *Dieu ne donne pas de gêneur avant de donner un sauveur (remède à chaque mal).*

Ulac tarewla, zdat Rebbi. *La fuite n'existe pas devant Dieu (omnipotence divine).*

Wa ibbwa, wa d arekwti, d tagi ay d lqwedra n Rebbi. *L'un est cuit, l'autre à l'état de pâte, telle est la puissance divine (différenciation des humains).*

Win iggulen s Rebbi, ihnet, ur issaram lġennet. *Celui qui jure par Dieu et se dédit, ne peut espérer le paradis.*

Win irran Rebbi, di cceġna, iṛuḥ iḍebber netṭa. *Que celui qui boude Dieu aille, lui-même, décider ! (défi).*

Win iṛwan, ixdaâ Rebbi. *Celui qui est rassasié, trahit Dieu (ingratitude, « la fête passée, adieu le saint »).*

Win iwumi ur Ifki Rebbi, ula s fkiy nekkini. *Je ne puis rien apporter à celui que Dieu n'a pas doté (limite des capacités des saints).*

Win ixḍan abrid n Rebbi, ur t sâu d aḥbib, ur iṭṭak ddwa w'ur nelli d ṭṭbib. *Celui qui n'est pas dans la voie de Dieu, n'en fais pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n'est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

Win tyelbeḍ, Rebbi Iyēlb ik. *Si tu es plus fort que quelqu'un, Dieu est plus fort que toi (rappel, omnipotence divine).*

Win ur Iâus Rebbi, ula i s d gan at Rebbi. *Celui que Dieu ne protège pas n'a rien à espérer des proches de Dieu (souveraineté divine sur les saints, « il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints »).*

Wi iddan d Rebbi, ula i t ihelken, wi iddan d Cciṭan, ula i t iselken. *Rien ne peut atteindre celui qui suit la voie de Dieu, rien ne peut sauver celui qui suit la voie de Satan.*

Yif it (iṭ) Rebbi. *Dieu est meilleur que lui (qu'elle)(expression en usage lors des condoléances, pour consoler de la perte d'un être cher).*

Zraâ, Rebbi a d Issemyi ! Sème, et Dieu fera pousser ! (manque de discernement, impréparation, désinvolture, « Dieu pour tous »).

### **Ṛebbi - Élever, entretenir**

Am win iṭṛebbin iḍan. *Tel un éleveur de chiens (bruit, odeurs).*

Iṛtaḥ wi iṭṛebbin tullas. *Celui qui élève des filles est soulagé (mobilisation des jeunes gens pendant la guerre).*

Lexriḥ, a ṭṭeḥḥeḍ, ur ṭṛebbuḍ, tadfert, a ṭṛebbiḍ, ur tâagguḍ. *On ne se rassasie pas de figues, on ne se laisse pas d'élever sa progéniture (attachement).*

Ṛuḥ a ṭṭezdeḍ iḃerṇyas, d iḥuyak, a tin iṭṛebbin leḥnak ! *Va tisser burnous et couvertures, toi qui grossis des joues ! (appel à l'action).*

Tafsut teṭṛebbi, anebdu iṭâabbi. *Le printemps fait pousser, l'été on charge (chaque chose en son temps).*

Tasa ur teṭṛebbi cceḥna. *Les entrailles n'entretiennent pas la rancune (pardon, longanimité maternelle).*

Ṭṛebbin medden mummu, nek ṭṛebbiy atemmu. *Les gens élèvent un bébé, moi j'élève une meule à foin (s'occuper d'un adulte handicapé).*

Wi isâan mmi s, iṛebbi t, ig as takumma, iâabbi t. *Celui qui a un fils, qu'il l'éduque, et lui fabrique une poche pour le porter (assumer ses responsabilités parentales).*

### **Ṛey - Brûler**

Ad iṛey uzegzaw s uquṛan. *Le bois sec fait brûler le bois vert (les bons paient pour les mauvais).*

Axxam iw la iṛeqq, meqqaṛ ad sseḥmuy. *Ma maison est en feu, je vais au moins me réchauffer (boutade attribuée à Djehha).*

Isyaṛen iṛqaqen sseṛṇayen izuranen. *Les brindilles font brûler les bûches (les petits ruisseaux font les grandes rivières).*

**Rfaâ - Enlever**

Iṭṭurfaâ, am uzrem mara iǧhel. *Il a été enlevé, comme un serpent agressif (sanction divine).*

**Rfed - Lever**

Igenni ur irfid, lqaâa ur tesseblaâ. *Le ciel n'a pas pris, la terre n'a pas avalé (disparition mystérieuse).*

Irgazen, akken reffden tiṣayanin, ay tetṭen tiṣidanin. *De la même façon que les hommes portent des fardeaux, ils dégustent des gâteries (récompenses, « toute peine mérite salaire »).*

Mi illuz, irfed taḍellaât, mi iṛwa, ixeddem taqetṭaât. *Affamé, il recherche l'aumône, rassasié, il coupe les routes (amnésie, ingratitude).*

Mi refdent, s yirgel, yifif. *Quand elles lèvent les paupières, les larmes coulent fort (lamentations).*

Rebbi Ireffed, Isrusu. *Dieu élève et abaisse.*

Refden t medden, d aseṣwen. *Les gens l'ont soulevé comme une cordelette (inertie d'un cadavre).*

Win irefden, awer iṭwarfed ! *Que celui qui soutient, n'ait pas besoin d'être soutenu ! (bénédiction).*

**Rfu - Se mettre en colère**

Ma yirfa, ad yiṛz akufi ukwerfa ! *S'il s'énerve, qu'il casse la jarre à son !*

Ul iw, akked ṛray iw, mserfan. *Mon cœur et mon raisonnement s'irritent mutuellement.*

**Rgel - Boucher**

Cceywl ik, xedm it, tregleđ imezzuyen ik ! *Fais ton travail et bouche tes oreilles !*

**Rgem - Outrager**

Ala uday, i gregmen si zdeffir. *Seul un lâche critique par derrière.*

Lwerđ, iregm it leħcic. *Le rosier est outragé par l'herbe (scandale).*

Ma regmey k, ħesb iyi am kečč. *Si je t'outrage, considère-moi comme ton semblable (supériorité).*

Rregmat d awal, tisuusaf d aman. *Les insultes (les moqueries) sont des mots, les crachats, de l'eau (minimiser la portée des outrages).*

**Rğen - Être en grumeaux**

Irğen wul is, am ukurši. *Il a le cœur corrompu comme un corsaire.*

**Rħen - Gager**

Ssaâd ik, am lbext ik, ur t teznuzuđ, ur t třeħhneđ. *Ton bonheur est comme ton destin, tu ne peux ni le vendre, ni l'hypothéquer (nul n'est maître de son sort).*

Tafunast igujilen, ur teťnuz, ur třeħhen. *La vache des orphelins ne se vend pas, ne se gage pas (inaccessibilité, cause sacrée).*

**Rħeb - Recevoir**

A tameťtut mm urbib, axxam ur yissem iřħib. *Ô femme ayant un enfant d'un premier lit, tu n'es pas bienvenue dans la maison.*

**Ṛhel - Déménager**

Mi lsiy taqendurt n ṛḥil, day mazal a d uyaley ? *Quand je mets l'habit de voyage, y a-t-il, pour moi, un retour ? (linceul).*

**Ṛhem - Récompenser**

Ad Iṛhem Ṛebbi, kra d ig̣gan beṭṭu ! *Que Dieu gratifie ceux qui ont inventé le partage !*

Lgiran i ṛreḥma, mačči i nneqwma. *Le voisinage implique l'amitié et non pas la contrariété (règle de bon voisinage).*

Ṛebbi ad Iṛhem wi d ig̣gan, mačči wi iččan. *Dieu récompense celui qui laisse (aux autres), mais pas celui qui mange (retenue, altruisme).*

Ṛreḥma n Ṛebbi, s liser, mačči s laâseṛ. *Le paradis de Dieu c'est par la délicatesse et non pas par la gêne (joie de vivre).*

**Ṛḥu - Consterner**

Ul iṛḥa, tazmert tekfa. *Le cœur est consterné, les forces sont épuisées (mélancolie, abattement).*

**Ṛjeḥ - Perdre**

Ma trebḥeḍ, medden akw inek, ma ṭreḥeḍ, ḥedd ur k issin. *Si tu gagnes, le monde t'appartient, si tu perds, tu es ignoré par tous.*

**Ṛkeb - Monter**

A k isskerkeb yef uḷywem. *Il va te faire monter sur un chameau (tu te fais des illusions sur lui).*

Ayyul n leḥbas, âabbi, u ṛkeb fellas. *L'âne de la communauté, charge-le et monte-le (abus d'un bien d'autrui).*



Erkeb, yef useffud yiryan ! *Monte sur un tison brûlant ! (renvoi).*

Irkeb it wađu. *Il a une crise de folie.*

Rebbi Isserkab, Isrusu. *Dieu élève et rabaisse (hauts et bas).*

Ulac wi irekben, ur iris. *Il n'y a pas de cavalier qui ne descend pas de sa monture (grandeur et décadence).*

### **Rkeđ - Piétiner**

Aâeqqa, ziy, iṭwalqweđ, iwakken ad iṭwarkeđ. *Ainsi donc la graine est ramassée pour être écrasée (fatalité, destruction).*

### **Rkel - Filouter**

Asmi nefren astaâmel, neqqwel d lmecmel, win tufiđ ad ay irkel. *Quand nous avons opté pour la simulation, nous sommes devenus un terrain communal, n'importe qui nous filoute (non-engagement, indifférence).*

### **Rkez - Attacher la ceinture, insinuer**

D yir bnađem i gṛreken. *C'est une mauvaise personne qui utilise des sous-entendus.*

Iṛkez akwerzi n leḥrir. *Il a mis une ceinture de soie (émancipation).*

### **Rku - Pourrir**

Asyar bu tweekka, i t iṭrağun d rekku. *Un bois véreux est condamné à pourrir (perversité).*

Irka di ddunit. *Il est pourri sur terre (très vieux).*

Leḥrir yef isukan, ulawen rkan. *De la soie sur les sacs, de la pourriture dans les coeurs (fausseté).*

Melmi temzi ifilku, mi d ikker, irku ? *C'est quand la jeunesse de la fougère qui se gâte dès qu'elle pousse ? (la jeunesse est éphémère).*

Ssummet akal, ar din terkuḍ. *Tu vas te putréfier, la terre comme oreiller (sort du corps).*

Ṭṭif cwit, n wayen ineqqan, wala aṭas, n wayen irkan. *Mieux vaut peu de ce qui est sain que beaucoup de ce qui est avarié.*

### **Rmed - Cacher**

Igenni iṛaââed, lqaâa tremmed. *Le ciel tonne, la terre absorbe (endurance, persévérance).*

### **Ṛmel - Enfouir**

Ad yili, lhemm, iṛmel, iskefl it id lḥeṛmel. *Le mal était enseveli, une plante, la rue, l'a déterré (indice, étincelle, « il n'y a pas de fumée sans feu »).*

Asmi d sseṛmel, sṛemley, asmi d sshedḥ, sdeḥrey. *Le jour où l'on recouvre, j'ai recouvert, le jour où l'on exhibe, j'ai exhibé (adaptation).*

### **Rnu - Ajouter, être plus fort**

Acu n tmara, a gma, k irran, a ṭṭennayeḍ d wi k irnan ! *Qu'est-ce qui t'oblige, ô mon frère, à te disputer avec quelqu'un de plus fort ? (réalisme, diplomatie).*

Allen yizhan, d innernan. *Les yeux joyeux portent bonheur (enthousiasme, gaieté).*

Anda llan, ay rennun. *C'est là où ils sont, que d'autres s'additionnent (tendance à la profusion).*

Atmaten am isemmusa, mi iyli wa, ad irnu wa. *Les frères sont tels les oreilles de la charrue, si l'une tombe, l'autre suit (solidarité familiale).*

A tunçit, m'ad iyi teynuđ, d kra n lemħibba, ay trennuđ. *Tu ne vas pas m'enrichir, ô plat offert, tu confortes les amitiés (partage, don, « plaie d'argent n'est pas mortelle »).*

Bbwiğ t id, a yi izzuzef lħif, irna d, i lqelb, aylif. *Je l'ai fait venir pour me libérer de la mélancolie, il n'a fait qu'ajouter de la peine à mon cœur (fourvoiement, méprise).*

Bu leşlah işsaħ, irennu, xelliâad a bu ddaâwessu ! *Un homme de bien souffre beaucoup, que dire de l'homme malveillant ? (condition humaine).*

Cwiğ illa, aṣas irna. *Il y en avait un peu, on en a beaucoup ajouté (exagération, « beaucoup de bruit pour rien »).*

Ifka yas arrac, irna yas tirac. *Il lui a donné des garçons et l'a pourvu de récoltes (faveur divine).*

Irna adar fellasen. *Il est un degré au-dessus d'eux.*

Iṭṭukki uzger, cenna, i uyyul ayğer yirna ? *Le bœuf a détalé, c'est normal. Pourquoi l'âne a-t-il suivi ? (comportement imprévu, inhabituel).*

Iufa yidder, irna asbender. *Il a survécu, en plus il tambourine (indécence).*

Iusa d udfel, iteqqes, la d irennu, gma s, ğures. *Une neige glaçante est tombée, une semblable s'y additionne (obstination, redoublement de l'infortune).*

Iusa d wi k irnan, a win i yi irnan ! *Il arrive ton dominateur, ô mon dominateur ! (échelle des puissances).*

Lewğeh ubeckidğ : mi d iffey yiwen, a d irnu wayeđ. *Quand un coup de fusil est tiré, un autre lui succède (répétition d'un acte grave).*

Lÿweṛba (lmeḥna), ay ṭ irnan, d ṣṣbeṛ. *Le remède de l'exil (de la peine) c'est l'endurance (patience).*

Tin ur nerbiḥ laâmeṛ, terniḍ as, a lmut, leydeṛ. *Ô mort, tu as ajouté la consternation à celle qui n'a jamais connu le bonheur (destinée fatale).*

Tizzyiwin rnant iyi, win meqqwṛen a d iâaddi ! *Les enfants de mon âge me battent. Je défie mes aînés ! (prétention).*

Ur d ḡḡin imezwura, ar a rnun ineggura. *Les premiers hommes n'ont rien laissé que puissent ajouter les derniers (hommage aux ancêtres).*

### **Rÿ (rÿ) - Brûler**

Iaâfes tirgeṭ, ur irÿi. *Il a mis le pied sur une braise sans se brûler (résistance, capacité).*

Icfa d, i lebḥeṛ, mi irÿa. *Il se souvient de la mer quand elle a pris feu (mémoire légendaire).*

Irya wul, tengiḍ a nnfiḍ. *Le cœur s'est consumé, la bougie a fondu (chagrin d'amour).*

Issery iṭ, win ur nezdim, iswa ṭ, win ur nugim. *Celui qui n'a pas ramené du bois le brûle, celui qui n'a pas cherché de l'eau la boit (profiter du travail des autres).*

Ṭ-ṭiqecḍatin i gsseryayen tizeqqurin. *Ce sont les brindilles qui font brûler les bûches (« besoin d'un plus petit que soi », de petites querelles entraînent de grandes brouilles).*

Urÿu n tezgi, ilindi, tariḥt is, assagi. *L'incendie de la forêt a eu lieu l'an dernier, son odeur c'est maintenant (effet différé).*

Ur qqar zzant, wala rÿant ! *Ne dis ni qu'elles sont grillées, ni qu'elles sont brûlées ! (prudence, dissimulation).*

Win ibyan ad irey, irey yef lâali. *Que celui qui veut se brûler, se brûle pour ce qui en vaut la peine.*

Win f terya timiṭ iw, isderyel tiṭ iw. *Celui qui m'a passionné, m'a aveuglé (ingratitude).*

Yibbwass i ṭ id iwala, tessery lḥaṛa. *Le sort l'a comblée une fois, elle le cria sur les toits (exubérance, impudence).*

Zdat, neṛya si tmes, zdeffir, neṛya seg usemmiḍ. *Devant, on a très chaud, derrière, on a très froid (chauffage traditionnel face au feu, le dos reçoit l'air froid aspiré par la flamme).*

### **Ryeb - Convoiter**

Aâebbuḍ d arṛib. W'ur t neylib, ur isâi aḥbib. *Le ventre est cupide. Qui ne le maîtrise pas n'aura pas d'amis (avidité).*

### **Rqem - Colorer**

Sṛeqm as iḍudan. *Colore-lui les doigts (attire-le !).*

### **Rqu - Charmer, bénir**

Taâekkwazt, irqa ṭ sidi, rnu yas aseḥlelli (Taâekkwazt ad ak ṭ rquy, rnu yas aseḥlelli). *Le bâton est béni par le marabout, mais il faut le remuer (vanité des amulettes).*

### **Rr (Err) - Mettre, rendre, transformer**

Acu i k irran d gma, a mmi s, n takna n yimma ? *En quoi es-tu mon frère, ô fils d'une épouse de mon père ? (lien maternel).*

Acu n tmara, a gma, k irran, a ṭṭennayeḍ d wi k irnan ! *Qu'est-ce qui t'oblige, ô mon frère, à te disputer avec quelqu'un de plus fort ? (réalisme, diplomatie).*

Ad arwey, tarew yilli, tarew yilli s n yilli, a nerr lmeḍlaâ s igenni. *J'enfanterai, ainsi que ma fille et ma petite-fille, nous poserons l'échelle vers le ciel (postérité).*

Amdan ilhan, iṭṭarra awal aḍidan. *Un homme sensé répond avec gentillesse (courtoisie).*

Ayen iṭṭaran asemmiḍ, iṭṭara iṭij. *Ce qui protège du froid, protège du soleil.*

A yiles yillan d aksum, acu k yirran d asennan ? *Langue faite de chair, qui t'a rendue épine ? (calomnie, agressivité verbale).*

A yiles yillan d leḥlu, acu k yirran d lqares ? *Langue née douceur, qui t'a rendue acide ? (agressivité verbale).*

Bu tissas, iṭṭarra laâdu ar tilas. *L'homme intrépide repousse l'ennemi jusqu'aux limites (bravoure, défense, protection).*

Err alim ger iqellalen. *Mets de la paille entre les jarres (prudence, prévention).*

« Err ! » isdukwel iywyal. « Hue ! » associe les ânes (imbécillité).

Exdem lxiṛ i udyay, a k t id ierr ! *Fais du bien à une pierre, elle te le revaudra ! (reconnaissance).*

Imi daa nemmet, ulayyer nerra lhemm d asummet. *Puisqu'on va mourir, il est inutile d'avoir le mal comme oreiller (morale, appel à faire du bien, « le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Irra luḍa d asawen. *Il a transformé le plat en côte (pessimiste).*

Irra tablaṭ i wul. *Il a mis une dalle au coeur (il n'espère rien).*

Irra t lḥewj ar wacnaf. *Le manque l'a réduit à manger de la roquette (pauvreté).*

Iṛuḥ, am tqeṭṭiṭ deg ubiṣar, ula wi s d irran ṭṭar. *Il s'en est allé comme un petit morceau de viande dans un plat de purée, n'ayant personne pour le venger (victime, dont la mort reste voilée et sans poursuites).*

Iṭṭerra nnḥas d lfeṭṭa. *Il change le cuivre en argent (transmutation, faculté, magie).*

Laâyaḍ i gllan af wuccen, rran t id af umeksa. *La récrimination destinée au chacal, s'est retournée contre le berger (il faut un coupable).*

Leḥram, am win d irran aman, si temda, leḥlal, am win d ijmaân aman, si nnda. *La chose illicite ressemble à qui détourne l'eau d'un bassin. La chose licite ressemble à qui recueille la rosée (le mal est un vol, le bien est un effort louable, « bien mal acquis ne profite jamais »).*

Ma rriy d imirzig, cenna ! *Si je renvoie ma nourriture, rien de plus normal ! (épreuve).*

Rran timedlin fellas. *On l'a recouvert de dalles (enterrement, anéantissement, oubli).*

Rriy as tablaṭ i wul. *J'ai mis une dalle sur mon cœur (renoncement, désespoir).*

Taqejmurt n maggu, err iṭ ula deg utemmu. *Un rondin du mois de mai, mets-le même dans une meule (objet sans intérêt).*

Tazdayt, kkatén ṭ s yidyaen, teṭṭerra d s itemriwen. *Le palmier est bombardé de cailloux, il renvoie des dattes (grandeur d'âme).*

Tenna yas tezgi, i tqabact : tqurreḍ iyi. Terra yas tqabact : afus sgem. *La forêt dit à la hache : tu me meurtris. La hache répondit : mon manche provient de toi (subir sa filiation).*

Terra d lḥenni, deg wacaren is. *Elle est revenue, avec le henné sur les ongles(mariage vite raté).*

Ur ibbwi, ur irri. *Il n'a ni pris, ni rendu (inutilité).*

Ur t̄tendudur, a tin isâan iyil, mi tekker fellam, terreḍ yef yazil ! *Ne désespère pas, toi qui as de la force, dès que tu es dans le besoin, commence à tisser ! (vertu du métier).*

Win i k ifkan tibsetl, err as ticcirt. *Celui qui te donne de l'oignon, rends-lui de l'ail (vengeance cruelle, « œil pour œil, dent pour dent »).*

Win irran Rebbi, di cceḥna, iṛuḥ iḍebber neṭṭa. *Que celui qui boude Dieu aille, lui-même, décider ! (défi).*

Win nhiy, s lemḥadra, yini yi : err i tabarda ! *Celui que je guide subtilement, me rétorque : mets-moi un bât ! (susceptibilité).*

Win qqsen warzen, iṭṭarra zzâaf f ibzizen. *Celui que les guêpes ont piqué, se venge sur les criquets (revanche facile).*

Win ur nessin lhedra, d ifeḥ kan i gṭterra. *Celui qui ne sait pas parler, se contente de ruminer (la parole convenable distingue de l'animal).*

Yibbwass i grbeḥ umcum, rran t s aqelmun. *Le malheureux a connu un jour de joie, on l'ensacha (mauvais sort).*

Yir tagmaṭ am kalitus, mebâid i gṭterra tili. *Une mauvaise fraternité est telle l'eucalyptus, il jette loin son ombre (rupture de la solidarité familiale).*

Yir wal, ma teḡḡiḍ t, tenyiḍ t, ma terriḍ t, teḥyiḍ t. *Tu tues une parole détestable si tu l'ignores, tu la maintiens en vie si tu réagis (« seul le silence est grand »).*

### **Rraâraâ - S'étendre**

Amaqwa k, a gerninuc, tesraâriâeḍ ! *Bravo, cardamine, tu prends tes aises ! (sans-gêne).*



### **Ṛrami - Preux**

At Ṛebbi ur sebbyen awtul, siwa wi illan d Ṛrami. *Ce n'est pas un lapin, mais un homme courageux que choisissent les proches de Dieu (la voie de la grâce).*

D bab n ṫramit. *C'est un homme de valeur.*

### **Ṛras - Tête**

Bu nnḥas, am bu uferḥas, ad iṫṫenfufud kullas, alamma igla s ṫras. *L'envieux est tel un teigneux : le mal se propage chaque jour jusqu'à emporter la tête (la convoitise est une maladie mortelle).*

### **Ṛray - Comportement, jugement, rnu wali Ṛay**

A bu userwal ṫ-tjiliṫ, ṫray ik ar tameddit. *Ô toi qui portes gilet et pantalon, tu paieras plus tard ton comportement (attachement à la tradition, discrétion vestimentaire, « l'habit ne fait pas le moine »).*

Axir tineqlebt, yir ṫray. *Mieux vaut un renoncement qu'un mauvais choix (souplesse, flexibilité).*

Ddu d ṫray umusnaw, eḡḡ aydi ad ishawhaw. *Suit le jugement du savant, et laisse le chien aboyer (la caravane passe).*

Kul wa, iâḡeb it ṫray is, ulukan dir it. *Chacun apprécie son avis, même s'il est mauvais.*

ṫray d lâic. *Le jugement est une nourriture (importance du discernement).*

ṫray d ṫray is, awal d awal is. *L'avis est le sien, la parole est la sienne (chef).*

ṫray ur nessuffuy, irennu i wemdan alluy. *Un jugement, sans issue, trouble davantage la personne.*

Ṭṭif řray, uzzal. *Mieux vaut la sagesse que la force (philosophie).*

Ur imlik ředd řray is. *Nul ne maîtrise ses idées (faiblesse, pusillanimité).*

Wagi d řray n trayeř. *Cela est un avis négligeable.*

Yir řray itezzi am timni. *Un mauvais jugement tourbillonne comme un moulin (effet boomerang).*

### **Rrbeř - Réussir**

A rrbeř, a tafat ! *Ô succès, ô lumière ! (pour exprimer la joie).*

Acu ay d rrbeř ik, a yifker ? Akka, ay d nekker. *Quel est ton bonheur ô tortue ? C'est ainsi que j'ai grandi (adaptation, soumission).*

Argaz deg urgaz, řhenni di rrbeř. *Un homme pour un autre, le henné porte bonheur (remariages).*

Řřbiben, ma ur mserbařen ara, ulayyeř myussanen. *Il est inutile de devenir amis, si on ne se rend pas réciproquement service.*

Nek, ur Isserbeř Řebbi, ula iyi txedmeđ, a âammi. *Tu ne peux rien pour moi, mon oncle, Dieu ne m'ayant pas favorisé.*

Tamurt ur nessin rrbeř, qqaren as : tazřt d acebbeř. *Dans un pays pauvre, on croit que la galène est un maquillage.*

Tewwet tmerbuřt di řřara. *La foudre (porte-bonheur) est tombée dans la cour.*

Tin ur nerbiř laâmeř, terniđ as, a lmut, leydeř. *Ô mort, tu as ajouté la consternation à celle qui n'a jamais connu le bonheur (destinée fatale).*

Tura, d win i gxedmen tiqurař, i grebřen. *Maintenant, c'est celui qui agit mal, qui réussit.*

Ur teççiđ, terbiheđ a yul, ur temniâđ seg cçani. *Ô cœur, tu n'as ni profité et bénéficié, ni évité les ressentiments (double revers).*

Ur iççi rrebeđ, war tuymas, ur inezzeđ, war atma s. *Sans dents, on ne mange pas de la qualité. Sans frères, on ne peut se divertir.*

Ur irbiđ, heđd, tamara. *Nul n'est heureux malgré lui (le bonheur s'acquiert).*

W'ur neqbiđ, laâmeř irbiđ. *Qui n'est pas impudent, ne réussit jamais (retombées de l'audace, effronterie).*

W'ur neqđi řbeđ, lerbađ futen. *Qui n'a pas acquis le matin, ne trouvera plus de biens (sanction de l'atermoïement et de la paresse).*

Yibbwass i grbeđ umcum, rran t s aqelmun. *Le malheureux a connu un jour de joie, on l'ensacha (mauvais sort).*

### **Řrbiâ - Herbe**

Anda teyli zzerriâa, ad imyi řrbiâ. *L'herbe pousse là où la graine tombe (origine, source, lien).*

### **Rrebg - Attache**

Ar tagust, ibbweđ rrebg iw. *Mon attache a abouti à un piquet (servitude).*

Ifsi rrebg i tlufa. *Il a déchaîné les ennuis (trouble, agitation).*

### **Řrekrek - S'abattre**

Tewwet s lqwewwa, adfel ř-řrika. *Il a plu fortement, la neige tombe en gros flocons (hiver en montagne).*

### **Řreř - Rompre**

A neřřez, wala a neknu. *Nous romprons mais nous ne plierons pas (« plutôt chêne que roseau », bravoure, volonté, renom).*

Azger is ikkat, wi iħuza, iřza t. *Son bœuf est agressif, il brise ce qu'il rencontre (mauvais caractère).*

Eřřez akin felli ! *Éloigne-toi de moi !*

Ikker umyar ad iqdec, iřza abaqec. *Le vieillard a souhaité servir, il a cassé un plat (maladresse, décrépitude).*

Iřřez i gxicen. *Ce qui s'est cassé était déjà fêlé (pas de regret, consolation).*

Iřza uâezzi tazemmurt. *Le rouge-gorge a détruit l'olivier (absurdité).*

Iřřuzu felli kawkaw. *Il casse des cacahuètes à mon sujet (moquerie).*

Ttejra, ansi řqiqet, i teřwařřaz. *Un arbre se casse, au point où il est mince.*

Win iřřan afurk, izzuyer it. *Celui qui a coupé une branche doit la traîner (implication, responsabilité).*

Yir ceqquf werġin iřřiz. *Un mauvais tesson ne se casse jamais (endurance de ce qui est laid, « mauvaise herbe croît toujours »).*

Zzeħř is iřřuzu idyayen. *Sa veine casse les pierres (chanceux).*

### **Rrezg - Chance**

A (ama) rrezg nney di lqid, nerna nessikid. *Nous sommes affectés de menottes et, de plus, nous contemplons (inconscience).*

**Rric - Volatile**

Wi izlan rric, ðemney as lâic. *Je garantis une longue vie pour qui sacrifie un volatile (traditions culinaires).*

**Rrkel - Coup de pied**

Iwwet ddunit s rkel. *Il donne un coup de pied à la vie (décontraction).*

**R̄rmel - Sable**

Amrar n r̄rmel, bdu t id, a t nkemmel ! *Une corde faite de sable, commence-la et nous poursuivrons ! (réponse à un défi irréalisable).*

**Rrşas - Balles**

Ikkat izan s rrşas. *Il tire sur les mouches avec des balles (emportement facile).*

**R̄ruḥ - Âme**

A R̄ebbi, cafaâ di r̄ruḥ, ney qeṭṭi ! *Ô Dieu, protège l'âme ou sanctionne ! (jugement dernier).*

A Sidna Musa ḥareb af tasa, a Sidna Nuḥ ḥareb af r̄ruḥ. *Ô seigneur Moïse protège les enfants, ô seigneur Noé protège l'âme !*

D Win i gxelqen leṛwaḥ, i gsâadlen ledwaḥ. *C'est celui qui a créé les âmes qui a réparti également les berceaux (de l'égalité création des deux sexes).*

Ur d iṭnekkar r̄ruḥ alamma idub r̄ruḥ. *On ne fait grandir un enfant qu'au prix de mille et une souffrances.*

**R̄rwa - Humidité**

Tayerza, s ırwa, tissulya, s ırda. *Le labour a besoin d'humidité, le mariage, de consentement (rejet des mariages forcés).*

### **Rrxa - Bon marché**

Rrxa, d bu laâyub, a yimsewwqen ! *Ô gens du marché, les bas prix cèlent des tares (la qualité se paie).*

### **Rrya - Partialité**

Tețtuqget ccada n rrya. *Les faux témoignages sont légion (décadence, canaillerie).*

### **Rryac - Engrenages**

Tissirt, mara tent tay di rryac, ula i s d gen iyuraf. *Quand un moulin a ses engrenages défaillants, les meules ne servent à rien (dépendance, complémentarité).*

### **Rs (rs) - Poser**

Aħbib am tâakkwemt, anda taâyid, sers it. *Un ami est comme un fardeau, dès que tu es fatigué, tu le déposes (liberté de détachement).*

Alluy, tetbaâ it trusi. *A une montée, succède une descente.*

Asmi ar a Irad, s trusi, cwit d iyisi. *Lorsqu'il décide la décadence, il suffit d'une fissure (omnipotence divine).*

A țtir, ur țtafeg, ur țrus ! *Oiseau, ne vole pas et ne te pose pas ! (impossibilité, aberration, « à l'impossible nul n'est tenu »).*

A win yef ishel walluy, ħader iman ik, di trusi ! *Ô toi pour qui la montée est aisée, prends garde pendant la descente ! (grandeur et décadence).*

Ayen irsen f tzeqqa, tețtawi t tgerfa. *Ce que l'on pose sur le toit est la proie du corbeau.*

Izers aseggan. *Il dépose la vanne du moulin (il arrête son activité).*

Izers degs anzel. *Il lui fixe un aiguillon (sévérité, contrainte).*

Rebbi Ireffed, Isrusu. *Dieu élève et abaisse.*

Sers lbašta m, ad iali uzețta m. *Pose-toi, ton tissage avancera (de la continuité dans l'action).*

Taâekkwemt issenzafen, labud a ț tersed. *Une charge qui épuise doit être déposée (libération des contraintes).*

Ulac wi irekben, ur iris. *Il n'y a pas de cavalier qui ne descend pas de sa monture (grandeur et décadence).*

Ur iksan, ħedd, i t iuyen, kul wa, anida, t sersen. *Nul n'est responsable de son état, chacun, quelque part est installé (prédestination).*

### **Rșel - Consacrer**

Irșel it id, Rebbi, felli. *Dieu l'a consacré contre moi (joug).*

### **Rșu - Fixer**

Illi ț-țagwejdît yiřșan, di tlemmast n uxxam. *Sois un pilier bien planté, au milieu du foyer (souhait de mariage réussi).*

Irșa aqeřru s, di lqaâa. *Il a fixé sa tête au sol (refus d'écouter).*

Irșa k, d ccahed i uțekka. *Il t'a fixé comme stèle d'une tombe (oublier, ignorer, abandonner).*

Rșan izuřan is. *Ses racines sont bien enfoncées (puissance).*

Ur ak irra ara tagwest. *Il ne t'a pas fixé un piquet (tu es libre).*

**Rtiḥ - Être soulagé**

Ala win immuten, i gtrahan. *Seul un défunt est en repos.*

Iṛtaḥ wi iṛrebbin tullas. *Celui qui élève des filles est soulagé (mobilisation des jeunes gens pendant la guerre).*

Qebl a k issiney, saḥey, tura jeṛṛbey k, ṛtaḥey. *Avant de te connaître, je languissais, maintenant que je t'ai éprouvé, je suis soulagé (désillusion, surestimation).*

Win ijaḥen, iṛtaḥ, wayeḍ, d acu d yissuli ? *Un dissipé est soulagé, quel avantage à se comporter autrement ?*

**Rtutem - Être mou**

Seksu, ar t truceḍ, ar a irtutem. *Le couscous doit être aspergé pour devenir mou.*

**Ru - Pleurer**

Ad iru, wi i gllan d Aṛumi. *Un colon verserait des larmes (drame terrible).*

Ad ruy i nek d waydi, wanag amcic iṛnadi. *Je me lamente sur mon sort et sur celui du chien, par contre le chat chasse (incapacité, dépendance).*

Asmi ar a mmtey, ad iṛru ula d inigel aquan. *Quand je mourrai, même les ronces séchées vont verser des larmes.*

I iuyen irgazen, ur ṫrun ! *Que d'épreuves les hommes ont subies sans qu'ils versent une larme ! (hardiesse, cran).*

Iṫru d umeksa, iteṫṫ d wuccanen. *Il se lamente avec le berger et mange avec les chacals (duplicité).*

Iṫru wul, ḥedd ur t iwwit. *Le cœur pleure sans que nul ne l'ait frappé (angoisse, mélancolie).*



Iuker d imukwar, iṭru d at uxxam. *Il a volé avec les cambrioleurs, il se lamente avec les victimes (hypocrisie, duplicité).*

Ma teṭruḍ af unebdu, acu ar a d tiniḍ di csetwa ? *Si tu te plains de l'été, que diras-tu de l'hiver ? (légèreté, dramatisation).*

Ma ṭṭaḍsan laâwayeṛ, a nru. *Si les nigauds rient, nous pleurerons (distinction, dignité).*

Ru yeḥ wayen d issis ufus im, ma d ayen nniḍen, tutṭfa di bab im ! *Lamente-toi pour ce que ta main a provoqué, quant au reste, mets-toi sous la protection de ton maître !*

Tiqcicin, mi ggujlent, ad runt fellasent ttjuṛ, ad rnun leḥjuṛ. *Quand des filles deviennent orphelines, les arbres et les pierres se lamentent pour elles.*

Ṭṭif a ten tru yimma k, wala a ten tru yimma. *Il est préférable que ce soit ta mère qui se lamente plutôt que la mienne (individualisme, égoïsme).*

Ṭṭruy i gṭṭru uzger, mi ifka azaglu i tayeṭṭ. *Je pleure autant qu'un bœuf, lorsqu'il reçoit le joug sur l'épaule (servitude).*

Ṭṭruy yeḥ yiwet n tyita, tusa d tin i ṭ iyelben. *Je me lamentais pour un fléau, ce qui arrive est encore pire.*

### **Ṛuc - Asperger**

A yameycuc, i k isbezgen a γ iṛuc. *Ô dévoyé, ce qui t'a trempé va nous aspergé (ricochet, contrecoup des agissements des autres).*

Mṛucen s waman n Bir Zemzem. *Ils se sont aspergé avec l'eau de Bir Zemzem (se porter chance l'un, l'autre).*

### **Ṛuḥ - Partir**

A bu snat, yiwet a k truḥ ! *Ô toi qui as deux, tu en perdras une !*  
(« pas deux lièvres à la fois »).

Aḍeggwal ik, am umrabeḍ, aḡ afus is, truḥeḍ. *Ton gendre est tel un marabout, serre-lui la main et quitte-le (éviter la familiarité, distance).*

Akken s truḥeḍ i Rebbi, ad ak Iḡuḥ. *Dieu se comportera avec toi comme tu te comportes avec Lui (morale).*

Am ibawen af lluḥ, win igrarben, ad iḡuḥ. *Tel des fèves sur une planche, celle qui glisse se perd (précarité, instabilité).*

Aḡyul iw iḡuḥ, tabarda, felli, teḡfuḥ. *Mon âne s'en est allé. Il me reste un bât qui sent mauvais (perte de l'essentiel).*

Ayen iuran deg usenduḥ, ula aniwer iḡuḥ. *Ce qui est prescrit n'ira nulle part (la destinée ne peut pas être contrariée).*

I iḡuḥen, ur teddiḍ ! *Combien ont disparu, sans que tu les accompagnes ! (regret).*

Iḡuḥ, am tebḡelt, si tebḡirt. *Il s'en est allé tel l'oignon du potager (nu comme un ver).*

Iḡuḥ am tadla yiçça uḡyul (yilef). *Il s'en est allé comme une gerbe ingurgitée par un âne (un sanglier) (ne pas laisser de trace).*

Iḡuḥ am tqeḡtiḡ ubiḡar, ula wi s d irran ḡḡar. *Il s'en est allé comme la viande d'une purée, n'ayant personne pour le venger (victime dont la mort reste voilée et sans poursuites).*

Iḡuḥ degsent. *Il est allé dans elles (il a perdu la tête).*

Mi teḡtes tessirt, truḥeḍ a ḡḡeḍeḍ. *Quand le moulin est à l'arrêt, tu vas faire moudre (inattention, distraction).*

Ṙuḥ, a d tawiḍ, bedd, a ṭwaliḍ, qqim, ulac. *Pars, tu vas ramener, lève-toi, tu vas observer, reste assis, c'est le néant (attitudes et leurs conséquences, rejet de l'inaction).*

Ṙuḥ a d tecbuḍ tinuḍin, tid ixeddmen taduḍin ! *Va imiter les belles-soeurs, celles qui travaillent la laine ! (distinction, compétence).*

Ṙuḥ a ṭtezdeḍ ibernyas, d iḥuyak, a tin iṭrebbin leḥnak ! *Va tisser burnous et couvertures, toi qui grossis des joues ! (appel à l'action).*

Ṙuḥ, ay Aârab, ar tefsut. *Va, ô Arabe, jusqu'au printemps ! (renvoyer aux calendes grecques).*

Ṙuḥ a yasif, di lyerḍ ik. *Ô rivière, prends ton temps pour couler (atermoisement, retard, action effectuée avec lenteur).*

Ṙuḥ a zzman, tuyaled d a zzman ! *Pars, ô temps, reviens, ô temps ! (interminablement).*

Ṙuḥen a d awin Flizan, iruḥ asen Draâ Lmizan. *Partis chercher Relizane, ils ont perdu Dra-El-Mizan (mauvais calcul).*

Ṙuḥ, ruḥ, a bu ṭhilet, i gḥemmel Ṙebbi ṭ-ṭideṭ. *Va, va, homme rusé, ce que Dieu aime c'est la sincérité (mise en garde contre les méfaits de la ruse).*

Win irran Ṙebbi, di cceḥna, iṙuḥ iḍebber netṭa. *Que celui qui boude Dieu aille, lui-même, décider ! (défi).*

### **Rwel - Fuir**

A nerwel qebl a nimsus. *Nous détaçons avant d'être dépréciés (prudence).*

Erwel a wa, iḡḡa k wa ! *Sauve-toi, quelqu'un t'a dépassé ! (précipitation).*

Itri, di tiṭ, d amerwal. *Une tache dans l'œil est éphémère.*

İt̄tef takwemmict n udfel, ur izri s anda s terwel. *Il tenait une poignée de neige et ne sut où elle a détalé (chose éphémère).*

Lmumen iṭṭay itent, lâaşı ireggwel asent. *Le bon subit des épreuves, le méchant les esquive (fuite, lâcheté).*

Rewley i tmeqqwa, ɣliy di temda. *J'ai fui les gouttes de pluie, je suis tombé dans une mare (passer de « Charybde en Scylla »).*

S lemkuwaḥel, la reggwlen. *Ils fuient avec des fusils (lâcheté).*

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tamet̄tut mm yirbiben, tarewla a yiḥbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

Tarewla i gkeffun bab is, awer telli ṭ-ṭarewla ! *Une échappée qui sauve, qu'elle ne soit pas considérée comme une fuite ! (délivrance).*

Ulac tarewla, zdat Rebbi. *La fuite n'existe pas devant Dieu (omnipotence divine).*

W'ur neyri di lmuârifa, reggwlen fellas iḥbiben. *Qui n'a pas étudié la sagesse est, par les amis, déserté (exigences de l'amitié).*

### **Rwet - Battre le blé, dépiquer**

A fad n cœtwa, aman la kkatèn, a laḥ unebdu, medden sserwaten ! *Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

Beṛra n unnar, nesserwat. *Nous battons le grain en dehors de l'aire (maladresse, défaut).*

Irwet udyen, ifra lḥebb ! *Le battage a eu lieu, le grain est séparé ! (question réglée).*

Lemmer tayerza s wallen, win tufiḍ ad isserwet. *Si on labourait des yeux, n'importe qui dépiquerait (exigence de l'effort avant la récompense).*

Srewtey, âabban wiyad. *J'ai dépiqué, d'autres ont chargé (vol, appropriation, escroquerie).*

Učči n lǧid, d aqewwet, učči n ungif, d aserwet. *Le sage mange modérément, le sot, gloutonnement.*

Urǧiy i grǧa urewwat, yissentan tazzert, iqqim. *J'ai patienté autant que le batteur qui plante la fourche et attend (patience, espérance).*

Ur tṭamen ššaba, ar tṭerwet ! *N'escompte pas une bonne récolte avant les battages ! (circonspection).*

Win ur nekritz, di ccetwa, deg unebdu, m'ad isserwet. *Qui ne laboure en hiver ne récolte en été (prévision, anticipation, fruit de l'effort).*

### **Rwi - Troubler**

Ad irwi izzan, s ufus. *Il va remuer les excréments, avec la main (colère).*

D bu warwayen. *C'est un trouble-fête.*

Kra mḥemmalen, mserwin. *Autant ils s'aimaient, ils se sont brouillés.*

Terwi, tebberwi ! *C'est sens dessus dessous !*

Tṭbiâa s t-ṭabrunt, laâj iṭ, a tṭerwi. *Son caractère est tel une mare, touche-la, elle se trouble (susceptibilité).*

### **Rwu - Se rassasier**

Ad irwu ubazin tasilt ! *Le mets va mijoter ! (atermoiments).*

Aqjun ad iṛwu, taḥbult ur tbeddu. *Le chien sera rassasié, la galette ne sera pas entamée (utopie).*

Axxam n yiwet, ibded, axxam n snat, isenned, axxam n tlata, iṛwa tilufa. *Une maison avec une femme est solide, celle avec deux femmes est renforcée, celle avec trois femmes vit beaucoup de difficultés (rejet de la polygamie).*

Ayen terwiḍ, ad ak iaqu, ayen tcedhaḍ, a d innulfu. *Ce dont tu es rassasié te manquera, ce que tu languis sera trouvé (évolution, bouleversement).*

Iṛwa ubujad tamuḍli. *Le néophyte se comble de luxure (plaisirs immérités, situation illogique).*

Iṛwa uyubub tasumta. *La bécasse se comble d'oreiller (illégitimité, injustice).*

Iṭteḍ imma s, armi ṭ iṛwa. *Il a tété sa mère jusqu'à être rassasié (bonne santé, vigueur).*

Izimer n Hemza, taâebbuṭ terwa, tazagurt telsa. *L'agneau de Hemza a la panse rassasiée et le dos habillé (influence du lieu de l'existence sur le confort matériel).*

Lexrif, a ṭteččeḍ, ur ṭrebbuḍ, tadfert, a ṭrebbiḍ, ur tâagguḍ. *On ne se rassasie pas de figues, on ne se laisse pas d'élever sa progéniture (attachement).*

Llufan ur neṛwi adyes, ad as ikâac yiyes. *Le bébé qui a manqué de colostrum, sera rachitique (discernement).*

Mi illuz, irfed taḍellaât, mi iṛwa, ixeddem taqeṭṭaât. *Affamé, il recherche l'aumône, rassasié, il coupe les routes (amnésie, ingratitude).*

Mi iṛwa lkerc, aqeṛru ifeḥcec. *Quand l'estomac est plein, la tête se réjouit (atermoiments).*

Nemseřwa am seksu ubelluđ. *Nous sommes rassasiés l'un de l'autre comme du couscous de glands (rejet, nausée).*

Řwan igudar acriř. *Les aigles se repaissent de chair (massacres, champ de bataille).*

Řwan lexnazer tađsa. *Les cochons se gavent de rigolades (dédain, morgue).*

Ur d iřřak uyerbal, alamma iřwa tent. *Le tamis ne crible que s'il reçoit quantité de coups (rien sans effort, châtements corporels, « qui aime bien châtie bien »).*

Win f řwiř tuzwirin, iffer felli tizurin. *Celui pour qui j'ai beaucoup peiné m'a caché les raisins (ingratitude).*

Win iřwan, ixdaâ Řebbi. *Celui qui est rassasié, trahit Dieu (ingratitude, « la fête passée, adieu le saint »).*

W'ur ten nesâi, iugad nnger, wi ten isâan, iřwa ařdegger (amdegger). *Celui qui n'a pas d'enfants, craint l'extinction, celui qui en a, est chargé de tourments (privilèges et désagréments de la progéniture).*

### **Rř (Erz) - Casser**

Ad yirř akufi ibawen. *Il va casser une jarre de fèves (prétentieux).*

Ad yirř felli kawkaw. *Il va casser des cacahuettes sur moi (il va se moquer de moi).*

Irza aberđi, i ucmux. *Il a cassé un flanc de la cruche (prétentieux).*

Tirři ubuqal. *Un bocal qui se brise (événement irréversible).*

Zzeřř is, iřruzu ařřu. *Sa chance casse les pierres (chanceux).*

**Ṛzeq - Doter**

Amma rezg ik (a rezg ik) ! *Tu as bien de la chance !*

A Ṛebbi, efk iyi ṛzeq, rnu yi d anda ar a t ssersey ! *Ô Dieu, donne-moi un bien, ajoute-moi son contenant ! (ambition démesurée).*

Immut baba, d aneffaq, Illa Ṛebbi, d ạzezzaq. *Mon père est mort insurgé, Dieu bienfaiteur est là (consolation).*

Ṛzeq, ur t irwi ḥedd. *On n'a jamais des biens à satiété (cupidité humaine).*

Win ur Irziq Uhnin, ula i s ixdem lâabd meskin. *Celui que le Généreux n'a pas doté, le pauvre être humain ne peut rien lui apporter.*

**Rzu - Visiter, rechercher, concerner**

Anda terziq, a ṭtalseq. *Où tu passes, tu repasses (« l'habitude est une seconde nature »).*

D nek, ay terza tyita. *Le coup me concerne.*

Ufhim, imeddukwal rezzun fellas. *Les amis recherchent l'homme avisé (sagesse).*

Win ibran i teqbaylit, wayeḍ ad irzu fellas. *Si l'un lâche l'honneur kabyle, un autre en prend soin (pérennité de la renommée).*



## S

### **Saâef - Approuver, accompagner**

Amyař saâef it, xas di tteř ik. *Ne contrarie pas un vieillard, même à ton détriment.*

Argaz, d win i gtsaâfan, win it iyelben. *L'homme authentique est celui qui approuve celui qui le dépasse.*

Lxiř, d cceř, d imsaâfen, s nnuba ay d ttaşen. *Le bien et le mal sont compagnons, ils arrivent chacun son tour.*

Ma llan sin msaâafen, dderk atan ęef yiwen. *Quand un couple est harmonieux, le fardeau est sur l'un d'eux.*

Win ur neřsaâaf ara lwaldin, am win iteřten aclim. *Celui qui ne se soumet pas aux parents, est tel un mangeur de paille (animal).*

### **Saħ - Souffrir, rnu wali Siħ**

Bu leřlah iřsaħ, irennu, xelliâad a bu ddaâwessu ! *Un homme de bien souffre beaucoup, que dire de l'homme malveillant ? (condition humaine).*

Qebl a k issineę, saħeę, tura jeřřbey k, řtaħeę. *Avant de te connaître, je languissais, maintenant que je t'ai éprouvé, je suis soulagé (désillusion, surestimation).*

### **Sal - Interroger**

Ad fellak isal xiř. *Que le bien s'inquête de toi ! (réponse à quelqu'un qui vous interroge sur votre santé).*

Sal mmuten, sal ddren. *Soit, ils sont morts, soit, ils vivent encore.*

Sal ul ik, ad ak imel ! *Interroge ton cœur, il va t'informer ! (appel à plus de franchise).*

Win ijewġen, ur isal, igrareb, ur d iṭṭuyal. *Celui qui se marie sans s'informer va dévaler sans pouvoir remonter (importance des enquêtes).*

### **Sâu - Posséder**

Aâebbuḍ d arġib. W'ur t neylib, ur isâi aḥbib. *Le ventre est cupide. Qui ne le maîtrise pas n'aura pas d'amis (avidité).*

Aḍellaâ, ur nesâi lqaâa, acu ar a s gen ifassen ? *A quoi peuvent servir les anses à un panier qui n'a pas de fond ? (handicap, incapacité).*

A lxiṙ, a litra, tesâiḍ llembuḍ ! *Heureusement, vase d'un litre, que tu possèdes un entonnoir !*

Argaz ur nesâi ara sṣeḥ, tif it lalla, mara tcebbeḥ. *Une femme bien habillée est préférable à un homme déloyal.*

Awal, ma ur as d tebdid s wadda, ur isâi lemqaâda. *Une parole que tu n'as pas construite, n'est pas réfléchie (art du discours).*

A win isâan aqerṙu, ḥezzeb, qebl a tteḍru ! *Ô toi qui réfléchis, prémunis-toi avant l'accroc ! (prévention).*

Awufan iḍes umulab, deg uxxam ur nesâi bab ! *On languit le sommeil d'un lézard vert dans une maison sans maître (repos, farniente).*

D ayen tesâiḍ i teswiḍ. *Tu vaux ce que tu possèdes (soumission aux biens matériels).*

Eġġ abrid, i umcum ad iâaddi, ad iaweḍ anda tundi, ad iṭṭwet, ur isâi amḥaddi. *Laisse passer le méchant afin qu'il parvienne là où les pièges sont tendus et qu'il soit puni sans être secouru (châtiment inéluctable de la vermine).*

Irden iřfan sâan buđellu, awali âad a lâabd iS. *Le bon froment a du charbon, à plus forte raison l'homme (défauts).*

Isâa amalû, asammer. *Il a des propriétés en ubac et en adret (signe de fortune).*

Isâa amesmar deg uqeřru. *Il a un clou dans la tête (il es entêté).*

Isâa meyyat gtař, di lebheř, tayerza n waggur, deg igenni. *Il possède cent hectares, dans la mer, un mois de labour, dans le ciel (il n'a rien).*

Kul ass isâa tameddit. *Toute journée finit par décliner (précarité, limite, décadence).*

Laz ur isâi aħbib. *La faim n'a pas d'ami (le dénuement isole, « ventre affamé n'a pas d'oreilles »).*

Mi tesâa tyaziř llqweđ, qqaren as medden : a lalla. *Lorsque la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

Sâumt afrag, a yallen ! Ô mes yeux, ayez une limite ! (retenue, réserve).

Tameřtut ijemmâan, d agerruj n uxxam i ř isâan. *Une femme économe est un trésor pour son foyer (importance de la prévoyance).*

Tiř tazeřqaqt tesâa ařar n tisselbi. *L'œil bleu est une souche de la folie.*

Ttejra, ur nesâi tili, awer tili ! *Un arbre dépourvu d'ombre, qu'il ne pousse pas ! (rejet des choses et des êtres stériles).*

Ulac ařrum, ur nesâi imassen. *Il n'y a pas de pain sans mie (évidence).*

Ur isâa ara talexliât deg udem. *Il n'a pas de graisse au visage (il est effronté).*

Ur isâi aqerri, wala idarren. *Il n'a ni tête, ni pieds (ni queue, ni tête).*

Ur ṭtendudur, a tin isâan iyil, mi tekker fellam, terreḍ yef yazil ! *Ne désespère pas toi qui as de la force, dès que tu es dans le besoin, commence à tisser ! (vertu du métier).*

Win isâan irden, reṭṭlen as awren. *On prête de la farine à qui possède du blé (« on ne prête qu'aux riches »).*

Wi isâan izimer, iga s (iâal as) iziker. *Que celui qui possède un agneau, lui prévoit une attache (responsabilité)*

Win i ten isâan deg durar, ur iṭṭagwad deg uzayar. *Celui qui a (des enfants) en montagne ne craint pas la plaine (résistance des montagnards aux invasions).*

Win ixḍan abrid n Rebbi, ur t sâu d aḥbib, ur iṭṭak ddwa w'ur nelli d ṭṭbib. *Celui qui n'est pas dans la voie de Dieu, n'en fais pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n'est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

Win ur nesâi asurdi, a t iḥḥ ukwerdi. *Celui qui n'a pas d'argent sera lapidé.*

Win ur nesâi lbext, ilqa, ula i s d teg leḥdaqa. *Qui n'est pas chanceux est condamné, la politesse ne peut y remédier.*

Win ur nesâi lmal, imal. *Celui qui n'a pas de bétail est sur la pente.*

Win ur nesâi nnif, awer t id iaf lexrif ! *Celui qui n'a pas d'honneur, qu'il meurt avant la saison des figues !*

Wi isâan mmi s, iṛebbi t, ig as takumma, iâabbi t. *Celui qui a un fils, qu'il l'éduque, et lui fabrique une poche pour le porter (assumer ses responsabilités parentales).*

W'ur nesâi tagmaţ, mexşuş, am bu yiwen ufus. *Qui n'a pas de frères est désavantagé tel un manchot (on est handicapé sans la solidarité familiale).*

W'ur nesâi tarbaât, ur iţyimi tajmaât. *Celui qui n'a pas de compagnons, ne siège pas en assemblée (partis politiques).*

W'ur ten nesâi, iugad nnger, wi ten isâan, iřwa aĥdegger (amdegger). *Celui qui n'a pas d'enfants, craint l'extinction, celui qui en a, est chargé de tourments (privilèges et désagréments de la progéniture).*

### **Sawem - Marchander**

Iţsawam, ur iţţay. *Il marchande, mais n'achète pas (farfelu).*

Sawmen k id, at laxert. *Les défunts ont marchandé ta valeur (tu as failli mourir).*

### **Sawi - Égaliser**

Kul yiwen iteddu, d win ukud id imsuwa. *Chacun fréquente son équivalent « qui s'assemble se ressemble ».*

### **Sax - S'ébouler**

Tamazirt ifilku, buddey as asyax deg unebdu. *Un champ de fougères, qu'il s'écroule pendant l'été ! (malédiction d'un bien sans valeur).*

### **Sbaâbaâ - Bêler**

Tesbaâbaâ tixsi, uzzlen d izamaren. *La brebis bêle, les agneaux accourent (conditionnement, réflexes).*

### **Sbey - Peindre, transformer**

At ẖebbi ur sebbyen awtul, siwa wi illan d ẖrami. *Ce n'est pas un lapin, mais un homme courageux que choisissent les proches de Dieu (la voie de la grâce).*

Ikker ed di Ldzayer, iẖusbey d Aârab. *Il est élevé à Alger, il est transformé en Arabe.*

Lawliyya, s tiẖ ay sebbyen, maççi s txubay n nnil. *Les saints transforment du regard et non pas avec des pots de fard (pouvoir, facultés).*

### **Sderẖel - Aveugler**

Aâkkwaz amaâwaju, ma ur k isderẖel, a k iaâmu. *Si un bâton tordu ne t'aveugle pas, il t'éborgnera (danger du défaut).*

Aqeccaḍ (asẖar) ar a tẖeqreḍ, d win ar a k isdreẖlen. *La brindille (le bâton) que tu mépriseras sera celle (celui) qui t'aveuglera (orgueil, ego, arrogance).*

Win f terya timiẖ iw, isderẖel tiẖ iw. *Celui qui m'a passionné, m'a aveuglé (ingratitude).*

Win ẖef tebbwa timmist iw, isderẖel tiẖ iw. *Celui pour lequel mon furoncle a mûri, m'a aveuglé (ingratitude filiale).*

### **Sebbeb - Commencer**

Aqjun d yir neẖta, isquduẖ mebla ssebbba. *Le chien est un vaurien, il claudique sans raison (fausseté, tromperie).*

Ay Agellid lkamel, nekwni a nsebbeb, Keçç kemmel ! *Ô Souverain plénier, nous préludons, et Toi poursuis ! (foi en Dieu, espérance).*

### **Seddeq - Faire l'aumône**

A d teffey ssadaqa si lẖebs. *Une aumône va provenir d'une prison (illogisme).*

Ar ttaf temcict a tteħleq, imiren, ahat, a tteddeq ! *Que la chatte trouve de quoi se goinfrer, alors peut-être va-t-elle faire l'aumône !*

A widak iṣeddiqen, fernet kan wid issteħqen. *Ô vous qui faites l'aumône, discernez les nécessiteux (contre le gaspillage).*

Mačči d ħaca k, ay lliy, iwakken ad iyi tseddqed. *Je ne suis pas un moins que rien, pour que tu me donnes comme aumône.*

Ma ur tesâiḍ ara nnwal, seddeq s wawal, mel as abrid i uderyal ! *Si tu n'as pas de nourriture, offre des paroles, guide un aveugle !*

Ur tettefey ssadaqa i glaqen, ar t yičč uqrib isteħqen. *L'aumône indispensable ne doit sortir, qu'une fois offerte au voisin démuné.*

Win iṣeddiqen i igellilen, iṛdel i Rebbi. *Celui qui fait l'aumône aux nécessiteux, prête à Dieu.*

### **Seħħer - Manger pendant la nuit du jeûne**

Win iṣeħħiren, ur iṭṭuzum, ibexxwes it Rebbi, am uqjun. *Celui qui mange pendant la nuit, sans jeûner, sera avili par Dieu, comme un chien.*

### **Seksu - Couscous**

Am seksu seddaw teksayt. *Comme du couscous sous une courge (étouffement).*

Igufaf yiččan seksu, ur iufaf. *Les gens d'Igufaf qui ont mangé du couscous non tamisé (bévue).*

Leħlal, am seksu n yirden, di tbaqit i għnemi, leħram, am ijdi n wasif, ger ifassen i d iyelli. *La chose licite est telle le couscous de blé qui gonfle dans le plat. La chose illicite est telle le sable de la rivière, il glisse entre les mains (le bien croît, le mal s'élimine).*

Nemseṛwa am seksu ubelluḍ. *Nous sommes rassasiés l'un de l'autre comme du couscous de glands (rejet, nausée).*

Seksu iaârek d aȳrum. *Le couscous est pétri en galette (d'un travail raté).*

Seksu n ssmid, s nnda, seksu n temẓin, s lehwa, seksu ubelbul, s targa. *Pour un couscous de blé, de la rosée, pour un couscous d'orge, une ondée, pour un couscous de son, un ruisseau (ajustement, adaptation).*

### **Sel - Entendre**

Ar nsel, i uȳyul, i uȳwas di lebħeȳ. *Jusqu'à ce qu'on entende un âne, braire dans la mer (jamais).*

Isel i nnda, mara tekkat. *Il entend la rosée se déposer (ouïe fine).*

Isla, i at laxert, la ttemsewwaqen. *Il a entendu les défunts marchander (il a failli mourir).*

Skud (simmal) neȳȳidir, nsell. *Tant que (plus) nous vivons, (plus) nous percevons (expérience).*

Tiȳri nesla mi nteȳteȳ, tugar kul tayeȳ. *La parole que nous avons entendue en tétant est supérieure à toute autre (primauté de la langue maternelle).*

Ulamma ddrewceȳ, âamȳeȳ, ulamma âazgeȳ, selley. *Bien que je sois fou, j'épargne, bien que je sois sourd, j'entends (ne pas se fier aux apparences, « l'air ne fait pas la chanson »).*

### **Sellek - Sauver**

Ani ikka buseħšel a d ikk busellek. *Là où passe un généur, passe un sauveur.*

Ddu d win ar a k isellken, neȳ ar a isellken iman is. *Fréquente quelqu'un qui peut te secourir ou qui peut se protéger lui-même (fréquenter un être au moins capable de se prendre en charge).*



Wi iddan d ʔebbi, ula i t ihelken, wi iddan d Cciṭan, ula i t iselken. *Rien ne peut atteindre celui qui suit la voie de Dieu, rien ne peut sauver celui qui suit la voie de Satan.*

### **Sellem - Saluer, abandonner**

Iâadda d, ur d isellem, d aṛumi, ney d ineslem. *Il est passé sans saluer, qu'il soit chrétien ou musulman (impolitesse).*

Mara d teḏheṛ tideṭ, a ṭsellmeḏ ula deg userwal ik. *Lorsque la vérité se manifesterait, tu abandonnerais même ton pantalon.*

### **Semmeḥ - Renoncer - Pardonner**

Semmeḥey ddeḥ, tazibba, deg uxxam n ṣaqlala. *Je renonce à bracelet et à collier dans une maison où on se dispute (la paix passe avant les parures).*

Amek ar a semmeḥey i gma, iyi kksen tuṭṭa n yimma ? *Comment pardonner à mon frère, lui qui m'a ôté la tétée de ma mère ?*

### **Senned - S'appuyer**

Axxam n yiwet, ibded, axxam n snat, isenned, axxam n tlata, iṛwa tilufa. *Une maison avec une femme est solide, celle avec deux femmes est renforcée, celle avec trois femmes vit beaucoup de difficultés (rejet de la polygamie).*

### **Senni - Empiler**

Isenna yas, asenni n wur neṭṭawi. *Il lui a empilé une charge de quelqu'un qui ne porte pas.*

### **Seqqef - Faire la toiture**

Yiwen usalas ur iṭseqqif axxam. *Une seule poutre ne couvre pas la maison (« l'union fait la force »).*

**Seqqi - Verser la sauce**

Abuseqqi mebâid i gţseqqi. *Une saucière sert la sauce au loin (se préoccuper des autres avant les siens).*

Awal ur neţneqbal, am win iţseqqin deg uyerbal. *Une parole inacceptable équivaut à verser de la sauce sur un tamis (expression en pure perte).*

D iflu ur neţseqqi. *C'est une louche qui ne sert pas le bouillon (personne inutile).*

S lekdeb, i ţseqqin. *C'est avec le mensonge, qu'ils arrosent le couscous (fourbes).*

**Serreĥ - Lâcher**

Ur iţserriĥ, umcic, i tureţ ! *Un chat ne lâche pas un poumon (avarice).*

**Sethi - Avoir honte**

Awer setĥint, deg k, lmalaykat ! *Que les anges n'aient pas honte de toi ! (rappel à l'ordre).*

**Seţţel - Coiffer**

Am wi iseţţlen i ugujil. *C'est comme coiffer un orphelin (compassion, bonne action).*

Mseţţalen timira. *Ils se sont rasés les barbes, l'un, l'autre (ont perdu leurs dignités).*

Ţţuseţţeln as cclayem. *On lui a rasé les moustaches (on l'a berné).*

**Sew - Boire**

Aĥbib n lqahwa, Ţţissit, tiflest ubelluĥ, tif it. *Un lobe de gland est préférable à l'ami du bar et de la boisson.*

Âuhdey k, a ccṛab, ur k swiy, imi d iyuzad sekṛen ! *Je jure, vin, de ne pas te boire, puisque les coqs eux-mêmes s'enivrent ! (déchéance, amoindrissement).*

D amellal, am izimer, itess aman, am uzger. *Il est blanc comme un agneau et absorbe l'eau comme un bœuf (pâte).*

I deg i k âaqley, a gma, texliḍ, si lqaâ ubuqal, teswiḍ. *Je reconnais que tu es ruiné, frère, à te voir boire le fond du bocal (signe qui ne trompe pas ; apparence et réalité).*

Issery iṭ, win ur nezdim, iswa ṭ, win ur nugim. *Celui qui n'a pas ramené du bois le brûle, celui qui n'a pas cherché de l'eau la boit (profiter du travail des autres).*

Iswa qeḍran, d lḥentit. *Il a bu goudron et gomme amère (supplice).*

Iswa, seg imi n jeddi s. *Il a bu de la bouche de son aïeul (sagesse).*

Itess seg umezzuy. *Il boit de l'oreille (crédule, influençable).*

Ṛuḥ a ṭṭesweḍ mernyet ! *Va boire de la marrube ! (renvoi d'une personne agaçante).*

Swiy f wudem, am tixsi, aman, d aman n Ṛebbi, ma txedâam iyi, a kwen ixdaâ Ṛebbi ! *J'ai bu allongé comme une brebis, l'eau appartient à Dieu, si elle me dupe, que Dieu la dupe ! (soumission).*

Tajlibt teswa, azger iyunfa. *Les moutons ont bu, le bœuf a dédaigné (péché d'orgueil).*

Tessen lexwmeṛ, ṭṭuzumen. *Ils boivent du vin et pratiquent le jeûne (antinomie).*

Teswiḍ di lḥila ur teslaleḍ. *Tu as bu dans un pot sans l'avoir nettoyé (négligence, imprévoyance).*

Ur iṭṭuyal, ḥedd, d lwali, alamma iswa qeḍran, d ilili. *Nul ne devient un saint sans avoir bu goudron et laurier-rose (chemin escarpé vers la sainteté).*

**Sewweq - *Aller au marché, gérer***

A wi iṭweḥḥiden Axellaq, iweḥḥd it deg imsewwqen ! *Que celui qui glorifie l'unicité du Créateur, le fasse à propos des gens du marché !*

Isla, i at laxert, la ṭṭemsewwaqen. *Il a entendu les morts marchander (péril, agonie).*

Lekdeb iuyal d amsewweq. *Le mensonge est devenu le credo du marché (mystification, décadence).*

Win iṭsewwiqen af taddart, am win iṭsetṭilen tamart. *Celui qui administre un village, c'est comme celui qui rase une barbe (agir avec prudence et attention).*

**Sfeḍ - *Effacer***

Win ixedmen lḥaḡa, a ṭ id isfeḍ yuṛ i. *Celui qui fait quelque chose, l'essuie sur moi (accusation commode).*

**Sfetri - *Bavarder***

Isfetray am tfilellest. *Il jase comme une hirondelle.*

**Sfillet - *Présager***

Mmesfalten taxessart. *Ils se sont mutuellement présagés la ruine (mauvais associés).*

**Shel - *Être facile***

Akken iqdaâ ujenwi, ay teshel tmezla. *L'égorgement est d'autant plus facile, que le poignard est aiguisé.*

Asif iskefkufen, iṭṭawi idyayen, tazgert d ayen isehlen. *Une rivière qui bouillonne et transporte des pierres, sa traversée est aisée (apparence trompeuse).*

A win yef ishel walluy, ḥader iman ik, di trusi ! *Ô toi pour qui la montée est aisée, prends garde pendant la descente ! (grandeur et décadence).*

Mi teswa, a d deḥren waman. *Quand elle boit, l'eau se voit (finesse de la gorge de la femme).*

Ssuq n yibbwass, ishel, wali syin d asawen ! *Gagner au marché, un jour, c'est facile, médite la suite ! (ménager l'avenir).*

Taxessart teshel, i gṣaâben d lewqama. *Le mal est aisé, ce qui est difficile, c'est la bonne action.*

Wi s innan : teshel tiâferṭ, iâafs iṭ, mebla arkasen ! *Qui a dit que l'églantier est commode, qu'il le piétine sans souliers ! (piqûres, épreuve, « qui s'y frotte s'y pique »).*

Wi s innan : ishel meyrès, tiḍfirin zdeffir es ! *Que celui qui a dit que mars est un mois facile, songe aux premiers jours d'avril ! (surprises de la météorologie, « à la Chandeleur, l'hiver se passe ou prend vigueur »).*

Wi s innan : ishel qeḍran, ad iddem aḡrum, issisen ! *Qui a dit que le goudron est pratique qu'il y trempe son morceau de pain ! (amertume, épreuve).*

### **Shəq - Écraser**

Aberkan uqerṛu, seḥq it, ulac ddaâwessu. *Tu peux anéantir, sans risque de calamité, l'être à la tête noire (il s'agit de l'homme, la couleur concerne les cheveux).*

**Şhissef - Regretter**

Awufan a nemmet, mara şhissifen, maççi, mara ssusufen. *On souhaite mourir lorsqu'on nous regrette, et non pas lorsqu'on nous crache dessus.*

**Sib - Être insoumis**

Ťıf leħkwem ljayer, wala leblad ssayeb. *Mieux vaut un État autoritaire qu'un pays insoumis (pouvoir, autorité et nation).*

**Sidi - Maître**

Annect ar a nessired ilefđan, lumuř, ęer Sidi, ay fran. *De même qu'on lave les souillures, mon Maître a pris les décisions (omnipotence divine).*

Ma Iħsed, Sidi, lâabd iS, Ifk as asigna d wugris. *Si Monseigneur défavorise sa créature, Il lui donne nuages et verglas (guigne par mauvais temps).*

Nek, ssawley ak sidi, keçćini, issin lqedř ik ! *Moi je t'appelle : maître, toi aie conscience de tes limites ! (respect du plus petit que soi).*

Taâekkwazt, irqa ř sidi, rnu yas aseħlelli. *Le bâton est protégé par le marabout, mais il faut le remuer (vanité des amulettes).*

Win ur teccif tidi, ur s qqaren medden : a sidi, ur ićçi řřâam s wudi. *Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

**Siħ - Souffrir, rnu wali Saħ**

Siħ a yizri, idim ifna. *Pleurez, ô mes yeux, le sang est consommé (faiblesse, déficience, anémie).*

**Sin - Deux, rnu wali Snat**

Am win iteffzen, af sin imuyag. *Tel celui qui mastique des deux côtés (gaucherie).*

A tasa yibdan yef sin, tebya Hsen, tebya Lhusin. *Ô entrailles dédoublées, désirant Hacène et Hocine (choix impossible, embarras).*

Iga nehyaf deg nebgawen, iaâreḍ yiwen, iḡḡa yiwen. *Il a traité inégalement ses invités : il retient l'un et oublie l'autre (faveur coupable).*

Ma tufiḍ, sin, âadlen, in'as ddeḗk af yiwen. *Si deux personnes s'entendent, dis-toi que l'une est endurante (concessions pour l'harmonie).*

### **Sisebda - *En attendant que***

Skerker acifuḍ, sisebda ar a d yifk asebbaḍ. *Traîne des sandales en attendant de recevoir des souliers.*

### **Siwel - *Appeler***

D win iṭnawalen i gssawalen. *C'est celui qui prépare le repas qui invite (on n'invite pas chez les autres).*

Mi isla wungif awal, ass kamel, degs, issawal. *Quand un sot entend une parole, il la répète à longueur de journée.*

Nek, ssawley ak sidi, keččini, issin lqedḗ ik ! *Moi je t'appelle : maître, toi aie conscience de tes limites ! (respect du plus petit que soi).*

Sawley : a âammi ! iâma yi ; sawley : a xali ! ixla yi ; sawley i mmi s n baba d yimma ! iccuq ed lebḥeḗ ḡuḗ i. *J'ai appelé mon oncle paternel, il m'a éborgné ; j'ai appelé mon oncle maternel, il m'a ruiné ; j'ai appelé mon frère, il a fendu la mer pour me rejoindre.*

Siwel i iserba, d isenda ! *Souhaite la postérité et la prospérité !*

Win isxerxuren, issawal i imakwaren. *Celui qui ronfle appelle les voleurs.*

Win ur ibbwiđ wawal, aygeř issawal ? *Celui qui n'a pas la parole, pourquoi s'exprime-t-il ?*

### **Sked - Regarder**

Ŧtemyeskaden, am arraw n tekniwin. *Ils se regardent comme les enfants de co-épouses.*

### **Skef - Boire**

Iskef, ar teblast, ikkil. *Il boit du petit-lait chez la diablesse (dévoitement, envoûtement).*

### **Sker - Convenir**

Ma tesker, tesker, mulac a țyezž abusker. *Si ça va, c'est bien, sinon qu'elle ronge des rejetons (« envoyer pâître » une personne difficile).*

Win iđsan cwiț, isker, win iđsan ațas, degs i tekker. *Qui rit peu, c'est bien, qui rit beaucoup sera ridiculisé (retenue, sagesse).*

### **Sker - S'enivrer**

Âuhdey k, a ccřab, ur k swiy, imi d iyuzaq sekřen ! *Je jure, vin, de ne pas te boire, puisque les coqs eux-mêmes s'enivrent ! (déchéance, amoindrissement).*

Sekřey, mebla tissit. *Je me suis éniuré, sans avoir bu (fatigue).*

### **Skiddeb - Mentir**

Ulac ccıtan, sennig win iskiddiben. *Il n'y a pas de démon, qui soit pire que celui qui ment.*



**Sleb - Devenir fou**

Ma isleb, ad isleb, kan, f yiman is ! *S'il perd la tête, que cela ne concerne que sa personne !*

**Slef - Caresser**

Yiwen ufus ak islef, wayeḍ a k izlef ! *Une main te caresse, l'autre te grille !*

**Slek - Échapper**

Wi iddan d mmi s n tsedda, ad islek i yal ccedda. *Qui a un lionceau pour compagnon est sauf dans toute adversité (soutien, assistance).*

**Sley - Crépir**

D aslay i gsley, mačči tuslin. *C'est du crépit qu'il a, et non pas une ouïe (sourd).*

**Slilew - Pousser des youyous**

Islalew as ar tmezzuyt. *Il lui a poussé des youyous dans les oreilles (incitation discrète).*

**Smejger - Grimacer**

Ismejger, wakli, di sid is. *Un esclave se moque de son maître (énormité).*

**Smendeg - Attiser**

Ismendag times, tayeḍ deffir es. *Il attise l'incendie, un autre est derrière lui (effet boomerang).*

**Smiâu - Miauler**

Ikseb amalu, asammer, maâna dima d asmiâu. *Il a des propriétés à l'adret comme à l'ubac, mais il geint sans arrêt (ambition, avidité).*

Nneḍr ik, xedm it, a yul, eḡḡ amcic ad ismiâu. *Cœur, agis comme tu perçois, laisse le chat miauler («le chien aboie, la caravane passe»).*

### **Sna - Année**

Jjwaḡ n bda, aḥebbeḡ meyyat sna. *Un mariage pour la vie demande un siècle de réflexion (gravité de l'engagement).*

### **Snat - Deux**

Axxam n yiwet, ibded, axxam n snat, isenned, axxam n tlata, iḡwa tilufa. *Une maison avec une femme est solide, celle avec deux femmes est renforcée, celle avec trois femmes vit beaucoup de difficultés (rejet de la polygamie).*

Snat n tjeḡwlin, ur ggarent deg yiwen yimi. *Deux cuillères ne peuvent pénétrer dans une seule bouche (limitation à l'ambition, à la gourmandise).*

Tideḡ ur tebḍi f snat. *La vérité n'est pas ambiguë (exactitude, clarté).*

### **Snefḍas - Replier**

Aql i am tegnewt n meḡres, kullas d anefḍes. *Je suis tel un ciel de mars, chaque jour je me replie (désinvolture, frivolité, inconstance).*

### **Sniger - Recommencer**

Innum uḡyul deg yiger, dayem isnagar (Mi innum uḡyul iger, dayem ḡures isnagar). *Accoutumé au champ de céréales, l'âne y revient sans cesse (mauvaise habitude).*

### **Snunnet - Agir en douceur**

Ṭṭit asnunnet, asqummet. *Mieux vaut agir peu que rester coi.*

**Syel - Faire signe**

A win isyalen s uđad, mel iyi ađal i n isyalen yuřek. *Ô toi qui désignes du doigt, dis-moi combien te désignent ? (trois doigts sont dirigés vers lui).*

**Squcqeđ - Ramasser des brindilles**

Ansi d zedmey, i d tesqucqeđ. *C'est là où j'ai ramassé du bon bois, que tu as ramassé des brindilles.*

Aqeccađ di tiř n Cciřan. *Une brindille dans l'œil de Satan (conjuré le mauvais sort).*

ř-řiqeccađin i gsseryayen izeywrān. *Ce sont les brindilles qui font brûler les bûches (petites disputes qui dégénèrent en conflit).*

**Squdeř - Boiter**

Aqjun d yir neřřa, isquduř mebla ssebba. *Le chien est un vaurien, il claudique sans raison (fausseté, tromperie).*

**Ssaâa - Heure**

Lmumen iřfekkiř lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère (croyance et impiété).*

**Ssaâd - Bonheur**

Ad Ifk Řebbi amcum i wumcum, asaâdi ad izger meslum ! *Dieu fasse qu'un méchant soit confronté à un méchant, que le bon soit sauvé !*

Ama ssaâd nney deg wayen i neřwali ! *Bienheureux nous sommes, pour ce que nous voyons ! (constat ironique).*

A ssaâd ik, a faâl n lxiṛ, ur iṭṭwat, ur iṭṭudeggir ! *Bienheureux l'homme généreux, il n'est ni agressé, ni bousculé ! (le bien récompensé).*

A taqbaylit, ma iṭtes ssaâd im, ssakwi t ! *Ô femme (langue, honneur) kabyle, si ton bien-être sommeille, réveille-le ! (exhortation, encouragement).*

Icqa k uḍaṛ, ma izleg, d ssaâd i gsxerwiḍen. *Que t'importe si le pied est tordu, c'est la fortune qui bafouille (optimisme).*

Igla, usexḍi, s usaâdi. *Le mauvais sujet entraîne le bon (engrenage, puissance du mal).*

Ssaâd d anyir, cedda d awzir. *Le bonheur est destin, le chagrin, un labour oublié.*

Ssaâd ik, am lbext ik, ur t teznuzuḍ, ur t tṛehhneḍ. *Ton bonheur est comme ton destin, tu ne peux ni le vendre, ni l'hypothéquer (nul n'est maître de son sort).*

### **Ssabqa - Femme parfaite**

Win ibyan ssabqa iyennen, yifk adrim, yiḡḡ axemmem ! *Celui qui veut une femme parfaite, qu'il dépense sans se soucier ! (dot appropriée).*

Zer ssabqa, tayeḍ illi s ! *Observe une maîtresse femme, puis épouse sa fille !*

### **Ssadaqa - Aumône**

Tazallit tfeddu, ssadaqa tneḡḡu. *La prière rachète, l'aumône protège (à chaque action sa récompense).*

### **Sseb - Intelligence**

Sseb si temzi. *L'intelligence, c'est dès l'enfance.*

**Ssebba - Origine**

Ssebba n tirwas, d ââaddi n tilas. *L'origine des tourments c'est la violation des bornes (source des conflits).*

Win iħuza inijel, a d iaf ssebba i iyimi (Ittef as inijel acqaḍ, iufa d ssebba i tyimit). *Celui que les ronces ont égratigné, trouve une bonne raison pour se reposer (prétexte grotesque).*

**Ssefqed - Visiter**

Amarezg, n win isâan iħbiben, i ttemsefqaden. *Bienheureux, qui a des amis, échangeant des visites.*

**Sseglaf - Aboyer**

Ass amcum, ideg ur sseglafen iqjan. *Jour de malheur pendant lesquels les chiens n'aboient pas (deuil).*

Aydi isseglaf teṣâa u teṣâin iberdan, f at uxxam, wis meyya, f yiman is. *Un chien aboie quatre-vingt-dix-neuf fois pour la maisonnée, une centième fois, pour lui-même (penser à soi).*

**Ssekfel - Déterrer**

Ad yili, lhemm, iħmel, iskefl it id lħemmel. *Le mal était enseveli, une plante, la rue, l'a déterré (indice, étincelle, « il n'y a pas de fumée sans feu »).*

Učči, n yilfan, d asekfel (afeggel), učči, n lqeyyad, d aqeggel. *Le repas des sangliers c'est du saccage, celui des caïds c'est de la détente (comportements, distinctions).*

**Sself - Caresser**

Aslaf n umcic, simmal teṭâuuzuḍ t, simmal ireffed tajeħniṭ is. *Caresse d'un chat, plus tu le caresses, plus il soulève sa queue.*

Sself i wudem ik ! *Caresse ta face ! (réfléchis !)*.

Tilufa, kkes ed w'ur qqisent, ula d aybub a s sselfent. *Les tourments n'épargnent personne, elles caressent même la bécasse (fatalité).*

### **Sselfa - Bourse**

Am idrimen di sselfa. *Tel l'argent dans la bourse (conservation, discrétion).*

### **Ssellum - Échelle**

Issebdad sellum i iaâdawen. *Il dispose l'échelle aux ennemis (stupidité, naïveté).*

### **Sselţen - Régenter**

Bab n şşenâa d sselţan. *Celui qui est expert est roi.*

Mačči deg uxxam ik, i k iuy lħal, iwakken a şşletneđ. *Tu n'es pas dans ta maison, pour commander.*

### **Ssem - Poison**

Ssem iteggw di tament. *Le poison se pétrit dans du miel (dissimulation).*

### **Ssenaât - Montrer**

Ađad ur issnaât ara ar yiman is. *Le doigt ne se désigne pas (on médit des autres, « les loups ne se mangent pas entre eux »).*

### **Ssendu, wali Ndu**

### **Ssenqed - Contrôler**

A nessiweđ, aneqqad, ar şşeħ. *Nous poursuivrons la recherche jusqu'à la vérité.*

**Ssenşal - Argile**

Talwaht teḥwağ ssenşal. *La planchette requiert l'argile (dépendance, corrélation).*

**Ssentu - Enfoncer**

A kem issentu Ṛebbi, am tagust ! *Que Dieu t'enfonce comme un piquet ! (vœu d'un mariage stable).*

Msentan iḍudan deg wallen. *Ils se sont enfoncé les doigts dans les yeux (agressivité).*

**Sser - Charme**

Sser is d yimma s, kkes iṭ, ffer iṭ ! *Elle a le charme de sa mère, qu'on le veuille ou non !*

Sser atan ger tuyat, wi itkebbren, ad as iyli. *C'est entre les épaules que le charme est placé, le vaniteux le fait chuter (laideur, disgrâce de l'orgueilleux).*

Sser, ma drus, ma iggwet, messus. *C'est charmant si c'est peu, c'est insipide si c'est trop (nausée des excès, de la démesure).*

Tamâict n liser, talaba n sser. *Une vie tranquille, un habit convenable (sérénité).*

Ṭṭif sser, tiserfin. *La considération est meilleure que les silos (le renom est préférable à la richesse).*

Ur itekkes sser yef teṛbut, isrusu tijywelt, uqbel ad yiṛwu. *Il rend grâce au plat, il pose la cuiller avant d'être rassasié (savoir-vivre).*

**Şşer - Couvrir**

A win yeṛ wedday lumuṛ, teşşerḍ iyi di mm leyruṛ ! *Ô toi à qui je confie les décisions, protège-moi en ce monde déloyal !*

Şşer laâyub, a yakal ! *Ô terre, cache les infirmités !*

**Sserğan - Sergent**

Ma ixdem d sserğan, ur izri d acu t iurğan. *S'il exerce comme sergent, il ne sait pas ce qui l'attend (responsabilité).*

**Sserγ, wali Rγ**

**Ssers, wali Rs**

**Sserwet, wali Rwet**

**Sses - Avoir du prestige**

Argaz ur nesâi tissas, mačçi d argaz. *Un homme, sans autorité, n'est pas un homme.*

Di beřra, am menwala, ala deg uxxam i gsses. *Dehors il est insignifiant, dans la maison il est champion.*

**Ssetheq - Avoir besoin**

A widak iřseddiqen, fernet kan wid isstehqen. *Ô vous qui faites l'aumône, discernez les nécessiteux (contre le gaspillage).*

**Ssif - Épée, cribler**

Ssif, iyelb it leqlam. *L'épée est dépassée par la plume (force et raison).*

Ssif, ula ay teggwiđ, eggw, ula ay tečçiđ. *Crible, il n'y a rien à pétrir. Pétris, il n'y a rien à manger (inefficacité, incompetence).*

**Ssihlew - Adoucir**

Ssihlew iles ik, a řâaddiđ. *Adoucis tes paroles et tu réussiras (politesse, amabilité, diplomatie).*



**Ssiyret, wali Fer****Ssired - Laver**

Anda ṭtiriden leḥwal ? Deg uxxam ideg neṭnawal. *Où fait-on la vaisselle ? Dans la maison où l'on cuisine (discrétion).*

Annect ar a nessired ilefḍan, lumuṛ, yer Sidi, ay fran. *De même qu'on lave les souillures, mon Maître a pris les décisions (omnipotence divine).*

Issared udem is, s useywen. *Il a lavé son visage avec une cordelette (impudeur).*

Tarda n leḥwal, seg umnaṛ ar daxel. *La vaisselle dans la maison (discrétion).*

**Ssirem - Espérer**

Anda yissarem (illa) wul, ad iaweḍ ufud (ad awḍen iḍarṛen). *Là où le cœur aspire (se trouve), le pied se rend (ambition, volonté, « vouloir c'est pouvoir »).*

Aqcic issaram imma s, taqcict tessaram baba s. *Le garçon recherche sa mère, la fille, son père (complexe d'Oedipe).*

Lâabd issaram, Rebbi Isseḥzam. *L'homme espère, Dieu conforte (grâce divine, « l'homme propose, Dieu dispose »).*

Tiqeṣrit is deg ubellaâ, la issaram ddellaâ. *Son postérieur dans une mare d'eau, il réclame de la pastèque (un déshérité qui recherche du superflu).*

Ur ssaram ttelqim, di ttejra n llim ! *N'espère pas une greffe sur un citronnier ! (mésalliance).*

**Sskweṛ - Sucre**

Şşber i lmeḥna, am sskweḥ i lqahwa. *La constance devant le malheur est comme le sucre dans le café (adoucir l'amertume).*

### **Ssmid - Semoule**

Seksu n ssmid, s nnda, seksu n temẓin, s lehwa, seksu ubelbul, s targa. *Pour un couscous de blé, de la rosée, pour un couscous d'orge, une ondée, pour un couscous de son, un ruisseau (ajustement, adaptation).*

### **Ssqef - Toit**

Nnuyen iyerdayen di ssqef, amciç iusa d, iccelqef. *Des rats se sont battus sur le toit, le chat vint et reçoit sa proie (le combat fratricide fait le bonheur de l'ennemi, « le malheur des uns fait le bonheur des autres »).*

### **Ssu - Étendre**

Ad ak Issu Rebbi, Idel ak ! *Que Dieu te procure un lit et des couvertures ! (vœu de bonheur).*

Issa leḥrir ɣef wuzzu. *Il a déposé de la soie sur du genêt épineux (tendre un piège).*

Issa yas Rebbi, Idel as. *Dieu l'a pourvu de lit et de couvertures (bénédiction, faveur).*

Ssu acettid, qbel a ttennudmeç. *Prépare ton lit avant de sommeiller (prévoyance).*

Ssu yas a ḥebrurec, i udfel ad iâannec. *Ô grésil, prépare un lit à la neige afin qu'elle s'installe (apprêt, aménagement).*

Ssu yas a ḥebruri, i udfel ad innerni. *Ô grésil, prépare un lit à la neige afin qu'elle s'amasse (remplir les conditions requises).*

Usu tessid, ad degs teṭṭsed. *Tu dormiras dans le lit que tu as préparé (responsabilité de ses actes).*

Ẓẓehr iw, d bu tsakuṭ, anda izwar, issu ṭ. *Ma fortune c'est d'avoir un sac, je l'étends là où je me rends (dénuelement et errance).*

**Ssuddem - Faire couler**

Ssuddem a yibrir, ad afent ar a brint. *Fais qu'il pleuve, ô avril, que (les meules) aient quoi broyer (la pluie d'avril conditionne les récoltes).*

**Ssuden - Embrasser**

Afus, ma ur tewâid, a t tkerrceḍ, ssuden it ! *La main que tu ne peux mordre, embrasse-la ! (tactique, diplomatie).*

A ṭṭehzen, tiṭ ur nekḥil, taqemmuct, ur nessuden. *Triste est l'œil qui n'est pas maquillé, ainsi que la bouche qui n'a pas embrassé (amour, désir).*

**Ssuget, wali Ggwet**

**Ssuma - Prix**

Asmi gerzen laâwam, ur nessin leswam. *Quand les années étaient heureuses, nous ignorions les prix.*

Wwet a Qasi, wwet, ssuma yiwet ! *Tambourine, ô Kaci, il n'y a qu'un seul prix ! (bénévolat).*

**Ssummer - Être exposé au soleil**

D bu uâarqub i gssummṛen. *Il possède une propriété ensoleillée (richesse).*

**Ssummet - Avoir un oreiller**

Imi daa nemmet, ulayyer nerra lhemm d asummet. *Puisqu'on va mourir, il est inutile d'avoir le mal comme oreiller (morale, appel à faire du bien, « le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Iřwa uyubub tasumta. *La bécasse se comble d'oreiller (illégitimité, injustice).*

Mi tufiđ yiwen ilummet, d izerman i gssummet. *Lorsque quelqu'un ne dit rien, c'est qu'il a des serpents sous son oreiller (dissimulation, imposture).*

Ssummet akal, ar din terkuđ. *Tu vas te putréfier, la terre comme oreiller (sort du corps).*

Ṭřif aâwaz, yir summet. *Mieux vaut veiller que d'avoir un mauvais oreiller (Mieux vaut l'isolement qu'une mauvaise compagnie, « de deux maux, choisir le moindre »).*

### **Ssukk - Faire passer**

Issukk it di tzulixt. *Il l'a fait passer par l'égout (maltraité).*

Mačči cwiř, i gssukk felli. *Il m'a malmené, pas rien qu'un peu.*

### **Ssuq - Marché**

Ikfa ssuq, tefra řřehba. *Le marché est clos, le quartier est vide (terminus).*

Ul, d ineslem, ssuq, d Ařumi. *Par le cœur, il est musulman. Pour les affaires, c'est un colon (cultures distinctes).*

Yiwen n Waâřab, iaâmeř ssuq. *Un Arabe sature le marché (sermons à voix haute).*

### **Ssusem - Se taire**

Lemmer tasmusi d cci, agugam d amerķkanti. *Si le silence était un bien, le muet serait fortuné (réprobation de silences pleutres ou complices).*

Lhedra d aclim, tasusmi d adrim. *La parole c'est de la paille, le silence, des deniers (« le silence est d'or.»)*

Ssusem a baba, ad ssiwley ! *Tais-toi, père, je vais parler ! (audace).*

Sşber izebber, tasusmi txeddem leqher. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*

Tasusmi teţcebbiĥ imi. *Le silence embellit la bouche (vertu du silence).*

Tasusmi tif tamusni. *Le silence vaut mieux que la science (importance du silence).*

Ur tţamen asif asusam ! *Ne te fie pas à une rivière qui coule en silence ! (se méfier des gens sournois).*

Win ibyan, ad isâu isem, ilaq as, ad issueem. *Celui qui veut se faire un nom, doit se taire (vertu du silence, « qui ne sait se taire ne sait dire »).*

Win itellyen, hder ney ssusem. *A un sot, il est égal de parler ou de ne rien dire (on est désarmé par la stupidité).*

### **Ssusi - Sarcler**

A nnger ufus yissusin, tamazirt ubuneqqar ! *Malheur à la main qui entretient un jardin de chardons ! (ignorance, asservissement).*

### **Sswaĥel - Plaines**

A yidurar d sswaĥel, yir jjwaġ, yif it fiĥel. *Montagnes et plaines, mieux vaut le célibat qu'un mauvais mariage (gravité de l'hyménée).*

Ccwal deg idurar d sswaĥel, iyelb it, win illan, seg umnař ar daxel. *Le conflit dans les montagnes et les plaines est dépassé par celui qui a lieu dans la maison (antagonismes dans le foyer).*

### **Staâmel - Faire semblant**

Asmi nefren astaâmel, neqqwel d lmeçmel, win tufið ad ay irkel. *Quand nous avons opté pour la simulation, nous sommes devenus un terrain communal, n'importe qui nous filoute (non-engagement, indifférence).*

### **Steqsi - Se renseigner**

Irkeb ayyul is, la isteqsay af zzayla s. *Il est monté sur son âne et recherche sa bête de somme (bêvue).*

Ur d Iṭṭak, ard Isteqsi. *Il n'octroie que lorsqu'il se renseigne (récompense au mérite).*

### **Stufu - Avoir le temps**

Zgan qqaren « lukan », wid istufan. *Les oisifs utilisent « si » en permanence (le désœuvrement à la recherche de prétextes).*

### **Sṭeẓṭeẓ - Péter**

Iṣṭeẓṭuẓ, am uyyul deg usawen. *Il pète comme un âne dans une côte.*

Ṭṭeẓ degk, a âammi yennayer ! *Pet sur toi, oncle Janvier ! (reproche).*

### **Sum - Sucer**

Isum it, am uzrem. *Il l'a aspiré tel un serpent (exploitation).*

Isum taktunya. *Il a sucé un coing (adversité).*

Tsum it lqaâa. *Le sol l'a sucé (grande honte).*

Ur ṭṭirzig am qlilu, a k ssusfen, ur ṭṭizid am tament, a k summen ! *N'aie pas l'amertume de la centaurée, sinon tu seras craché, n'aie*

*pas la douceur du miel, sinon tu seras sucé (vertu d'un juste milieu).*

### **Suy - Crier**

*Ula wi isuyen, ula wi innuyen. Personne pour crier, personne pour affronter (situation désespérée).*

### **Sus - Être vermoulu**

*Susen idarřen iw, am uqejmuř n maras. Mes jambes sont rongées comme une bûche vermoulue de figuier.*

### **Susef - Cracher**

*Awufan a nemmet, mara şhissifen, mačči, mara ssusufen. On souhaite mourir lorsqu'on nous regrette, et non pas lorsqu'on nous crache dessus.*

*Nnaâlat (rregmat) d awal, tisuusaf d aman. Les insultes (les moqueries) sont des mots, le crachement, de l'eau (mépris des outrages).*

*Susef s igenni, a d uyalent s udem ik. Crache vers le ciel, cela retombera sur ton visage (impiété sanctionnée).*

*Ur d issusuf, ħedd, tament, seg imi. Nul ne recrache du miel, de sa bouche.*

*Ur ṭirzig am qlilu, a k ssusfen, ur ṭizid am tament, a k summen ! N'aie pas l'amertume de la centaurée, sinon tu seras craché, n'aie pas la douceur du miel, sinon tu seras sucé (vertu d'un juste milieu).*

*Win isusfen di lemri, isusef deg yiman is. Qui crache vers un miroir crache sur lui-même.*

*Win iufan ayen ziden, ur t id issusuf ara. Qui trouve quelque chose de bon, ne va pas le cracher.*

**Swu - Valoir**

A yawal, yiswan tagmart, sxesrey t di yir tamart. *Ô parole qui mérite une jument, je l'ai dilapidée pour une vilaine barbe (discourir à l'intention d'un sot).*

D ayen tesâid i teswiđ. *Tu vau ce que tu possèdes (soumission aux biens matériels).*

Ur iswi tamuzzunt ! *Il ne vaut pas un sou ! (insignifiance, modicité).*

**Sxeđ - Affliger**

A k id Isxeđ ẖebbi, akken d Isxeđ ibkan ! *Que Dieu te punisse comme Il a puni les singes !*

Igla s usaâdi usexđi. *Le porte bonheur a été emporté par le porte malheur (maléfice destructeur).*

Isxeđ ay d, ẖebbi, s lqum iregmen imawlan nnsen. *Dieu nous a affligé par des gens qui se moquent de leurs parents.*



## Ş

### Şab - *Être productif*, rnu wali Şşaba

Di tefsut, şşabent tquraş. *Au printemps les débauches se produisent.*

Iger işaben, ur izmir w ar a t iffren. *Un champ productif, nul ne peut le cacher.*

### Şâeb - *Être difficile*

A yiseş, maday k neksan, işâab wi k id issasan. *Ô vertu si on pouvait t'acquérir, ardu est ton avènement.*

Betşu işâab am leqdaâ. *La rupture est acérée comme un tranchant (supplice des séparations).*

### Şafer - *Voyager*

Işufer, şşfer n bda. *Il a accompli un voyage éternel (mort).*

Şşuffren idarřen is. *Ses pieds sont partis en voyage (décès).*

### Şah - *Bénéficier*

Arşu, ar k id işah uşdar, tşemâeş axxam ! *Attends de bénéficier d'une cabane, pour espérer une maison ! (appel à la modération).*

### Şar - *Advenir*

Ala win iwwten, d win iştewwten, i gżran d acu işaren. *Seuls l'auteur et la victime de coups, connaissent la vérité (témoignages).*

### Şbeş - *Se trouver*

Işbeş ed, am lebzaş yeş terbut. *Il s'est trouvé tel des légumes sur le plat (isolé).*

Ssuq d ššbeḥ. *Le marché c'est le matin (ne pas s'endormir).*

Ššbuḥ f Rebbi, mačči fellak ! *Que la rencontre matinale soit avec Dieu et non pas avec toi ! (imprécation).*

Tiṭ iṣebḥen, ur teqqur, d acu tetraḡu i leftur ? *Si l'œil se réveille plein de vie, qu'attend-il pour déjeuner ? (optimisme, joie de vivre).*

Win iṣebbihen, bla lâaḍlan, iqḍaâ laman. *Celui qui égraine un chapelet, sans arrêt, ne mérite nulle confiance.*

### **Šedded - Être rouillé**

Šeddeden as ijewwaqen. *Ses pipeaux sont rouillés (mutisme, voix éraillée).*

### **Šeggen - Tromper**

Šeggnen k id, s leḡmegga. *Ils t'ont refilé de la mauvaise viande.*

### **Šeḡḡi - Être en bonne santé, rnu wali Ššeḡḡa**

Awer naḍen, annect nšeḡḡa ! *Que nos maux soient moindres que notre bonne santé !*

Lsas is, ur išeḡḡa ara. *Ses fondations ne sont pas solides (argument faible).*

### **Šelli - Prier, s'exprimer**

Ikcem agraw, ur issin ad išeḡḡi. *Il rejoint l'assemblée alors qu'il ne sait pas parler (bévue, égarement).*

Išeḡḡa d, s widak, i s ṭmenyan medden. *Il a dit ce qui incite les gens à s'entretuer (paroles provocantes).*

**Şennet - Écouter**

Haca lmuşenntin. *Sauf le respect des auditeurs.*

**Şerref - Dépenser**

Awal am uşurdi, şerref it anda ar a îâaddi. *La parole est comme de l'argent. Utilise-la là où elle a de la valeur.*

Ţit imşerref n tmurt, wala sselţan n l werba. *Mieux vaut un garnement du pays, qu'un roi à l'exil (comme époux).*

**Şerrem - Brider, rnu wali Şşrima**

Win iuzamen, ur iccucef, am win işerremen ayyul. *Celui qui jeûne, sans avoir lavé son corps, est comme brider un  ne (acte ridicule).*

**Şfu - être pur**

Irden işfan s an buđellu, awali  ad a l abd iS. *Le bon froment a du charbon,   plus forte raison l'homme (défaits).*

**Şhu - Ravager**

A kwen I aal,  ebbi,  - addart teşha teyyult n wudfel ! *Que Dieu fasse de vous un village ravagé par une avalanche !*

**Şle  - être utile, rnu wali Leşlah**

Bab n şşeh, ad as işle , bab n ccer, ad as ixrez. *L'homme véridique sera gratifié, l'homme méchant, sanctionné (le bien et le mal).*

I wacu işle  Buzid ? I waman d yi id. *A quoi Bouzid sert-il ? A chercher de l'eau et   faire moudre le grain (travail routinier ingrat).*

**Şşaba - Bonne récolte**

Imyi n şşaba maâqul, ddaw ukwerra i d iţmuqul. *Une poussée prometteuse est patente, elle paraît sous une motte de terre (dès le berceau, on reconnaît l'enfant chevronné, « bon sang ne saurait mentir »).*

Nnig ubrid, d lyaba, ddaw ubrid, d lyaba, d abrid, kan, ay d şşaba. *Au-dessus du chemin, c'est la forêt, en dessous, c'est la forêt, seul le chemin est pépinière (danger des écarts au droit chemin).*

Şşaba d laâwam, tayerza d ddwam. *La bonne récolte varie avec les années, le labour est permanent.*

Ur tţamen şşaba, ar tţerwet ! *N'escompte pas une bonne récolte avant les battages ! (circonspection).*

### **Şşbeḥ - Matin**

Leḥmuṛegga n şşbeḥ, tameddit a d tesqwerdeḥ. *Nuées rouges du matin, le soir l'orage va éclater (météorologie traditionnelle, bon présage « la pluie du matin réjouit le pèlerin »).*

Tameddit, iqqen axelxal, şşbeḥ, iufa t id d cckal. *Le soir il porte un anneau qui, le matin, est devenu entrave (rêve, illusion).*

### **Şşbeṛ - Patience**

Ccedda, i s ilhan, d şşbeṛ. *Ce qui est salutaire contre l'adversité, c'est la persévérance (patience, «le chien aboie, la caravane passe »).*

D şşbeṛ ay d ddwa l-lmeḥna. *La patience est le remède de l'adversité.*

Iggul Waâziz, s lfeḍl is, ar şşabeṛ, ad iay tunt is. *L'Adoré a juré par prédilection que le persévérant aura sa portion (mérite, récompense).*

Imawlan şebřen, imâazzan kweřren. *Les parents du mort sont résignés, les visiteurs sont éplorés (anomalie, « être plus royaliste que le roi »).*

Lbařařa ur neqçır, yif it, ad şebrey, axıř. *Pomme de terre non épluchée, je préfère encore endurer (circonspection, défiance).*

Lhıla n şşber teççuř. *Le réservoir de la persévérance est rempli (saturation, nausée).*

Lhıla n şşber tenfel. *Le récipient de l'endurance a débordé (outrance, excès).*

Lıwerřba, ay ř irnan, d şşber. *Le remède de l'exil c'est l'endurance (patience).*

Neşber am iqnac di tessirt. *Nous patientons comme les outres au moulin (calme, sérénité).*

Řebbi İřřak ed şşber, akken id İřřak leqđa. *Dieu pourvoit en patience, comme il fait subir des épreuves.*

Şşber d ařbib n Řebbi. *La patience est l'amie de Dieu (vertu première).*

Şşber d unqis, zřher d ukhis. *Patience déficiente et destin malchanceux (adversité, « un malheur ne vient jamais seul »).*

Şşber, gma s d ayılıf. *Le frère de la patience est le chagrin.*

Şşber, i lmeřna, am sskwer i lqahwa. *La constance devant le malheur est comme le sucre dans le café (adoucir l'amertume).*

Şşber izebber, tasmusi txeddem leqher. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*

Ula d şşber ř-řawant. *Même la résignation est une satisfaction (rétribution de l'abnégation).*

Win iṣebren, iṭnal. *Celui qui patiente arrive à son but (efficience de la patience).*

### **Şşed - Être enragé**

Işşed, am win yiçčan tacriht uqjun. *Il est enragé, comme quelqu'un qui a mangé de la viande de chien.*

Ma teşşed, şşed, kan, yef imawlan ik ! *Si tu es enragé, sois le seulement à l'égard des tiens !*

### **Şşeh - Vrai**

Bab n şşeh, ad as işleḥ, bab n cceḥ, ad as ixrez. *L'homme véridique sera gratifié, l'homme méchant, sanctionné (le bien et le mal).*

### **Şşehḥa - Santé**

Lehlak d laâcuḥ n şşehḥa. *La maladie est la dîme de la santé (complémentarité entre l'affection et la bonne santé).*

### **Şşer - Protéger, préserver, cacher**

Ad işşer Rebbi tameddit ! *Dieu fasse que l'issue finale (d'une affaire, d'une histoire, d'une vie) soit préservée !*

A Win, yer wedday lumuḥ, teşşerḍ iyi di mm leyruḥ ! *Ô Celui que je sollicite pour les jugements, protège-moi en ce monde perfide ! (prière).*

Şşer laâyub, a yakal ! *Ô terre, camoufle les tares ! (la mort salvatrice).*

Şşran (tuşşra) n muc d aqeffu. *La cache du chat c'est le panier (abri, refuge).*

Ṭṭif laḥ n tuṣṣra, wala win n tummla. *Une faim dans la discrétion est préférable à une faim dans les gémissements (patience, retenue).*

### **Ṣṣifa - Beauté**

Ṣṣifa, sufella ay d terna. *La beauté n'est qu'un plus (primauté de la vertu sur le charme physique).*

### **Ṣṣrima - Bride**

Ad rrey ṣṣrima, i yimi w. *Je vais brider ma bouche*

Ṭ-ṭiyin n ṣṣrima, uqbel aserdun. *C'est acheter une bride avant le mulet (« mettre la charrue avant les bœufs »).*

### **Ṣṣura - Corps, physique**

Ṣṣura d ayeddid, ul d agellid. *Le corps d'une outre, le cœur d'un roi (ne pas se fier au physique).*

### **Ṣṣuḍ - Souffler**

D argaz i tent iṣṣuḍun. *C'est un homme qui souffle (les braises) (belliqueux).*

Iṣṣuḍ, deg k, uzrem ar yimi, tugiḍ a ṭṭawiḍ iri. *Un serpent t'a soufflé dans la bouche, tu n'arrives pas à mieux te porter.*

Ur d iqqim w'ar a ṭ iṣṣuḍen. *Nul ne subsiste pour souffler la flamme (extermination, fin du monde).*

### **Ṣṣweb - Convenir**

Heddrey ṣṣwab, ismaâriq. *Je parlais vertu, il changeait de sujet (mauvaise foi).*

Lewqam iṣṣweb am saru. *La bonne action est droite comme une ceinture (pas de détours).*

# T

## **Taâacurt - Achoura**

A t tefk lâid i tâacurt. *L'Aïd le transfère à l'Achoura (remise au lendemain, « renvoyer aux calendes grecques »).*

## **Taâekkwazt - Canne**

Taâekkwazt n Rëbbi, laâmeṛ teyli. *La canne de Dieu ne tombe jamais (omnipotence divine).*

## **Taâekkwemt - Fardeau**

Afus deg ufus, taâekkwemt zzayen a ṭṭifsus *Main dans la main, la charge lourde devient légère (entraide, solidarité).*

Aḥbib am tâakkwemt, anda taâyid, sers it. *Un ami est comme un fardeau, dès que tu es fatigué, tu le déposes (liberté de détachement).*

Asyar yiylin si tezdemt inqes si tâakkwemt. *Un bois qui tombe du fagot diminue la charge (consolation).*

Taâekkwemt issenzafen, labud a ṭ ṭserseḍ. *Une charge qui épuise doit être déposée (libération des contraintes).*

## **Taâerrumt - Vache**

A yacnaf, tugi tâarrumt, fkan k i uzger, ičč ak ! *Ô roquette, dédaignée par la vache, on t'a donnée au bœuf, il t'a mangée ! (orgueil et humilité).*

## **Taâarict - Soupente**



A ɣwaliɖ Nnbi f taâriɖt. *Tu vas apercevoir le Prophète sur la soupente (satisfaction, allégresse).*

Axxam, mebla taâriɖt, am taddart, mebla taqciɖt. *Une maison sans soupente est comme un village sans fille (harmonie, utilité).*

Lemmer telhiɖ, a taâriɖt, ur trennu fellam tɣurfeɣ. *Si tu convenais, ô soupente, il n'y aurait pas d'étage par dessus toi.*

### **Tabaɖnit - Secret rnu wali Lbaɖna**

Iɣuɣɣ di tbaɖnit. *Il a effectué un pèlerinage mystérieux (miracle).*

### **Tabakuɣt - Figuier précoce**

Nneyya n tbaɣuɣt, yiɣɣarwen mertayen i useggwas. *Naïveté du figuier précoce qui fructifie deux fois dans l'année (candeur, ingénuité).*

### **Taballayt - Difficulté**

Iwɣhel di tballayt. *Il est piégé dans une mésaventure.*

### **Tabaqit - Plat**

Tiqqit, tiqqit, a ɣteɣɣar tbaqit. *Goutte après goutte, le plat se remplit (persévérance).*

### **Tabarda - Bât**

Ayyul iw iɣuɣ, tabarda, felli, teɣfuɣ. *Mon âne s'en est allé. Il me reste un bât qui sent mauvais (perte de l'essentiel).*

Argaz ur nxeddem, ur ngeddem, sberdeâ as tabarda, a d iagwem. *Mets un bât à un homme qui ne fait rien du tout, afin qu'il aille chercher de l'eau.*

D Rebbi i graden, d tabarda i gmalen. *C'est la volonté de Dieu, le bât s'est penché (situation délicate).*

Ičča di tbarda s, am uyyul. *Tel un âne, il a mangé son bât (il se diminue).*

Iffey uzrem tagwlimt is, f uyyul yiččan tabarda. *Le serpent abandonne sa peau quand l'âne dévore son bât (ahurissement devant la bêtise).*

Kečč ɣ-tabarda, nekwni d ɣfferɣ, awal d tenniɣ a t neɣfer. *Tu es le bât, nous sommes la croupière, nous suivrons tous tes conseils (soumission).*

Qebley tabarda n xali, âabbay ɣ, ur iyi tehwi. *J'ai accepté le bât de mon oncle, je l'ai porté contre mon gré (travail forcé).*

Win nhiy, s lemḥadra, yini yi : err i tabarda ! *Celui que je guide subtilement, me rétorque : mets-moi un bât ! (susceptibilité).*

### **Tabburt - Porte**

A d Ifk, ɣebbi, tabburt ! *Que Dieu apporte la solution !*

Am ɣtaq, nâadda, am tebburt, ur nebbwiɣ ara. *Comme fenêtre, on passe, comme porte, on n'y arrive pas (amoindrissement, désenchantement).*

Axir a ɣâaddiɣ si tebburt, wala si tzulixt. *Il vaut mieux que tu sortes par la porte que par la bouche d'égout (stratégie, diplomatie).*

Err abbur ! *Ferme la porte ! (irritation).*

Igguni am gujil tabburt. *Tel l'orphelin, il attend devant la porte (dénuement).*

Ileddi ɣebbi tibbura, mebla tisura. *Dieu ouvre les portes sans utiliser de clés (omnipotence divine).*

Sebâa tebbura deg wass, xelliâad ay deg useggwas. *Dans une journée il y a sept issues, à plus forte raison dans une année*

(*encouragement, message d'espoir, « qui peut le plus peut le moins »*).

### **Tabellehlaht - Lézard panthérin**

D ayen tessager tbellehlaht, i gjmaâ uzrem. *Ce sont les restes du lézard panthérin que ramasse le serpent (comparaison des venins).*

### **Tabenâammeṭ - Rivalité**

A lmeṛqa n tureṭ, arywel n tneqwleṭ, keččini telhiḍ d di tbenâammeṭ. *Ô sauce des abats, champignon du figuier, tu t'es engagé dans la rivalité (danger des antagonismes).*

Kulci iggan, siwa tabenâammeṭ d waman. *Toute chose sommeille sauf l'esprit de vengeance et l'eau courante (rancune, animosité).*

### **Tablawt - Gourde**

Iṭṭammaâ uyeddid di teblawt. *L'outré convoite la gourde (rapacité, cupidité).*

### **Tabrunt - Mare**

Ṭṭbiâa s ṭ-ṭabrunt, laâj iṭ, a ṭṭerwi. *Son caractère est tel une mare, touche-la, elle se trouble (susceptibilité).*

### **Tabzert - Impôt**

Ad iṭṭu, Uṛumi, tabzert. *Le colon va oublier de nous imposer (invraisemblance).*

### **Tacacit - Chéchia**

Ibbweḍ uqeṛṛu s ar tcacit. *Sa tête arrive à sa chéchia (orgueil).*

Iqqen, ctata, tacacit. *Le bourricot met une chéchia (déguisement, outrance).*

**Tacđat - Pan**

Ťiřif win iggunin tacđat, wala tanebđat (talemđat). *Mieux vaut s'abriter sous un pan que sur un seuil (la sobriété est meilleure que la mendicité, un mari dominateur est préférable à une famille désobligeante).*

**Tacekkart - Sac**

Teččur tcekkart is. *Son sac est plein (excès de rancune, de malice ou de nourriture).*

Ad iddu di tcekkart. *On peut le mettre dans un sac (décrépitude).*

**Taceřtiř - Chiffon**

La taceřtiř, la tafentiř. *Ni couverture, ni robe (dénuement complet).*

**Tacihant - Plateau d'une balance**

Beddey di tcihant. *Je suis sur une balance (hésitation).*

**Taclalt - Luette**

Win ittabaân tařlalt, a s tilwiř teclalt. Win ittabaân tařramt, a s tewřel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises, aura une tendre luette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.*

**Tacriřt - Viande**

D lqella n tecriřt, i gččan bibřas. *C'est le manque de viande qui fait manger l'ail sauvage (« à défaut de grives on mange des merles »).*

Tacriřt icellřen, imellřen, werřin tfulř. *Une viande découpée et salée ne se putréfie jamais (bonnes dispositions récompensées).*

Win itabâan ticriřin, ad iřdeř i tufđiřin. *Celui qui recherche de la viande, connaîtra des scandales.*

**Taculliṭ - Outre**

Teqqeṣ tculliṭ is. *Son outre est trouée (bavard).*

**Taddart - Village**

Axxam, mebla taâricṭ, am taddart, mebla taqciṭ. *Une maison sans soupente est comme un village sans fille (harmonie, utilité).*

D lemâanda n tnuḍin, i gxlan tudrin. *C'est la rivalité des belles-sœurs qui a ruiné les villages*

Ma ḥemmlen, at taddart, ayyul, zwir, ḥucc as d. *Si les villageois aiment un âne, sois le premier à lui apporter de l'herbe (adaptation, diplomatie, « vox populi, vox dei »).*

Win iṭsewwiqen af taddart, am win iṭseṭṭilen tamart. *Celui qui administre un village, c'est comme celui qui rase une barbe (agir avec prudence et attention).*

Ur bnin tudrin, armi âyan di tneswin. *Ce n'est qu'une fois lassés des maisons isolées qu'ils ont construit des villages (rassemblement, solidarité).*

**Taderkunt - Charge, brancard**

Erfed taderkunt ! *Prends la charge ! (affronter l'épreuve).*

**Tadimt - Couvercle**

Am tadimt, am lḥila. *Tel ustensile, tel couvercle (tel père, tel fils).*

**Tadist - Grossesse**

Iuyal lferḥ ar tadist. *La joie est reportée à la naissance (contretemps, déception).*

**Tadla - Gerbe**

Iṛuḥ am tadla yičča uyyul (yilef). *Il s'en est allé comme une gerbe mangée par un âne (un sanglier) (ne pas laisser de trace).*

**Taduṭ - Laine**

Ṛuḥ a d tecbuḍ tinuḍin, tid ixeddmen taduḍin ! *Va imiter les belles-sœurs, celles qui travaillent la laine ! (distinction, compétence).*

Taduṭ akw d ilisen, ay yer tella d ifassen. *Toute laine provient des toisons, mais tout est dans le maniement (rôle primordial de l'expertise).*

**Tadxwent - Lotus**

Ečč tadxwent ! *Mange le lotus (plante qui étouffe) ! (vœu malveillant).*

**Taḍsa - Rire**

D ayyul i d iḡḡan taḍsa. *C'est l'âne qui a inventé le rire (exubérance, indiscretion).*

Iyrem ayyul s teḍsa. *Il a remboursé un âne en riant (un rire idiot, accusateur du vol d'un âne).*

Nerna, s ineggwaf (ungifen), taḍsa. *En nigauds, nous rigolons (imbécilité, sottise).*

Ṛwan lexnazer taḍsa. *Les cochons se gavent de rigolades (dédain, morgue).*

Taḍsa n wuccen s iyiden. *C'est le sourire du chacal aux chevreux (faux-semblant, hypocrisie).*

Taḍsa n wuglan, aṭas ay teḡḡa âaryan. *Le rire exagéré en a dénudé beaucoup (outrance).*

Ṭ-ṭasa i yi igan tinsa, armi iṛwa waâdaw taḍsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être la risée de mon ennemi (excès de l'amour maternel).*

### **Taḍwist - Pot**

Zzit tenyel, taḍwist tâalleq. *L'huile est renversée, alors que le pot est accroché (mensonge, farce, canular).*

### **Tafakult - Prétexe**

Exdem Ṛebbi, eḡḡ tifucal. *Sois fidèle à Dieu et abandonne les fables.*

Iṭṭaf ed tifucal. *Il invente des prétextes.*

### **Tafat - Lumière**

Anda nwiṽ tafat, ay ufiṽ lehwa tekkat (Anida byiṽ tafat, i n ufiṽ lehwa tekkat). *Là où j'espérais la clarté, j'ai trouvé la giboulée (déception).*

A rrbeḥ, a tafat ! *Ô succès, ô lumière ! (pour exprimer la joie).*

Ibbwi tafat s wudem. *Il a passé une nuit blanche.*

Ur d ṭtekk, tafat, seg uddaynin. *La lumière ne vient jamais de l'étable (la pensée n'est pas animale).*

### **Tafaweṭ - Raccommodage**

Iṭṭuger tiyersi, tafaweṭ. *Les déchirures dépassent les raccommodages (de l'incurie).*

Tifawtin, deg ujerbub ay ṭṭfent. *Les pièces s'attachent au haillon (raccommodage, replâtrage).*

### **Tafekkalt - Coussin sous le joug**

Aql i am uzger, tafekkalt yef tuyat iw. *Je suis tel un bœuf, le coussin du joug sur mes épaules (oppression).*

**Tafelluct - Muscle**

Efk as i umejbun turin, ur issin tifellucin. *Donne du mou au pauvre, il ignore la bonne viande (adapter son action aux circonstances).*

**Tafenit̄ - Vieille robe**

La taceṭṭit̄, la tafeniṭ̄. *Ni couverture, ni robe (dénuement complet).*

**Taferrast - Instrument pour tailler, calamité**

Ad ak Ifk, Rebbi, taferrast ! *Que Dieu t'envoie une calamité ! (anathème).*

**Taferka - Champ**

Zerâay taferka n yirden, teffey iyi d d ajilban. *J'ai semé un champ de blé, il a poussé des petits pois (subir une falsification).*

**Taffa - Meule, tas de bois**

Amergu ṭ-ṭacriḥt̄ yilhan, azerṣur ṭ-ṭaffa n yiṣan. *La grive est de la bonne chair, l'étourneau est un tas d'os.*

Isyaṛen, nezdem taffa, ar lḡar ay nesseḥma. *Nous avons ramassé un tas de bois, mais c'est chez le voisin qu'on va se chauffer (complexe, ignorance).*

Tasetṭa, tasetṭa, a ṭmed taffa. *Branchette après branchette, le tas de bois se remplit (« petit à petit, l'oiseau fait son nid »).*

Tegguḡ taffa s aqeṭṭun. *C'est la meule qui se rend vers la botte (illogisme, absurdité).*



### **Tafrut - Couteau**

Ayrum n yir tmeṭṭut, mi s icaḍ, teddem as tafrut. *Pain d'une mauvaise cuisinière ; brûlé, elle le gratte au couteau (négligence, sanction).*

Mi iyli uzger, ṭtuqqtent tferyin. *Quand le bœuf est à terre, nombreux sont les couteaux (lâcheté).*

Sani ṭnebbihent tferyin ? S aqerṛu izerzer meskin. *Qui est visé quand on aiguise les couteaux ? C'est la tête du pauvre buffle (faiblesse).*

### **Tafsut - Printemps**

Ad ibbeḥbeḥ ṭikkuk, di tefsut. *Le coucou sera aphone au printemps (impossibilité).*

Ccbaḥa n yiger, d imyi, tin n tefsut, d iyi, tin unebdu, ṭ-ṭirni, tin n lexrif, ṭ-ṭilwi, tin n csetwa, ṭ-ṭimessi. *Le charme d'un champ c'est ce qui pousse, celui du printemps c'est le petit-lait, celui de l'été c'est la moisson, celui de l'automne c'est la récolte des figes, celui de l'hiver c'est le feu (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Mkul tafsut s tefsut is. *Chaque printemps a ses particularités.*

Ṛuḥ, ay Aârab, ar tefsut. *Va, ô Arabe, jusqu'au printemps ! (renvoyer aux calendes grecques).*

Tafsut teṭṭrebbi, anebdu iṭâabbi. *Le printemps fait pousser, l'été on charge (chaque chose en son temps).*

Ur iṭṭââqal ungif tafsut. *Le nigaud ne perçoit pas le printemps (ratage).*

### **Tafugt (tafukt) - Soleil**

Iyumm tafugt (tafukt) s uyerbal. *Il cache le soleil à l'aide d'un tamis (absurdité, bêtise).*

**Tafunast - Vache**

Iuy taḥellabt, qbel tafunast. *Il achète la gourde avant la vache (inversion des étapes, « la charrue avant les bœufs »).*

Tafunast igujilen, ur teṭnuz, ur trehhen. *La vache des orphelins ne se vend pas, ne se gage pas (inaccessibilité, cause sacrée).*

Tafunast : iyi, imyi. *La vache, c'est lait et culture (nourriture et engrais).*

**Tafza - Tuf**

Ma tekksed, i yiḥid, tafza, lbenna, leḥraza. *Si tu extrais le tuf de la farine, tu auras bon goût et bonne santé (pureté, hygiène et saveur).*

**Taga - Cardes**

Ttfuh a taga, bbwaw ibawen ! *On crache sur les cardes quand les fèves ont mûri (ingratitude, préférences).*

**Tagant - Inertie**

Iga (iuqem) tagant. *Il est inerte (ou isolé, ou en grève).*

**Tagdurt - Pot**

Iugem ed tagdurt n tsusmi. *Il a rempli, à la fontaine, le pot du silence (pour dénoncer un taciturne).*

**Tagejdit - Poutre, colonne**

Ad am Ig, Ṛebbi, am tgejdit deg unnar ! *Dieu fasse que tu sois telle un pilier dans une aire à battre ! (isolée, sans postérité).*

Isbedd tigejda n zzit. *Il a érigé des colonnes d'huile (invraisemblance).*

### **Tagerfa - Corbeau**

D lamana i gsebyen tagerfa. *C'est un dépôt confié qui a noirci le corbeau (sanction d'une déloyauté).*

Tagerfa, mm uâanqiq, yiğgan mmi s deg uħriq, la iħtru, la iħtiq. *Le corbeau au long cou, qui a abandonné son petit dans un champ, pleurant et criant (allusion à une mauvaise mère).*

### **Tagertilt - Natte**

A d Issers, Rebbi, tagertilt n řreħma ! *Que Dieu étende la natte de paix ! (souhait de voir la fin d'un conflit).*

### **Tagerřetřuct - Cavité**

Tekcem tagerřetřuct n wul iw. *Elle est rentrée au sein de mon cœur (amour).*

### **Taggara - Fin**

Anwa aâebbad n ddebza, ur nezřil di taggara ? *Quel amateur de bagarre qui, finalement, ne se retrouve pas étendu ? (sanction, châtement, « tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse »).*

Bujmaâ ijjem tilufa, taggara degsent iwqaâ. *Boudjema languissait les épreuves, finalement elles l'ont entravé (provocation, masochisme, « qui sème le vent récolte la tempête »).*

Taggara, n tmessi, d iyiden. *La fin du feu, c'est la cendre (déconvenue après une agression).*

### **Tagmart - Jument**

A yawal, yiswan tagmart, sxesřey t di yir tamart. *Ô parole qui mérite une jument, je l'ai dilapidée pour une vilaine barbe (discourir à l'intention d'un sot).*

### **Tagmaṭ - Fraternité**

Di tegmaṭ, ur nrekkeḍ. *Nous ne foulerons pas la fraternité (solidarité, communauté).*

Tagmaṭ d awal, tasa d agrawal. *La fraternité n'est qu'un mot, l'amour maternel c'est un bouleversement (démessure de la tendresse maternelle).*

Tagmaṭ haaṭ ar yizgaren, ar yiwen uzaglu ay qqnen. *La fraternité se trouve chez les bœufs, ils sont attelés au même joug (solidarité, alliance).*

W'ur nesâi tagmaṭ, meḥqur. *Qui n'a pas de frères est méprisé.*

W'ur nesâi tagmaṭ, mexṣuṣ, am bu yiwen ufus. *Qui n'a pas de frères est désavantagé tel un manchot (on est handicapé sans la solidarité familiale).*

Yir tagmaṭ am kalitus, mebâid i gṭṭarra tili. *Une mauvaise fraternité est telle l'eucalyptus, il jette loin son ombre (rupture de la solidarité familiale).*

Yir tagmaṭ am iyriṣen, ma tjebedeḍ ten, ad qqersen, ma teḡḡiḍ ten, ad kersen. *Une mauvaise fraternité est telle les fils de chaîne du métier à tisser. Si tu les tires, ils se coupent, si tu les laisses, ils s'enchevêtrent.*

### **Taguri - Calomnie**

D mm tguriwin. *C'est une médisante.*

### **Tagust - Piquet**

Ar tagust, ibbweḍ rrebḡ iw. *Mon attache a abouti à un piquet (servitude).*

### **Tagut - Brume**

Am assa, a ț ifrir tagut. *Sûrement la brume se dissipera (espérance).*

Ițcuddu tagut s ađu. *Il lie la brume au vent (chimère, inanité).*

Ițqellib izuřan n tagut. *Il recherche les racines de la brume (aberration).*

### **Tagwecirt - Genou**

Wi ibyan ad ixdem lxiř, a t ixdem i tgwecirt is, ula d tin, tețyurru. *Celui qui veut faire du bien, qu'il le fasse pour son genou. Même lui trahit (commencer par soi même, mais sans illusion).*

### **Tagwella - Galette, nourriture**

Ičča tagwella d lmelh. *Il a mangé la galette et le sel (il partagea notre nourriture, ce qui implique un lien fort).*

### **Tagwenza - Destinée**

A yamřabeđ, ugadey a țțeryeđ ! Tessemblađ tigwenziwin, n win ur nebyi wayeđ. *Marabout, je crains que tu ailles en enfer ! Tu as rassemblé les destins de deux antagonistes.*

D tagwenza tuâkist. *C'est un destin contraire (malchance).*

### **Tagwersa - Soc**

A tagwersa n ddkir, ssembađen argaz akked tmețțut, am lfețța akked leħrir ! *Ô soc d'acier, crée l'intimité entre époux, comme entre argent et soie ! (bénédiction d'un couple).*

D asemmađ am tgwersa. *Il est froid comme un soc (hypothermie).*

Tamețțut ț-țagwersa n uxxam. *La femme est le soc de la maison (fécondité),*

Tenta tgwersa deg uɗyaɣ. *Le soc est bloqué dans un roc (difficultés de la vie).*

### **Tagwest - Piquet**

Ad am Izẓu, Rebbi, tigusa deg uxxam im ! *Que Dieu plante, pour toi, des piquets dans ta maison ! (souhait de pérennité d'une union).*

Day teɣsiɖ fellas tigusa. *Aurais-tu planté des piquets dessus ? (d'une place indûment occupée).*

Mkul tagwest s uzduz is. *Chaque piquet a son maillet (complémentarité).*

### **Tagwniɣ - Moment**

Tɣaḥ it id tegwniɣ. *C'est son heure (accès flatteur).*

### **Taḥbult - Galette**

Aqjun ad iɣwu, taḥbult ur tbeddu. *Le chien sera rassasié, la galette ne sera pas entamée (utopie).*

Ṭiɣ taḥbult, mm lefwaɣ, wala Lkaâba, mm leɣwaɣ. *Une galette fumante est préférable à la Kaaba entourée de remparts (nourrir un pauvre plutôt que d'aller en pèlerinage).*

### **Taḥluqt - Petit plat**

Tameɣtut mm teḥluqt, yibbwass, a d tarew tafelquqt. *Une femme qui aime les petits plats aura un jour un ennui (gourmandise).*

### **Taḡḡalt - Veuve**

Lukan mačči d llyali, taḡḡalt a ṭṭekseb ulli. *N'eût été le temps glacial, une veuve aurait des brebis (rudesse de l'hiver).*

### **Taḥlalt, wali Leḥlal**

### **Taḥluqt - Régal**

Tameṭṭut mm teḥluqt, yibbwass a d tarew tafelquqt. *Une femme gourmande finira par être dévoyée (danger de la voracité).*

### **Tajâalt - Pot de vin**

Aqweṛrad, udem n tmessi, iḍmaâ tajâalt ur ṭ ičči, ur imniâ seg cçhani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

### **Tajemmaât - Filet**

Ibbwi d aman di tjemmaât. *Il a ramené de l'eau dans un filet (dérangement).*

Ta d aḍu, ta d tajemmaât. *L'une est un vent, l'autre un filet (collaboration inefficace).*

Win iwumi ḥkiy taḍellaât, a yi d iḥku tajemmaât. *Celui auquel j'ai conté l'équivalent d'un couffin, m'a conté l'équivalent d'un sac (égocentrisme).*

### **Tajenwiṭ - Couteau**

Tajenwiṭ n Ğeḥḥa tneqq, tḥeggu. *Le couteau de Djeha tue et ressuscite (double tranchant).*

### **Tajlibt - Troupeau**

Aâli n Teblabalt, yiksan tajlibt, s tmellalt. *Ali de Tablabalt qui garde un troupeau pour un œuf (naïveté, disproportion, abus, « donner un œuf pour avoir un bœuf »).*

Tajlibt teswa, azger iyunfa. *Les moutons ont bu, le bœuf a dédaigné (péché d'orgueil).*

### **Tajmaât - Assemblée**

W'ur nesâi tarbaât, ur iṭyimi tajmaât. *Celui qui n'a pas de compagnons, ne siège pas en assemblée (partis politiques).*

### **Tajujeṭ - Noix**

Lâibad am tjujtin, wa iaâmeṛ, wa d lxali. *Les gens sont tels des noix, l'une est vide, l'autre est remplie (dissemblance des êtres humains).*

### **Takeṛmust - Figue de barbarie**

Baba ikseb leṭṛus, nek ur ufiy takeṛmust. *Mon père possède des vergers, mais moi je ne dispose même pas d'une figue de barbarie.*

### **Takka - Paille fine**

Akka, s aâfir, akka, yeṛ takka. *Par ici, le dépôt, par là, la fine paille (situation difficile).*

Friy lḥebb af takka. *J'ai séparé le grain de l'ivraie (résolution des problèmes).*

Tekker takka garasen. *La fine paille s'est soulevée entre eux (bagarre).*

### **Takna - Seconde épouse**

Acu i k irran d gma, a mmi s, n takna n yimma ? *En quoi es-tu mon frère, ô fils d'une épouse de mon père ? (lien maternel).*

D ayen ssagrent takniwin, ay reffdent tnuḍin. *Ce sont les restes des co-épouses que récupèrent les belles-sœurs (ordres de priorité).*

### **Taksumt - Peau**

Ulamma ylin i wuglan, taksumt n temḗi teṭban. *Bien que j'aie perdu mes dents, une jeune peau se remarque (instruction, indication).*



**Takumma - Poche**

Wi isâan mmi s, iṛebbi t, ig as takumma, iâabbi t. *Celui qui a un fils, qu'il l'éduque, et lui fabrique une poche pour le porter (assumer ses responsabilités parentales).*

**Takummeṭ - Nouet**

Bu tideṭ, am bu tkummeṭ, kul ium, segs, a la itteṭ. *L'homme véridique est comme celui qui possède une provision : chaque jour il s'en alimente (permanence de la vérité).*

**Takweffart - Jeûne expiatoire**

Tlezm ak tkweffart, deg unebdu n leḥṛuṛ. *Tu es condamné à jeûner pendant la chaleur de l'été (sanction).*

**Takwemmict - Poignée**

Iṭtef takwemmict n udfel, ur izri s anda s terwel. *Il tenait une poignée de neige et ne sut où elle a détalé (chose éphémère).*

**Takwmamt - Muselière**

Irra yas takwmamt. *Il l'a muselé (empêché de s'exprimer).*

**Tala - Fontaine**

Efk as aman i tala. *Donne de l'eau à la fontaine (vanité, égarement, dérangement, « l'eau va à la rivière »).*

Lalla n tala, axxam ala. *Madame de la fontaine oublie la maison (abus des sorties hors du foyer).*

Sluyen tala. *Ils ont troublé la fontaine (viles personnes)*

Win iffuden, iddu ar tala. *Que l'assoiffé se rende à la fontaine !(agir rationnellement).*

**Talaba - Robe**

Ayen icerken, am tlabā iterken. *Ce qui est en commun est comme une robe usée (fragilité, risque).*

Azal n tlabā, iṭban di cceṭwa. *La valeur de la robe se mesure en hiver (récompense d'un sacrifice).*

Ilsa talabā n sser. *Il a mis la robe de l'honorabilité (c'est un homme de bien).*

Isseyṛes talabā fellī. *Il a déchiré sa robe pour moi (il s'est dévoué, à fond, pour moi).*

Iṭqissi bnadem aḍar is, ilmend n tlabā. *Le pas qu'on fait doit s'accorder avec la tunique qui est portée (pondération, sagesse).*

Tetrek tlabā f yiri s. *Sa robe se délie sur son cou (dénueement, misère).*

Wi iččan tiḥdert, ar ṭ ifukk, isukk talabā f yimi s. *Qui mange un morceau en entier, se passe la robe sur la bouche (discrétion).*

**Talafsa - Vipère**

Ikker umulab i tlafsa. *Le lézard vert s'en prend à la vipère (combat inégal).*

Kkiy d seg imi n tlafsa. *Je suis passé par la gueule d'une vipère (expérience éprouvante).*

**Talast - Borne, wali Tilas****Taleqqaqt - Tendre**

A nezzeg tileqqaqin, a nernu timegguyaz. *Nous allons traire les jeunes vaches mais aussi les vieilles (indulgence, compréhension, « à défaut de grives, on mange des merles »).*

### **Taleqqwimt - Nourriture**

Taleqqwimt tamerzagut, i ț itețten, d imawlan. *La nourriture amère est mangée par les propriétaires (assumer les défaillances de sa progéniture).*

### **Tallalt - Aide**

Alemman tegđ as tallalt, i bu yirbiben ț-țuknant ? *Jusqu'à quand approvisionneras-tu le bigame aux enfants d'un premier lit ? (rejet de la polygamie).*

### **Taluft - Difficulté**

Axxam n yiwet, ibded, axxam n snat, isenned, axxam n tlata, iřwa tilufa. *Une maison avec une femme est solide, celle avec deux femmes est renforcée, celle avec trois femmes vit beaucoup de difficultés (rejet de la polygamie).*

Bujmaâ ijjem tilufa, taggara degsent iwqaâ. *Boudjema languissait les épreuves, finalement elles l'ont entravé (provocation, masochisme, « qui sème le vent récolte la tempête »).*

Ifsa rrebg i tlufa. *Il a déchaîné les ennuis (trouble, agitation).*

Janeb tilufa, eğğ abelluđ i tsufa. *Évite les malheurs, abandonne les glands aux chênes.*

Tilufa, kkes ed w'ur qqisent, ula d aybub a s sselfent. *Les tourments n'épargnent personne, elles caressent même la bécasse (fatalité).*

Tilufa ggwtent, ussan wezzilit. *Les difficultés sont nombreuses, les jours sont courts.*

Tilufa ma d stufunt, yef tikkelt id țrusunt. *Les difficultés quand elles sont prêtes, arrivent simultanément.*

**Talwaḥt - Planchette**

Ciṭ i telwiḥt, ciṭ i terwiḥt. *Un peu pour la planchette, un peu pour soi (équilibre entre le sacré et le profane).*

Talwaḥt teḥwaḡ ssenzal. *La planchette requiert l'argile (dépendance, corrélation).*

**Talwit - Paix, guérison**

Ccywel iteddu s talwit. *Le travail se fait calmement (paix, sérénité).*

Iṭṭuger ccedda, talwit. *Mal et guérison sont en rivalité (incertitude, ambiguïté).*

Kul ccedda s talwit (ccedda ttebaâ iṭ talwit). *Toute affliction possède une solution (à chaque affection, un médicament).*

Lmut la teddu s talwit, ur nezmir ad as nerwel. *La mort approche paisiblement, nous ne pouvons lui échapper.*

**Tamacahuṭ - Histoire**

A tulmuṭ, teḍra yidi tmacahuṭ. *Ô orme, j'ai vécu une drôle d'histoire (complainte, soupir).*

**Tamaggart - Indigestion**

Tewwet iyi tmaggart fellas. *Je le supporte mal.*

**Tamâict - Subsistance**

Tamâict n liser, talaba n sser. *Une vie tranquille, un habit convenable (sérénité).*

Tamâict teṣâab i lefḥel. *Dure est la subsistance pour l'homme valeureux (vertu sanctionnée).*

Ṭ-ṭamara i gtegggen nmmara. *C'est la contrainte qui génère l'opposition (origine des conflits, désaccord).*

### **Tamara - Obligation**

Acu n tmara, a gma, k irran, a ṭṭennayeḍ d wi k irnan ! *Qu'est-ce qui t'oblige, ô mon frère, à te disputer avec quelqu'un de plus fort ? (réalisme, diplomatie).*

Ayen d iṭṭasen s tmara, ur iṭṭum ara. *Ce qui arrive, avec obligation, ne dure pas longtemps.*

Ur irbiḥ, ḥedd, tamara. *Nul n'est heureux malgré lui (le bonheur s'acquiert).*

### **Tamart - Barbe**

A yawal, yiswan tagmart, sxesreḡ t di yir tamart. *Ô parole qui mérite une jument, je l'ai dilapidée pour une vilaine barbe (discourir à l'intention d'un sot).*

D aqelwac, s tamart is, i la iyezzen tineqwlin. *C'est le bouc barbu qui dévore les figuiers (défaut de l'homme âgé).*

Ḥaca tamart ik. *Sauf le respect qu'impose votre barbe (une femme s'adressant à un homme).*

Ijemmaâ adrim, wuḥric, di tmira n widak yiṭsen. *Le malicieux ramasse l'argent, à la barbe des indolents.*

Iseṭṭel iyi tamart. *Il m'a rasé la barbe (il m'a joué un tour).*

Lašel di tmira. *La noblesse est dans les barbes (primauté masculine).*

Ur as tezmir tamart, wala temrart. *Ni une barbe, ni une corde ne peuvent le dompter (résistance, insubordination).*

Ur ttekk ara, tecret, zdat tamart. *Le tatouage n'a pas prééminence sur la barbe (la femme n'a pas prééminence sur l'homme).*

Win iṣsewwiqen af taddart, am win iṣeṭṭilen tamart. *Celui qui administre un village, c'est comme celui qui rase une barbe (agir avec prudence et attention).*

### **Tamaziyt - Berbère**

Win ibyan tamaziyt, ad yissin tira s. *Celui qui désire la langue amazighe (berbère), doit connaître son écriture (scripta manent).*

### **Tamazirt - Jardin**

A nnger ufus yissusin, tamazirt ubuneqqar ! *Malheur à la main qui entretient un jardin de chardons ! (ignorance, asservissement).*

Tamazirt ifilku, buddey as asyax deg unebdu. *Un champ de fougères, qu'il s'écroule pendant l'été ! (malédiction d'un bien sans valeur).*

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tameṭṭut mm yirbiben, tarewla a yiḥbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

### **Tamda - Mare**

Leḥram, am win d irran aman, si temda, leḥlal, am win d ijmaân aman, si nnda. *La chose illicite ressemble à qui détourne l'eau d'un bassin. La chose licite ressemble à qui recueille la rosée (le mal est un vol, le bien est un effort louable, « bien mal acquis ne profite jamais »).*

Mara terwiḍ tamda, a d ikker wallay is. *Lorsque tu remues une mare, sa vase va se manifester (« se méfier de l'eau qui dort »).*

Tamda umalus, iugar, din, mkul ɣerrus. *Dans une mare fangeuse les vieilles peaux pullulent (mauvaise fréquentation, insalubrité).*

Tamejtuţ  - amda, argaz  - arga. *La femme est un lac, l'homme, un ruisseau (complémentarité du couple).*

Ur  la ej tamda n Bibel. *Ne provoque pas la mare de Bibel (mystère, prudence, appréhension).*

### **Tameddit - Soir**

A bu userwal  - jili ,  ray ik ar tameddit. *  toi qui portes gilet et pantalon, tu paieras plus tard ton comportement (attachement   la tradition, discrétion vestimentaire, « l'habit ne fait pas le moine »).*

Ad i  er R bbi tameddit ! *Dieu fasse que l'issue finale (d'une affaire, d'une histoire, d'une vie) soit préservée !*

Itij n tmeddit, ur isskaw acet id, ur itekkes asemmi . *Le soleil du soir ne sèche pas un habit, ne débarrasse pas du froid (inefficacité d'un acte tardif).*

Kul ass is a tameddit. *Toute journée finit par décliner (précarité, limite, décadence).*

Le mu egga n tmeddit : heggit a tte  ar,  abbit ! *Nuées rouges du soir : marchands, chargez pour le départ ! (météorologie traditionnelle).*

Le mu egga n   be , tameddit a d tesqwerde . *Nuées rouges du matin, le soir l'orage va éclater (météorologie traditionnelle, bon présage « la pluie du matin réjouit le pèlerin »).*

Lexba , n tmeddit, iw a . *La nouvelle du soir est effroyable (la mort).*

Tameddit, iq en axelxal,   be , iufa t id d cckal. *Le soir il porte un anneau qui, le matin, est devenu entrave (rêve, illusion).*

### **Tameddurt - Vie**

Ṭṭif lmut, s nnif, wala tameddurt n lḥif. *Plutôt mourir dans la dignité que de vivre dans le malheur (noblesse).*

Win ibyan taṛkunt, yizzawel, win ibyan tameddurt, yimmet. *Que celui qui désire la richesse, s'appauvrisse. Que celui qui veut vivre, accepte de mourir (les choses sont cachées dans leurs contraires).*

### **Tameggayezt - Vache non fécondée**

A nezzeg tileqqaqin, a nernu timegguyaz. *Nous allons traire les jeunes vaches mais aussi les vieilles (indulgence, compréhension, « à défaut de grives, on mange des merles »).*

### **Tamegra - Moisson**

Tamegra, s isennanen. *En moissonnant, on rencontre des épines (pas de progrès sans difficultés).*

### **Tamekḥelt - Fusil**

Ccbaḥa n tmeṭṭut, d zzrir, tin n tmeyra, d zzhir, tin n tmekḥelt, d ddkir. *Le charme de la femme c'est le collier, celui d'une fête c'est l'ambiance, celui du fusil c'est l'acier (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Axxam icbeḥ s bab is, tamekḥelt deg umkan is. *La maison est belle quand elle a son maître, avec le fusil en place (autorité et protection, « charbonnier est maître chez lui »).*

Tideṭ, am tiyta n tmekḥelt. *La vérité ressemble à un coup de fusil (droite, directe).*

Zznad n tmekḥelt ifcel. *Le chien du fusil est détraqué (lassitude).*

### **Tamellalt - Œuf**

Aâli n Teblabalt, yiksan tajlibt, s tmellalt. *Ali de Tablabalt qui garde un troupeau pour un œuf (naïveté, disproportion, abus, « donner un œuf pour avoir un bœuf »).*



Day kul taxellalt s tmellalt ? *Faut-il un œuf pour chaque épingle ? (échange abusif, « donner un œuf pour avoir un bœuf »).*

D tamellalt l-laâcur. *C'est l'oeuf consacré (chose précieuse).*

Itekkes ed timellalin, seddaw tsekkurt, ur tetţakwi. *Il soutire les œufs sous une perdrix sans qu'elle s'en aperçoive (art, habileté).*

Iurew ed tamellalt. *Il a pondu un œuf (commis une grosse erreur).*

Tamellalt ik tetţerđeq, lâin ik iyerreq. *Ton œuf a éclaté, ton mauvais œil a disparu (médecine traditionnelle).*

Ufan lâib, ula di tmellalt. *Ils trouvent une difformité même à un œuf (malveillance, désobligeance).*

### **Tament - Miel**

Awal am tament, lhedra am tummeţ. *Une parole c'est comme du miel, le bavardage c'est comme une mite (peser ses mots).*

Čċiy tament d wudi, ssegwray ameryennis. *J'ai mangé du miel et du beurre, j'ai fini par un goût amer (déclin).*

Iřwa tamnin d wudayen. *Il est gavé de miels de beurres (gâté).*

Lâalem, xas d đđalem, ečč as tament, teğgeđ as ilem. *D'un savant, même coupable, recueille le miel et laisse-lui le futile (le grain et l'ivraie).*

Ma řid uřbib, am tament, řader a t teččeđ irkulli. *Si un ami a la douceur du miel, garde-toi de tout manger (ménager ses relations).*

Ssem iteggw di tament. *Le poison se pétrit dans du miel (dissimulation).*

Tament, di ccahed ay texzen (ay tella), nek, tezzmey deg qeccucen. *Le miel se trouve dans le rayon, moi je presse les bouts de liège (ignorance, égarement).*

Tizizwit berriket, tament is t-țazidant. *L'abeille est brune, son miel est savoureux (apparence, semblant, « ne pas juger sur la mine »).*

Ur d issusuf, ħedd, tament seg imi s. *Nul ne recrache du miel de sa bouche.*

Ur țțirzig am qlilu, a k ssusfen, ur țțizid am tament, a k summen ! *N'aie pas l'amertume de la centaurée, sinon tu seras craché, n'aie pas la douceur du miel, sinon tu seras sucé (vertu d'un juste milieu).*

Win ibyan tament, isbeř i tuqqa n tzizwa. *Celui qui désire le miel doit supporter les piqûres des abeilles (l'envers du décors).*

Win igemren tament, imecceĥ iđudan is. *Celui qui récolte le miel se lèche les doigts (profiter d'une situation).*

### **Tameyra - Fête**

Bu tmeyra ur ițferriğ ara. *Celui qui donne une fête n'est pas spectateur.*

Ccabaĥa n tmețțut, d zzrir, tin n tmeyra, d zzhir, tin n tmekwĥelt, d ddkir. *Le charme de la femme c'est le collier, celui d'une fête c'est l'ambiance, celui du fusil c'est l'acier (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Iđra umeyriw. *Une catastrophe a eu lieu.*

Iffey itent, am bu uřiđ n tmeyra. *Il a tout perdu comme celui qui a pété lors d'une noce (sanction de la honte).*

Irden s uřețtal, tameyra s țtebriĥ. *On emprunte le blé, on fête à grand bruit.*

Iuy, annect iṭṭay ṭṭbel, di tmeṣra. *Il a reçu autant de coups qu'un tambour un jour de fête (châtiment sévère).*

### **Tameyrust - Figuier**

Akken agwḍi, akken tameyrust. *Le figuier ressemble au trou creusé pour le planter (corrélation, dépendance).*

### **Tameqqunt - Gerbe**

Ala tameqqunt i t ixuṣṣen. *Il ne lui manque que la gerbe (abrupti, sot).*

### **Tameṭṭut - Femme, rnu wali Lxalat**

Ayrum n yir tmeṭṭut, mi s icaḍ, teddem as tafrut. *Pain d'une mauvaise cuisinière ; brûlé, elle le gratte au couteau (négligence, sanction).*

Argaz n yir tmeṭṭut, ufan t, deg uzniq, immut. *Le mari d'une mauvaise femme a été découvert mort dans la rue (égoïsme, indifférence, abandon).*

A tameṭṭut mm urbib, axxam ur yissem iḥhib. *Ô femme ayant un enfant d'un premier lit, tu n'es pas bienvenue dans la maison.*

Atmaten, ma mxallafen, d tilawin i ten ifeṣqen. *Lorsque des frères sont désunis, ce sont leurs épouses qui les ont séparés (conflits familiaux traditionnels).*

Ccbaḥa n tmeṭṭut, d zzrir, tin n tmeṣra, d zzhir, tin n tmeḵwḥelt, d ddkir. *Le charme de la femme c'est le collier, celui d'une fête c'est l'ambiance, celui du fusil c'est l'acier (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Ma teggul deg ek tmeṭṭut, cfu. *Si une femme te menace, souviens-toi.*

Tameɛtɛtut am temzeɛ, anda tezza, Rebbi a t Issemyi. *La femme est comme un grain d'orge, là où il est semé, Dieu le fait pousser.*

Tameɛtɛtut am tweektuft, ma tezwid t, a k taggwad, ma teɛgɛid t, ad talli fellak. *La femme est comme une fourmi. Si tu la secoues, elle te craint, si tu la laisses, elle monte sur toi.*

Tameɛtɛtut d llsas, argaz d ajgu alemmas. *La femme est la fondation, l'homme est la poutre centrale (rôle respectifs des époux dans le foyer).*

Tameɛtɛtut iħerrzen, tif tayuga ikerrzen. *Une femme prévoyante vaut mieux qu'une paire de bœufs de labour (importance de la modération).*

Tameɛtɛtut ijemmâan, d agerruj n uxxam i t isâan. *Une femme économe est un trésor pour son foyer (importance de la prévoyance).*

Tameɛtɛtut mm teħluqt, yibbwass a d tarew tafelquqt. *Une femme gourmande finira par être dévoyée (danger de la voracité).*

Tamazirt mm yibriden, lmaâun isqerbuben, tameɛtɛtut mm yirbiben, tarewla a yiħbiben ! *Amis, fuyez un champ avec des passages, une charrue qui résonne, une femme ayant déjà des enfants ! (réfléchir avant de choisir).*

Tameɛtɛtut n lesla texla. *Une femme des champs est perdue (danger d'abandonner la maison).*

Tameɛtɛtut t-ɛamda, argaz t-ɛarga. *La femme est un lac, l'homme, un ruisseau (complémentarité du couple).*

Tameɛtɛtut t-ɛamedhuct, rnan as iɛbbalen. *La femme est émotive, on la met en présence de tambourinaires (agissement inadapté, erreur).*

Tilawin d abruâ n lħif, tħif win iddurin, win ibezgen. *Les femmes sont la cause de mésaventures. Mieux vaut s'abriter que d'être aspergé (appréhension de la sexualité hors mariage).*

Timetħutin beħħunt, lħalat xellunt, tilawin ħlawint. *Les femmes séparent, les femelles ruinent, les épouses choient (nuances).*

Yir meħħu, yif it beħħu. *Un divorce vaut mieux que d'avoir une épouse virile (appréciation de la féminité).*

### **Tamgerħ - Cou, vie**

Aâzizet temgerħ. *La vie est précieuse.*

D bu tmegraħ. *C'est un assassin.*

Tamgaħ is řiqiqet. *Son cou est mince (faiblesse).*

I yiri w, d temgaħ iw. *Sur mon dos et mon cou ! (formule de jurement).*

### **Tamyart - Vieille**

A tamyart n Turmitin, eġġ axxam i teslatin ! *Ô vieille de Turmitine, laisse le foyer à tes belles-filles ! (pouvoir excessif des belles-mères).*

Axxam mebla tamyart, am wurti mebla tadekkwaħ. *Une maison sans aïeule, c'est comme un champ sans figuier mâle (rôle fécond de la grand-mère sur les enfants et petits-enfants).*

### **Tamrart - Corde**

Iħħef di Řebbi, irna di temrart. *Il s'en remet à Dieu et tient la corde (réalisme).*

Ur as tezmir tamart, wala temrart. *Ni une barbe, ni une corde ne peuvent le dompter (résistance, insubordination).*

### **Tamurt - Pays**

Ala ađebsi ađisiw, i gteffyen tamurt is. *Seule l'assiette des Ait Aissi quitte son pays (qualité, appréciation, « à bon vin, point d'enseigne »).*

Arraw is, di tmurt, ađaran, neđđa iaâbed lkisan. *Ses enfants, au pays, sont nus, et lui vénère les boissons (dépendance, désinvolture).*

Asmi, di tmurt is, neqđden amur is, asmi, ar laâruđ (ney lehzuđ), řayen afus is. *Dans son pays on l'a ruiné, dans un pays d'imbéciles, on le sollicite (« à beau mentir qui vient de loin », « nul n'est prophète en son pays »).*

Đhiđ d ađrib di tmurt iw. *Je me trouve étranger dans mon pays (déracinement, oppression).*

Iğenni n Rebbi, tamurt d ayla S. *Le ciel appartient à Dieu, la terre est Son bien (humilité).*

Kul asyar, s dduxxan is, kul tamurt, s imawlan is. *Chaque bois à sa fumée, chaque pays a ses propriétaires (nation).*

### **Tamusni - Connaissance**

D tamusni n yibki awessar. *C'est la connaissance d'un vieux singe (« il sait faire la grimace »).*

Lhedđa d aclim, tasusmi d adrim. *La parole c'est de la paille, le silence, des deniers (« le silence est d'or. »)*

Tamusni d ayilif. *Les connaissances sont cause de tourment.*

Tasusmi tif tamusni. *Le silence vaut mieux que la science (importance du silence).*

Tamusni nnsen d ayilif. *Les connaître est une épreuve (rejet).*

**Tanalt - Goûter**

A meyrès, bu sebâa tnila. *Ô mars, mois des sept goûters ! (appétit, boulimie).*

**Tanebdaṭ - Jambage de porte**

Tameṭṭut mm tnebdatin. *Une femme des seuils de porte (mauvaise conduite).*

Ṭṭif win iggunin tacdaṭ, wala tanebdaṭ (talemṭaṭ). *Mieux vaut s'abriter sous un pan que sur un seuil (la sobriété est meilleure que la mendicité, un mari dominateur est préférable à une famille désobligeante).*

**Taneqwleṭ - Figuier**

A lmeṛqa n tureṭ, arywel n tneqwleṭ, keččini telhiḍ d di tbenâammeṭ. *Ô sauce des abats, champignon du figuier, tu t'es engagé dans la rivalité (danger des antagonismes).*

D aqelwac, s tamart is, i la iyezzen tineqwlin. *C'est le bouc barbu qui dévore les figuiers (défaut de l'homme âgé).*

Taneqwleṭ n Belâaḡuṭ, (n wubrid), win tufiḍ ad ixerref. *Au figuier de Beladjout, (d'un chemin), n'importe qui peut se servir (lieu abandonné, sans protection).*

**Taninna - Oiseau mythique (assimilé parfois à la tourterelle Tamilla)**

Qessam, bu laâyub, ifka taninna i uṣbub. *Le destin vicieux a donné la tourterelle à la bécasse (méfait, délit, mésalliance).*

**Tansa - Entrave, pattes d'animal**

Ṭ-ṭasa i yi igan tansa, armi greṣ deg yimi n tlaḥsa. *C'est la tendresse qui m'a entravée, au point d'être avalée par une hydre (excès de l'amour maternel).*

Win isâan tasa, ur ičči tansa. *Celui qui éprouve de la pitié ne mange pas les pattes d'animaux (rejet de la peine).*

**Tansawt - Bivouac**

Ur bnin tudrin, armi âyan di tneswin. *Ce n'est qu'une fois lassés des maisons isolées qu'ils ont construit des villages (rassemblement, solidarité).*

**Tanuga - Barre à mine**

Amakwar iddem tanuga, lhağ isbey talaba. *Le voleur prend la barre à mine, le pèlerin teint sa robe (signes distinctifs).*

Amakwrađ, ur itețtu ara tanuga s. *Un voleur n'oublie pas sa barre à mine (instrument pour percer les murs).*

Rebbi Idda d bu tyuga, mačči d bu tnuga. *Dieu soutient l'homme à la paire de bœufs, non pas l'homme à la barre à mine.*

**Tanuț - Belle-soeur**

I d ițtağgan tayawsa, d tukksa. *Ce qui préserve un objet, c'est le refus*

D lemâanda n tnuđin, i gılan tudrin. *C'est la rivalité des belles-sœurs qui a ruiné les villages.*

Ruħ a d tecbuđ tinuđin, tid ixeddmn taduđin ! *Va imiter les belles-sœurs, celles qui travaillent la laine ! (distinction, compétence).*

**Tayaț - Chèvre**

A d iuyal uqeřquc, seg imi n tayaț. *Une figue verte ressortira de la gueule d'une chèvre (illusion).*



Ar tdemmređ tayať, ar a d tefk ayefki. *La chèvre doit être bousculée pour donner du lait (on n'obtient rien sans effort).*

A tteks tayať d wuccen. *La chèvre va brouter en compagnie du chacal (événement, prodige).*

Ikerri, tberrez it tayať. *Le bélier est encorné par la bique (stupéfaction, surprise).*

Mmi s n tayať, yičč it wuccen ! *Que le petit de la chèvre soit dévoré par le chacal ! (chacun pour soi).*

S ućamar im a tayať, la tyezzeđ timeyrusin. *Tu portes barbe (symbole de sagesse), chèvre, et tu mordilles les jeunes plants.*

Tayať, ma tezwar, tesyubbuř, ma tegwra, tteťť igwerzan. *Une chèvre soulève la poussière si elle est devant, elle grignote les talons si elle est derrière (incivilité, canaillerie).*

Tarewla yer iâricen, am tayať itbaâ wuccen. *Fuite vers les tonnelles comme une chèvre poursuivie par un chacal.*

Tiyetteñ tiberkanin, ksant deg iger amellal. *Des chèvres noires paissent dans un champ blanc (écritures sur une feuille).*

### **Tayařsa - Chose**

I d iťtağġan tayařsa, d tukksa. *Ce qui préserve un objet, c'est le refus (un prêt occasionne souvent une perte).*

Mi iťtuqet ufus, yef tyawsa, řesb iť temmut. *Quand beaucoup de mains accèdent à une chose, considère-la comme trépassée.*

Tayařsa taqdimt tesâa lřerma, tayařsa tajdiť tesâa lbenna. *Un objet ancien mérite la considération, un objet récent a de la saveur.*

Tayařsa tif azal is. *Mieux vaut un objet que son prix (récuser la vente).*

Win ifkan tayawsa, d lujuṛ, win ṭ ikksen, d ayla s, maâduṛ. *Celui qui prête un objet, il rend un service, celui qui refuse de le faire, c'est son bien, il a de bonnes raisons (comprendre un refus).*

### **Tayiyact - Silène**

Tezdeg s tyiyact, ticraḍ s idammen. *On se lave au silène, on se tatoue au sang (usage approprié des choses).*

Ticraḍ s tmenyac, mačči s tyiyac. *Les tatouages se font à l'aide d'épines et non pas de silène (épreuve).*

### **Taqabact - Hachette**

A ṭṭaf tqabact afus is. *La hachette va trouver son manche (adaptation).*

Ddunit akka i tebya, ṭ-ṭaqabact kan i tessen. *Ainsi va le monde, qui ne va qu'à coups de hachette (violence).*

Ikker i udrar s tqabact. *Il creuse la montagne avec une hachette (sottise, prétention).*

Tenna yas tezgi, i tqabact : tḍurreḍ iyi, terra yas tqabact : afus sgem. *La forêt dit à la hache : tu me meurtris, la hache répondit : mon manche provient de toi (subir sa filiation).*

Win ibyan lxiṛ, aṭṭa twaract, win ibyan cceṛ, aṭṭa tqabact. *Pour qui veut du bien, voilà une motte de beurre, pour qui veut du mal, voici la hache (répliques appropriées aux agissements).*

### **Taqbaylit - Kabyle**

A taqbaylit, ma iṭtes ssaâd im, ssakwi t! *Ô femme (langue, honneur) kabyle, si ton bien-être sommeille, réveille-le! (exhortation, encouragement).*

Taqbaylit d ṛṛay, dдин d nneyya. *L'honneur kabyle est un choix conscient, la foi est intuitive.*

Tebbweḍ teqbaylit, armi d yures, tebbed. *L'honneur kabyle est ancré chez lui (vertu, sagesse).*

Win ibran i teqbaylit, wayeḍ ad irzu fellas. *Si l'un lâche l'honneur kabyle, un autre en prend soin (pérennité de la renommée).*

### **Taqbuct - Pot**

Amdan (Amṛabeḍ) ur neyri, tif it teqbuct uyefki. *Un homme (Un marabout) inculte vaut moins qu'un pot de lait (école, valeur).*

### **Taqeccaṭ - Brindille**

Ṭ-ṭiqecḍatin i gsseryayen tizeqqurɿn. *Ce sont les brindilles qui font brûler les bûches (« besoin d'un plus petit que soi »).*

### **Taqeclalt - Bûche**

Taqeclalt uḥeggan, ffer iṭ, ula ger ikufan. *Cache même entre les jarres à provisions, la bûche des froides journées de l'hiver (prévoyance, « la fin justifie les moyens »).*

### **Taqejmurt - Rondin**

Taqejmurt n maggu, err iṭ ula deg utemmu. *Un rondin du mois de mai, mets-le même dans une meule (objet sans intérêt).*

### **Taqendurt - Robe**

Awi d taqendurt, ur txaḍ tsegnit, ur igzim lemques ! *Ramène une robe ni tissée, ni coupée ! (impossibilité).*

Win iwumi wezzilet tqendurt, ad iqqim ar lqaâa. *Celui dont la robe est courte doit s'asseoir à même le sol (discrétion, réserve).*

### **Taqeṭṭiṭ - Morceau de viande**

Jjenjař i tiř, lemleř i tqeřtiř. *Un sel de cuivre contre le mauvais œil, et du sel pour la viande (convenance, adéquation).*

### **Taqlař - Collier**

Menwala iundi taqlař. *N'importe qui tend un collier (joug, servage).*

### **Taqlibt - Dernier labour**

Ar teqlibin, timenza âaddant. *Attends les derniers labours, les premiers sont terminés (tergiversation).*

### **Taqyinsa - Gésier**

Taqyinsa, sufella tecbeř, zdaxel tetwessex. *Le gésier est propre à l'extérieur, sale à l'intérieur.*

### **Tara - Sarment**

Agu, imnejli iřuran, d awezyi a d iger tara. *Un brouillard qui s'éloigne de ses racines ne pourra jamais s'étendre (exil, isolement).*

Ařar ittabaâ tara. *La racine suit le plant (lien pérenne avec la souche).*

Lqebbwa, ur ięęi ara, lęehd, d win n tara. *Il ne manque pas de corpulence, mais sa force est celle d'un plant de vigne (obésité, faux-semblant).*

Ur řřamen tara uřberbur, ama zegzawet, ama teqquř ! *Ne te fie pas à un sarment de vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche ! (danger dissimulé).*

### **Tařakna - Couverture**

ř-řaqeřjirt ugujil i gsyersen tařakna. *C'est le petit pied de l'orphelin qui a déchiré la couverture (« haro sur le baudet »).*

**Tarbaât - Assemblée**

Lħağ d nnefs, tarbaât d nnefs. *La moitié au hadji, l'autre moitié au groupe (partage inique).*

W'ur nesâi tarbaât, ur iṭyimi tajmaât. *Celui qui n'a pas de compagnons, ne siège pas en assemblée (partis politiques).*

**Tarbut - Plat**

Atnan deg yiwet n terbut. *Ils sont dans un plat unique (ils vivent ensemble).*

Imi d aṣerbal, iciwi ṭ-ṭarbut. *La bouche est un tamis, le giron, un plat (bavardage, délayage).*

**Tardast - Empan**

Ktil tardast, teqqimeḍ. *Mesure un empan et occupe-le (limiter ses ambitions).*

**Targa - Rigole**

Seksu n ssmid, s nnda, seksu n temẓin, s lehwa, seksu ubelbul, s targa. *Pour un couscous de blé, de la rosée, pour un couscous d'orge, une ondée, pour un couscous de son, un ruisseau (ajustement, adaptation).*

Tameṭṭut ṭ-ṭamda, argaz ṭ-targa. *La femme est un lac, l'homme, un ruisseau (complémentarité du couple).*

**Targit - Rêve**

Asirem anda imħa, ma taâreḍ targit, cenna. *Lorsque l'espoir est perdu, le rêve est naturellement corrompu (démoralisation).*

Iurga tafsut. *Il a rêvé du printemps (grâce matinée).*

Urgay targit, a ț Ig, Rebbi, di lexla. *J'ai fait un rêve, Dieu fasse qu'il aille dans la nature (rejet d'un mauvais rêve).*

### **Tarigt (tarikt) - Selle**

A nnegr ik, a yul, tarigt (tarikt) tuya i uyyul. *Malheur, ô mon cœur, la selle de cheval a été posée sur l'âne (intronisation abusive, artifice, « à vieille mule, frein doré »).*

### **Tarkuct - Plat mijoté**

Tarkuct n Țțeriel, wi ț iččan a ț ixelles. *Celui qui mange le plat de l'ogresse va le payer (sanction terrible).*

### **Tarıkunt - Richesse**

Win ibyan tarıkunt, izzawel, win ibyan tameddurt, immet. *Que celui qui désire la richesse, s'appauvrise. Que celui qui veut vivre, accepte de mourir (les choses sont cachées dans leurs contraires).*

### **Tarșast - Balle**

Awal am terșast, mi iffey, ur d ițțuyal. *Une parole est telle une balle, une fois sortie, elle ne revient plus (danger des mots).*

Tarșast yiffyen, tenya yiwen, tin ur neffiy, tenya meyya. *Une balle tirée tue une personne, celle qui ne l'est pas en tue cent (silence complice dangereux, tenir en respect, faire pression).*

### **Taruka - Quenouille**

Argaz ur nxeddem, efk as taruka, ad illem ! *A un homme oisif, donne une quenouille pour qu'il file la laine ! (travail, activité, « il n'y a pas de sot métier »).*

### **Tarwa - Progéniture**

Tissulya d laâmum, tarwa di lehmum. *Mariages consanguins, les enfants vont souffrir.*

Win ibđan tasa d tarwa, lğennet, ur ɥ ikeččem ara. *Celui qui sépare sa maman de ses enfants n'ira pas au paradis (transcendance de l'amour maternel).*

### **Tarwiht - Âme**

Akal isselham, uzzal iṭṭelqam, tarwiht tbedd i lḥukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement).*

Çiṭ i telwiht, çiṭ i terwiht. *Un peu pour la planchette, un peu pour soi (équilibre entre le sacré et le profane).*

Ulamma aâzizeḍ, a yameddakwel iw, tif ik terwiht iw. *Bien que tu me sois cher, ô compagnon, c'est mon âme que je préfère (égocentrisme).*

Ur ḥemmley leywlaḍ, ur teṭṭey yir cebbwad, ur ṭṭakey tarwiht i lmeccaḍ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

### **Tasa - Entrailles - Progéniture**

A Sidna Musa ḥareb af tasa, a Sidna Nuḥ ḥareb af řruḥ. *Ô seigneur Moïse protège les enfants, ô seigneur Noé protège l'âme !*

A tasa yibđan yef sin, tebya Ḥsen, tebya Lḥusin. *Ô entrailles dédoublées, désirant Hacène et Hocine (choix impossible, embarras).*

D tasa n umṛabeḍ ! *Entrailles de marabout ! (tempérament pacifique).*

D tasa urumi ! *Entrailles de colon ! (insensibles).*

Tasa tyucc ay turew. *Les entrailles en veulent à ce qu'elles ont engendré.*

Tagmaṭ d awal, tasa d agrawal. *La fraternité n'est qu'un mot, l'amour maternel c'est un bouleversement (démésure de la tendresse maternelle).*

Tasa ur teṭṭrebbi cceḥna. *Les entrailles n'entretiennent pas la rancune (pardon, longanimité maternelle).*

Temlal tasa d way turew. *Les entrailles rencontrent ce qu'elles ont engendré (retrouvailles).*

Teṭru tasa yeḥ tasa. *Les entrailles se lamentent pour les entrailles.*

Win ibḍan tasa d tarwa, lḡennet, ur ṭ ikeččem ara. *Celui qui sépare la maman de ses enfants n'ira pas au paradis (transcendance de l'amour maternel).*

Win isâan tasa, ur ičči tansa. *Celui qui éprouve de la pitié ne mange pas les pattes d'animaux (rejet de la peine).*

### **Tasakuṭ - Sac**

Leḥrir yeḥ isukan, ulawen rkan. *De la soie sur les sacs, de la pourriture dans les cœurs (fausseté).*

Zḗehr iw, d bu tsakuṭ, anda izwar, issu ṭ. *Ma fortune c'est d'avoir un sac, je l'étends là où je me rends (dénuelement et errance).*

### **Tasaruṭ - Clé**

Ileddi Ṛebbi tibbura, mebla tisura. *Dieu ouvre les portes sans utiliser de clés (omnipotence divine).*

### **Tasebbalt - Jarre**

Ad ikkes afus i tsebbalt. *Il va arracher une anse à la jarre (raillerie, banalité).*

Tasebbalt, ma tneggi, asagwem iwumi ? *Si la jarre d'eau fuit, à quoi sert une cruche ? (le gaspillage décourage l'effort).*



**Tasedda - Lionne**

Ayefki t-tsedda di tyeţţit n mmi s. *Du lait de lionne dans une outre en peau de son fils (une performance impossible).*

Iles azıdan iteţţeđ tasedda. *Une langue douce peut téter une lionne (merveille du langage).*

Wi iddan d mmi s n tsedda, ad islek i yal ccedda. *Qui a un lionceau pour compagnon est sauf dans toute adversité (soutien, assistance).*

**Tasedrit - Veste**

Teţţubeddal tsedrit, mačči d tţbiâa. *Une veste peut se changer, mais pas un caractère (entêtement, obstination).*

**Tasegrut - Chaînette**

Aţeţta yigren, teţtu t, wayeđ, teţtef as tasegrut. *Elle oublie son propre tissu, elle en trame un autre (négligence, légèreté).*

**Tasekkurt - Perdrix**

Itekkes ed timellalin, seddaw tsekkurt, ur teţtakwi. *Il soutire les œufs sous une perdrix sans qu'elle s'en aperçoive (art, habileté).*

Taâređ acrued n tsekkurt, iâarq as win n tyaziţ. *Elle essaie la démarche de la perdrix, elle oublie celle de la poule (sanction de l'ambition).*

Tasekkurt, timellalin. *Perdrix et œufs (double avantage).*

**Tasekla - Littérature**

Tasekla mebla izıuran, leqraq is t-ţameţtant. *Une littérature sans racines est condamnée à mourir (patrimoine culturel).*

**Tasekra - Chardon**

Iles userdun leggway, ƣ-ƣasekra ay deg iƣway. *La langue du mulet est tendre, elle a subi les chardons (l'expérience adoucit le langage).*

**Taserwalt - Pantalon**

Taserwalt is taââabreq, la iƣƣalab tixutam. *Son pantalon est en lambeaux, il recherche des bagues (prétention, outrage).*

**Tasetƣa - Branchette**

Tasetƣa, tasetƣa, a ƣmed taffa. *Branchette après branchette, le tas de bois se remplit (« petit à petit, l'oiseau fait son nid »).*

Tkennu tsetƣa, f wayen turew. *Un rameau s'incline sur les fruits qu'il porte (amour maternel).*

Ulac tasetƣa, ur ihuzz waƣu. *Il n'y a pas de branchette qui ne soit pas balancée par le vent (tous vulnérables).*

Ur ƣƣaƣaf ara tasetƣa n wuƣfay, ad yis teƣfiƣ ! *Ne prends pas la branche à bouse, pour asperger ! (ne parle pas à tort et à travers).*

Win igezmen tasetƣa, izzuyer iƣ. *Que celui qui a coupé un rameau, le traîne ! (assumer ses œuvres, « qui casse un verre le paie »).*

**Tasga - Côté**

A mm uzeƣa di tesga, lehduƣ d lƣalat, ala ! *Toi qui tisses dans la pièce, pas de bavardages avec les femmes ! (travail, concentration).*

Tasga umuƣin, a tameƣƣant ! *Mort, va du côté du malade ! (lâcheté, peur de la mort).*

**Tasilt - Marmite**

Ayen illan di tasilt (teccuyt), a t id issali iflu (uynja). *La louche va remonter ce qui se trouve dans la marmite (divulgation).*

### **Taslent - Frêne**

Am win îallqen ddekkwař i teslent. *Comme qui accroche des figues mâles au frêne (vanité, inutilité).*

Ikker i teslent s umger. *Il s'attaque au frêne à l'aide d'une faucille (maladresse, incompetence).*

Iqqwel uxilwan d abucic. *Le ricin est devenu frêne (déchéance).*

Lukan d lqedd ay ř ilan, At Âabđella ř-řiselnin. *Si c'était la taille qui comptait, les At Abdellah sont comme des frênes (la taille n'est pas une référence pour la force ou la vertu, « mauvaise herbe croît toujours »).*

### **Tasraft - Fosse**

Aâdaw, ma iyza yak tasraft, armi âalmen iħbiben. *Lorsqu'un ennemi te piège dans une fosse, tes amis sont sûrement informés (trahison, duplicité).*

A win iqqazen tasraft, urwala degs ssimɣur, balak ar degs tweħleđ, Řebbi Iħbeddil lumuř. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Iřxir sser, tiserfin, wala iqweffa, d ikufan. *L'honneur est préférable aux silos à grains et aux jarres à provisions (valeurs morales et biens matériels).*

Ŧnayen, am yiđan di tesraft. *Ils se disputent comme des chiens dans une fosse (ardeur, agressivité).*

### **Tassemnt - Graisse**

A d ifk, yiddew, tassemt ! *Un singe donnera de la graisse (chimère).*

### **Tasusmi - Silence**

Lhedra d aclim, tasusmi d adrim. *La parole c'est de la paille, le silence, des deniers (« le silence est d'or. »)*

Lemmer illi rrbeḥ di tsusmi, agugam d amerkanti. *Si le silence enrichissait, le muet serait fortuné (contredit le précédent !).*

Şşber izebber, tasusmi txeddem leqheḥ. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*

Tasusmi yiggunin iswi, tif awal ur neswi. *Un silence qui vise un objectif, est meilleur qu'une parole insensée.*

Tasusmi tif tamusni. *Le silence vaut mieux que la science (importance du silence).*

### **Taswiât - Moment**

Kul taswiât s teswiât is. *Chaque moment avec son temps (ordre, organisation).*

### **Taşebḥit - Matinée**

Ḥebruri taşebḥit, aṭṭan tusa d twayit. *La grêle le matin, c'est le désastre qui vient (mauvais présage).*

### **Tata - Caméléon**

La teṭneqlab am tata. *Elle change de position tel un caméléon (instabilité, transformation).*

### **Tawacult - Famille**

Tawacult ur nesâi amyāḥ, d ttejra ur nesâi azaḥ. *Une famille sans vieillard est un arbre sans racine (culte des anciens).*

### **Tawant - Satiété**

Ffey a laz, kcem a tawant ! *Sors ô famine, entre ô satiété ! (souhait de prospérité).*

Lğehd issencaf, tawant tessexası lehduı. *La force rend méchant, la satiété souille le langage.*

Tawant n wallen, tif tin uâabbuđ. *Le régal des yeux est meilleur que celui de l'estomac.*

Ŧıf lehna, tawant. *La paix est préférable à la satiété (l'esprit avant le corps).*

Ula d şşberı ŧ-ŧawant. *Même la résignation est une satisfaction (rétribution de l'abnégation).*

Yir lqut ur issawan. *On n'est pas rassasié par un mauvais plat (pas de satisfaction sans attrait).*

### **Tawayıt - Désastre**

Hebruri taşebhit, aŧtan tusa d twayıt. *La grêle le matin, c'est le désastre qui vient (mauvais présage).*

A tawayıt, iŧwaxleq lâabd i tnmirt. *Malheur, l'homme a été créé pour subir des épreuves.*

Iugar ccah, tawayıt. *La jouissance des autres dépasse notre malheur. est pire que le malheur lui-même (jalousie, malveillance).*

Lefhul řwan tawayıt. *Les braves sont chargés d'épreuves (contraintes, exigences de la vertu).*

Ma maççi d nnger, ŧ-ŧawayıt. *Si ce n'est pas la ruine, c'est le désastre (situation désespérée).*

### **Tawaract - Motte de beurre**

Am twaract n temyar̄t, tseddeq iṭ i lkanun. *Telle la motte de beurre de la vieille, elle l'a offerte au foyer (stupidité).*

Win ibyan lxiṛ, aṭṭa twaract, win ibyan cceṛ, aṭṭa tqabact. *Pour qui veut du bien, voilà une motte de beurre, pour qui veut du mal, voici la hache (répliques appropriées aux agissements).*

### **Tawellit - Femme de la famille**

Tawellit am temzeṭ, ur teẓriḍ anda ar a d teṣbeḥ. *Une femme est comme un grain d'orge, tu ne sais pas où elle va atterrir.*

Teḥzen twellit, ur řebban watma s. *Une femme est triste, quand elle n'est pas guidée par ses frères.*

Yir tawellit, muḥeṭṭmet i imawlan is. *Les parents sont tenus de subir une mauvaise jeune fille de la famille (code de l'honneur).*

### **Taweṭṭuft - Fourmi**

Xdem lxiṛ i teẓruṭ, ula i taweṭṭuft ! *Fais du bien à un caillou, et même à une fourmi ! (miséricorde, bonté, altruisme).*

Izem ur ileqqweḍ ara tiwedfin. *Le lion ne ramasse pas les fourmis (dignité, noblesse).*

Mi terfa taweṭṭuft, a ṭyezṣ taqejjirt is. *Lorsque la fourmi s'énerve, elle mord sa patte.*

Taweṭṭuft tezzuyer alywem. *Une fourmi traîne un chameau (prouesse, hardiesse).*

### **Taxabit - Jarre**

A bu ṭhila, taxabit ik deg ucruḥ, a k tegrireb, a ṭ id tjemâaḍ d aceqquf. *Ô toi qui uses de ruses, ta jarre est sur un abîme, elle va dévaler, et tu vas la ramasser en tessons (châtiment des malicieux).*

Isâa taxabit. *Il possède une réserve (signe de richesse).*

Laâtiq n txabit, d amur im, a timnifrit ! *La réserve de la jarre, c'est ta part, ô l'accouchée !*

Lawliyya, s tiṭ ay sebbyen, mačči s txubay n nnil. *Les saints transforment du regard et non pas avec des pots de fard (pouvoir, facultés).*

### **Taxatemt - Bague**

Acu k ixuṣṣen a yabuâaryan ? - Ṭ-ṭixutam. *Qu'est-ce qui te manque, homme nu ? - Des bagues (aliénation, égarement).*

A taxatemt tadehbit, yiqqen uḍad aḍerfi ! *Ô bague dorée, portée par l'annulaire ! (louange).*

Taserwalt is taââabreq, la iṭṭalab tixutam. *Son pantalon est en lambeaux, il recherche des bagues (prétention, outrance).*

### **Taxellalt - Épingle**

Day, kul taxellalt, s tmellat ? *Faut-il un œuf pour chaque épingle ? (échange abusif, « donner un œuf pour avoir un bœuf »).*

Win ittabaân taḥlalt, a s tilwiṭ teclalt. Win ittabaân taḥramt, a s tewḥel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises, aura une tendre lurette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.*

### **Taxriṭ - Escarcelle**

Adrim, ur teḥbis texriṭ, ur t ṭâuddu d ṣaselmal. *Si l'argent n'est pas dans l'escarcelle, ne le compte pas comme un bien (aléas, risques).*

### **Tayaziṭ - Poule**

La izerraâ lġuher i tyuzađ. *Il dissémine des perles pour des poules (efforts dérisoires, mauvaise audience).*

Leġnana n tyaziť, ur nessuťtuđ. *Tendresse de la poule qui n'allait point (aberration, jugement erroné).*

Lġemlan n tyaziť, ur nesâi tibtucin. *Amour de la poule qui n'a pas de mamelles (désaffection).*

Mi tesâa tyaziť llqweđ, qqaren as medden : a lalla. *Lorsque la poule a du grain, les gens l'appellent : madame (flagornerie).*

Tayaziť n At Belqasem, yiwen ubrid ay tessen. *La poule des At Belkacem ne connaît qu'un seul chemin (rituel).*

Taâređ acrured n tsekkurt, iâarq as win n tyaziť. *Elle essaie la démarche de la perdrix, elle oublie celle de la poule (sanction de l'ambition).*

Tennulfa d lemġibba tajđit ger umiâ d tyaziť. *Un amour nouveau est inventé entre la poule et la chouette (surprise).*

Tuli tyaziť ar uġgu, terra, iman is, d afalku. *La poule est montée sur une poutre, elle se prend pour un faucon (audace, prétention).*

Ur řuřal d aclim, a k neqbent tyuzađ. Ur řuřal d leřyal, a k agwaden igđađ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

Win iċċan tayaziť n Yiflis, iġebber i tin is. *Celui qui a mangé la poule d'un Iflis doit songer à la sienne (rendre un bienfait).*

Yibbwass ay tkeġhel tyaziť, iċċa ř (ibbwi ř) ufalku. *Le jour où la poule s'est fardée, un faucon l'emporta (malchance).*

**Tayerza - Labour**



Am tyerza n ulɣwem, ayen iddez, iɣleb ayen ikrez (ayen ikrez, a t yaâfes). *Tel le labour d'un chameau, il tasse plus qu'il ne retourne (inadaptation, maladresse).*

Lemmer tayerza s wallen, win tufiɣ ad isserwet. *Si on labourait des yeux, n'importe qui dépiquerait (exigence de l'effort avant la récompense).*

Tayerza, kerrzey akw tamurt, şşaba, a sidi, wissen ? *J'ai labouré tout le champ, mais, mon ami, que sera la récolte ?*

Tayerza, s řřwa, tissulya, s řřða. *Le labour a besoin d'humidité, le mariage, de consentement (rejet des mariages forcés).*

Tebbweɣ tyerza s aħdid. *Le labour est arrivé aux bornes (pleine coupe, appel au respect des limites).*

### **Tayeɣ - Épaule**

Sser atan ger tuyat, wi itkebbren, ad as iɣli. *C'est entre les épaules que le charme est placé, le vaniteux le fait chuter (laideur, disgrâce de l'orgueilleux).*

### **Tayuga - Paire**

A řřaâqel tyuga axemmas. *La paire de bœufs reconnaît l'ouvrier (relation, lien).*

I tent iuyen, d bu tyuga, wanag, bu tqabac, ithenna. *C'est le laboureur qui peine, celui qui pioche est serein.*

Laz, ur kkisent tyugiwin, ur t řřekksent trigliwin. *La faim qu'une paire de bœufs n'apaise pas, ce n'est pas le métier à tisser qui le fera (comparaison des moyens de subsistance).*

Řebbi Idda d bu tyuga, mačçi d bu tnuga. *Dieu soutient l'homme à la paire de bœufs, non pas l'homme à la barre à mine.*

Tamețtuț iherrzen, tif tayuga ikerrzen. *Une femme prévoyante vaut mieux qu'une paire de bœufs de labour (importance de la modération).*

Tayuga, ma teğhed, mi tebbweđ s aħdid, a țbedd. *Une paire de bœufs, aussi forte soit-elle, s'arrête au talus (limite, borne).*

### **Tazaâkukt - Queue**

Anwa ay d anagi k, a muc ? Ț-țazaâkukt iw. *Quel est ton témoin, ô chat ? C'est ma queue (égoïsme).*

### **Tazallit - Prière**

Aleqqim, aleqqim, tazallit teqqim. *Bouchée après bouchée, la prière est délaissée (gourmandise, négligence, défaillance).*

A win iwumi mliy tazallit, mel iyi abrid ar lğamaâ ! Ô toi que j'ai initié à la prière, indique-moi le chemin de la mosquée ! *(prétention de l'élève devant son maître).*

Izwar țțâam, tazallit. *Le repas passe avant la prière (pragmatisme).*

Tazallit tfeddu, ssadaqa tneğğū. *La prière rachète, l'aumône protège (à chaque action sa récompense).*

### **Tazart - Figses sèches**

A yul ițțammaân lexrif, tazart uřâad d tefruri. Ô cœur qui languis les figes fraîches, alors qu'elles n'ont pas bourgeonné ! *(utopie, étourderie).*

Cceħna am tazart, kkes aqwedmir teççeđ. *La rancœur est telle une fige sèche, enlève la queue et mange (passer outre, pardonner).*

Ixleđ uxaluđ, tazart abelluđ. *La farine est mêlée, glands et figes associés (désordre).*

Ur tegg tazart, a k ččen, ur tegg ilili, a k ğğen ! *Ne sois pas figue, sinon tu seras mangé, ne sois pas laurier-rose, tu seras abandonné ! (vertu du juste milieu).*

### **Tazayert - Cercle**

Ta di t̄bel, ta di tazayert. *Un coup sur le tambour, un autre sur le cercle (maladresse, incompétence).*

### **Tazdayt - Palmier**

Tazdayt, kkatēn t̄ s yid̄ayen, teṭṭerra d s itemriwen. *Le palmier est bombardé de cailloux, il renvoie des dattes (grandeur d'âme).*

Teṭṭarew tezdayt t̄mer. *Le palmier produit des dattes (référence, qualité).*

### **Tazdemt - Fagot**

Ayen iṭwaksen i tezdemt, yifsus. *Ce qui est enlevé du fagot, allège (savoir ménager ses forces).*

Tajmilt uzarez, tazdemt tgerrez. *Grâce à la cordelette, le fagot est parfait (adéquation).*

### **Tazeddamt - Ardeur**

Tazeddamt tugar t̄maq. *L'ardeur est supérieure aux guêtres (l'enthousiasme est plus efficace que les moyens matériels).*

### **Tazemmurt - Olivier**

Ccbaḥa n tzemmurt d aâeqqa, ccbaḥa n umnay d t̄telqa. *Le charme de l'olivier c'est le grain, le charme du cavalier c'est la cavalcade (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Iṛza uâezzi tazemmurt. *Le rouge-gorge a détruit l'olivier (absurdité).*

Yenna d tazemmurt ! *Il a dit une énormité !*

**Tazeqqa - Bâtisse**

Axir llesqa, tazeqqa. *La colle est préférable à la maison (la colle attrape le gibier : la nourriture avant le toit).*

Lebni t-tazeqqa, mačči d tnefxa. *La construction, c'est pour une maison, pas par caprice.*

**Tazeqqurt - Bûche**

T-tiqecdatin i gsseryayen tizeqqurin. *Ce sont les brindilles qui font brûler les bûches (« besoin d'un plus petit que soi »).*

**Tazerqaqt - Bleue**

Ti tazerqaqt tesâa azar n tisselbi. *L'œil bleu est une souche de la folie.*

**Tazmert - Force**

Ttwala tugar tazmert. *L'adresse est supérieure à la force.*

Ul ičçuṛ, tazmert ulac. *Le cœur est vaillant, l'énergie défaillante (fatigue physique).*

Ul irḥa, tazmert tekfa. *Le cœur est consterné, les forces sont épuisées (mélancolie, abattement).*

**Tazruṭ - Pierre**

Xdem lxiṛ i tezruṭ, ula i tweṭtuft ! *Fais du bien à un caillou, et même à une fourmi ! (miséricorde, bonté, altruisme).*

**Tazulixt - Égout**

Allen iw di tzulixt. *Mes yeux vers l'égout (écarter le mauvais œil).*

Axir a ƣaaddiƣ si tebburt, wala si tzulixt. *Il vaut mieux que tu sortes par la porte que par la bouche d'égout (stratégie, diplomatie).*

### **Tazunƣut - Rénovation**

Ƣukk as tazunƣut ! *Frotte-le pour le rénover ! (démarche, initiative).*

### **Tazwert - Commencement**

Tazwert n ttejra, d iyés. *L'arbre débute par un noyau (miracle de la création, commencement, « il n'y a que le premier pas qui coûte »).*

### **Tazzert - Fourche**

Urƣiy i grƣa urewwat, yissentan tazzert, iqqim. *J'ai patienté autant que le batteur qui plante la fourche et attend (patience, espérance).*

### **Tazzla - Course**

Laâyaƣ fellaney, tazzla fellawen. *A nous de pousser des cris, à vous de secourir (compétences, attributions, pouvoir des saints).*

Lemmer ad ƣkuƣ i wasif, ad iƣƣ tazzla. *Si je racontais à la rivière, elle se figerait (souffrance, adversité).*

Nsellem as tazzla i fuffu. *Nous abandonnons la course à la flamme (calme, sérénité, patience, « à chaque jour suffit sa peine », « rien ne sert de courir... »).*

### **Tbaâ - Suivre**

A yamezraâ n tmeclac, muƣel ma k itbaâ imyi ! *Ô semeur de graines pourries, regarde si tu obtiens des pousses ! (récolte de ce qu'on a semé).*

Tbaâ akeddab ar tebburt. *Suis un menteur jusqu'à l'issue (patience, résolution).*

La iṭṭazzal uywezfan, itbaâ t id uwezlan. *Un homme grand est en train de courir, poursuivi par un homme petit (la taille n'est pas un critère de force ou de courage, « petite pluie abat grand vent »).*

Lluz, itebaâ it uzduz. *A l'amande on associe le maillet (châtiments corporels).*

Ttejra tettabaâ aẓar is. *L'arbre est lié à sa racine (reproduction, héritage, « tel père, tel fils »).*

Win ittabaân taḥlalt, a s tilwiḡ teclalt. Win ittabaân taḥramt, a s tewḥel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises, aura une tendre lurette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.*

### **Telġem - Insipidité**

Sdukwley temses, telġem. *J'ai associé fadeur et insipidité (maladresse, égarement, mésaventure).*

### **Telley - Être sot**

Win itellyen, hdeḡ neḡ ssusem. *A un sot, il est égal de parler ou de ne rien dire (on est désarmé par la stupidité).*

### **Temses - Fadeur**

Sdukwley temses, telġem. *J'ai associé fadeur et insipidité (maladresse, égarement, mésaventure).*

### **Temzi - Jeunesse**

A d tarew, temzi, i temywer. *La jeunesse enfante pour la vieillesse (solidarité des générations).*

Jjwaġ n temzi, am wudem n sṣbeḡ. *Un mariage précoce est comme l'aurore (nubilité, fraîcheur).*

Melmi temzi ifilku, mi d ikker, irku ? *C'est quand la jeunesse de la fougère qui se gâte dès qu'elle pousse ? (la jeunesse est éphémère).*

Sseb si temzi. *L'intelligence, c'est dès l'enfance.*

Temzi txeddem yef temywer. *La jeunesse travaille pour la vieillesse.*

Ulamma ylin i wuglan, taksumt n temzi teţban. *Bien que j'aie perdu mes dents, une jeune peau se remarque (instruction, indication).*

Win ur naâmiř, di temzi, di lexxer is, anda ar a d igwri ? *Celui qui n'a pas réussi dans sa jeunesse, que deviendra-t-il dans ses vieux jours ? (importance de la prévoyance, « si jeunesse savait, si vieillesse pouvait »).*

### **Tewser - Veillesse**

Laâyub ıřağun tewser. *Les infirmités se déclarent à la vieillesse (décrépitude, déclin).*

Tewser d mm laâyub. *La vieillesse est faite de tares (décrépitude).*

### **Tezdeg - Propreté, wali Izdig**

#### **Tiâfert - Églantier**

Iıtef deg wuzzu, ıř-tiâfert. *Il s'accroche au genêt et à l'églantier (péril, endurance).*

Wi s innan : teshel tiâfert, iâafs iı, mebla arkasen ! *Qui a dit que l'églantier est commode, qu'il le piétine sans souliers ! (piqûres, épreuve, « qui s'y frotte s'y pique »).*

### **Tibejbujin - Bagatelles**

Tameıttut mm tbejbujin. *Femme à sornettes.*

**Tibiqest - Micocoulier**

Lqedd is am tbiqest. *Elle la taille d'un micocoulier (belle femme).*

**Tibşelt - Oignon**

D agezzar, ičča s tebşelt. *Il est boucher mais mange du couscous à l'oignon (avarice, « les cordonniers sont les plus mal chaussés »).*

Tibşelt tezziđ, a ř tyezzed. *Tu croqueras l'oignon que tu as planté (résultante, aboutissement, « on récolte ce qu'on sème »).*

Win i k ifkan tibşelt, err as ticcirt. *Celui qui te donne de l'oignon, rends-lui de l'ail (vengeance cruelle, « œil pour œil, dent pour dent »).*

Iqlaâ eř Rebbi, aqlaâ n tebşelt. *Dieu l'a arrachée, comme un oignon (une femme sans progéniture).*

**Ticcirt - Ail**

Ticcirt, tzad ney teqqim, ur trennu tizeř i ulqim. *L'ail, en excès ou pas, n'améliore pas le goût du plat.*

Win i k ifkan tibşelt, err as ticcirt. *Celui qui te donne de l'oignon, rends-lui de l'ail (vengeance cruelle, « œil pour œil, dent pour dent »).*

**Ticreř - Tatouage**

D aberkan, irna ticrađ. *Il est brun et s'adjoint des tatouages (vanité mal placée).*

Tezdeg s tıyıact, ticrađ s idammen. *On se lave au silène, on se tatoue en saignant (rançon de la coquetterie, usage approprié des choses).*



Ticrađ s tmenyac, mačči s tyiyac. *Les tatouages se font à l'aide d'épines et non pas de silène (épreuve).*

Ur ttekk ara, tecret, zdat tamart. *Le tatouage n'a pas prééminence sur la barbe (la femme n'a pas prééminence sur l'homme).*

### **Tiderrit - Callosité**

Tiderray, n lmeĥna, ṭtuyalent d lmaâna. *Les callosités dues au tourment, deviennent profitables (« la douleur est un maître »).*

Ṭṭif tiderray ufu, wala tigad n wul. *Les callosités de la main sont préférables à celles du cœur (une tare physique est préférée à une tare éthique).*

### **Tideġ - Vérité**

Awal, ssu yas, di tideġ, rrnu yas. *Donne une base au mot, et ajoute lui de la vérité.*

Bu tideġ, am bu tkummeġ, kul ium, segs, a la iteġ. *L'homme véridique est comme celui qui possède une provision : chaque jour il s'en alimente (permanence de la vérité).*

Ger tideġ d lekdeb, rebâa iđudan. *Entre la vérité et le mensonge : quatre doigts.*

Lekdeb iqeġtu yibbwas, tideġ tqeġtu kullas. *Le mensonge sert un seul jour, la vérité sert tous les jours.*

Ruĥ, ruĥ, a bu ṭtileġ, i ġhemmel Rebbi ṭ-tideġ. *Va, va, homme rusé, ce que Dieu aime c'est la sincérité (mise en garde contre les méfaits de la ruse).*

Tideġ, am tiyta n tmekwĥelt. *La vérité ressemble à un coup de fusil (droite, directe).*

Tideġ, isgaġ iġ ṭtmaâ. *La vérité est exilée par la cupidité (convoitise et fourberie, « qui trop embrasse mal étreint »).*

Tideṭ tessendaf. *La vérité est douloureuse.*

Tideṭ tleḥḥu d ubrid, lekdeb iṭmergigid. *La vérité suit le chemin, le mensonge fait des va-et-vient.*

Tideṭ ur tebḍi f snat. *La vérité n'est pas ambiguë (exactitude, clarté).*

Ṭṭif tideṭ issegraḥen, lekdeb issefṛaḥen. *Mieux vaut la vérité qui chagrine que le mensonge qui réjouit (cruauté de la mystification, « bon sang ne saurait mentir »).*

Tideṭ wezzilet. *La vérité est courte (directe, facile à dire) (aller droit au but, ne pas tourner en rond).*

Win ibyan tideṭ, ur iṭnadi tiḥileṭ. *Celui qui veut la vérité, ne recherche pas la ruse.*

Zeddiget tideṭ qerṛḥen. *L'amère vérité est propre (objectivité).*

### **Tidi - Sueur**

Kra s tidi, kra s nnhati. *Une partie en transpirant, une autre en haletant (mauvaise volonté dans le travail).*

Win ur teccif tidi, ur s qqarḥen medden : a sidi, ur iḥči ṭṭâam s wudi. *Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

### **Tidma - Femmes vertueuses**

Acu yisgugmen isyan ? D win iṭcemmiten tidma. *Qui a fait perdre leur ramage aux percnoptères ? C'est celui qui calomnie les femmes vertueuses (diffamation, médisance).*

### **Tiḡulatin - Femmes alliées**

Lembwiddat n tḡulatin, ma aṭas, aseggwas ney sin. *Entre parentes par alliance, les obligations durent, au plus, un an ou deux (lassitude, rivalité).*

### **Tiffaf - Chicorée**

A tiffaf, Muḡend yuḡal d aḡeffaf ! Ô *chicorée*, Mohand est devenu *coiffeur* ! (promotion subite, ascension sociale, changement de statut).

Fkan tiffaf i uḡyul. *On a donné de la chicorée à l'âne (maladresse, gaspillage).*

### **Tifidi - Plaie**

Am yizi af tifidi. *Tel une mouche sur une plaie (obstination, entêtement).*

Tebbweḡ tifidi ar iyes. *La lésion atteint l'os (abattement, désespoir).*

### **Tiflest - Lobe de gland**

Aḡbib n lqahwa, ṭ-ṭissit, tiflest ubelluḡ, tif it. *Un lobe de gland est préférable à l'ami du bar et de la boisson.*

### **Tifdent - Orteil**

Illa uxxam ithedden, ikecm it id bu ifden. *La maison était sereine, l'homme au gros orteil est arrivé.*

Ur d rennu, bu sebâa tfednin. *N'ajoute pas l'homme aux sept orteils (à quelqu'un qui raconte des fables).*

### **Tifuzzal - Cyste**

Win ibyan ad iqqar uqeřru s, ad icucef s tmeřdemt n tfuzzal. *Que celui qui veut avoir une tête dure, se lave avec l'eau de cendre de la cyste ! (dopage).*

### **Tigwecrar - Genoux**

A lħif n tegrar, amerřzu n tgwecrar ! *Malheur des vieux jours, aux genoux brisés ! (vieillesse).*

### **Tihudit - Lâcheté**

Ŧřif tirugza isseřšalen, tihudit isneřcamen. *Mieux vaut la virilité qui embarrasse, que la lâcheté qui humilie.*

### **Tiħdert - Morceau**

Wi iččan tiħdert, ar ř ifukk, isukk talaba f yimi s. *Qui mange un morceau en entier, se passe la robe sur la bouche (discrétion).*

### **Tiħileř - Ruse**

A bu řhila, taxabit ik deg uçřuf, a k tegrireb, a ř id řjemâađ d aceqquf. *Ô toi qui uses de ruses, ta jarre est sur un abîme, elle va dévaler, et tu vas la ramasser en tessons (châtiment des malicieux).*

Bu řhila, ħeyylent as. *Un homme rusé sera victime de ses ruses.*

Bu řhileř, am tsileř, tkerrez irden, ur ten tteřř. *L'homme malin est tel une charrue, elle laboure pour le blé mais elle n'en mange pas (futilité de la ruse).*

Ħur Řebbi, ulac řhila. *Après de Dieu, il n'y a pas d'artifice (omnipotence divine).*

Řuħ, řuħ, a bu řhileř, i ħħemmel Řebbi ř-řideř. *Va, va, homme rusé, ce que Dieu aime c'est la sincérité (mise en garde contre les méfaits de la ruse).*

**Tijywelt - Cuillère**

Snat n tjeýwlin, ur ggarent deg yiwen yimi. *Deux cuillères ne peuvent pénétrer dans une seule bouche (limitation à l'ambition, à la gourmandise).*

**Tikerkas - Astuces, mensonges**

Adfel, lhu yas, lehwa, ddari yas, ađu, iqđaâ tikerkas. *S'il neige, tu peux marcher, s'il pleut, tu peux t'abriter ; contre le vent, tu ne peux rien.*

**Tikli - Marche**

Amsafer, tetbaâ it tikli. *Un voyageur doit s'attendre à marcher.*

Tameţţut mm tikliwin. *Une femme qui marche sans cesse (de petite vertu).*

Teţţakwer, am yitbir, tikli. *Elle marche avec délicatesse telle un pigeon (grâce).*

**Tikci - Don**

Tikci s teýrařt, areţţal s tmeĥĥařt. *On donne dans des sacs, mais on prête dans des coquilles (prudence).*

**Tilas - Tilisa - Bornes**

Akkal s tlisa, awal s lekyasa. *Un terrain a besoin de bornes, la parole a besoin de courtoisie.*

Bu tissas, iţţarra laâdu ar tilas. *L'homme intrépide repousse l'ennemi jusqu'aux limites (bravoure, défense, protection).*

Mel iyi d igran, ad ak mley tilisa. *Montre-moi les champs, je t'indiquerai les bornes (indice, signe).*

Ssebba n tirwas, d aâaddi n tilas. *L'origine des tourments c'est la violation des bornes (source des conflits).*

### **Tili - Ombre**

Efk iyi tili, ġġiy ak uċċi (taleqqwimt awer telli) ! *Donne-moi de l'ombre, je te laisse la nourriture (l'ombre est précieuse dans les pays chauds).*

Iṭṭagwad tili s. *Il craint son ombre (poltron).*

Ttejra, ur nesâi tili, awer tili ! *Un arbre dépourvu d'ombre, qu'il ne pousse pas ! (rejet des choses et des êtres stériles).*

Yir tagmaṭ am kalitus, mebâid i gṭṭarra tili. *Une mauvaise fraternité est telle l'eucalyptus, il jette loin son ombre (rupture de la solidarité familiale).*

### **Tilisa, wali Tilas**

#### **Tilkeṭ - Pou**

A yasmi teġġel telkeṭ, inna yas ukured : a kem ayeṭ. *Quand le pou devint veuf, la puce voulut l'épouser (le patricien et la plébéienne).*

Sufella, icbeḥ meskin, zdaxel, iċċur ṭ-ṭilkin. *Extérieurement, il est beau, le pauvre, mais, au-dedans, il est plein de poux.*

#### **Tillas - Ténèbres**

Win iċċan ayla s, issidir i tillas. *Celui qui a mangé sa part doit baisser le regard (retenue, discrétion).*

#### **Timceṭṭ - Peigne**

Ar d iger wajdim<sup>23</sup> timceṭṭ. *Quand s'épanouira le peigne de Vénus (au retour du printemps).*<sup>24</sup>

### **Timelli - Teint blanc**

Teṭṭi tberki f tmelli. *La noirceur s'est étendue sur la blancheur (trahison, infidélité).*

### **Timenza - Premiers labours**

Ar teqlibin, timenza âaddant. *Attends les derniers labours, les premiers sont terminés (tergiversation).*

### **Timeqwberṭ - Cimetière**

Ayen neṭqellib, tečča t timeqwberṭ. *Ce que nous cherchons est dévoré par le cimetière (disparition).*

### **Times - Feu**

Anwa yizemren, i tmes, ma iaâzel weḥdes ? *Qui peut affronter l'incendie, s'il s'est isolé ? (communauté, solidarité).*

Aqweṛṛad, udem n tmessi, iḍmaâ tajâalt ur ṭ ičči, ur imniâ seg cḥani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

Ccetla n tmes d iḡiyden. *La progéniture du feu, ce sont les cendres.*

Ccib n tmes ! *Cheveux blancs, dignes de l'enfer ! (imprécation).*

Fkiy iḡudan i tmes. *J'ai mis mes doigts dans le feu (souffrance).*

---

<sup>23</sup> Il s'agit peut-être d'un autre nom de « wacnaf », la roquette, qui est réputée pour sa forme dentelée (wacnaf bu tmeçḍin).

<sup>24</sup> C'est une jeune femme qui a juré ainsi de ne pas rendre de visites éloignées en hiver : « Auhdey tirzeft n meḡres, akked win ḡures, ma ur d iger wajdim timceṭṭ. »

Imlal fuffu ar fuffu, Cciṭan ad isseḥmu. *Le feu rencontre le feu, Satan va se réchauffer (conflit entre de méchantes personnes, « à bon chat, bon rat »).*

Irennu lgaz i tmes. *Il ajoute du pétrole au feu (« mettre de l'huile sur le feu »).*

Ismendag times, tayeḍ deffir es. *Il attise l'incendie, un autre est derrière lui (effet boomerang).*

I tḥerced a Iblis, tečča k tmes. *Toi, si malin, ô Satan, le feu t'a dévoré (« à malin, malin et demi »).*

Nsellem as tazzla i fuffu. *Nous abandonnons la course à la flamme (calme, sérénité, patience, « à chaque jour suffit sa peine », « rien ne sert de courir... »).*

Sseblaâ a lqaâa, ečč a times ! *Absorbe, ô terre, dévore, ô feu ! (souhait de disparition).*

Taggara n tmessi d iyiḡden. *La fin du feu c'est la cendre (déconvenue après une agression).*

Times is, seddaw walim, tleḥḥu, ḥedd ur iaâlim. *Son feu est sous la paille, il se propage discrètement (hypocrisie, fausseté).*

Times ugwemmaḍ, ur tesseḥmay ameššaḍ. *Le feu du versant d'en face ne réchauffe pas les hanches (acte lointain sans effet, « loin des yeux, loin du cœur »).*

Times użemżum, ma tekcem tiżgi, d lehmum. *Si un feu de brindilles pénètre dans une forêt, c'est un désastre (« les petits ruisseaux font les grandes rivières »).*

Win iqqaren i tmes : eff, a d teqleb, a t tesseknef. *Celui qui attise le feu le verra faire demi-tour pour le calciner (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*



**Timint - Handicap**

A k Iġġ Rebbi, d timint ! *Que Dieu fasse de toi un handicapé !*

Ibbwi d timint, s axxam is. *Il a épousé une femme impotente.*

Irgazen, n tura, d timina. *Les hommes d'aujourd'hui sont infirmes.*

**Timiṭ - Nombri**

Win f terya timiṭ iw, isderyel tiṭ iw. *Celui qui m'a passionné, m'a aveuglé (ingratitude).*

**Timmi - Sourcil**

A tiṭ ḡlayen, timmi tekka d sennig em. *Ô œil précieux, le sourcil te domine (relativité des valeurs).*

Cciṭan, bu timmi tesbey, illa di lġennet, izdey, iwwet, degs, armi iffey. *Satan au sourcil noirci, était l'hôte du paradis. Il l'a persiflé et fut exclu (de la suffisance et de ses conséquences).*

D lyemza seddaw timmi. *C'est un clin d'œil sous le sourcil (signe, discrétion).*

Lfahem, s timmi, fiḡel ma yihdey yimi. *L'homme intelligent ôéagit au sourcil, la bouche n'a pas besoin de s'exprimer.*

**Timmist - Furoncle**

Win yeṭ tebbwa timmist iw, isderyel tiṭ iw. *Celui pour lequel mon furoncle a mûri, m'a aveuglé (ingratitude filiale).*

**Timni - Moulin**

Yir ṙṙay itezzi am timni. *Un mauvais jugement tourbillonne comme un moulin (effet boomerang).*

**Timnifrit - Accouchée**

Laâtiq n txabit, d amur im a timnifrit. *La réserve de la jarre, c'est ta part, ô l'accouchée !*

**Timzın - Orge**

Seksu n ssmid, s nnda, seksu n temzın, s lehwa, seksu ubelbul, s targa. *Pour un couscous de blé, de la rosée, pour un couscous d'orge, une ondée, pour un couscous de son, un ruisseau (ajustement, adaptation).*

Tiqcicin am temzın, zerrâent deg Waâraben, tmeççant deg Igawawen. *Les filles sont comme l'orge, on la sème chez les Arabes, on la mange chez les Kabyles (départ de la fille du foyer familial).*

Wwet it af walim, ad ițtu timzın. *Corrige-le pour la paille, il oubliera l'orge (sanction des petites fautes pour prévenir les grandes).*

**Tin - Celle**

Tin yers. *Celle qui est reliée à lui (expression pour annoncer une suite logique dans une argumentation).*

**Tindict - Période**

Tewâar tnedict userwet. *La période du dépiquage est difficile.*

**Tineggist - Point de côté**

Win ur nezmir i tneggas, ad iaânu axxam n yimma s ! *Celui qui ne peut supporter les douleurs, qu'il vive chez sa mère ! (immaturité).*

**Tineqlebt - Renoncement**

Axir tineqlebt, yir ıray. *Mieux vaut un renoncement qu'un mauvais choix (souplesse, flexibilité).*

### **Tinimirt - Épreuve**

A tawayit, iṭwaxleq lâabd i tnmirt. *Malheur ! L'homme a été créé pour subir des épreuves.*

### **Tinzert - Narine**

Iḍes, ar azal, uḍči, ar tinzar ! *Grasse matinée et boulimie jusqu'aux narines ! (incurie, laisser-aller).*

Laz ur isâi tinzert. *La faim n'a pas d'amour-propre.*

### **Tiybirt - Pile de claies**

D win yiquṛâan tiybirt, ijerṛben iḍes n beṛra. *C'est celui qui veille sur les claies de figues qui sait ce que c'est que dormir dehors (pratique, expérience).*

### **Tiyilt - Colline**

La iṭmentar di tyaltin, am tixsi yiğga umeksa. *Il erre dans les collines comme une brebis abandonnée par le berger (aliénation, déséquilibre).*

Lalla mm tyaltin, ur ttegg tixxamin. *Madame des collines ne peut pas fonder un foyer (le travail à l'extérieur nuit à celui du logis).*

Lxiṛ n tiyilt, iṭṭawi t waḍu. *Le bien d'une colline est emporté par le vent (indiscrétion).*

Teṭṭak tiyilt i talat<sup>25</sup>. *La colline donne à la vallée.*

### **Tiyiyact - Silène**

---

<sup>25</sup> Talat, tiluta : vallée. Le mot ne figure pas dans le dictionnaire Dallet, mais est attesté dans ce proverbe, en topographie, ainsi qu'en poésie traditionnelle : tiyezza d tluta. Il figure dans le Dictionnaire universel bilingue.

Mi wwđent tıyıc di lexla, d lferh i medden irkwel. *Quand la silène mûrit dans les champs, tout le monde est content (bonne nouvelle).*

### **Tıyirdemt - Scorpion**

Tebges s uzrem, txellel s tıyirdmiwin. *Sa ceinture est un serpent, ses fibules des scorpions (ruse, méchanceté).*

### **Tıymeřt - Coin**

Aâbbuđ is, d bu tywemmař. *Son ventre a des coins (boulimie).*

### **Tıyri - Parole, appel**

Nneyya iurđan ahu, n tıyri i gsseblaâ wanu. *Naïf qui espère un écho d'un appel englouti par un gouffre (crédulité, innocence, « il y a loin de la coupe aux lèvres »).*

Tıyri nesla mi nteřteđ, tugar kul tayeđ. *La parole que nous avons entendue en tétant est supérieure à toute autre (primauté de la langue maternelle).*

### **Tıyrit - Coup**

Leyřama, a nernu tıyrit. *Dédommagement, et des coups en plus (souvenirs terribles de la répression de 1871).*

Mačči d ařekka ay ř-tıyrit, d ayen nejhel di ddunit. *Le châtiment ne vient pas du tombeau, mais du mal que nous avons fait ici-bas (croyance).*

### **Tıyunam - Roseaux**

Ala yuri, i netřgent tyunam. *C'est toujours moi que désigne le tirage au sort (malchance).*

### **Tıqenřert - Pont**

Ulaç asif, ur nesâi tiqençert. *Il n'existe pas de rivière sans passerelle (tout problème a une solution).*

### **Tiqeşrit - Postérieur**

Tiqeşrit is deg ubellaâ, la issaram ddellaâ. *Son postérieur dans une mare d'eau, il réclame de la pastèque (un déshérité qui recherche du superflu).*

### **Tiqqad - Rougeurs**

Gumm tiqqad ik, neğğa tiqqař ik ! *Cache les rougeurs de tes jambes, on renonce à ton karaté ! (l'avantage est victime de l'inconvénient).*

### **Tiqqař - Karaté kabyle**

A yaâettaş, beřka k llâab n tiqqař, Rebbi, akka, i k d Iqqař. *Ô mendiant, ne joue plus à donner des coups de pied, tel est le message divin (avertissement, morale).*

Ikkat abeħri s tiqqař. *Il donne des coups de pied dans la brise (activité stérile, infructueuse).*

Iuyal ar tiqqař is. *Il s'est remis à donner des coups de pied (habitudes agressives).*

Gumm tiqqad ik, neğğa tiqqař ik ! *Cache les rougeurs de tes jambes, on renonce à ton karaté ! (l'avantage est victime de l'inconvénient).*

### **Tirect - Récolte**

Ifka yas arrac, Irna yas tirac. *Il lui a donné des garçons et l'a pourvu de récoltes (faveur divine).*

Texleđ tirect d ukwerfa. *Le grain est mêlé à l'ivraie (le bon et le mauvais, le bien et le mal, mélangés).*

Yal tirect s ukwerfa. *Toute récolte a une ivraie (le bien et le mal s'accompagnent).*

### **Tirgeṭ - Braise**

Iâfes tirgeṭ ur iryi. *Il a mis le pied sur une braise sans se brûler (résistance, capacité).*

Lḥiy yef tergin ḥafi. *J'ai marché pieds nus sur des braises (souffrance, épreuve).*

### **Tirmegt - Tonnerre**

Tirmegt deg genni, lmaâun ar yini. *Tonnerre dans le ciel, commérages au coin du feu (le mauvais temps est propice aux ragots).*

### **Tirni - Travail en groupe**

A wi iddan d ifellaḥen, yiṭqeggilen di tirni ! *Comme on voudrait partager le repos des paysans qui travaillent simultanément !*

Lmut teṭṭawi, ṭ-ṭirni. *La mort emporte globalement (sans choisir).*

### **Tirwas - Tourments**

Ssebba n tirwas, d aâaddi n tilas. *L'origine des tourments c'est la violation des bornes (source des conflits).*

### **Tirzefṭ - Visite**

Âuhdey tirzefṭ n meyrès, d win d irnan yures ! *Je jure d'éviter de rendre visite en mars et au mois qui le suit ! (temps instable).*

### **Tisednan - Maîtresses femmes**

Ulamma bbwḍey Buâadnan, bbwiy d lalla s n tsednan. *Bien que je sois allé jusqu'à Bouadnan, j'ai ramené une maîtresse femme (récompense de l'effort).*

**Tiskert - Branche**

Arğu aħbub ar tiskert. *Prévois la figue à la branche (souche, filiation, legs).*

**Tiseylit - Barrière**

Irza tiseylit n Rēbbi. *Il a cassé la barrière de Dieu (transgression).*

**Tislit - Fiancée**

A tamyařt n Turmitin, eġġ axxam i teslatin ! *Ô vieille de Turmitine, laisse le foyer à tes belles-filles ! (pouvoir excessif des belles-mères).*

Awufan tislit, am leħrir i tissegnit ! *On voudrait que la mariée soit comme de la soie pour une aiguille (patience, gentillesse, solidité).*

Tamyařt, akked d teslit, d ccɣwel iwayezniwen. *La belle-mère et la belle-fille, c'est une histoire d'ogres.*

Tislit ihedřen, ur tris, xas a řřuyal ar lehl is. *La mariée qui parle sans arrêt, mérite de retourner chez sa famille.*

Tislit tedda, iħzen umeksa. *La fiancée s'est mariée, le berger est attristé (espoir déçu).*

Tislit telha s umhenni, lmeġget ilha s umâazzi. *La mariée se célèbre par des compliments, le défunt, par des condoléances (hommages).*

Wi kem icekkřen, a tislit ? D yimma, teħdeř xalti. *Qui t'a louée, jeune mariée ? C'est ma mère, en présence de ma tante (hommage intéressé).*

Zznuâ n teslit, mara tekker a řředdu : beġqu, tebya, imetři, teřřru. *Les manières de la mariée, le jour du mariage : elle veut bien partir, mais elle pleure.*

**Tismeṭ - Froid**

Adfel ikkat deg udrar, tismeṭ ines deg uzayar. *La neige tombe en montagne, son froid est dans la plaine (impact distant).*

**Tismin - Jalousie**

Lehlak illan iḥellu, siwa tismin i gwaâren. *Toute maladie guérit, seule la jalousie est ardue (animosité, amertume, rancœur).*

Ṭtismin i għban laârac, armi ṭnayen s tqubac. *C'est la jalousie qui a tourmenté les tribus jusqu'à les amener à se combattre avec des haches (Moyen-âge).*

**Tisri - Mauvaise affaire**

Issemywaṛ tistra. *Il aggrave les difficultés.*

Tagi ṭ-ṭisri ur nefri. *Celle-ci est une complication sans solution.*

**Tissas - Audace**

Bu tissas, iṭṭarra laâdu ar tilas. *L'homme intrépide repousse l'ennemi jusqu'aux limites (bravoure, défense, protection).*

**Tissegnit - Aiguille**

Ansi tekka tessegnit, ad ikk lxiḍ. *Où passe l'aiguille passe le fil (attache, lien).*

Awufan tislit, am leḥrir i tessegnit ! *On voudrait que la mariée soit comme de la soie pour une aiguille (patience, gentillesse, solidité).*

**Tisselbi - Folie**

Tiṭ tazeṛqaqt tesâa aṣar n tisselbi. *L'œil bleu est une souche de la folie.*



## **Tissirt - Moulin**

Izzad awren. *Il moud de la farine (ressasser des évidences).*

Izzad deg wawal, am tessirt. *Il moud les mots comme un moulin (bavardage).*

Izzad iṭṭerra awren yer tessirt. *Il moud et remet la farine dans le moulin (ressasser interminablement).*

Ma ur tezzid tessirt, ini as ma d iyli wuwren. *Si le moulin ne fonctionne pas, demande-toi si la farine va tomber.*

Mi tettes tessirt, tṛuḥeḍ a ttezzed. *Quand le moulin est à l'arrêt, tu vas faire moudre (inattention, distraction).*

Neşber am iqnac di tessirt. *Nous patientons comme les outres au moulin (calme, sérénité).*

Nnan as i uclim : yya ar tessirt. Irra d : syenna ay d kkiy ! *On a dit au son : viens au moulin. Il répondit : j'en reviens ! (expérience marquante).*

Nekwni, am yiẓid yer tessirt. *Nous sommes comme les grains à moudre au moulin (on va tous y passer).*

Tissirt ik tezzad amegruc. *Ton moulin broie du tourteau (chimère).*

Tissirt, mara tent tay di rryac, ula i s d gen iyuraf. *Quand un moulin a ses engrenages défaillants, les meules ne servent à rien (dépendance, complémentarité).*

Tissirt n wawal ! *Moulin à paroles ! (bavardages interminables)*

Ulac xali k, di tessirt. *Au moulin, l'oncle n'existe pas (respect des règles, rejet des passe-droits).*

Zzhir n tessirt illa, awren ur d iyelli ara. *Il y a le bruit du moulin, mais de farine point (paroles sans portée, « beaucoup de bruit pour rien »).*

### **Tissulya - Mariage**

Tayerza, s řřwa, tissulya, s řřða. *Le labour a besoin d'humidité, le mariage, de consentement (rejet des mariages forcés).*

Tissulya d laâmum, tarwa di lehmum. *Mariages consanguins, les enfants vont souffrir.*

### **Tisuqqas - Éperons**

Lfiřaq d bu tsuqqas, iřkerric mebla tuymas. *La séparation a des éperons, elle mord sans avoir de dents (douleur des ruptures).*

### **Tisusaf - Crachement**

Nnaâlat (rregmat) d awal, tisusaf d aman. *Les insultes (les moqueries) sont des mots, le crachement, de l'eau (mépris des outrages).*

### **Tiř - œil, rnu wali Allen**

A k řřmey, lebřel, ar tiř. *Je te presserai du jus d'oignon dans l'œil (menace).*

A tiř řlayen, timmi tekka d sennig em. *Ô œil précieux, le sourcil te domine (relativité des valeurs).*

A řřehzen, tiř ur nekřil, tařemmuct, ur nessuden. *Triste est l'œil qui n'est pas maquillé, ainsi que la bouche qui n'a pas embrassé (amour, désir).*

A yařar jbu, a tiř cfu ! *Ô pied va, ô œil, souviens-toi ! (mémoriser son itinéraire).*

Ayen idergen i tiṭ, idreg i wul. *Ce qui est caché à la vue est dissimulé au cœur (rôle capital de l'œil, « vertu » du camouflage).*

Bu yiwet n tiṭ, ur iggan deg walim (ur iggan ara, yis, deg walim). *Un borgne ne dort jamais sur de la paille (prudence).*

Iḥča tiṭ n bururu. *Il a mangé l'œil du mouton du hibou (il esi insomniaque).*

Iḥča tiṭ n lâid. *Il a mangé l'œil du mouton de l'Aïd (malchanceux).*

Ifhem s tiṭ. *Il comprend de l'œil (intelligence).*

Jjenjaṛ i tiṭ, lemleḥ i tqeṭtiṭ. *Un sel de cuivre contre le mauvais œil, et du sel pour la viande (convenance, adéquation).*

Lawliyya, s tiṭ ay sebbÿen, mačči s txubay n nnil. *Les saints transforment du regard et non pas avec des pots de fard (pouvoir, facultés).*

Lli tiṭ ik, ma tÿefleḍ, idda uḍaṛ ik. *Ouvre l'œil, si tu es distrait tu es perdu (éveil).*

Tiṭ ik d awermi. *Ton œil c' est de la rue des jardins (pour conjurer un mauvais œil).*

Tiṭ ik di tmiṭ ik. *Ton œil dans ton nombril (pour conjurer un mauvais œil).*

Tiṭ iṣebḥen, ur teqquṛ, d acu teṭṭaḡu i leftuṛ ? *Si l'œil se réveille plein de vie, qu'attend-il pour déjeuner ? (optimisme, joie de vivre).*

Tiṭ tazerqaqt tesâa aḗar n tisselbi. *L'œil bleu est une souche de la folie.*

Tiṭ twala, tayedḍ teggumma (teqqen) (ṭruya). *Un œil a vu, l'autre n'a pas osé (hésitation, crainte).*

Tiṭ uyaziḍ s irden. *Le coq porte toujours son regard sur les grains de blé (intérêt, opportunisme).*

Ufhim, s tiṭ, ungif, s lhez am teyliṭ. *L'intelligent saisit au regard, le sot, au heurt, comme un figuier (dissemblances).*

Win f terya timiṭ iw, isderyel tiṭ iw. *Celui qui m'a passionné, m'a aveuglé (ingratitude).*

Win iččan lḥeqq is, iqqen tiṭ is ! *Que celui qui a mangé sa part ferme les yeux ! (retenue, modération).*

Win ɣef tebbwa timmist iw, isderyel tiṭ iw. *Celui pour lequel mon furoncle a mûri, m'a aveuglé (ingratitude filiale).*

### **Tiwizi - Aide**

Ur t ufiy di tizi, wala di tiwizi. *Je ne l'ai trouvé ni pour me secourir, ni pour me seconder (inutilité).*

Zik, tiwizi am debbuz, tura, ula d awal iṭnuz. *Dans le passé, l'entraide allait de soi, maintenant, même la parole se vend.*

### **Tixenfyac - Canons**

A yimlaââeb ger txenfyac, labudda yiwet a k tawi. *Ô toi qui joues entre les canons de fusils, il est sûr que tu seras victime de l'un d'entre eux (exposition au danger).*

### **Tixsi - Brebis, rnu wali Ulli**

Amberrez n tixsi d uqelwac. *La dispute d'une brebis et d'un bouc (combat inégal, le fort et le faible).*

Anda nwiṭ, ad ččey tixsi, ay nsiṭ mebla imensi. *Là où je pensais manger de la brebis, j'ai passé la nuit sans dîner (déception, désillusion).*

La iṭmentar di tɣaltin, am tixsi yiğğa umeksa. *Il erre dans les collines comme une brebis abandonnée par le berger (aliénation, déséquilibre).*

Swiy f wudem, am tixsi, aman, d aman n Rēbbi, ma txedâam iyi, a kwen Ixdaâ Rēbbi ! *J'ai bu allongé comme une brebis, l'eau appartient à Dieu, si elle me dupe, que Dieu la dupe ! (soumission).*

Temzel tixsi, terna illi s. Kul ta, iyeṛ tâalleq, d aḍar is. *La brebis, ainsi que son agnelle, sont égorgées. Chacune est suspendue par sa patte.*

Tesbaâbaâ tixsi, uzzlen d izamaren. *La brebis bêle, les agneaux accourent (conditionnement, réflexes).*

Tixsi iurwen inisi, ma teğğa t, amek, ma tmeḥ it, ulamek. *Une brebis qui met bas un hérisson, elle ne peut l'abandonner et ne peut le lécher (embarras devant l'adversité).*

Tixsi yimmezlen, tekkat di tin uzan (Teṭṭaḍsa, tixsi yimmezlen, yeṛ tin yuzan). *La brebis égorgée se moque de la brebis dépecée (consolation dérisoire, « l'hôpital qui se moque de la charité »).*

Ṭṭixsi ay b wudem ik. *C'est une brebis que tu mérites (accueil chaleureux).*

Ṭṭif mṛeḥba, tixsi. *La bienvenue est préférable à de la brebis (l'accueil cordial est meilleur qu'un bon repas).*

### **Tiyersi - Noeud**

Mara tekres tyersi, tewâar, i bna dem, a ṭ ifsi. *Lorsqu'un nœud a durci, il est difficile à défaire (précaution avant d'entreprendre, prévenir les difficultés).*

### **Tiyta - Coup**

Ayen nnan medden, iwata, issefk, i umayeg, tiyta. *Ce que les gens décident s'impose. La joue sera giflée (contrainte, « nécessité fait loi »).*

D tiyta n qli u qleb. *C'est le coup de faire frirer et retourner (promptitude).*

Laz, angaz, tiyta n tummaz. *Faim, misère et coups de poings (esclavage).*

Lexliqa uxellaq, tiyta ur tlaq. *La création divine ne doit pas être critiquée (respect des êtres et des choses).*

Mnaâ iten seg udyay uffir, d tiyta n deffir. *Préserve-les des pierres cachées et des coups par derrière (protection, défiance).*

Tideṭ, am tiyta n tmekwḥelt. *La vérité ressemble à un coup de fusil (droite, directe).*

Ẓeqqlit tiytiwin is. *Ses coups sont chauds (outrance).*

### **Tizelgi - Détours**

Tizelgi, ula sani. *Les détours ne mènent à rien (aller droit au but).*

### **Tizeṭ - Moucheron**

Iger tizeṭ ar tmezzuyt. *Il a introduit un moucheron dans l'oreille (il attire l'attention).*

### **Tizgi - Forêt**

A laz iw, a yinebgi, ula deg yisyaṛen n teṣgi. *Ô faim mon compagnon, même dans les bois de la forêt (dénuement).*

Tenna yas teṣgi, i tqabact : tqurreḍ iyi. Terra yas tqabact : afus sgem. *La forêt dit à la hache : tu me meurtris. La hache répondit : mon manche provient de toi (subir sa filiation).*

Times użemżum, ma tekcem tizgi, d lehmum. *Si un feu de brindilles pénètre dans une forêt, c'est un désastre (« les petits ruisseaux font les grandes rivières »).*

### **Tizi - Col, moment**

Aħbib, d aħbib mi tekwmmer, mačči di tizi n liser. *Un ami se jauge en temps de gêne, et non pas en temps de quiétude.*

Ayen yiflen i tizi, ur d itezzi. *Ce qui a franchi le col ne revient pas (irrévocabilité).*

Tizi n wučči, tekkređ, tizi uxeddim, teţţseđ. *Au moment du repas, tu te lèves, au moment du travail, tu dors.*

Ur t ufiy di tizi, wala di twizi. *Je ne l'ai trouvé ni pour me secourir, ni pour me seconder (inutilité).*

### **Tiziri - Clair de lune**

Ula d itij ı-tziri ıtađnen. *Même le soleil et la lune peuvent tomber malades (nul n'échappe à l'affection).*

### **Tizizwit - Abeille**

Axir lkwmca n tzizwa, wala ađellaâ n yizan. *Mieux vaut une poignée d'abeilles qu'un couffin de mouches (qualité et quantité).*

Isdukul tizizwa d warzen. *Il mélange les abeilles et les guêpes (cécité, bêtise, « mélanger torchons et serviettes »).*

Tizizwit berriket, tament is ı-tazıdant. *L'abeille est brune, son miel est savoureux (apparence, semblant, « ne pas juger sur la mine »).*

Ur ssakway tizizwa yiţţsen ! *Ne réveille pas les abeilles endormies ! (prudence, discernement, « défiance est mère de sûreté »).*

**Tizzyiwin - Enfants de même âge**

Tizzyiwin rnant iyi, win meqqwřen a d iâaddi ! *Les enfants de mon âge me battent. Je défie mes aînés ! (prétention).*

**Tlef - Chasser**

Neṭṭa iṭṭay, imma s tettellif. *Lui épouse, sa mère chasse (matriarcat).*

**Trek - Abandonner**

Ayen icerken, am tlabā iterken. *Ce qui est en commun est comme une robe usée (fragilité, risque).*

Tetrek tlabā f yiri s. *Sa robe se délie sur son cou (dénueement, misère).*

**Ṭṭaâṭac - Dix-neuf**

Xuṣṣen ṭṭaâṭac i âacrin. *Il manque dix-neuf pour faire vingt (carence majeure).*

**Ṭṭar - Revanche**

Iṛuḥ am tqeṭṭiṭ ubiṣar, ula wi s d irran ṭṭar. *Il s'en est allé comme la viande d'une purée, n'ayant personne pour le venger (victime dont la mort reste voilée et sans poursuites).*

Ṭṭar uâudiw af uleggām. *Revanche du cheval sur le mors (défoulement).*

**Ṭṭdila (ttesḍila) - Rasage**

Ma tbezgeḍ din, ttesḍila da. *Si tu te mouilles là-bas, tu te rases ici (hâte, empressement).*

**Ṭṭeffaḥ - Pommes**



Ulamma lebsel iṭṭraḥ, a lǧid, ur ṭnadi ṭṭeffaḥ. *Sage, ne recherche pas les pommes, même si l'oignon sent (simplicité).*

### **Tteġġaṛ - Marchands**

Leḥmuṛegga n tmeddit : heggit a tteġġaṛ, âabbit ! *Nuées rouges du soir : marchands, chargez pour le départ ! (météorologie traditionnelle).*

### **Ttejra - Arbre**

Tazwert n ttejra, d iyes. *L'arbre débute par un noyau (miracle de la création, commencement, « il n'y a que le premier pas qui coûte »).*

Ttejra s, ihba ṭ maras. *Son arbre est rongé en son tronc (dégénérescence, déclin).*

Ttejra teqquṛ, teyli, aḥar iger ed isegmi. *L'arbre a séché et il est tombé, la racine redonne une pousse (régénérescence).*

Ttejra tettabaâ aḥar is. *L'arbre est lié à sa racine (reproduction, héritage, « tel père, tel fils »).*

Ttejra, ur nesâi tili, awer tili ! *Un arbre dépourvu d'ombre, qu'il ne pousse pas ! (rejet des choses et des êtres stériles).*

Ur ssaram ttelqim, di ttejra n llim ! *N'espère pas une greffe sur un citronnier ! (mésalliance).*

### **Tteki - S'appuyer**

Ala win yillan deg użekka, i ghennan, ittekka. *Seul, celui qui est dans le tombeau, est tranquille, appuyé.*

### **Ttelqim - Greffe**

Ur ssaram ttelqim, di ttejra n llim ! *N'espère pas une greffe sur un citronnier ! (mésalliance).*

**Ṭṭel - Emmailloter**

Iteṭṭel deg awal, irennu. *Il parle à tort et à travers.*

Mazal it, di tuṭṭlin. *Il est encore dans les couches (attardé).*

Ur lliy d llufan, ad iyi teṭṭleḍ ! *Je ne suis pas un bébé pour que tu m'emmaillotes !*

**Ṭṭelṭ - Tiers**

Ad ay Iḡâal, Rebbi, di ṭṭelṭ lbaqi ! *Que Dieu nous classe parmi le tiers qui survit ! (jugement dernier).*

**Ṭṭer - Mendier**

Demâay deg uâtṭar yiṭmetran. *J'ai espéré d'un pauvre qui mendit (illusion).*

Timmetrit, tarda t-tqessult. *Aumône et vaisselle (double service).*

Win iṭmetran iyi, ur iteffar ara taqbuct is. *Celui qui mendie le petit-lait, ne cache pas son pot (évidence).*

**Ṭṭeriel - Ogresse**

Tarkuct n Ṭṭeriel, wi ṭ iččan, a ṭ ixelles. *Celui qui mange le plat de l'ogresse, va le payer (sanction terrible).*

Urḡiy win tuṛḡa Ṭṭeriel. *J'ai attendu celui que l'ogresse attendait (attente vaine).*

**Ttfuh - Mépris**

Ttfuh a taga, bbwawen ! *On crache sur les cartes quand les fèves ont mûri (ingratitude, préférences).*

Ttfuh iyleb aḥlalas. *Le mépris est pire que des plombs de fusil.*

**Ṭṭi - S'étendre, se retourner, se métamorphoser**

Teṭṭi tberki f tmelli. *La noirceur s'est étendue sur la blancheur (trahison, infidélité).*

**Ṭṭmaq - Guêtres**

Tazeddamt tugar ṭṭmaq. *L'ardeur est supérieure aux guêtres (l'enthousiasme est plus efficace que les moyens matériels).*

**Ṭṭmeṛ - Dattes**

Ibeddel ṭṭmeṛ s uxerrub. *Il a échangé des dattes contre des caroubes (marché de dupes).*

Ifukk ṭṭmeṛ di nnxali. *Il n'y a plus de dattes sur les palmiers (appauvrissement).*

Tazdayt, kkatén ṭ s yidṭayen, teṭṭerra d s itemṛiwen. *Le palmier est bombardé de cailloux, il renvoie des dattes (grandeur d'âme).*

Teṭṭarew tezdayt ṭṭmeṛ. *Le palmier produit des dattes (référence, qualité).*

**Ṭṭna - Prospérité**

Isey, ṭṭna. *Vertu et prospérité (grâce, faveur).*

**Ttrika - Fortune**

Lefhama tif ttrika, d axeṭṭay iwumi ṭ Ifka. *L'intelligence est meilleure que la fortune, rares sont qui en sont dotés (par Dieu).*

Win yisâan ttrika, ur ṭ iṭṭawi s aṣekka. *Celui qui possède une fortune ne l'emportera pas au tombeau.*

### **Ṭṭu - Oublier**

Amakwraq, ur iteṭṭu ara tanuga s. *Un voleur n'oublie pas sa barre à mine (instrument pour percer les murs).*

Awal arṣagan, bennun t, awal aḥidan, teṭṭun t. *La parole détestable est ressassée, la parole agréable est oubliée (les mots amers persistent).*

A win ilsan ssebbaq, ḥader a ṭṭeṭṭuq icifaq ! *Ô toi qui portes des chaussures, n'oublie pas les mocassins !*

Azeṭṭa yigren, teṭṭu t, wayeq, teṭṭef as tasegrut. *Elle oublie son propre tissage, elle en trame un autre (négligence, légèreté).*

Laz, s aqerṛu, a s nefu, laz, s aâebbuq, a t neṭṭu. *La faim, on s'en souvient si c'est la tête qui l'a ressentie, on l'oublie si c'est l'estomac qui l'a subie (clairvoyance, jugement).*

Lmut, ur teṭṭeṭṭu ḥedd. *La mort n'oublie personne.*

Ney it, zlu t, ayen ilmed, ma iṭṭu t. *Tue-le, égorge-le, ce qu'il a appris, il ne l'oubliera pas.*

Ṭṭu lhemm, a k iṭṭu. *Oublie le mal et il t'oubliera (morale).*

Win iṭṭu umezruy, ṭṭifxir. *Celui que l'Histoire a oublié est mieux loti (mauvaise réputation).*

Wwet it af walim, ad iṭṭu timḥin. *Corrige-le pour la paille, il oubliera l'orge (sanction des petites fautes pour prévenir les grandes).*

Xdem lxiṛ, teṭṭuq t. *Fais du bien et oublie-le (abnégation, générosité).*

### **Ṭṭuba - Pratique religieuse**

Tyađ iyi ṭtuba n temzi, ur as zmirey, a medden, ma refdey ṭ, d ajgu zzayen, ma g̣giy ṭ, w ad iyi selken ? *Ô gens, la pratique, pour un jeune, est éprouvante. Si je m'y mets, c'est pesant comme une poutre, si j'y renonce, qui sera mon sauveur ?*

### **Ṭṭwab - Récompense**

Ad awen Yifk Rebbi ṭṭwab. *Que Dieu vous récompense (formule de condoléances. On répond : A k Itaweb Rebbi, awer ak iddi ccqa ! Que Dieu vous récompense, que le malheur ne vous atteigne pas !).*

### **Ttwala - Adresse**

Ttwala tugar tazmert. *L'adresse est supérieure à la force.*

### **Tuâlect - Dent**

Imi tuâlect teṛṛez, amayeg, amek ar a iffez. *Puisque la dent est cassée, comment la mâchoire peut-elle mastiquer ?*

### **Tubbwi - Cuisson**

Ur ṭâawaden ara, iysan, tubbwi (Ur ṭâawad ara i yiysan asebbwi). *On ne refait pas cuire les os (il est vain de ressasser).*

### **Tuffizt - Bouchée**

Ṭṭif tuṭtist, tuffizt. *Un petit somme vaut mieux qu'une bouchée (« qui dort dîne »).*

### **Tuffra - Cachette**

Ṭṭif tuzzma, tuffra. *La remontrance est meilleure que la cachotterie (bienfait d'une réprimande).*

Ṭ-tuffra n uyyul deg utemmu. *C'est l'âne qui se cache dans une meule (« politique de l'autruche »).*

Tuffra n wakli deg ilili. *La cachette d'un homme noir dans un buisson de laurier-rose (leurre, dérision).*

### **Tuggi - Marmite**

Anta tuggi, ur nefriḥ, anta tuggi, ur neqriḥ ? *Quelle marmite ne s'est pas réjouie, quelle marmite n'a pas souffert ? (naissances et décès, joies et épreuves).*

Anta tuggi, ur nerri taseksut ? *Quelle marmite se dispense de coucoussière ?*

Amcic inumen tuggi, ulaqraq ad iṭwaṭṭef. *Un chat, habitué à la marmite, finira par être attrapé.*

Ḥedrey i wecraḥ icaḍ, u tuggi teččuṛ d aman. *J'ai vu la soupe brûler, alors que la marmite est pleine d'eau (énormité).*

Tuggi kecmen ṭ iḥlulen. *Les bouillies sont entrées dans la marmite (annonce de l'hiver).*

Ulaç tuggi ur ncaḍ. *Il n'y a pas de marmite qui n'ait pas brûlé la nourriture (rien sans ennuis).*

### **Tukwerḍa - Vol**

Tukwerḍa, ukren d akken, iluqeb it, yiss, mi nnuyen. *Ils ont commis le vol ensemble, mais quand ils se sont disputés, l'un l'a reproché à l'autre (culot, effronterie).*

### **Tullas - Filles**

Amaflas, ur fellas nudant tullas. *Celui qui est désargenté n'est pas recherché par les jeunes filles (vénalité).*

Iṛtaḥ wi iṭrebbin tullas. *Celui qui élève des filles est soulagé (mobilisation des jeunes gens pendant la guerre).*

Lukan mačči d ddnub n tullas, a d sseyliḡ asalas alemmas. *N'eût été le péché envers les filles, j'aurais fait tomber la poutre maîtresse (fanfaronnade).*

### **Tulmuṭ - Orme**

Asmi akken tenger tulmuṭ, d agwersal i d iqqimen. *Le jour où l'orme a dégénéré, le champignon a subsisté (décadence).*

A tulmuṭ, teḍra yidi tmacahuṭ. *Ô orme, j'ai vécu une drôle d'histoire (complainte, soupir).*

### **Tummeṭ - Mite**

Awal am tament, lhedra am tummeṭ. *Une parole c'est comme du miel, le bavardage c'est comme une mite (peser ses mots).*

Iḥemmel iṭ, akken tḥemmel, tummeṭ, taḍuṭ. *Il l'aime comme la mite aime la laine (passionnément).*

### **Tummeẓt - Poignée**

Laz, angaz, tiyta n tummaz. *Faim, misère et coups de poings (esclavage).*

### **Tunt - Portion**

Iggul Waâziz, s lfeḍl is, ar sṣaber, ad iay tunt is. *L'Adoré a juré par prédilection que le persévérant aura sa portion (mérite, récompense).*

### **Tunṭict - Plat offert**

A tunṭict, m'ad iyi teynuḍ, d kra n lemḥibba, ay trennuḍ. *Tu ne vas pas m'enrichir, ô plat offert, tu confortes les amitiés (partage, don, « plaie d'argent n'est pas mortelle »).*

D ddnub, win yikkaten, di tunṭict n Rēbbi. *C'est péché que de dénigrer un don de Dieu.*

Deffir laâyud, tuntîcin. *Après les fêtes, les offrandes.*

Tuntîct n Rëbbi, aâzizet, ɣlayet, ɣ-ɣazidant. *Le don de Dieu est cher, précieux, doux.*

### **Tuymest - Dent - rnu wali Tuâlect**

A k rrey uylan, tuymas. *Je te pourvoirai de crocs et de dents (reconstitution, renaissance).*

D lfula seddaw tuymas. *C'est une carie sous la dent (coup fourré, lâcheté).*

Ifka Rëbbi irden, i yir tuymas. *Dieu a alloué du blé à des dents gâtées (don immérité, mésalliance).*

Iles aywezfan, yezzent eɣ tuymas. *Un langue longue est mordue par les dents.*

Lfiraq d bu tsuqqas, iɣkerric mebla tuymas. *La séparation a des éperons, elle mord sans avoir de dents (douleur des ruptures).*

### **Tureɣ - Poumon**

Aâdaw, am tureɣ, ansi tewâiɣ, bbi t. *L'ennemi est comme du mou, attaque-le par où tu peux (stratégie guerrière).*

A lmeɣa n tureɣ, arywel n tneqwleɣ, keččini telhiɣ d di tbenâammeɣ. *Ô sauce des abats, champignon du figuier, tu t'es engagé dans la rivalité (danger des antagonismes).*

D lqella n uksum, i gsseknafen turin. *C'est le manque de viande qui fait manger (griller) du poumon.*

Efk as abeɣri i tureɣ. *Donne de la brise au poumon (libère de la contrainte).*



Efk as i umeɣbun turin, ur issin tifellucin. *Donne du mou au pauvre, il ignore la bonne viande (adapter son action aux circonstances).*

**Tuṭṭɗa - Tétée**

Amek ar a semmḥey i gma, iyi kksen tuṭṭa n yimma ? *Comment pardonner à mon frère, lui, qui m'a ôté la tétée de ma mère ?*

**Tuzzma - Reproche**

Ṛebbi Irad, tuzzma tekfa. *Dieu l'a voulu, le reproche est superflu (prédestination).*

Ṭṭif tuzzma, tuffra. *La remontrance est meilleure que la cachotterie (bienfait d'une réprimande).*

**Twel - Être habile**

Ala taṛbut, iwumi itwel. *Il n'est habile que pour manger.*

Win itewlen, yif win iḡehden. *Un homme habile est meilleur qu'un homme fort.*

**Twel - Être coincé**

Fiḥel ma testewrem tuzzal. *Inutile de coincer les coins (d'envenimer les choses).*

## T

### **Ṭeffeṛ - Mettre une croupière**

Tarikt ur tesâa ara ṭṭfuṛ, am tbarḍa. *La selle n'a pas de croupière comme le bât (différences).*

Ur iddeyyir, ur iṭṭeffiṛ. *Il ne sait mettre, ni un poitrail, ni une croupière (incompétent).*

### **Ṭikkuk - Coucou**

Ad ibbeḥbeḥ ṭikkuk, di tefsut. *Le coucou sera aphone au printemps (impossibilité).*

Mi d inna ḥibib, ini yas ṭikkuk. *Quand il dit « huppe », réponds-lui « coucou » (répondre du tac au tac, « rendre la monnaie de sa pièce »).*

Ur iban d ṭikkuk, wala d aḥaâluk<sup>26</sup>. *On ne sait si c'est un coucou ou un pèlerin (appel énigmatique).*

### **Ṭṭaâa - Soumission**

Beddlen ṭṭaâa s idrimen. *Ils ont échangé la soumission contre de l'argent (matérialisme, reniement, apostasie).*

### **Ṭṭaâwec - Crier**

Di tejmaât, ur d iṭṭakka awal, deg uxxam, iṭṭaâwic. *Dans l'assemblée, il parle à peine, au foyer, il crie.*

### **Ṭṭâam - Nourriture**

Izwar ṭṭâam, tazallit. *Le repas passe avant la prière (pragmatisme).*

---

<sup>26</sup>

Voir note 10, page 189.

Gumm ṭṭâam ik, s umendil ik ! *Couvre ton couscous avec ton foulard ! (assumer ses œuvres, sa progéniture).*

Wi iwalan ṭṭâam, drus, ičč cwiṭ, izmeḍ aggus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

Win iheddren, i win ifehhmen, am win iteṭṭen ṭṭâam idehnen. *S'adresser à celui qui comprend, c'est comme manger un couscous assaisonné (hommage à la perspicacité).*

Win ur teccif tidi, ur s qqaren medden : a sidi, ur ičči ṭṭâam s wudi. *Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

### **Ṭṭaglal - Malaise**

D amaâlal, irna ṭṭaglal. *Il est maladif et sujet aux malaises (malédiction).*

### **Ṭṭaq - Fenêtre**

Am ṭṭaq, nâadda, am tebburt, ur nebbwiḍ ara. *Comme fenêtre, on passe, comme porte, on n'y arrive pas (amoindrissement, désenchantement).*

### **Ṭṭbel - Tambour**

Ddu d umeksa, a ṭṭekseḍ, ddu d ṭṭaleb, a ṭṭeyreḍ, ddu d uḍebbal, a ṭṭewteḍ. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire paître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes... »).*

Ibra i ṭṭbel deg waman. *Il a laissé tombé le tambour dans l'eau (maladresse).*

Iuy, annect iṭṭay ṭṭbel, di tmeyra. *Il a reçu autant de coups qu'un tambour un jour de fête (châtiment sévère).*

Lxiṣ s t̤bel, yif it fiḥel. *Faire le bien à grand renfort de publicité, mieux vaut pas (la générosité suppose la discrétion, le respect).*

Ta di t̤bel, ta di t̤ayerṭ. *Un coup sur le tambour, un autre sur le cercle (maladresse, incompetence).*

Ulaç t̤bel ur newwit. *On a joué sur tous les tambours (tentatives multiples).*

Wwet t̤bel, i w'ar a icedḥen ! *Joue du tambour pour qui veut danser (circonspection, défiance).*

Xas kkatén t̤bel, t̤āassan ayyul. *Même s'ils jouent du tambour, ils surveillent l'âne (vigilance).*

### **T̤biâa - Caractère**

Anida inger laman, ur teṭṭiwsâ t̤biâa. *Là où la confiance est morte, il n'y a nul bon caractère.*

Teṭṭubeddal t̤sedrit, maççi d t̤biâa. *Une veste peut se changer, mais pas un caractère (entêtement, obstination).*

T̤biâa am ṣṣifa, ur teṭṭbeddil ara. *Le caractère est comme la physionomie, il ne change pas.*

T̤biâa s d lexrif, ddem kan teççeḍ ! *Son caractère est comme les figues fraîches, prends et mange ! (serviable).*

T̤biâa s t̤-t̤abrunt, laâj iṭ, a t̤terwi. *Son caractère est tel une mare, touche-la, elle se trouble (susceptibilité).*

T̤biâa s, zuyeṣ ar asif. *Son caractère, tu peux l'entraîner jusqu'à la rivière (généreux).*

T̤biâa teḍbaâ. *Le caractère est fixé (esclavage de l'habitude).*

T̤biâa ugertil ur teṭṭbeddil. *La face d'une natte ne change jamais (fidélité, constance).*

Zzin ɥ-ɥiâubbja, d ɥɥbiâa. *La beauté est dans l'aptitude et le caractère (la vertu et les valeurs privilégiées).*

### **ɥɥɥɥ - Téter**

Iles azidan itetɥɥ tasedda. *Une langue douce peut téter une lionne (merveille du langage).*

Itɥɥ imma s, armi ɥ irwa. *Il a tété sa mère jusqu'à être rassasié (bonne santé, vigueur).*

Itɥɥ ik uzrem. *Un serpent t'a sucé (maigreur).*

Itɥɥ itɥ mmi s. *Son petit l'a tétée (il n'y a plus rien, néant).*

Laâqira ur tessuɥɥɥ. *Une méchante fée n'allait pas.*

Lmaɥnana n tyaziɥ, ur nessuɥɥɥ. *Tendresse de la poule qui n'allait point (aberration, jugement erroné).*

S isudal, la tetɥɥɥɥ. *Avec des bâtonnets dans la gueule, ils têtent (prouesse).*

Tiyri nesla mi nteɥɥɥɥ, tugar kul tayedɥ. *La parole que nous avons entendue en tétant est supérieure à toute autre (primauté de la langue maternelle).*

Win iddan, d w ukud ur itɥɥɥ, am win ileɥɥɥun deg idɥ. *Celui qui fréquente tout autre que son frère, est tel celui qui marche dans la nuit (sécurité du lien fraternel).*

### **ɥɥɥf - Tenir**

Amcic innumen ad iskef, leqraɥ is ad itɥwaɥɥɥf. *Le chat habitué à boire du lait, finira par être attrapé (issue inéluctable).*

Argaz itɥwaɥɥaf seg iles, azger, seg umezzuy. *L'homme est engagé par sa langue, le bœuf par l'oreille (parole, engagement).*

Awer iṭṭef taqbuc n yiyi ! *Qu'il ne puisse tenir un pot de petit lait ! (malédiction).*

Axxam is, ur as izmir (ney ingim), lġamaâ, iṭṭef as amezzir (ney agelzim). *Il ne peut (sait) pas prendre soin de la maison, il veut nettoyer (aménager) la mosquée (prétention, effronterie).*

Ażeṭṭa yigren, teṭṭu t, wayeḍ, teṭṭef as tasegrut. *Elle oublie son propre tissage, elle en trame un autre (négligence, légèreté).*

Aâyan wid iṭṭaken, ur iaâyi win iṭṭaṭṭafen. *Ceux qui donnent sont las, celui qui reçoit ne l'est pas (avidité, appétence).*

Iṭṭef di Rēbbi, irna di temrart. *Il s'en remet à Dieu et tient la corde (réalisme).*

Iṭṭef ed izan, s ufus ! *Il a attrapé des mouches à la main (action dérisoire).*

Iṭṭef iṭ id, ansi zuret (ansi teqqers). *Il l'a attrapée par la partie épaisse (par où elle est déchirée) (maladresse).*

Iṭṭef takwemmict n udfel, ur izri s anda s terwel. *Il tenait une poignée de neige et ne sut où elle a détalé (chose éphémère).*

Lexxeṛ n zzman, a d igwri ufellaḥ d mmi s, d win iṭṭaṭṭafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan et son fils et celui qui maîtrise sa langue (paysannerie, silence).*

Ma ṭṭfey lḥaġa, a ṭṭeyli. *Si je tiens un objet, il tombe (maladresse, malédiction).*

Ma iṭṭef igenni, ad as d ibru felli ! *S'il retient le ciel, qu'il le lâche sur moi ! (défi).*

Tandit n lâabd, teṭṭensar, tin n Rēbbi, teṭṭaṭṭaf. *Le piège d'un homme avorte, celui de Dieu attrape (omnipotence divine).*

Taqellaât yitfffen aâezzi, ur txab. *Le lacet qui a attrapé un rouge-gorge, n'a pas failli (consolation).*

Tifawtin, deg ujerbub ay tffent. *Les pièces s'attachent au haillon (raccommodge, replâtrage).*

Ttîf afus yitfffen, win yibrân. *Mieux vaut la main qui tient que celle qui lâche (« mieux vaut tenir que courir »).*

Tuttfa di Bab n lqwedra, wama lâïbad d lâêbra. *Il faut s'en remettre à l'Omnipotent, car les êtres causent des désagréments (foi).*

Ttêf di tamart ik ! *Accroche-toi à ta barbe ! (raillerie).*

Ttêf imi k (ïles ik) ! *Retiens ta bouche (ta langue) ! (tais-toi !).*

Ttêf iyi n, ney a n γliy. *Retiens-moi sinon je tombe ! (orgueil, fanfaronnade).*

Ur itwaţţaf, ujenwi, si leqdaâ. *On ne prend pas un poignard par la lame (déraison).*

Ur ittîf, la agelzim, la tagelzimt. *Il n'a pris, ni la pioche, ni la piochette (oisif).*

Win iufan, ur ittîf, ad iqelleb, ur ittîf. *Celui qui trouve et ne prend pas, cherchera à prendre et ne trouvera pas (savoir saisir les opportunités, « ne pas rater le coche »).*

### **Ttenteñ - Bourdonner**

Yiwen umezzuy ittenteñ, wayeđ ičçuř d iwetteñ. *Une oreille bourdonne, l'autre est pleine de lentes (quelqu'un qui fait la sourde oreille).*

### **Ttêrdeq - Éclater**

Laêj it, ad ittêrdeq. *Touche-le, il va exploser (hypersensibilité, dépression).*

## İttes - Dormir

Ad ilin, lehmum, tssen, a ten id issakway Hsen. *Alors que les maux sommeillent, Ahcène les réveille (porte-malheur, « n'éveillez pas le chat qui dort »).*

A taqbaylit, ma ittes ssaâd im, ssakwi t! *Ô femme (langue, honneur) kabyle, si ton bien-être sommeille, réveille-le! (exhortation, encouragement).*

Ettes, tenneqlabeđ. *Dors et retourne-toi (« la nuit porte conseil »*

İttes di tmejja. *Il dort dans la menthe (assoupissement, engourdissement).*

İttes di tṛakna, yin'as ccetwa teḥma. *Il dort dans une couverture et dit que l'hiver est clément (aveuglement, illusion, « l'aveugle qui ne veut pas voir »).*

İttes yeḥ wawal. *Il s'est couché sur la parole (faire la sourde oreille, « il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre »).*

İttes as yeḥ wuđref. *Il s'est allongé sur le sillon (sabotage).*

Menyif tuṭṭist, tuffiẓt. *Un petit somme vaut mieux qu'une bouchée (« qui dort dîne »).*

Mi ččan, am yizgaren, tssen. *Tels des bœufs, ils dorment dès qu'ils ont mangé (lourdeur, stupidité).*

Mi tettes tessirt, tṛuḥeđ a tteẓdeđ. *Quand le moulin est à l'arrêt, tu vas faire moudre (inattention, distraction).*

Rebbi, di lâameṛ is, İtṭis. *Dieu n'a jamais sommeillé (permanence divine).*

Şşyada, şşbeḥ i t ferqen, aḥlil imeyban yiṭṭsen ! *Plaignons les miséreux qui dorment ! (nonchalance, oisiveté).*



Ṭṭif win iṭṭsen s uyilif, wala win d ikkren s nndama. *Mieux vaut se coucher préoccupé que de se réveiller avec des regrets (réflexion avant l'action, pas de précipitation dans les décisions).*

Ṭṭsey, Ṛebbi ur Iṭṭis ara. *Je dormais, mais Dieu ne dormait pas (formule précédant le récit d'un rêve).*

Ur ssakway tizizwa yiṭṭsen ! *Ne réveille pas les abeilles endormies ! (prudence, discernement, « défiance est mère de sûreté »).*

### **Ṭṭewṭew - S'étonner**

Iṭṭewṭew, am uqjun mara s tiniḍ : ṛṛez ! *Il est surpris, tel un chien à qui on dit : va-t-en !*

### **Ṭṭir - Oiseau**

A ṭṭir, ur ṭṭafeg, ur ṭṭrus ! *Oiseau, ne vole pas et ne te pose pas ! (impossibilité, aberration, « à l'impossible nul n'est tenu »).*

### **Ṭṭixer - Quitter**

Ṭṭaxrey (Rewley) si bu yidṛayen, ḥeṣley di bu yislaḍen. *J'ai quitté un lieu de cailloux, je me retrouve dans un lieu de galets (« passer de Charybde en Scylla »).*

### **Ṭṭlaba - Dette**

Xeddmén, teṭṭali ṭṭlaba. *Ils s'endettent tout en travaillant (victimes d'exploitation, servage).*

### **Ṭṭmaâ - Envie**

Tideṭ, isgaḡ iṭ ṭṭmaâ. *La vérité est exilée par la cupidité (convoitise et fourberie, « qui trop embrasse mal étreint »).*

Ṭṭmaâ, iyelb it layas. *L'espérance est dépassée par le découragement (espoir déçu).*

Ṭṭmaâ izzazzal amyâr. *L'envie fait courir le vieillard (ambition, appât).*

### **Ṭṭriḥa - Raclée**

Amcum, mara k id izzemlal, efk as ṭṭriḥa, iuklal. *Quand un méchant t'importune, donne-lui une raclée, il la mérite (châtiment).*

### **Ṭṭukki - Détaler**

Iṭṭukki uzger, cenna, i uyyul ayḡer irna ? *Le bœuf a détalé, c'est normal. Pourquoi l'âne a-t-il suivi ? (comportement imprévu, inhabituel).*

### **Ṭṭuqquet - Abonder**

Mi iyli uzger, ṭṭuqqtent tferyin. *Quand le bœuf est à terre, nombreux sont les couteaux (lâcheté).*

Mi ṭṭuqqtent, gganent. *Nombreuses, elles dorment (embarras).*

Teṭṭuqquet ccada n rrya. *Les faux témoignages sont légion (décadence, canaillerie).*

### **Ṭṭwas - Hâte**

A win iteddun s ṭṭwas, azekka, ass ik, a k id ias. *Ô toi qui agis avec précipitation, demain tu rencontreras ton destin (danger de la hâte).*

# U

## Uccay - *Lévrier*

Uccayen, imnayan, a yat Yaâqub atnayan ! *Lévriers et cavaliers sont à vos troussees, ô chacals ! (la force contre la ruse).*

## Uccen - *Chacal*

Arkas, ur nezmiḍ, i wuccen, ur itekkes iyid. *Une sandale peu liée ne peut enlever un chevreau au chacal (entrave).*

A tteks tayaḍ d wuccen. *La chèvre va brouter en compagnie du chacal (événement, prodige).*

Inisi d wuccen, ur ttemkeyyaden. *Le hérisson et le chacal ne se dupent pas l'un l'autre (complicité dans la duplicité).*

Iṭij, ageffir, t-ṭameyṛa n wuccen. *Soleil et pluie, c'est la fête du chacal (situation propice pour chasser).*

Iṭru d umeksa, iteṭṭ d wuccanen. *Il se lamente avec le berger et mange avec les chacals (duplicité).*

Laâyaḍ yillan af wuccen, rran t id af umeksa. *La récrimination destinée au chacal, s'est retournée contre le berger (il faut un coupable).*

Lemmer uccen d aweqqam, ataya iga axxam. *Si le chacal agissait bien, il aurait fondé un foyer (signe de vertu).*

Llum yillan yeḥ wuccen, rran t id yeḥ uyaziḍ. *Le reproche destiné au chacal a été adressé au coq (la raison du plus malin...)*

Mara s âarqent i wuccen, iṭṭara t i ibeââucen. *Quand le chacal est désœuvré, il se tourne vers les insectes (futilités).*

Mmi s n tayaṭ, yiḥḥ it wuccen ! *Que le petit de la chèvre soit dévoré par le chacal ! (chacun pour soi).*

Sin ugaren uccen. *Deux sont plus forts que le chacal (« l'union fait la force »).*

Taḍsa n wuccen s iyiden. *C'est le sourire du chacal aux chevreaux (faux-semblant, hypocrisie).*

Teywzi (tehri) n yimi n wuccen. *Longueur (largeur) de la gueule du chacal (distance entre les extrémités du pouce et de l'index).*

Uccen iâaddan, di tlemmast n tejmaât ! *Le chacal qui passe en pleine Djemâa (assemblée du village) ! (Effronterie, provocation).*

Umney k, ay uccen, teḥḥiḍ iyi iyiden. *Je t'ai fait confiance, ô chacal, tu m'as dévoré des agneaux (trahison).*

Ur ṭṭili d uccen, i teṭṭen iyiden, ur ṭṭili d iyid, i teṭṭen wuccanen ! *Ne sois pas un chacal qui dévore les chevreaux, ne sois pas un chevreau que dévorent les chacals ! (juste milieu).*

### **Uḥḥi - Alimentation**

Iḍes, ar azal, uḥḥi, ar tinzar ! *Grasse matinée et boulimie jusqu'aux narines ! (incurie, laisser-aller).*

Uḥḥi n lġid, d aqewwet, uḥḥi n ungif, d aserwet. *Le sage mange modérément, le sot, gloutonnement.*

Uḥḥi, n yilfan, d asekkfel (afeggel), uḥḥi, n lqeyyad, d aqeggel. *Le repas des sangliers c'est du saccage, celui des caïds c'est de la détente (comportements, distinctions).*

Ulamma d amyāṭ, iga yi leqraṭ, llebsa d ccac, uḥḥi d lxetyāṭ. *Bien qu'il soit vieux, il prend soin de moi : habits de tissu et repas de choix (gâterie, attention).*

Ṭṭifxir iḍes i laz, wala učči ubazin ulezzaz ! *Mieux vaut se coucher le ventre creux que de manger un plat d'osier ! (alimentation et santé).*

### **Uday - Lâche**

Nemzazzal, iğğa yi, mmi s n wuday. *On a fait la course, ce fils de lâche m'a semé.*

### **Udem - Visage**

Aqweṛrad, udem n tmessi, iḍmaâ tajâalt, ur ṭ ičči, ur imniâ seg cçhani. *Le rapporteur, frimousse d'enfer, n'a pas eu le pot de vin qu'il espérait, et n'a pas échappé aux rancœurs (sanction de la calomnie).*

Asawen, f wudem n uḥbib, d akwessar. *Une montée pour aider un ami est comme une descente (dévouement).*

I iṭmeččan, d ulawen, mačči d udmawen. *Ce qui se mange, ce sont les cœurs et non les visages (sentiment, amour).*

Iyumm udem is, iğğa iḍarṛen is. *Il recouvre son visage et néglige ses jambes (pudeur mal placée).*

Issared udem is, s useywen. *Il a lavé son visage avec une cordelette (impudeur).*

Jjwağ n temzi, am wudem n ššbeḥ. *Un mariage précoce est comme l'aurore (nubilité, fraîcheur).*

Muqel s udem is, a ṭṭissineḍ ul is. *Observe son visage, tu connaîtras son cœur (expression, mine).*

Qbel a ṭṭewteḍ aqjun, muqel ar wudem imawlan. *Avant de frapper un chien, considère ses propriétaires (relations sociales).*

Swiy f wudem, am tixsi, aman, d aman n Rebbi, ma txedâam iyi, a kwen Ixdaâ Rebbi ! *J'ai bu allongé comme une brebis, l'eau appartient à Dieu, si elle me dupe, que Dieu la dupe ! (soumission).*

Susef s igenni, a d uyalent s udem ik. *Crache vers le ciel, cela retombera sur ton visage (impiété sanctionnée).*

Ṭfakkan wudmawen, ṭṭegwrayen d yismawen. *Les visages passent, les noms restent (réputation).*

Udem d aqelwac, izri d adaâmamac. *La face d'un bouc, les yeux disgracieux (laideur).*

Ul, d agellid, udem, d ayeddid. *Un cœur de roi, une face d'outre (bonté et beauté).*

Ur isâa ara talexliât, deg udem. *Il n'a pas de graisse à la face (effronté).*

Wa, s wudem, wa, s uzagur. *Face, pour l'un, dos, pour l'autre (inconsistance).*

### **Udi - Beurre**

Aâziz, am lkil n wudi. *Il est cher, comme une mesure de beurre.*

Ad am Iqlu, Rebbi, udi ṭ-ṭament ! *Que Dieu t'enduisse de beurre et de miel !(formule de remerciement).*

Ččiy tament d wudi, ssegwray ameryennis. *J'ai mangé du miel et du beurre, j'ai fini par un goût amer (déclin).*

Deg uxxam is, zzit ur iufi, yer medden, la iceṛreḍ udi. *Dans sa maison il n'a pas d'huile, chez les autres il réclame du beurre (effronterie, culot).*

Win ur teccif tidi, ur s qqaren medden : a sidi, ur ičči ṭṭâam s wudi. *Celui qui n'a pas transpiré ne suscite pas de considération et ne mangera pas de couscous beurré (valeur du labeur).*

**Uḏuḏ - Mélange puant**

D uḏuḏ af leḥyuḏ. *C'est un mélange puant sur un mur (repoussoir).*

**Uffal - Férule**

Am win isennden s uffal. *Tel celui qui s'adosse à la férule (bêvue, balourdise).*

Ifer nnsen d aberwaq, ma yer daxel d uffalen. *Ils ont des feuilles d'asphodèle, mais des férules à l'intérieur (force apparente, faiblesse réelle, la forme et le fond, falsification).*

Cceḥ d uffal, lxiḥ d uzzal. *Le mal est férule, le bien est fer (défaillance du mal, solidité du bien).*

D ifadden n wuffal (d aqejmuḥ n wuffal). *Ce sont des jambes de férule (c'est un tronc de férule) (impotence).*

**Ufhim - Avisé**

Ufhim, imeddukwal rezzun fellas. *Les amis recherchent l'homme avisé (sagesse).*

Ufhim, s tiḥ, ungif, s lhez am teyliḥ. *L'intelligent saisit au regard, le sot, au heurt, comme un figuier (dissemblances).*

**Ufrik - Mouton, né après terme**

D ufrik, i t id tesâa, imma s. *Sa mère l'a eu après terme.*

Mi tâadda lâid, tezuḏ ufrik. *Une fois la fête de l'Aïd passée, tu égorges un mouton (occasion ratée).*

Ufrik ur iqqin, iḏsa. *Un mouton ne se réjouit pas quand il est attaché (entrave à la liberté).*

### **Ugel, uqlan - Croc(s)**

A k rrey uqlan, tuymas. *Je te pourvoirai de crocs et de dents (reconstitution, renaissance).*

Iles aywezfan, gezzmen t wuglan. *Une langue allongée est, par les dents, coupée (sanction du commérage).*

Kersen t ifassen is, fsin t wuglan is. *Ses mains l'ont noué, ses dents l'ont dénoué (responsabilité, sanction).*

La iħebbek uqlan, tuymas. *Il se défend « bec et ongles. »*

Taðsa n wuglan, aṭas ay teġġa âaryan. *Le rire exagéré en a dénudé beaucoup (outrance).*

Tiṭ tenqes, ugel ikkes. *Œil faible, dent arrachée (vieillesse).*

Ulamma ylin i wuglan, taksumt n temzi teṭban. *Bien que j'aie perdu mes dents, une jeune peau se remarque (instruction, indication).*

### **Ugur - Obstacle**

Ad ak Ikkes, Rebbi, ugur d uâkkur ! *Que Dieu te protège des obstacles et aspérités !*

Ur ikkat wugur, ala aḍaṭ yiddan ħafi. *L'obstacle ne heurte que le pied nu (responsabilité, implication).*

### **Uħdiq - Poli**

Ddiq, jjiq, lâabd ur illi d uħdiq. *Étroitesse, chahut, et gens manquant d'éducation (drame des familles nombreuses dans de petits logements).*

Iles is, d uħdiq, ul is, d uħriq. *Sa langue est polie, son cœur est infect (hypocrisie).*



Ungif iteddu, ur ț izerr, uħdiq, mebâid, i ț iunna. *Le sot chemine sans rien voir, le sage détecte de loin (observation, éveil).*

Win illan d uħdiq, innser. *Celui qui est sage s'éclipse (politesse, courtoisie).*

## UI - Cœur

Anda yissarem (illa) wul, ad iaweđ ufud (ad awđen idarřen). *Là où le cœur aspire (se trouve), le pied se rend (ambition, volonté, « vouloir c'est pouvoir »).*

A nnegr ik, a yul, tarigt (tarikt) tuyal i uyyul. *Malheur, ô mon cœur, la selle de cheval a été posée sur l'âne (intronisation abusive, artifice, « à vieille mule, frein doré »).*

Awal, ma illa deg wul ik, tmelkeđ t ; mi d iffey, imelk ik. *Tu contrôles la parole dans ton cœur, une fois sortie, elle devient ton maître (« le silence est d'or »).*

Axxam idyeq, ul iwsaâ. *La maison est réduite, le cœur est vaste (hospitalité).*

Ayen idergen i tiț, idreg i wul. *Ce qui est caché à la vue est dissimulé au cœur (rôle capital de l'œil, « vertu » du camouflage).*

Ay terriđ ar daxel, a yul ! *Ô cœur, combien tu dissimules ! (discrétion, retenue, endurance).*

A yul, ddu d uđar ik, ur leħħu yef lhawa ! *Ô cœur suis le rythme de tes pas, ne t'embarque pas dans les airs ! (pragmatisme).*

A yul ițțammâan lexrif, tazart uřâad d tefruri. *Ô cœur qui languis les figues fraîches, alors qu'elles n'ont pas bourgeonné ! (utopie, étourderie).*

A yul iw, ddu s laâqel, win ilhan, a t nmuqel. *Ô cœur, procède lentement pour distinguer ce qui est bénéfique (bienfait de la temporisation).*

Efk iyi ul ik, kkes iyi iles ik. *Donne-moi ton cœur, débarrasse-moi de ta langue !*

I iṭmeččan, d ulawen, mačči d udmawen. *Ce qui se mange, ce sont les cœurs et non les visages (sentiment, amour).*

Iles, d leḥrir, ul, d ddkir. *Une langue de soie, un cœur d'acier (hypocrisie).*

Ilsawen ṭṭemyemmaqen, ulawen daxel ḥerqen. *Les langues se disent des amabilités alors que les cœurs, intérieurement, sont enragés (hypocrisie).*

Iṛḡen wul is, am ukurši. *Il a le cœur corrompu comme un corsaire.*

Irya wul, tengiḍ a nnfiḍ. *Le cœur s'est consumé, la bougie a fondu (chagrin d'amour).*

Iṭru wul, ḥedd ur t iwwit. *Le cœur pleure sans que nul ne l'ait frappé (angoisse, mélancolie).*

Leḥbab, ma ur myuzzamen, illa kra deg wulawen. *Lorsque des amis ne se critiquent pas, quelque chose ne va pas (franchise, sincérité).*

Leḥrir yef isukan, ulawen rkan. *De la soie sur les sacs, de la pourriture dans les cœurs (fausseté).*

Muqel s udem is, a ṭṭissineḍ ul is. *Observe son visage, tu connaîtras son cœur (expression, mine).*

Nneḍr ik, xedm it, a yul, eḡḡ amci ad ismiâu. *Cœur, agis comme tu perçois, laisse le chat miauler («le chien aboie, la caravane passe»).*

Rriy as tablaṭ i wul. *J'ai mis une dalle sur mon cœur (renoncement, désespoir).*

Ṭṭif tiderray ufus, wala tigad n wul. *Les callosités de la main sont préférables à celles du cœur (une tare physique est préférée à une tare éthique).*

Ul, d agellid, udem, d ayeddid. *Un cœur de roi, une face d'outre (bonté et beauté).*

Ul, d ineslem, ssuq, d Aṛumi. *Par le cœur, il est musulman. Pour les affaires, c'est un colon (cultures distinctes).*

Ul iččuṛ, imi iqquṛ, ula ansi d kkan lehduṛ. *Le cœur est chargé, la bouche desséchée, les mots ne peuvent provenir de nulle part (le tourment qui inflige le silence, « les grandes douleurs sont muettes »).*

Ul iččuṛ, tazmert ulac. *Le cœur est vaillant, l'énergie défaillante (fatigue physique).*

Ul irḥa, tazmert tekfa. *Le cœur est consterné, les forces sont épuisées (mélancolie, abattement).*

Ur teččiḍ, terbiḥeḍ a yul, ur temniâḍ seg cḥani. *Ô cœur, tu n'as ni profité et bénéficié, ni évité les ressentiments (double revers).*

Yiwen wul, yini ak akka, yiwen wul, yini ak akken nniḍen. *Un cœur dit une chose, un cœur dit une autre (incertitude).*

### **Ulac - Rien, il n'y a pas**

Bbwiṛ ṭ aḥrarad, ulac, bbwiṛ ṭ acrarad, ulac. *Je rampais, rien à faire, je trottais, rien à faire (blocage).*

Ḥaca ulac ay dir. *Il n'y a que « rien » qui soit répréhensible (on évite de dire « ulac » et on le remplace par « d lxir kan »).*

Iga « illa », ula deg wulac. *Il a mis « il y a » même dans « rien » (prouesse, illusionnisme).*

Jjwaġ is, assalen llan, iseब्bađen ulac. *Pour son mariage il y a des lacets, mais pas de souliers (déficiency, défaillance).*

Mreħba, illa, uċċi, ulac. *Il y a un souhait de bienvenue, mais pas de nourriture (accueil d' avare).*

Ruħ, a d tawiđ, bedd, a twalid, qqim, ulac. *Pars, tu vas ramener, lève-toi, tu vas observer, reste assis, c'est le néant (attitudes et leurs conséquences, rejet de l'inaction).*

Ulac adfel azeqqal. *Il n'existe pas de neige tiède (défaut, imperfection).*

Ulac aŗrum, ur nesâi imassen. *Il n'y a pas de pain sans mie (évidence).*

Ulac aqerdac leggwayen. *Il n'existe pas de carde douce (rudesse de l'action).*

Ulac cciťan, sennig win iskiddiben. *Il n'y a pas pire démon que celui qui ment (horreur de la mystification).*

Ulac tarewla, zdat Rebbi. *La fuite n'existe pas devant Dieu (omnipotence divine).*

Ulac tasetťa, ur ihuzz wađu. *Il n'y a pas de branchette qui ne soit pas balancée par le vent (tous vulnérables).*

Ulac tuggi ur ncađ. *Il n'y a pas de marmite qui n'ait pas brûlé la nourriture (rien sans ennuis).*

Ulac wi irekben, ur iris. *Il n'y a pas de cavalier qui ne descend pas de sa monture (grandeur et décadence).*

Ulac wi izegren asif, ur ibzig. *Nul ne traverse une rivière sans se mouiller (interférence, interaction, « on ne peut pas pêcher sans se mouiller les pieds »).*

Ulaç xali k, di tessirt. *Au moulin, l'oncle n'existe pas (respect des règles, rejet des passe-droits).*

Win issnen, u iṭcawaṛ, d cci, win issnen, ur iṭcawaṛ, d nnefṣ n cci, win ur nessin, ur neṭcawaṛ, d ulaci. *Celui qui sait et qui s'instruit a de la valeur, celui qui sait mais ne s'instruit pas, n'a qu'une moitié de sa valeur, celui qui ni ne sait, ni ne s'instruit, n'a aucune valeur (importance des conseils, « deux avis valent mieux qu'un », « un homme averti en vaut deux »).*

Win iṭṭayen, ulaç s wulaç, am win itezzen icc uqelwac. *Celui qui achète des riens avec rien, c'est comme celui qui trait la corne d'un bouc (acte gratuit).*

Win wwtey, tazgelt ulaç. *Quand je tire sur quelqu'un, je ne le rate point (adresse).*

Zzux illa, adrim ulaç. *La fierté est là, l'argent est absent (coexistence de l'orgueil et de la pauvreté, « pauvreté n'est pas vice »).*

### **Ulaqraṛ - Finalement**

Ulaqraṛ ad ialı wass. *Il est sûr que le jour se lèvera (optimisme).*

### **Ulli - Brebis**

Gganent wulli, akken myaâdalent. *Les brebis se couchent par tailles équivalentes (demeurer dans sa catégorie).*

Lukan maççi d llyali, tağğalt a ṭṭekseb ulli. *N'eût été le temps glacial, une veuve aurait des brebis (rudesse de l'hiver).*

Wanag iteddu am ulli, iqqaṛ as : nek d ilelli. *Alors qu'il vit comme un mouton, il se prétend libéré (aveuglement).*

### **Ulmu - Orme**

Aâekkwaz n wulmu, ur ikkat, ur iṭfukku. *Le bâton d'ormeau ne peut ni frapper, ni protéger (faiblesse, incapacité).*

### **Ungif - Sot**

Učči n lğid, d aqewwet, učči n ungif, d aserwet. *Le sage mange modérément, le sot, gloutonnement.*

Ufhim, s tiṭ, ungif, s lhez am teyliṭ. *L'intelligent saisit au regard, le sot, au heurt, comme un figuier (dissemblances).*

Ungif iteddu, ur ṭ izerr, uḥdiq, mebâid, i ṭ iunna. *Le sot chemine sans rien voir, le sage détecte de loin (observation, éveil).*

Ur iṭṭaâqal ungif tafsut. *Le nigaud ne perçoit pas le printemps (ratage).*

### **Uyal - Retourner**

A nnegr ik, a yul, tarigt (tarikt) tuyal i uyyul. *Malheur, ô mon cœur, la selle de cheval a été posée sur l'âne (intronisation abusive, artifice, « à vieille mule, frein doré »).*

Arrac, am iyuzaq : ferrun ten ṭṭemsuyalen. *Les garçons sont tels des coqs : on les sépare, ils recommencent.*

Awal am teršašt, mi iffey, ur d iṭṭuyal. *Une parole est telle une balle, une fois sortie, elle ne revient plus (danger des mots).*

Ayen nečča, iblaâ, ayen nefka, infaâ, ayen d iqqimen, ad iuyal di ccraâ. *Ce que l'on mange est avalé, ce que l'on donne est utile, ce que l'on laisse mènera à des procès (de l'emploi et de la finalité de ses biens, « qui donne aux pauvres prête à Dieu »).*

Ili k d zzbél, a ṭṭuyaleḍ d adaynin, ili k d adfel, a ṭṭuyaleḍ d adrar. *Sois fumier, tu deviendras écurie, sois neige, tu deviendras montagne (on construit, soi-même, son devenir).*

Iuḡal ak, d azrem s iri. *Il est devenu, pour toi, un serpent sur le cou (trahison).*

Iuḡal ar din. *Il est retourné à cela (récidive).*

Iuḡal lebḡeḡ d aqeḡqaḡ. *La mer est devenue aride (impossibilité).*

Iuḡal Iferḡ ar tadist. *La joie est reportée à la naissance (contretemps, déception).*

Iuḡal ṡ-ṡaâeqquct (ṡ-ṡiseḡnit). *Il est devenu une perle (une aiguille) (introuvable).*

Iuḡal uqeḡmun s iḡaḡḡen. *Le capuchon est mis du côté des pieds (antinomie, contradiction).*

Iuḡal wakli d amellal. *Un noir est devenu blanc (utopie, aberration).*

Kra xedmey n lxir, iuḡal ed d ixmir. *Tout le bien que j'ai rendu est devenu boue (ingratitude).*

Lekdeb iuḡal d amsewweq. *Le mensonge est devenu le credo du marché (mystification, décadence).*

Lemmer iṡṡuḡal lxir, yili iuḡal i uzger. *Si un bienfait avait un retour, le bœuf en aurait profité (ne pas attendre une reconnaissance).*

Lukan ad gerney, ad iuḡal, wa n zdat, ḡeḡ deffir. *Si je m'énerve, celui-ci qui est devant (le front) va passer derrière (trouble aux conséquences graves).*

ḡuḡ a zzman, tuḡaleḡ d a zzman ! *Pars, ô temps, reviens, ô temps ! (interminablement).*

Susef s igenni, a d uḡalent s udem ik. *Crache vers le ciel, cela retombera sur ton visage (impiété sanctionnée).*

Tiderray, n lmeḥna, tṭuyalent d lmaâna. *Les callosités dues au tourment, deviennent profitables (« la douleur est un maître »).*

Tuyal luḍa d asawen. *Le chemin plat est devenu montée (complication, difficulté).*

Ur tṭuyal d aclim, a k neqbent tyuzaḍ. Ur tṭuyal d lexyal, a k agwaden igḍaḍ. *Ne sois pas son, les poules te picoreront. Ne sois pas épouvantail, les oiseaux te craindront (voie du juste milieu).*

Ur iṭṭuyal, ḥedd, d lwali, alamma iswa qeḍran, d ilili. *Nul ne devient un saint sans avoir bu goudron et laurier-rose (chemin escarpé vers la sainteté).*

Win ijewḡen, ur isal, igrareb, ur d iṭṭuyal. *Celui qui se marie sans s'informer va dévaler sans pouvoir remonter (importance des enquêtes).*

### **Uraw - Mains jointes**

S laânaya n at yigrawen, d at wurawen ! *Par la protection des saints et des mystiques ! (invocation).*

### **Urrif - Colère**

Adrar, izdey it wurrif. *La montagne est habitée par la colère (manque, besoin, révolte).*

Aql ay, la nzehhu s wurfan. *De nos colères, nous nous distrayons (endurance, dérision).*

Yir wal issenday urfan. *Une parole fâcheuse baratte les courroux (une agression, une offense blessent durablement).*

### **Urti - Champ**

Axxam ur nesâi tamyart, am wurti ur nesâi tadekkwaṛt. *Une maison sans aïeule, c'est comme un champ sans figuier mâle (rôle fécond de la grand-mère sur les enfants et petits-enfants).*



**Usu - Lit**

Heggi usu, uqbel a ttennudmeḍ. *Prépare ton lit avant de sommeiller (prévoyance, « comme on fait son lit, on se couche »).*

Usu d aqeccuc, aâdil d ameccuc. *Le lit c'est du liège, la couverture, des oripeaux (indigence).*

**Uzuf - Être délivré**

Bbwiḡ t id, a yi izzuzef lḥif, irna d, i lqelb, aḡilif. *Je l'ai fait venir pour me libérer de la mélancolie, il n'a fait qu'ajouter de la peine à mon cœur (fourvoiement, méprise).*

**Uẓum - Jeûner**

Iṡṡehḥir, ur iṡṡuzum. *Il mange la nuit, sans jeûner le jour (voracité, goinfrerie).*

Iuẓam seddaw yiles. *Il a jeûné sous la langue (il a mangé).*

Tessen lexwmeḡ, tṡuzumen. *Ils boivent du vin et pratiquent le jeûne (antinomie).*

**Uzur - S'élargir**

Leḥsan issiḡwzif ussan (ney : izzuzur iḡsan). *Les soins allongent la vie (ou bien : élargissent les os).*

Win ibyan ad iuzur, yirqiq, win ibyan ad isgem, yilqiq. *Qui veut s'élargir s'amincisse, qui veut grandir s'assouplisse (stratégie de la réussite).*

**Uzzal - Fer**

Akal isselḥam, uzzal iṡṡelqam, taḡwiḥt tbedd i lḥukkam. *La terre se régénère, le fer se forge, l'âme est entre les mains des chefs (tyrannie, asservissement).*

Am win iteffzen uzzal. *Comme qui mâcherait du fer (acte vain).*

Anwa uzzal, ur nşedded, anta times, ur nesâi iyed ? *Quel fer ne rouille pas, quel feu ne laisse pas de cendres ?*

Aql i, am wuzzal ilizeq, ger zzebra d ifdisen. *Je suis tel du fer rouge entre l'enclume et les marteaux (contrainte, servitude).*

Cceř d uffal, lxiř d uzzal. *Le mal est fêrule, le bien est fer (défaillance du mal, solidité du bien).*

Ma tewwteđ uzzal, ibbwass, a tđidiređ aseggwas. *Si tu te bats un jour, tu vivras un an (montrer sa force).*

Tđewtey s wuzzal, irya. *On m'a frappé avec un fer brûlant (supplice, torture).*

Tđif řray, uzzal. *Mieux vaut la sagesse que la force (philosophie).*

Ula d uzzal iheffu. *Même le fer s'use (« la patience a des limites »).*

Uzzal d amalal. *Le fer est une assistance (outillage).*

Ur tđađđa ara uzzal, ad yismiđ (wwet uzzal, skud iđma) ! *Ne laisse pas le fer se refroidir ! (« battre le fer tant qu'il est chaud »).*

Wwet uzzal, a k âaqlen ! *Manie le fer et tu seras reconnu ! (on respecte la force).*

### **Uzzu - Genêt**

Issa leřrir yef wuzzu. *Il a déposé de la soie sur du genêt épineux (tendre un piège).*

Iđtef deg wuzzu, ř-tiâfert. *Il s'accroche au genêt et à l'églantier (péril, endurance).*

## W

### **Wâar - Être dur**

Aâwin, n laxert, iwâar, di ddunit i gğtebbwa. *La provision de l'au-delà est rude. C'est dans ce monde qu'on la prépare (foi).*

Ddaâwessu n lwaldin tewâar. *La malédiction des parents est terrible.*

Idrimen waâren i usisi, sehlen i tmeřziwt. *L'argent se gagne difficilement et se dépense facilement.*

Iwâar uħbib, ma iřtu k. *Il est éprouvant d'être oublié par un ami.*

Lehlak yillan, iħellu, siwa tismin i gwaâren. *Toute maladie guérit, seule la jalousie est ardue (animosité, amertume, rancœur).*

Lexbar, n tmeddit, iwâar. *La nouvelle du soir est effroyable (la mort).*

Mara tekres tyersi, tewâar, i bnađem, a ř ifsi. *Lorsqu'un nœud a durci, il est difficile à défaire (précaution avant d'entreprendre, prévenir les difficultés).*

Mačči d aqeddeř i gwaâren, d amentas mara yiħşel. *Ce n'est pas la casse du bois qui est difficile, c'est d'avoir la hache coincée (art et manière).*

Ssiwâeř aqjun ik, ma tebyiđ ad iřâassa ! *Apprends à ton chien à être méchant, si tu veux qu'il soit gardien !*

řřif argaz iwaâren, wala tallest. *Mieux vaut un homme sévère qu'un homme efféminé.*

**Wacnaf - Moutarde**

Γef wacnaf i temcennef armi tebra m tsekwrarf. *En boudant la moutarde, la femme aux cheveux tressés a quitté son foyer.*

**Waḥuh - Tapage**

Ikker waḥuh, ur neççi. *Il y a eu tapage alors que nous n'avons rien pris (dramatisation, exagération).*

**Walef - Être habitué**

Amkan, deg wulfey teṭṭey, mi t walay, ad llazey. *J'ai faim quand je vois le lieu où j'ai l'habitude de manger (réflexe conditionné, asservissement).*

**Wali - Voir**

Alywem iṭwali, kan, taârurt n gma s. *Un chameau ne voit que la bosse de son frère (« ne voit pas sa bosse »).*

Amger ur iwala ara lâawj is. *La faucille ne voit pas qu'elle est tordue (aveuglement, narcissisme, « le chameau ne voit pas sa bosse »).*

Amkan, deg wulfey teṭṭey, mi t walay, ad llazey. *J'ai faim quand je vois le lieu où j'ai l'habitude de manger (réflexe conditionné, asservissement).*

A nwali Ṛebbi ; ay d Iwali. *Nous allons voir Dieu et Il nous verra (ouverture vers l'extérieur).*

A ṭwaliḍ Nnbi f taâriçt. *Tu vas apercevoir le Prophète sur la soupente (satisfaction, allégresse).*

Iwala, at laxerṭ, la ceṭṭhen. *Il a vu les morts danser (approche de la mort).*

Iwala itran, deg uzal qayli. *Il a vu les étoiles en plein jour (assené).*

Řuħ, a d tawiđ, bedd, a řwaliđ, qqim, ulac. *Pars, tu vas ramener, lève-toi, tu vas observer, reste assis, c'est le néant (attitudes et leurs conséquences, rejet de l'inaction).*

Tacluħt tağeb win i ř ilsan, mačči win i ř iwalan. *Le burnous plaît à qui le porte et non pas à qui le voit (contenter ses propres goûts et non pas les goûts des autres).*

Tiř twala, tayed teggumma (teqqen) (řruya). *Un œil a vu, l'autre n'a pas osé (hésitation, crainte).*

Řřif win i yi iwalan, win i yi iwatan. *Mieux vaut celui qui m'aide, que celui qui est bien disposé (« un «tiens» vaut mieux que deux «tu l'auras» »).*

Walay at laxert, la tetřen ibawen. *J'ai vu les morts manger des fèves (péril, agonie).*

Wi iwalan řřâam, drus, ičč cwiř, izmeđ agğus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

Yibbwas i ř id iwala, tessery lħara. *Le sort l'a comblée une fois, elle le cria sur les toits (exubérance, impudence).*

### **Wanes - Tenir compagnie**

D itran i t iřwanasen. *Ce sont les étoiles qui lui tiennent compagnie (vagabondage, solitude).*

Neřwanas wid iřâicin. *Nous tenons compagnie aux vivants (dépression, capitulation, renoncement).*

### **Wareb - Quitter le foyer**

Ma tzemređ iyi, swireb iyi ! *Si tu peux te mesurer à moi, fais-moi quitter la maison ! (défi).*

Twareb, teġġa arraw is, Rebbi Yili di lâawen is ! *Elle a quitté son foyer et abandonné ses enfants, que Dieu lui vienne en aide !*

### **Wati - Convenir**

Ṭṭif win i yi iwalan, win i yi iwatan. *Mieux vaut celui qui m'aide, que celui qui est bien disposé (« un : tiens, vaut mieux que deux : tu l'auras »).*

### **Wâu - Accéder**

Aâdaw, am tureṭ, ansi tewâiḍ, bbi t. *L'ennemi est comme du mou, attaque-le par où tu peux (stratégie guerrière).*

Afus, ma ur tewâiḍ, a t tkerrceḍ, ssuden it ! *La main que tu ne peux mordre, embrasse-la ! (tactique, diplomatie).*

Akken i ṭ iwâa wuccen, iyezz iṭ. *Le chacal grignote, là où il accède.*

Lmumen iṭfekkiṭ lmut, kul ssaâa, amcum, anda t tewâa, ay t tluâa. *L'homme pieux se rappelle la mort à chaque instant, l'homme pervers reçoit son appel dès qu'elle le repère (croyance et impiété).*

Win iwâan wayeḍ, a t iqques. *Celui qui peut attraper un autre l'éperonne (méchanceté, malveillance, agressivité).*

### **Weââed - Destiner**

Asyaṛ uâwij, iweââed i tmes. *Un bâton tordu est destiné au feu.*

Rran ṭ i lwaâd imeṭṭi. *Ils pleurent à chaudes larmes.*

### **Weddef - Envoyer**

A k Iweddef, Rebbi, ar bu ikurdan ! *Que Dieu t'envoie chez les puces ! (prison).*

A nek, iweddfen mmi, di tizi ! *Moi, qui ai envoyé mon fils, dans le danger !*

**Weddi - Prier, se prosterner**

A Win, yer wedday lumur, teşşerđ iyi di mm leyrur ! *Ô Celui que je sollicite pour les jugements, protège-moi en ce monde perfide ! (prière).*

Keçč, teţzallađ, am wid iţweddin iqeřra nnsen yeř lyeřb. *Toi, tu pries comme ceux qui se prosternent vers l'occident.*

**Weffeq - Concilier**

Ad ay Iweffeq, Rebbi, am iđudan, wa iţtal wa ! *Que Dieu nous concilie comme les doigts, ils s'entraident !*

**Weffer - Économiser**

Mi tweffređ lhađa, ad ak d tini : anâam. *Quand tu épargnes une chose, elle répond positivement.*

Ŧţweffiren medden, assa, i uzekka, azekka, i uzekka. *On épargne aujourd'hui pour demain, et demain pour la tombe.*

**Wehhi - Montrer**

Dir win iţwehhi s uđad, tislit n unzař. *Il est mauvais de montrer du doigt un arc-en-ciel (légende).*

Iwwet, kan, s lehwi. *Il a agi approximativement.*

Teţţawi lewhi s wallen. *Elle regarde avec insistance.*

**Wekked - Insister**

La Ŧwekkideđ, Ŧweşşiy, i ineggura mmal asen. *J'insiste et je recommande de révéler aux descendants (culture orale).*

**Wekki - Se pencher, rnu wali Ttekki**

Dir win ar a iâaddin, zdat win iwekkan, ad izzall. *Il est mauvais de passer, devant celui qui se penche pour prier.*

### **Wellef - Durer**

Ad icab, ad iwellef ! *Qu'il blanchisse et qu'il dure ! (souhait d'une longue vie).*

### **Weşşi - Conseiller**

Aâdaw, ma iwwet ik, i t iweşşan d atmaten. *Si un ennemi t'agresse, c'est que tes frères l'ont incité.*

Atmaten, mara mweşşin, bnu fellak a yaxşim ! *Lorsque des frères se sont concertés, que l'adversaire prenne garde !*

Llufan, mara d yini kra, armi iţtuweşşa. *Lorsque le bambin dit quelque chose, on l'a conseillé (artifice).*

### **Wexxeṛ - Reculer**

Ma nenna d, ur neṭwexxiṛ. *Quand on dit, on ne se dédit pas (tenir parole).*

Ṛebbi Iâaffu, Iyweffeṛ, i win icçden, iwexxeṛ. *Dieu excuse et absout un pécheur qui se repent.*

Win ihedṛen, iṭwexxiṛ, baâd as axiṛ ! *Celui qui promet et rompt, il est préférable de l'éviter.*

### **Wḥec - Craindre**

A weḥci, a weḥci, qqimey weḥdi ! *Épouvante, épouvante, je me retrouve seul ! (plainte d'un défunt ou d'une personne abandonnée).*

Itweḥḥec lfil, rnut as d gma s ! *L'éléphant s'ennuie, ramenez-lui un second<sup>14</sup> ! (difficulté supplémentaire).*



La nleḥḥu, deg uzal, newḥec. *Nous cheminons dans la crainte, en plein jour (insécurité).*

Mi nembraâd, nemweḥḥac, mi nemqarab, nemkerrac. *Éloignés, on se languit, rapprochés, on se mord (le voisinage génère des conflits).*

### **Wḥel - Être embarrassé**

A win iqqazen tasraft, urwala degs ssimḡur, balak ar degs tweḥleḍ, Rebbi Iṭbeddil lumur. *Ô toi qui creuses une fosse, ne l'agrandis pas trop. Tu pourrais t'y perdre, car Dieu change les décisions (retour de manivelle, « tel est pris qui croyait prendre »).*

Iwḥel as uqeḡquc. *Une figue verte est bloquée dans sa gorge (ennui).*

Iwḥel uxlul di lyiḍa. *La morve s'est enlisée dans la cornemuse (difficultés).*

Ula d iqceḡ n weḡḡum, iweḥḥel ger tuḡmas. *Même une petite croûte de pain se coince entre les dents (se méfier de tout danger).*

Win ittabaân taḥlalt, a s tilwiḡ teclalt. Win ittabaân taḥramt, a s tewḥel txellalt. *Celui qui mange les nourritures permises, aura une tendre lurette. Celui qui mange de la nourriture prohibée aura une épine dans son gosier.*

### **Wjeâ - Se soucier de**

I iwejâen di ḥaḡa, ala win iten idefâen. *Ne se soucie d'une chose que celui qui l'a achetée.*

### **Wjed - Être disponible**

Sḡeḡf, ḡeḡes, dima iwjed. *Il a toujours de la monnaie (réponse à tout).*

**Wqaâ - Être embarrassé**

Iwqaâ uyyul di txwemreṭ. *L'âne est enfoncé dans la vase (embarras).*

Tewqaâ, degsen, tmellalt. *Un œuf est bloqué en eux (difficultés).*

**Wqem - Faire**

Ccib nnaṛ, iṭṭewqim ssem, di taddart. *Un vieillard infernal empoisonne le village.*

Iwqem tameyṛa s ufus. *Il a fait la fête à la main (simplicité).*

Ewqem as lemleḥ, i lḡifa k ! *Salte ta charogne ! (rejet d'un don saugrenu).*

Teṭṭewqim taneḥyaft, ger warraw is, d yirbiben is. *Elle traite inégalement, ses enfants, et les enfants d'un premier lit.*

**Wṛet - Hériter**

Awer newreṭ, awer netṭewreṭ ! *Nous souhaitons ni hériter, ni laisser d'héritage (rejet de la facilité).*

**Wseâ - Être vaste**

Ma teyliḍ, tewseâ lqaâa. *Si tu chutes, le sol est vaste (courage !).*

**Wṣef - Modeler**

Iweṣṣf ik Rebbi, am widen n wudrar. *Dieu t'a modelé comme ceux de la montagne (les singes).*

**Wṣel - Ajouter**

Iuṣam tawaṣult. *Il jeûne en supplément (pour quelqu'un qui s'enerve sans raison).*

Ula, i ak d Iwşel Rēbbi ! *Dieu n'a rien à t'ajouter (personne laide).*

**Wwet - *Frapper*, rnu wali Tiyta**

Aâekkwaz n wulmu, ur ikkat, ur iţfukku. *Le bâton d'ormeau ne peut ni frapper, ni protéger (faiblesse, incapacité).*

A baba ! wwten ay, a mmi, aâqeln ay. *Ô père, on nous a frappés. Ô fils, on nous a reconnus (aveu de faiblesse).*

A bu snat, bru i yiwet, mulac Rēbbi a k id Iwwet. *Simplifie ô toi qui doubles, sinon Dieu va te châtier (excès, abus, « ne pas courir deux lièvres à la fois »).*

Adfel ikkat deg udrar, tismetţ ines deg uzayar. *La neige tombe en montagne, son froid est dans la plaine (impact distant).*

A fad n ccetwa, aman la kkatēn, a laţ unebdu, medden sserwaten ! *Ô soif de l'hiver, alors qu'il pleut, ô faim de l'été, alors qu'on bat le blé ! (anomalie, cocasserie, étrangeté).*

Aḥbac, ur t ikkat buseţţaf. *La gesse n'est pas attaquée par le puceron (endurance des mauvaises graines).*

A k wwtey, tyita n uqjun, di tţlam ! *Je te frapperai, comme un chien, dans le noir (coup sévère).*

Akken ik iwwet, ar a k id ifakk. *Comme il t'a frappé, il te défendra (compensation).*

Ala win iwwten, d win iţţewten, i gżran d acu işaren. *Seuls l'auteur et la victime de coups connaissent la vérité (témoignages).*

Ammarezg ik, a baba, ur tesâiđ w ar a k iwwten (iqqacen) ! *Quelle chance tu as, ô mon père, tu n'as personne pour te corriger !*

Anda nwiy tafat, ay ufiy lehwa tekkat (Anida byiy tafat, i n ufiy lehwa tekkat). *Là où j'espérais la clarté, j'ai trouvé la giboulée (déception).*

Argaz ad iwwet, ad iṭṭwet. *Un homme se bat et subit des coups (succès et revers).*

Asemmiḍ, ma ur iwwit ara s aqerṛu, ad iwwet s iḍarṛen. *Si le froid ne touche pas la tête, il touchera les pieds (événement inéluctable).*

A ssaâd ik, a faâl n lxiṛ, ur iṭṭwat, ur iṭṭudeggir ! *Bienheureux l'homme généreux, il n'est ni agressé, ni bousculé ! (le bien récompensé).*

Awah a lhendi xfifen, ad iqqes iles ḡwezzifen, yikkaten deg wi t yifen ! *Ah, si le fin cactus pouvait piquer une langue pendue qui dénigre ceux qui la dépassent !*

A yasmi teṛâad, ur tewwit, ur d tengi, ula d tiqit ! *Ô ce jour où il a tonné sans pleuvoir, où pas la moindre goutte n'est tombée ! (gesticulations sans effet).*

Azger is ikkat, wi iḡuza, iṛḡa t. *Son bœuf est agressif, il brise ce qu'il rencontre (mauvais caractère).*

Cciṭan, bu timmi tesbey, illa di lḡennet, izdey, iwwet, degs, armi iffey. *Satan au sourcil noirci, était l'hôte du paradis. Il l'a persiflé et fut exclu (de la suffisance et de ses conséquences).*

Ddu d umeksa, a ṭṭekseḍ, ddu d ṭṭaleb, a ṭṭeyreḍ, ddu d uḍebbal, a ṭṭewteḍ. *Si tu fréquentes un berger, tu vas faire pâître, si tu fréquentes un étudiant, tu vas t'instruire, si tu fréquentes un tambourineur, tu vas tambouriner (« dis-moi qui tu fréquentes... »).*

Ikkat abeḡri s tiqqaṛ. *Il donne des coups de pied dans la brise (activité stérile, infructueuse).*

Ikkat argaz s wayeḍ. *Il frappe un homme avec un autre (manipulation, utilisation).*

Ikkat izan s rṛsas. *Il tire sur les mouches avec des balles (emportement facile).*

Ikkat s ufus, iṭṭall s wayeḍ. *Il frappe d'une main et aide de l'autre (compensation, contradiction).*

Ikkat uḥeddad afḍis, iḥefḍ it mmi s. *Le forgeron manie le marteau, son fils a appris (transmission du savoir-faire, héritage, « tel père, tel fils »).*

Ikkat uzal. *Il frappe le fer (il est intrépide).*

Iṭban usigna i s tekkat. *On reconnaît le nuage porteur d'ondées (aspect caractéristique, apparence significative).*

Iṭru wul, ḥedd ur t iwwit. *Le cœur pleure sans que nul ne l'ait frappé (angoisse, mélancolie).*

Iṭwet yizem, s asgwen is. *Le lion a été agressé dans sa tanière (énormité, anomalie).*

Iwwet ayyul, inuqeṛ aserdun. *Il veut frapper l'âne, il heurte le mulet (maladresse).*

Iwwet azrem s aqeṛru. *Il a frappé le serpent à la tête (il est allé au fond des choses).*

Iwwet ddunit, s rṛkel. *Il donne un coup de pied, à la vie (décontraction).*

Iwwet di rrayaâ. *Il donne un coup dans le vide (pour rien).*

Iwwet it baya. *Il est interloqué (stupeur).*

Iwwet it Buberrak. *Le Fantôme l'a frappé (torpeur, oisiveté).*

Iwwet iyi Uṛumi, cetkay i gma s. *Un colon m'a frappé, je me suis plaint à son frère (sort navrant du colonisé).*

Iwwet lmeḡhud is. *Il a fait tout ce qu'il a pu.*

Kkatey, iteddem wasif. *Je joue (d'un instrument de musique), la rivière emporte (inutilité, futilité).*

Kkatey, zhan wiyad. *Je bats du tambour, ce sont les autres qui se réjouissent (spleen de l'acteur).*

Lbaz yikkaten di gma s, d iman is i gssamas. *Le faucon qui diffame son frère, se souille lui-même (communauté, solidarité).*

Mi wwten atemmu, a t zeglen. *Quand ils tirent sur une meule, ils la ratent (maladresse, inexpérience).*

Qbel a ttewetq aqjun, muqel ar wudem imawlan. *Avant de frapper un chien, considère ses propriétaires (relations sociales).*

Tazdayt, kkaten t s yidyaen, tetterra d s itemriwen. *Le palmier est bombardé de cailloux, il renvoie des dattes (grandeur d'âme).*

Tewwet s legheq, lgar ur iteffey ar lgar. *Il a plu fortement, on ne peut se rendre visite entre voisins (rudesse de l'hiver en montagne).*

Tewwet s lqwewwa, adfel t-tirika. *Il a plu fortement, la neige tombe en gros flocons (hiver en montagne).*

Ur hemmley gma, ur hemmley wi t ikkaten. *Je n'aime pas mon frère, mais je n'aime pas qui lui donne des coups (solidarité familiale, liens du sang).*

Ur kkat, a gma, inetted ! *Ne dénigre point, ô mon frère, c'est contagieux.*

Ur ikkat wugur, ala adar yiddan hafî. *L'obstacle ne heurte que le pied nu (responsabilité, implication).*

Win ishâllfen, amzun iwwet. *Menacer d'un geste, équivaut à frapper (agression physique).*

Wi iwwten di lâib, a t inted. *Celui qui critique une infirmité en sera victime (malédiction).*

Win ik iwwtén, s iḍarḥen, wwet it, s aqerḥu. *Celui qui te frappe aux pieds, frappe-le à la tête (vengeance féroce).*

Win wwtey, tazgelt ulac. *Quand je tire sur quelqu'un, je ne le rate tğint (adresse).*

Wwet a Qasi, wwet, ssuma yiwet ! *Tambourine, ô Kaci, il n'y a qu'un seul prix ! (bénévolat).*

Wwet azrem s aqerḥu ! *Frappe le serpent à la tête ! (vulnérabilité, efficacité).*

Wwet it af walim, ad iṭṭu timẓin. *Corrige-le pour la paille, il oubliera l'orge (sanction des petites fautes pour prévenir les grandes).*

Wwet tṭbel, i w'ar a icedḥen ! *Joue du tambour pour qui veut danser (circonspection, défiance).*

Wwet uzzal, a k âaqḥen ! *Manie le fer et tu seras recḡnnu ! (ḡn respecte la ḡrce).*

Xas kkatén tṭbel, tṭâassan ayyul. *Même s'ils jouent du tambour, ils surveillent l'âne (vigilance).*

### **Wzen - Mesurer, peser, rnu wali Lmizan**

Awer t Iwzen, Rebbi, fellaney ! *Que Dieu ne limite pas (sa générosité) à notre égard !*

Imeslayen mewzunen, qlilit wid ar a ten ifehmen. *Des paroles mesurées sont comprises par peu de gens.*

Yiwen, ssuq is iwzen, seg wigad iṭmeyyizen, wayeḍ, iṭṭef s inzizen, iteddu d waḍu d ihuzzen. *L'un se comporte avec mesure, en homme réfléchi, l'autre est maintenu par des fils, ballotté par le vent qui berce.*

## X

### **Xal - Oncle maternel**

Lhewj n lwali, iqqar i uqjun xali. *Le manque de famille fait qu'on s'allie au chien (besoin vital de relations, « faute de grives, on mange des merles »).*

Ulac xali k, di tessirt. *Au moulin, l'oncle n'existe pas (respect des règles, rejet des passe-droits).*

Qebley tabarda n xali, âabbay t, ur iyi tehwi. *J'ai accepté le bât de mon oncle, je l'ai porté contre mon gré (travail forcé).*

### **Xalef - Se différencier**

Atmaten, ma mxallafen, d tilawin i ten ifeṛqen. *Lorsque des frères sont désunis, ce sont leurs épouses qui les ont séparés (conflits familiaux traditionnels).*

Iḍudan mxallafen, xelliâad a yimdanen. *Les doigts sont distincts, à plus forte raison les humains (différences).*

Ur iṭxalaf ara mejjir azaṛ. *La mauve ne se différencie de sa racine (« tel père, tel fils »).*

### **Xalt - Tante maternelle**

Am win iffullḥen ar xalt is. *Tel celui qui cultive les terres de sa tante (vanité, gratuité).*

Wi kem icekkṛen, a tislit ? D yimma, teḥdeṛ xalti. *Qui t'a louée, jeune mariée ? C'est ma mère, en présence de ma tante (hommage intéressé).*

### **Xan - Se dérober**



Kifkif, a win ixanen, a win iukren. *Un complice de voleur équivaut au voleur.*

### **Xaq - Être ennuyé**

Ata wul iw itxeyyeq, ibya ad ifelleq. *Mon cœur est tourmenté, il risque d'éclater.*

Tamețtut, i d iđallen si ttaq, d axaqi i txaq. *La femme qui se montre à la fenêtre, est victime de mélancolie.*

### **Xaşem - S'opposer**

Atmaten, mara mweşşin, bnu fellak a yaxşim ! *Lorsque des frères se sont concertés, que l'adversaire prenne garde !*

### **Xaşş - Manquer**

Acu k ixuşşen a yabuâaryan ? - T-țixutam. *Qu'est-ce qui te manque, homme nu ? - Des bagues (aliénation, égarement).*

Ala tameqqunt i t ixuşşen. *Il ne lui manque que la gerbe (abruti, sot).*

Haça ațekkun i t ixuşşen. *Il ne lui manque que l'avoine (bête, sot).*

W'ur nesâi tagmaț, mexşuş, am bu yiwen ufuş. *Qui n'a pas de frères est désavantagé tel un manchot (on est handicapé sans la solidarité familiale).*

Xuşşen ttaâtaç i âacrin. *Il manque dix-neuf pour faire vingt (carence majeure).*

### **Xbec - Griffer**

D axbac i gxebbec, mačçi d anqac. *Il griffe (la terre), il ne pioche pas.*

Llâab n uqjun, ț-țikerrac, win n umcic, ț-țixebbac. *Le jeu du chien c'est de mordre, celui du chat c'est de griffer (jeu dangereux).*

Țțemxebbacen am iqerdacen. *Ils se griffent l'un l'autre tels des cardes (agressivité).*

### **Xbeđ - Se démener**

Meqqwřit lexbuđ is. *Ses combines sont grosses.*

### **Xdaâ - Trahir**

Ad immet, wala ad ixdaâ. *Il préférerait mourir que trahir (bravoure, dignité, loyauté, « fais ce que tu dois... »).*

A laman, irna k lexdaâ. *Ô confiance, tu es vaincue par la trahison (triomphe du mal sur le bien).*

Axedaâ n lğar ines, i gxdaâ d axxam ines. *Qui trahit son voisin se trahit lui-même.*

Imsexdaâ baba s d mmi s. *Père et fils se trahissent (décadence, indignité).*

Ixdaâ tagwella d lemleğ. *Il a trahi la galette et le sel (loi de l'hospitalité).*

Swiy f wudem, am tixsi, aman, d aman n Rebbi, ma txedâam iyi, a kwen Ixdaâ Rebbi ! *J'ai bu allongé comme une brebis, l'eau appartient à Dieu, si elle me dupe, que Dieu la dupe ! (soumission).*

Win irwan, ixdaâ Rebbi. *Celui qui est rassasié, trahit Dieu (ingratitude, « la fête passée, adieu le saint »).*

Win issamanen, ixeddaâ, Nnbi ur degs iceffaâ. *Un confident qui trahit n'aura pas la protection du Prophète (sanction de la déloyauté).*

Win itezzun, iqellaâ, win issamanen, ixeddaâ. *Celui qui plante arrache, celui qui reçoit les confidences trahit (complémentarité du mal et du bien ; « l'enfer est pavé de bonnes intentions »).*

**Xdem – Travailler, faire**

Aâebbuḍ iugar aârur, leḡwareḥ, akw, xeddmen fellas. *Le ventre dépasse le dos, tous les organes besognent pour lui (priorité).*

A bunadem, ur neddem, xedm lxiṛ, tebruḍ i lhemm. *Ô homme, ne regrette jamais, fais du bien et abandonne le mal (morale).*

Amayaf, amayaf, kul wa, ayen ixdem, a t iaf. *Découvreur<sup>27</sup>, découvreur, chacun récolte le fruit de ses actes (sanction).*

Argaz ur nxeddem, efk as taṛuka, ad illem ! *A un homme oisif, donne une quenouille pour qu'il file la laine ! (travail, activité, « il n'y a pas de sot métier »).*

Ayen txedmeḍ, segs a tteççeḍ, ayen txedmeḍ, a t tafed. *Ce que tu as fait te nourrira, ce que tu as fait, tu le trouveras.*

A zḡheṛ iw, a yaâiban, xedmey lxiṛ, ur iban. *Ô ma fortune impotente, je fais du bien, il n'apparaît point (désillusion, déception).*

D axxam i gxedmen lexla. *C'est la maison qui travaille le champ (rôle clé de la famille).*

D lufeq i gxedmen lecṡwal. *C'est la concorde qui permet des réalisations.*

Iḡšel di tin ur ixdim. *Il est empêtré dans ce qu'il n'a pas commis (injustice).*

Ixdem laâḡeb, irna iḡjeb. *Il a réalisé un prodige et il s'enferme.*

<sup>27</sup>

Voir note 4, page 106.

Ixeddem, aḍeggwal iteṭṭ. *Il travaille, le beau-père dévore (dépendance, asservissement).*

Izga lhif fellas, am win ixeddmen ar nanna s. *Il est sans cesse accablé comme qui travaille chez son aînée (exploitation familiale).*

Ma ixdem d sseṛḡan, ur izri d acu t iurḡan. *S'il exerce comme sergent, il ne sait pas ce qui l'attend (responsabilité).*

Ma txedmeḍ, Rebbi ad ak Ixdem. Ma teqqimeḍ, ula i k Ixdem. *Si tu travailles, Dieu travaillera pour toi. Si tu ne fais rien, Il ne pourra rien te faire.*

Mi illuz, irfed taḍellaât, mi iṛwa, ixeddem taqetṭaât. *Affamé, il recherche l'aumône, rassasié, il coupe les routes (amnésie, ingratitude).*

Mi txedmeḍ lxiṛ, ad ak iuyal d ixmiṛ. *Quand tu fais du bien, tu récoltes de la boue (ingratitude).*

Nneḍr ik, xedm it, a yul, eḡḡ amcic ad ismiâu. *Cœur, agis comme tu perçois, laisse le chat miauler («le chien aboie, la caravane passe»).*

Ṛuḥ a d tecbuḍ tinuḍin, tid ixeddmen taduḍin ! *Va imiter les belles-soeurs, celles qui travaillent la laine ! (distinction, compétence).*

Şşber izebber, tasmusi txeddem leqher. *La patience tempère, le silence fait des merveilles (maîtrise, flegme, sang-froid).*

Ur xeddem lxiṛ i win iteṭṭun, ur xeddem cceṛ i win iceffun. *Ne fais pas de bien à celui qui oublie, ne fais pas de mal à celui qui se souvient (précaution).*

Win iteṭṭen, ur ixeddem, leqraṛ is, d laâdem. *Celui qui mange sans travailler sera finalement condamné (importance du travail).*

Win ixedmen Rēbbi, ddunit a t texdem, win ixedmen ddunit, neṭṭat a t tessexdem. *Qui sert Dieu sera servi par la vie, qui sert la vie sera, par elle, asservi.*

Win ur Irziq Uḥnin, ula i s ixdem lâabd meskin. *Celui que le Généreux n'a pas doté, le pauvre être humain ne peut rien lui apporter.*

Xdem am lḡar ik, ney sekkweṛ axxam ik ! *Fais comme ton voisin, sinon ferme ta maison ! (affronter la concurrence).*

Xdem jajja, a ṭṭeččeḍ bwabbwa ! *Travaille pour les figues, tu mangeras du pain ! (effort, arboriculture).*

Xdem lxiṛ i teẓruṭ, ula i tweṭṭuft ! *Fais du bien à un caillou, et même à une fourmi ! (miséricorde, bonté, altruisme).*

Xdem lxiṛ i udyay, a k t id ierr ! *Fais du bien à une pierre, elle te le revaudra ! (reconnaissance).*

Xdem lxiṛ, teṭṭuḍ t. *Fais du bien et oublie-le (abnégation, générosité).*

Xeddmēn, teṭṭali ṭṭlaba. *Ils s'endettent tout en travaillant (victimes d'exploitation, servage).*

### **Xḍeb - Démarcher, enquêter**

Lexḍubegga, uqbel lbiâ. *L'enquête doit précéder l'achat.*

Xḍeb imma s, tayeḍ illi s. *Enquête sur la mère, et épouse la fille (prudence, « telle mère, telle fille »).*

### **Xḍu - Éviter**

Ayen i k ixḍan, xḍu yas. *Ce qui ne te concerne pas, évite-le (sagesse).*

Ayen tebyiḍ, iqḍa, ayen tugadeḍ, ixḍa ! *Ce que tu désires est bon, ce que tu crains évite-le ! (sagesse).*

Issen abrid, ixḍa yas. *Il connaît le droit chemin, mais il s'en écarte (culpabilité).*

Win ixḍan abrid n Ṛebbi, ur t sâu d aḥbib, ur iṭṭak ddwa w'ur nelli d ṭṭbib. *Celui qui n'est pas dans la voie de Dieu, n'en fais pas ton ami. On ne peut pas soigner si on n'est pas médecin (Dieu guide et guérisseur).*

### **Xebbel - Prendre du couscous**

Ixebbel ed ayen ur iteṭṭ. *Il a pris ce qu'il ne peut pas manger (excès).*

### **Xellel - Agrafer**

A win ixellen leḥrir, ur ssiyzif abruâ i waluḍ. *Ô toi qui couds la soie, ne rallonge pas les pans vers la boue (réserve, précaution).*

Tebges s uzrem, txellel s tyirdmiwin. *Sa ceinture est un serpent, ses fibules des scorpions (ruse, méchanceté).*

### **Xemmem, wali Axemmem**

#### **Xemmes - Travailler chez autrui**

Iṭxemmis, si sṣbeḥ alamma d lmesbeḥ. *Il est exploité depuis matin jusqu'à l'heure de la lampe (abus).*

### **Xerṛef, wali Lexrif**

#### **Xerri - Faire peur**

Adebbuz ixerri laâguz. *La trique effraye les vieilles.*

### **Xic - Faire pitié**

Iṛreḥ wi gxicen. *Est cassé ce qui est pitoyable (expression pour se consoler d'une perte accidentelle).*

### **Xiḍ - Coudre**

Cerreg, ayen i tzemreḍ, a t txiḍeḍ. *Déchire ce que tu peux coudre (précaution, discernement).*

Iṭcerrig, ur iṭxiḍi. *Il déchire mais ne coud pas (destructeur).*

Win ixadeḥ s umrar, yini as řqiq. *Celui qui coud avec une corde, dit que c'est fin (aveuglement).*

### **Xjeḍ - Être creux**

Kul yiwen, icywel deg uxjiḍ is. *Chacun se préoccupe de son trou (tombeau ?).*

Win isâan taxwjit, iaweḍ iṭ, win ur ř nesâi, iyḥ iṭ ! *Qui a un trou le rejoigne, qui n'en a point, en creuse un !*

### **Xleḍ - Mélanger**

A yaḡerbal acerbal, ixleḍ yired d ustayen. *Ô tamis à gros trous, la farine, au son, est mêlée (verbiage, outrage).*

Ixleḍ uxaluḍ, tazart abelluḍ. *La farine est mêlée, glands et figues associés (désordre).*

Texleḍ tyanimt d ujenjal (ujenjar). *Les figues de couleur verte sont mélangées avec les figues de couleur noire (association).*

Texleḍ tirect d ukwerfa. *Le grain est mêlé à l'ivraie (le bon et le mauvais, le bien et le mal, mélangés).*

Ur xelleḍ lâali d dduni, ulli d tyetṭen ! *Ne mélange pas le bon et le mauvais, brebis et chèvres !*

**Xlelli - Avoir le vertige**

D dadda m, isyi, bu lebsa am itri, zwir zdat es, ney ad ixlelli ! *C'est ton aîné, le percnoptère, au plumage étoilé, passe devant lui, sinon il aura des vertiges ! (impatience).*

**Xleq - Créer, mu wali Axellaq**

D Win i gxelqen leṛwaḥ, i gsâadlen ledwaḥ. *C'est celui qui a créé les âmes, qui a réparti également les berceaux (de l'égalité création des deux sexes).*

Ur Ixliq, w ur Iṛziq. *Il ne crée pas ce qu'Il ne approvisionne pas.*

Ur d Ixliq, deg ar a Iḍeggaâ, ala win iwumi Iga leqraḥ. *Il n'a pas créé ce qu'il va abandonner, que celui dont Il prend soin.*

**Xleṣ - Être quitte**

Areṭṭal, itebâit lexlaṣ. *Un prêt exige un paiement.*

Lamin n taddart, ur iṭwaxellaṣ ara. *Le maire du village ne reçoit pas de salaire (tradition de volontariat).*

**Xlu - Ruiner**

Aâli, n Yiflis, ixla taxxamt is, iaâmeṛ tin uḍeggwal is. *Ali d'Iflis a ruiné son foyer et entretenu celui de son beau-père (inconscience, stupidité).*

Âaqley k, a gma, texliḍ, si lqaâa ubuqal, teswiḍ. *Je reconnais ton effondrement, mon frère, quand tu as bu le fond du récipient.*

A timexlit n taḍuṭ, a tin izzuzuren ulman, a timexlit n tkufit, a tin iteggwen iṭweṛman ! *Ô dispendieuse de laine, toi qui file gros, ô ruineuse de céréales, toi qui pétrit des galettes !*

Ibellireḡ ixla lâarç. *Une cigogne a ruiné la tribu.*



Lemmer maççi d hab-hab, akked qab-qab, ad xluɣ tiâarqab. *Sans les aboiements et les bruits de pas, j'aurai ruiné les oliveraies (prétention de l'ogresse).*

Lmut d abrid ur nexli. *La mort est un chemin qui n'est jamais désert.*

Timețtutin bețtunt, lxalat xellunt, tilawin țlawint. *Les femmes séparent, les femelles ruinent, les épouses choient (nuances).*

Wi s innan : lexla ixla (tizgi texla), i gxlan d nețța. *Qui proclame que la campagne est vide, a le désert en lui (étourderie, léthargie).*

Xellun ț âacra, iaâmeț iț yiwen. *Dix ruinent, un édifie (prédominance de dévastateurs).*

### **Xneq - Étrangler**

Ccerka, yides, ț-țaxenaqt. *Une association avec lui est une asphyxie.*

Ixenq it wuccen. *Un chacal l'a étranglé (extinction de voix).*

### **Xřeb - Embrouiller**

Axxam ik d axřib, ațekka k d ařib. *Ta maison dans la confusion, ta sépulture à l'exil (malédiction).*

Isxerř as leryař. *Il lui a mêlé les vents (il l'a tourmenté).*

Ixřeb wayen iuran. *La prédestination a été brouillée (sortilège, maléfice).*

Xerřben wulman. *Les fils de trame sont embrouillés (casse-tête).*

### **Xřez - Coudre, compliquer**

Axeřraz inyan mmi s. *Le brocheur qui tue son fils (stupidité, maladresse).*

Bab n şşeh, ad as işleḥ, bab n cceḥ, ad as ixrez. *L'homme véridique sera gratifié, l'homme méchant, sanctionné (le bien et le mal).*

Ixeḥz iyi ṭ, am tin n Musa Usemmum. *Il me l'a cousu, comme celle de Moussa Oussemmoum (il m'a joué un tour).*

### **Xseḥ - Perdre**

Awal yiswan alef (xemsin), sxesḥey t deg umṣeḥḥef (wur nessin). *La parole qui vaut mille (cinquante) je l'ai dégradée auprès d'un dépensier (ignorant).*

Axiḥ lexsara, wala lefḍiḥa. *Une perte est préférable à une indignité.*

A yawal, yiswan tagmart, sxesḥey t di yir tamart. *Ô parole qui mérite une jument, je l'ai dilapidée pour une vilaine barbe (discourir à l'intention d'un sot).*

Fḥyemt a tixessaḥin, kecmemt a tiweqqamin ! *Sortez calamités, entrez perfections ! (vœux).*

Sxesḥen ay, zzhu, yiḍan. *Les chiens ont gâté notre joie (chahut, impudence).*

### **Xsi - Disparaître, s'éteindre**

Ttjaḥa am lmesbeḥ, iṭṭay, ixetṭi. *Le commerce est comme la lampe, il s'allume et s'éteint.*

Win i k icuffen aqendur, ruḥ a k t issexsi ! *Va, pour que celui qui t'a gonflé la gandoura, la dégonfle ! (appel à la raison).*

Xas snegren, aḥal d itri, igenni, werḡin, ixsi. *Même s'ils ont fait disparaître autant d'étoiles, le ciel ne s'est jamais éteint (éternité, espérance).*

### **Xtem - Terminer**

Lxatima am yiger. *La fin est comme un champ de blé (impondérable).*

Win ur neħdiř, di lxwetm ak, abrid a, xabent tıfırat. *Celui qui n'a pas assister à la fin de ton action, verra, cette fois, la disparition de la concorde.*

### **Xten - Circoncire**

Texten as imma s, s ibeddi. *Sa mère l'a circoncis, debout (il est dégoûti).*

### **Xtir - Choisir**

Msextařen, armi myufan. *Ils se sont choisis parce qu'ils se sont trouvés (se ressembler pour s'assembler).*

Ulama d amyar, iga yi leqrař, llebsa d ccac, ućci d lxetyar. *Bien qu'il soit vieux, il prend soin de moi : habits de tissu et repas de choix (gâterie, attention).*

W'ijewřen, ixtir nned ! *Que celui qui se marie élise son équivalent ! (correspondance, « qui se ressemble s'assemble »).*

Xtıřet : ata uqabub, ata llqweđ ! *Choisissez : voici le bec et voici le grain !*

### **Xwřef - Être rassasié**

Aręu a laz, ar d yibbw lexřif ! *Attends, ô faim, la maturité des figes ! (attente impossible).*

Ad irnu, âad, lexwřafa. *Il demande, en plus, la gâterie (cupidité).*

Tura ixwřef. *Maintenant il est repu (aisance).*

**Xxerweđ - Embrouiller**

Icqa k uđar, ma izleg, d ssaâd i gsxerwiđen. *Que t'importe si le pied est tordu, c'est la fortune qui bafouille (optimisme).*

**Xzen - Stocker**

Lemmer a d iffey, wayen ixzen wul ik, ad işu tamurt. *Si, ce qui est contenu dans ton cœur, sortait, il dévasterait le pays.*

Tament, di ccahed ay texzen (ay tella), nek, tezzmey deg qeccucen. *Le miel se trouve dans le rayon, moi je presse les bouts de liège (ignorance, égarement).*

**Xzer - Regarded**

Ixez rit s tterf n tiť. *Il le regarde de travers.*

Ŧemyexzaren ar igwerzan. *Ils s'observent aux talons (désaccord).*

## Y

### Yennayer - *Printemps*

Anda bbwđen, waman n yennayer, ad iaweđ itij n yuct. *Le soleil d'août sera aussi équivalent à la pluviométrie du printemps.*

Țtež, deg k, a yennayer, tefyeđ ur texdimey ara ! *Fi, ô printemps, tu est passé, sans faire de dégats ! (d'après une légende).*

### Yir - *Mauvais*, rnu wali **Dir**

Aqjun d yir nețta, isquduř mebla ssebba. *Le chien est un vaurien, il claudique sans raison (fausseté, tromperie).*

Argaz n yir tmețtut, ufan t, deg uzniq, immut. *Le mari d'une mauvaise femme a été découvert mort dans la rue (égoïsme, indifférence, abandon).*

Ddiy d yir rfiq, iğğa yi deg yir mđiq. *J'ai suivi un mauvais compagnon, il m'a laissé dans un lieu répugnant (infidélité, mauvaises fréquentations).*

Ma kkrey, d yir tnekkra, ma qqimey, d yir tyimit. *Si je me lève, c'est raté, si je m'assieds, c'est raté (handicapé).*

Ur ęemmley leywlađ, ur tețtey yir cebbwlađ, ur Țtakey tarwiht i lmeccađ. *Je n'aime pas la tromperie, je ne mange pas une mauvaise soupe, je n'expose pas ma vie aux dangers (sagesse).*

Win ikesben yir lmal, yif it w'illan d aęemmal. *Il vaut mieux être portefaix que de posséder un mauvais troupeau (un travail simple plutôt qu'une source de difficultés).*

Yir aâbař, di yir kerțuc, yir awal, di yir qem muc. *Ridicule coup de feu d'une mauvaise cartouche, piètre parole d'une mauvaise bouche (la bouche est comme un fusil).*

Yir ccɣwel, itgalla di bab is. *Un travail mal fait menace son auteur (sanction, retour de flamme, « à l'œuvre on connaît l'ouvrier »).*

Yir ccɣwel, ula iwumi, yif it iyimi. *Un mauvais travail est inutile. Mieux vaut ne rien faire (« le jeu ne vaut pas la chandelle »).*

Yir ceqquf werğin iřřiz. *Un mauvais tesson ne se casse jamais (endurance de ce qui est laid, « mauvaise herbe croît toujours »).*

Yir lâalla tuy lalla. *Une mauvaise hydropisie a affecté la dame (situation critique, « la coupe est pleine »).*

Yir lehduř, am lħentit, akken ay řřagit. *Les mauvaises paroles sont comme la résine de fêrulle, aussi amères.*

Yir lqut ur issawan. *On n'est pas rassasié par un mauvais plat (pas de satisfaction sans attrait).*

Yir meřtu, yif it beřtu. *Un divorce vaut mieux que d'avoir une épouse virile (appréciation de la féminité).*

Yir mgud, ur t řleqqim, yir serdun, ur t deqqim, yir mdan, hdeř ney qqim. *Ne greffe pas un mauvais plant, ne serre pas la bride d'un mauvais mulet, ne raisonne pas un vil individu (« ne pas plâtrer une jambe de bois »).*

Yir rgaz, yif it ucabcaq n lgaz. *Une bouteille de gaz est meilleure qu'un mauvais mari (la femme au foyer a besoin de soutien).*

Yir řřay itezzi am timni. *Un mauvais jugement tourbillonne comme un moulin (effet boomerang).*

Yir tagmař am iyřisen, ma tĵebdeř ten, ad qqeřsen, ma teğğid ten, ad kersen. *Une mauvaise fraternité est telle les fils de chaîne du métier à tisser. Si tu les tires, ils se coupent, si tu les laisses, ils s'enchevêtrent.*

Yir tagmaṭ am kalitus, mebâid i gṭṭarra tili. *Une mauvaise fraternité est telle l'eucalyptus, il jette loin son ombre (rupture de la solidarité familiale).*

Yir tferni, am tferyi. *Un mauvais choix est comme un manque (échec).*

Yir wal iqebbeṛ am dīḥan. *Un outrage étouffe comme la rate (effet désastreux des injures et humiliations).*

Yir wal issenday urfan. *Une parole fâcheuse baratte les courroux (une agression, une offense blessent durablement).*

Yir wal, ma teḡḡiḍ t, tenyiḍ t, ma terriḍ t, teḥyiḍ t. *Tu tues une parole détestable si tu l'ignores, tu la maintiens en vie si tu réagis (« seul le silence est grand »).*

### **Yiwen (t) - Un(e)**

A bu snat, bru i yiwet, mulac Ṛebbi a k id Iwwet. *Simplifie ô toi qui doubles, sinon Dieu va te châtier (excès, abus, « ne pas courir deux lièvres à la fois »).*

Axxam n yiwet, ibded, axxam n snat, isenned, axxam n tlata, iṛwa tilufa. *Une maison avec une femme est solide, celle avec deux femmes est renforcée, celle avec trois femmes vit beaucoup de difficultés (rejet de la polygamie).*

Bu yiwet n tiṭ, ur iggan deg walim (ur iggan ara, yis, deg walim). *Un borgne ne dort jamais sur de la paille (prudence).*

Ma tufiḍ, sin, âadlen, in'as ddeṛk af yiwen. *Si deux personnes s'entendent, dis-toi que l'une est endurante (concessions pour l'harmonie).*

Snat n tjeɣwlin, ur ggarent deg yiwen yimi. *Deux cuillères ne peuvent pénétrer dans une seule bouche (limitation à l'ambition, à la gourmandise).*

Tagmaṭ haat ar yizgaren, ar yiwen uzaglu ay qqnen. *La fraternité se trouve chez les bœufs, ils sont attelés au même joug (solidarité, alliance).*

Tarṣaṣt yiffyen, tenya yiwen, tin ur neffiṯ, tenya meyya. *Une balle tirée tue une personne, celle qui ne l'est pas en tue cent (silence complice dangereux, tenir en respect, faire pression).*

Xellun ṯ âacra, iaâmeṯ iṯ yiwen. *Dix ruinent, un édifie (prédominance de dévastateurs).*

Win iṯṯagwaden Yiwen, ur iṯṯagwad ula yiwen. *Celui qui craint l'Un, ne craint nul autre (foi).*

Win iṯṯfen di Yiwen, ur iṯṯagwad akwessar, wala asawen. *Celui qui se remet à l'Un, ne craint ni descente, ni montée.*

W'ur nesâi tagmaṭ, mexṣuṣ, am bu yiwen ufuṣ. *Qui n'a pas de frères est désavantagé tel un manchot (on est handicapé sans la solidarité familiale).*

Xas teffreḍ i yimdanen, la k id Iṯmuqqul Yiwen. *Même si tu caches aux gens, tu es observé par l'Un.*

Yiwen n Waâṛab, iaâmeṯ ssuq. *Un Arabe sature le marché (sermons à voix haute).*

### **Yya (w) - Viens (venez)**

Yya a Mḥend, a k ṣerâeṯ ! *Viens, ô Mhend, que je t'assomme ! (piège).*

Nnan as i uclim : yya ar tessirt. Irra d : syenna ay d kkiṯ ! *On a dit au son : viens au moulin. Il répondit : j'en reviens ! (expérience marquante).*

Yyaw, a yinebgawen, s axxam n âammi ! *Hôtes, je vous invite chez mon oncle (irresponsabilité, désinvolture).*



## Z

**Zâaf - S'emporter**, wali **Zzâaf**

**Zdat - Devant**

Ulac tarewla, zdat ʔebbi. *La fuite n'existe pas devant Dieu (omnipotence divine).*

Ur ʔtekk ara, tecreʔ, zdat tamart. *Le tatouage n'a pas prééminence sur la barbe (la femme n'a pas prééminence sur l'homme).*

Ur ʔʔakwer zdat warrac, ur sseknaʔ zdat imcac. *Ne vole pas devant des enfants, ne grille pas la viande devant des chats (précautions appropriées, « l'occasion fait le larron »).*

Zdat, ʔtemyeħmalen, deffir, ʔtemyehbaren. *De face, ils s'aiment, par derrière, ils se nuisent (hypocrisie).*

Zdat, ʔtemyemcaħen, deffir, ʔtemyergamen. *De face, ils se purlèchent, par derrière, ils s'insultent (hypocrisie).*

**Zdel - Couver**

Deg wass n lyeħga, yif it win izedlen. *Par mauvais temps, il est préférable de nicher.*

**Zdem - Ramasser du bois**, rnu wali **Tazdemt**

Ansi d tzedmeħ, ay d squcħeħ. *C'est là où tu as ramassé du bois que j'ai ramassé des brindilles (capacité d'approfondissement, fouille).*

Ansi d zedmey, i d tesqucħeħ. *C'est là où j'ai ramassé du bon bois que tu as ramassé des brindilles (variante opposée au précédent).*

Ikess aqđar, izeddem asyar, s axxam is, ur din lâař. *Il fait paître le troupeau, il ramasse du bois, pour sa maison nul déshonneur (valorisation du travail champêtre).*

Isyařen, nezdem taffa, ar lğar ay nesseřma. *Nous avons ramassé un tas de bois, mais c'est chez le voisin qu'on va se chauffer (complexe, ignorance).*

Issery iř, win ur nezdım, iswa ř, win ur nugım. *Celui qui n'a pas ramené du bois le brûle, celui qui n'a pas cherché de l'eau la boit (profiter du travail des autres).*

Zdem, kan, ar a tawiđ ! *Ne ramasse en fagot que ce que tu peux emporter ! (réalisme).*

### **Zdem - Foncer**

Ma ur tezdımeđ ara, ur k id iřsař wara. *Si tu ne fonces pas, tu n'auras rien.*

Mi tefra, a nezdem. *La paix revenue, nous allons foncer (décalage).*

### **Zdey - Habiter**

Adrar, izdey it wurrif. *La montagne est habitée par la colère (manque, besoin, révolte).*

Akken myezdayen, ay myaârafen. *Comme ils cohabitent, ils se connaissent.*

### **Zdi - Rassembler**

Abelluđ d yirden, laâmeř zdin. *Les glands et le blé ne se mélangent jamais (mésalliance).*

Ala taseksut, i ur nezdi ara, garasen. *Seul le plat de couscous ne les réunit pas (association totale).*

Lâabd ur iyi nehwi, abrid, yides, ur iyi izeddi. *Je n'accompagnerai pas quelqu'un qui ne me plaît pas (relations, rapports).*

Tamețtut ur tzeddi, ur tferreq. *Une femme n'unit pas et ne sépare pas (rôle neutre traditionnel).*

Zdi, a nezdi, maâna, ađebber d nekkini. *On va s'unir, certes, mais c'est moi qui décide.*

### **Zed ney Ezd - Moudre**

Am win izzaden ifelfel, ur iteggw, ur ifettel. *C'est comme celui qui moud des piments, il ne les pétrira pas, ni ne les roulera en couscous (méprise, dérision).*

A nemyezwar, am yizid ar isni. *On va faire la queue, comme pour la mouture devant la trémie.*

Izzad deg wawal, am tessirt. *Il moud les mots comme un moulin (bavardage).*

Kra ikka wass, izzad felli ! *Il moud sur moi, à longueur de journée (volubile).*

Kul wa i gžda a t iawi. *Chacun emporte ce qu'il a moulu (responsabilité, « comme on connaît les saints, on les honore »).*

Mi zđiy, ad Ig Rēbbi tsaq ! *Une fois que j'ai moulu, qu'importe la destruction du moulin ! (« après moi, le déluge »).*

Mi tettes tessirt, truħeđ a tteždeđ. *Quand le moulin est à l'arrêt, tu vas faire moudre (inattention, distraction).*

Ruħ, a tteždeđ ibeṛnyas, d iħuyak, a tin iṛebbin leħnak ! *Va tisser burnous et couvertures, toi qui grossis des joues ! (appel à l'action).*

Tissirt ik tezzad amegruc. *Ton moulin broie du tourteau (chimère).*

Zzaden, ggaren awren. *Ils moulent et remettent de la farine (tourner en rond).*

**Zehher - Favoriser**, rnu wali **Zzher**

Rebbi d aħnin, Izzeħħiř. *Dieu est généreux, Il favorise.*

**Zekker - Nier**

Walay t, mi iddem s ufus, izekker iyi, mebla abernus. *Je l'ai vu se servir de la main, il m'a désavoué, sans le burnous (ouvertement).*

**Zemmem - Fermer**

Imi izemmen, ur t kečċmen yizan. *Si la bouche est fermée, les mouches n'y pénètrent pas (vertu du silence).*

Ulamma ilha uxemmem, maċna mačċi ar uzemmem. *Bien qu'il soit bon de réfléchir, il ne faut pas rester sans voix (nécessité d'exprimer son sentiment, « trop de précautions nuit »).*

**Zer - Voir, connaître**

Afud mekruf, iżri mekfuf, aċebbuđ iħeddluluf. *La jambe paralysée, la vue éteinte, l'estomac s'accroche (gourmandise des vieux jours).*

Aħlil, win iżran, aħlil, w'ur nezri. *Plaignons le témoin, plaignons l'absent ! (drame, tragédie).*

Ala win iwwten, d win iħewten, i gżran d acu iħaren. *Seuls l'auteur et la victime de coups connaissent la vérité (témoignages).*

Allen im d awermi, ayen zrant, ad innerni ! *Que tes yeux soient comme la rue, que grandisse ce qu'ils voient ! (conjuraton, exorcisme contre le mauvais œil).*

Awer tezređ ayyul aderyal! *Puisses-tu ne pas voir un âne aveugle ! (curieux).*

Ay nezra, mazal a nzer! *On n'a pas fini de tout voir !*

Ittef takwemmict n udfel, ur izri s anda s terwel. *Il tenait une poignée de neige et ne sut où elle a détalé (chose éphémère).*

Izra Rebbi, i gllan deg uyyul, Ikkes as acciwen. *Dieu connaît la nature de l'âne, Il l'a dépourvu de cornes (défiance, prévention).*

Izra, ufellaḥ, anida yiğga leslaḥ. *Le paysan sait où il a laissé les outils (l'acteur est le mieux informé).*

Izra, uḥerrat, anida yiğga awzir. *Le bœuf expérimenté connaît l'endroit qu'il n'a pas labouré (identification des anomalies, « savoir où le bât blesse »).*

Ma ixdem d sserğan, ur izri d acu t iurğan. *S'il exerce comme sergent, il ne sait pas ce qui l'attend (responsabilité).*

Siḥ a yizri, idim ifna. *Pleurez, ô mes yeux, le sang est consommé (faiblesse, déficience, anémie).*

Ssufey iten id, lsan, ur tezriḍ af waydeg nsan. *Sors-les bien vêtus, nul ne saura de quoi ils ont soupé (l'apparence qu'il faut sauver, « l'air ne fait pas la chanson »).*

Tṛuḥ a tzer, werḡin tezri. *Elle est allée voir, ce qu'elle n'a jamais vu (un nouveau-né).*

Ungif iteddu, ur t izer, uḥdiq, mebâid, i t iunna. *Le sot chemine sans rien voir, le sage détecte de loin (observation, éveil).*

Ur izri Hemza anda tenza. *Hamza ignore où la vente a eu lieu (incompétence).*

Win iuyen lḥaḡa, ur t izri, am win ileḥḥun di lxali. *Acheter une chose sans l'avoir vue, est comme marcher dans un désert.*

**Zewweq - Décorer**

Izewwq ik, s rregmat. *Il t'a paré d'insultes.*

Sufella, ttemzewwaqen, zdaxel, ttemyergamen. *Apparemment, ils s'honorent, en réalité, ils se vilipendent.*

**Zg (zg) - Être en permanence**

Axxam bu iselqam, izga innelqam. *Une habitation outillée est toujours confortée (moyens, instruments, « qui veut la fin veut les moyens »).*

Izga lhif fellas, am win ixeddmén ar nanna s. *Il est sans cesse accablé comme qui travaille chez son aînée (exploitation familiale).*

Lxiř, d imezgi, mačči d inebgi. *Faire du bien est un acte permanent, et non pas de circonstance.*

Tezgiđ yef ussan ik. *Tu t'occupes, sans cesse, de ta destinée (narcissisme).*

Zgan qqaren « lukan », wid istufan. *Les oisifs utilisent « si » en permanence (le désœuvrement à la recherche de prétextes).*

**Zgel - Rater**

Itnernay, am tfunast izeglen. *Il grandit comme une vache non fécondée.*

Mi wwten atemmu, a t zeglen. *Quand ils tirent sur une meule, ils la ratent (maladresse, inexpérience).*

Win wwtey, tazgelt ulac. *Quand je tire sur quelqu'un, je ne le rate point (adresse).*

### **Zger - Traverser**

Asif iskefkufen, iṭṭawi idɣayen, tazgert d ayen isehlen. *Une rivière qui bouillonne et transporte des pierres, sa traversée est aisée (apparence trompeuse).*

Iṭṭazal, mebla asemmezger. *Il court sans traîner.*

Kečč, d amezgar n lxiṛ. *Toi, tu fais parvenir au bonheur.*

La ismezgir deg wawal. *Il détourne les propos.*

Tameṭṭut agi, d asif ur neṭwazgar. *Cette femme là, est une rivière infranchissable (frigidité ?).*

Ulaç wi izegren asif, ur ibzig. *Nul ne traverse une rivière sans se mouiller (interférence, interaction, « on ne peut pas pêcher sans se mouiller les pieds »).*

Win izegren lebḥeṛ, isehl as iṣzeṛ. *Celui qui a traversé la mer, peut facilement franchir un ruisseau (comparaison des difficultés).*

### **Zhu - Jouir**

Allen yizhan, d imnernan. *Les yeux joyeux portent bonheur (enthousiasme, gaieté).*

Aql aṣ, la nzehhu s wurfan. *De nos colères, nous nous distrayons (endurance, dérision).*

A win izhan, di lexriḥ, teddiḍ âaryan, di cçetwa. *Ô toi qui t'amusais en automne, te voilà nu en hiver (imprévoyance).*

### **Zid - Ajouter**

Ili k d alemmas, ur ṭzid, ur ṭtenqas. *Sois du juste milieu, n'ajoute rien et ne retranche rien (droiture, équité, probité).*

Izad wi izaden. *Cela a dépassé les bornes.*

Lxiř d lâali t, ma izad. Cceř, cwiř segs, d lefsad. *Faire du bien à profusion, c'est excellent. Faire du mal, même peu, c'est une mauvaise action.*

Nudan zzayed, ufan nnaqes. *En cherchant plus, ils ont trouvé moins.*

Mel as i Buzid, ad ak izid. *Confie-toi à Bouzid, il va t'en rajouter (lamentation excessive).*

### **Zleđ - Être pauvre**

Acu ar a d ifk, win izelřen, a yameksa n tyeřřen ? *Que peut te donner un pauvre, ô chevrier ?*

Zzelt ičča baylek. *La misère opprime l'État (invraisemblable).*

### **Zleg - Être déformé**

Ad ak âabbin, mezleg. *On va te charger de travers (t'importuner).*

Icqa k uđar, ma izleg, d ssaâd i gsxerwiđen. *Que t'importe si le pied est tordu, c'est la fortune qui bafouille (optimisme).*

Zelgen wussan ik. *Tes jours sont tortueux (manque de chance).*

### **Zlu - Égorger**

Izla k ccraâ. *La loi te condamne.*

Mi tâadda lâid, tezuđ ufrik. *Une fois la fête de l'Aïd passée, tu égorges un mouton (occasion ratée).*

Myezlan, deffir umgařđ. *Ils se sont égorgés, derrière le cou (affrontement impitoyable).*



Tixsi immezlen, tekkat di tin uzan (Teṭṭaḍsa, tixsi immezlen, yef tin yuzan). *La brebis égorgée se moque de la brebis dépecée (consolation dérisoire, « l'hôpital qui se moque de la charité »).*

Ur nemmurḍes, ur nemzil. *Nous ne sommes ni étouffés, ni égorgés (précarité).*

Wi ibyan cuccu, izlu beââu ! *Qui veut de la viande égorge un bélier ! (à chaque acquisition, une action).*

Wi izlan rric, ḍemney as lâic. *Je garantis une longue vie pour qui sacrifie un volatile (traditions culinaires).*

### **Zmeḍ - Serrer**

Arkas, ur nezmiḍ, i wuccen, ur itekkes iyiḍ. *Une sandale peu liée ne peut enlever un chevreau au chacal (entrave).*

A taḥzamt, zmeḍ iyi agus ! *Ô ceinture, serre-moi la taille ! (privation).*

Deg uzal ṭṭemyezlamen, deg iḍ ṭṭemyezmaḍen. *Le jour ils se dévisagent, la nuit ils se serrent (battants de portail).*

Wi iwalan ṭṭâam, drus, iḍḍ cwiṭ, izmeḍ aggus ! *Que celui qui voit qu'il y a peu de nourriture, mange peu et serre la ceinture ! (retenue, sagesse).*

### **Zmer - Pouvoir**

Aârus, ur izmir i yiman is, iṭbibbi ajeɣwɫal is. *L'escargot déjà impotent, trouve moyen de transporter son coquillage (prétention, naïveté).*

Ala taṣbut, iwumi izmer. *Il ne sait faire rien d'autre, que manger (improductif).*

Anwa i gzemren, i tmes, ma iaâzel weḥdes ? *Qui peut affronter l'incendie, s'il s'est isolé ? (communauté, solidarité).*

Axxam is, ur as izmir (*ney inġim*), lġamaâ, iṭṭef as amezzir (*ney agelzim*). *Il ne peut (sait) pas prendre soin de la maison, il veut nettoyer (aménager) la mosquée (prétention, effronterie).*

Ayen d ifka igenni, tezmer as lqaâa. *Ce que le ciel donne, la terre peut le recevoir.*

Cerreg, ayen i tzemreġ, a t txiġeġ. *Déchire ce que tu peux coudre (précaution, discernement).*

Sani ibâad, issuref, sani iqreb, ur izmir. *Il fait de grands pas, vers ce qui est loin, mais en est incapable, pour ce qui est près (faire passer les autres avant les siens).*

Ul irġa, tazmert tekfa. *Le cœur est consterné, les forces sont épuisées (mélancolie, abattement).*

Ur as tezmir tamart, wala temrart. *Ni une barbe, ni une corde ne peuvent le dompter (résistance, insubordination).*

Uzmir, d win yiṭṭawin dderġ. *Le fort est celui qui supporte l'oppression.*

Win ur nezmir i tneggas, ad iaânu axxam n yimma s ! *Celui qui ne peut supporter les douleurs, qu'il vive chez sa mère ! (immaturité).*

### **Zraâ - Semer**

Anda teyli zzerriâa, ad imyi ṛṛbiâ. *L'herbe pousse là où la graine tombe (origine, source, lien).*

A yamezraâ n tmeclac, muqel ma k itbaâ imyi ! *Ô semeur de graines pourries, regarde si tu obtiens des pousses ! (récolte de ce qu'on a semé).*

Iger iteṭṭ zzerriâa. *Une terre peut dévorer les semences (risque, infidélité).*

Izraâ iten Rëbbi, am ibawen yef lluh. *Dieu les a dispersés, comme des fèves sur une planche.*

La izerraâ lġuher i tyuzađ. *Il dissémine des perles pour des poules (efforts dérisoires, mauvaise audience).*

Uqbel a țzerâađ kra, muqel akal amek iga. *Avant de semer, étudie l'état du sol (précaution, prévoyance).*

Ur izerraâ, ħedd, ișurđiyen. *Nul ne sème l'argent.*

Zerâay lkwemca ibawen, tuy ed akw Igawawen. *J'ai semé une poignée de fèves, elles ont poussé sur tout le pays (étoiles).*

Zerâay lxiř, di lxali, a nek ur neyři ! *Je sème le bien dans un désert, moi qui suis ignorant !*

Zerâay taferka n yirden, teffey iyi d d ajilban. *J'ai semé un champ de blé, il a poussé des petits pois (subir une falsification).*

Zraâ, Rëbbi a d Issemyi ! *Sème, et Dieu fera pousser ! (manque de discernement, impréparation, désinvolture, « Dieu pour tous »).*

### **Zuř - Aller en pèlerinage**

Win ibyan a d izuř, izuř lebġer di cçetwa ! *Qui veut se rendre en lieu saint, aille en mer, en hiver !*

Win ibyan a d izuř lemqam, ad izwir deg at uxxam. *Qui veut se rendre aux lieux saints, commence par s'occuper des siens (pèlerinage soufi).*

### **Zuxx - S'énorgueillir**

Ițzuxxu umeksa, ma ulac bab n yiger. *Le berger fait le fanfaron quand le propriétaire du champ est absent.*

### **Zweġ - Se marier, wali Jweġ**

**Zwi - Secouer**

Zwin leğyub nnsen. *Leurs poches sont secouées (vides).*

**Zwir - Aller devant, rnu wali Amezwaru**

Ad izwer lâid, s yibbwas. *Il fête l'Aïd, un jour à l'avance.*

Ad Izwer, Rebbi, tanafa, qbel tilufa ! *Que Dieu nous procure un somme, avant les misères !*

Am uđar amezwaru, ur iřukku, ur iřukku. *Tel une patte de devant, incapable de gratter, incapable de ruer (impotence).*

Am win izwaren, am win igwran, yiwen ubrid i ten ifkan. *Le premier comme le dernier, emprunte un seul chemin (la mort).*

Ayen i k iggunin, zwir degs ! *Donne la priorité à ce qui t'attend !*

Cceř, ma izwar s imi, lxiř, ma igwra d, iwumi ? (Qeđran, ma izwar s imi, tament, ma tegwra, iwumi ?). *Si une méchanceté (du goudron) est déjà dans la bouche, à quoi bon, la bonté, (le miel) par la suite ?*

Cudd laâlam, tezwiređ asen, taşebhit, deg wullili ! *Attache le drapeau et passe devant eux, le matin, à l'aube !*

Izwar ttaam, tazallit. *Le repas passe avant la prière (pragmatisme).*

Lxiř s lxiř, win izwaren, axiř. *Rendre le bien pour le bien, mieux vaut devancer.*

Ma hemmlen, at taddart, ayyul, zwir, hucc as d. *Si les villageois aiment un âne, sois le premier à lui apporter de l'herbe (adaptation, diplomatie, « vox populi, vox dei »).*

Tayař, ma tezwar, tesyubbuř, ma tegwra, tteřt igwerzan. *Une chèvre soulève la poussière si elle est devant, elle grignote les talons si elle est derrière (incivilité, canaillerie).*

Ṭṭif ad zwirent, wala ad gwrint. *Mieux vaut souffrir au début plutôt qu'à la fin de la vie.*

Ulamma telhiḍ, a yaḥbib iw, izwar ik iman iw. *Bien que tu sois bon, ô mon ami, c'est moi que je préfère (« charité bien ordonnée commence par soi-même »).*

Win ibyan a d izuṛ lemqam, ad izwir deg at uxxam. *Qui veut se rendre aux lieux saints, commence par s'occuper des siens (pèlerinage soufi).*

Zḡehr iw, d bu tsakuṭ, anda izwar, issu ṭ. *Ma fortune c'est d'avoir un sac, je l'étends là où je me rends (dénouement et errance).*

Zzewr iten, assa, a k zzewren, azekka. *Donne leur la priorité aujourd'hui, ils feront de même, pour toi, demain.*

### **Zyen - Être beau**

Ayen izeynen, laâmeṛ iṛxis. *Ce qui est beau, n'est jamais bon marché.*

Zzyen n tmeṭṭut agi, d aggur mara d iflali. *La beauté de cette femme, est comme la lune qui apparaît.*

### **Zḡaâ - Chasser**

Itezzaâ izan s ṛṛṣaṣ. *Il chasse les mouches avec du plomb (colère).*

### **Zzâaf - Colère**

Mi t zaâfen medden, iṭṭara zzâaf yef uyyul is. *Quand les gens l'irritent, il s'en prend à son âne (« haro sur le baudet »).*

Win qqsen warḡen, iṭṭarra zzâaf f ibziḡen. *Celui que les guêpes ont piqué, se venge sur les criquets (revanche facile).*

**Zzaâlelli - Lancer**

D azaâlelli, i gțzaâlellay. *Il lance de tous cotés (désordonné).*

**Zzaâwel - Loucher**

Ițzaâwil ger ideryalen. *Il louche parmi les aveugles (tout est relatif, « au royaume des aveugles les borgnes sont rois »).*

**Zzal - Prier**

Anda yidden, i gzzul. *Il a fait la prière, là où il en a entendu l'appel (fidélité aux règles).*

Luker lhağ, mi izzul. *Il a cambriolé un hadji en train de prier (délit démesuré).*

Limam ițzalla weħdes. *L'imam prie tout seul (échec, isolement, impiété).*

Tura, mi tekfiğ tuddna, ers ed a nezzall. *Maintenant que tu as fait l'appel à la prière, descends donc que nous la fassions (passage à l'acte, « passons aux choses sérieuses »).*

Win ur nezzul, di ddunit, di laxert, ad iağ tiğrit. *Celui qui n'a pas prié, en ce monde, sera chatié dans l'au-delà.*

**Zzan - Chêne**

Ț-țibkiț n zzan, i gyezzen izan. *C'est une guenon des bois de chêne, croqueuse de mouches (laideur).*

**Zzbel - Fumier**

Ili d zzbel, a țțuyaleğ d agudu, ili d adfel, a țțuyaleğ d adrar. *Soit fumier, tu deviendras dépotoir. Soit neige, tu deviendras mont (on forge son destin).*

**Zzēbra - Enclume**

Aql i, am wuzzal ilizeq, ger zzēbra d ifḍisen. *Je suis tel du fer rouge entre l'enclume et les marteaux (contrainte, servitude).*

**Zzeg - Traire**

A nezzeg tileqqaqin, a nernu timegguyaz. *Nous allons traire les jeunes vaches mais aussi les vieilles (indulgence, compréhension, « à défaut de grives, on mange des merles »).*

Izzeg iṭ id, ur turiw. *Il l'a traite sans qu'elle ait mis bas (précipitation, incompetence, « mettre la charrue avant les bœufs »).*

Tezzgey, issenday umcic. *Je trais, le chat baratte (ruse, profit, détournement).*

Win iṭṭayen, ulac s wulac, am win itezzgen icc uqelwac. *Celui qui achète des riens avec rien, c'est comme celui qui traite la corne d'un bouc (acte gratuit).*

**Zzegzew - Être vert**

Irya uzegzaw d uquran. *Le bois vert brûle avec le bois sec (enchaînement).*

Ur ṭṭamen tara uzberbur, ama zegzawet, ama teqqur ! *Ne te fie pas à un sarment de vigne sauvage, qu'elle soit verte ou sèche ! (danger dissimulé).*

**Zzel - Étendre**

Anwa aâbbad n ddebza, ur nezzil di taggara ? *Quel amateur de bagarre qui, finalement, ne se retrouve pas étendu ? (sanction, châtement, « tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse »).*

Awer izzel afud, i lhenni ! *Qu'il ne puisse tendre sa jambe pour le henné ! (qu'il meure avant de se marier !).*

Bbwiy t, ad izzizen, izzel idarren (Sqerbey t, ad izzizen, izzel iyi sin idarren). *Je l'ai convié à se réchauffer, il allonge les pieds (sans-gêne).*

Zzel afus ik, tebâ it ! *Étends ta main et suis-la ! (bonté continue).*

### **Zzem - Critiquer**

Aħbib, d win itezzen, mačči d win iteffren. *Un ami est quelqu'un qui fait des reproches, et non pas quelqu'un qui dissimule (loyauté).*

Leħbab, ma ur myuzzamen, illa kra deg wulawen. *Lorsque des amis ne se critiquent pas, quelque chose ne va pas (franchise, sincérité).*

### **Zzem - Presser**

A k zzmey, lebšel, ar tiť. *Je te presserai du jus d'oignon dans l'œil (menace).*

Tament, di ccached ay texzen (ay tella), nek, tezzmey deg qeccucen. *Le miel se trouve dans le rayon, moi je presse les bouts de liège (ignorance, égarement).*

### **Zzemlal - Importuner**

Amcum, mara k id izzemlal, efk as ttriħa, iuklal. *Quand un méchant t'importune, donne-lui une raclée, il la mérite (châtiment).*

**Zzenz, wali Nz**

### **Zzer - Couler**

Tezzer tewriqt is. *Sa feuille a coulé (malheur).*

### **Zzerb - Clôture**



Ikkes zzerb, i umraḥ. *Il a enlevé la clôture de la cour (divulgateion).*

### **Zzerriâa - Semence**

Anda teyli zzerriâa, a d imyi rriâ. *L'herbe pousse, là où la graine tombe (origine, source, lien).*

Iger iteṭṭ zzerriâa. *Une terre peut dévorer les semences (risque, infidélité).*

### **Zzher - Chance**

A zzher iw, a yaâiban, xeddmey lxiṛ, ur iban. *Ô ma fortune impotente, je fais du bien, il n'apparaît point (désillusion, déception).*

Şşber d unqis, zzher d ukḥis. *Patience déficiente et destin malchanceux (adversité, « un malheur ne vient jamais seul »).*

Zzher ik, am lbext ik, ur t tetṭayed, ur t teznuzuḍ. *Ta fortune est comme ton destin, tu ne peux, ni l'acheter, ni le vendre.*

Zzher iw d bu tsakuṭ, anda izwar, issu ṭ. *Ma fortune c'est d'avoir un sac, je l'étends là où je me rends (dénuement et errance).*

### **Zzhir - Grondement**

Ccbaḥa n tmeṭṭut, d zzrir, tin n tmeṣra, d zzhir, tin n tmekwḥelt, d ddkir. *Le charme de la femme c'est le collier, celui d'une fête c'est l'ambiance, celui du fusil c'est l'acier (liaisons, hymnes aux corrélations).*

Zzhir n tessirt illa, awren ur d iyelli ara. *Il y a le bruit du moulin, mais de farine point (paroles sans portée, « beaucoup de bruit pour rien »).*

### **Zzhu - Plaisir**

Sxesřen ay, zzhü, yiđan. *Les chiens ont gâté notre joie (chahut, impudence).*

Zzhu, n ddunit, d aman n udfel. *Les plaisirs de la vie sont pareils à la neige fondante (fugacité, « fondre comme la neige au feu »).*

### **Zzi - Retourner, entourer**

Aggur, mi d izzi ɣuřem, itran, sani byun, rren. *Quand la lune se tourne vers toi, qu'importe l'orientation des étoiles.*

Ayen yiflen i tizi, ur d itezzi. *Ce qui a franchi le col ne revient pas (irrévocabilité).*

Ay tezzyen, ay temzi, ay tewâar mara tezzi ! *Comme elle est belle et polie, comme elle est rude quand elle change !*

Fiřel ma ntezzi, ntenneđ. *Inutile pour nous d'enrouler et entourer (ne pas tergiverser).*

Izzi amrar i udrar. *Il entoure la montagne d'une corde (prouesse, complication, « tourner autour du pot »).*

Ntezzi i lebda, ur sani. *Nous tournons, sans cesse, vers on ne sait où (errance, « pierre qui roule n'amasse pas mousse »).*

Tezzi d, fellasen, ddunit. *La vie, pour eux, a tourné (revers).*

Ŧřif win d izzin, ur d infiq, wala imeřulba, a t řerřen. *Mieux vaut revenir du marché sans acheter de viande, que d'être assailli par des créanciers (sacrifice, privations).*

Win itezzin, ar lemcekk, ayla s, di ccekk. *Celui qui tourne autour de l'aiguillon à viande, verra son bien devenir incertain (effets pervers de la gloutonnerie).*

Yir řřay itezzi am timni. *Un mauvais jugement tourbillonne comme un moulin (effet boomerang).*

**Zzin - Beauté**

Zzin ṭ-ṭiâubba, d ṭṭbiâa. *La beauté est dans l'aptitude et le caractère (la vertu et les valeurs privilégiées).*

**Zzit - Huile**

Acbali irrez, zzit tâalleq. *La jarre est brisée, mais l'huile est restée suspendue (mensonge, énormité).*

Azemmur, ar t âaşren iyuraf, ay d iţţak zzit. *Les olives ne libèrent l'huile que lorsque les meules les pressent (dressage, exigence).*

Deg uxxam is, zzit ur iufi, yer medden, la iceřređ udi. *Dans sa maison il n'a pas d'huile, chez les autres il réclame du beurre (effronterie, culot).*

Ibbwi zzit deg yisni (ney deg ucwari). *Il transporte l'huile dans un couffin (ou dans un double panier) (impossibilité, chimère).*

Keččini am zzit, dima sufella. *Tu es comme l'huile, toujours en haut (complexe de supériorité).*

Yir zzit, yirna leyła. *Mauvaise huile et chère en plus.*

Zzit agi, am umetţi Uřumi. *Cette huile est comme les larmes d'un colon (huile claire).*

Zzit tenyel, tađwist tâalleq. *L'huile est renversée, alors que le pot est accroché (mensonge, farce, canular).*

Zzit teţţara lqut. *L'huile remplace la nourriture.*

**Zzizdew - Faire un détour**

I zzizdiw, ur iţfukku ameslay. *Il parle avec détour, sans s'arrêter.*

**Zzizen - Se réchauffer**

Ad yiçç, ad izzizzen. *Il va manger et se chauffer (paresseux).*

Bbwiy t, ad izzizzen, izzel idarren (Sqerbey t, ad izzizzen, izzel iyi sin idarren). *Je l'ai convié à se réchauffer, il allonge les pieds (sans-gêne).*

### **Zzman - Temps**

Celleh it, melleh it, a ttafed zzman iherz it. *Découpe-le, sale-le, le temps le conservera (soin).*

Lexxeṛ n zzman, a d igwri ufellaḥ d mmi s, d win ittattafen imi s. *A la fin des temps, il subsistera le paysan et son fils et celui qui maîtrise sa langue (paysannerie, silence).*

Ruḥ a zzman, tuyaleḍ d a zzman ! *Pars, ô temps, reviens, ô temps ! (interminablement).*

### **Zznad - Chien de fusil**

Zznad n tmekwḥelt ifcel. *Le chien du fusil est détraqué (lassitude).*

### **Zzrir - Collier**

Ccbaḥa n tmeṭṭut, d zzrir, tin n tmeṣra, d zzhir, tin n tmekwḥelt, d ddkir. *Le charme de la femme c'est le collier, celui d'une fête c'est l'ambiance, celui du fusil c'est l'acier (liaisons, hymnes aux corrélations).*

### **Zzu - Griller**

Ur izri anda zzant wala ṛyant. *Il ne sait ni où elles sont grillées, ni où elles sont brûlées (ignorance).*

### **Zzu - Planter**

A kem Izzu, Rebbi, am inigel, anda tezziḍ, a tneṭdeḍ ! *Que Dieu te plante comme une ronce, là où tu es plantée, tu t'accroches ! (souhait de pérennité du mariage pour une fille).*

Amek ar a idhu, win ur ntezzu, ur nbennu, ur neṭhuzzu ? *Comment peut se divertir celui qui ne plante pas, ne construit pas, ou ne berce pas ? (importance de l'occupation, rejet de l'inactivité).*

Lâabd alemmam, itezzu ilili deg uxxam. *Le rapporteur plante du laurier-rose au foyer (brouille, amertume).*

Tibṣelt tezzid, a ṭ tyezzed. *Tu croqueras l'oignon que tu as planté (résultante, aboutissement, « on récolte ce qu'on sème »).*

Ur qqaṛ zzant, wala ryan ! *Ne dis ni qu'elles sont grillées, ni qu'elles sont brûlées ! (prudence, dissimulation).*

Win itezzun, iqellaâ, win issamanen, ixeddaâ. *Celui qui plante arrache, celui qui reçoit les confidences trahit (complémentarité du mal et du bien ; « l'enfer est pavé de bonnes intentions »).*

### **Zzuyer - Traîner**

A k izzuyer lhal, alamma teṭmetraḍ tissyar. *La situation va te mener, au point de mendier dans les moulins (avertissement).*

Ifka azuyer. *Il s'est laissé entraîner (manque de personnalité, pusillanimité).*

Iṭṭak azuyer, am izimer. *Tel l'agneau, il se laisse tirer (débilité, déficience de personnalité).*

Tawetṭuft tezzuyer alywem. *Une fourmi traîne un chameau (prouesse, hardiesse).*

Win igezmen tasetṭa, izzuyer iṭ. *Que celui qui a coupé un rameau, le traîne ! (assumer ses œuvres, « qui casse un verre le paie »).*

Win irṣan afurk, izzuyer it. *Celui qui a coupé une branche doit la traîner (implication, responsabilité).*

Win izzuyřen afurk, izzuyər tasetta s. *Celui qui traîne une branche, traîne aussi son feuillage (implication, imputation).*

Zzuyər acifuđ, ar d ias warkas. *Traîne des sandales jusqu'à avoir des souliers (patienter « qui veut voyager loin ménage sa monture »).*

### **Zzur - Oppression**

Zzur, i lğid, d asalas. *L'oppression, pour un sage, est comme une poutre (défi à relever, résistance à la domination).*

### **Zzux - Fierté**

Zzux illa, adrim ulac. *La fierté est là, l'argent est absent (coexistence de l'orgueil et de la pauvreté, « pauvreté n'est pas vice »).*

### **Zzuzef - Enlever**

D ayazil, i γ izzuzfen lhif, i γ izzin. *C'est le métier à tisser, qui nous a ôté la misère qui nous entourait.*

### **Zzwayel - Bêtes de somme**

Burğ Mnayel, sufella icbeḥ, zdaxel iččuř d zzwayel. *Bordj-Menaïel, beau, à l'extérieur, rempli de bêtes de somme, à l'intérieur (apparence trompeuse).*

### **Zzewy - Faire rougir**

Izewy ed, udem is, felli. *Il a fait rougir sa face contre moi (colère).*

Leḥya tessizwiy, lxuf issiwriy. *La honte fait rougir, la peur fait pâlir.*

Zzewyen adfel. *Ils ont fait rougir la neige (sacrifice pour un réchauffement climatique).*



## Zzmamat - Bibliographie

1. Y. Nacib, *Proverbes et dictons kabyles*, Éditions Andalouses, Alger, 1990.
2. S. Aït Ahmed Slimani, *Proverbes de Kabylie*, L'Harmattan, Paris, 1996.
3. A. Abdesselam, *Ammud n Yinzan, Recueil de Proverbes berbères*, Enag, Alger, 1998.
4. T. Hamadache, *Nnan imezwura, Proverbes berbères de Kabylie*, Talantikit, Béjaïa, 2004.
5. K. Hadjar, *Mon père disait*, Grand Alger Livres, 2007.
6. A. Ag Solimane, *Nnan Kel Awal, Les gens de la parole disent, Proverbes touaregs de l'Azawagh*, Kephalaria, Paris, 1996.
7. M. Azougarh, *Proverbes berbères (Maroc Central)*, Études et Documents Berbères, n° 5, 1989, p. 49.
8. M. Mammeri, *Inna yas Ccix Muhend*, Édité à compte d'auteur, Alger, 1990.
9. M. Mammeri, *Les Isefra de Si Mohand*, François Maspéro, Paris, 1982.
10. B. Rabia, *Recueil de poésies kabyles des Aït Ziki*, L'Harmattan-Awal, Paris, 1997.
11. T. Yacine, *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Bouchène-Awal, Alger, 1990.
12. T. Yacine, *Poésie berbère et identité*, Bouchène-Awal, Alger, 1990.
13. M. Mammeri, *Poèmes kabyles anciens*, Laphomic, Alger, 1988.
14. R. At Mansour, *Isefra n at zik*, Édité à compte d'auteur, Paris, 1998.
15. A. Boulifa, *Recueil de poésies kabyles*, Awal, Paris 1990.
16. T. Yacine, *Aït Menguellet chante*, Bouchène-Awal, Alger, 1990.
17. J. M. Dallet, *Dictionnaire kabyle-français*, SÉLAF, Paris, 1982.
18. Y. Nacib, *Cheikh Noureddine*, ÉL-Ouns, Paris, 1998.



19. Y. Alliou, *Timsal, Enigmes berbères de Kabylie*, L'Harmattan, Paris, 1990.
20. R. At Mansour, *Tiyri*, L'Harmattan, Paris, 1996.
21. R. At Mansour, *Agani*, Zyriab, Alger, 2004.
22. H. Genevoix, *La femme kabyle*, FDB n° 103, 1969 (II).
23. H. Genevoix, *L'habitation kabyle*, FDB, 1962.
24. A. Mouliéras, *Contes merveilleux de Kabylie*, Édisud, Aix-en-Provence, 1999.
25. L. Matoub, *Mon nom est combat*, La Découverte, Paris, 2003.
26. Y. At Sehnoun, *Izlan i tafat*, L'Harmattan, Paris, 1997.
27. P. Ripert, *Dictionnaire des citations de langue française*, L. Mangavelle, Union européenne, 1994.
28. Y. Nacib, *Slimane Azem*, Zyriab, Alger, 2002.
29. R. Achab, *Langue berbère*, Éditions Hoggar, Paris, 1998.
30. J. Doublet, Saïd Abouadaou. *Apologues kabyles*, FDB, n° 115. Fort-National, 1972.
31. [http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe\\_fr](http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr)
32. H. Amaréne, *Ula deg wawal*, HCA, Alger, 2012.
33. A. Taleb, locutions verbales, à paraître.
34. Collectes de proverbes de Martial Rémond (1932) et de Antoine Giacobetti (1941), disponibles sur Internet.